4LB
7/2

4LB
7/2

Keiogijuku Library

寄贈者

本塾 文学部
の指定寄付
による

昭和 63年12月20日

慶應義塾図書館



TECHNIQ

TECHNIQUE DU PEUPLE ANNAMITE

TECHNIQUE DU PEUPLE ANNAMITE

A MM. Finot et Sylvain Lévi, Professeurs au Collège de France

Hommage de leur élève reconnaissant

Par HENRI OGER

On rencontre plus de résistance dans le camp de la science que dans celui du Clergé Anglican (Tyndall) Si vous découvrez quelque chose de nouveau, on dira d'abord que ce n'est pas vrai puis que ce n'est pas original

(Claude Bernard)

Eleve de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (à la Sorbonne).

Documents et observations rassembles durant le service militaire de l'auteur à Hanoi en 1908-1909.

Encyclopedie de tous les instruments, ustensiles, de tous les gestes de la vie et metiers du peuple Annamite Tonkinois

VOLUME DES PLANCHES

Ce volume se composera de 10 fascicules

" On est prié d'adresser les souscriptions à M. Maliverney, Administrateur-gérant de l'Avenir du Tonkin."

Journal quotidien de l'Indo-Chine Française

114 Rue Jules-Ferry — Hanoi.


咬耳朵


咬眉

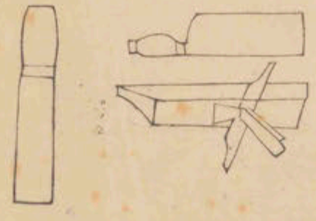

柴卜


1


產











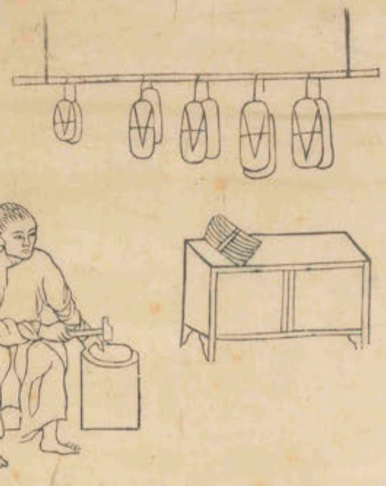
印策次二

撓巢蘚 一百十八

逵純 一百二十





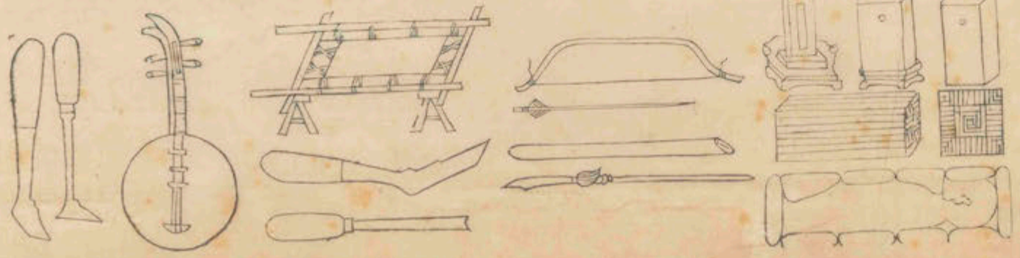




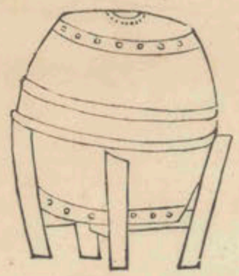








打藏喝部



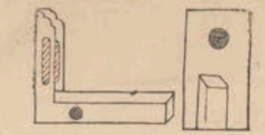


鼓棜

此棜者其絲維銅其形維木承間樂此可以消憂

俗言打到地

打畜色

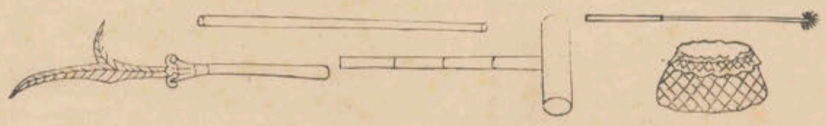




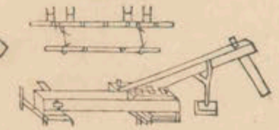












半萎改
買價消

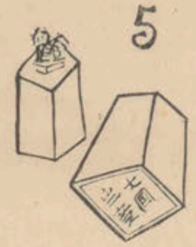


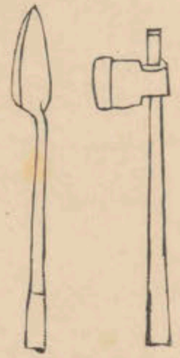


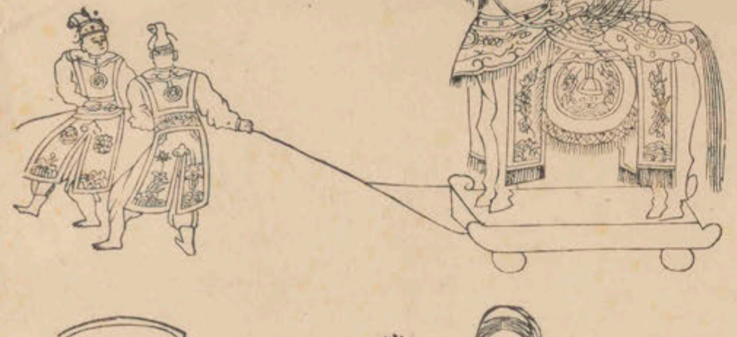


得大喪

5

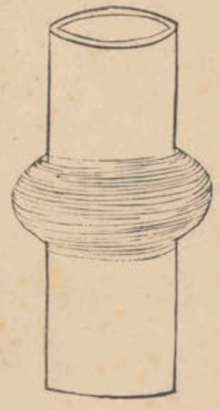






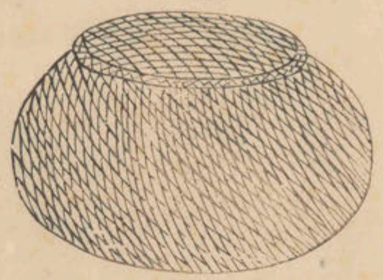




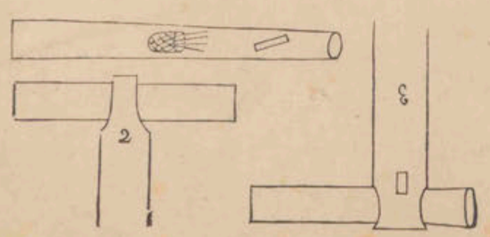








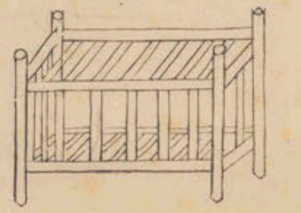













論豪

高求更和

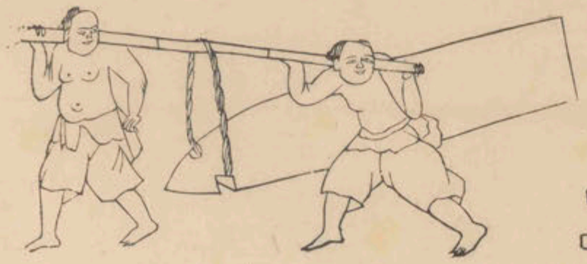

四隱牧坡

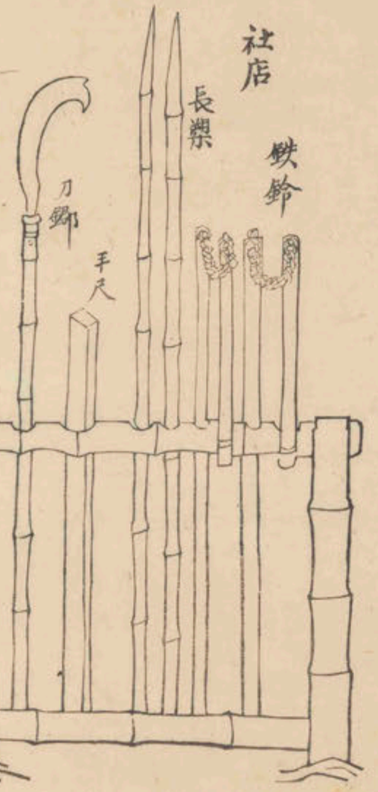

僭慈德


補冀翹



得捨稿 94 九十四

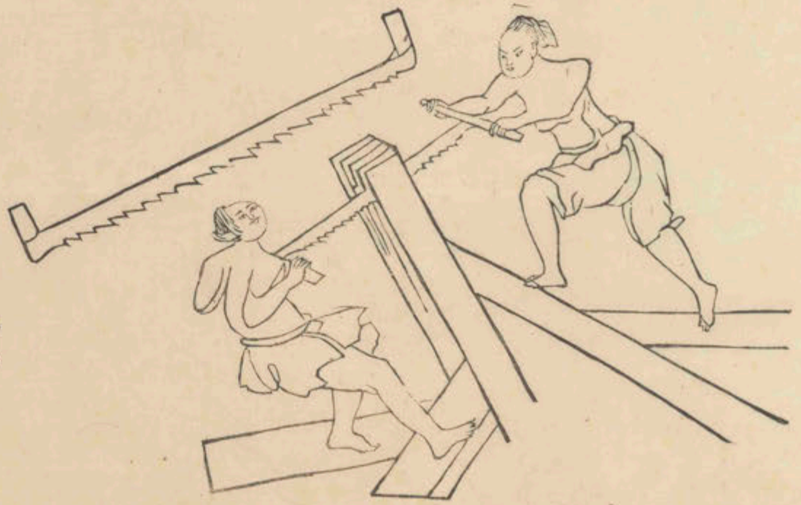



社店
長槊
鉄鈴
刀鄒
手尺


益屋


榮歸
進士出身

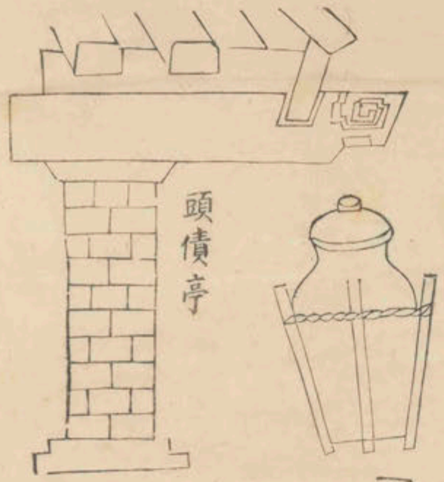

父弱進士
榮歸







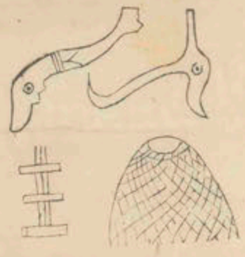




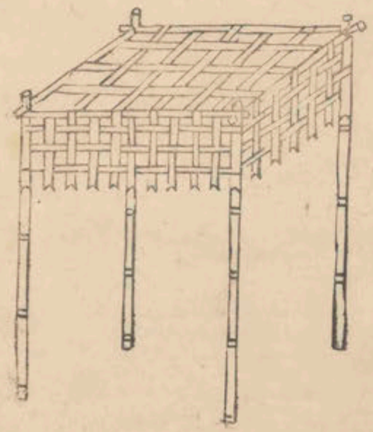


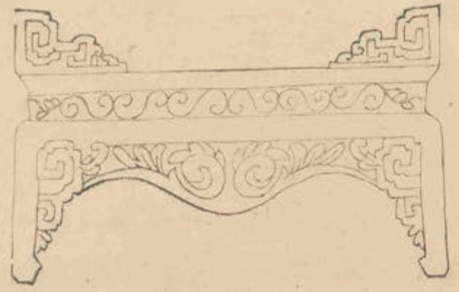




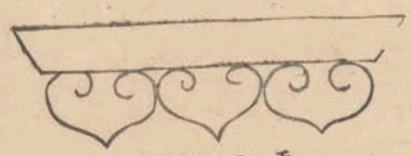




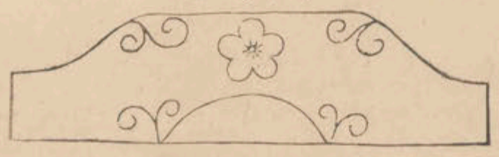




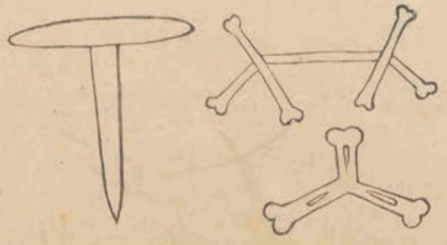


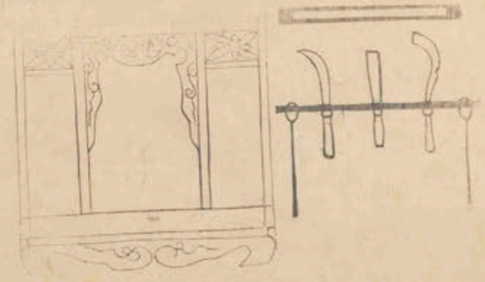


塔頭弓



榛塘弓

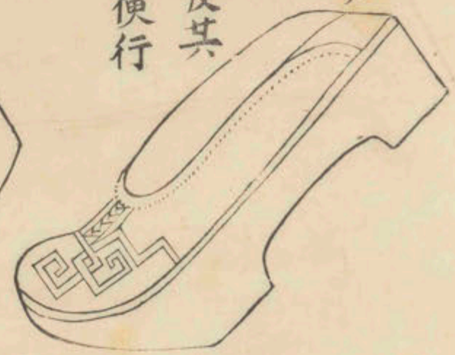




9

靸蹝

這履其冠皮其帶木這个便行玩雨



舄履

禦雨之履其帶木其冠皮各有等級有爵者以紅繞已之乃是男履

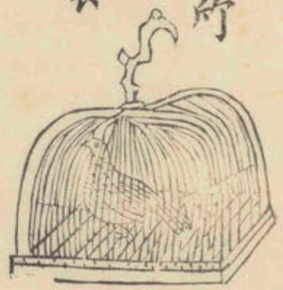


方錐



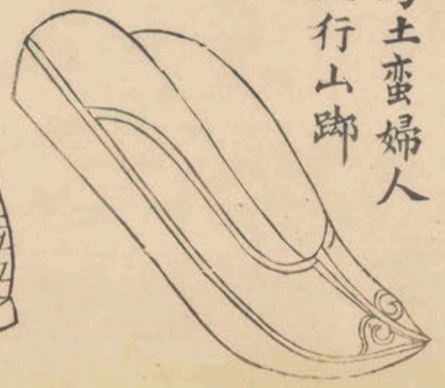
鳥篦

制衣竹



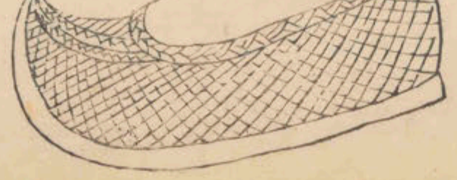
蹝蛮

這履乃土蛮婦人製之便行山踡

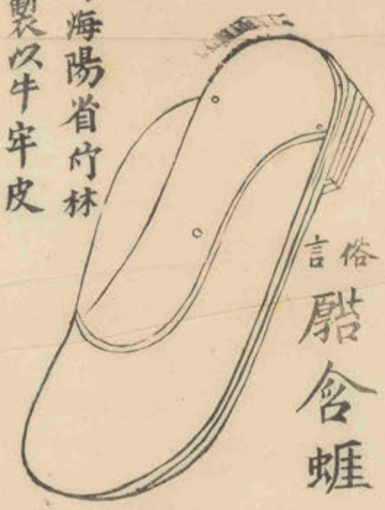


喪鞋

以麻繩削而結之有大喪者用行祭祀

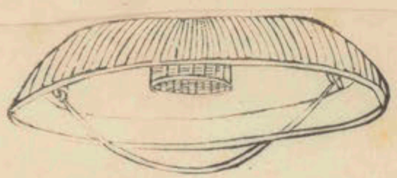


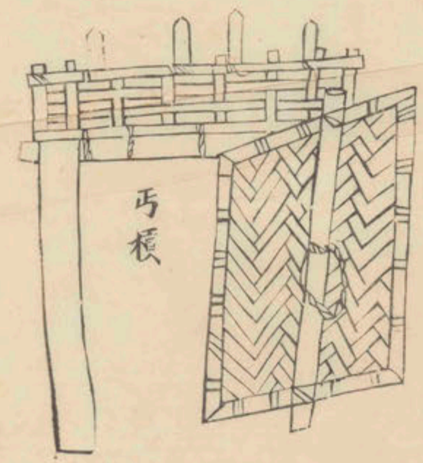
俗言蹝合蛭



此履乃海陽省竹林社人修製以牛牢皮屬製之

田野人此笠








拮胶乡磨

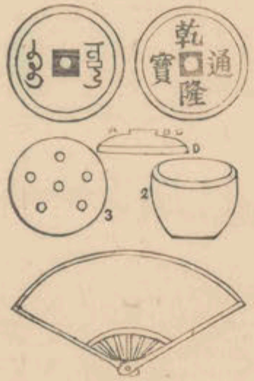

伴餅
於帶










乾通
隆寶

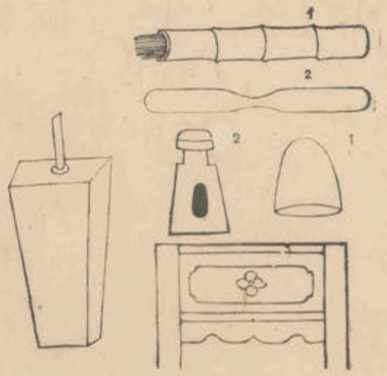


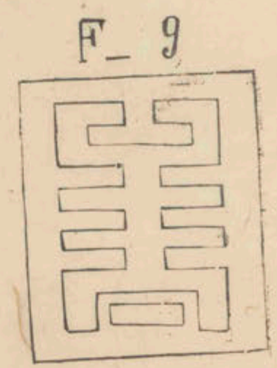

通衮乡橋




寬徦


割胺藏



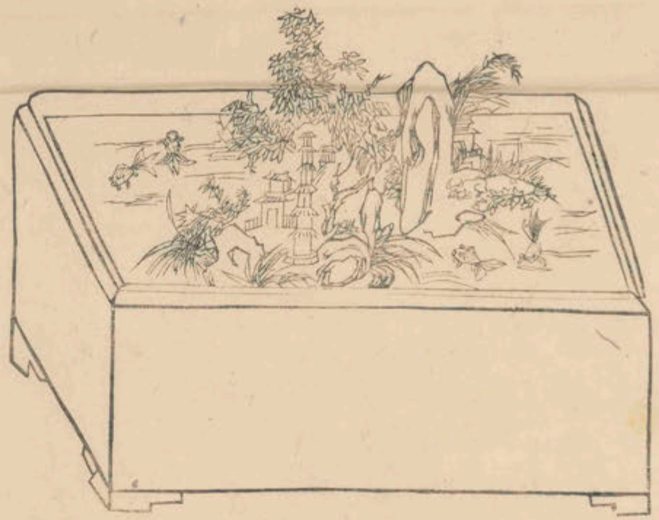

F_9

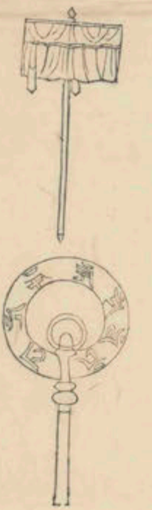
統隊





匠作磚室









撻絨成培



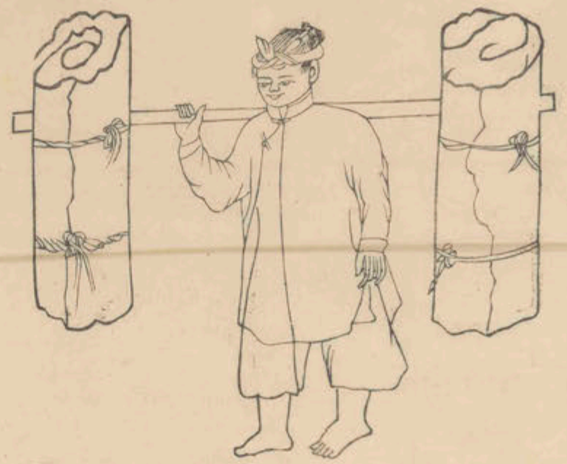
僧笠

一百三十一

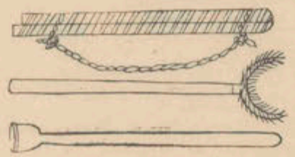


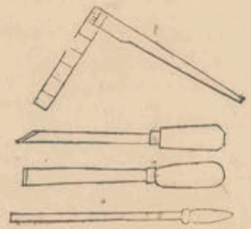
半炭













元益

半行



半檜



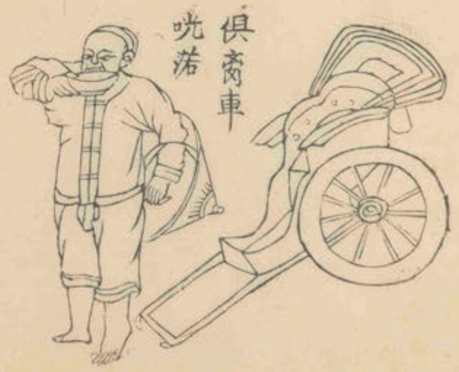
梗浩



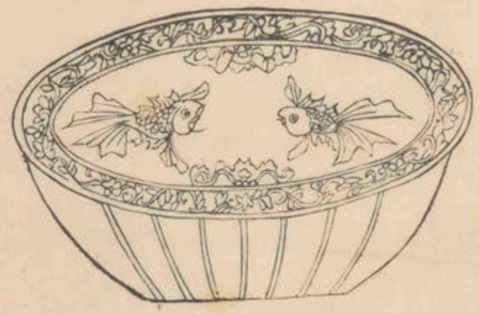
賣穀皮



俱肉車
吮蒲



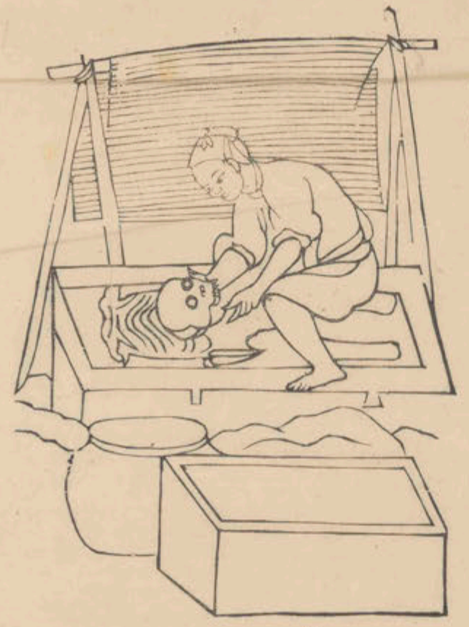
金花盆以盥手足
乃婦女用之



勞草茅



改喪
1



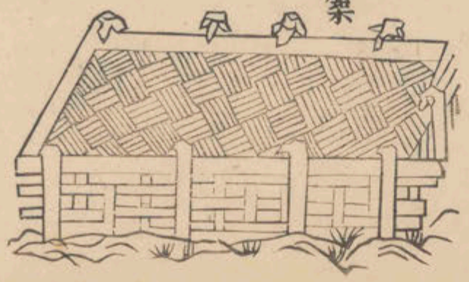
粉盒

這盒以銀製之
婦女積其香粉以
塗唇面





土塊築
成墜



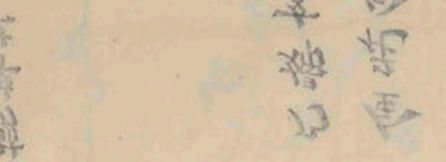


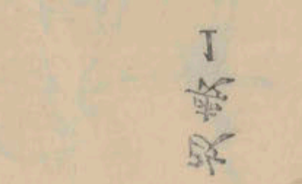
煑北禾

燈







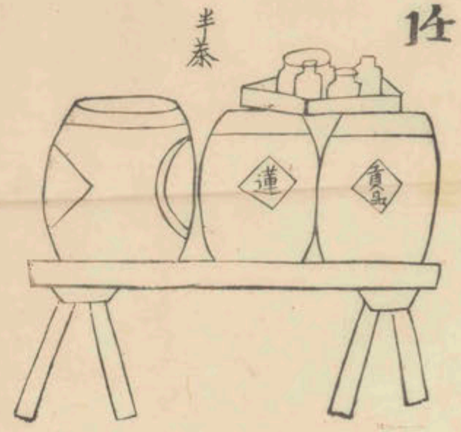


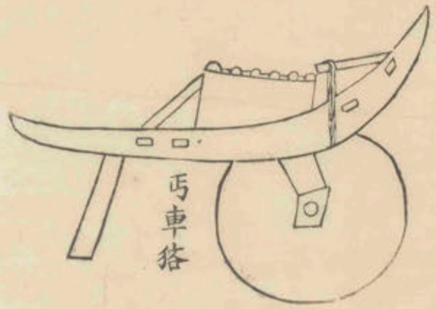




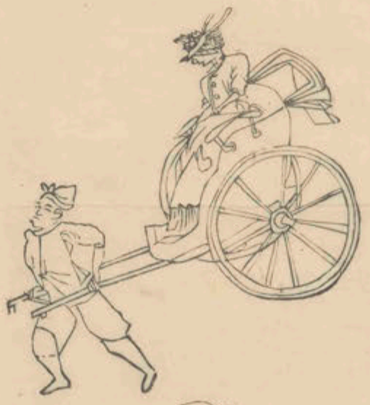




















半泰
連
貢

奴那

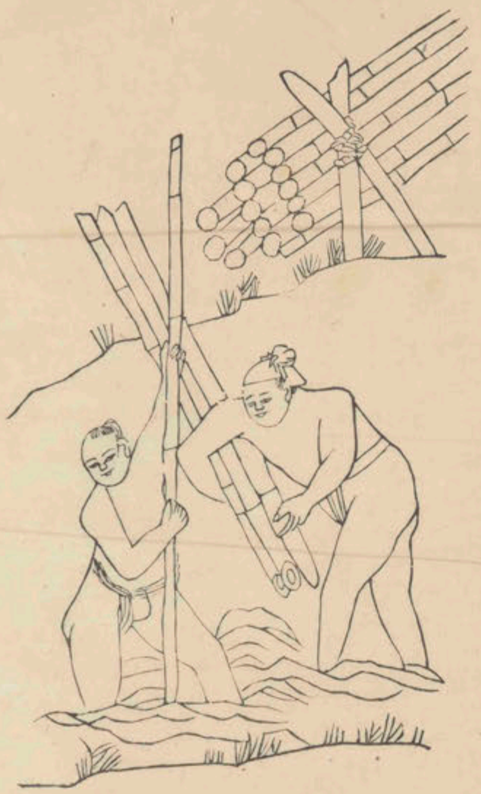
吸鴉片

舌

諸勸人

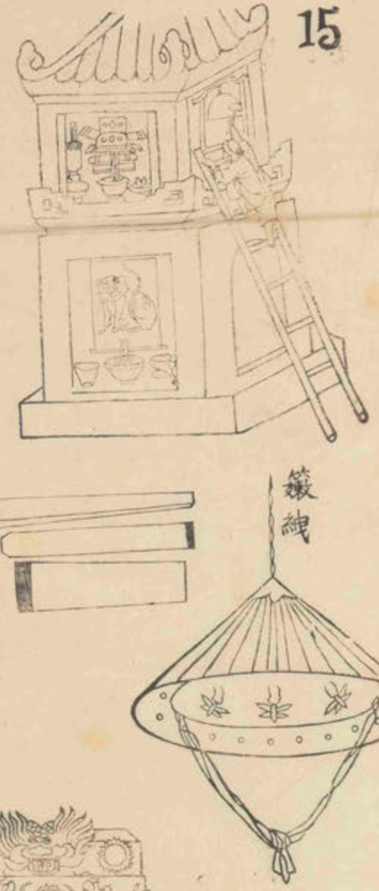
丐車搭

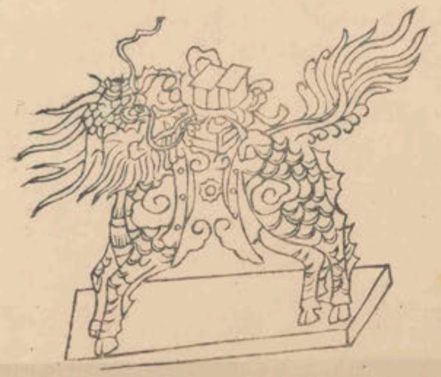
Lorsque fête se croit, on
construit bateaux, on jette dans
fleuves avec aliments (opium)





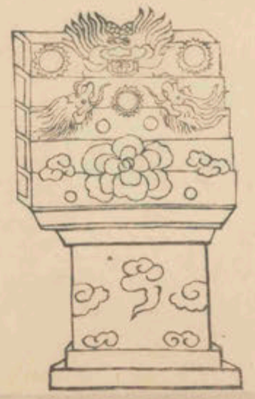


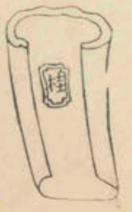


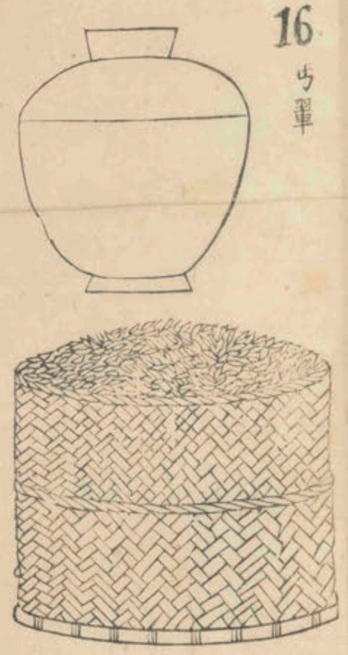










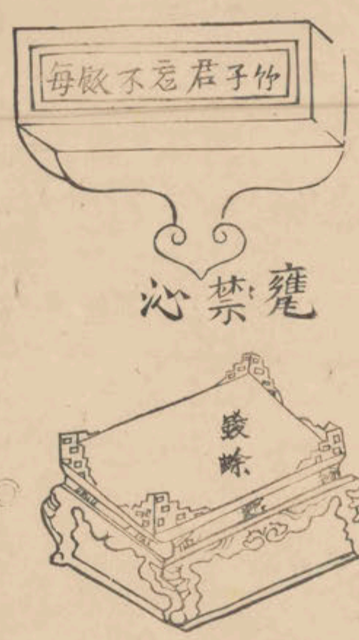


捐輸



掘住客

李坦



攏枚

攏禁沁



泰山明王

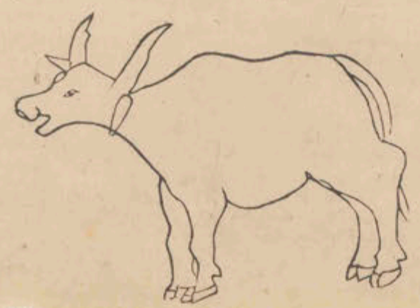


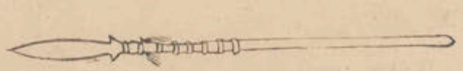
時春從且祖勉制
埃特埃輸拱清哄
高拱固牌辰余鄧
舒麻及諾化恭得

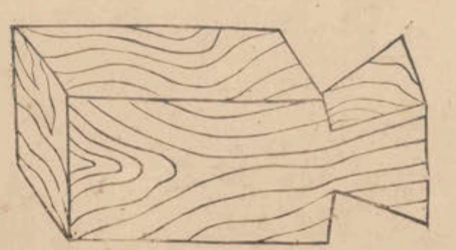
通座



猛馭





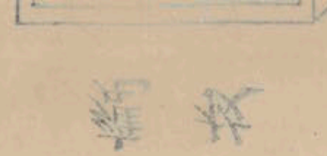




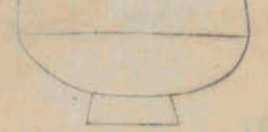
孤朋塔







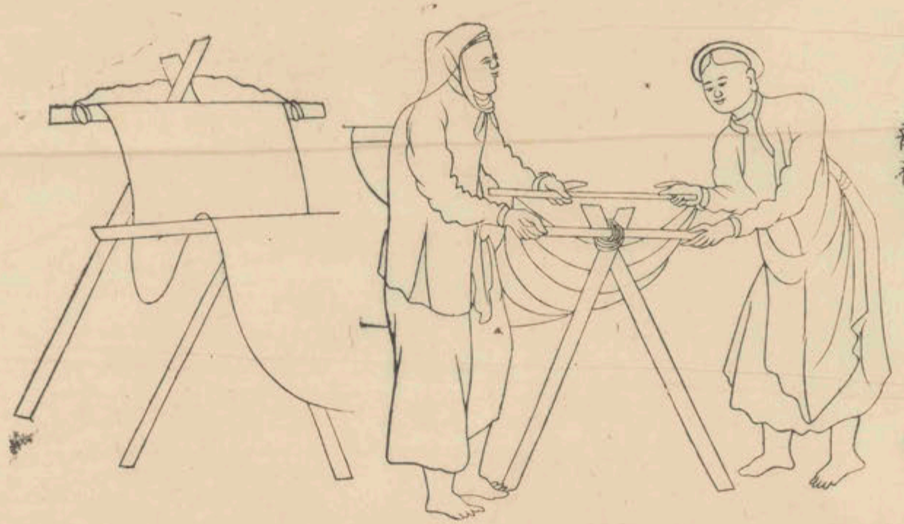


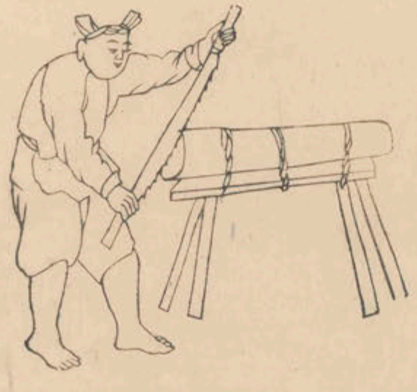


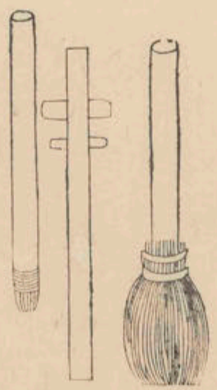
九各寺智有号曰龍神掌



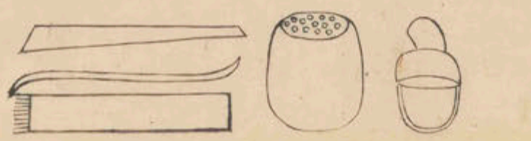












培濕扉奧

半啙

打黙

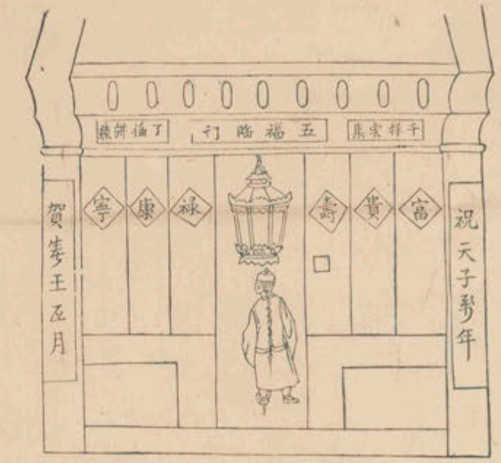
土闘

童子耒散丹硃

得隊緻買統裁幣









童子負匆子



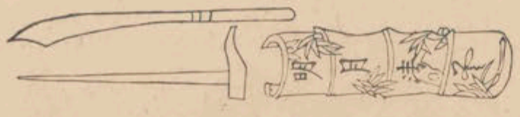
半行过雞棍







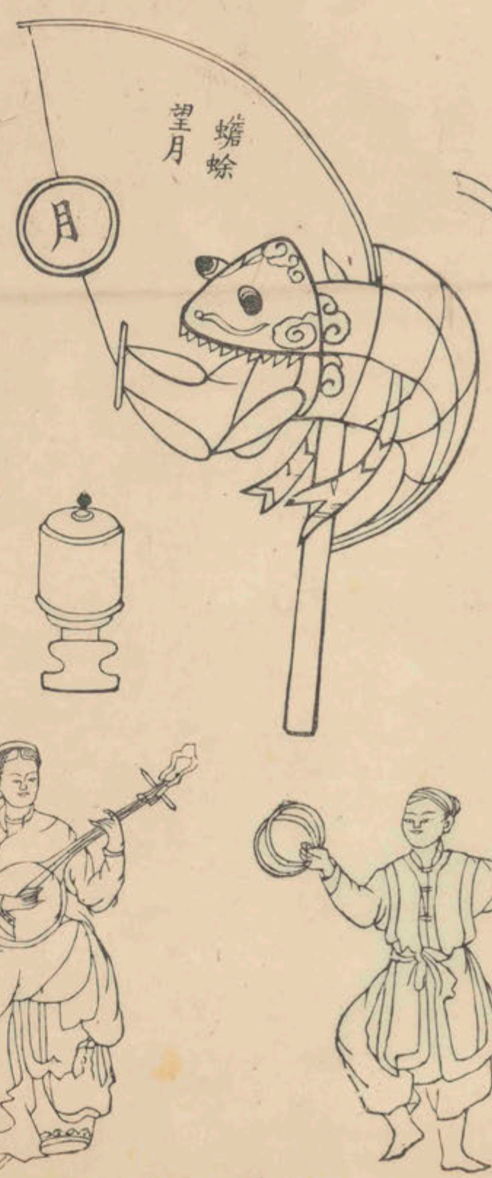


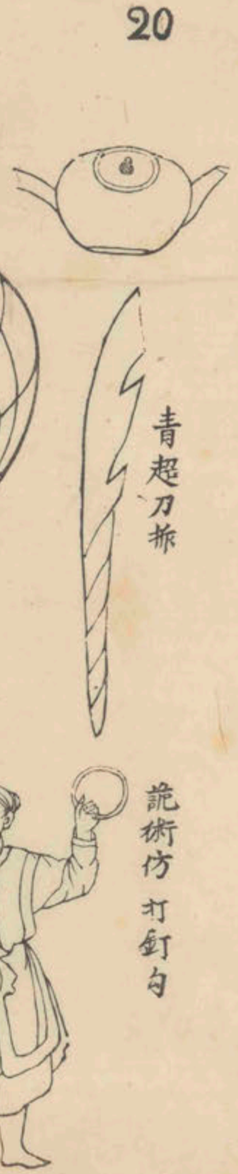





比枝
嵩刀


詭術仿
嵩球與


蟾蜍
望月
月


青超刀振

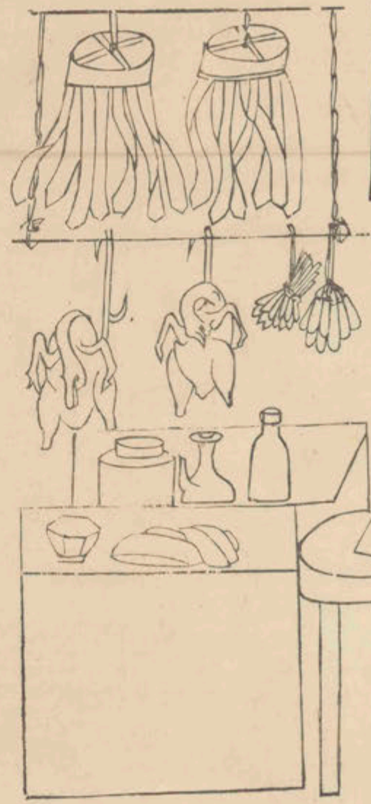
詭術仿乘縄試芸

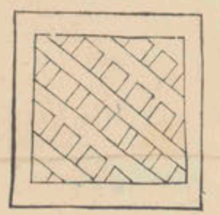
雑技拮掇

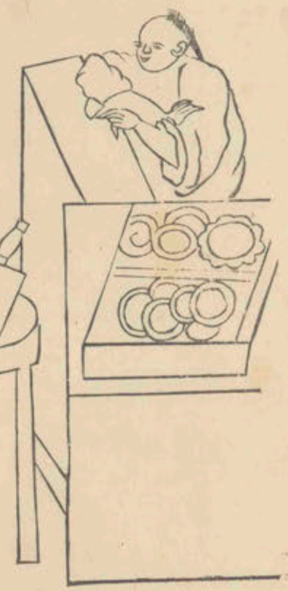
詭術仿 打釘台





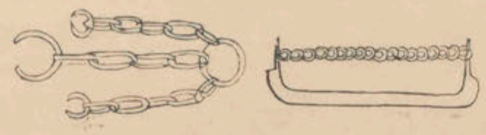




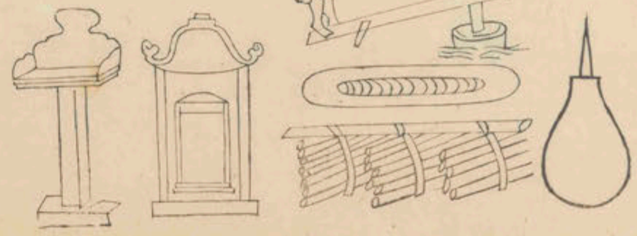





哎孤糖





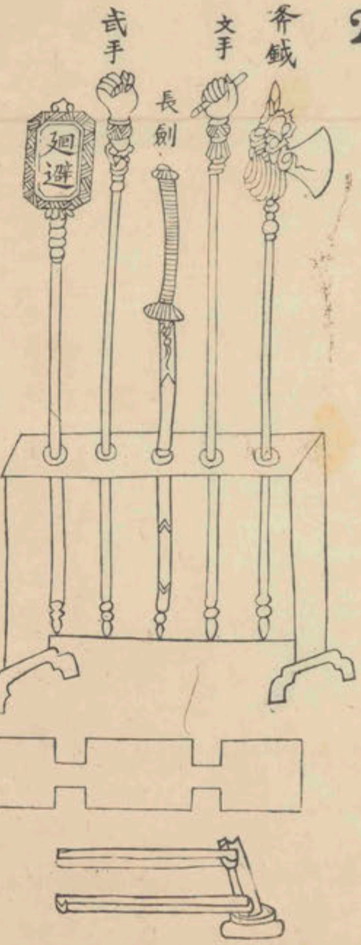






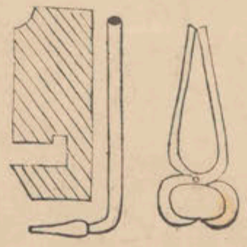

秩鉄




弐手
文手
斧鉞
長剣
廻避





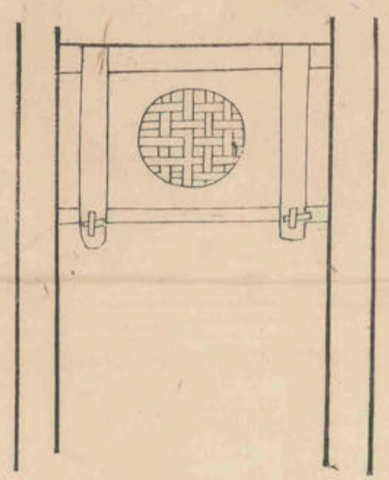


人形柄















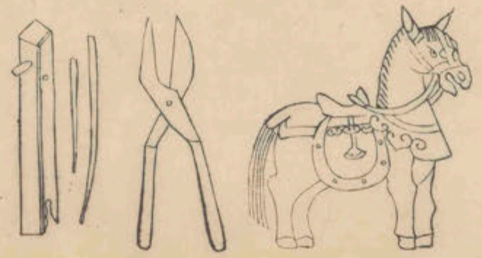
得雲受肩







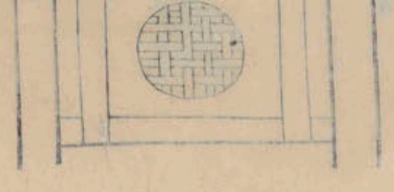


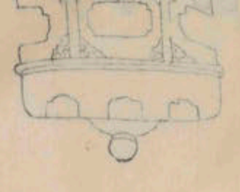






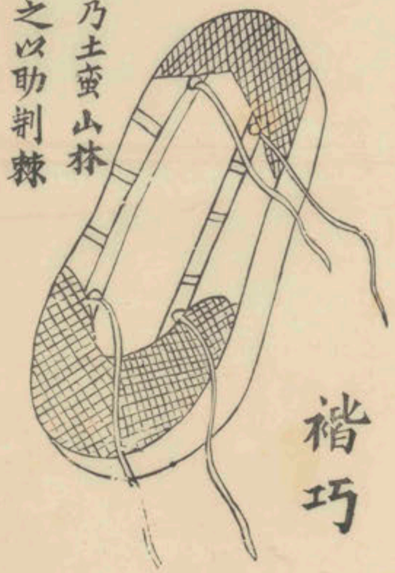




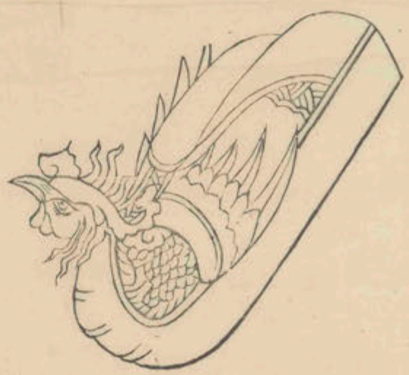


褙坦

這褙巧乃土蛮山林裂之行之以助荆棘



培坦



太后皇后行之号鐵凰鞋

蠟

標竹

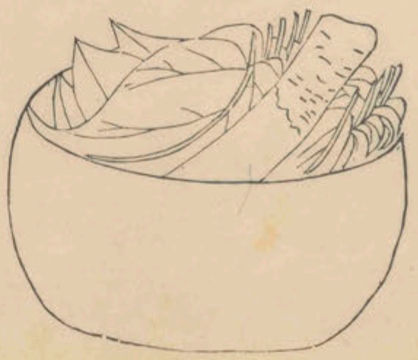


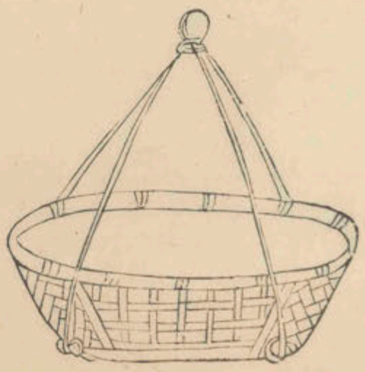
竹



妓女擊拆以歌





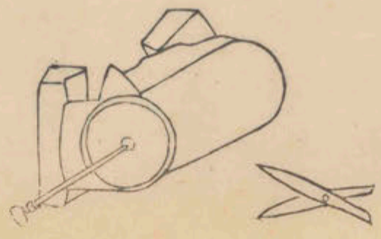




瞽人歌鼓



四百三十



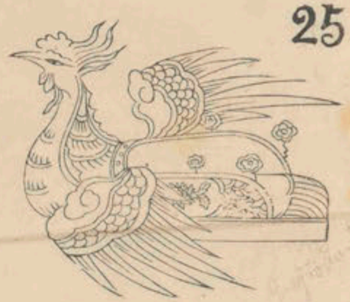
手澤猶存

敬由一誠所感事有始終

孝為萬善之根道合內外

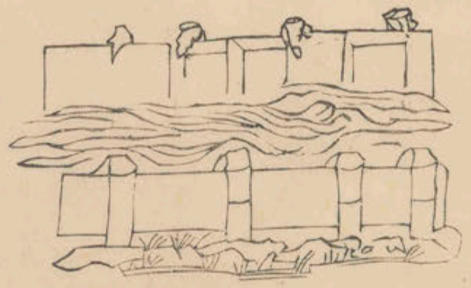






僊仗鼯

丐沁昌湛



丐汜湛











明月清風酒一壺 傷词

有推堪作侶

佳人才子

夢神仙

高山流水

伴千軸

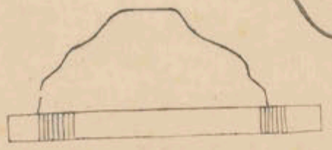


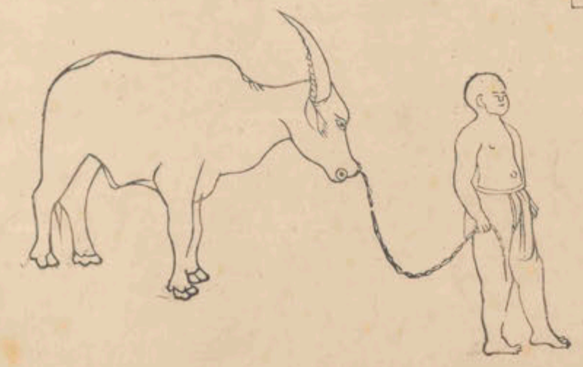










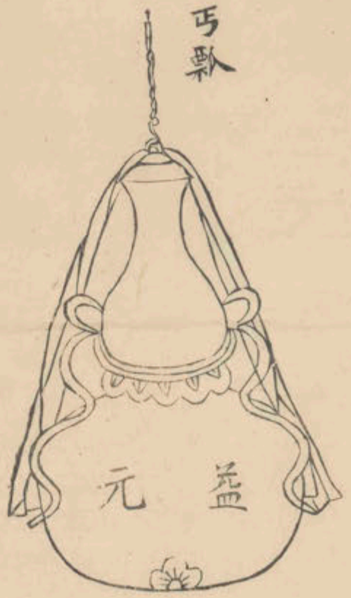




雜碎心



丐鼢



罪沛得叵



待粽



得板抽納

半雞鳴

撒桃蕃

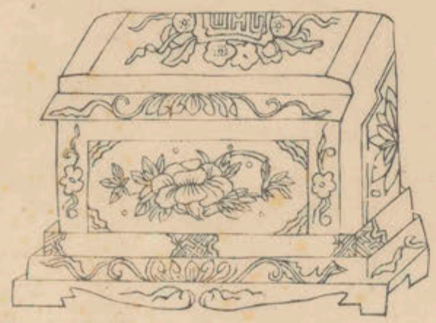
半絲

伴豆卓

明月清風

comme les recueillir dans les jardins annamites.


次一
執坤夕幾




主茄供忌日


丞烈幽魂


剪刀

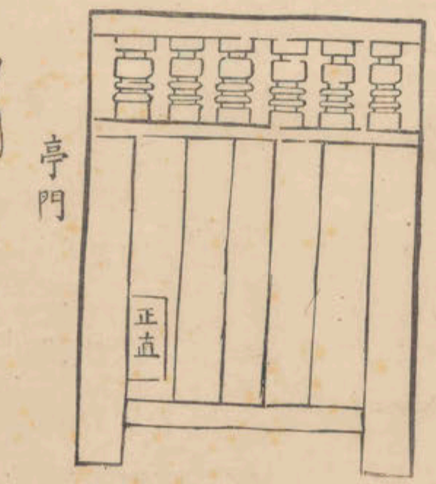


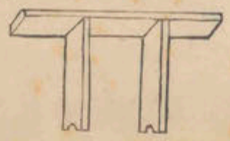




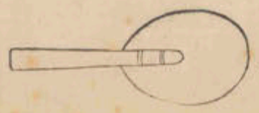


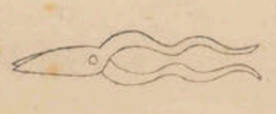



亭門
正直




世智






觀音

釋詁

凡適孫
祖母者
繩結或
凡適服
之股祖父
期年以麻
芭蕉皮

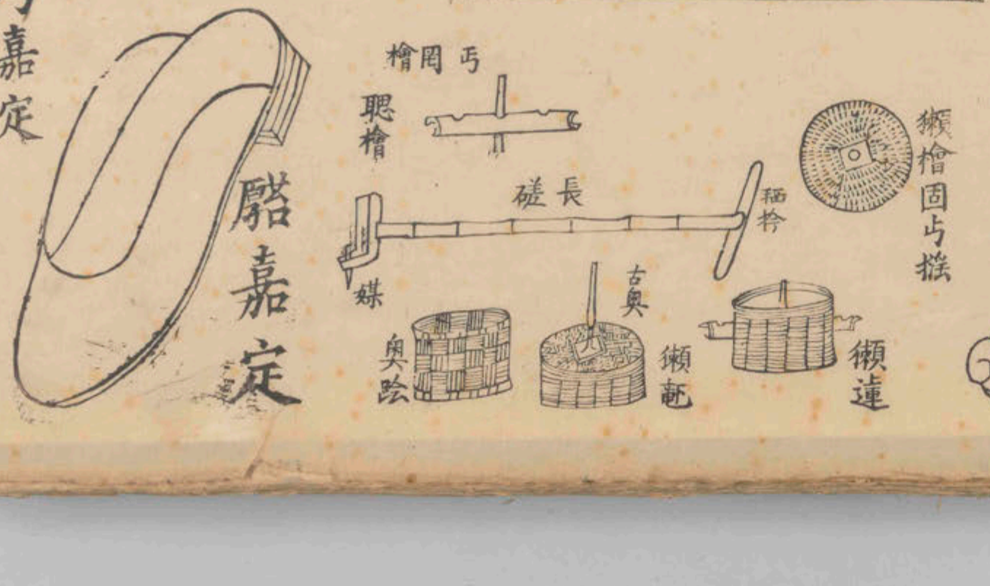
其履乃嘉定
新製

末散糖

且糖未撓未有尽未
故用此散以取其精

這履皇子
行之

燈籠龍馬



駱嘉定

機師

網

夏禾既長此鳥能鳴人多結網

摘豆莢

登言打羣

小蔡守舍

少昌麟

帕提帽

台弄佐

丐埧

丐坳浮汐

巫底棘比

精刻圖章

小牌刻字

擔大青皮

稱扳押賧

佳容黔粵蜱

釋迦牟尼伏

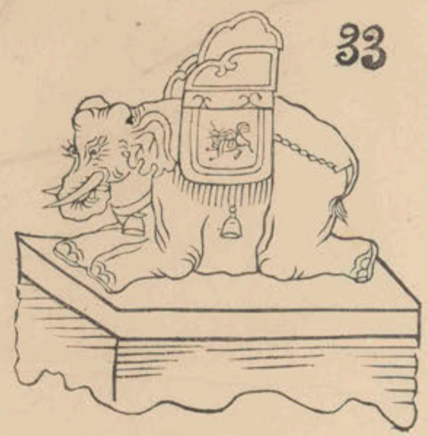
弓鏃

次一揀糍

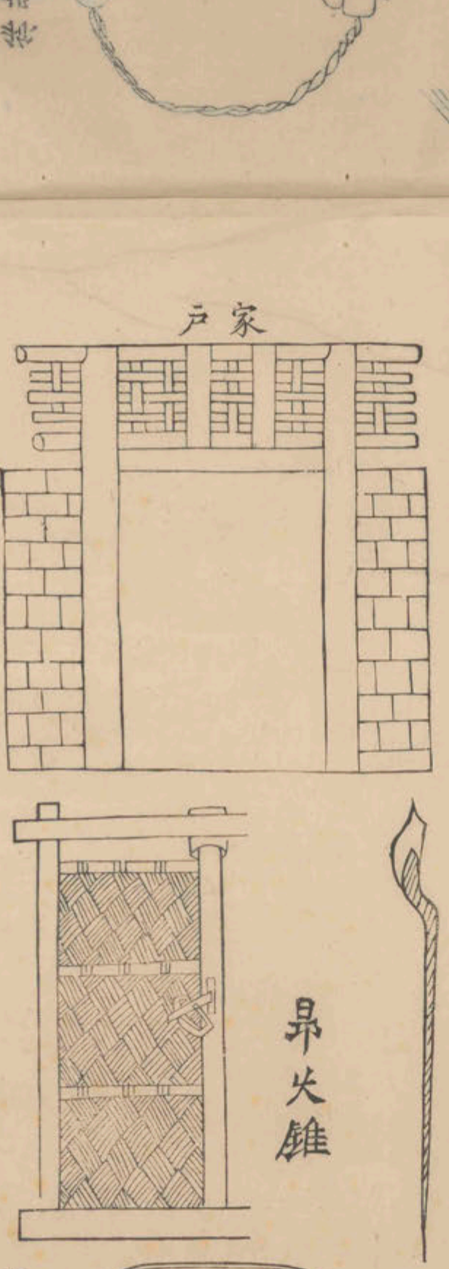
戶家

得囚

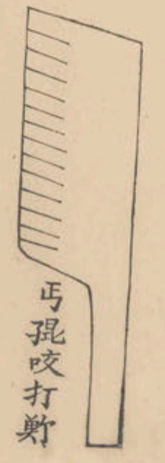


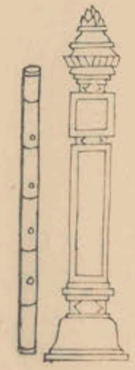


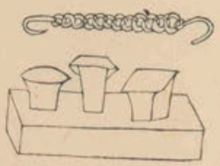


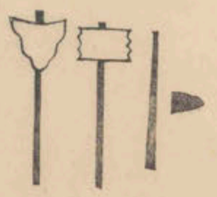




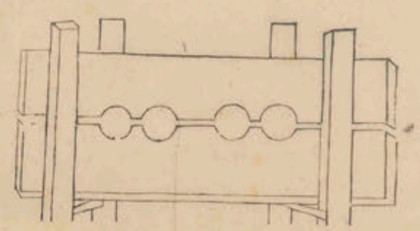




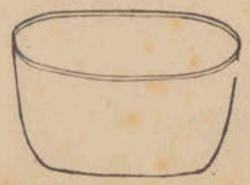




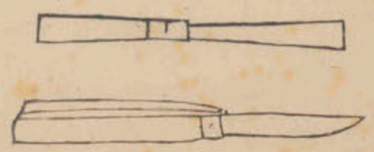




昇火雒



巧鉢符香



巧琨咬打勦


得祖分








雞現花照

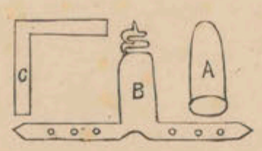


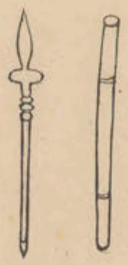


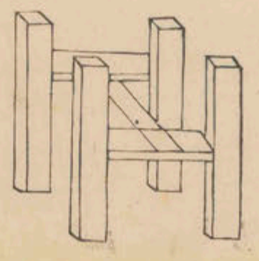



灶碗


冰髮


C
B
A







夏節鳥雀多生故閒人遊戲者吹此吹筒



以弩射鳥





童子打桓子俗曰打拂

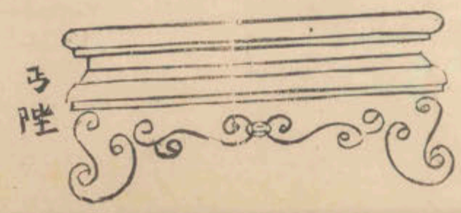






詭術 以鉄雖刺入鼻孔





丐陛

噎糊試



白虎





畫匠



幸娑整彩色相嚴莊金闕纔離偕行大妒夸車奮翼部眾十二娘永玉此身不累人間之縈跡巍巍我曼宇長蒙國祀之馨香

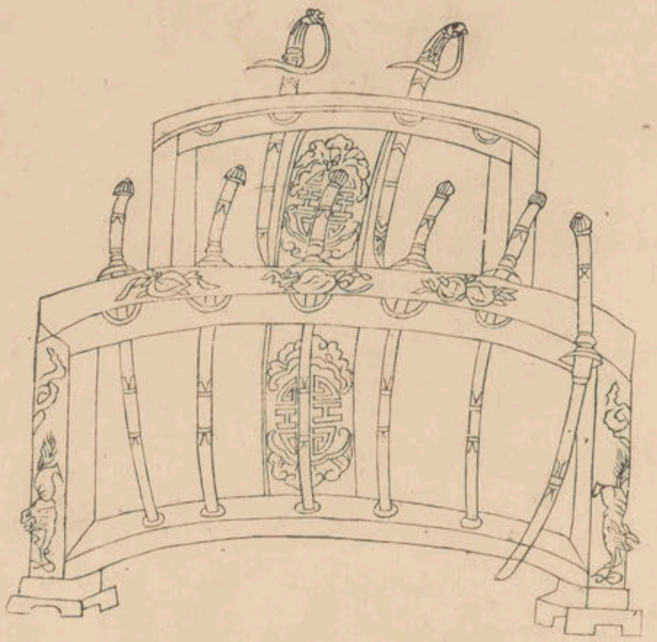
第三聖母

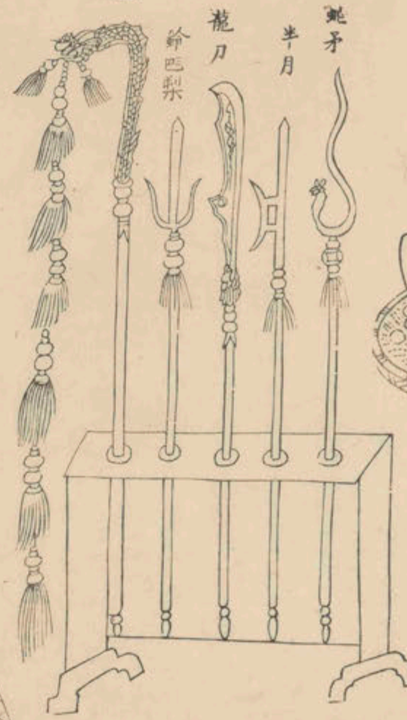


坤僕大著聖德孫彰至聖至應降福降祥八月十四日奭







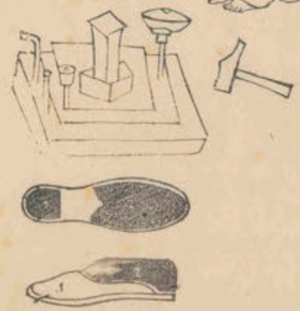




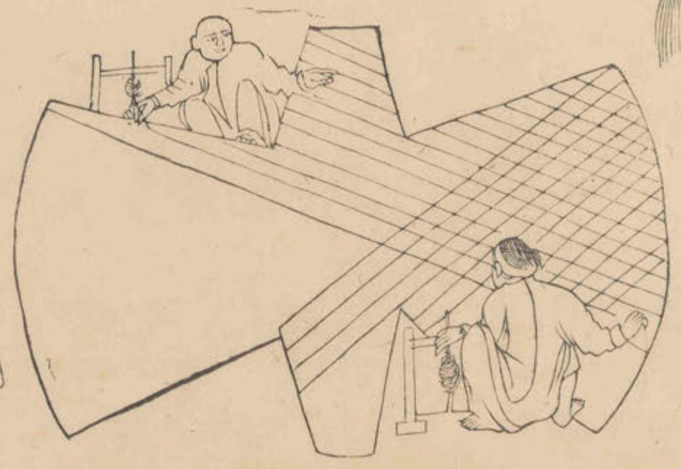




得印乘次一祕擫
泥色塔墨









半吊

漿瓊

三百二十五

325

扑蝼甩甘

六百二

602

車絖斤

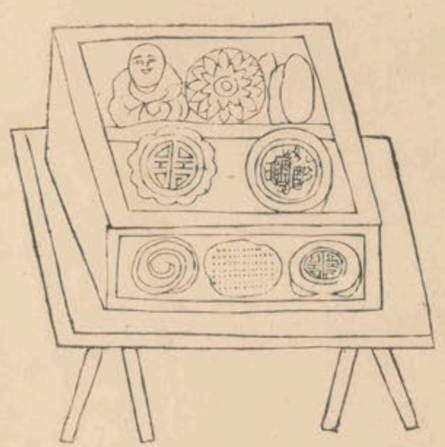
六百三十五

635

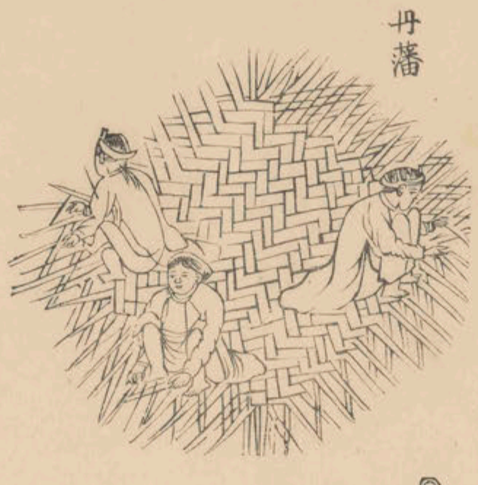
嗯欸ㄉ漿

六百廿八

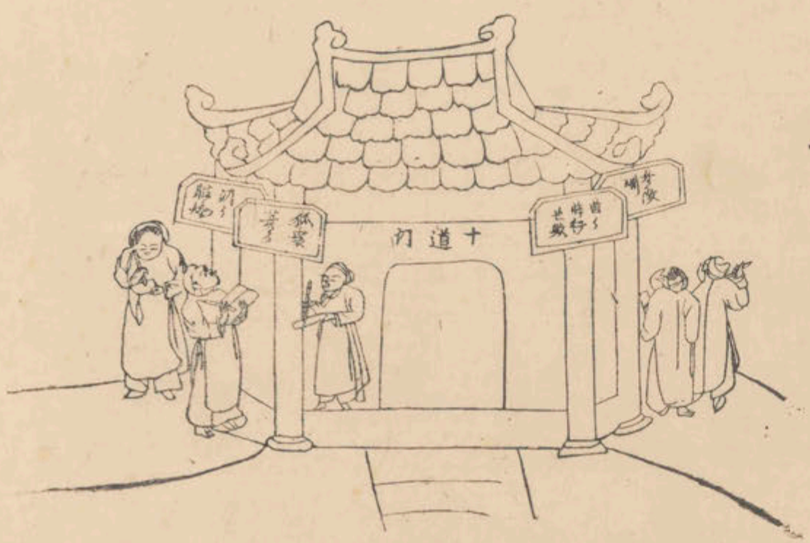
628



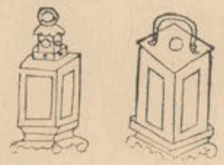



丹藩

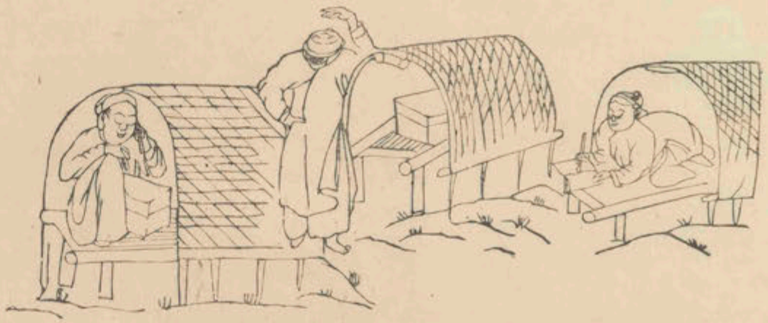



十道門


半吊

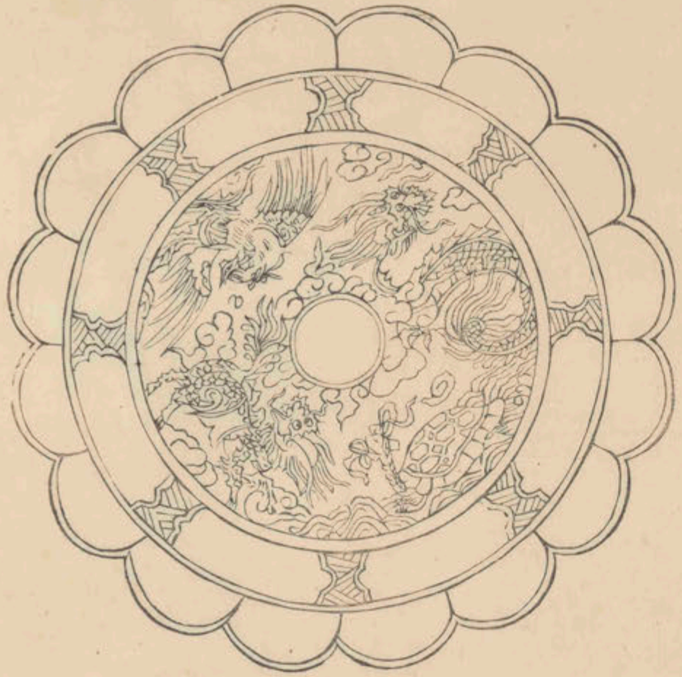














伴盜蚣



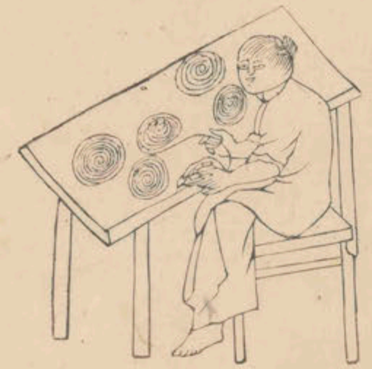


翰林院典籍



雀兒簽

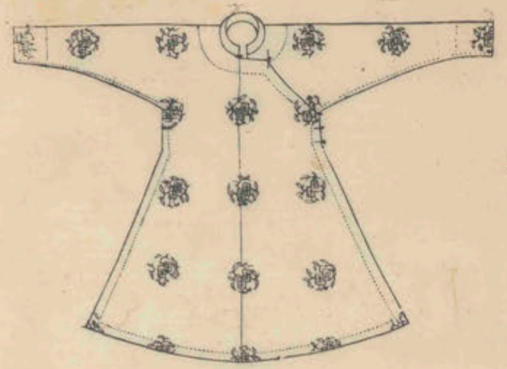






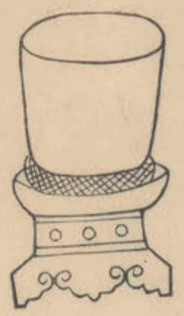


花喪嗷





鍾缽





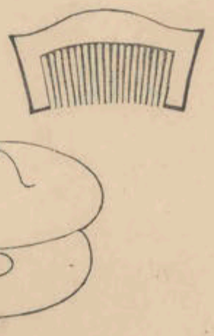


41

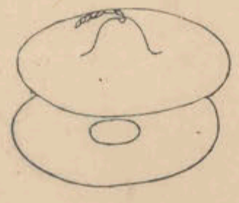
亏蒲猫

帽線



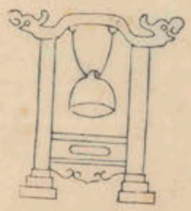


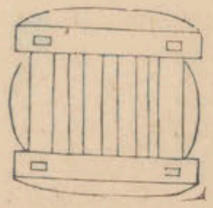




貯水椿 作絙者有此椿以貯銀皮 木桶水于內另曰椿吟絙

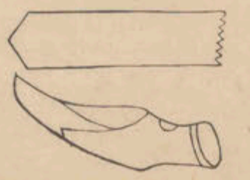


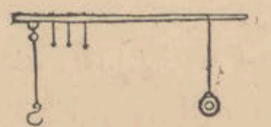






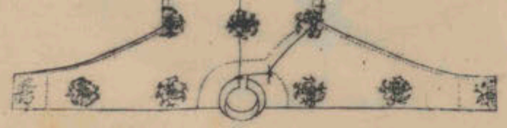














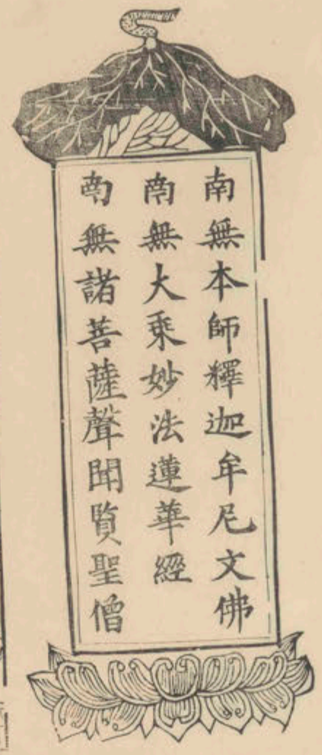


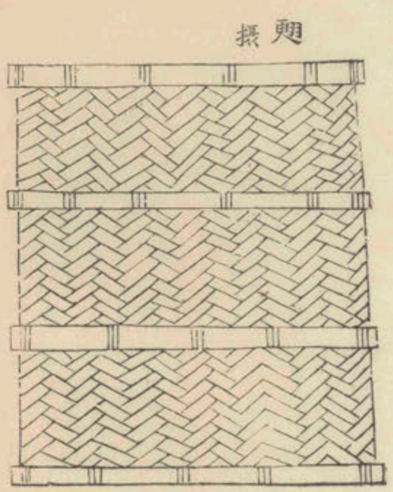


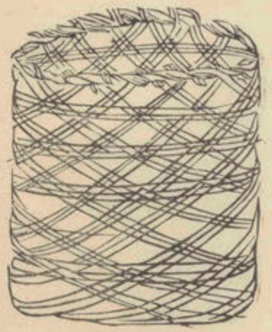


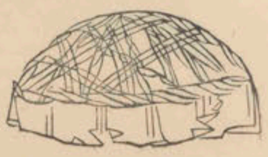










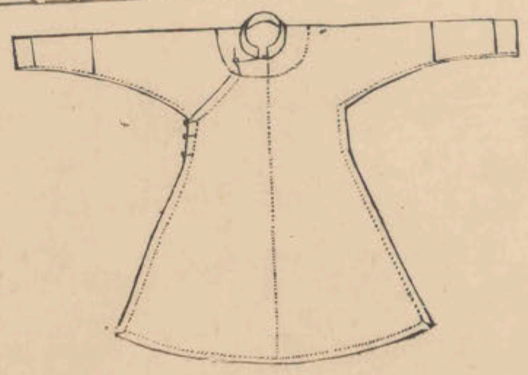


巧妙稿



灶神司命証本宅善惡
福利大神証本境善惡







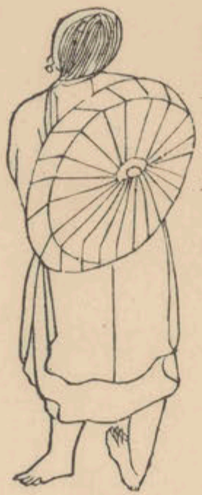






把撑船



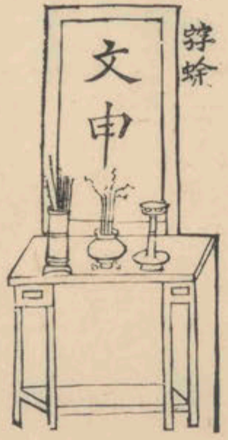


得意笠板逃



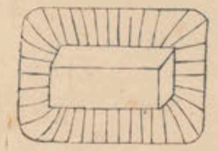


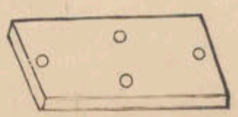
隊丐船統





婦人負形人

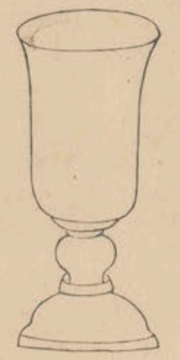




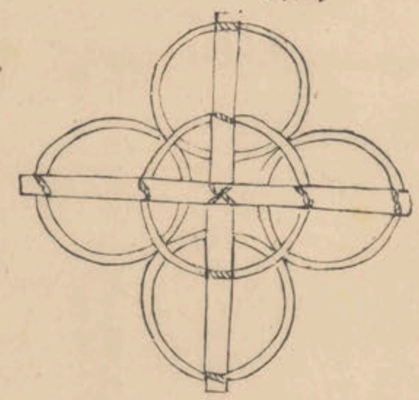


丝

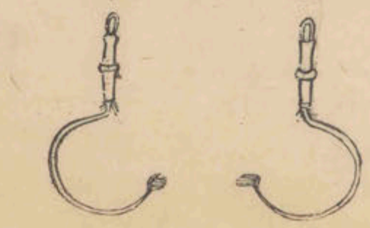
丐發枕招
勦中秋



瘗香



丐抹襳



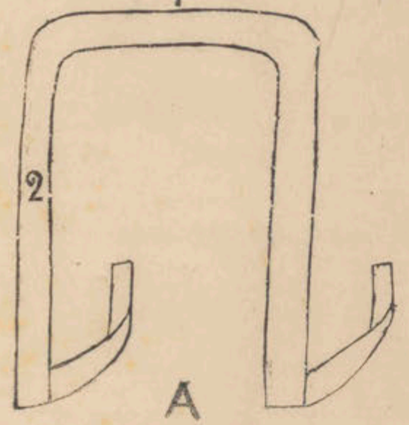
這爲其體用
水外塗漆其餘維皮
仍絽已之



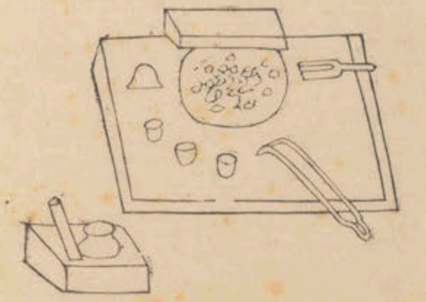
這履乃
公主行之



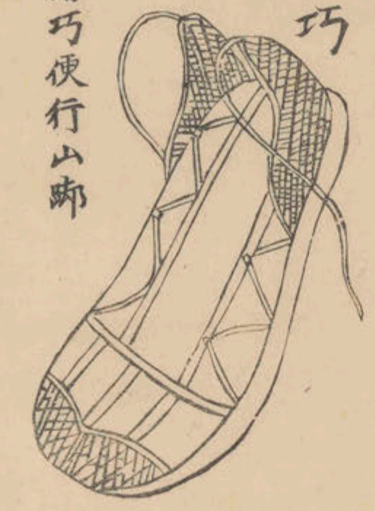
丐棘鈇僱
畑底袍刀



A



這楴巧便行山峭



丐廞



以蘇皮
造器

鬬鷄



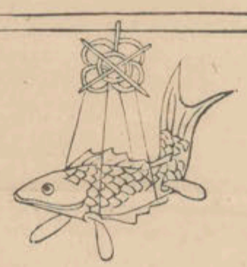
一百一

101

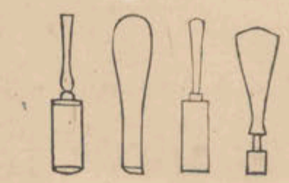
拂炊

仐

125 一百二十五







丐砲六凌



兒遊速訖

一百五

105

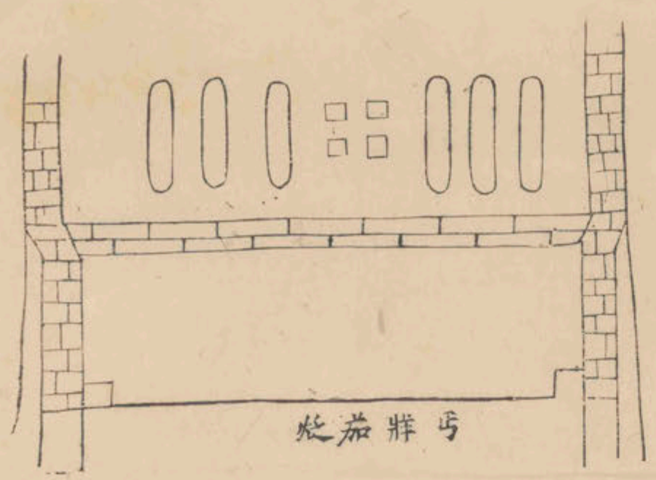




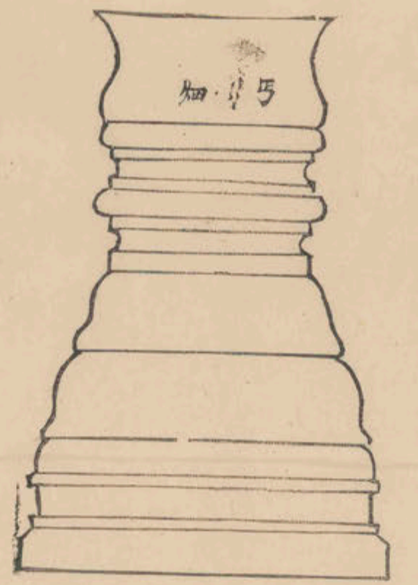


三菊盘

本本水源千古念



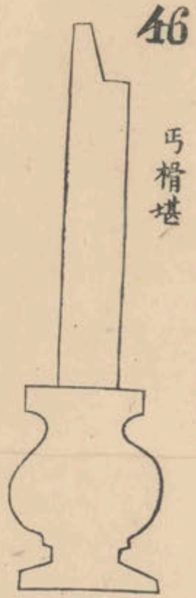
炊茄牌丐



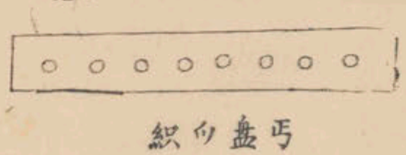
丐缸細





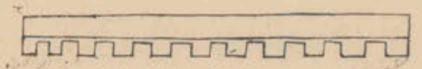


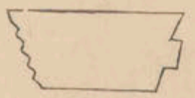
丐楷堪



織布盤丐

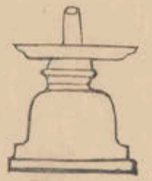


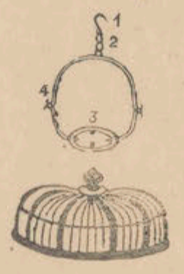






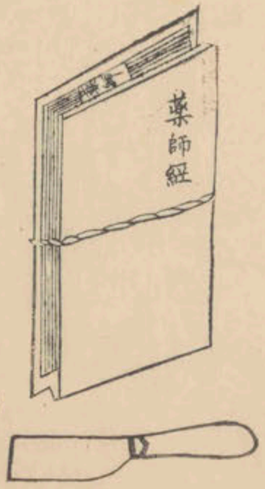
丐輦美



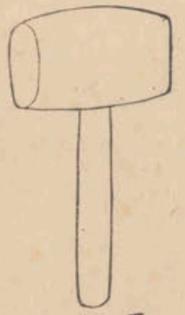




儷治打圖



藥師經



丐補行穀





單旗

上等最靈

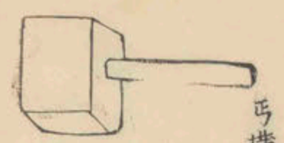
弓箭鞘

行藤比

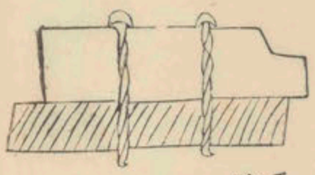
木白 麻升 仁砍

β A





丐揣



丐陝



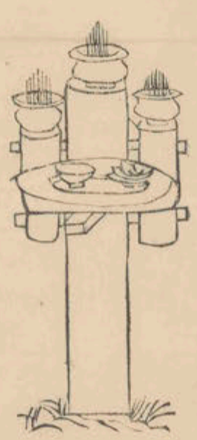
丸行柑茄闡

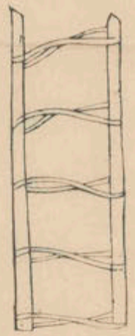






貪家梳臺

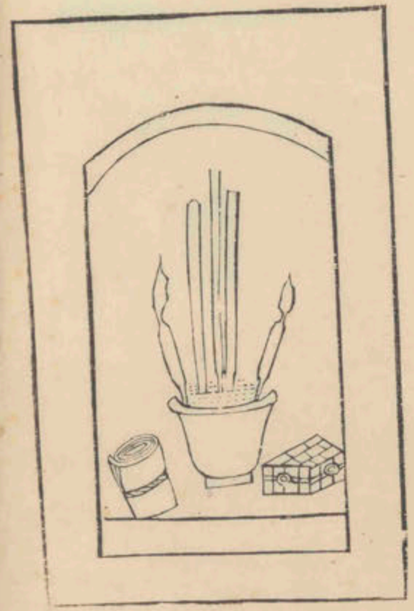


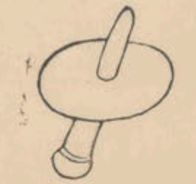


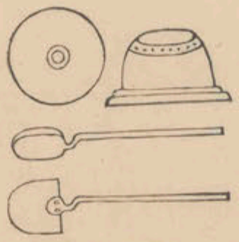


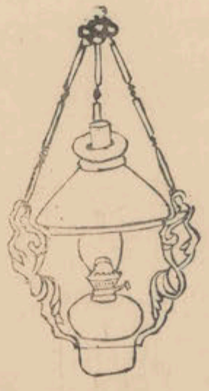
丐投穗



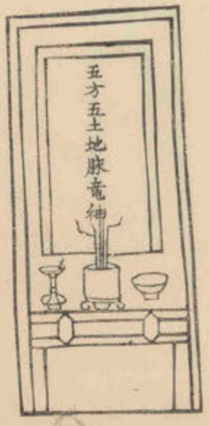












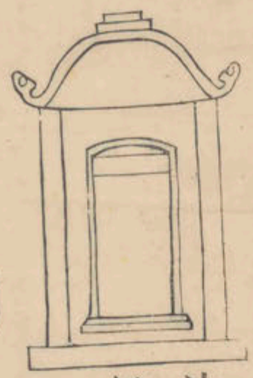


丐炬



鐵圖蜂

石碑



此碑以祀

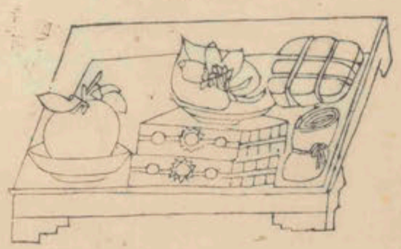
督







弓塞門



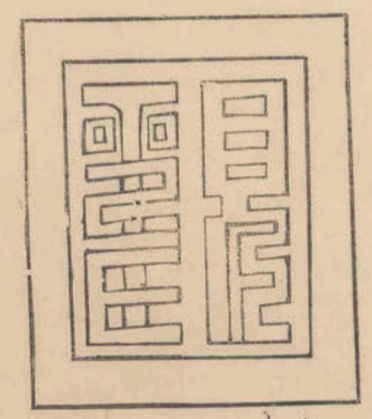
盥洗架



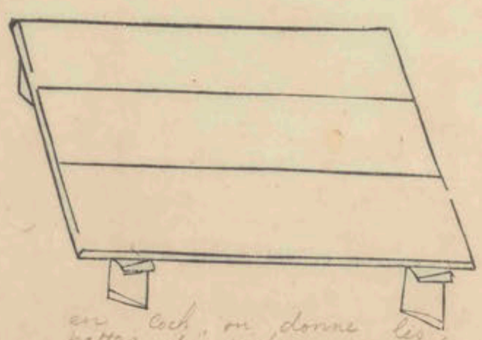
雜技班



瞽人祝鼓

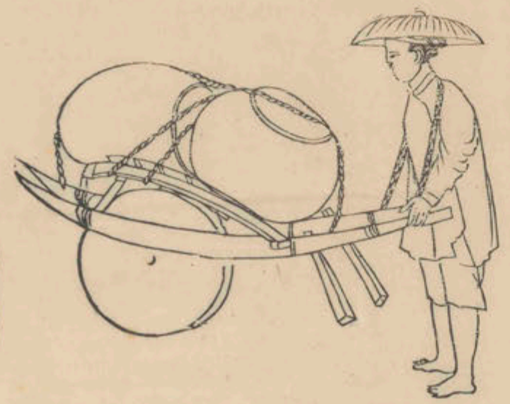


等寺





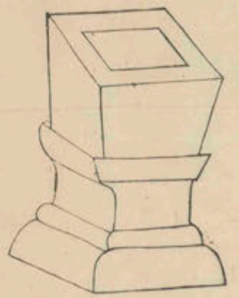






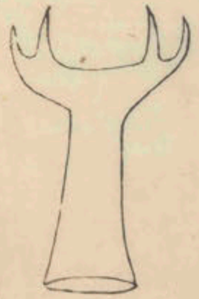
B

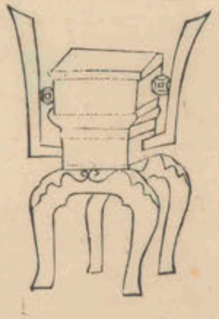
丐炉灿横



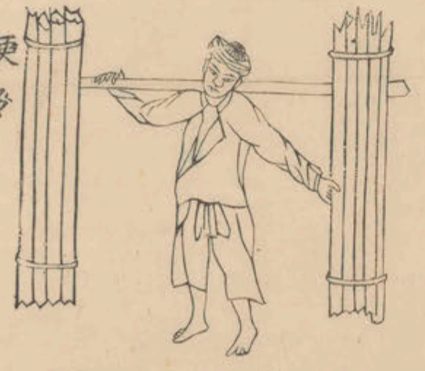
丐盂
圆带

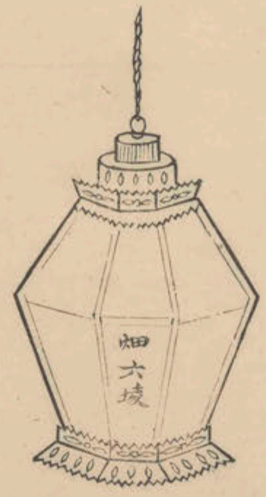


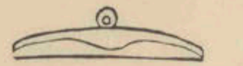


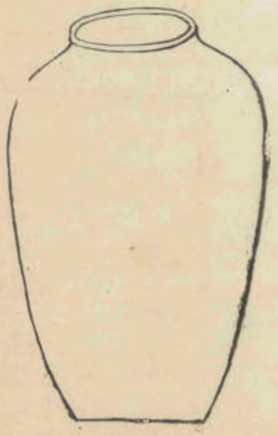


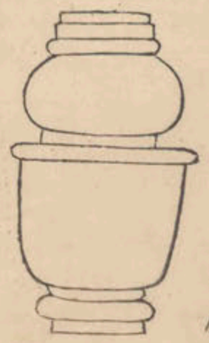
梗珍



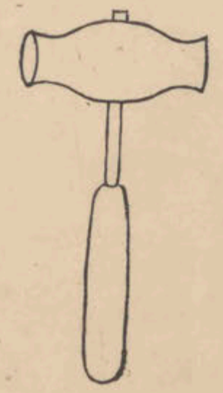


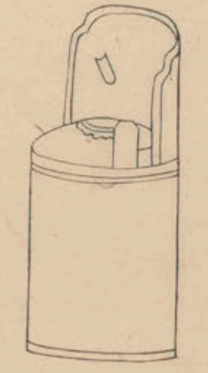






鉄師

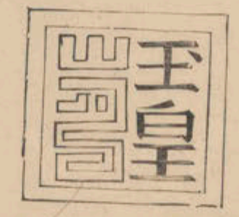




吊甕



酒壺





納坦

TECHNOLOGIE DU PEUPLE ANNAMITE

PLANCHES

L'album des Planches comprendra 6 à 7 volumes au moins. Chaque volume sera composé de 70 feuilles. L'ensemble formera 4000 gravures, croquis et plans. Lorsque tous les volumes de planches seront parus, le volume de Texte sera mis en vente. Il sera suivi d'un index donnant tous les mots Techniques et d'une table des matières analytique

Essais et matériaux sur la Civilisation matérielle créée par le peuple d'Annam (instruments, outillages).

Liminaire

Le premier volume de la *Technologie du Peuple Annamite* vient de paraître. Il se compose de 50 feuilles, dont l'ensemble présente une série de 400 dessins. Il sera suivi de 7 à 8 volumes identiques. Quelques détails sur la genèse de l'œuvre et sa signification sont nécessaires ici. L'auteur est arrivé au Tonkin en Janvier 1908. Il était soldat d'Infanterie Coloniale.

Elève de Messieurs *Silvain Lévi* et *Finot*, professeurs au *Collège de France* et à l'*Ecole pratique des Hautes Etudes* à la *Sorbonne*, il avait sollicité du Ministre des colonies la faveur de venir accomplir ses 2 années de service militaire au Tonkin.

Un de ses projets de travail visait l'étude de l'amilles Annamites, selon la *Méthode Monographique*. On sait que l'une des caractéristiques de cette méthode consiste dans l'établissement scrupuleux de *budgets du vêtement*, de la *nourriture*, du *loger*, des *salaires*, de l'*ameublement*. Lorsque l'auteur s'avisa de rédiger ses notes il s'aperçut qu'il serait compris de 2 à 3 vieux *missionnaires* vivant la vie de l'Annamite, mais que son travail serait inintelligible pour tout autre, surtout pour les lecteurs de la *Métropole*.

Un travail préliminaire s'imposait : définir les termes " *Techniques* ". Ce qui ne devait être qu'un vocabulaire est devenu par la force des choses un énorme bouquin. La langue Annamite est riche en mots matériels. La faculté d'abstraction semble médiocrement développée chez ce peuple. Aussi la moisson a été riche et elle le sera encore plus à l'avenir.

Méthode de travail

Pendant un an l'auteur parcourut les chantiers, les boutiques accompagné d'un dessinateur. Les questions portèrent sur les *dénominations*, le *nom spécial*, le *mode de construction* de l'instrument ou de l'ustensile. L'ouvrier décomposa lentement le *geste* qui met en „ *fonction* „ l'instrument. Un croquis le fixa immédiatement et dans toutes ses phases.

L'exposition comprendra donc 2 parties nettement distinctes : l'étude de l'*objet* ou de l'*instrument* " *en soi* ". L'étude du *geste*, c'est-à-dire de l'objet ou de l'instrument " *en fonction* ". Cette méthode permet d'organiser des *séries d'ensemble*. Ainsi les instruments en *bois*, en *fer*, en *étain*, en *bambou* s'expliquent et se complètent par ce rapprochement.

Mais une étude de la Technique d'un peuple est l'étude de sa *civilisation matérielle*. Aussi le lecteur ne s'étonnera pas de trouver ici la reproduction et l'étude d'une série de gestes *où tout instrument fait défaut*. Citons un exemple : *les jeux*. C'est qu'ici le *corps humain* sert d'instrument, ainsi que les milieux où vit l'individu, tels que la *terre*, les *arbres* et les *eaux*.

Méthode d'Exposition

Rien n'est plus pénible que de lire des descriptions d'instruments ou de gestes sans avoir un schéma sous les yeux. Les écrivains évocateurs ne sont pas légion. D'ailleurs la mémoire des yeux est la plus vivace chez la plupart des individus. Voilà pourquoi la plus grande partie de ce travail se réduit en une collection de dessins et de croquis.

Mais le caractère fondamental de cette collection c'est d'être " *raisonnée* " et " *cohérente* ".

Elle n'est pas un produit du hasard.

Ils dépassent le chiffre de 4000 " cette traduction " *visuelle* " des documents ramassés présentait un *avantage* sérieux et un *inconvénient* grave. C'était un excellent moyen de vérification des notes prises en dehors de la présence du dessinateur. Mais il était à craindre qu'il ne déformât par ignorance ou par fantaisie. Aussi voici le procédé que dût adopter l'auteur. Il dictait au dessinateur un canevas, canevas *qui avait été déjà soumis à d'autres annamites. Le dessin achevé était ensuite soumis à des indigènes dont le sens critique était assez éveillé. On avait un moyen de contrôle et cette série d'corrections permettait de trouver sans cesse du nouveau et montait du connu à l'inconnu.*

Des gestes et des traits de mœurs du passé, aujourd'hui abolis, purent ainsi être sauvés.

Le *texte* de l'auteur fut construit selon la même méthode d'étude strictement objective, *chaque dessin était d'abord décrit crûment pour lui-même, puis les considérations générales, suivaient* aucun des mots techniques ne fut laissé de côté. L'auteur n'écrit pas un ouvrage de vulgarisation, il n'en a pas le courage.

L'auteur dut ensuite classifier ses documents et ses observations dans de larges compartiments qui se subdiviseront eux aussi. C'est en parcourant le volume de texte que se révèlera l'opportunité de la division en 2 volumes : *volume de Planches. Volume de Textes*. Les rééditions peuvent ainsi être évitées. De plus ce procédé permet de classer à la suite des autres les observations nouvelles sans être obligé de refondre tous les cinq ans le volume. Le volume de texte sera d'ailleurs suivi d'un *index détaillé* et d'une *table analytique* qui en rendront le maniement facile.

Méthode de publication

Les imprimeries et librairies du Tonkin ne font pas d'édition, c'est entendu. Aussi, *l'auteur ne doit compter que sur lui*. Il avait la foi. Il commença par faire une tournée de souscription. Il raconterait plus tard quels intéressants aveux de misère, de gêne et de mufflerie il dut subir.

20 braves gens mirent à sa disposition 200 piastres. Dans un coin d'un édifice religieux de la *rue du Chanvre*, puis à la pagode de *Vu-Thach*, il installa deux ateliers de 30 graveurs. C'étaient de lourds paysans qu'il fallut dégrossir. MM *Peralle* et *Poulin*, qui ne lui ménagèrent pas leurs encouragements le virent aisément au cours d'une visite. L'auteur y constata rapidement ce que l'Annamite possède de probité commerciale et de conscience d'ouvrier sérieux. Pour lui l'Européen est l'ennemi qu'il faut gruger.

Pendant 2 mois ce furent des luttes sans fin.

Les 4000 planches achevées, l'été était arrivé, il fut impossible de faire passer les planches sous les rouleaux des machines. Elles gondolaient. Il fallut recourir aux procédés d'impression employés par les Chinois et les Annamites. Ces procédés consistent dans *le tamponnage de la feuille de papier sur la planche*. Ces procédés nécessitent l'emploi du papier Annamite. Ils sont fort lents, mais la netteté de l'impression est extraordinaire. Ce détail consiste encore à donner au livre son cachet de *couleur locale*. Tout y est annamite. Le papier lui-même est tout spécial. Ce fabricants du *village du Papier, (Lang Buoi)* près de Hanoi ont une peine inouïe à faire du papier d'aussi grandes dimensions. Le caractère rudimentaire de leurs instruments l'explique assez.

Les difficultés d'ordre matériel n'étaient rien. L'auteur *était jeune*, il venait à peine de dépasser la vingtième année, et on ne l'épargna pas.

Certains affirmèrent simplement que toutes les notules, jetées au jour le jour dans le Journal " *l'Avenir du Tonkin* " étaient prises dans *Dumoutier*. Leur écrasé était que jamais ils n'avaient ouvert les volumes de cet estimable auteur. C'est un *des mérites de ce travail de ne procéder de personne en Indo-Chine*.

Depuis la conquête on a multiplié dictionnaires sur dictionnaires. Quant aux enquêtes de caractère vraiment sociologique on les compte. L'auteur a dû encore par la force des choses travailler sans le concours d'un seul des Etablissements Scientifiques organisés ici pour une plus grande connaissance du pays d'Annam. Aussi le principal mérite qu'il voit en son travail c'est celui d'un " *Acte de Volonté* ".

Il lui plaît en terminant de constater que les encouragements ne lui ont pas fait défaut. Il remercie surtout M. *Lemonnier*, directeur de l'*Avenir du Tonkin* qui avec une belle largeur d'esprit a mis à sa disposition tous les jours deux colonnes de l'*Avenir du Tonkin*". MM. *Lamblot, Reberolly, Matteversy, le Cultivateur*, ses collègues de l'*Avenir* M. *Thureau*, MM. *Le Gallen, Venet, Thoraud, Beuchet*, administrateurs des Services civils, de précieux conseillers. MM. *Simoni, Morel, Tournois, Logerot, Eygret, Bogaert*, qui l'ont fortement aidé en lui faisant accorder des subventions.

HENRI OGER

Elève de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole pratique des Hautes Etudes.

PLANCHES

TECHNIQUE DU PEUPLE ANNAMITE

A MM. Finot et Silvain Lévi Professeurs au Collège de France

Hommage de leur élève reconnaissant

Par HENRI OGER

On rencontre plus de résistance dans le camp de la science que dans celui du Clergé Anglican (Tyndall) Si vous découvrez quelque chose de nouveau, on dira d'abord que ce n'est pas vrai, puis que ce n'est pas original.

(Claude Bernard)

Elève de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (à la Sorbonne).

Documents et observations rassembles durant le service militaire de l'auteur à Hanoi en 1908-1909.

Encyclopedie de tous les instruments, ustensiles, de tous les gestes de la vie et metiers du peuple Annamite Tonkinois

VOLUME DES PLANCHES

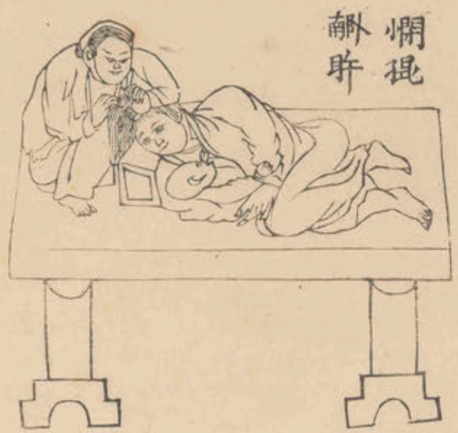
Ce volume se composera de 10 fascicules

" On est prié d'adresser les souscriptions à M. Maliverney, Administrateur-gérant de l'Avenir du Tonkin."

Journal quotidien de l'Indo-Chine Française

114 Rue Jules-Ferry — Hanoi.


得課奧


憫視
睏昨

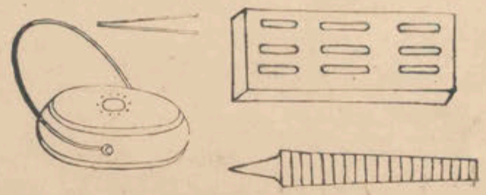



睏妈
尋衣


住客半肉粉


行沃


半鼏空



榠 鴻 扒 蚱　　縴 紕 麴　　重 扒 胳



588



671



816



381

梗塘咳嘉朝

用胰連補連屑茄

傭擒人

秸稿秸

彈妥鼓涮

咳糅









負仰笠



八十八 店



88

號客 122



一百二十二

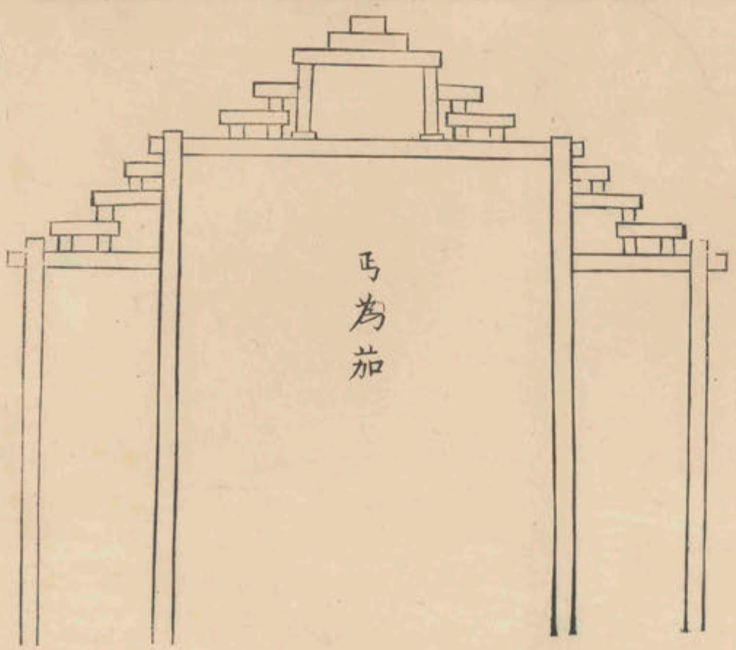
迎婿



八十三

83

匙刀

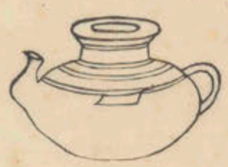


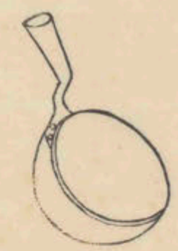
瓦為茄

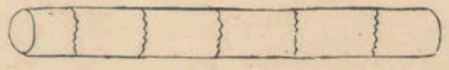








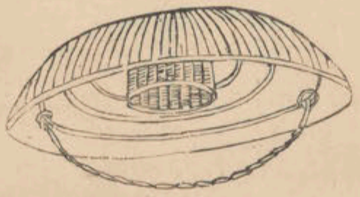


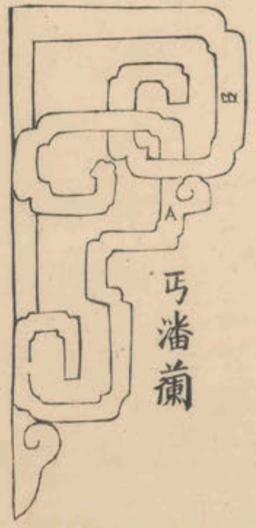


窺嗯

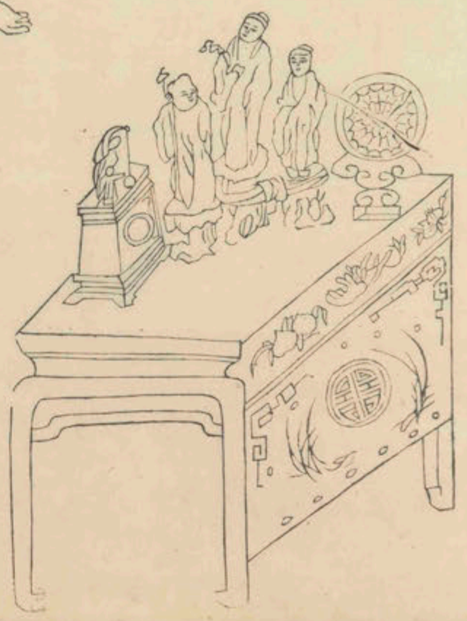
其筮蓬葉蓋之
其葉乃清內所產

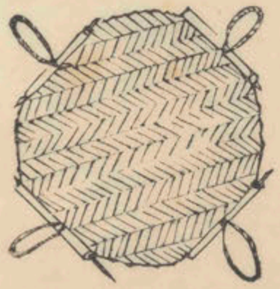
牧童笠

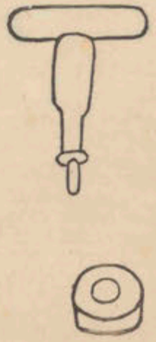




瓦潘蘭











童子抱這柱以桓末滕丹

斤炭

八寶氣臨

拮捶跋

磨硯墨

釋 稇 褫
謝 債

五百九十七

597

朱 朮 半
稇 鎒 酣
賻 蹎 糈

八百十三

813

六百廿七

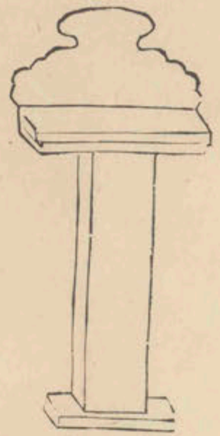
627

炭 山

七百八十三

783

拶香



朔望祀之

靸袼笳

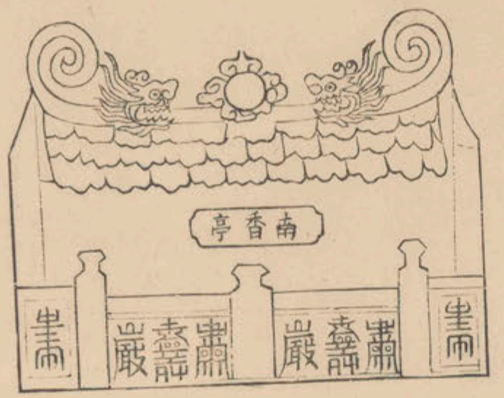


屡雨泥塗常用此屐全用竹根

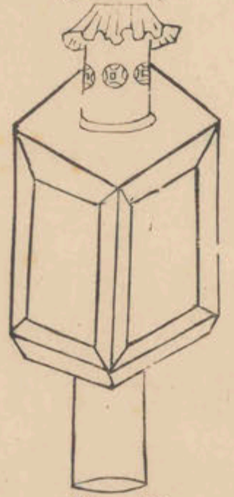
捉蟋



雜混捻駮翁糙



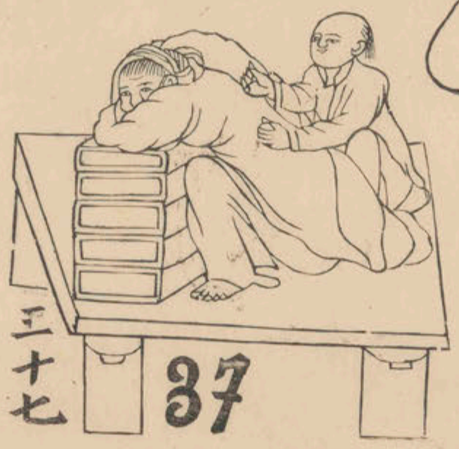
車燈



用西鉄製



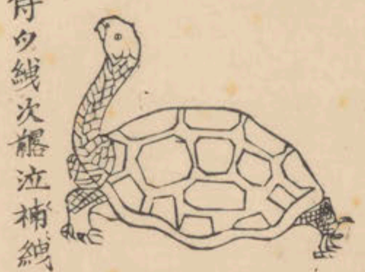
婦人濯衣于沼



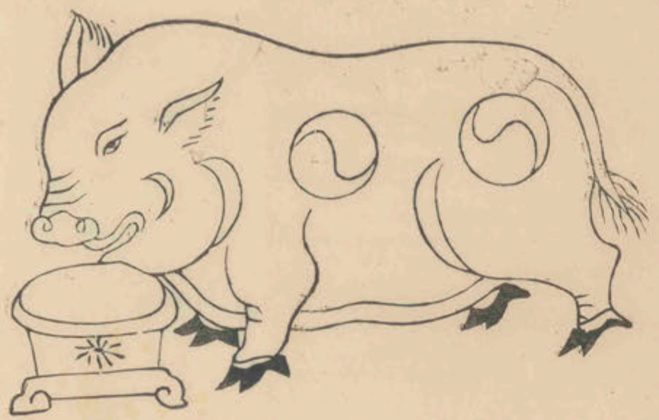
三十七 37



雜混巾恍肩



得少魏次韜泣補綴




唐僧遇難
三開尚




武場


大聖戰羅殺



多畝蕨

僧柰

鼓匠押木版為鼓城

挨要貶

流水餅

凡築室者先置基趾俗号櫸㮰

沁往
沐犬



八百三十三
833

考符
百日
僊木
捲
綀墨



五百九十一
591

童子逆
戲狂人



八百四十
840

捐织
沁芃



八百四十
804



八百三十六
836

荸麥轎　稭梗　打聲咒　荣開光法



392 十二 三百九十



763 七百六十三

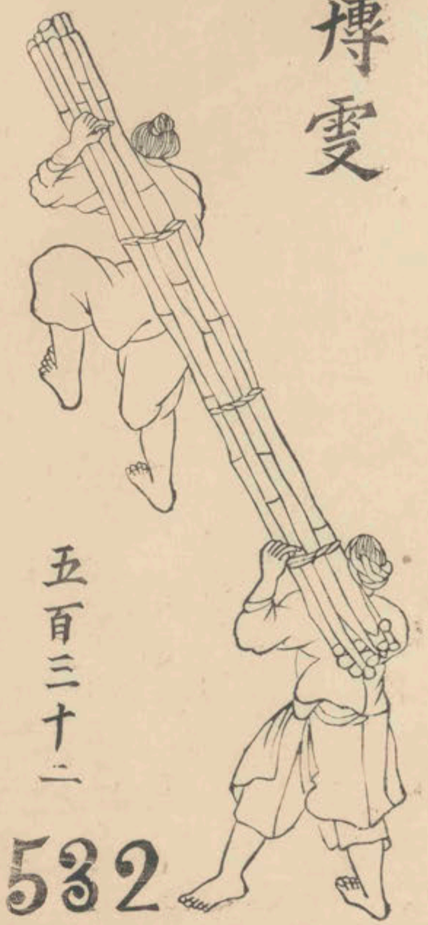


781 七百八十一



683 六百八十三

博雯



五百三十二

532

抨紕抵



七百二十

720

丐础坦燾堵



六百九十

690

梗行禡



三百八十四

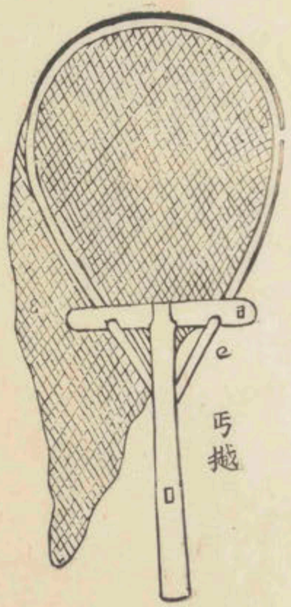
384

婆倪鄰
長昌

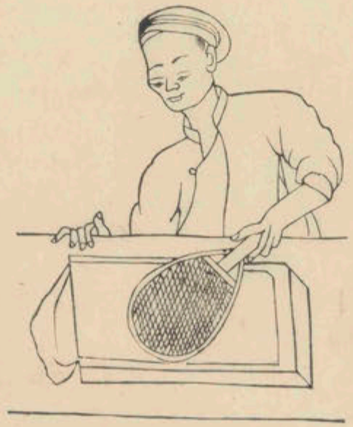


七百七十四

774



踏盎印



七百八十八

788

野漱朱
猞哕



六百四十八

648

太訥



六百三十

630

花蓮 丹 婦人算錢
紲貼 椅 彈要
翁師 遽 点錢



524 五百廿四



656 六百五十六



812 八百十二

撲 往 種



573 五百七十三

盜捺鬥



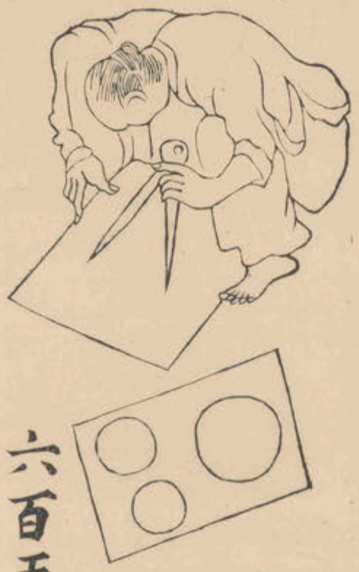
六百十 610

戲蝶



五百四十五 545

僭用丐撕少圖贖

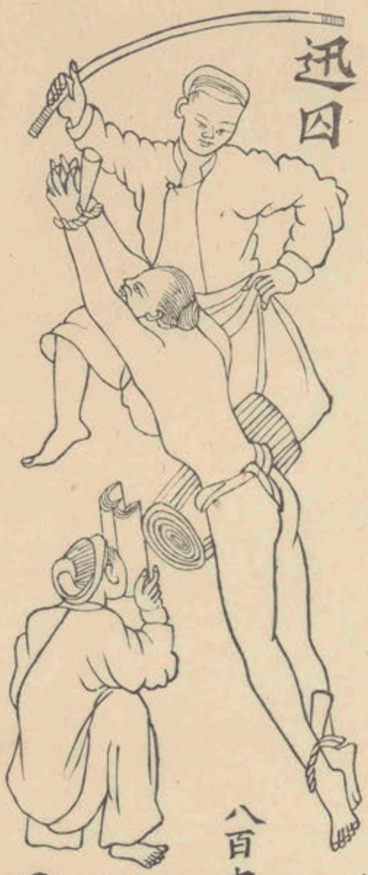


六百五十一 651

薩諾



三百十八 318



迅囚



整修
鐘錶



ㄌ麵
畧祕



撇巫疏

八百六十九

869

二百四十四

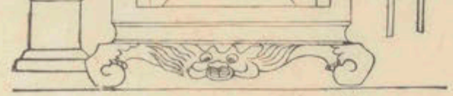
244

一千一百五十

1151

一千一百五

1105





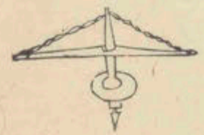





行培補缺


僧描烏







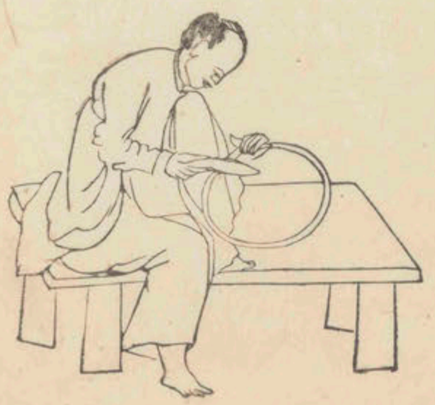

棟山

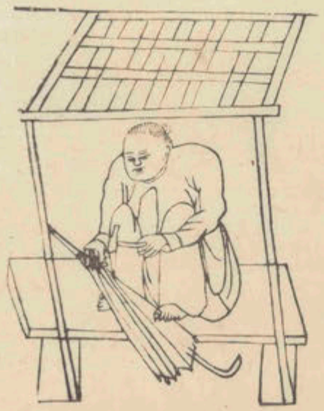



四書大全
節要幼孝
五經




相菓豆和蒲
底夕圖安






儲刮符


半道



褯 得 潍 蹲 牄 蓳 邋 半 朋 打 稱
坦 硪 琨



581 十一 五頁



604 四 六百



592 二 五百九十



817 十七 八百

俺符鎮宅　鴆木漿　噲　魂　打撰狨



六百十八

618



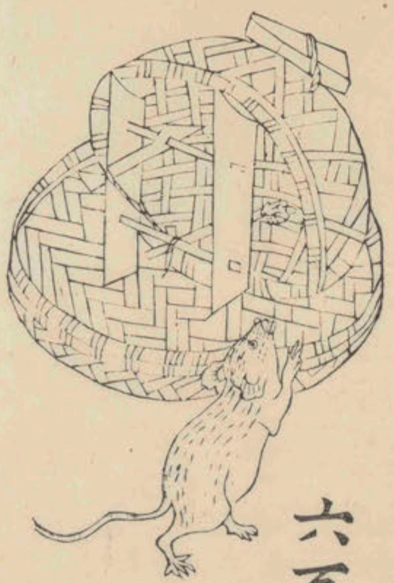
六百四十二

642



七百十九

719



六百二十五

625

抹 該 覇



七百九十一

791

咁 諾 報 鉄 西



七百八十二

782

沼 蛔 勺 喊 心



六百三十八

638

習 櫺



七百廿七

727

打 藏口



三百十四

739

七百三十九

擔盂



314

半銅吊



130

一百九十

捕搭杧



152

一百五十二

童子移戔俗曰打盃

半粉稽

侍蠻半蒐

半欸

眈鼬侍

於 穢　半 帆　秩 援 ㄉ 搶　嗯 曉　莧 債



五百六十三

563



580　八十　五百



672　十二　六百七



726　七百廿六

半餅多 啦 淆報　　墓挹　　也歎鍊



六百十四 614



五百四十八 548



六百七十九 679

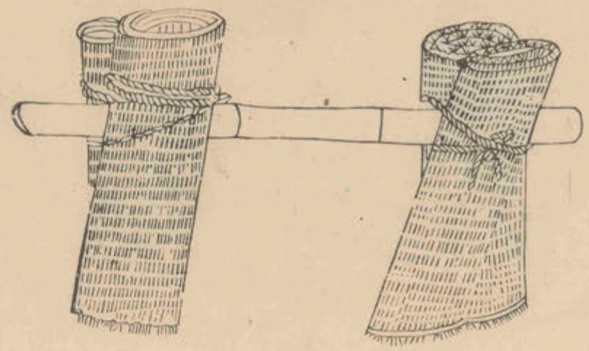


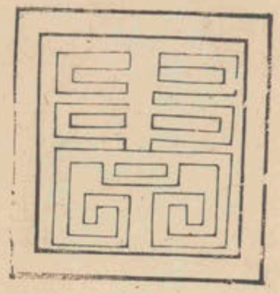
七百七十二 772

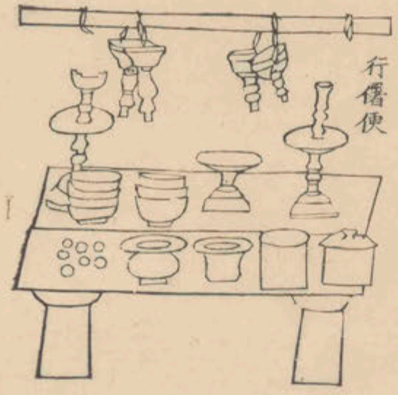




翹角邊





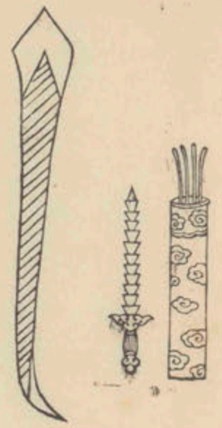


其匠理器

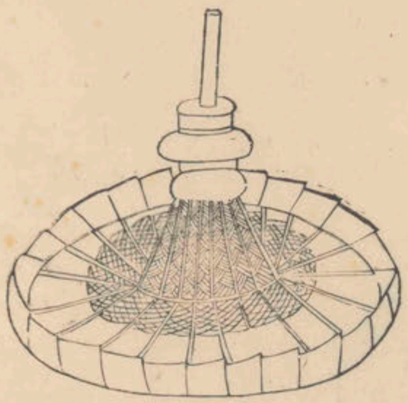


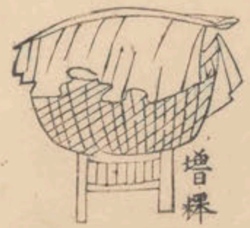


理交



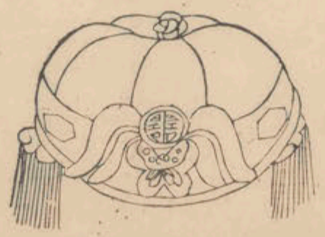
牌刀

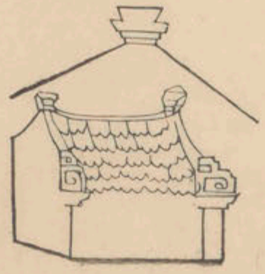


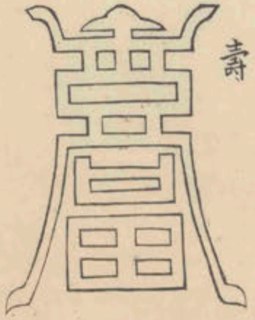


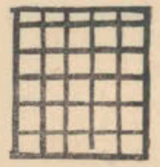


小兒花猜









茄哇隊巾



七百九十四

794

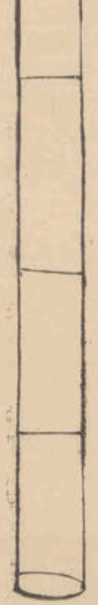
半勃



六百十七

617

石匠業藝諸器用



一百四十八

148

高蠻



五百十二八

582

攢　打　堺　綁　捆　打　頇　打　棋　狂　吶　符　蛤



七百九十五

795



七百四十一

741



六百二十

620



五百五十五

555

蘇圖



一千一百十一

1111

八百八十八

888

甕墨

此盒銅製以貯墨



一千一百五十

1150

博



一千一百廿三

1123

倭



一千一百十二

1132

僱木袍

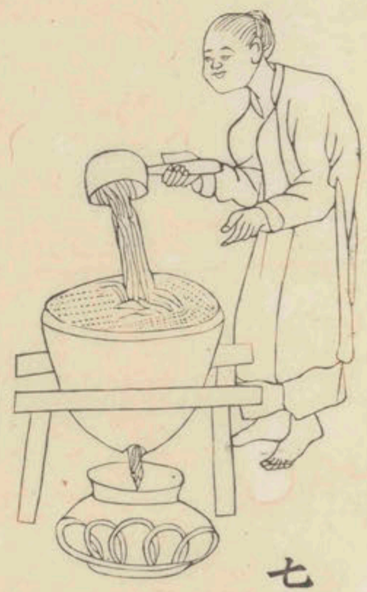
捐茄

得陪

純蝶



滐 渃 鹹



七百七十五 775

撽 嗔 魯 鞰

詭術妨捲身倒足置于鼻口



八百四十七 847

隊 糟



六百三十二 632

捱 罣 供 眾 生

六百四十 640

拎 木 朋 純

八百四十一 841

梗芋郎　嗅嗅　蝌蚪　拎鉄頎



五百九十九

599



五百五十二

552



五百五十四

554



七百廿三

723


塘高嶺捌
來ㄆ
吶蛤趣
晡魯粘
个扁啐
个昆
揀巢婆告扛
骷摘矯
湍農
个巔
睜蜅


法門
荃厨撅厨
打薇戈茄閩
嗯如婆
骨呸糠
求釋歇
外塘

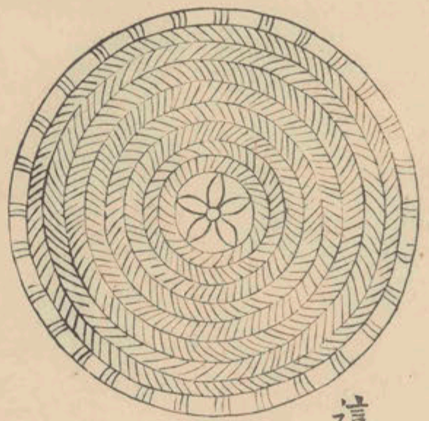

福留
萬代
福
紫微照宅
乾元亨利貞
降祥
閭閭

半湯霧丐牽遽



八百六十三

863



這牽乃兵器之用戚戰悻以蔽人身

一千三十七

1037

禁地理貼坦



九百四十九

949

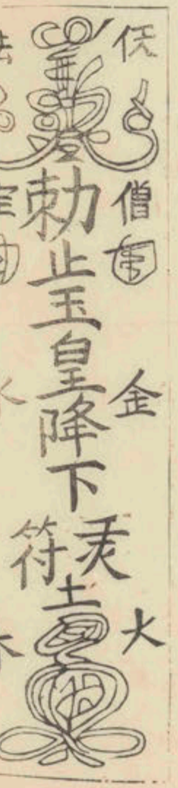
炊烟



點燈班上

一千一百三十一

1131


佩
僧
法
勅
金
玉皇降下天
符
火
木
水


江左求婿
12
拾貳


周郎放火
15
拾五

庭燎

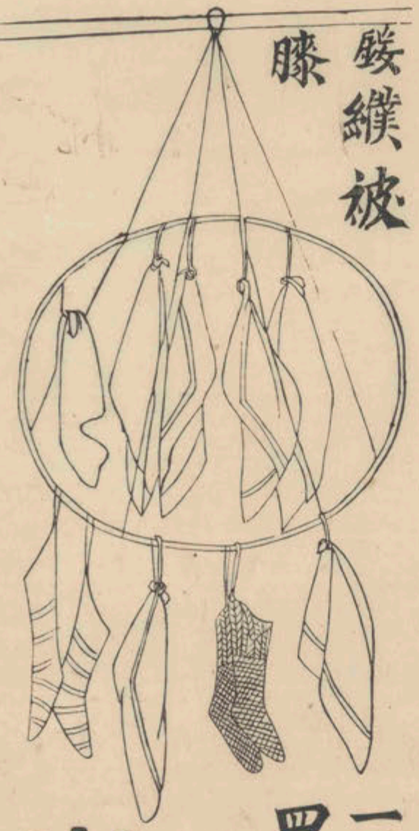


凡有祭祀者用此

九百三十七 937

住客太轎樂

九百九十 990



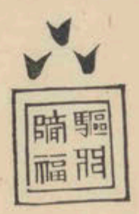
駿纔被膝 一百四十 140

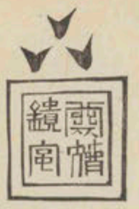
中秋餅

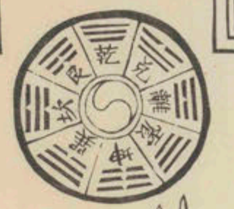


殘餅虧 九百五 905

麥

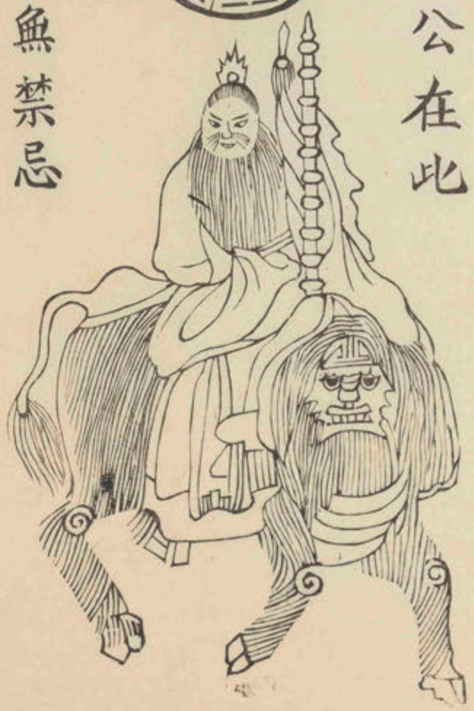




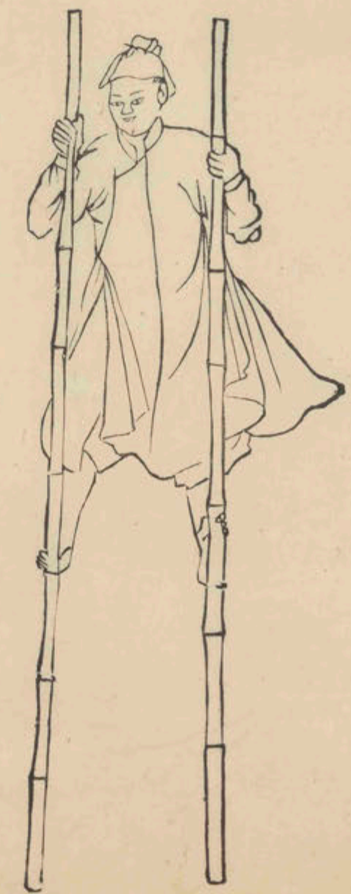


太公在此

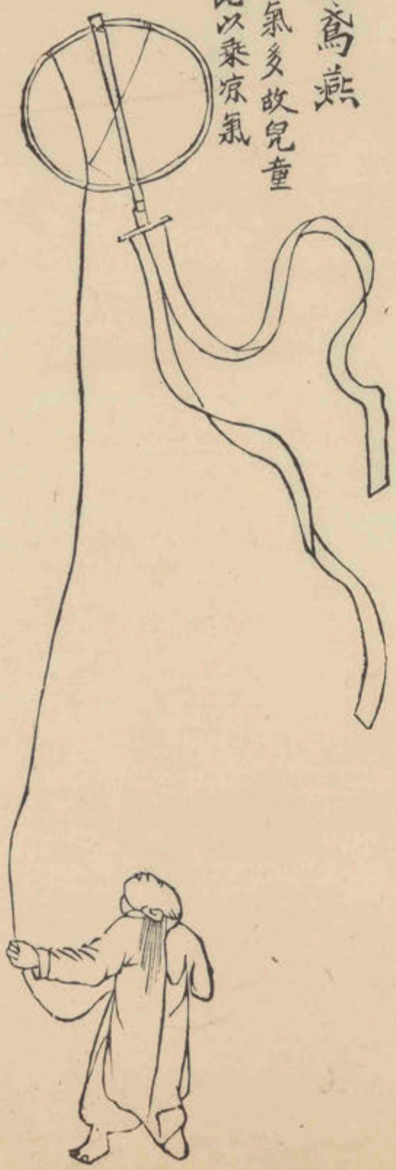
百魚禁忌



海岸之人
能行跳杖
防水潮將至
俗名趁跳



且爲燕
炎氣多故兒童
放此以乘涼氣



歙籗侯





結魄帛



993 一百九十三

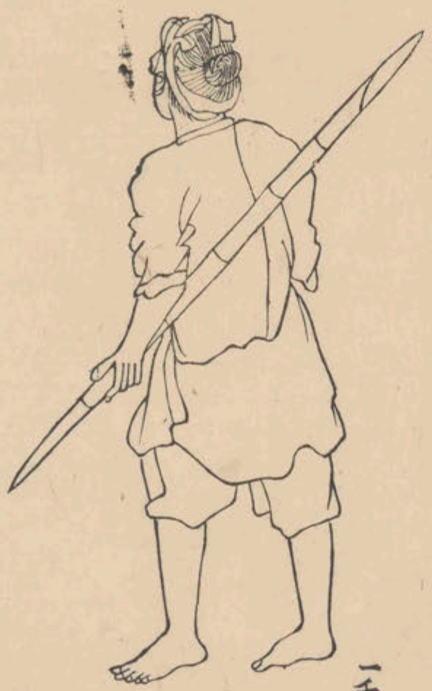
切魂帛



碑位

1019 一千九十一

扱枉乾



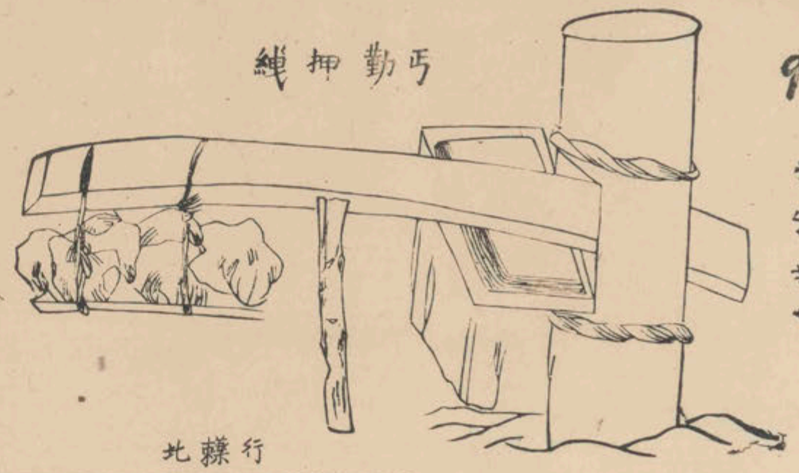
1065 一千六十五

拱硯拱



1022 一千廿二

丐勤押綁



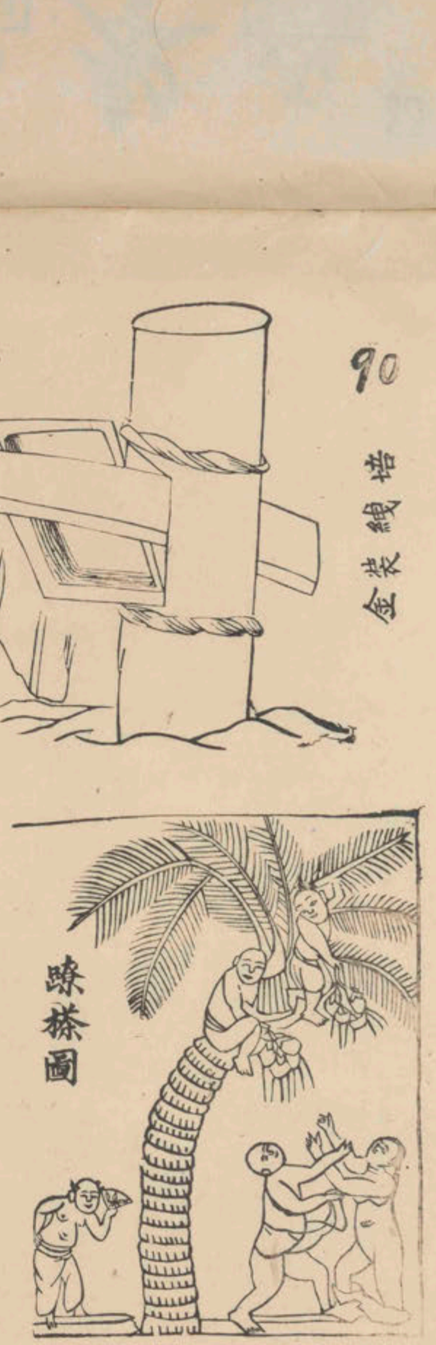
士農工商





行藥北

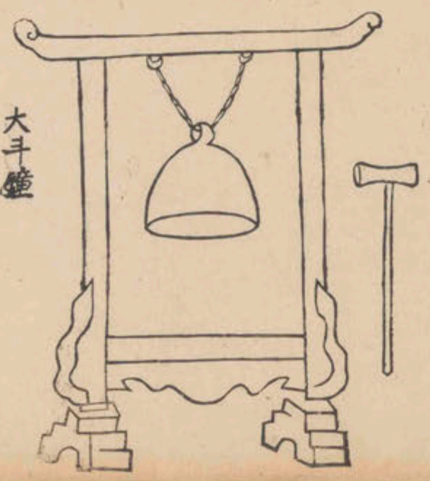




睹榛圖



舉三多



大手鐘

半夠

三百八十七

384

林硯純

七百六十五

765

揭穢

七百廿五

725

禁題俟

七百五十六

756

隊帽



一千一百十

1110

蒐蓮

虎



一千五十八

1058

此物西鉄製乃中秋兒戲

殺鷄假為人形名為呂望乃中秋戲玩

呂望釣漵



一千二百四十一

1141

纔棱遙



一千一百四十八

1148

夕踽

剖債



四百五十一

451

半通風畑



五百九十五

595

撲臈片脇



六百六十四

664

秩披ク檜



八百三

803

仿審打饒



八百五

805

嗯囚嗯　半餘猶　燃炻　隊停吉



五百五十三

553



641

六百四十一



843

八百四十三



585

五百八十五

織車



六百三十六

636

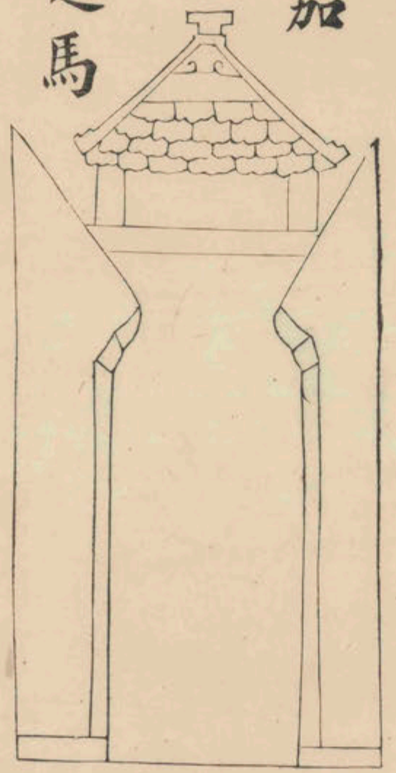
半食則



六百六十八

668

茄走馬



七百七十六

776

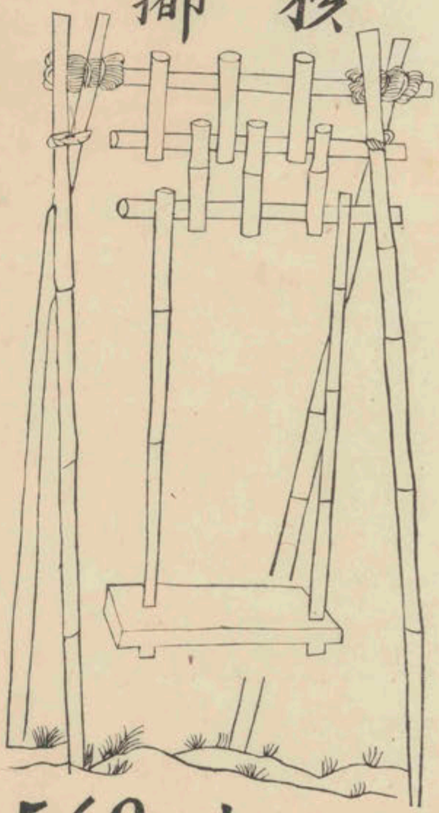
椶姜殺猞



六百七十三

673

撦 椄



549 五百四十九

策 曩



792 七百九十二

半 柂 梗 雯



594 五百九十四

撦 渃



579 五百七十九

插鍬嗆



809 八百九

半斤貶



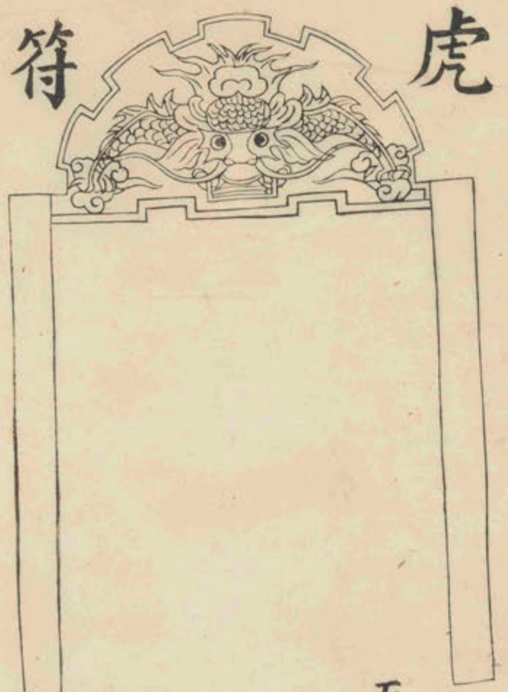
307 三百七

麪斤



815 八百十五

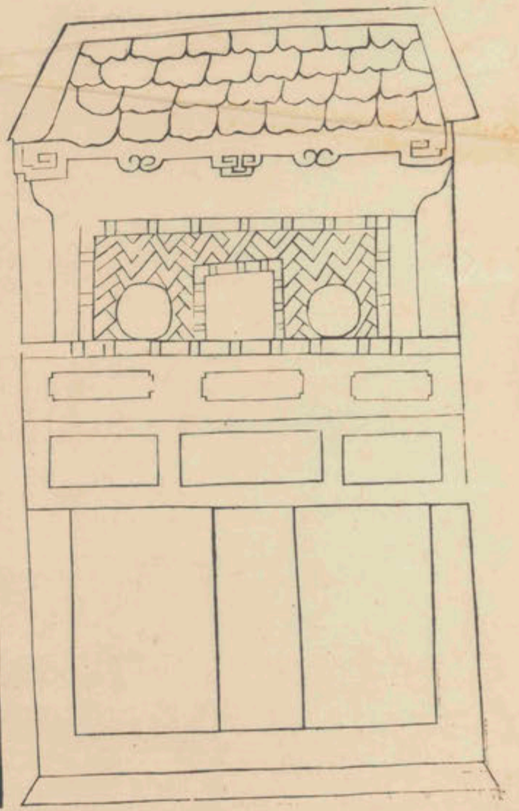
虎符



556 五百五十六


荆卅赴會
16拾陸


8 捌
慈悲糍果揩孭糍果
餓蜘孭奧
咬核弟樣核意
間址歟膀



翁巴備



三百四 304

釋混揷
軋探



七百三十八 738

飯含



七百三十一 731

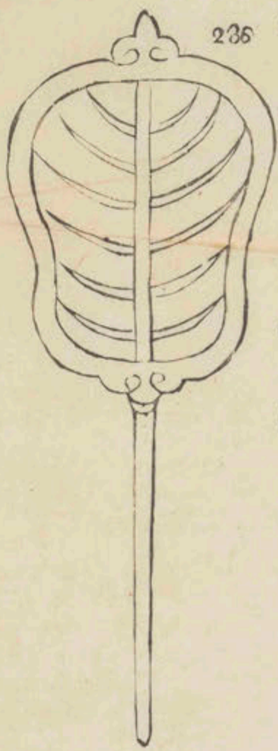
捕八色鶻

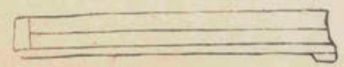


七百八十九 789

團扇規

以木製外飾以漆





彼錢

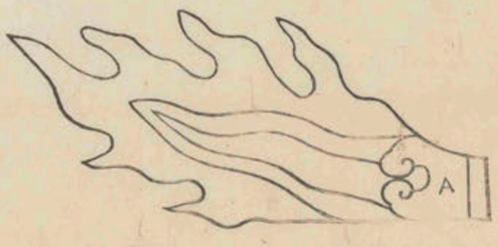
貳2

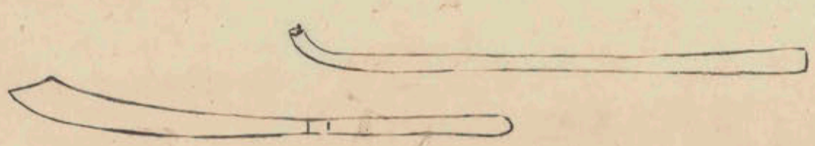


拾壹11



毬竜





PLANCHES

L'album des Planches comprendra 6 à 7 volumes au moins. Chaque volume sera composé de 70 feuilles. L'ensemble formera 4000 gravures, croquis et plans. Lorsque tous les volumes de planches seront parus, le volume de Texte sera mis en vente. Il sera suivi d'un index donnant tous les mots Techniques et d'une table des matières analytique

Essais et matériaux sur la Civilisation matérielle créée par le peuple annamite, notes, textes

Limoire

Le premier volume de la Technique du Peuple Annamite vient de paraître. Il se compose de 50 feuilles, dont l'ensemble constitue une série de 400 dessins. Il comportera 7 à 8 volumes. Historique, Critique, détaillée sur la genèse de l'œuvre et sa signification sont nécessaires ici. L'auteur est arrivé au Tonkin en Janvier 1906. Il était admis à l'Ecole Coloniale.

Elève de Messieurs Sylvain *Lévi* et *Finot*, professeurs au *Collège de France* et à *l'Ecole pratique des Hautes Etudes* à la *Sorbonne*, il avait sollicité du Ministre des colonies le privilège de venir accomplir ses 2 années de service militaire au Tonkin.

L'un de ses projets de travail visait l'étude de familles Annamites, selon la *Méthode Monographique*. On sait que l'une des caractéristiques de cette méthode consiste dans l'établissement scrupuleux de *budgets du ménage*, de la *nourriture*, du *loyer*, des *salaires*, de l'*amusement*.

Lorsque l'auteur s'avisa de rédiger ses notes il s'aperçut qu'il serait compris de 2 à 3 vieux *mandarins* vivant la vie de l'Annamite, mais que son travail serait inintelligible pour tout autre, surtout pour les lecteurs de la *Métropole*.

Un travail préliminaire s'imposait : définir les termes " Techniques ". Ce qui ne devait être qu'un vocabulaire est devenu par la force des choses un *Glossaire* bouquin. La langue annamite est riche en mots matériels. La faculté d'abstraction semble médiocrement développée chez le peuple. Aussi la matière a été richement dite la sera encore plus à l'avenir.

Méthode de travail

Pendant un an l'auteur parcourut les villages, les boutiques accompagné d'un dessinateur. Les questions portèrent sur les dimensions, le nom spécial, le matériau constitutif de l'instrument ou de l'ustensile. L'ouvrier décomposa lentement le geste qui met en *fonction* l'instrument. Un croquis fut fixé immédiatement et dans tous ses détails.

L'exposition comprendra donc 2 parties nettement distinctes : l'étude de l'*objet* ou de l'*instrument* en soi ; l'étude du *geste*, c'est à dire de l'objet de l'instrument " en fonction ". Cette méthode permet d'examiner des *séries d'ensemble*. Ainsi les instruments qui sont en fer, en bronze, en bambou s'expliquent et se complètent par ce rapprochement.

Mais une étude de la Technique d'un peuple est l'étude de sa *civilisation matérielle*. Aussi le lecteur ne s'étonnera pas de trouver ici la reproduction et l'étude d'une série de gestes *ne tout instrument fait défaut*. Citons un exemple : *les jeux*. C'est qu'en le *corps humain* sert d'instrument, ainsi que les milieux où vit l'individu, tels que la *terre*, les *arbres* et les *eaux*.

Méthode d'Exposition

Rien n'est plus pénible que de lire des descriptions d'instruments ou de gestes sans avoir un schéma sous les yeux. Les écrivains étrangers ne sont pas légion. D'ailleurs la mémoire des yeux est la plus vivace chez la plupart des individus. Voilà pourquoi la plus grande partie de ce travail se réduit en une collection de dessins : des croquis.

Mais le caractère fondamental de cette collection c'est d'être "*raisonnée*" et "*coloriée*".

Elle n'est pas un musée de curiosités.

Ils dépassent le chiffre de 4000.

Cette traduction " *scientifique* " des documents rassemblés présentait un double aspect et un *caractère* grave. C'était un excellent moyen de vérification à *toutes* les époques de la personne du *dessinateur* ; mais il était à craindre qu'il ne déformât par ignorance ou par intuition. Aussi voici le procédé que doit adopter l'auteur. Il dictait au dessinateur un exercice, *consacré* qu'avait été déjà soumis à d'autres annamites. *Un dessin achevé était ensuite soumis à des indigènes dont le sens critique était assez éveillé. On avait un moyen de contrôle et cette série d'entretiens permettait de trouver sans cesse du nouveau, un nouvel de *connu à l'inconnu*.

Des gestes et des traits de mœurs du passé, aujourd'hui abolis purent ainsi être sauvés.

Le *texte* de l'auteur fut construit selon la même méthode d'étude strictement objective, *chaque dessin était l'objet d'une étude aussi pure, aussi* des considérations générales sur l'ensemble. Aucun des mots techniques ne fut laissé de côté. D'auteur n'écrit pas un mot qui ne soit de vulgarisation. Il en a eu le courage.

L'auteur dut ensuite classifier ses documents et est obligé dans la langue française d'employer quelques substantifs qui n'existent pas en annamite. C'est en parcourant la collection de la revue de 2 volumes intitulée de *l'Extrême-Orient* de Texte. Les critiques purent sans être critiques. De plus ce procédé permet de classer à la suite des autres les observations nouvelles sans être obligé de refondre tout le classement existant. La colonne de texte a été d'ailleurs suivi d'un *index détaillé* et d'une *table analytique* qui en rendront le maniement facile.

Méthode de publication

Les imprimeries et librairies du Tonkin ne font pas d'édition, s'entend. Aussi l'auteur ne dut compter que sur lui. Il avait la foi. Il commença par faire une tournée de souscription. Il recontera plus tard quels intéressants aperçus de ministère et de ménage il dut subir.

20 braves gens mirent à sa disposition 200 piastres. Dans un *cabinet* chinois religieux de la *rue du Chanvre*, puis à la pagode de *Vu-Thanh*, il installa deux ateliers de 20 graveurs. C'étaient de lourds paysans qu'il fallut dégrossir. MM. *Perdue* et *Poulin*, qui ne lui ménagèrent pas leurs encouragements le virent sûrement au cours d'une visite. L'auteur y constata rapidement ce que l'Annamite possède de probité commerciale et de conscience d'ouvrier sérieux. Pour lui l'Européen est l'ennemi qu'il faut gruger.

Pendant 2 mois on furent des luttes sans fin.

Les 4000 planches achevées, l'éditeur arrive. Il fut impossible de l'imprimer les planches sous les rouleaux des machines. Elles ressemblaient trop aux procédés d'impression employés par les Chinois et les Annamites. Ces procédés consistent dans l'emploi de la feuille de papier *humectée* sur la planche. Ces procédés nécessitent l'emploi du papier Annamite. Ils sont fort beaux, mais la netteté de l'impression est extraordinaire. Ce détail constitue encore à d'ouvrir les yeux. Inédit de couleur locale. Tout y est annamite. Le papier lui-même est tout spécial : *papier fabriqué du village du Papier, Lang Bun*, près de Hanoï est une peine inouïe à faire. Un papier d'assez grandes dimensions. Le caractère rudimentaire de leurs instruments l'explique assez.

Les difficultés d'ordre matériel n'étaient rien. L'auteur était *jeune*, il venait à peine de dépasser la vingtième année, et on ne l'épargna pas.

Cent-cas affirment simplement que toutes les notules, jusqu'au jour le jour dans le Journal *l'Avenir du Tonkin* étaient prises dans *Dumoutier, Leur genèse était que jamais ils n'avaient ouvert les volumes de cet estimable auteur. C'est un des mérites de ce travail de ne procéder de personne en Indo-Chine.*

Depuis la conquête on a multiplié dictionnaires sur dictionnaires. Quant aux enquêtes de caractère vraiment sociologique on les compte. L'auteur a dû encore par la force des choses travailler sans le concours d'un seul des Etablissement Scientifiques organisés ici pour une plus grande connaissance du pays d'Annam. Aussi le principal mérite qu'il voit en son travail n'est celui d'un " acte de *Volonté* ".

Il lui fait en terminant de constater que les encouragements ne lui ont jamais défaut. Il remercie surtout M. *Luc-Sallier*, directeur de l'Agence d'Indochine qui avec une belle largeur d'esprit a mis à sa disposition tous les jours deux colonnes de l'*Avenir du Tonkin*. MM. *Lemire, Becrens, Maitre, Bonnafont, Bonnafont, Bonnafont*, professeurs de l'Ecole, M. *Durand, Bonnafont, Gallet, Vinot, Thérard, Bonnafont*, administrateurs des Services civils, de précieux conseillers. MM. *Sonnet, Morel, Tournois, Legeron, Favet, Bogaert*, qui l'ont fortement aidé en lui faisant accorder des subventions.

HENRI OGER

Elève de l'Ecole Coloniale, élève de l'Ecole pratique des Hautes Etudes.

PLANCHES

TECHNIQUE DU PEUPLE ANNAMITE

A MM. Finot et Silvain Lévi, Professeurs au Collège de France

Hommage de leur élève reconnaissant

Par HENRI OGER

On rencontre plus de résistance dans le camp de la science que dans celui du Clergé Anglican (Tyndall) Si vous découvrez quelque chose de nouveau, on dira d'abord que ce n'est pas vrai, puis que ce n'est pas original

(Claude Bernard)

Elève de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (à la Sorbonne).

Documents et observations rassembles durant le service militaire de l'auteur a Hanoi en 1908-1909.

Encyclopedie de tous les instruments, ustensiles, de tous les gestes de la vie et metiers du peuple Annamite Tonkinois

VOLUME DES PLANCHES

Ce volume se composera de 10 fascicules

" On est prié d'adresser les souscriptions à M. Maliverney, Administrateur-gérant de l'Avenir du Tonkin."

Journal quotidien de l'Indo-Chine Francaise

114 Rue Jules-Ferry --- Hanoi.

丙
三魁扒叶燔烊精
神將曳心腸祺連
甲
文拎結罚分價高
半支空打一文八
丁
行文扉矣群焼拾
倒文板打料此賬
乙
排庠唆賞空湯六
文拱拐結昂庄拎

馬雲

丐蔡

場馬鬪

29 色儉艾歎跐跐
停輛軺外簾軛
皮艾腩踰旦尼車鳶
仍罷遲浩遲嫩臨淄
翠翹回臨淄 其六





朗朊晏術正

鳩翁礼翁







哭揀
遑芜



趍制薇狽

採茄睜於慈行斋
鹹絨劳世宗度得
潘陳新声







金雲翹再合 其六
仍自連圩桃絲迸離離買悲陰咒
世間堯固会危妾悪朱沚補韮渇滴



雜混尯荒種



五百三十五

535

專浯

茶艚



一千一百十六

1116

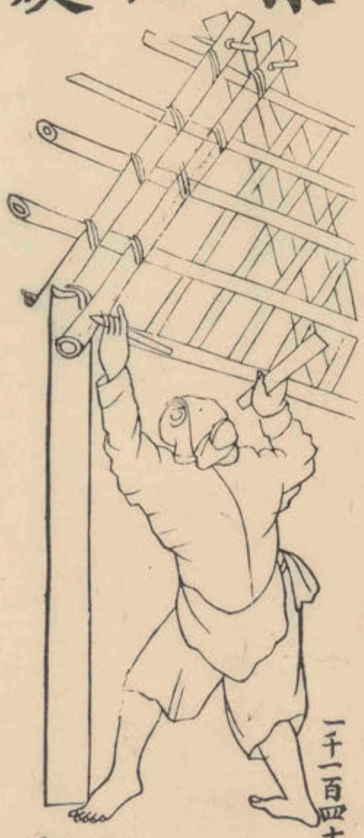
揀 痯



一千一百四

1104

揀 混 姣



一千一百四十四

1144

債 茄 招 混 肯



一千八十六

1086

縫舢
厭
幾駄
注槳

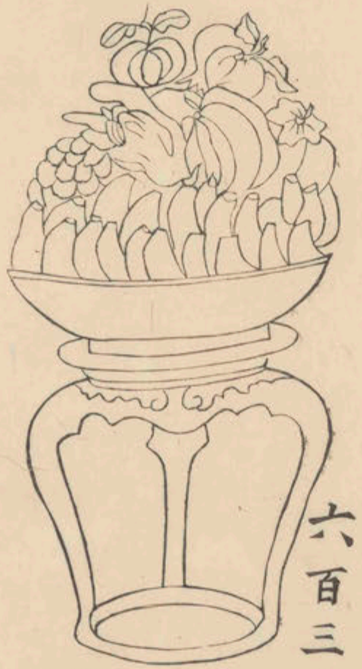


七百九十九
799



五百四十六
546

銕五巢



六百三十七
637

朱鶺唼



七百三十五
735

粒簸箕 晉廿六 426



一千七十九

塼丐烏 1079



快聰鶻 一千一百三十八 1138



丞幅祕 八百六十四 864



奧觖

进禄
进财

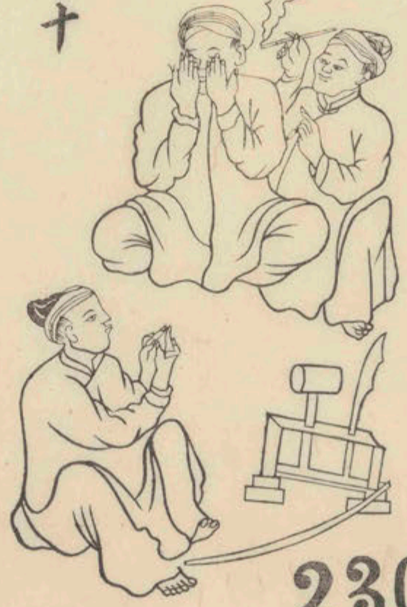
太平盛世
瑞狮

拓稽於龜



七百五十七

負童邪



二百三十

習木



六百三十九



639

討羣



六百廿三



623

230

457

稱混
吝浯



五百七十八
578

半
蘇
薝
通紕
墦畑
儞山祕栖
鋸打栖筴
汝頇
遳古
麻遘



七百四十八
748



八百三十二
832



七百四十三
743



五百八十九
589

約法誘秦



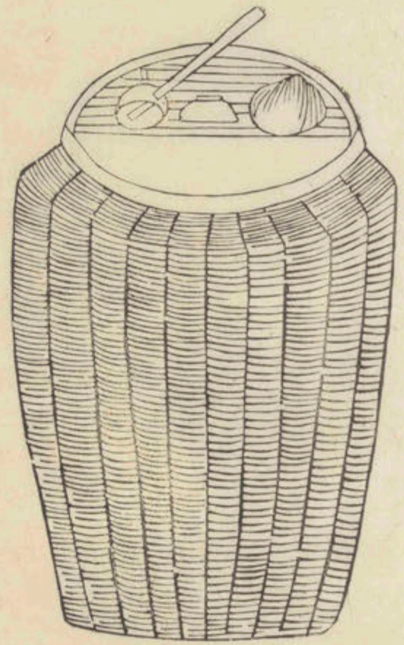
花箋古傳
故情押柳柔花塢
衛生免蹈畧边墟
落秋深烤艾湘枝
桃依邑錄崗悼譚



金翹叙情其二

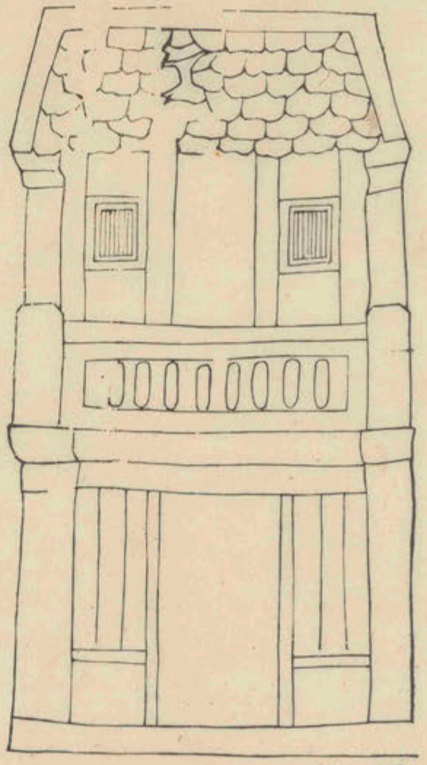


汰半油



881 八百八十一

茄二台層



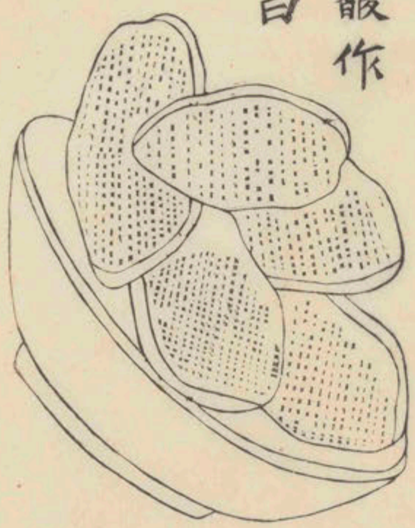
258 二百五十八

吁陰陽



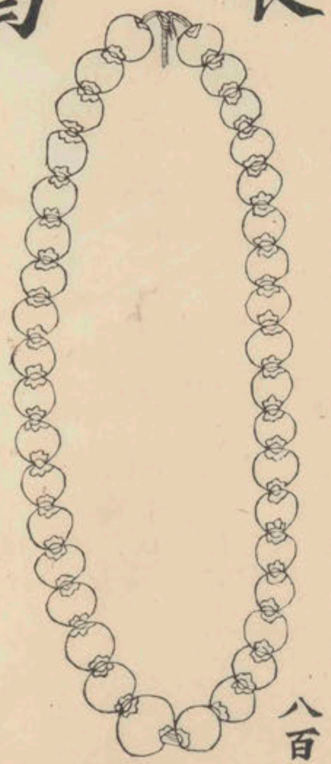
942 九百四十二

中秋餅饃作菓形号曰餅菓旁



922 九百廿二

長昌



875

八百七十五

探搂



1094

一千九十四

盒底拢寒塘



1117

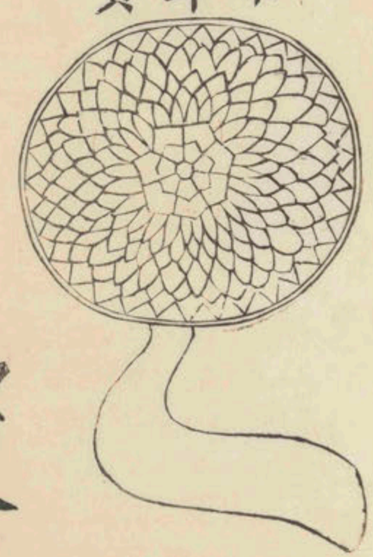
一千一百十七



481

四百八十一

這煖金作乃女婦耳佩取其貴



徐浪恩怨紅边底
娘処決报填朱明
翠翹報恩報答 其五



開羽義釋曹操



藥禽打鳥
之報



失綀骹



九百九十七

997

這器乃婦人笠骭

一千五十七

1057

丐喋趫捶簸朋陷



茄師側鐘



九百九十八

998

扒決

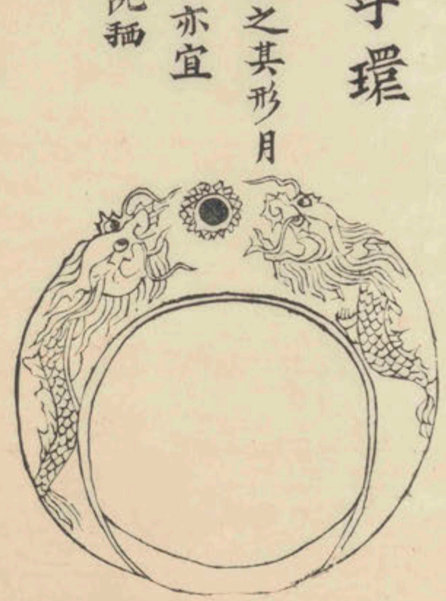


九百四八

948

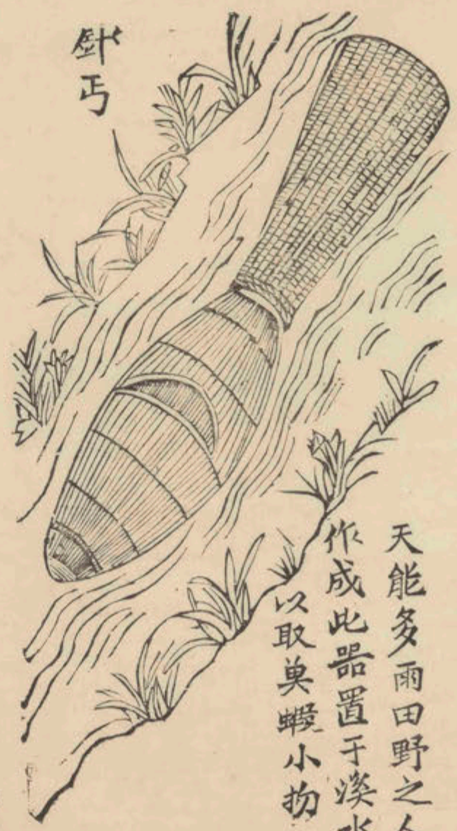
115

手掌環



這環以金製之其形月或金網水鐃亦宜俗言丐忍莞揷

卧丐



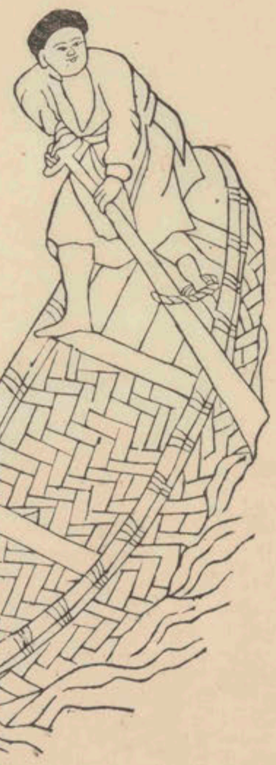
天能多雨田野之人作成此器置于溪水以取臭蝦小物

丐蔗荅



夏暑炎熱多有薰風故壹能為此物俗言丐蔗荅待天有風則放此以望清氣

渡昂



擱簸蛇菇



一千一百三十九

1139

排蝨



五寸二瓦

529

童子縛衣而戲



一千八十三

1083

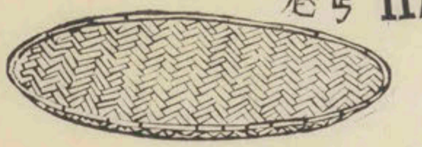
僮侗攕囷



一千一百廿一

1121

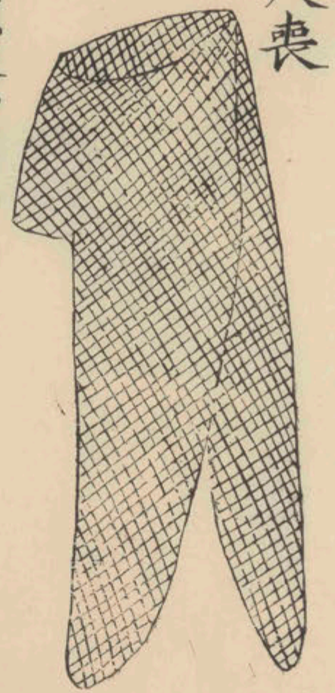
尼丐



以擣去草助禾

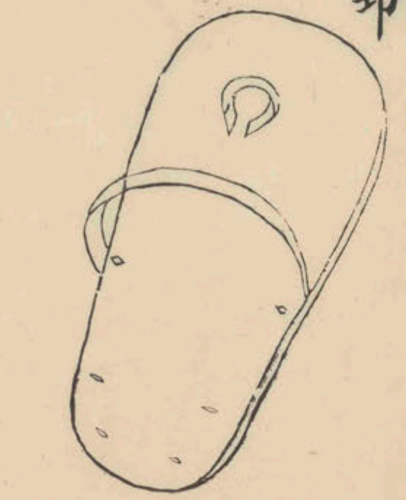


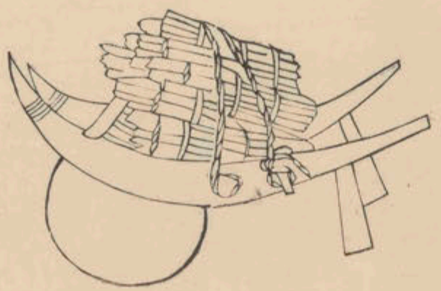
婦人喪帽



以芭蕉皮細削而結之

蠟揮昂

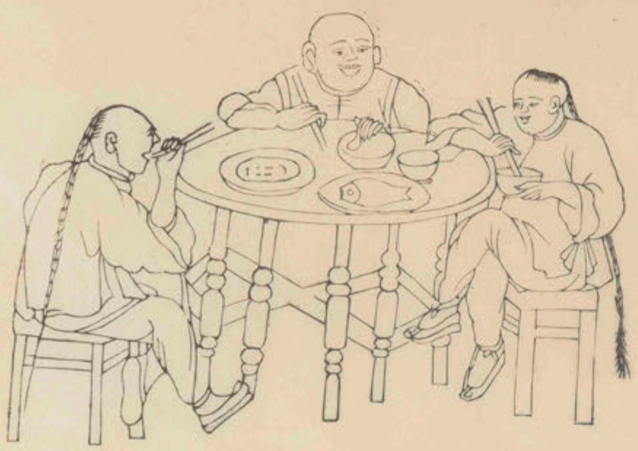




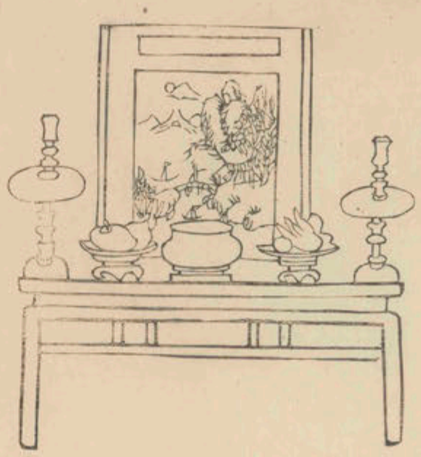
天多暑氣
金往行程
多用此屨
以助其旱

帝之女曰
公主駙用
玉鳳金玉
相雜女孫
号郡主全
用恨飭





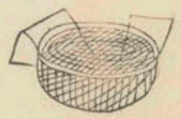


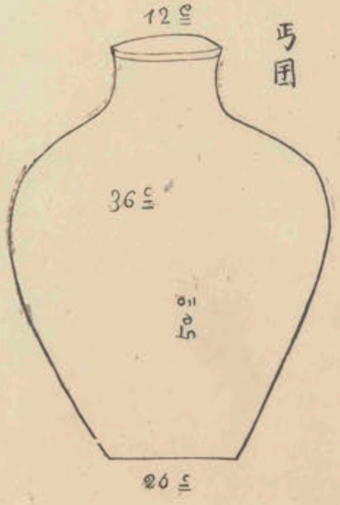


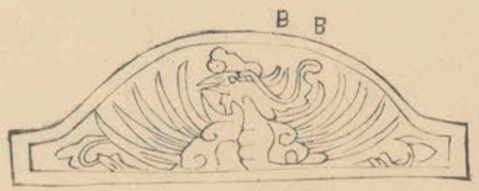


耕耘機

丙小三廣枚鍊

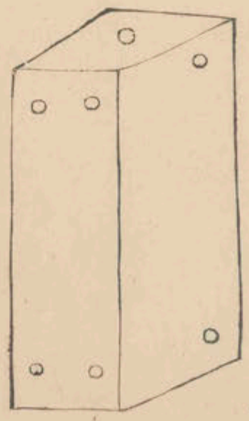






七百五

705

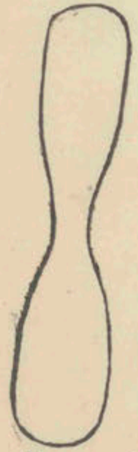


丙図二

六百八十七

678





十八 六九 六百

698

何謂之缽場磚原前鑄以江沙並蕨磚混以成之始置八爐以燒之燒畢又以鉄鈁碎如梧豆子再和沙土一半鑄成式又置八爐再燒之燒已裂發兌於各省故号曰缽場磚倘何片毀裂則碎之以遺後次故置爐多用磚以為包無有此磚則不成器原此藝甚於劳録故伊杜男子及父老皆付於婦人專政凡伊社住寓人居其太半以行傭

嗯嘍乾嘬



七百六十六

766

僯染搋布

三十三

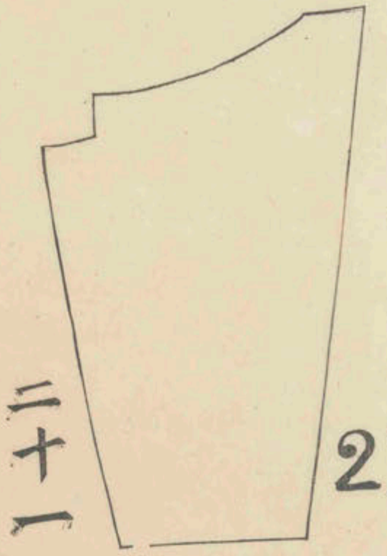
33

雲鄉第一聖母

雲鄉撫秀崇巖鍾英女中聖女星應天星辞金闕以雲遊再三降世而坐寰而鶴駕十二隨行同坤道以含弘毋侵天下体天心而俯覆子育蒼生護朝護國至顯至靈制勝保和效大王二月二十一日再誕三月初三日諱

包長

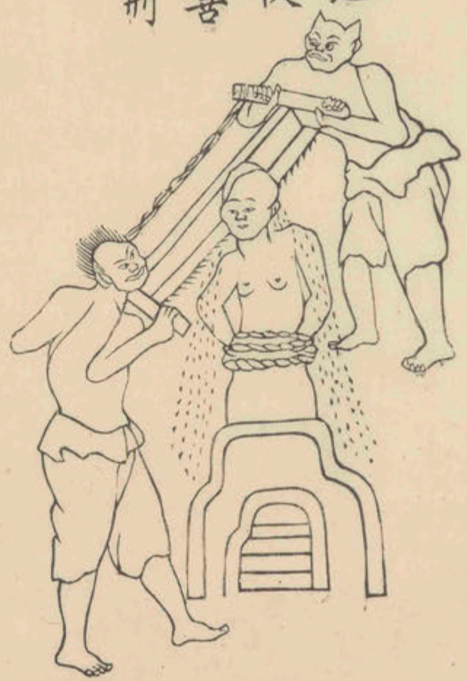
309 310



二十一

21

惡天恨地
不敬神伏
詬悪撓善
受鋸斬刑



主册

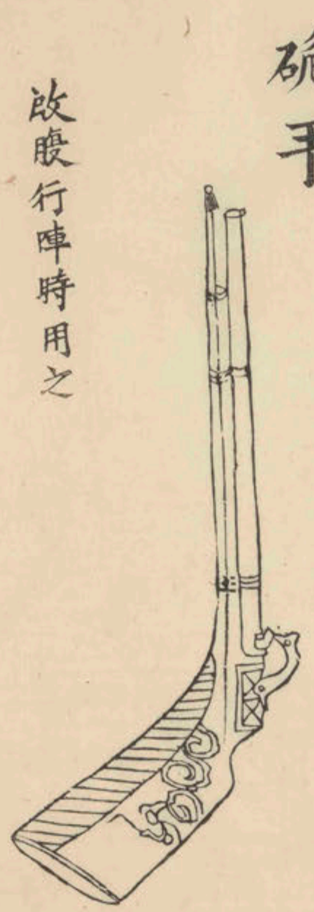


打亂康



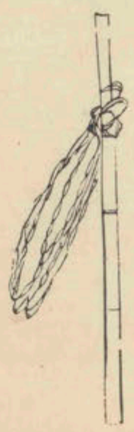


砲手





馬搠槎



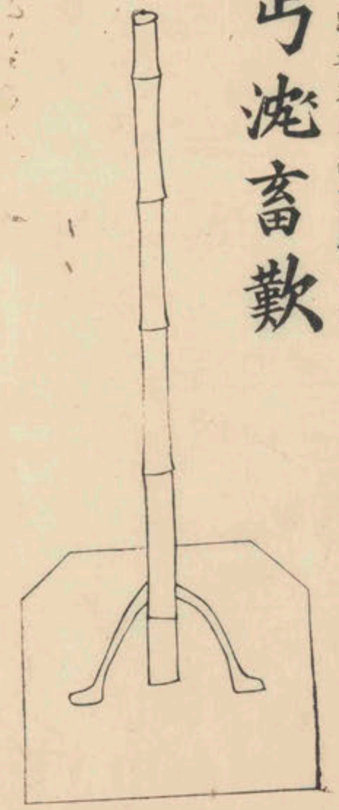
改腹行陣時用之

習兵笠

這笠乃國兵之用以竹皮削蓋之其帶笠或赤或青各有條例

羣兒遊戲常為此句号曰蹺無罷不跌者勝睃者負

馬泡畜歎



石牌





人室囚吧

擰轢牢

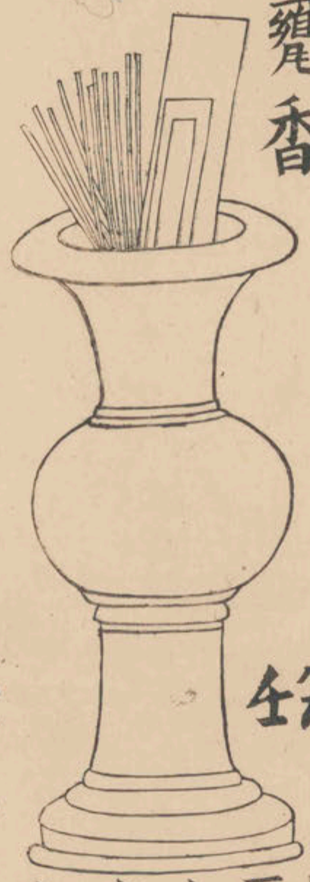


477

二百八十六

286

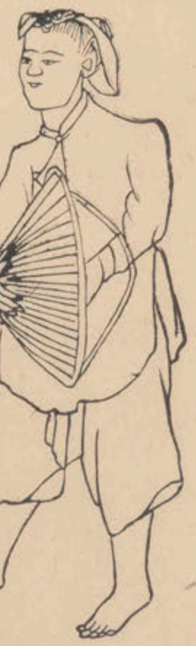
甕香



一百五十九

七十七百四

押笠

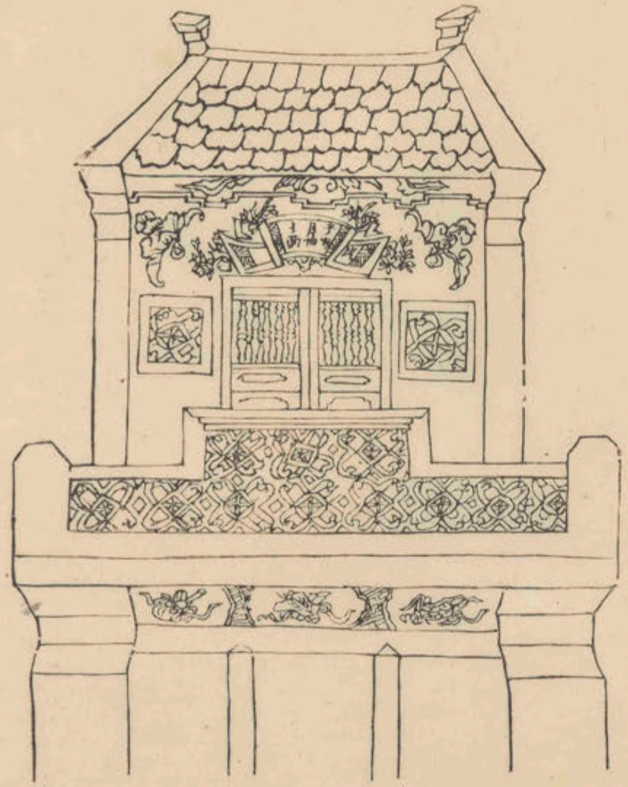


159

打帶樁



九十一



會飲鴻門



俗言丐

躩吊





癡貶

郡



一千一百四十六

1146

燕



一千一百四十九

1149

燕



一千九十三

1093

爆

席

上

牀



八百六十

860

弾晏

苦底

抜煙

鮃祕

跋报

蛇茄

扣納 嗯符

凡或失割穀食者或有跌墜地執之口吹符除穢氣而後食



九百四十六

946

失及裙 半腳 蔓罹攫



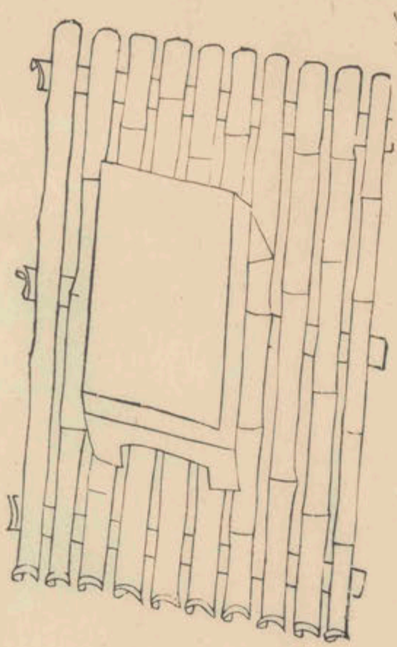
四百六十二

462



九百九十二

992



八百九十七

897

扌祗皇 烋餅多𠂇大炻坦



424 四百二十四

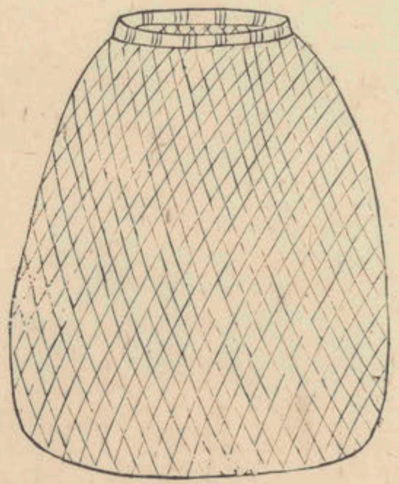


865 八百六十五

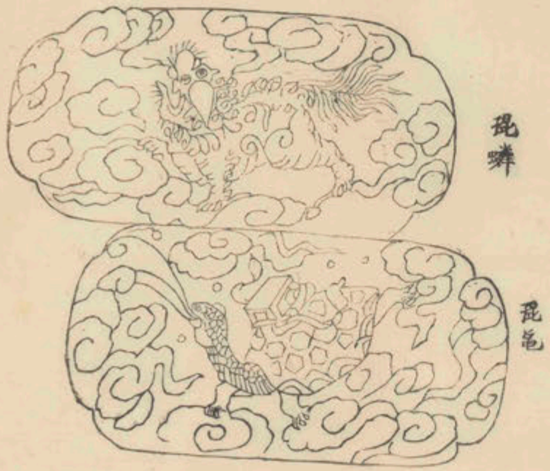


467 四百六十七

183 丐敢拎搞枯貊



一百八十三


琵嚋
琵龜


德朝

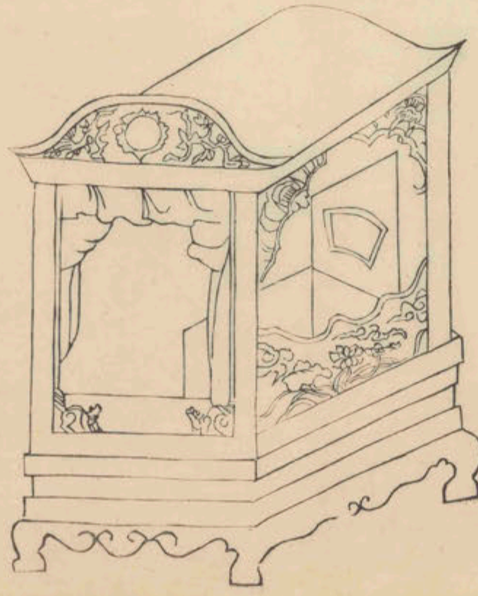

伏妥


齊天大聖


八宝马磬








行路难

貳拾柒 27

東生共翹叙情甚西
洪吟吶吼啟嗨松買於桂芾夷倒
啞骯生買料啜尋花过此貼得曰經
乘机生買葷黜侵
侵旦買園花買娘
南無伏

貳拾五 25

松王消禍黜朝
紅翹依禍納色帶花
原訳骯橘逸車
卢金各重本茹簪緩
金雲翹相遇其一

貳拾肆 24

大戰彭城

拋掍　哽嘸　歆歎　稱掍祕
捕幫　都躉　歆歎　滐雯打
掍蚙









674　六百七十四　770　七百七十　566　五百六十六　569　五百六十九



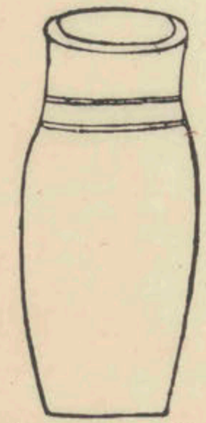


供伏供祠供當戒
殺尔許愿求神無
非欲共富共貴

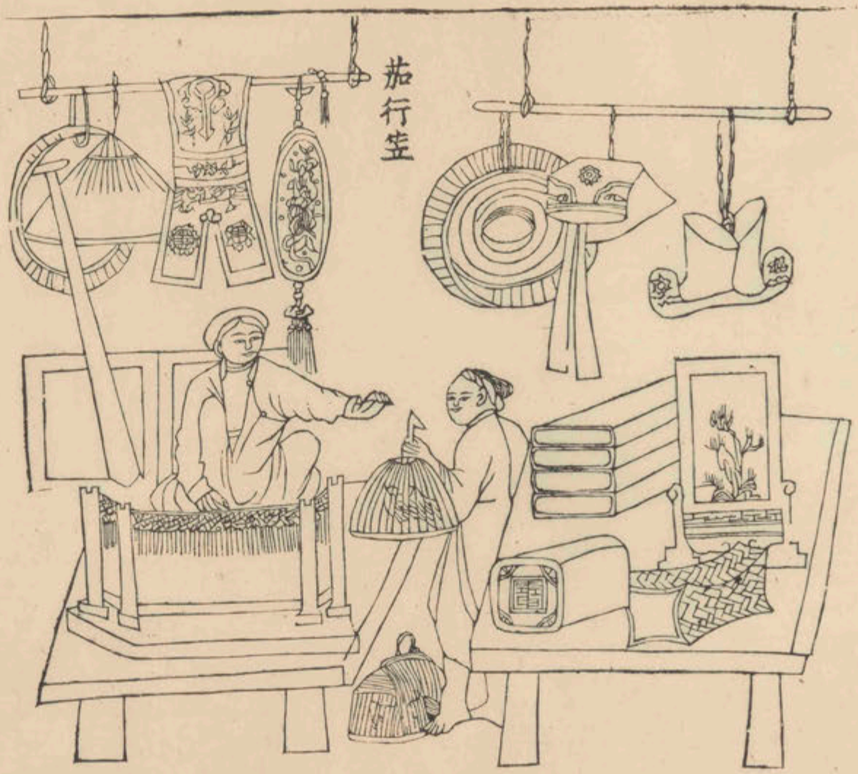
得嗣得壽得在放
生我賞善罪惡却要
看所作所為

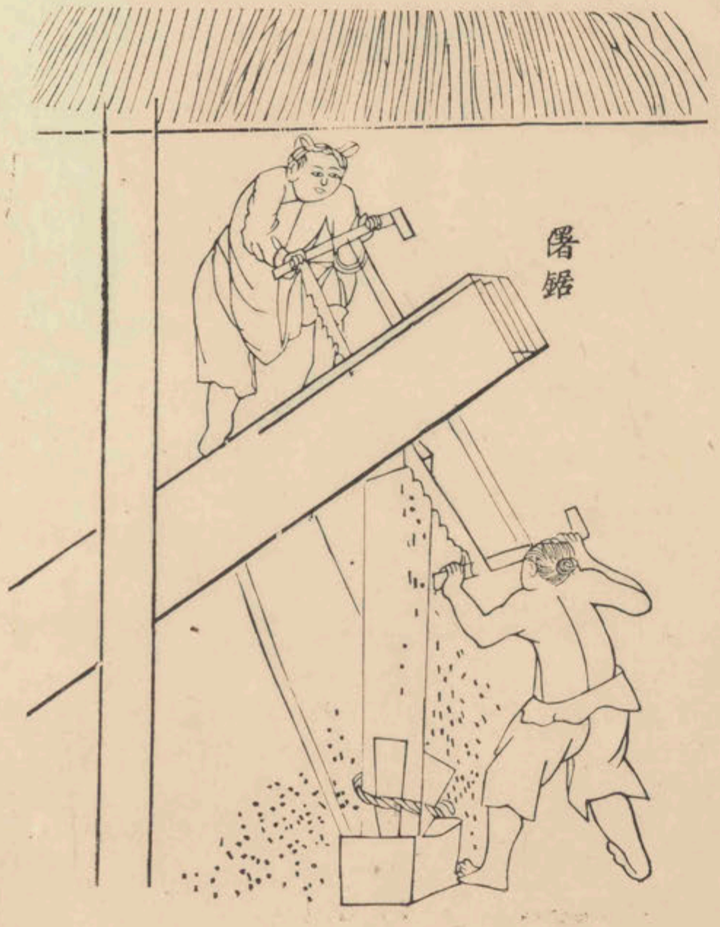


擲丐



701

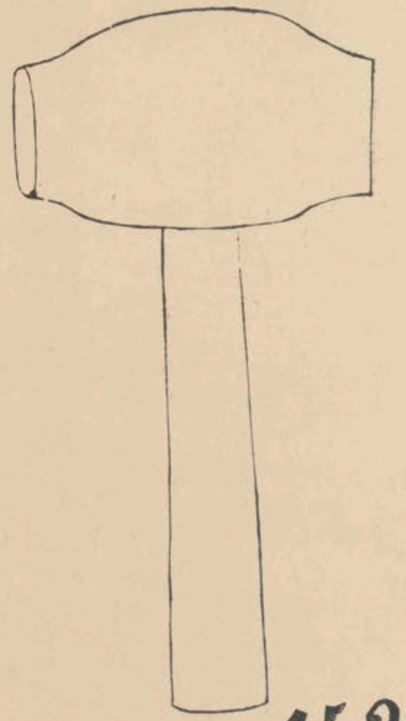






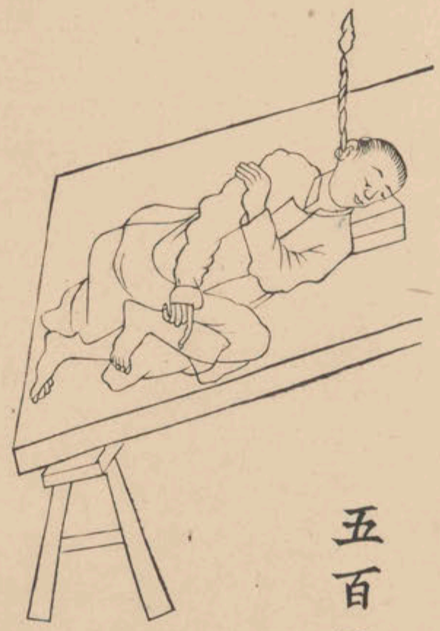


鉄　搥 132



釋 習梗 

568 五百三十八

充 幽 聰 

538 五百三十八

婁 溇 餅 酮 

814 八百十四

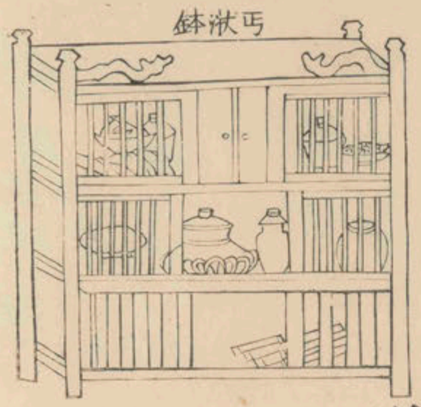
釋 肢 畧 祕 

373 三百七十三

從駕

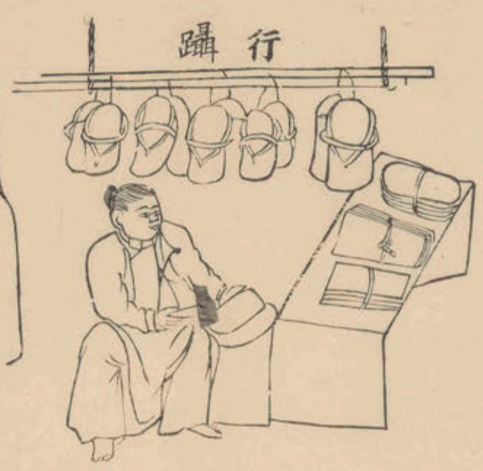
陳平出女子東門救漢王
陳平
西門
東門

榮歸拜祖
思賜
進士



丐淋缽



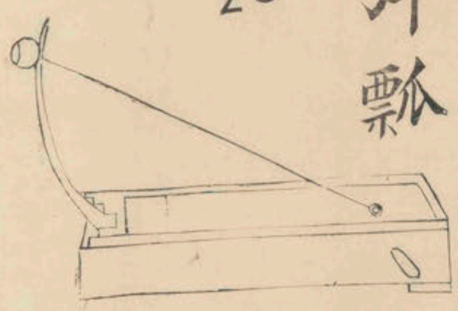


踊行

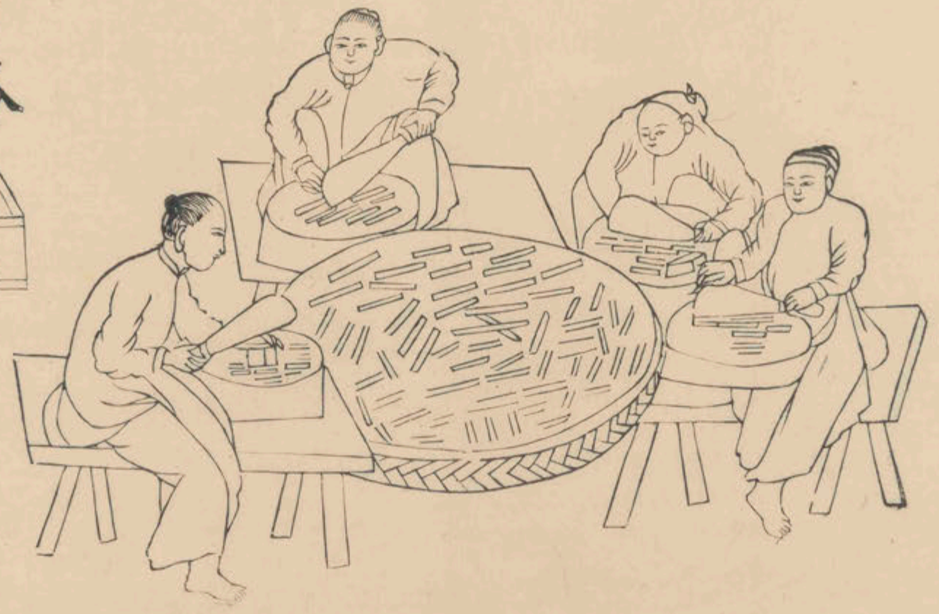


丐蓆
坦形
籠竹

彈
707
弦



七百
十五
715





七百七
707

塵拂拎

一百四十九

六百五

605

擇老園帷

八十七

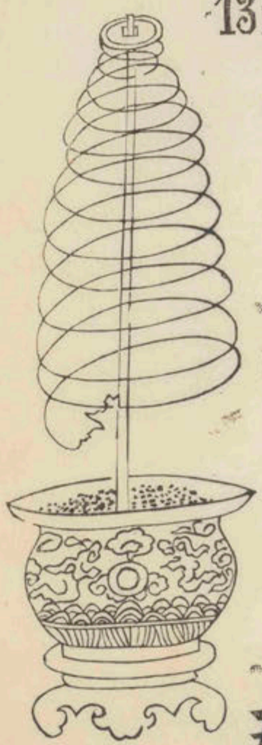




931 三十九百

煨豆阜





五亘三

503



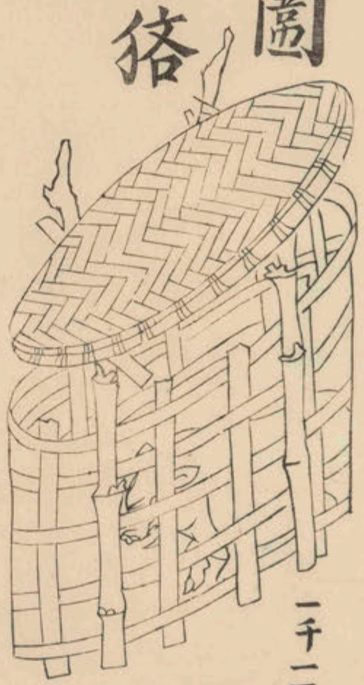
半枚 四百三十二 432



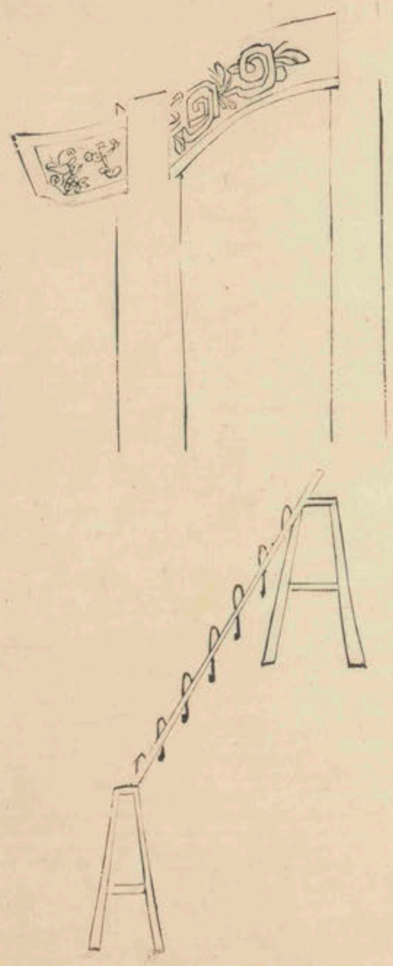
畜凋 打瘧 1126 一千一百廿六



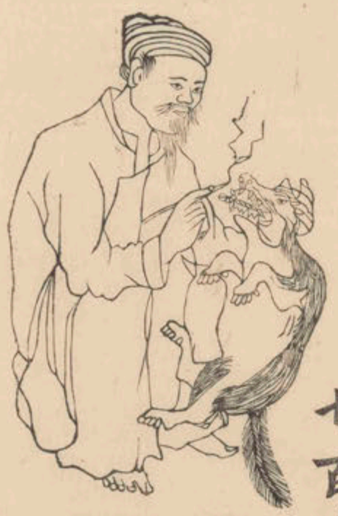
於純夾 古簸郭 855 八百五十五



馬圜 餒猗 猥 1129 一千一百廿九



吼狂　俺荷　半節耧　搭撇至拙谢



728　七百廿八



562　五百六十二



835　八百三十五



536　五百三十六

140 折肢

四百二十三

423

扁虢

八百七十四

874

掖膌

八百八十七

887

鶡純

九百三十二

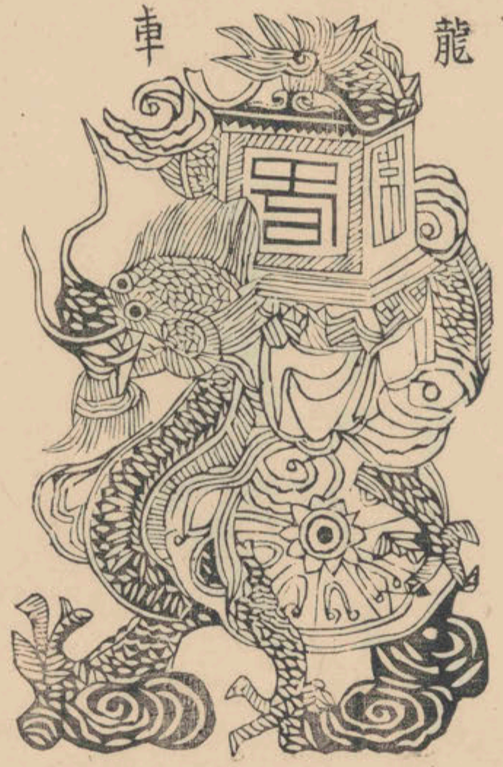
932

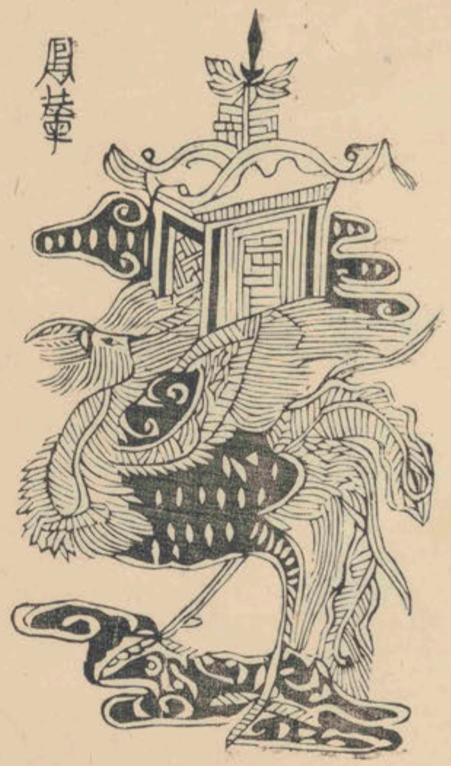
叁拾肆 34

過海



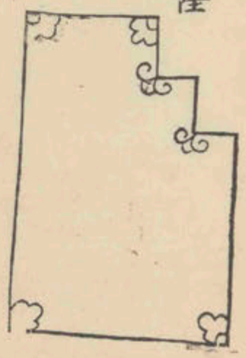
車龍



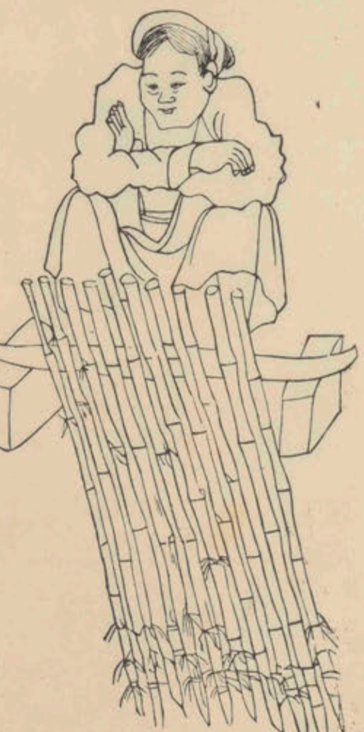


周輦

339 弓陛



賣甘蔗　梗蜻坦捽　胯裘　補茶　包檳　掄



1073　一千七十三



1061　一千六十一

五百十二

512





868　八真八

扳搦丐
揑焜綫
染
得隣
花槐

八百五十三
853

一千一百二
1102

撖
梵

一千一百
1100

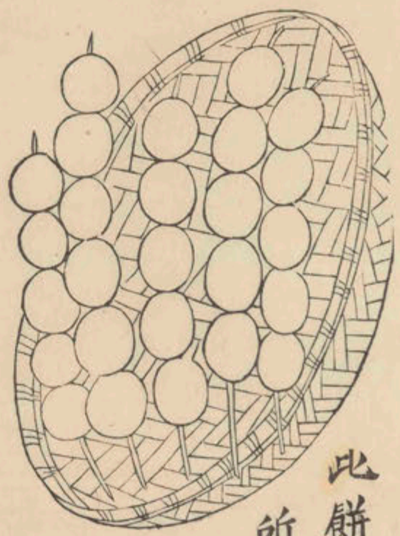
咒綽
蝶

一千二百四十
1140

雜混
趍學

一千一百五十二
1152

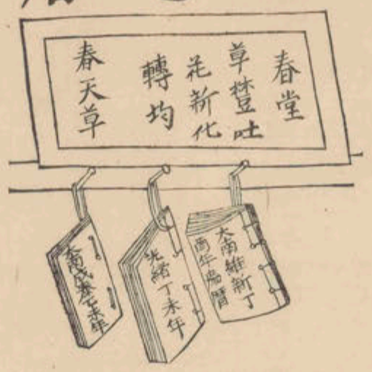
餅海嗨　招卷曆　諫符蛇茄　花銅盆

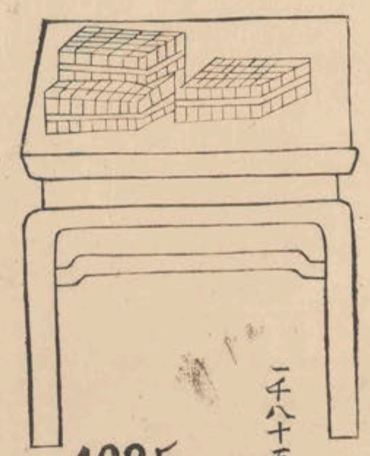


此餅乃剛米所製

一千九

1009





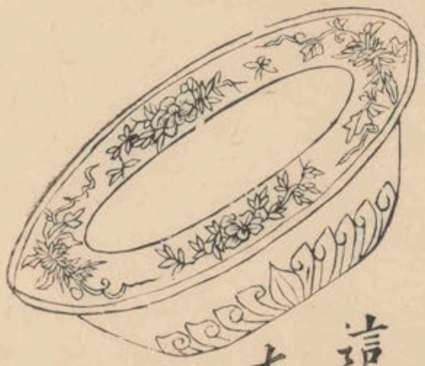
一千八十五

1085



一千九十七

1097



這盆銅鑄大項五元

一千十

1010

數獸聰



五百廿九

529

門戶

此戶者或竹或木作之亦可以便其開闔

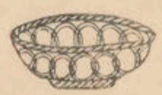


浙圖蚺



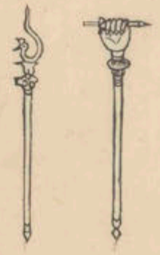
二百八十四

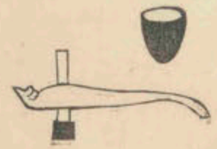
284



這文稽乃官場爵位得服如民社祭祀之日用服亦可借言丐蹄





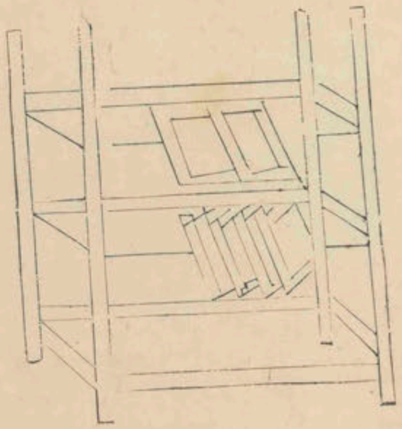


146

儂人笠

這笠乃儂蛮人製用以沙竹小削結而葢其形粗陋号曰笠鞘猫



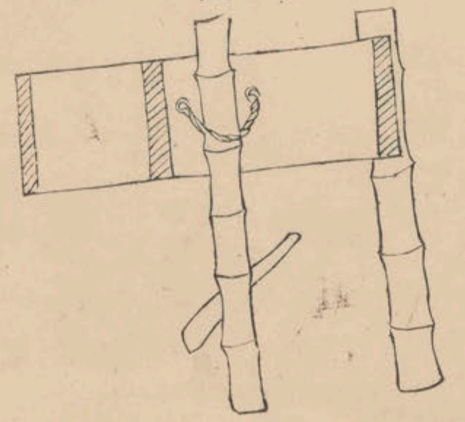


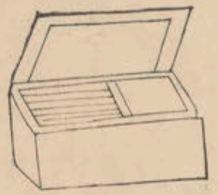
泣哑粧

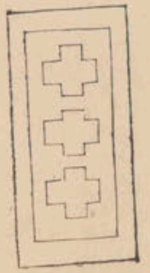


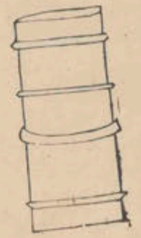
二百八十六

286



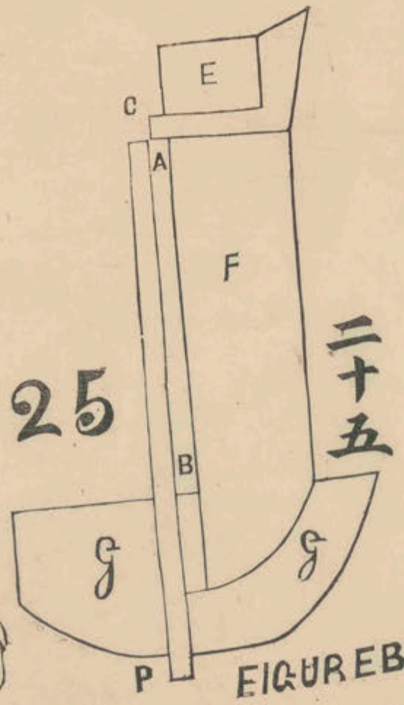






代形

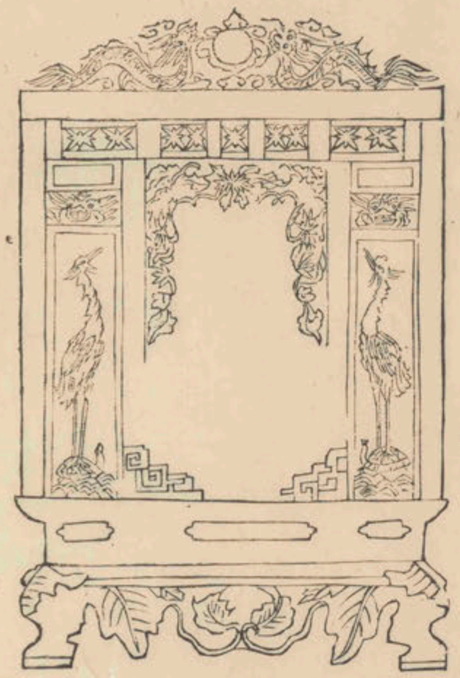


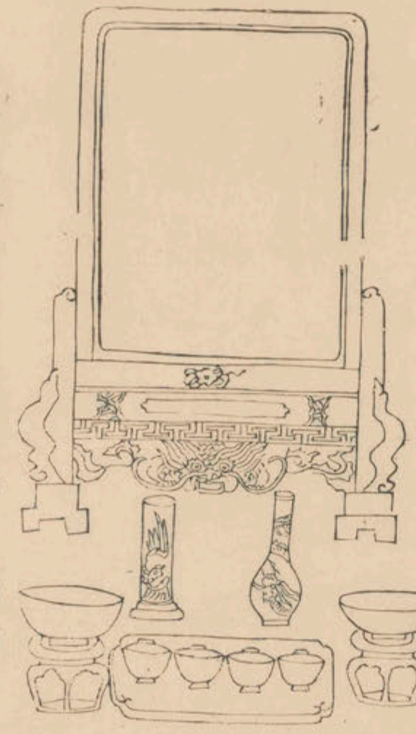


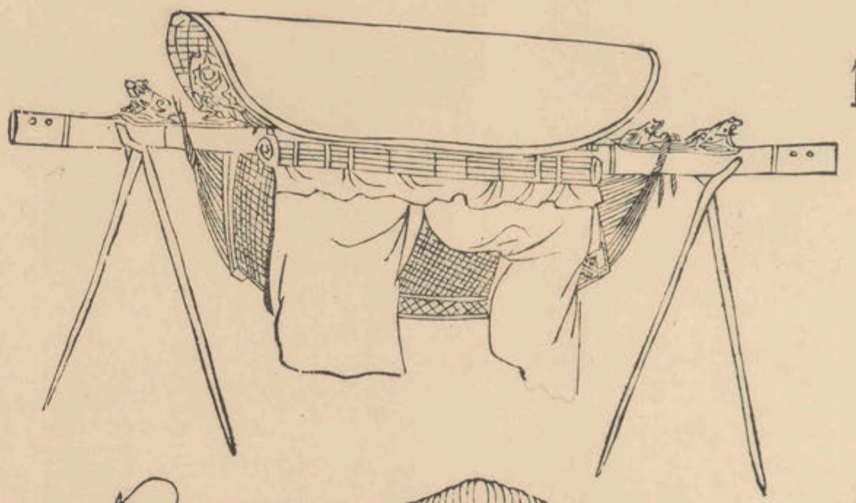
二十五

25

P FIGUREB





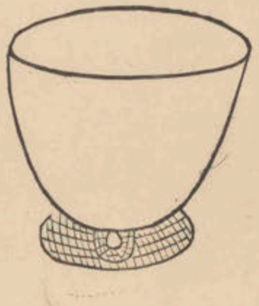


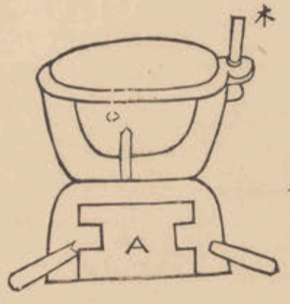












嗔聚掐

鐘誦經

丐稽磋豆

融氍

娑禮伏

得土 策頭



五百廿六

526

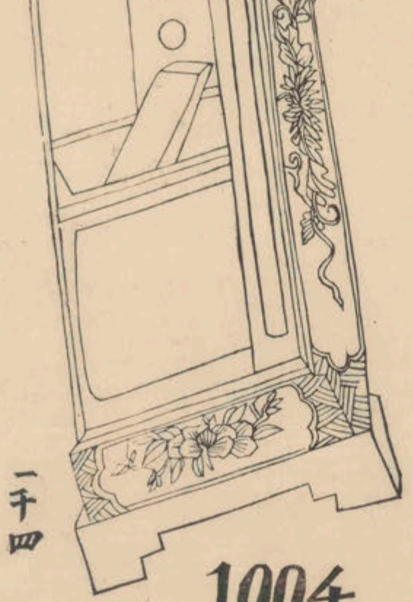
繩弋 梗紐



一千七十六

1076

遴研墨盒 嗽砚



一千四

1004



一千一百七

1107

愕龍 蔑於 債亭

一千九十

1091

格号馬換

一百七十五 打 175 樊 諾

九百九十一

991

祕 山

四十三 壬子

單歇雯



六百五十

650

趨蛭哇眼



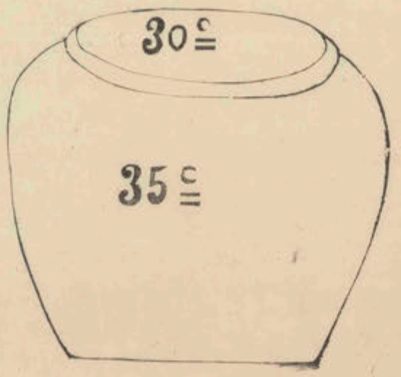
六百六十九

669

坲渚渃

151

一百五十一



一百四十四

刀補搞



144

PLANCHES

L'album des Planches comprendra 6 à 7 volumes au moins. Chaque volume sera composé de 70 feuilles. L'ensemble formera 4000 gravures, croquis et plans. Lorsque tous les volumes de planches seront parus, le volume de Texte sera mis en vente. Il sera suivi d'un index donnant tous les mots Techniques et d'une table des matières analytique

Essais et matériaux sur la Civilisation matérielle créée par le peuple d'Annam (instruments, outillage).

Liminaire

Le premier volume de la *Technique du Peuple Annamite* vient de paraître. Il se compose de 50 feuilles, dont l'ensemble présente une série de 400 dessins. Il sera suivi de 7 à 8 volumes identiques. Quelques détails sur la genèse de l'œuvre et sa signification sont nécessaires ici. L'auteur est arrivé au Tonkin en Janvier 1908. Il était soldat d'Infanterie Coloniale

Elève de Messieurs *Sibeain Lévi* et *Finot*, professeurs au *Collège de France* et à l'*Ecole pratique des Hautes Etudes* à la *Sorbonne*, il avait sollicité du Ministre des colonies la faveur de venir accomplir ses 2 années de service militaire au Tonkin.

L'un de ses projets de travail visait l'étude de familles Annamites, selon la *Méthode Monographique*. On sait que l'une des caractéristiques de cette méthode consiste dans l'établissement scrupuleux de *budgets du vêtement*, de la *nourriture*, du *loyer*, des *salaires*, de l'*ameublement*. Lorsque l'auteur s'avisa de rédiger ses notes il s'aperçut qu'il serait compris de 2 à 3 vieux *missionnaires* vivant la vie de l'Annamite, mais que son travail serait inintelligible pour tout autre, surtout pour les lecteurs de la *Métropole*.

Un travail préliminaire s'imposait : définir les termes " *Techniques* ". Ce qui ne devait être qu'un vocabulaire est devenu par la force des choses un énorme bouquin. La langue Annamite est riche en mots matériels. La faculté d'abstraction semble médiocrement développée chez ce peuple. Aussi la moisson a été riche et elle le sera encore plus à l'avenir.

Méthode de travail

Pendant un an l'auteur parcourut les chantiers, les boutiques accompagné d'un dessinateur. Les questions portèrent sur les *dimensions*, le *nom spécial*, le *mode de construction* de l'instrument ou de l'ustensile. L'ouvrier décomposa lentement le *geste* qui met en „ *fonction* „ l'instrument. Un croquis le fixa immédiatement et dans toutes ses phases.

L'exposition comprendra donc 2 parties nettement distinctes : l'étude de l'*objet* ou de l'*instrument* " *en soi* ". L'étude du *geste*, c'est-à-dire de l'objet ou de l'instrument " *en fonction* ". Cette méthode permet d'organiser des *séries d'ensemble*. Ainsi les instruments en *bois*, en *fer*, en *étain*, en *bambou* s'expliquent et se complètent par ce rapprochement.

Mais une étude de la Technique d'un peuple est l'étude de sa *civilisation matérielle*. Aussi le lecteur ne s'étonnera pas de trouver ici la reproduction et l'étude d'une série de gestes *où tout instrument fait défaut*. Citons un exemple : *les jeux*. C'est qu'ici le *corps humain* sert d'instrument, ainsi que les milieux où vit l'individu, tels que la *terre*, les *arbres* et les *eaux*

Méthode d'Exposition

Rien n'est plus pénible que de lire des descriptions d'instruments ou de gestes sans avoir un schéma sous les yeux. Les écrivains évocateurs ne sont pas légion. D'ailleurs la mémoire des yeux est la plus vivace chez la plupart des individus. Voilà pourquoi la plus grande partie de ce travail se réduit en une collection de dessins et de croquis.

Mais le caractère fondamental de cette collection c'est d'être " *raisonnée* " et " *cohérente* "

Elle n'est pas un produit du hasard

Ils dépassent le chiffre de 4000. Cette traduction " *visuelle* " des documents ramassés présentait un *étiquetage* sérieux et un *inventaire* grave. C'était un excellent moyen de vérification des notes prises en dehors de la présence du dessinateur. Mais il était à craindre qu'il ne déformât par ignorance ou par fantaisie. Aussi voici le procédé que dut adopter l'auteur. Il dictait au dessinateur un canevas, *canevas qui serait été déjà soumis à d'autres annamites. Le dessin achevé était ensuite soumis à des indigènes dont le sens critique était assez éveillé*. On avait un *moyen de contrôle* et *cette série d'entretiens permettait de trouver sans cesse du nouveau ou montrait de connu à l'inconnu*.

Des gestes et des traits de mœurs du passé, aujourd'hui abolis, purent ainsi être sauvés.

Le texte de l'auteur fut construit selon la même méthode d'étude strictement objective, *chaque dessin était d'abord décrit tout pour tout, puis les considérations générales, suivaient*. Aucun des mots techniques ne fut laissé de côté. L'auteur n'écrit pas un ouvrage de vulgarisation, il n'en a pas le courage.

L'auteur dut ensuite classifier ses documents et ses observations dans de larges compartiments qui se subdiviseront eux-mêmes. C'est en parcourant le volume de texte que se révélera l'opportunité de la division en 2 volumes : *volume de Planches*, *Volume de Textes*. Les redites, peuvent ainsi être évitées. De plus ce procédé permet de classer à la suite des autres les observations *nouvelles* sans être obligé de refondre tous les cinq ans le volume. Le volume de texte sera d'ailleurs suivi d'un *index détaillé* et d'une *table analytique* qui en rendront le maniement facile

Méthode de publication

Les imprimeries et librairies du Tonkin ne font pas d'édition, c'est entendu. *Aussi l'auteur ne dut compter que sur lui*. Il avait la foi, il commença par faire une tournée de souscription. Il raconte plus tard quels intéressants arrêts de mitraille et de mufflerie il dut subir.

20 braves gens mirent à sa disposition 200 piastres. Dans un *cui dinh* (édifice religieux) de la *rue du Chanvre*, puis à la pagode de *Un-Thach*, il installa deux ateliers de 20 graveurs. C'étaient de lourds paysans qu'il fallut dégrossir. MM. *Perallé* et *Poulin*, qui ne lui ménagèrent pas leurs encouragements le virent aisément au cours d'une visite. L'auteur y constata rapidement ce que l'Annamite possède de probité commerciale et de conscience d'ouvrier sérieux. Pour lui l'Européen est l'ennemi qu'il faut gruger.

Pendant 2 mois se furent des luttes sans fin.

Les 4000 planches achevées, l'été était arrivé, il fut impossible de faire passer les planches sous les rouleaux des machines. Elles gondolaient. Il fallut recourir aux procédés d'impression employés par les Chinois et les Annamites. Ces procédés consistent dans *le tamponnage de la feuille de papier sur la planche*. Ces procédés nécessitent l'emploi du papier Annamite. Ils sont fort longs, mais la netteté de l'impression est extraordinaire. Ce détail consiste encore à donner au livre son cachet de *couleur locale*. Tout y est annamite. Le papier lui-même est tout spécial. Les fabricants du village du *Papier*, *Lung Bouï* près de Hanoï ont une peine inouïe à faire du papier d'aussi grandes dimensions. Le caractère rudimentaire de leurs instruments l'explique assez.

Les difficultés d'ordre matériel n'étaient rien. L'auteur était *fort jeune*, il venait à peine de dépasser la vingtième année, et on ne l'épargna pas.

Certains affirment simplement que toutes les notules, jetées au jour le jour dans le Journal " *l'Avenir du Tonkin* " étaient prises dans *Dumolier*. *Leur examen était que jamais ils n'auraient ouvert les volumes de cet estimable auteur. C'est un des mérites de ce travail de ne procéder de personne en Indo-Chine.*

Depuis la conquête on a multiplié dictionnaires sur dictionnaires. Quant aux enquêtes de caractère vraiment sociologique on les compte. L'auteur a dû encore par la force des choses travailler sans le concours d'un seul des Etablissements Scientifiques organisés ici pour une plus grande connaissance du pays d'Annam. Aussi le principal mérite qu'il voit en son travail c'est celui d'un " *Acte de Volonté* ".

Il lui plaît en terminant de constater que les encouragements ne lui ont pas fait défaut. Il remercie surtout M. *Laumônier*, directeur de l'*Avenir du Tonkin* qui avec une belle largeur d'esprit a mis à sa disposition tous les jours deux colonnes d'*Avenir du Tonkin*, MM. *Lambios*, *Rencony*, *Malherney*, de *Cathelineau*, ses collègues de l'*Avenir*, M. *Thureau*, MM. *Le Gallen*, *Tisse*, *Thurand*, *Bouchet*, administrateurs des Services civils, de précieux conseillers. MM. *Simoni*, *Morel*, *Tournon*, *Logerot*, *Veyret*, *Begaert*, qui l'ont fortement aidé en lui faisant accorder des subventions.

HENRI OGER

Elève de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole pratique des Hautes Etudes.

PLANCHES

TECHNIQUE DU PEUPLE ANNAMITE

A. MM. Finot et Silvain Lévi, Professeurs
au Collège de France
Hommage de leur élève
reconnaissant

Par HENRI OGER

On rencontre plus de résistance dans le camp de la science que dans celui du Clergé Anglican (Tyndall) Si vous découvrez quelque chose de nouveau, on dira d'abord que ce n'est pas vrai, puis que ce n'est pas original.
(Claude Bernard)

Elève de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (à la Sorbonne).

Documents et observations rassemblés durant le service militaire de l'auteur à Hanoi en 1908-1909.

Encyclopedie de tous les instruments, ustensiles, de tous les gestes de la vie et metiers du peuple Annamite Tonkinois

VOLUME DES PLANCHES

Ce volume se composera de 10 fascicules

" On est prié d'adresser les souscriptions à M. Maliverney, Administrateur-gérant de l'Avenir du Tonkin."
Journal quotidien de l'Indo-Chine Francaise
114 Rue Jules-Ferry — Hanoi.

上童



六百八十五

685

炊烟攝



六百六十五

665

攖洶盲底運



八百三十四

834

綀帆打堵



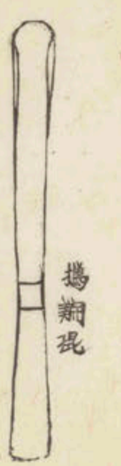
七百十四

744

臻片扒亭

咳饒

丐龕沁

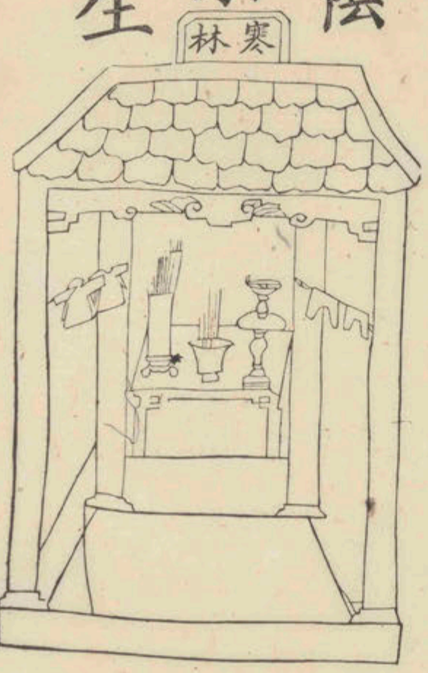


鴟嗥



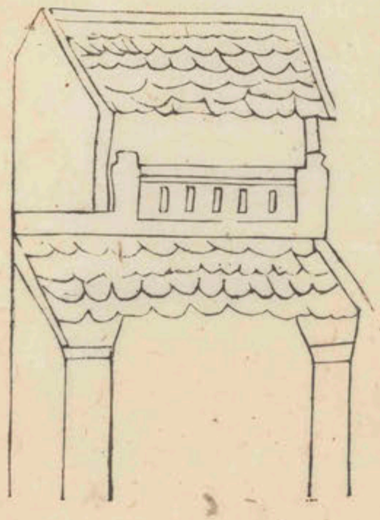
七百三十六

陰騭衆生



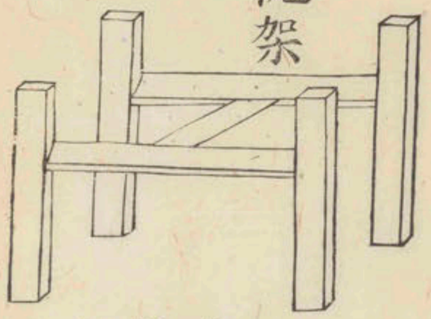
二百六七

以木製之

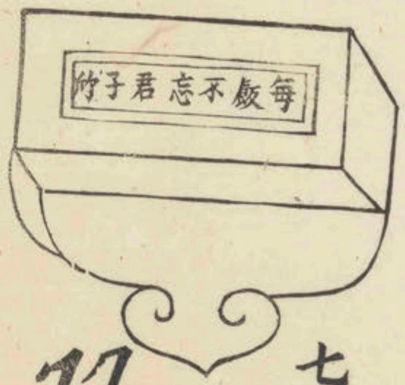


262

熨洗架



736



七十七

77

襖兵 安南



七百四十五

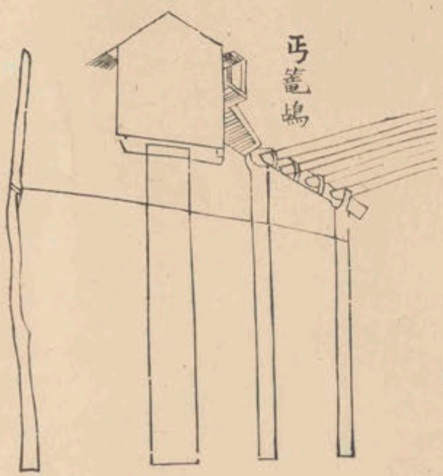
745



興搽

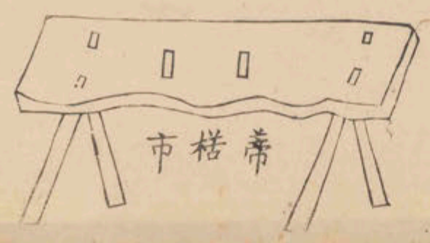


打龔蠕



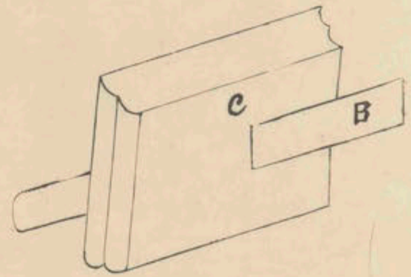
巧篦鴣







丐篤旗



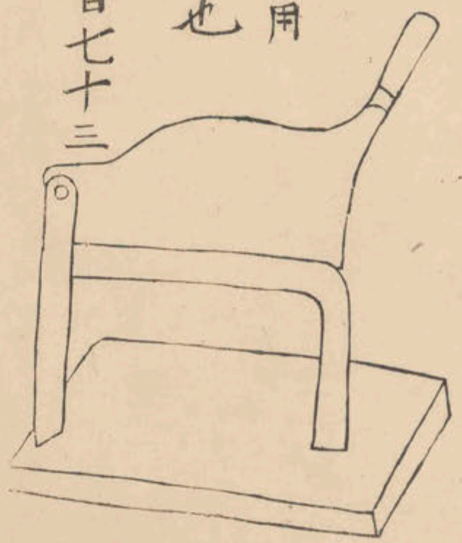
以木制之

刀梶

凡割北藥者用此刀割之象也

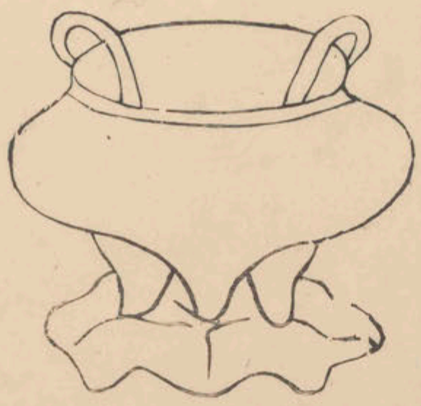
173

一百七十三



爐香

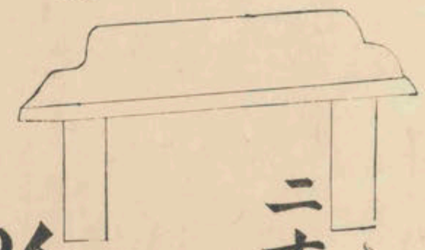
這爐銅錡富貴用之乃祀事之器



喪帽

上自天子至庶人遇父母喪俱用之三年喪畢然後去之惟天子以政治民或祭郊廟又用一年而已



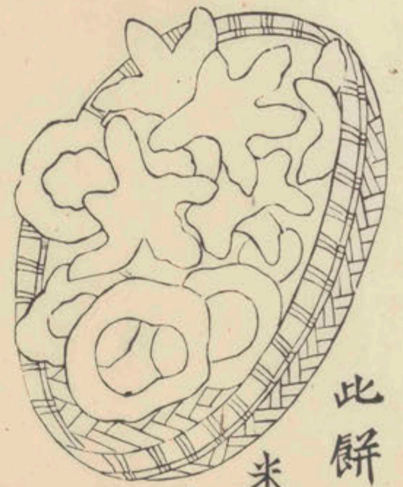


24

二十四

2

餅蜱　客雲　拮弭　丐撚殷鴣　乾魚



此餅糯米製其價甚輕

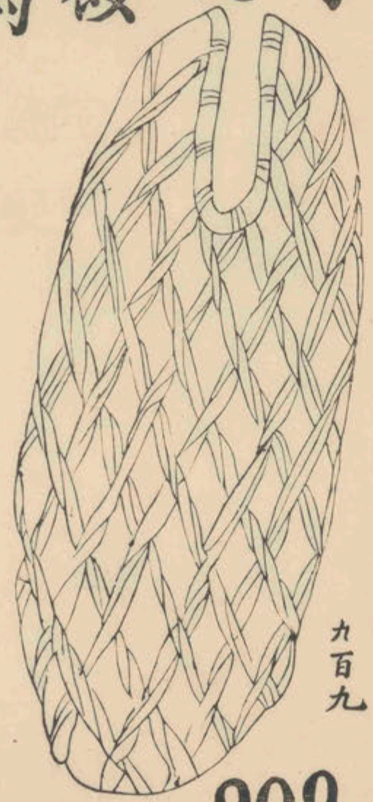
一千廿七

1027



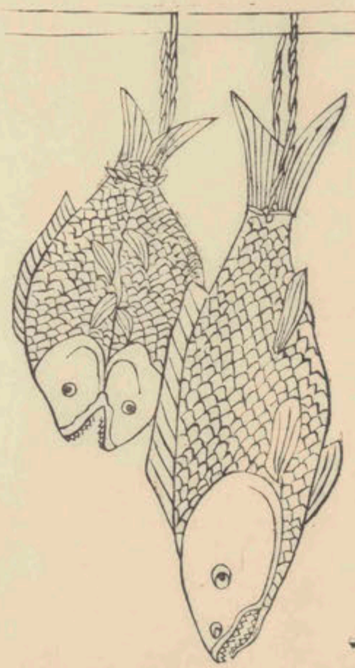
一千二百四七

1147



九百九

909



一百九十七

197

翁採花拎梗花



五百廿七

527

藥蕒



一千一百三十七

1137

殲頭

担麅禁



一千一百十五

1115

坚曇床



八百七十二

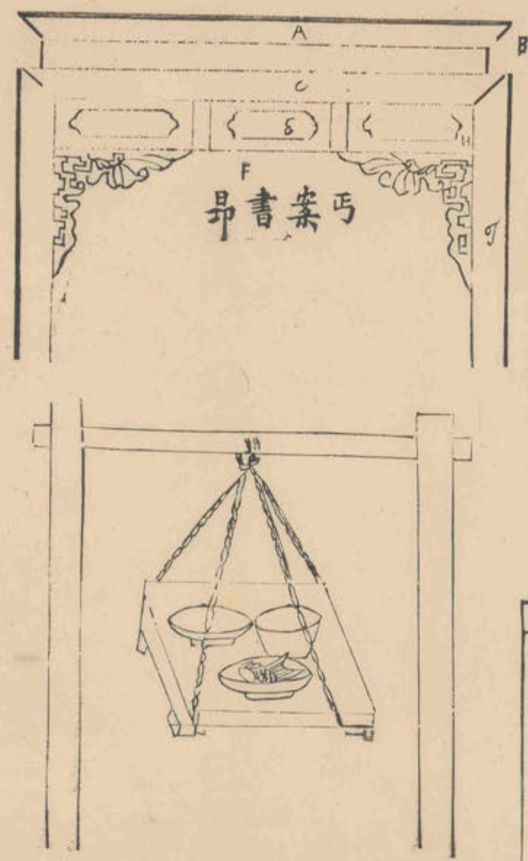
218

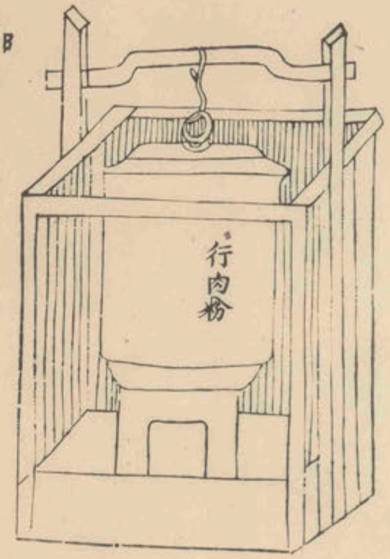


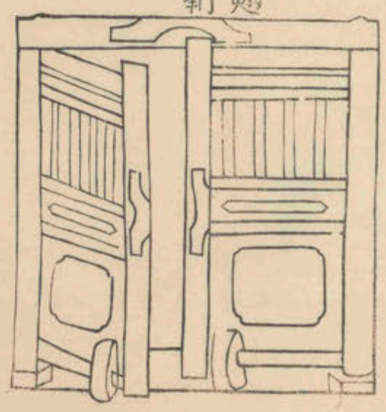
馬肝穰

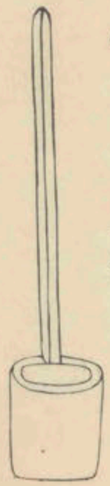


馳八趙壁









匀 以砂砑製



得折撥

一千一百四十三

1143



採藩

一千九十六

1096



上禁

四百五十六

456

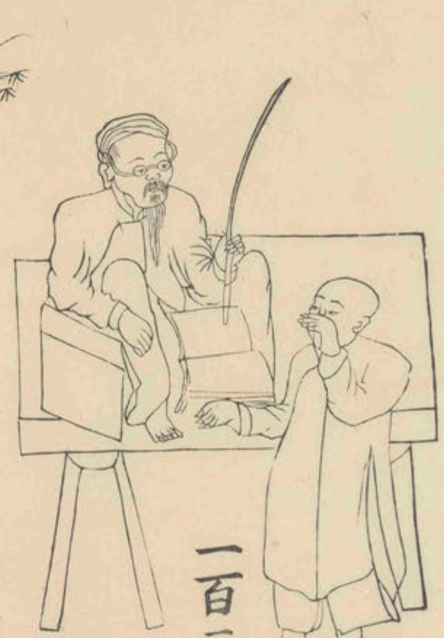


拔契

四百六十五

465

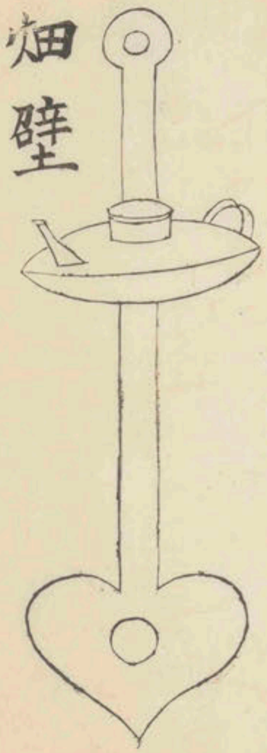
宝鈿



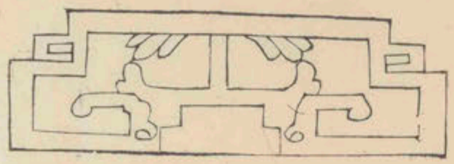
一百二十九

129

畑壁

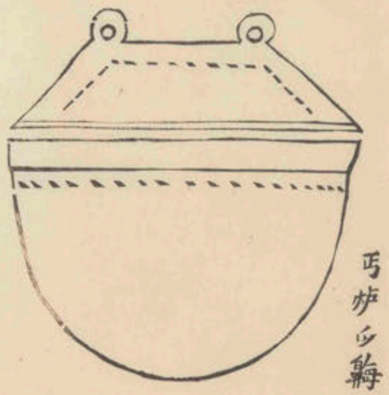


丐厭形三山

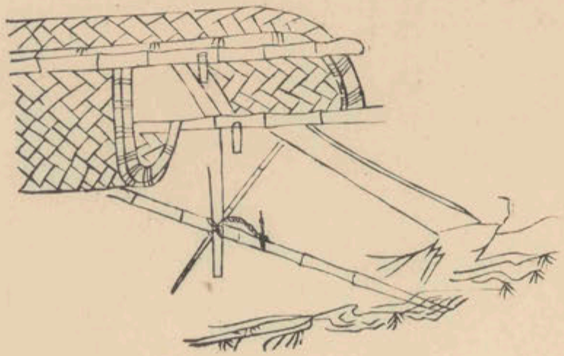


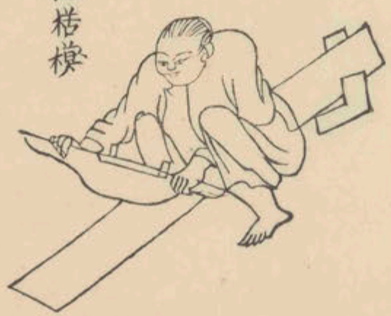
七百九

709

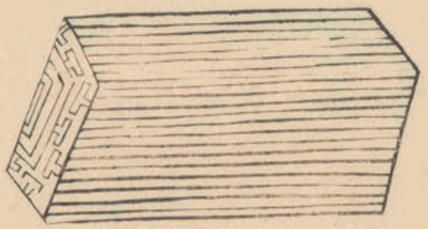


丐炉山鞠





袍桔模

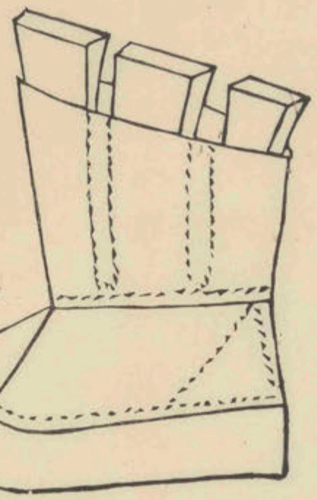


薰鼠



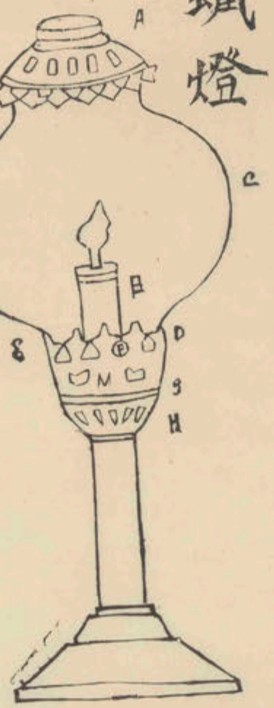
文褚

當製之時其內必有規範以取其形然後布帛包之外用黑色或布或頗各隨

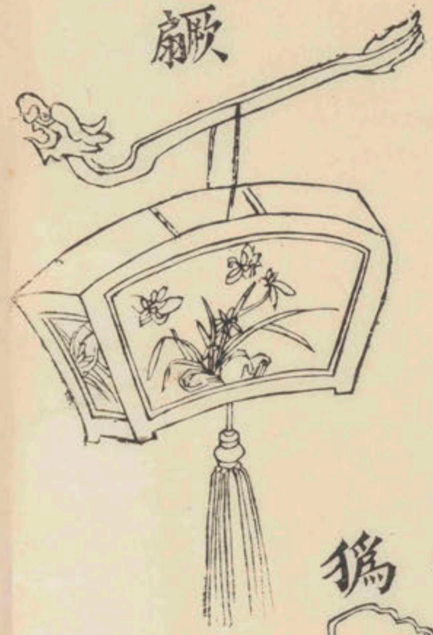


蠟燈

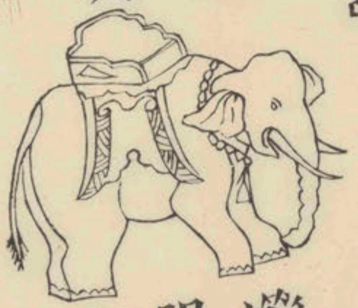
此燈以西鉄製



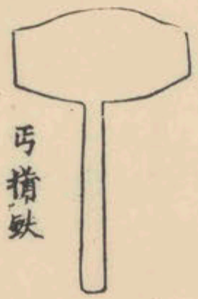
烟斛廠



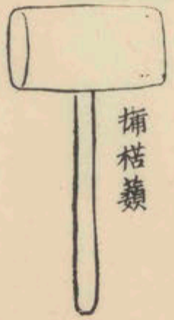
猢猻



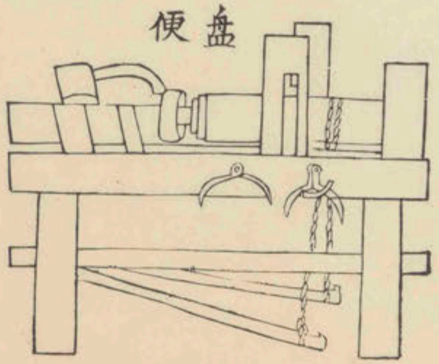
塔朋厥



丐揹鈇



揹梩鐮



盍便

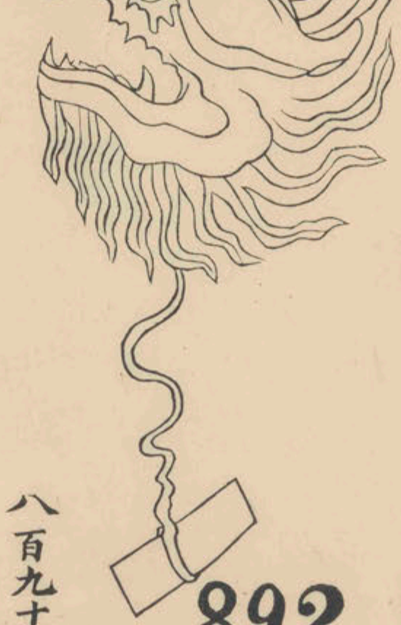
清人笠頭蝻禡得沛辰聘拎也緶



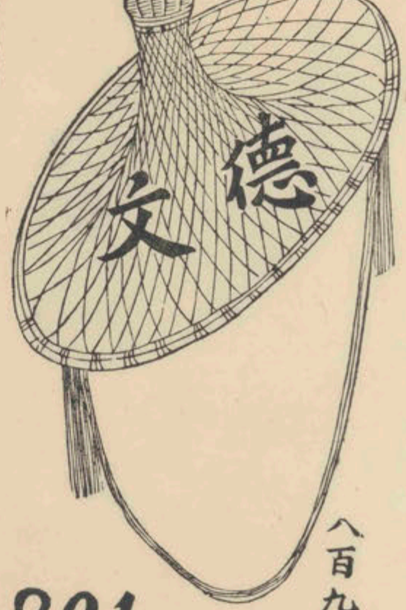
941 九百四十



1136 一千一百三十六

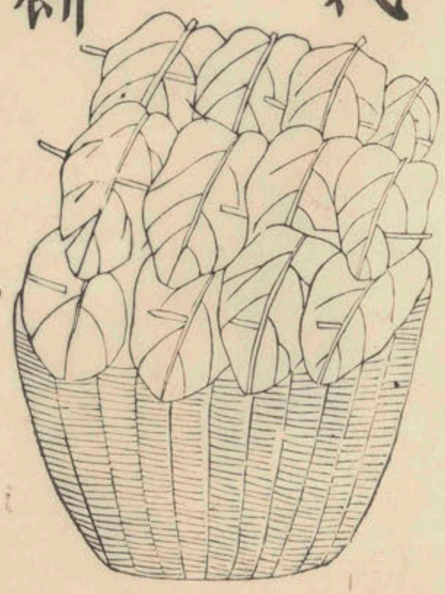


892 八百九十二



891 八百九十一

莞代 汰塘餅稱猛 勿馭 拍耬 債 招櫓 莞



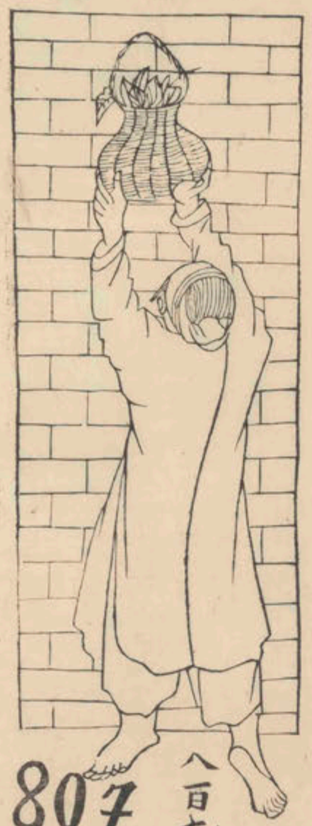
一千七十七 1077



四百五十人 1158

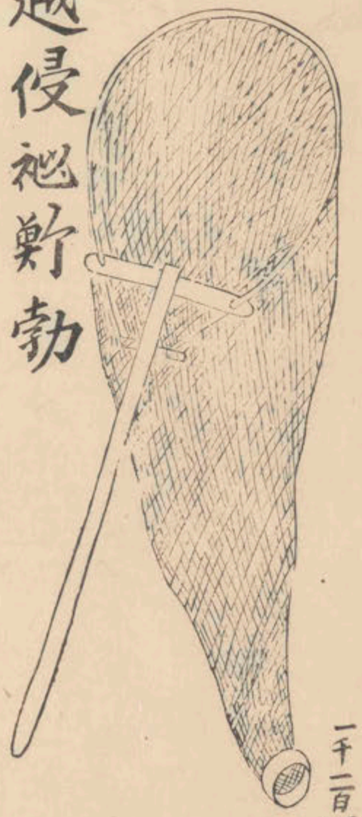


五百五 505



八百七 807

越侵褫勦勃



一千二百四十五

1145

油偷莞掘弓半



一千七十二

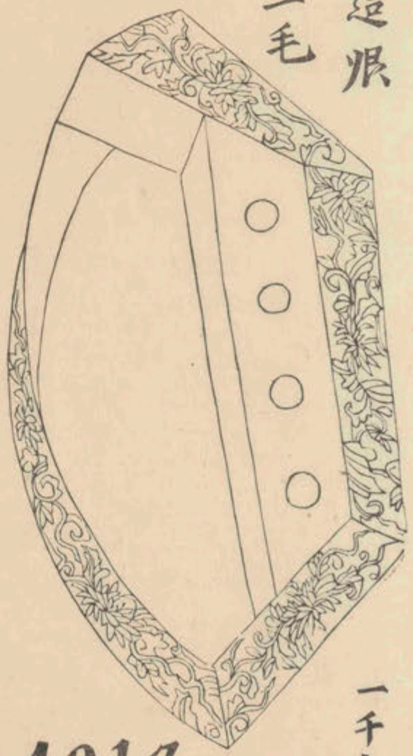
1072



五百廿一

521

池墨 這根二毛



一千十七

1017

上尺工允了五
仩仜仗伍
牌彈
炉銅

一百四十五 145

818 八百十八

拙筴芽
以象牙作箸

八百三十 830

半
餅
挪
夕簌
兵
朋
雯

八百廿六 826

五百六十五 565

漆笠

士人及商賈人多用其內葉製外以沙竹結而蓋之再髹以漆





僧笠

凡人有喪者亦用



椿押膁



拉稽糲　擠蹭



六百十二

612



五百八十四

584

釋琨打尿帛



七百六十七

767

刻句對雯



八百三十八

838

梗山

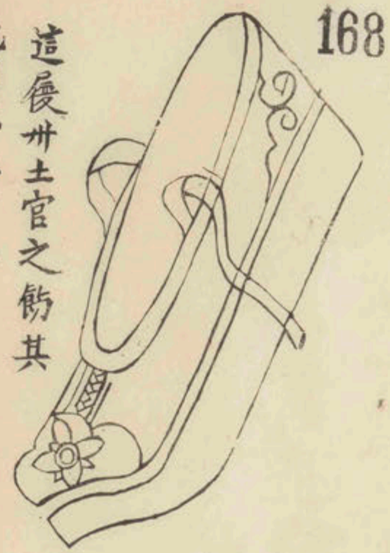


七百七十七

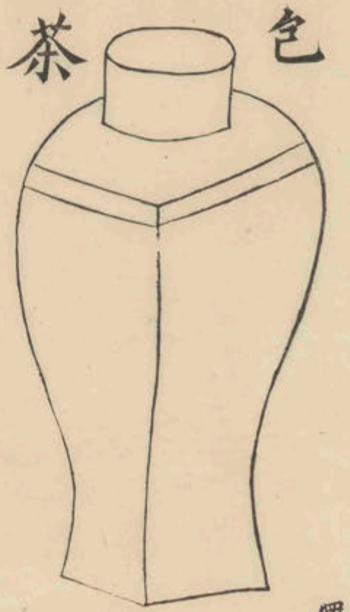
777

乞丐

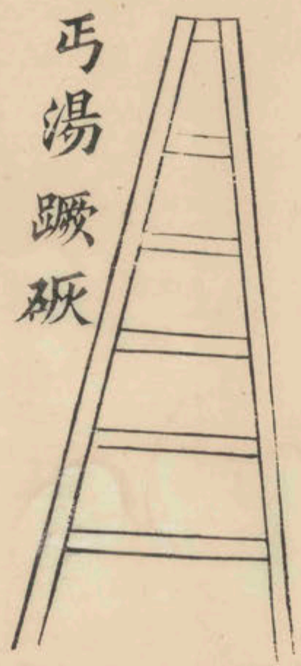
這履卅土官之飾其冠用黑色布其帶白布色之

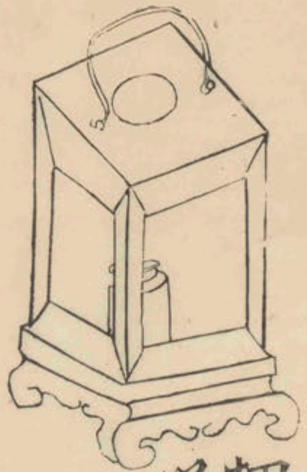


茶包



丐湯蹶砑

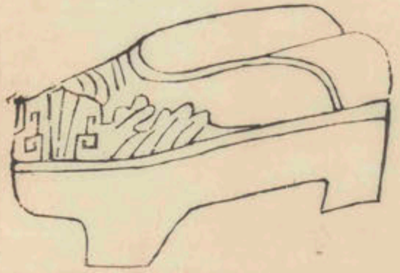


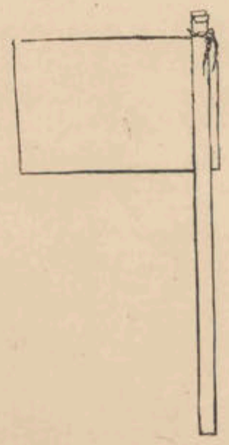


畑綸以西鉄製

官京鳥

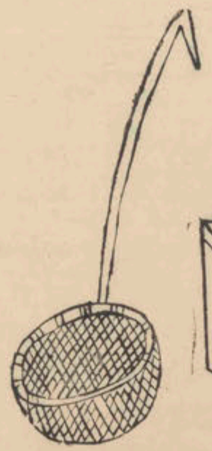
這履南坼所製乃京官之用







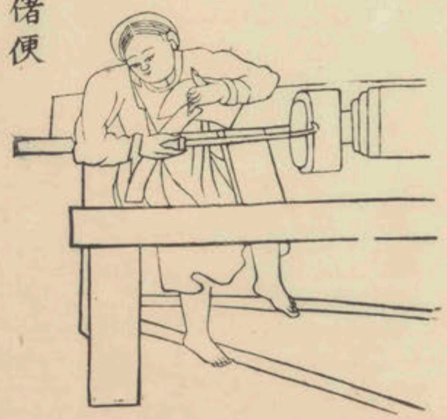
跣沟

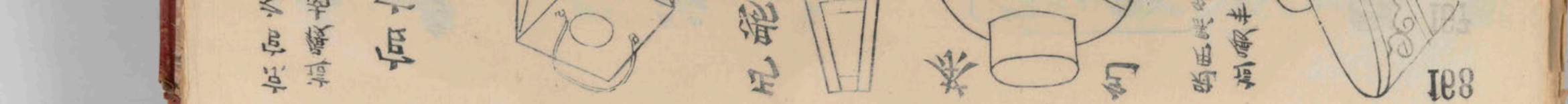


匹人畫印



僂便





169

椰菓欖　揀船



八百四十九

849

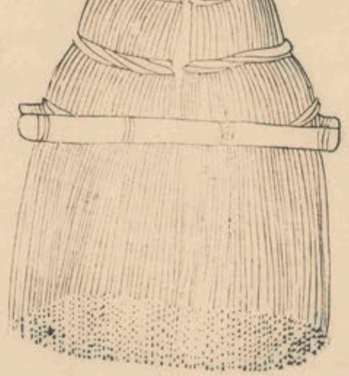
秘盤　殺菓　攪



八百五十

850

撼通　底拂　純樊



一千一百八

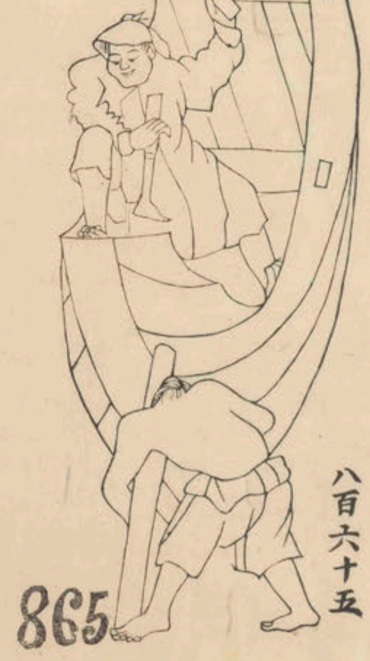
1108

弾婆　沛拵



八百六十六

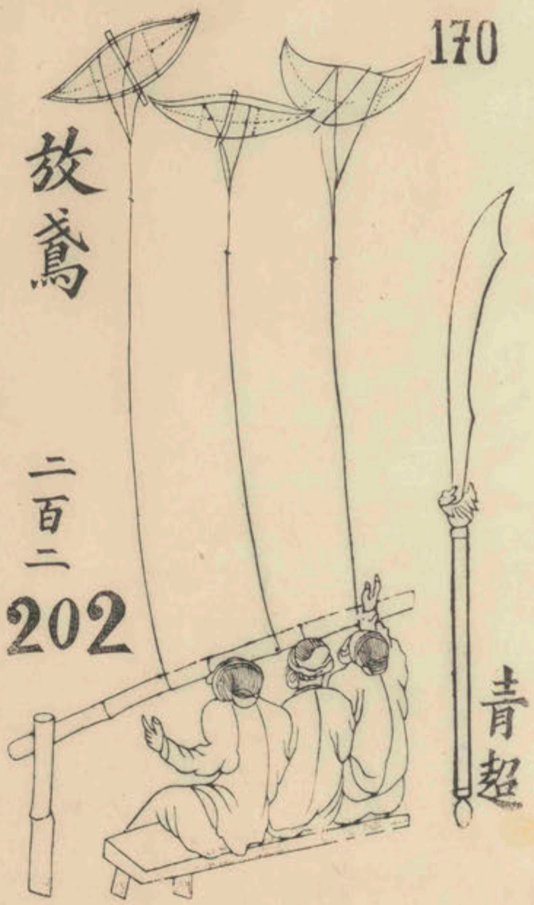
866



八百六十五

865

放鳶



二百二

202

青超

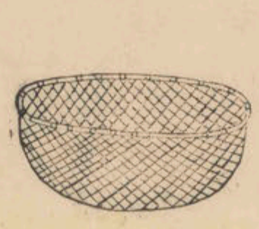
婆陀



一百三十四

134

丐槽



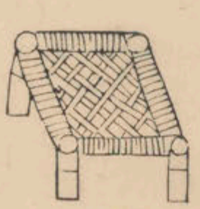
鬬鳥



一百二

102





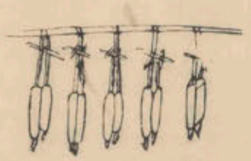
翁仝



一百三十五

135







捕把



一百二十八

128

通蘢鼈鵝





一百四十二

142

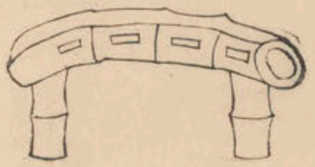


士農



豆阜

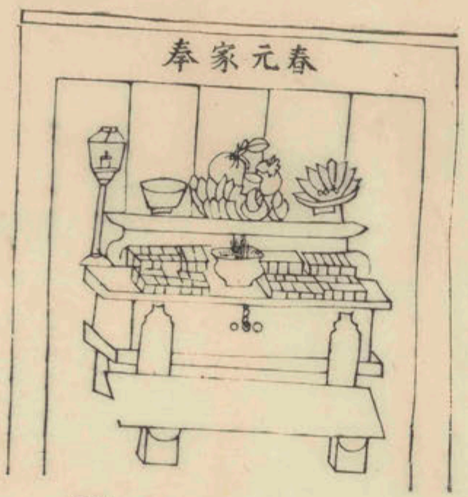


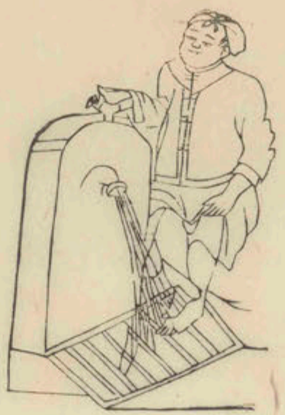




缽每一大高分為四小高（大高四百口小高一百口）磚每高五十片用火煅三日夜然猶有這之頭目号曰使奇並丁夫應役者乃山西省國威府茶山社人寓居以行備尒凡缽場止男子十分則七分婦蕩三分為藝事事皆委於婦人故築炉燒世世皆備茶山社人矣







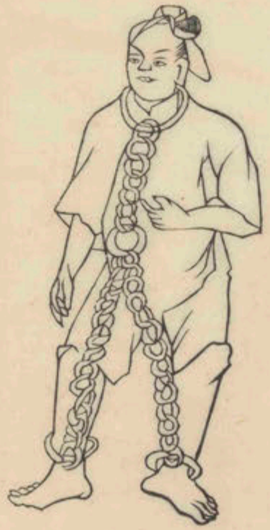


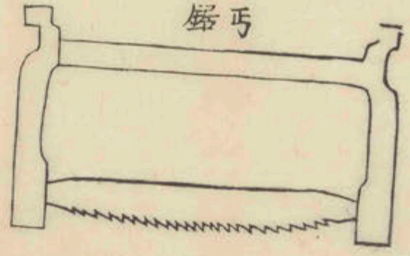
種苗





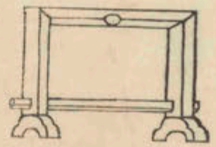


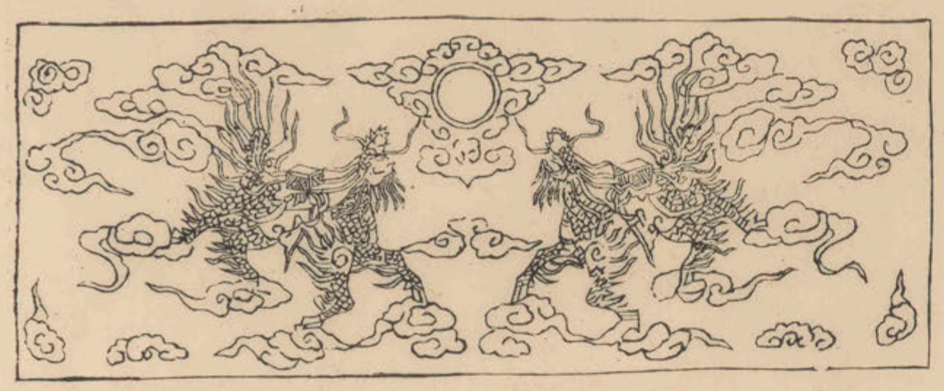


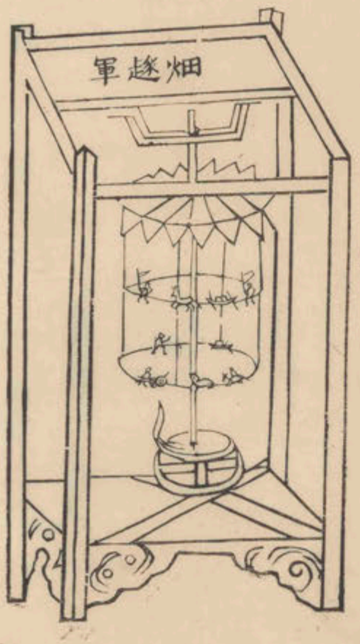






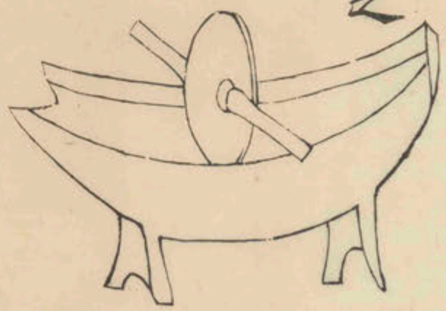


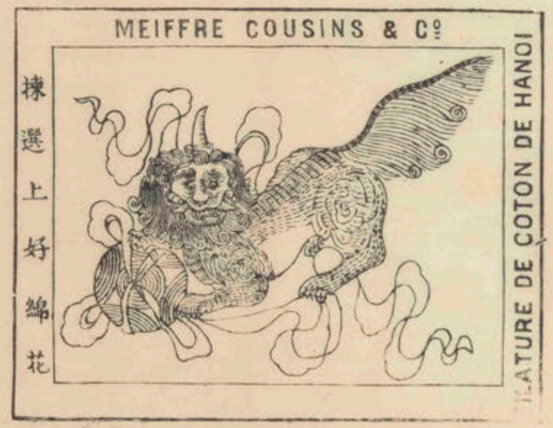



畑遂軍


爲


張燈掛


胎以岡製衣之
重
末散菜
取其至


MEIFFRE COUSINS & Cº
揀選上好綿花
ATURE DE COTON DE HANOI



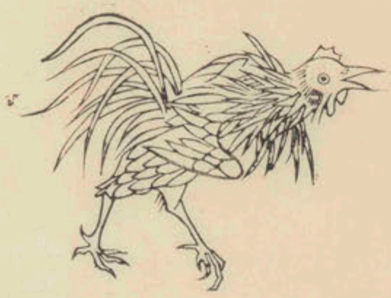
斧 銅撥 ㄆ 鹹鹵蛔 丐 蔭 坪積 丐 圈 朋銅

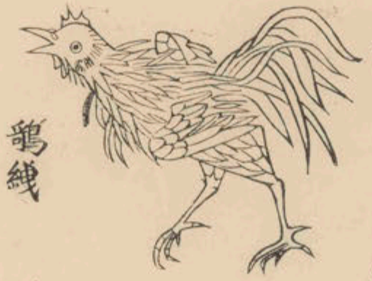
六百九十五 695

六百九十四 694

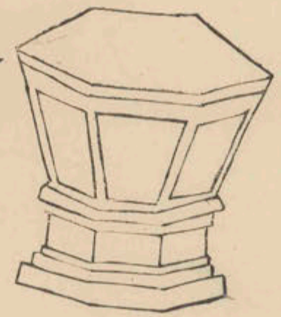
六百七十六 676

四百七十一 471





鶏絨



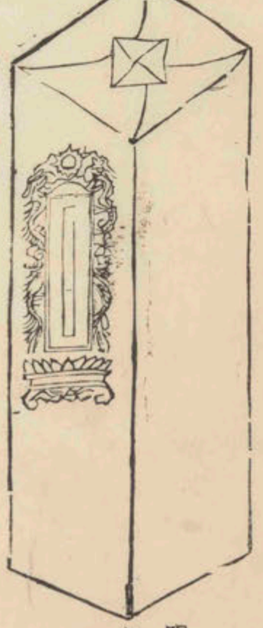
招土河



力士



骨搗釘鞋



開光蔬

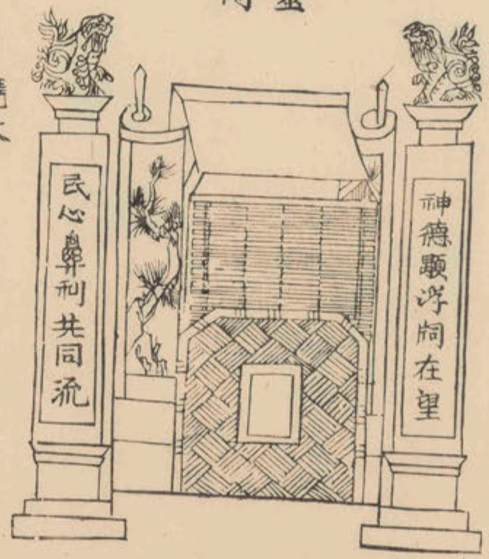


豬稽虎





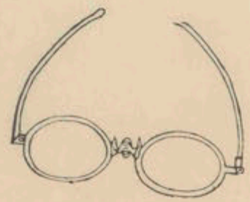
豬蚊



靈祠



放燈





業微





荣學









諫句對

半姜改斜

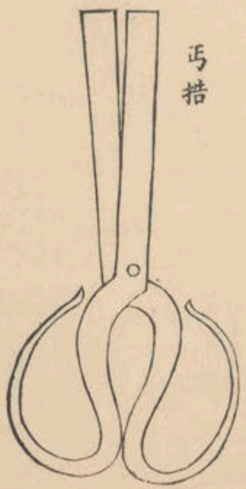
攜把鋸



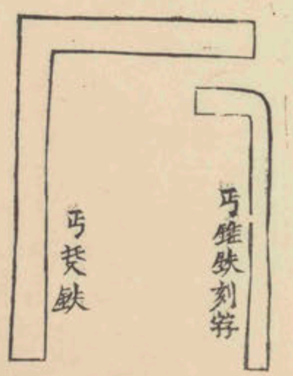
丂攜鋸



丂抽攜



丂捁



丂斧鉞

丂鏟鉄刻字

丐搪木
浯朋鈇西

棧蠟粧

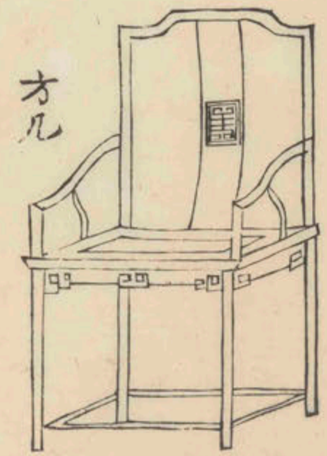
鷄毛

這笠乃京兵之用

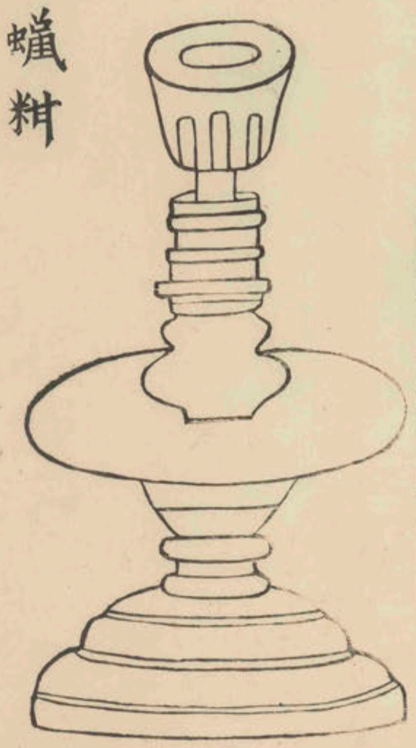
一百八十一

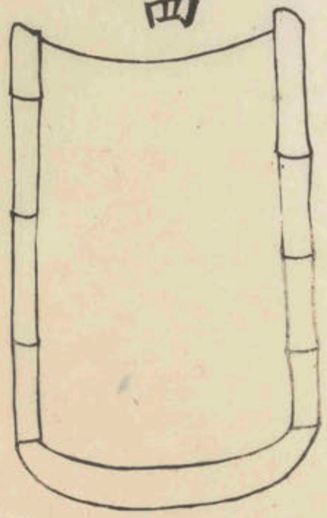


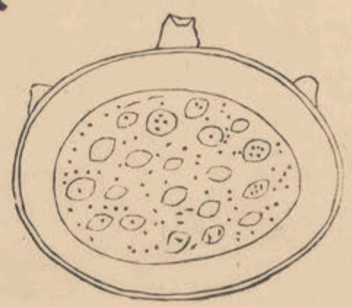


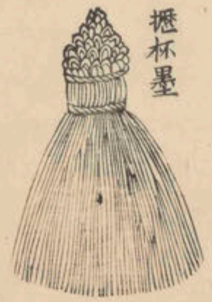


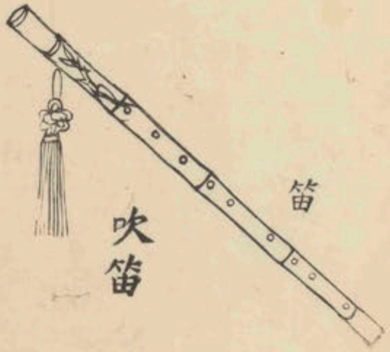














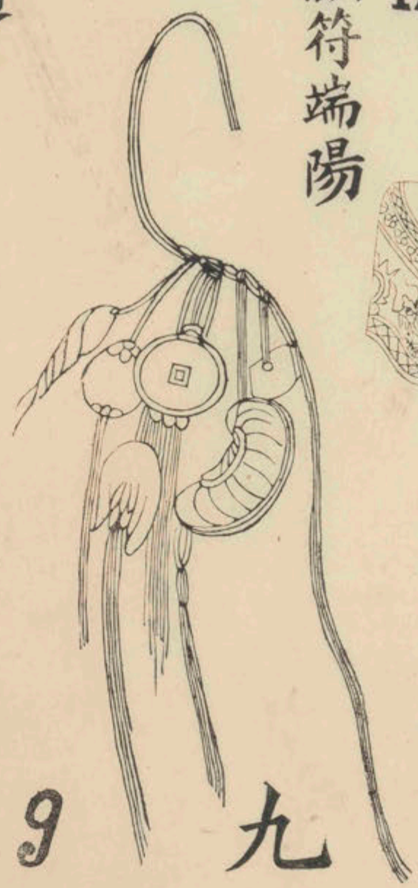
丐塋陵

得坎葬藏

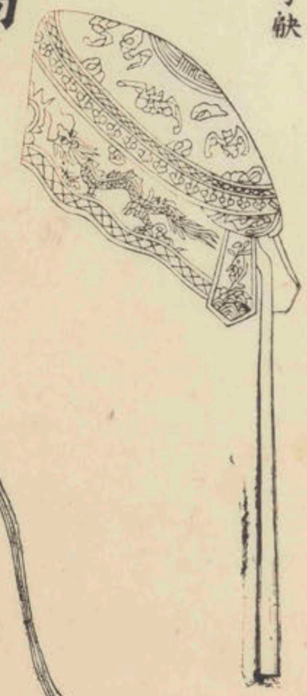
象葬藏

丐缺

織符端陽



九



遡 搂 堯 多

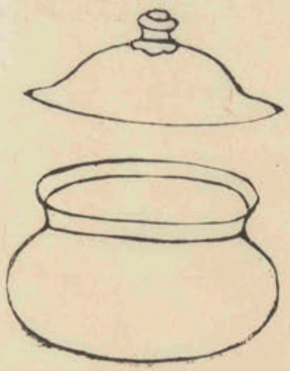


燤畑 蔭散 酳



八百四十五

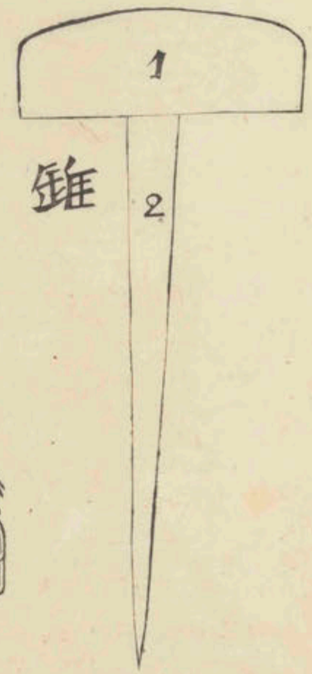
丐納 勿朋 坦霧



六百九十一

唐僧求經





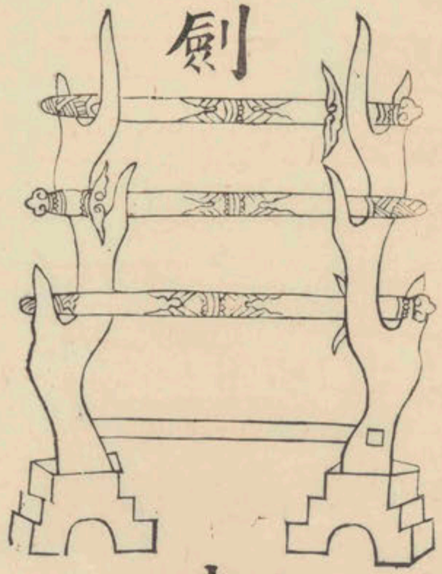


八十二

女官迯婚



架擱青劍



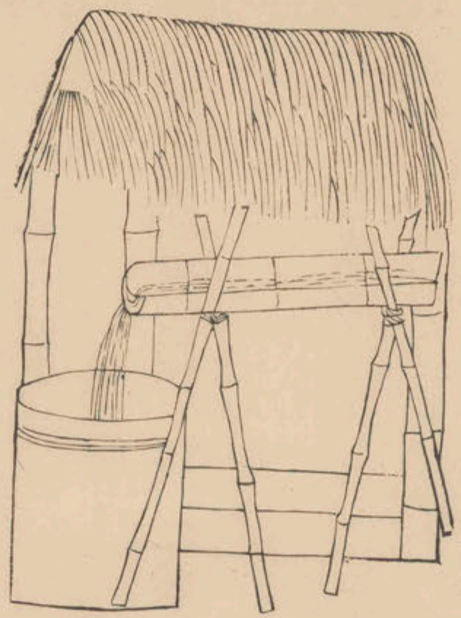
八十七

餅ㄉ客住茄



六百六十

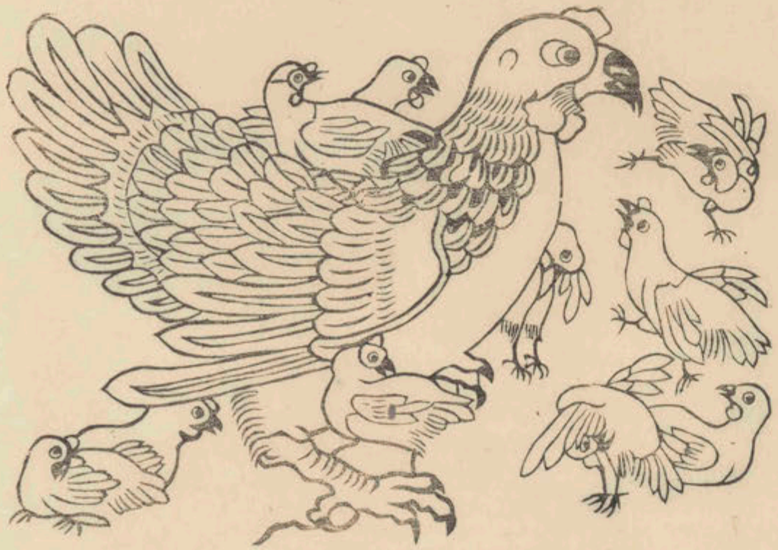
渚興旁



二百十七

八僊






四隱採松


財源旺進


開吟八珍雖無酒
散咲談經未成詩


四隱勾了



表宛債

燈

奇兵笠

以花竹而削薹之其辨各有号或青或赤





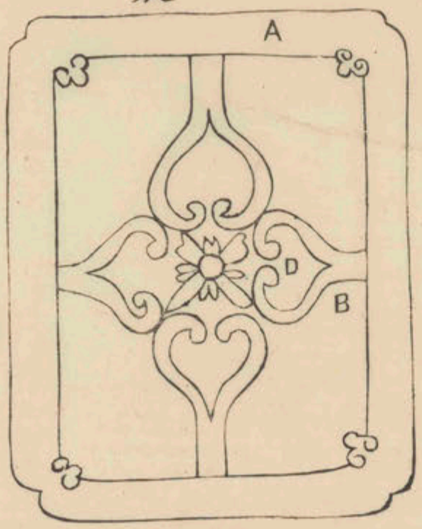


兩人擔盂



花磚

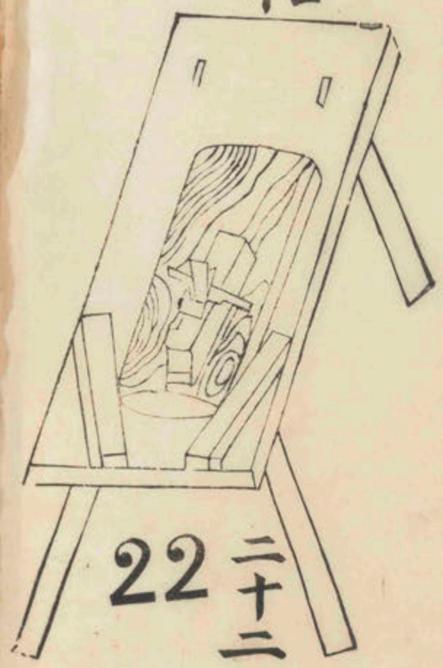
此磚鉢場製



50



蒂袍褡



22 二十二

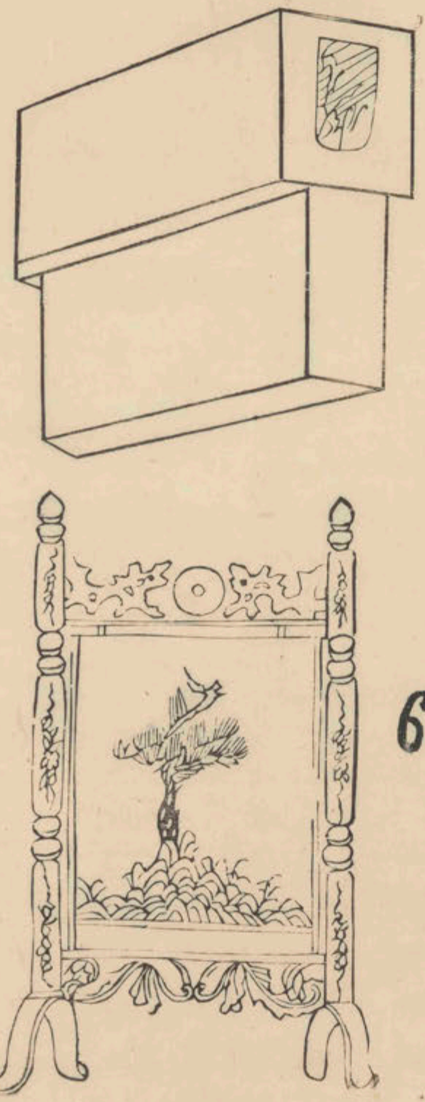
得地莞
抢稿
半餅禁
得地莞招撲桔

教子

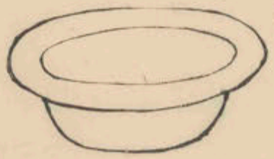


二百十

210

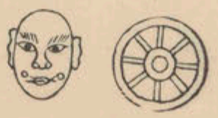


洗面盆

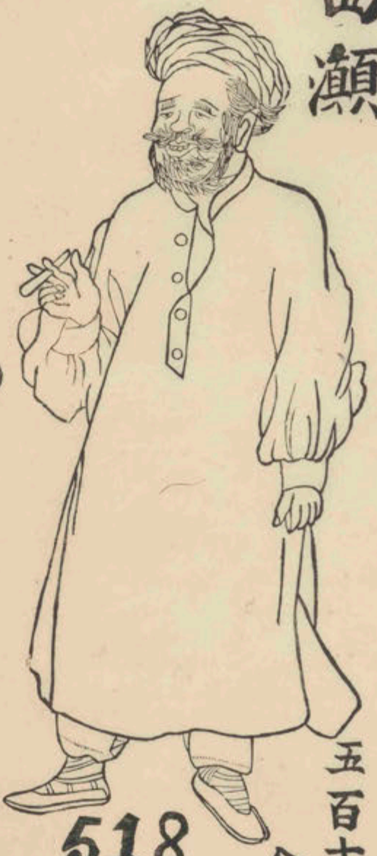


六百八十六

686



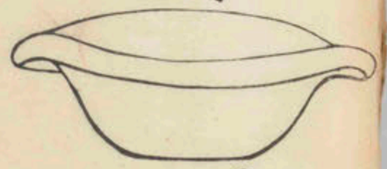
西瀛



五百十八

518

盥面盆



以西鉄製

印板畫形先試其得失

僱褙摊進帽

打胺褙

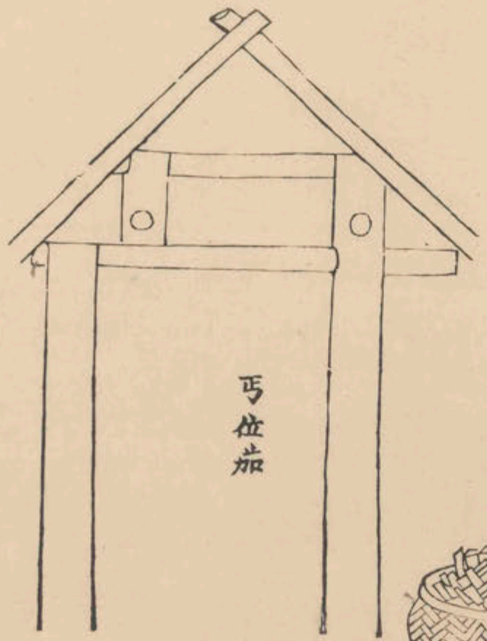
秩昌褙

半餅徵

揀坤茶蔓







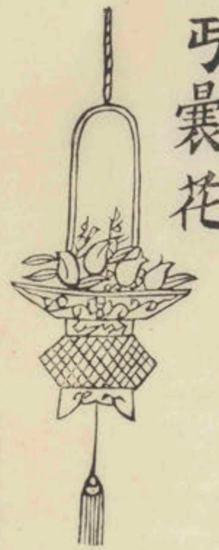




維新丁未年仲冬月吉
日常信府上福縣安富社 二百
向善堂重刊 十八
皇朝成泰丙午年六月
十日降筆
維新戊申年季秋月吉日
重刊于江府前畈社聖母
殿藏板

丐曩花

吁鈇拌底
夕戩朱祖

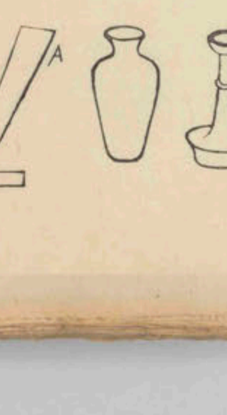




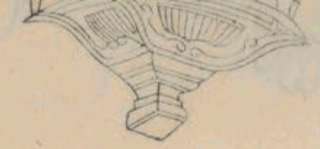


五百三十九

539







半 矽

夕 岗

嶽 部

五百九十三

593

釋 踶

魚 伏

六百廿四

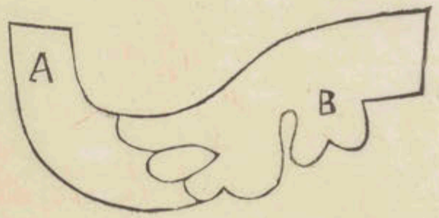
624

打 幹 斤

六百廿九

629

馬 啀 堯 連



七百六

706

拈貫錢

婦人縛綉
錢為一束



八百三十

831



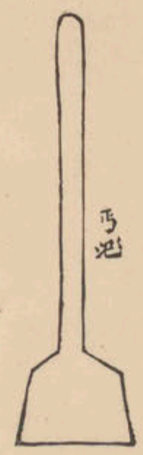
拉拈邊



七百九十三

793











半糜 甘雞 猩猩

太師少師圖



八百三十九

839

竈車吊机竹

八百四十六

846

撓法

六百四十六

646

翁師曰經



七百十三

713

散船昌消



八百八

808

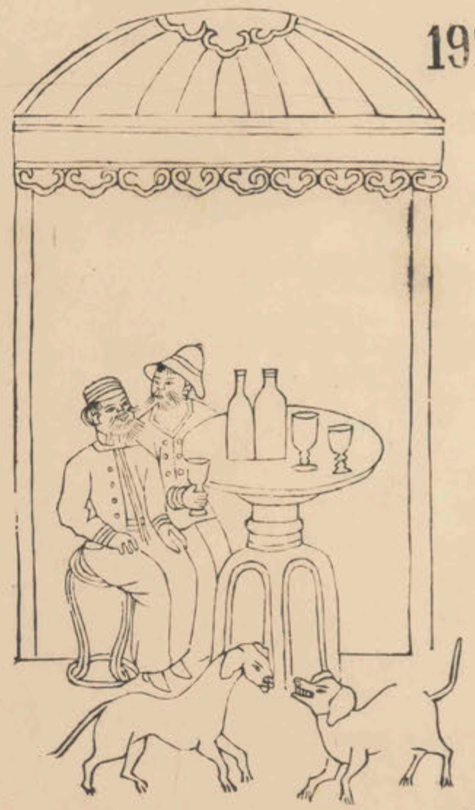
夕陽園



六百六十六

666

壬3 肆拾叁



策略 緩胰 刮姜 炒餅
祜治 痞肪 泥 枸
鹼 絛 粿 薑

七百廿九

729

二百六十六

266

八百廿一

821

六百八十二

682

帳　挾　揳　撻　打名



七百九十七　797



八百三七　837



六百四十九　649



七百四十二　742

揀擰 揀擰



五百八十三

583

白魂



五百十九

519

攜耦棍



一百四十六

146

抹邊枚



七百九十六

796

刀褞　捻　軛　麻　潺　雯
昌味　坦　淹　誓　綫　綫
朱猥





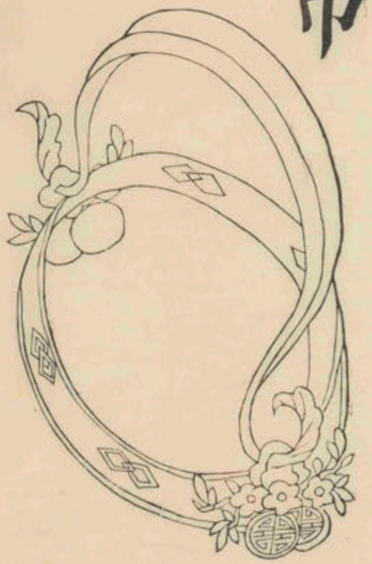




八百四十四　七百四十六　八百廿五　六百十一

844　746　825　611

拂吊
穿
高



八百九十六

896

補錢
包揹
底停



八百五十七

857

半餅

燜吳

手持芭蕉葉歐蠅



一千八十一

1081

趨麆



四百十八

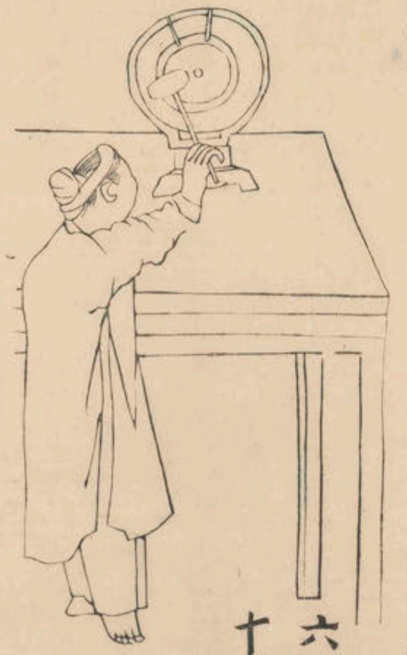
418

礼貌糙搓



675 六百七十五

景 打



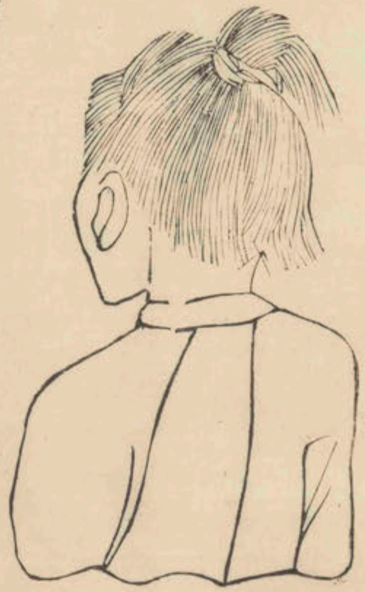
663 六百六十三

拜混搬掇

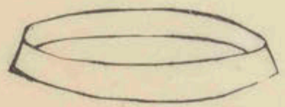


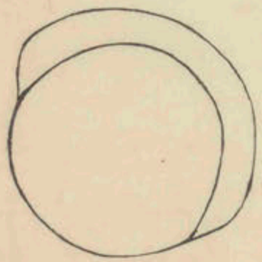
658 六百五十八

邋縛



718 七百十八





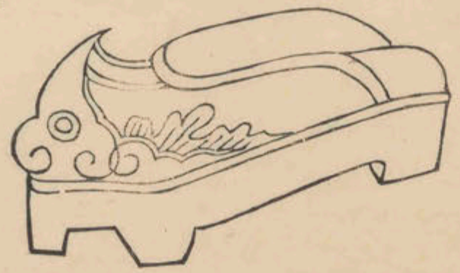


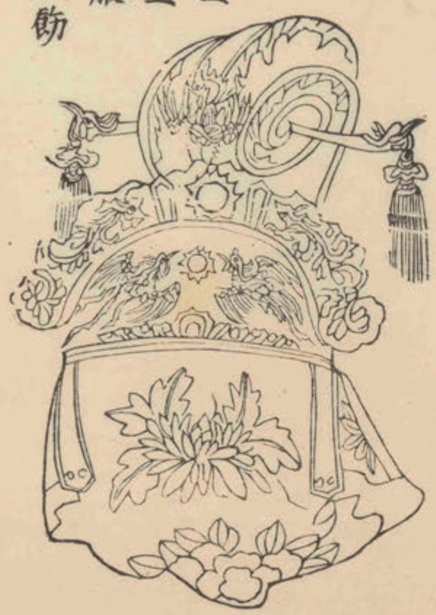
邀塘吉

蔗糖在釜中
既未撓之後
婦人作此以用
精小其粗去之
再末散故俗云邀糖吉

夫人鳥

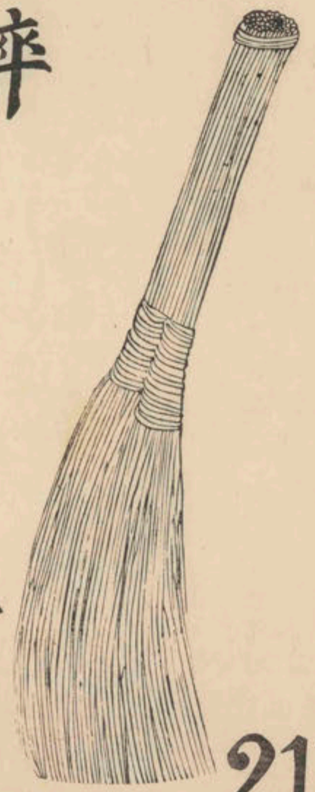
這鳥覆夫人之用
其帶木其冠皮以
綢包之





文三品以上
武二品以上
号夫人服
此冠金限飭

摀痒　債織ㄉ　猞酗揪照巾隊



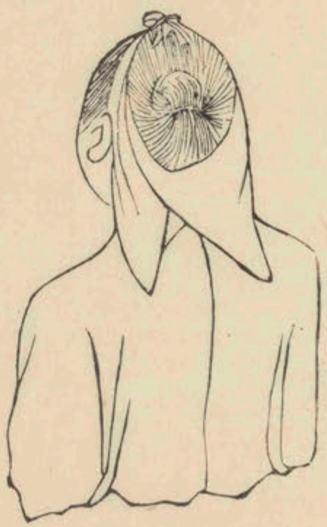
二百十一　211



460　四百六十



631　六百三十一



810　八百十

PLANCHES

L'album des Planches comprendra 6 à 7 volumes au moins. Chaque volume sera composé de 70 feuilles. L'ensemble formera 4000 gravures, croquis et plans. Lorsque tous les volumes de planches seront parus, le volume de Texte sera mis en vente. Il sera suivi d'un index donnant tous les mots Techniques et d'une table des matières analytique

Essais et matériaux sur la Civilisation matérielle créée par le peuple d'Annam (instruments, outils, gestes).

Liminaire

Le premier volume de la *Technique du Peuple Annamite* vient de paraître. Il se compose de 50 feuilles, dont l'ensemble présente une série de 400 dessins. Il sera suivi de 7 à 8 volumes identiques. Quelques détails sur la genèse de l'œuvre et sa signification sont nécessaires ici. L'auteur est arrivé au Tonkin en Janvier 1908. Il était soldat d'Infanterie Coloniale.

Elève de Messieurs *Silvain Lévi* et *Finot*, professeurs au *Collège de France* et à *l'Ecole pratique des Hautes Etudes* à la *Sorbonne*, il avait sollicité du Ministre des colonies la faveur de venir accomplir ses 2 années de service militaire au Tonkin.

L'un de ses projets de travail visait l'étude de familles Annamites, selon la *Méthode Monographique*. On sait que l'une des caractéristiques de cette méthode consiste dans l'établissement scrupuleux de *budgets du vêtement*; de la *nourriture*, du *loger*, des *salaires*, de *l'ameublement*. Lorsque l'auteur s'avisa de rédiger ses notes il s'aperçut qu'il serait compris de 2 à 3 vieux *missionnaires* vivant la vie de l'Annamite, mais que son travail serait inintelligible pour tout autre, surtout pour les lecteurs de la *Métropole*.

Un travail préliminaire s'imposait. Définir les termes " *Technique* ". Ce qui ne devait être qu'un vocabulaire est devenu par la force des choses un énorme bouquin. La langue Annamite est riche en mots matériels. La faculté d'abstraction semble médiocrement développée chez ce peuple. Aussi la moisson a été riche et elle le sera encore plus à l'avenir.

Méthode de travail

Pendant un an l'auteur parcourut les chantiers, les boutiques accompagné d'un dessinateur. Les questions portèrent sur les *dimensions*, le *nom spécial*, le *mode de construction* de l'instrument ou de l'ustensile. L'ouvrier décomposa lentement le *geste* qui met en *fonction*, l'instrument. Un croquis le fixa immédiatement et dans toutes ses phases.

L'exposition comprendra donc 2 parties nettement distinctes : L'étude de l'*objet* ou de l'*instrument* " *en soi* ". L'étude du *geste*, c'est-à-dire de l'objet ou de l'instrument " *en fonction* ". Cette méthode permet d'organiser des *séries d'ensemble*. Ainsi les instruments en *bois*, en *fer*, en *étoffe*, en *bambou* s'expliquent et se complètent par ce rapprochement.

Mais une étude de la Technique d'un peuple est l'étude de sa *civilisation matérielle*. Aussi le lecteur ne s'étonnera pas de trouver ici la reproduction et l'étude d'une série de gestes *où tout instrument fait défaut*. Citons un exemple : *les jeux*. C'est qu'ici le *corps humain* sert d'instrument, ainsi que les milieux où vit l'individu, tels que la *terre*, les *arbres* et les *eaux*.

Méthode d'Exposition

Rien n'est plus pénible que de lire des descriptions d'instruments ou de gestes sans avoir un schéma sous les yeux. Les écrivains évocateurs ne sont pas légion. D'ailleurs la mémoire des yeux est la plus vivace chez la plupart des individus. Voilà pourquoi la plus grande partie de ce travail se réduit en une collection de dessins et de croquis.

Mais le caractère fondamental de cette collection c'est d'être " *raisonnée* " et " cohérente ".

Elle n'est pas un produit du hasard

Ils dépassent le chiffre de 4000. Cette traduction " *visuelle* " des documents ramassés présentait un *arrangement* sérieux et un *inconvénient* grave. C'était un excellent moyen de vérification des notes prises en dehors de la présence du dessinateur. Mais il était à craindre qu'il ne déformât par ignorance ou par fantaisie. Aussi voici le procédé que dût adopter l'auteur. Il dictait au dessinateur un canevas, *canevas qui avait été déjà soumis à d'autres annamites. Le dessin achevé était ensuite soumis à des indigènes dont le sens critique était assez éveillé. On avait un moyen de contrôle et cette série d'entretiens permettait de trouver sans cesse du nouveau ou montait du connu à l'inconnu.*

Des gestes et des traits de mœurs du passé, aujourd'hui abolis, purent ainsi être sauvés.

Le *texte* de l'auteur fut construit selon la même méthode d'étude strictement objective, *chaque dessin était d'abord décrit trait pour trait, puis les considérations générales*, suivaient. Aucun des mots techniques ne fut laissé de côté. L'auteur n'écrit pas un ouvrage de vulgarisation, il n'en a pas le courage.

L'auteur dut ensuite classifier ses documents et ses observations dans de larges compartiments qui se subdiviseront eux aussi. C'est en parcourant le volume de texte que se révèlera l'opportunité de la division en 2 volumes : *volume de Planches. Volume de Textes*. Les redites, peuvent ainsi être évitées. De plus ce procédé permet de classer à la suite des autres les *observations nouvelles* sans être obligé de refondre tous les cinq ans le volume. Le volume de texte sera d'ailleurs suivi d'un *index détaillé* et d'une *table analytique* qui en rendront le maniement facile.

Méthode de publication

Les imprimeries et librairies du Tonkin ne font pas d'édition, c'est entendu. *Aussi, l'auteur ne dut compter que sur lui.* Il avait la foi. Il commença par faire une tournée de souscription. Il raconterà plus tard quels intéressants aveux de misère et de mufflerie il dut subir.

20 braves gens mirent à sa disposition 200 piastres. Dans un *cai dinh* (édifice religieux) de la *rue du Chaudron*, puis à la pagode de *Vu-Thach*, il installa deux ateliers de 30 graveurs. C'étaient de lourds paysans qu'il fallut dégrossir. MM. *Peralle* et *Poulin*, qui ne lui ménagèrent pas leurs encouragements le virent aisément au cours d'une visite. L'auteur y constata rapidement ce que l'Annamite possède de probité commerciale et de conscience d'ouvrier sérieux. Pour lui l'Européen est l'ennemi qu'il faut gruger.

Pendant 2 mois ne furent des luttes sans fin.

Les 4000 planches achevées, l'été était arrivé, il fut impossible de faire passer les planches sous les rouleaux des machines. Elles gondolaient. Il fallut recourir aux procédés d'impression employés par les Chinois et les Annamites. Ces procédés consistent dans *le tamponnage de la feuille de papier sur la planche*. Ces procédés nécessitent l'emploi du papier Annamite. Ils sont fort lents, mais la netteté de l'impression est extraordinaire. Ce détail consiste encore à donner au livre son cachet de *couleur locale*. Tout y est annamite. Le papier lui-même est tout spécial. Les fabricants du *village du Papier, (Lang Buoi)* près de Hanoï ont une peine inouïe à faire du papier d'aussi grandes dimensions. Les caractères rudimentaires de leurs instruments l'explique assez.

Les difficultés d'ordre matériel n'étaient rien. L'auteur *était fort jeune*, il venait, à peine de dépasser la vingtième année, et on ne l'épargna pas.

Certains affirmèrent simplement que toutes les notules, jetées au jour le jour dans le Journal " *l'Avenir du Tonkin* " étaient prises dans *Dumoutier*. Leur excuse était que *jamais ils n'avaient ouvert les volumes de cet estimable auteur*. C'est un *des mérites de ce travail de ne procéder de personne en Indo-Chine*.

Depuis la conquête on a multiplié dictionnaires sur dictionnaires. Quant aux enquêtes de caractère vraiment sociologique on les compte. L'auteur a dû encore par la force des choses travailler sans le concours d'un seul des Etablissements Scientifiques organisés ici pour une plus grande connaissance du pays d'Annam. Aussi le principal mérite qu'il voit en son travail c'est celui d'un " *Acte de Volonté* ".

Il lui plaît en terminant de constater que les encouragements ne lui ont pas fait défaut. Il remercie surtout M. *Launaïer*, directeur de l'*Avenir du Tonkin* qui, avec une belle largeur d'esprit a mis à sa disposition tous les jours deux colonnes d'" *l'Avenir du Tonkin* " MM. *Lamblot, Reverony, Maitrerony, de Cathelineau*, ses collègues de l'*Avenir* M.*Thureau*, MM. *Le Gallen, Tisat, Thorand, Bouchet*, administrateurs des Services civils, de précieux conseillers. MM. *Simon, Morel, Tournus, Loyerot, Veyret, Bogaert*, qui l'ont fortement aidé en lui faisant accorder des subventions.

HENRI OGER

Elève de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole pratique des Hautes Etudes.

PLANCHES

TECHNIQUE DU PEUPLE ANNAMITE

A MM. Finot et Silvain Lévi, Professeurs
au Collège de France
Hommage de leur élève
reconnaissant

Par HENRI OGER

On rencontre plus de résistance dans le camp de la science que dans celui du Clergé Anglican (Tyndall) Si vous découvrez quelque chose de nouveau, on dira d'abord que ce n'est pas vrai, puis que ce n'est pas original
(Claude Bernard)

Eleve de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (a la Sorbonne).

Documents et observations rassembles durant le service militaire de l'auteur a Hanoi en 1908-1909.
Encyclopedie de tous les instruments, ustensiles, de tous les gestes de la vie et metiers du peuple Annamite Tonkinois

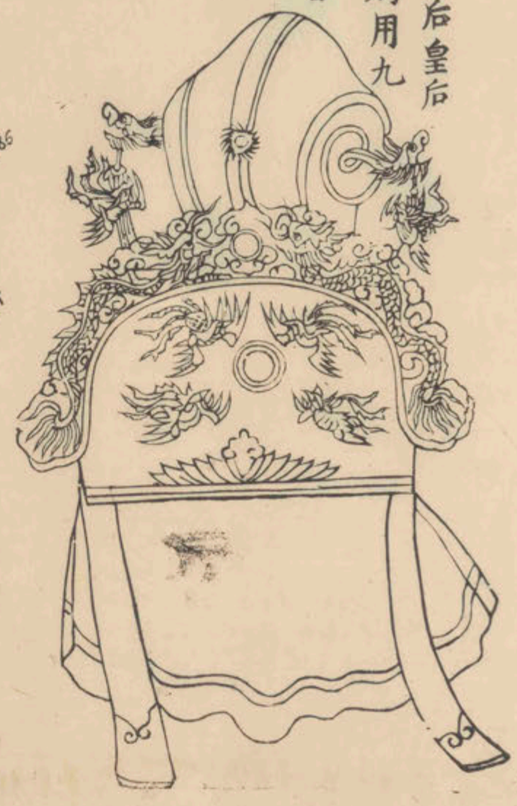
VOLUME DES PLANCHES

Ce volume se composera de 10 fascicules.

" On est prié d'adresser les souscriptions à M. Maliverney, Administrateur-gérant de l'Avenir du Tonkin."
Journal quotidien de l'Indo-Chine Française
114 Rue Jules-Ferry --- Hanoi.

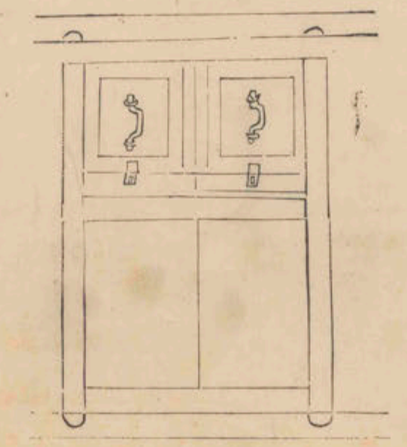
簸畚 粔籹 捲書圯敝

坤宮太后皇后之冠則用九凰含書金玉相雜





七百十一



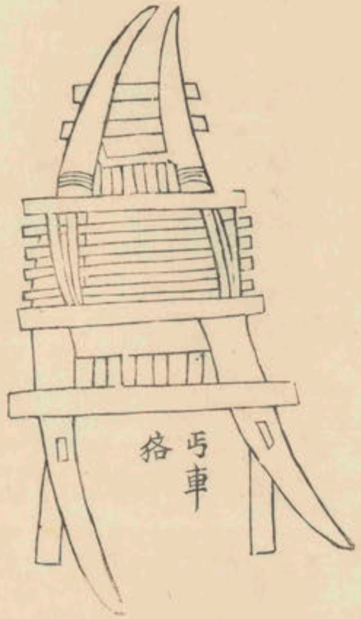


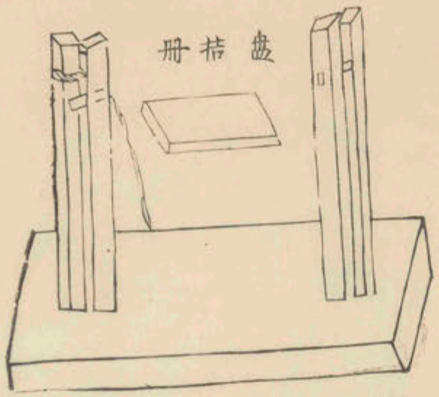
六百八十六

686

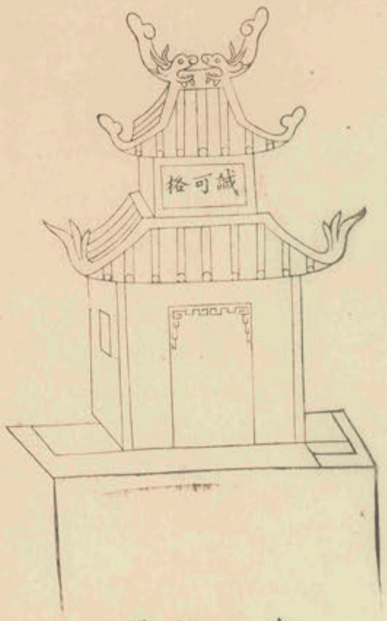
龍

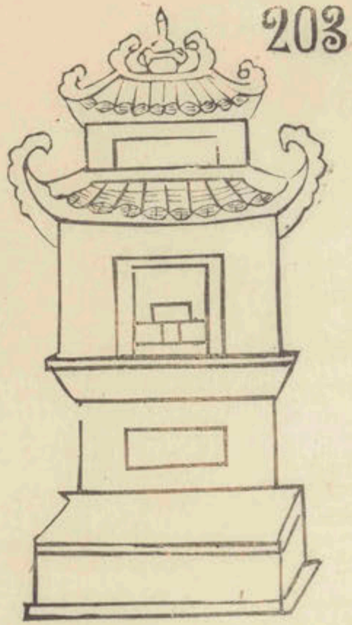
虎


丐車


盎桔册


儒德指揮


誠可格

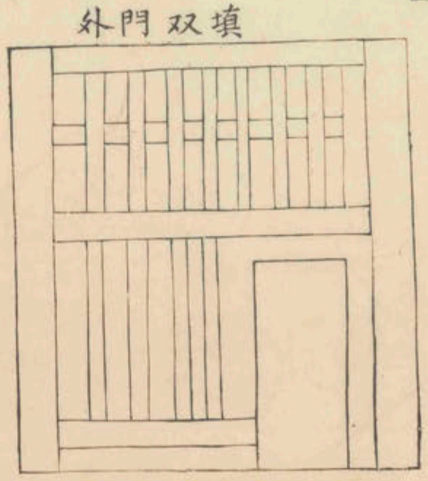

撲香蛉


車益




土公朝吞


次哥縫紉


外門双填



204

額茄　賸捻　趣敉　揀規　歎鍊　糅ㄆ

五百八十六　586

七百八十　780

七百七十一　771

七百廿四　724

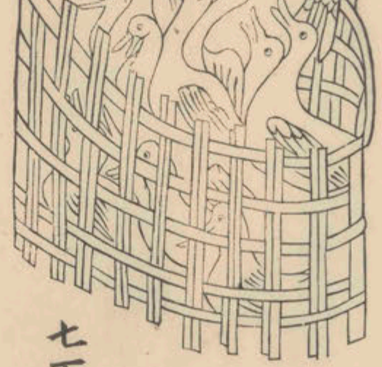
掉船



二百九十七

297

圖鵓趨



七百八十七

787

打饒雷遽



三百七十九

379

查戡

炷肱



三百九十七

397

考核底术巢



六百七十八

678

割茭



四百七十五

407

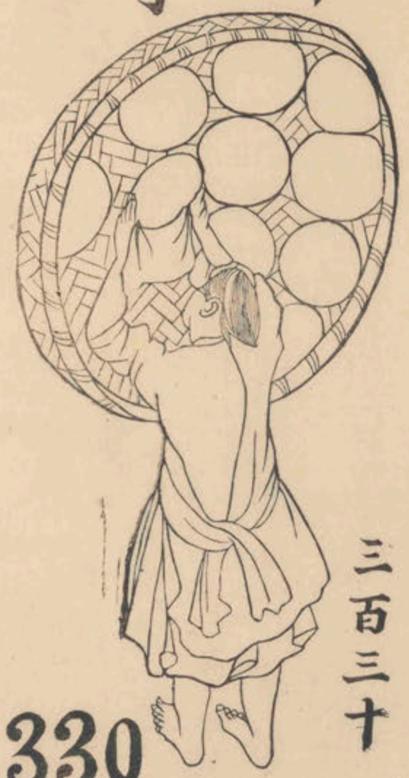
卤粗朱猢



六百四十三

643

烧饼多芋



三百三十

330

固	住	滲	僱	丐
默	半	昌	耐	堆
官	肢	勃	惰	
西	紱			
奧				



828



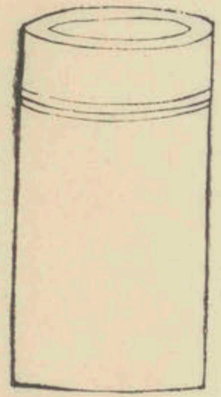
621



684



749



697

208

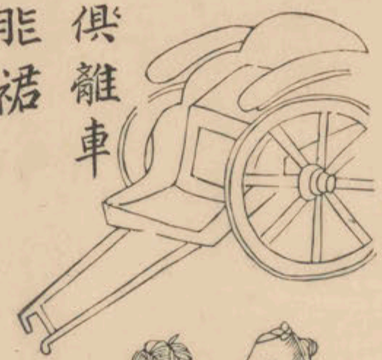
少圖遙



三百四十

340

俱離車 脂裙





七百三十

730

習超刀





七百三十二

732

炤砐打



六百三

603

哎溢 撚勤

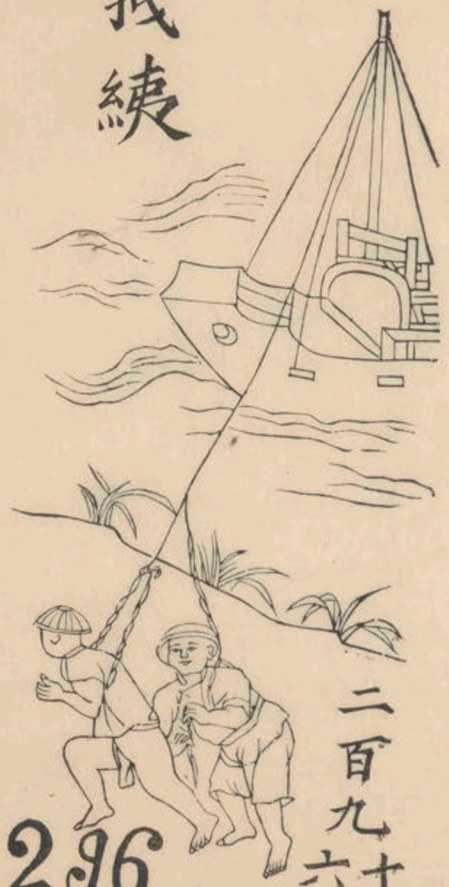


406 六百四

十拾 七擒孟获



拽綀



296 二百九十六

鬪船



二百五十二

252

啡客

三百七十二

372

唼鼻



八百六

806

扑猥蟠



半斡猥



五百九十八

598

半樓 大火鹹半脯 劉爪



五百七十二

572



五百九十

590



五百七十四

574



三百九

309

761 勅逴



七百六十一

768 山縄山



七百六十八

769 扣帥包嚾



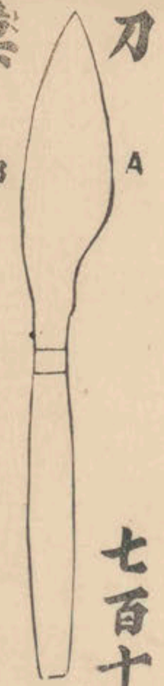
七百六十九

717 莫擒笹牌



七百十七

714 刀



七百十四

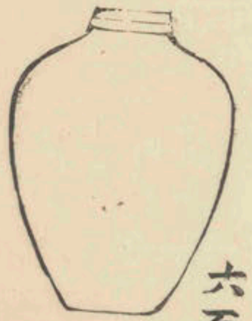
弓路

穎咖



二百七十

270



六百九十三

693

半蒲



七百四十

740

撻沁



芃



七百五十

750

得掤



五百五十九

559

糈惰

柒法

書符

課被盜



609 六百九

梗荅種



615 六百十五

半油西



613 六百十三

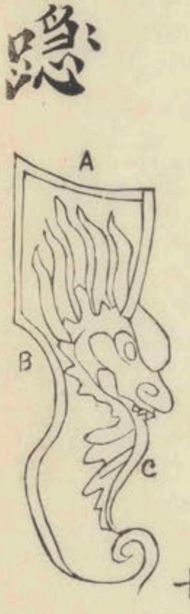
士子

評文



755 七百五十五

頭隱



七百八

708

眼昌餘



八百二

802

彈婆扣錢

披買縄符

補包癟雯



七百 十五 十八

758

打兜木



六百八十一

681

補秩



五百九十六

596

木

丐

旗 雕 鴞

丐坪屠楷

兔 養 籠

丐 貫 垣

丐 斬 敷 頭

大刀伐木

捞

去蓮肉心 通蟲 昌蓮



822 八百廿二

割紐絲



667 十七 六百

ド骸柱



786 七百八十六

諫符八卦



652 六百五十二

檐 半 橘 鳥 織 包茶



五百六十四

564



六百八

608



五百五十

550



六百三十四

634



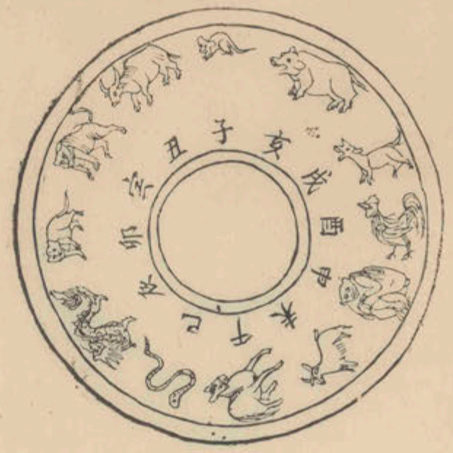
七百二

702



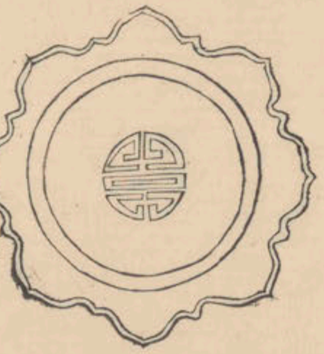


雍琨桃巾





野夫衣艸裙俗名裙秘





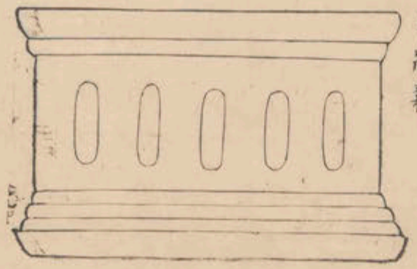




燈籠獅子形



亦耕



丐胖頼

仙人水鉢



囁楠





李坦

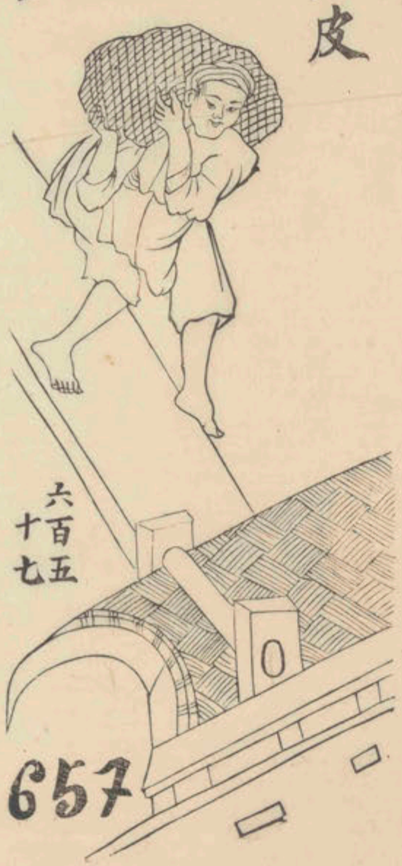
麥門 喉

八百一 801

釋猥趁 炉蛔 五百七十七 577



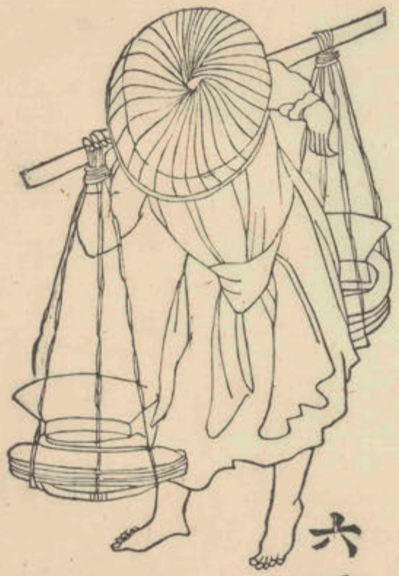
單經 六百十六 616



隊粘甎船 六百五十七 657

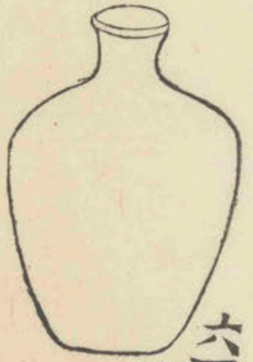
弓塅

梗胶坳



六百三十三

633



六百九十六

696

半漿



五百六十七

567

拎抛花



百六十一

561

伴撬雯



五百七十

570

撥 襖 撻 蜕

賣蝸



二百七十五

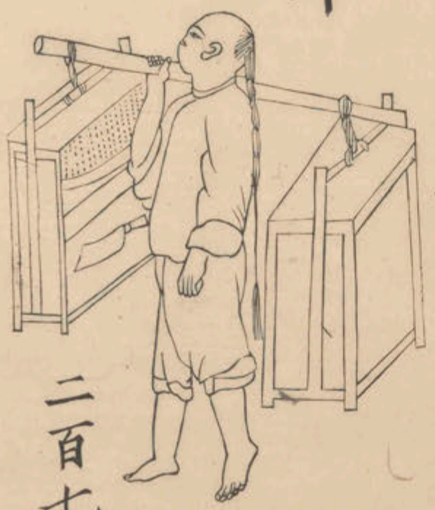
275



六百七十七

677

半餅鋪



二百七十一

271

補簾



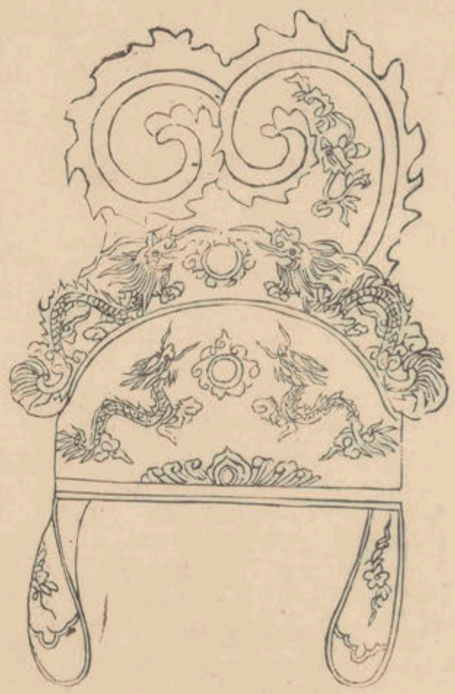
五百七十六

576

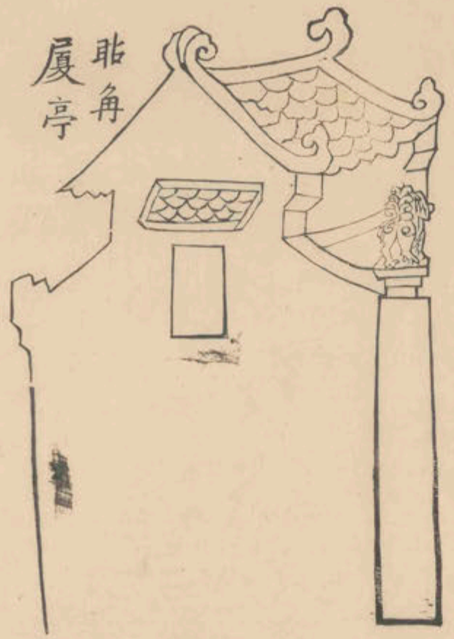
石碑



武官正一品
金勵

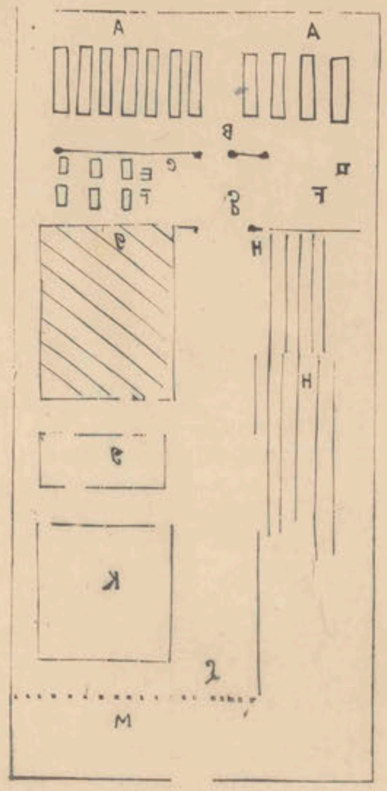












逐麻麪　我木漿　搖混狢　膿翦

鐲趁塘



七百六十

760



六百个

680



六百

十五

654



七百

六十二

762

住客袍
糠北

一百八十八

188

號殘

一百五十五

155

水偷

臧宮吉

五十八

58

璧星造作日興隆嫁娶
婚姻喜事重埋墓招財
人口旺開門放水子孫進

食高樓

一百六十

160

吳稽哎

三百五十六

356

失古

三百十二

312

硬梗

三百八十八

388

擒禴攝

七百十六

716

嗯聾 盎尧



759 七百五十九

隊樸



六百四十七 647

掀竜眼



六百一 601

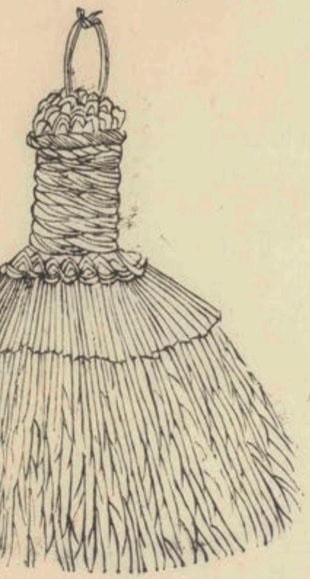
仏餅 肺脯

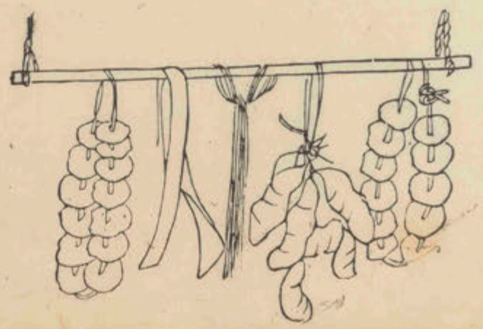


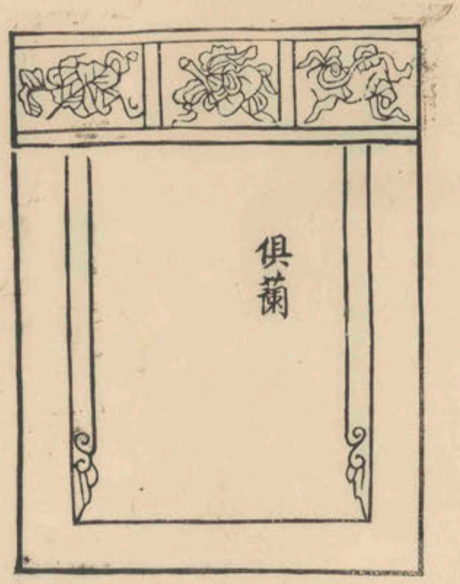
七百三十三 733

篦苫

此篦乃敲捆其穀已取其苫結篦以去塵垢





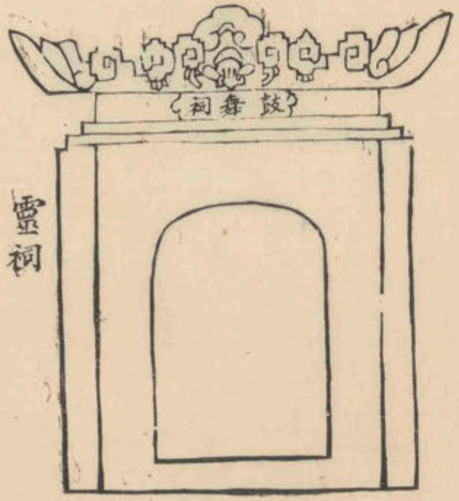






童子佩戔









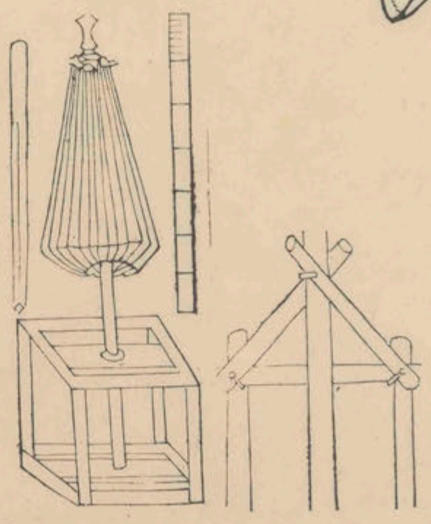


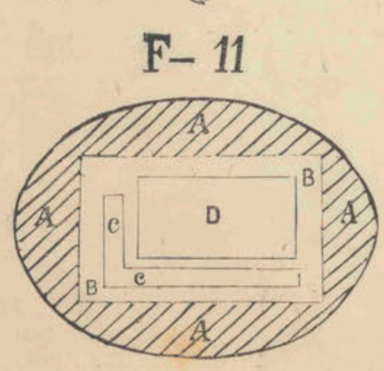






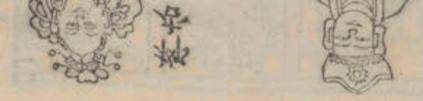






F- 11

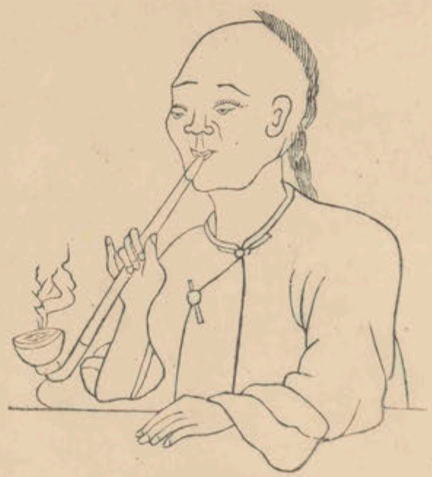






230

得半 吸 吊干 蠅虼蚤 攔捉少 蓮 掏花









472 四百七十二

820 八百二十

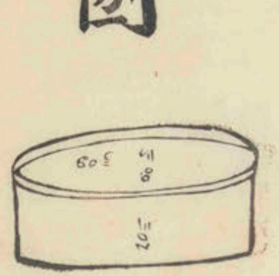
301 三百一

324 三百二十四

八寶並冊

八寶並冊

丐团



六百九十九

699

於劇俠嗯菟多喋粏



六百七十

670



五百三十一

531



六百四十四

644

翁秀評文



七百七十八

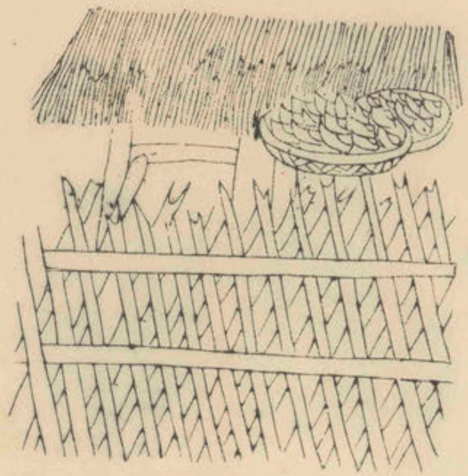
778





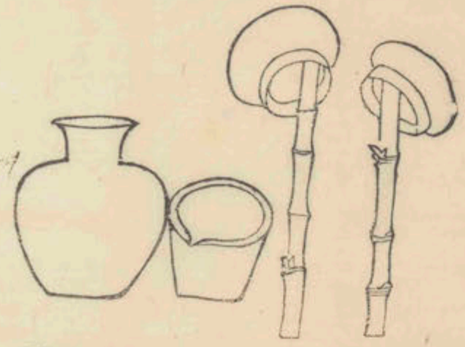
負舟



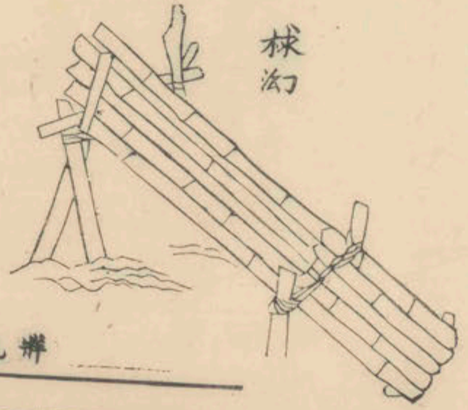




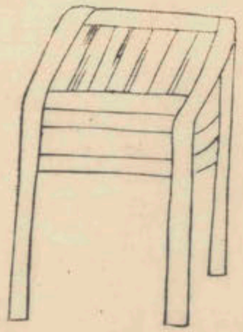
八寶弓獻



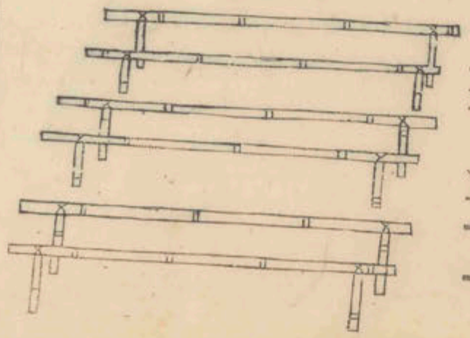




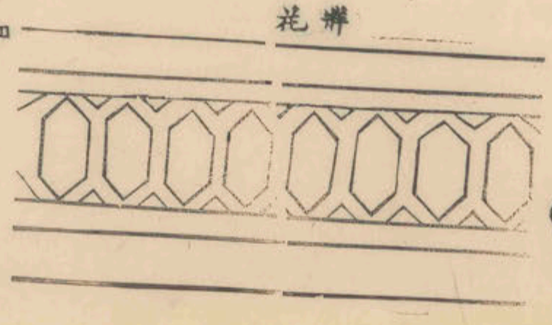
梳沏



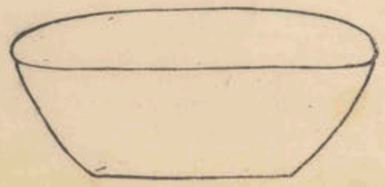
篾燒弓



花牆



圈弓

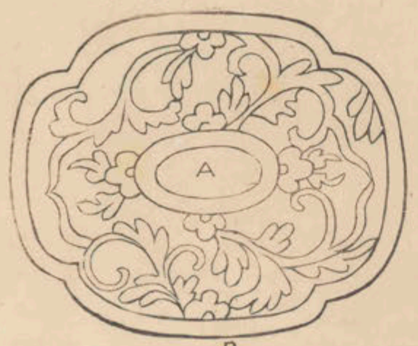


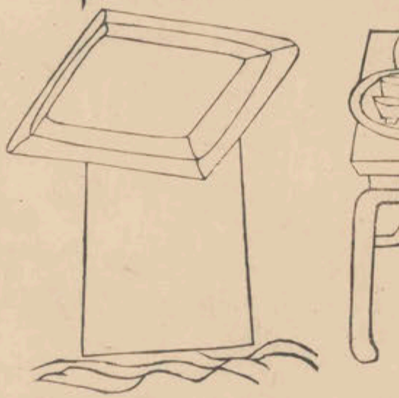
旗虎

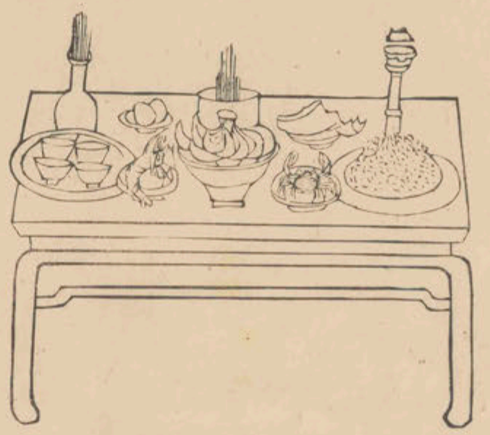
鳥網

方几

長發

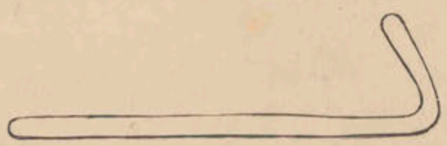

A
B

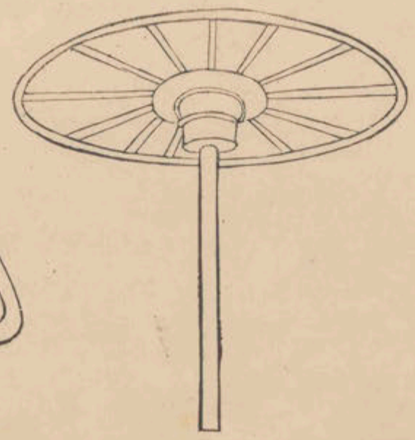

弊於破柱



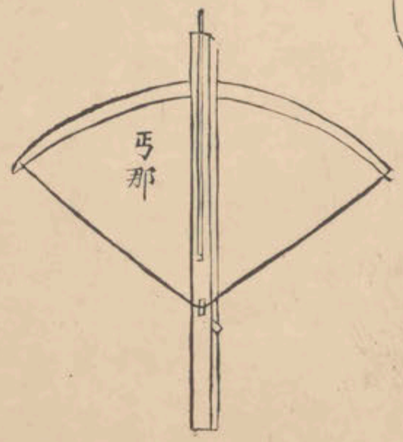

貧婦衣此南裙便捉野蠻

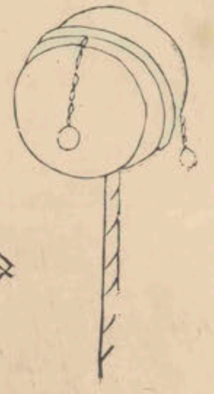









弓那

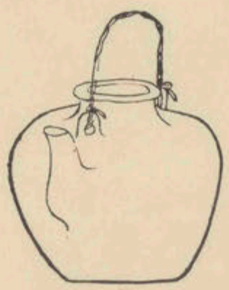


毓稽吳



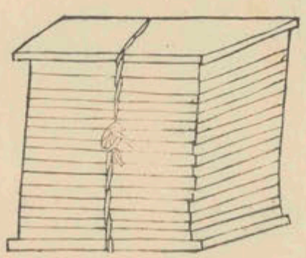


妫滿洪

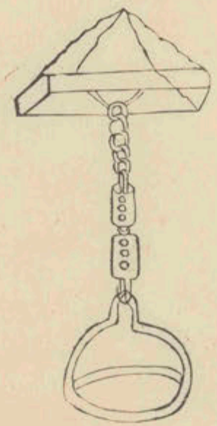








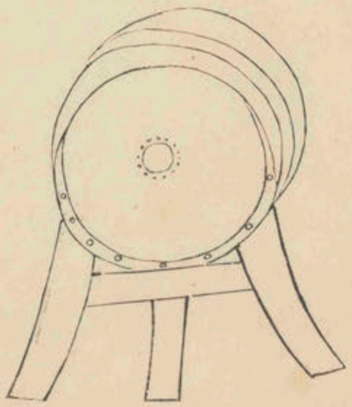
布及冊





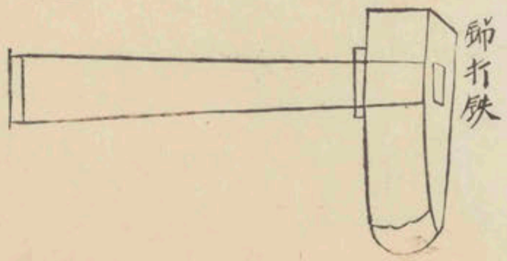


丂帝嚳底稽玥墨印



翔鳳





鉚打鉄

劈照床

七百七十三

773

單帽

三百三十四

334

割毛鶏爪夕符

七百三十四

734

半除劑

五百七十一

571

撓巢刀

645 六百四十五

儐屜印盤印蘇

811 八百十一

習柁

626 六百廿六

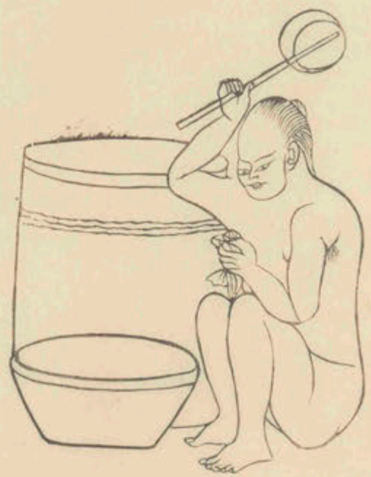
寬車吊

829 八百廿九

蠡盤蜍茄孝

861 八百六十一

得沁



嘉定婦人
束髮



丐蔭財
諾



抽沃



132 一百三十二

得恍巾





繩弋齊

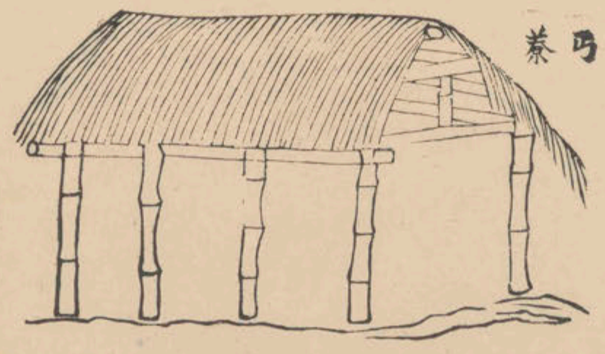
一百十二

112









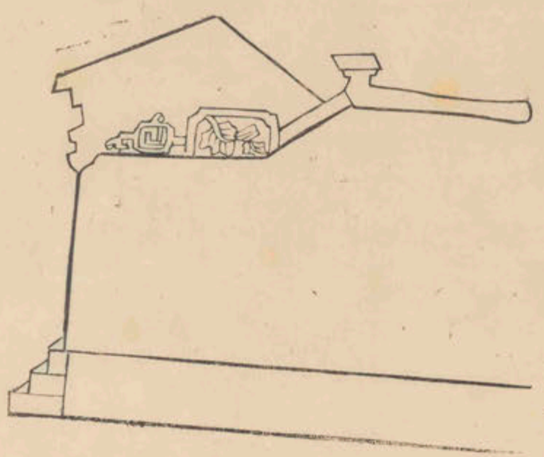
240

琨學猰
諫荒
扁空



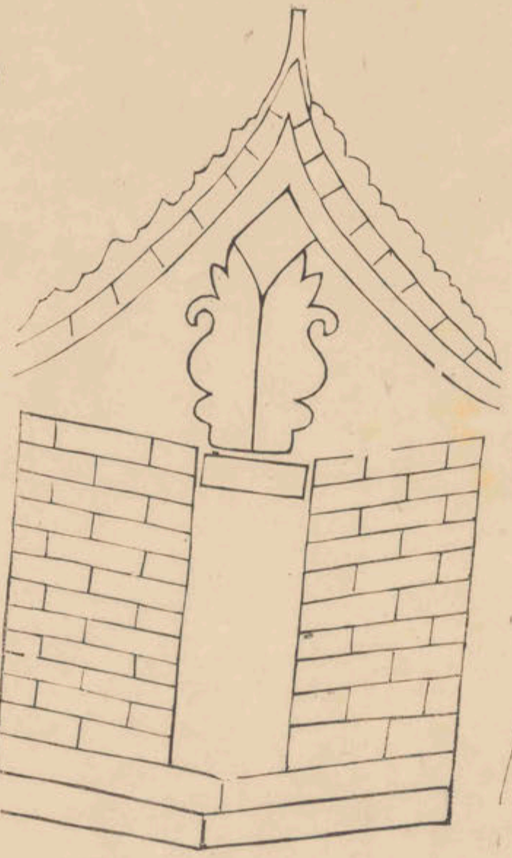
一百三

103



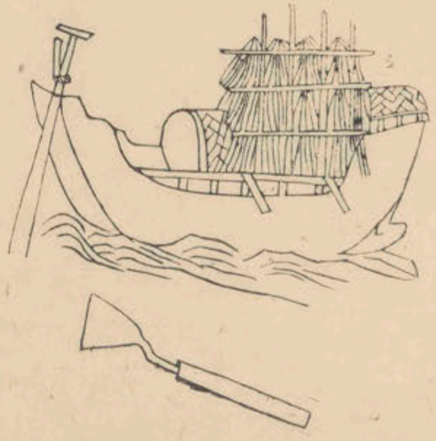


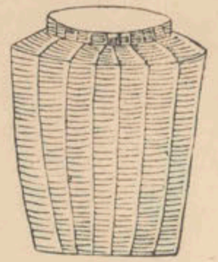






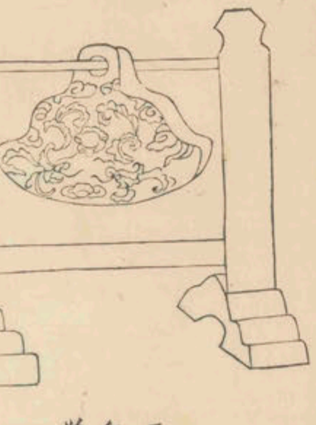


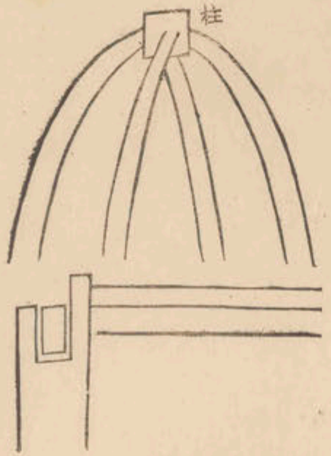






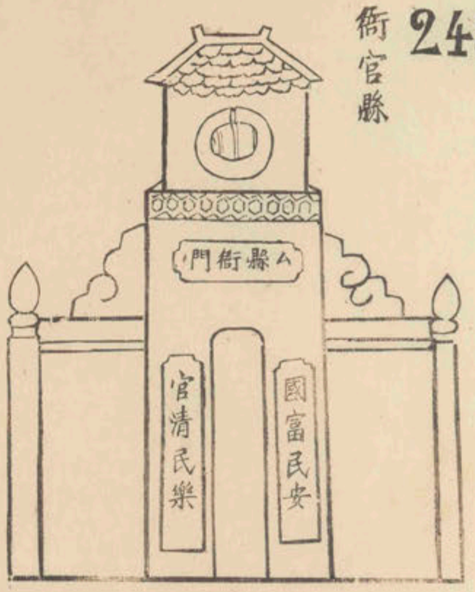

弓推鋼

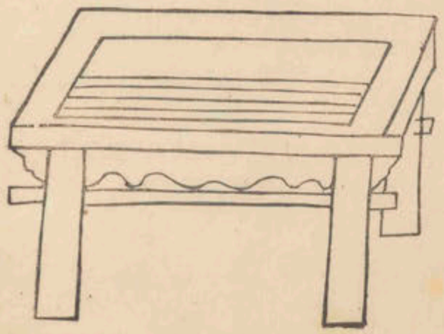




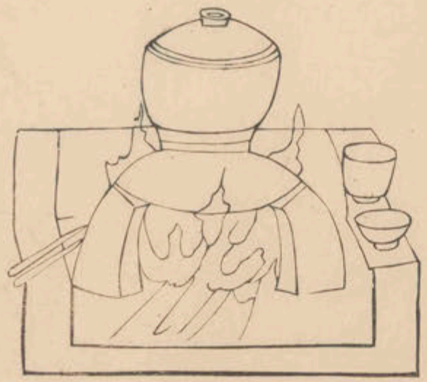


丐茄揣





落行垂

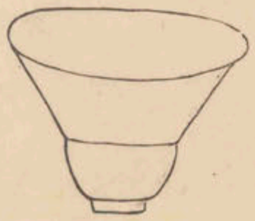


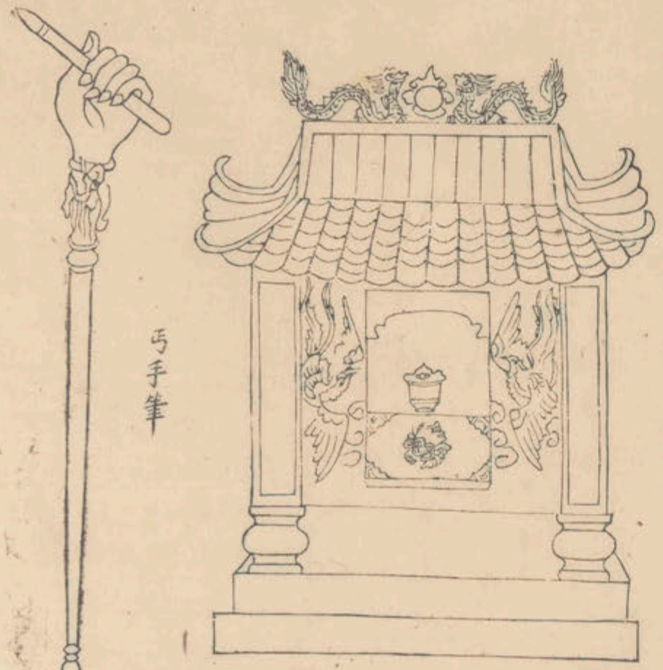


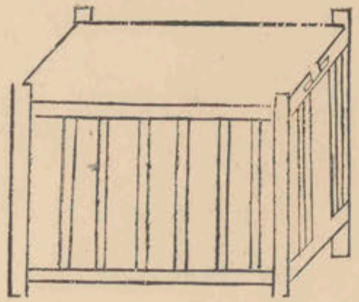




缽折腰











次一丘丐欸



茄規姟ノ換圖

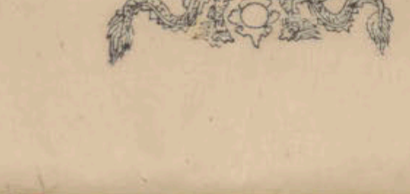


木劍

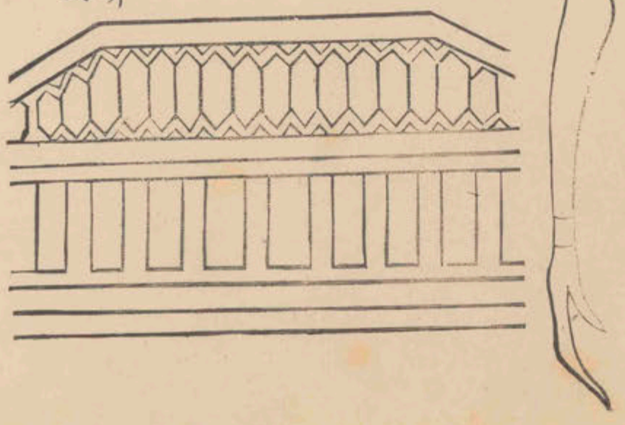


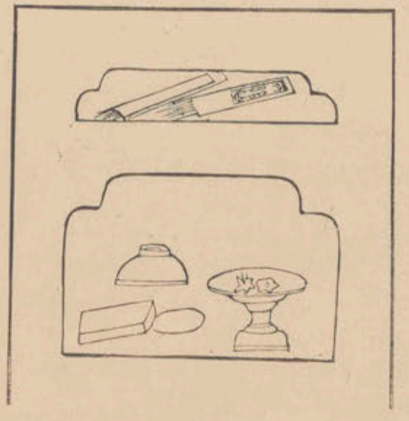
青劑

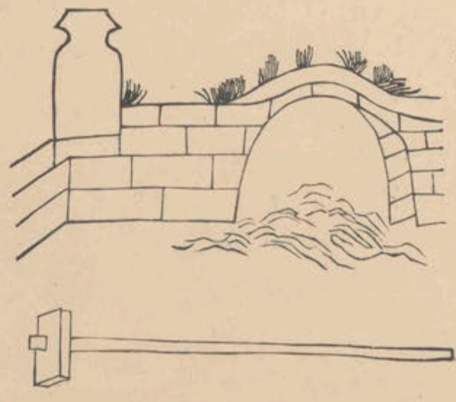


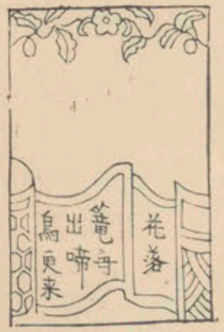


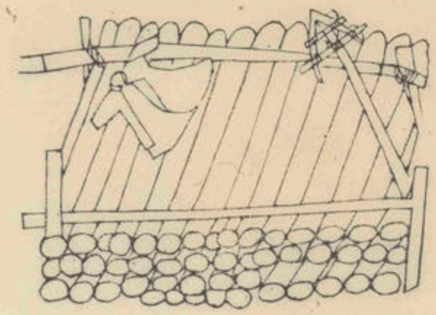
封屏





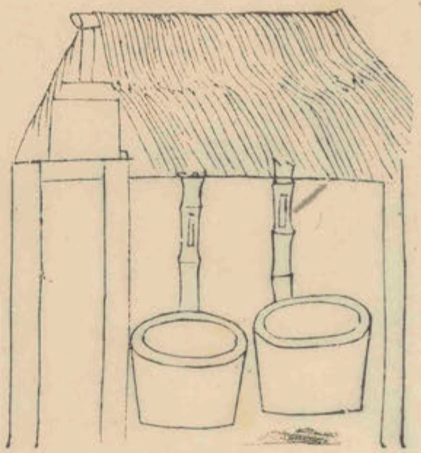








禮橫香趁礼

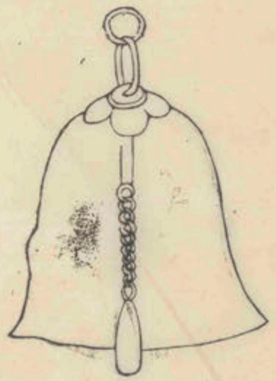




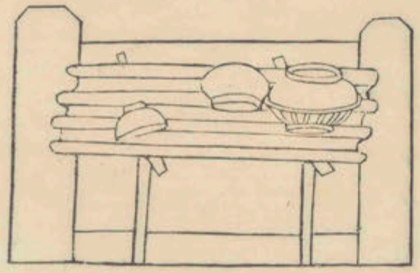
冰餅



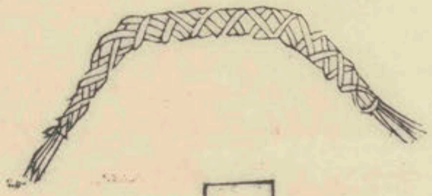
這刀鏤掇木豪印



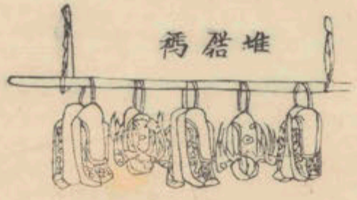
收軍鍾



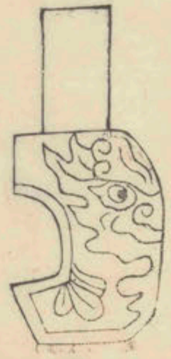








雉磬堆



丐頭掇

芙菡盒或鏾或銅或錫更好

平政明王

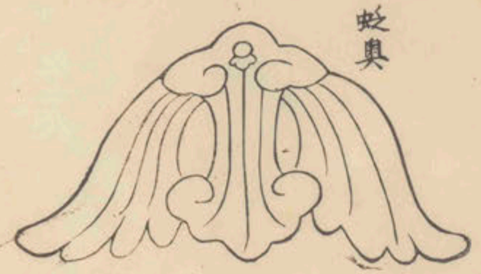
三天帝帝鐸聖帝

第磚

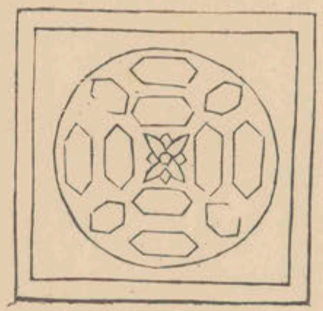
科供伏

檜磉

蚊具



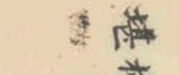




捲殷卷





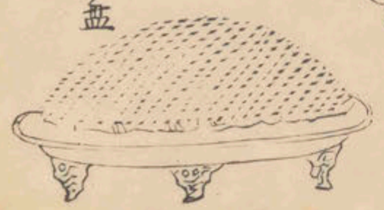






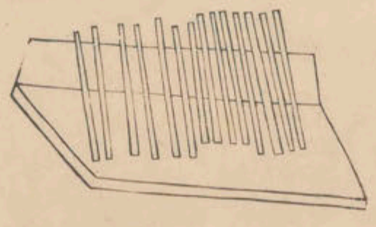


獻車

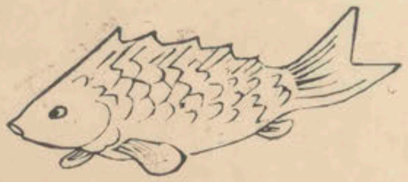


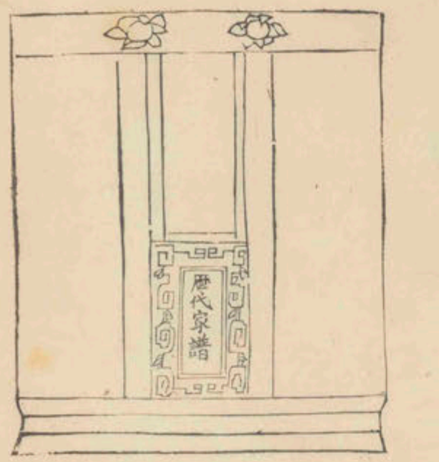
救盒

山莊格架

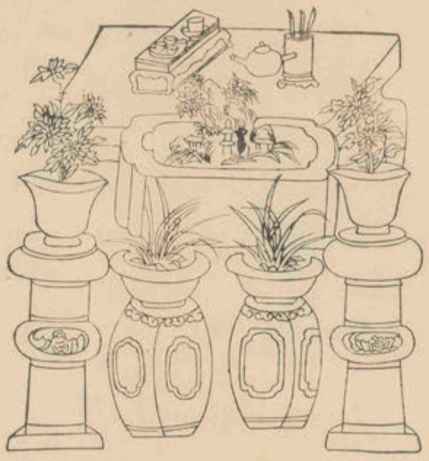




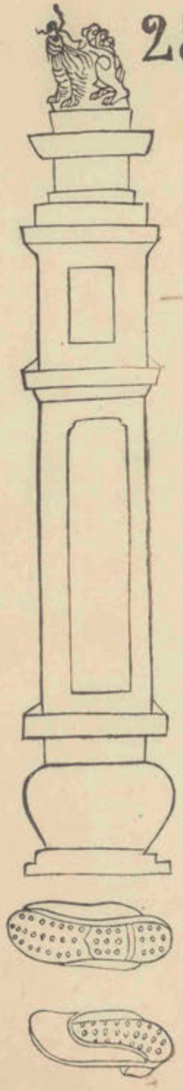


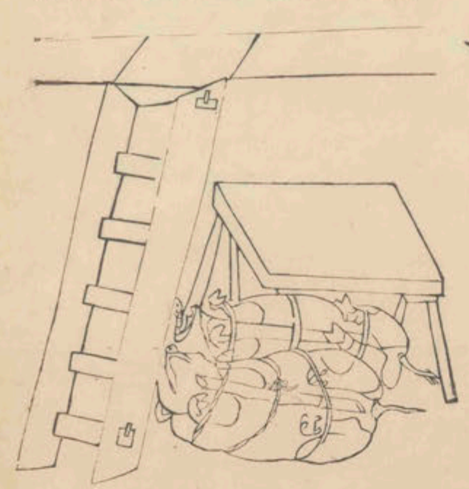

歷代家譜

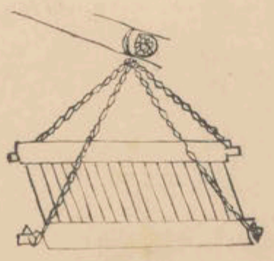

四隱

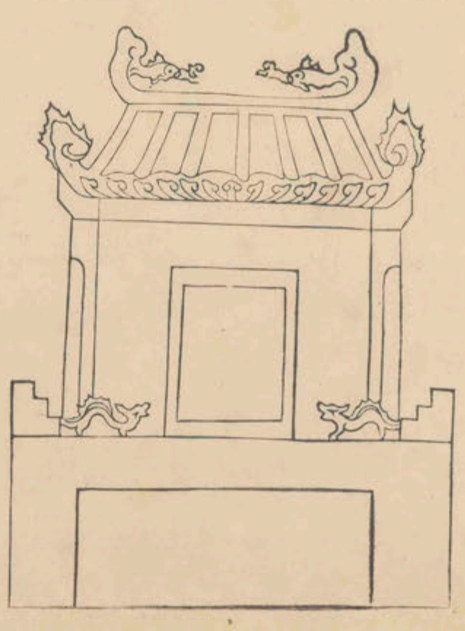



坦狄琨










敦睦平安
天官降福

PLANCHES

L'album des Planches comprendra 6 à 7 volumes au moins. Chaque volume sera composé de 70 feuilles. L'ensemble formera 4000 gravures, croquis et plans. Lorsque tous les volumes de planches seront parus, le volume de Texte sera mis en vente. Il sera suivi d'un index donnant tous les mots Techniques et d'une table des matières analytique

Essais et observations sur la Civilisation exotique de race noire de quelques Annamites (Descriptions, outillages).

Limoges

Le premier volume de la Technique de l'Asie Annamite se répartira en 70 feuilles. Il se composera de 50 feuilles, dont l'ensemble constituera une série de 100 dessins, formant un tout complet, intéressant Quelques feuilles sur le relief de l'Univers et la représentation schématique de l'Annam seront suivies d'une Introduction générale (Janvier 1908). Le reste de la feuillerie (sauf la dernière) sera consacré à l'étude analytique des éléments, simples à la fois et complexes, qui servent à la construction de l'habitation annamite. Le dernier feuillet (Décembre 1908) sera consacré à la synthèse de l'habitation annamite et à l'étude de son évolution.

Un dernier volume, publié dans les trois premiers mois de 1909, contiendra le texte explicatif de l'ouvrage, la table des matières et la table alphabétique des termes techniques annamites.

Le volume comprendra donc 7 parties nettement distinctes : 1° l'étude de l'univers ou de l'instrument ; 2° l'étude du geste, c'est-à-dire de l'objet de l'instrument ; 3° la fonction. Cette méthode permet d'organiser ces séries d'ensemble. Ainsi les instruments en bois ou en fer en sont, ou bambou s'expliquent et se complètent avec rapprochement.

Mais une étude de la Technique d'un peuple est étroite de sa civilisation matérielle. Aussi le lecteur ne s'étonnera pas de trouver ici la reproduction et l'étude d'une série de gestes et tout instrument fait défaut. Citons un exemple : les jeux. C'est qu'en le corps humain sert d'instrument, ainsi que les milieux où vit l'individu, tels que la terre, les arbres et les eaux.

Méthode d'Exposition

Rien n'est plus pénible que de lire des descriptions d'instruments ou de gestes sans avoir eu, soumis sous les yeux, des écritures successives qui ont pu légitimer l'ordre de la mémoire des yeux et la mise vivante chez la plupart des individus. Voilà pourquoi la plus grande partie de ce travail se résout en une collection de dessins et de croquis.

Mais le caractère fondamental de cette collection est d'être successive et collective.

Elle n'est pas un recueil de hasard.

Un dessin isolé de 4000 cette indication "nouvelle" des documents nouveaux présentant un immense intérêt et un extraordinaire grave. C'était un excellent moyen de vérification d'une partie de l'œuvre de la présence de l'auteur. Mais il était à craindre qu'il ne déformât par ignorance ou par fantaisie. Aussi voici le procédé qui fut adopter l'auteur. Il dictait au dessinateur, en caneva, croquis qu'ensuite il dépouillait à l'autre connaître. *Le dessin achevé était soumis à des indigènes* dont le sens critique était assez éveillé, on avait un moyen de contrôle et cette série d'entretiens permettait de trouver sans cesse du nouveau et souvent un remède à l'oubli.

Des gestes et des traits de mœurs du passé, aujourd'hui abolis, purent ainsi être sauvés.

Le texte de l'auteur fut construit selon la même méthode d'étude strictement objective. *Chaque dessin était d'abord décrit pour lui-même, puis les considérations générales auxquelles aucun des mots techniques ne fait laisse de côté.* L'auteur n'écrit pas un ouvrage de vulgarisation, il en a fait le contraire.

L'un tout ce texte classifié aux documents et aux observations dans de larges compartiments qui en subdivisent l'exposé. C'est ainsi que pour le volume de texte nous réservons l'opportunité de la division en 2 volumes : volume de Planches, volume de Textes. Les textes, pensons-nous, ne suivent pas l'ordre des numéros des planches, mais l'ordre des numéros observations sont sans arrêt ; il faudra donc les citer dans le volume. Le volume de texte aura d'ailleurs sa table alphabétique qui en rendra le maniement facile.

Méthode de publication

Les imprimeries et librairies du Tonkin ne font pas l'édition, c'est-à-dire, tant l'auteur ou des comptes font ses frais. Il avait la foi. Il commença par faire une tournée de souscription. Il recueillera plus tard, quels intéressants accès de misanthropie et de mufflerie il dut subir.

30 braves gens offrirent à sa disposition 200 piastres. Dans un coin *sinh* (édifice religieux) de la *rue du Chanvre*, puis à la pagode de *l'île Thanh*, il installa deux ateliers de 30 graveurs. C'étaient de lourds paysans qu'il fallut dégrossir. MM. *Penalli* et *Poulin*, qui en lui ménagèrent pas leurs encouragements le virent assidument au cours d'une visite. L'auteur y constata rapidement ce que l'Annamite possède de probité commerciale et de conscience d'ouvrier sérieux. Pour lui l'Européen est l'ennemi qu'il faut gruger.

Pendant 2 mois se firent des intros sans fin.

Les 4000 planches achevées, l'édition arrêtée, il fut impossible de faire passer les planches sous les rouleaux des machines à bras gardiennes. Il fallut recourir aux procédés d'imprimerie employés par les Chinois et les Annamites. Ces procédés consistent dans l'application de la feuille sur la planche. Ces procédés présentent l'emploi du papier annamite. Ils sont très beaux, mais la netteté de l'impression est quelque peu défectueuse. Cet détail constitue encore à donner un livre son cachet de couleur locale. Tout y est annamite, le papier lui-même est semi-spécial. Les fabricants du village de *Phuong*, dans Binh près de Hanoï, ont même pris la peine à faire un papier d'assez grandes dimensions. Le caractère rudimentaire de leurs instruments l'explique assez.

Les difficultés d'ordre matériel n'étaient rien. L'auteur *était fortune*, il versait à peine de dépenses la vingtième année, et on ne l'épargna pas.

Cet ouvrage entièrement simplement quotidien, pénible, mais au jour le jour dans le Journal "*L'Avenir du Tonkin*" étaient prises les *Documents*. *Leur accès était jamais tis n'avaient ouvert les comptes de cet estimable auteur. C'est un des mérites de ce travail de ne procéder de personne en Indo-Chine.*

Depuis la conquête on a multiplié dictionnaires sur dictionnaires. Quant aux enquêtes de caractère vraiment sociologique on les compte. L'auteur a dû encore par la force des choses travailler sans le concours d'un seul des Etablissements Scientifiques organisés au jour une pleine colonisation du pays d'Annam. Aussi le principe même qu'il veut de son travail est resté d'un "Livre de Peine".

Il lui reste en terminant de constater que les encouragements ne lui ont pas été refusés. Il rappelle par ses noms de M. *Lanessan*, *Beauchamp*, *Chesnay*, *Bonhoure*, administrateurs des Services civils, de précieux conseils, MM. *Simon*, *Morel*, *Tournon*, *Lapérot*, *Vayrac*, *Bonnet*, qui l'ont fortement aidé en lui faisant accueillir des observations.

HENRI OGER

Elève de l'Ecole Coloniale 1908
Ecole pratique des Hautes Etudes.

PLANCHES

TECHNIQUE DU PEUPLE ANNAMITE

A MM. Finot et Silvain Lévi, Professeurs au Collège de France

Hommage de leur élève reconnaissant

Par HENRI OGER

On rencontre plus de résistance dans le camp de la science que dans celui du Clergé Anglican (Tyndall) Si vous découvrez quelque chose de nouveau, on dira d'abord que ce n'est pas vrai, puis que ce n'est pas original.

(Claude Bernard)

Eleve de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (à la Sorbonne).

Documents et observations rassembles durant le service militaire de l'auteur à Hanoi en 1908-1909.

Encyclopedie de tous les instruments, ustensiles, de tous les gestes de la vie et metiers du peuple Annamite Tonkinois

VOLUME DES PLANCHES

Ce volume se composera de 10 fascicules

" On est prié d'adresser les souscriptions à M. Maliverney, Administrateur-gérant de l'Avenir du Tonkin."

Journal quotidien de l'Indo-Chine Francaise

114 Rue Jules-Ferry — Hanoi.

三多朋綫

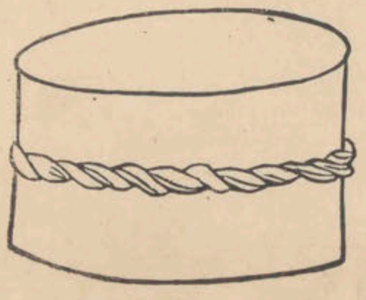


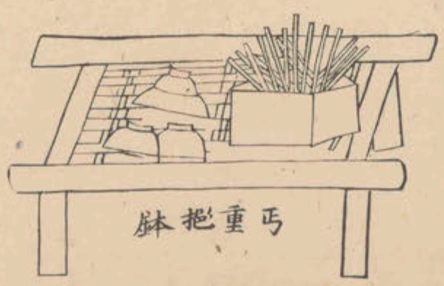


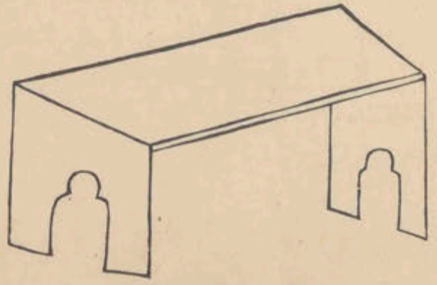


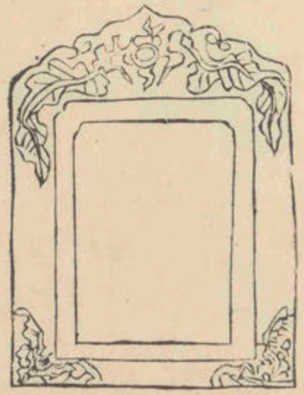
五福











婦人挽繭

俗言賤幹



以双枝打豆

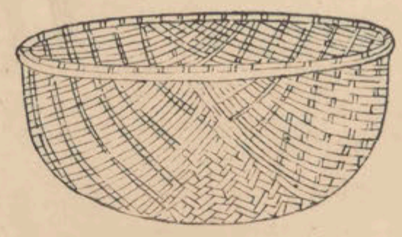
俗言蹧豆槳

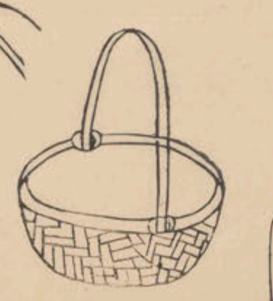


俗言發鈷坡











泣劬 攙剷 髂眭



三百十一

311

小攙



六百十九

619

祕昌蓮



三百八十六

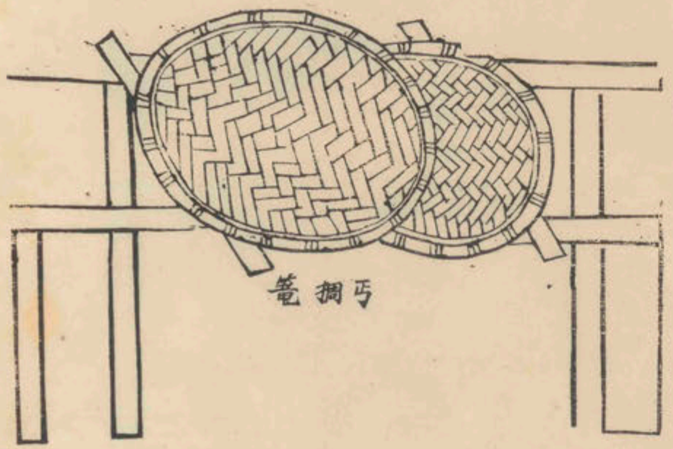
386

平混捶

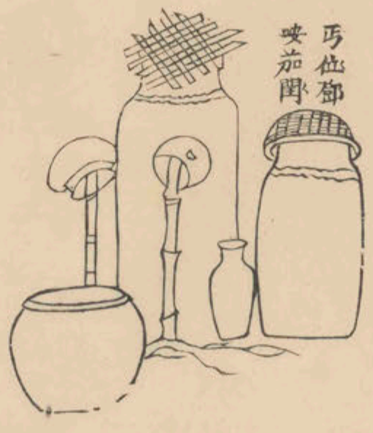


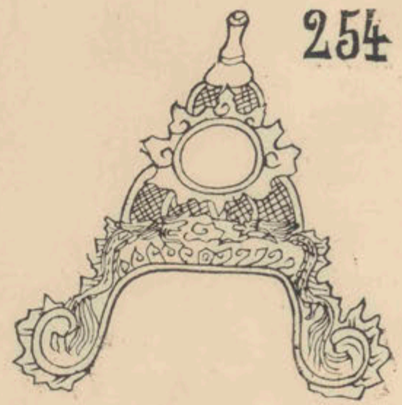
四百四

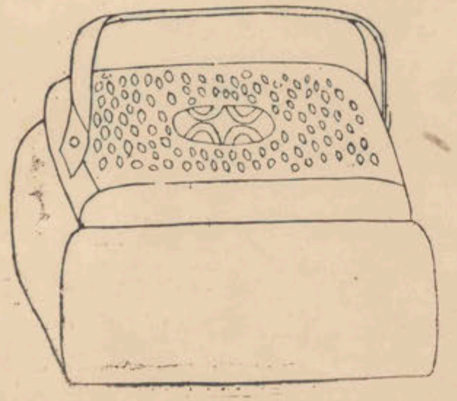
404


丐捆篦


缺段


丐仙鄧
喫茄閘

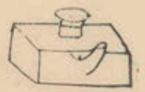


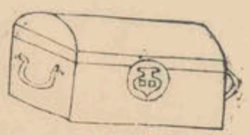


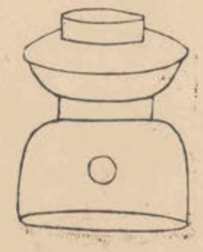






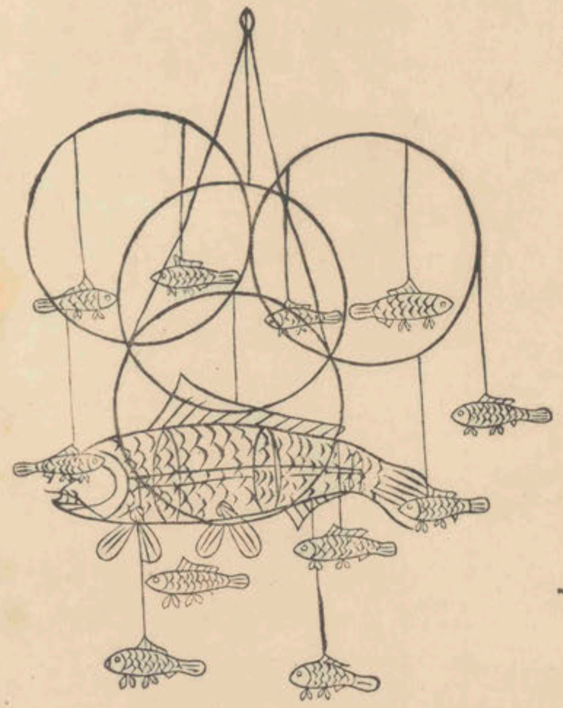






擺 巢 刖 相 打

沏 僭
山 山



557 一百五十七



575 五百七十五



722 七百廿二



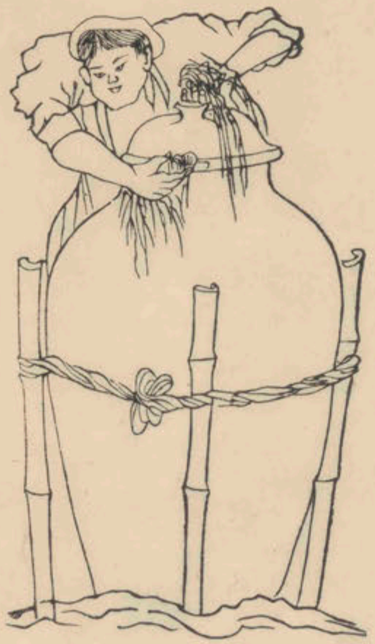
819 八百十九

食 火欲 漿缸 室 放坪 嘈 瓦甕 丐 瓦戰 頭 跲



七百廿一

721



十五 六百

655



六百 七

607



十二 六百九

692



七百 四

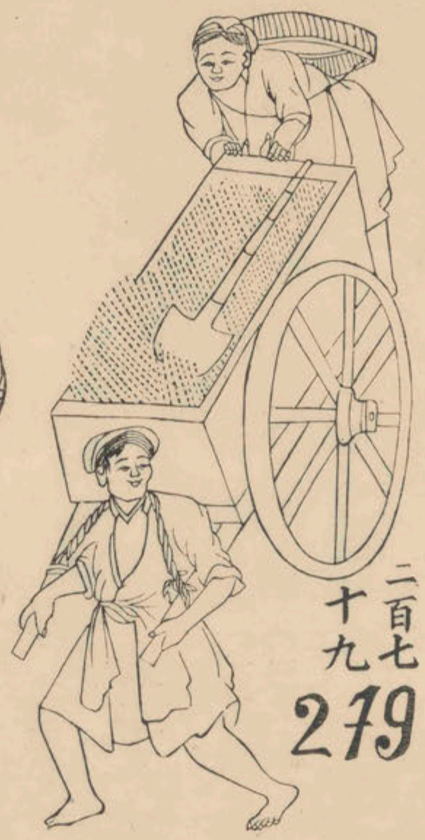
704

257 打 廵 車 吉



七百八十五

785



二百七十九

279

宍 歎 夕 歎 錬



七百五十三

753

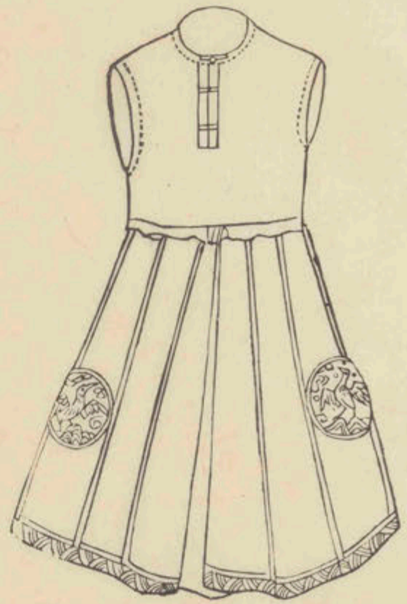
猥 疔 抱 擂 邊 媄



七百九十八

798

弓禮紫



747

七百四十七

鉸銅湛



764



十七百六十四

於句对



七百七十九

779

於刀擡

坦麻誓



七百五十一

751

梗概空

縛凡額



七百五十二

752

坛轉輪

茄常



三百五十九

359

也羊郎

少餅多



三百三十一

331

僱炉

擾趁

撲歎



五百八十七

587



219 二百十九

賣蟶



二百七十四 274

齊頭

篋雯



828 二百廿三

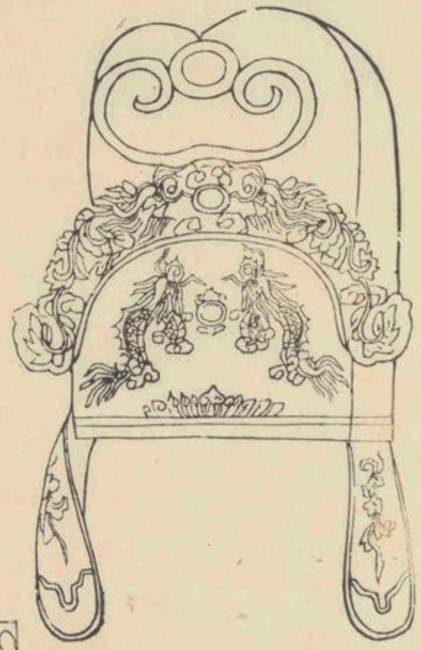
舟

船

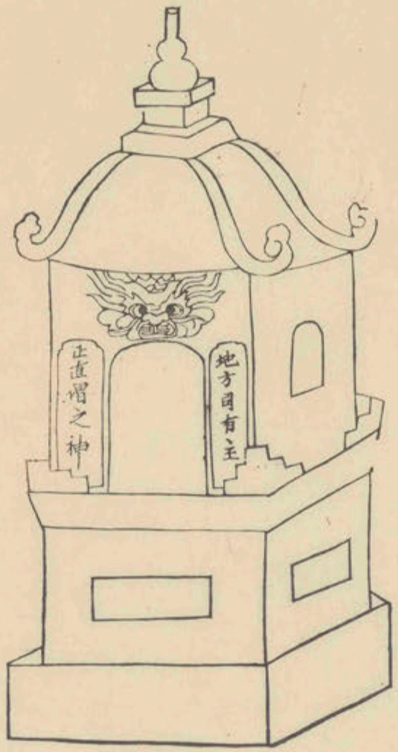


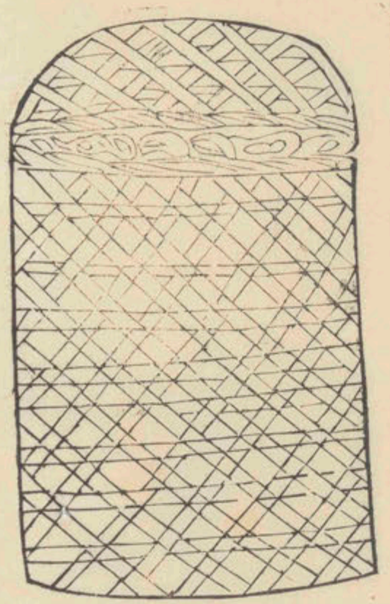
385 三百十八五

內五軍都統
外提督帳飾

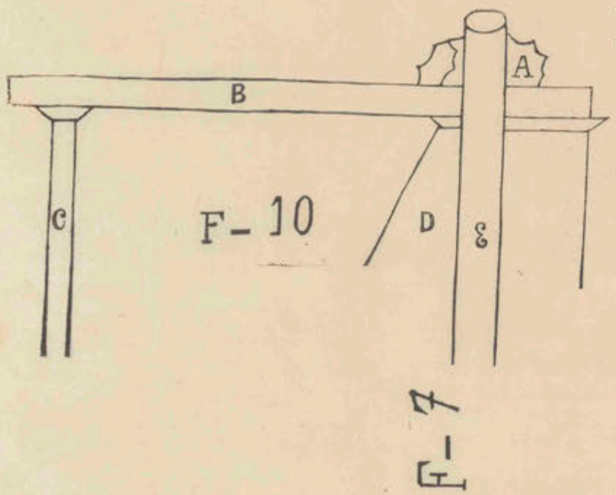




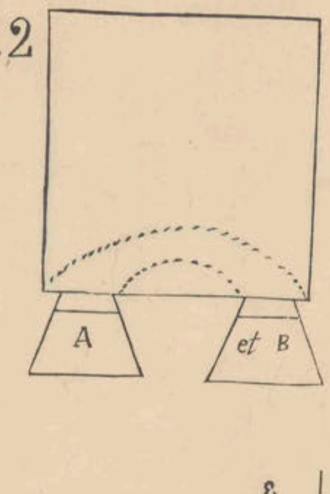




滾滿
結綾

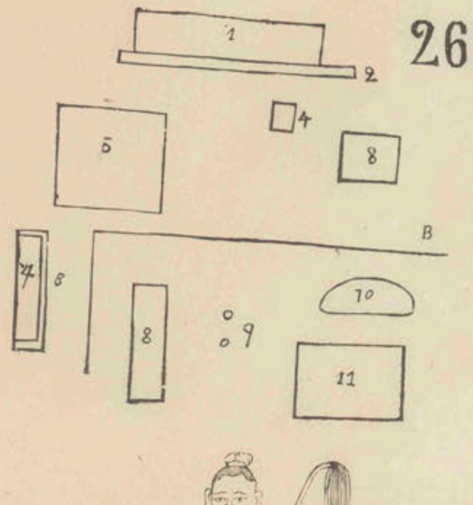


F-10

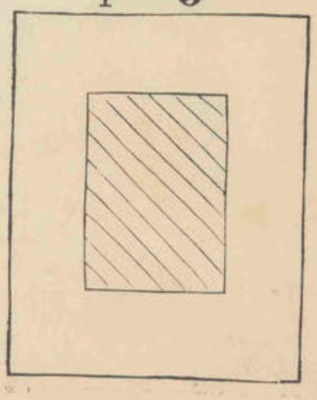


F-2

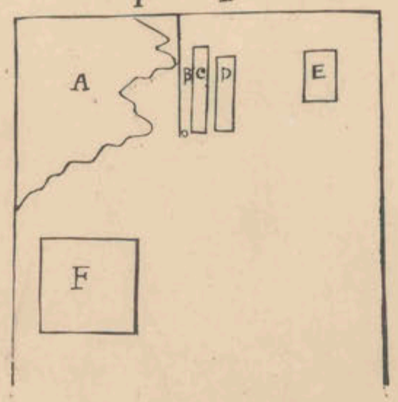




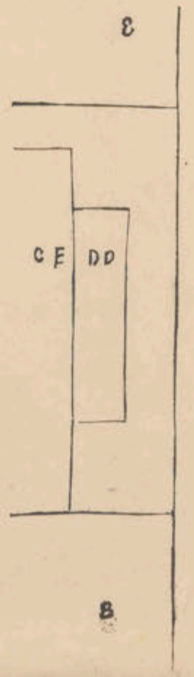
F-4

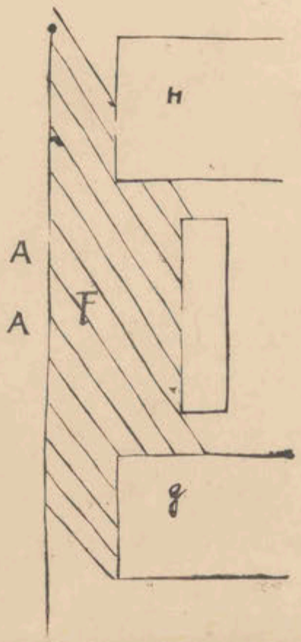


F-3



F-1







多殺生命之報

洵口清風習一傳巾沟石上有涓涓呼
童招与急山茗不数中伶第一泉
燕山楊燕招源洞内 昌泰撰
桂林府之慕泉

塵拂執簸箕諫符

653 六百五十三

560 五百六十

朱絡辰咬

737 七百三十七

祭交乘

754 七百十五四

肅靜廻避

沐恩岑曉南僧男榮宗敬酬

畑菓子 抹路鹹

662

六百六十二

中秋燈

31

三十一

送麻跋衛

712

七百十二

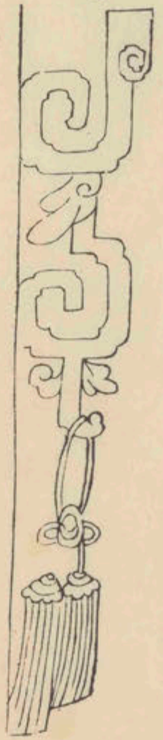
F- 6

F- 11 BIS

月雉



丐篆



六十一

胃星造作事如何富貴
榮花喜氣多理壅加官性
祿位婚姻用此室家和

馬成吉
61

蔭專茶



688

六百八十八

丐甕
坦皇



七百十

710

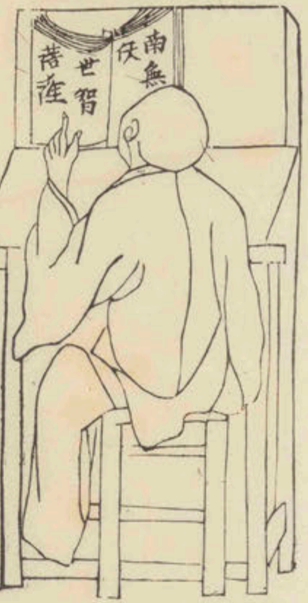
半蜷



三百二十六

326

翁師貼經



827 八百廿七

僧坎責沃



126 一百二十六

巫湛



127 一百二十七

割芭蕉



124 一百二十四



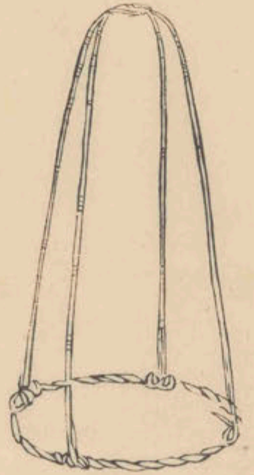
婦人當塗風感四肢
寒冷其他人以小便
水塗卤頃有回陽

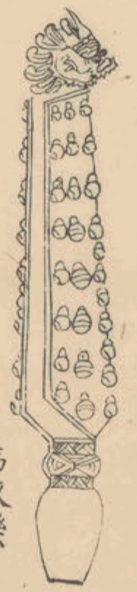


梗渚

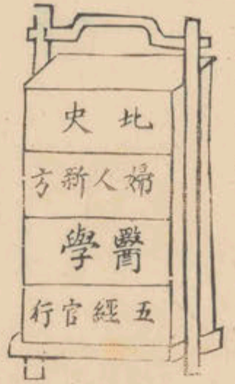


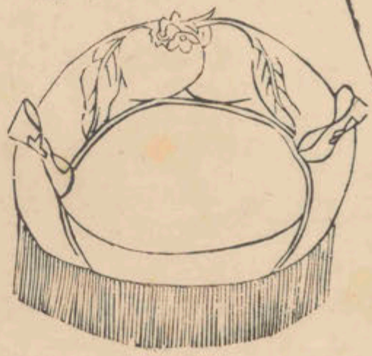
火師傳保





巧教樂





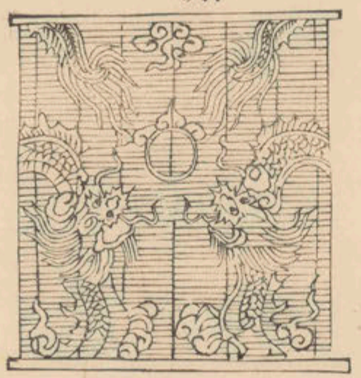


巧藥

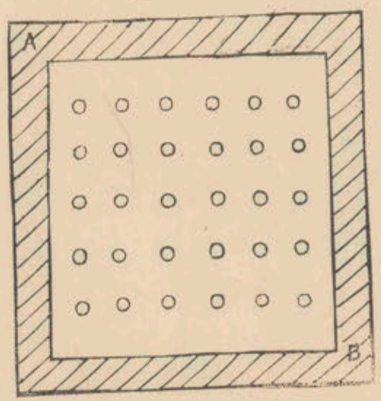
衣祭



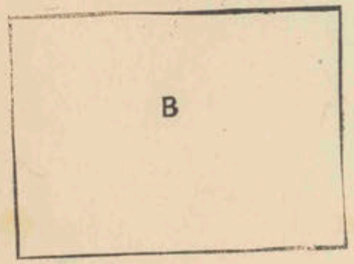
書簾



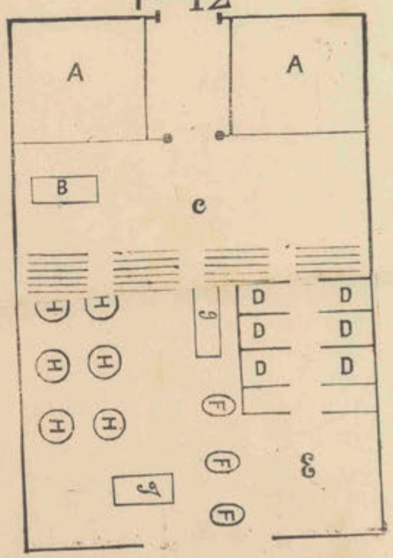
F－5

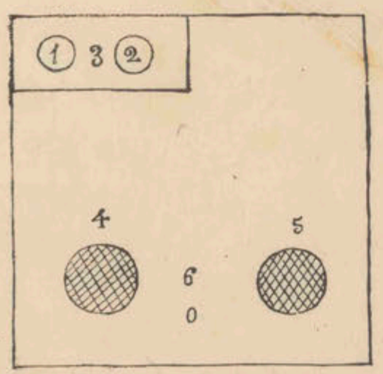


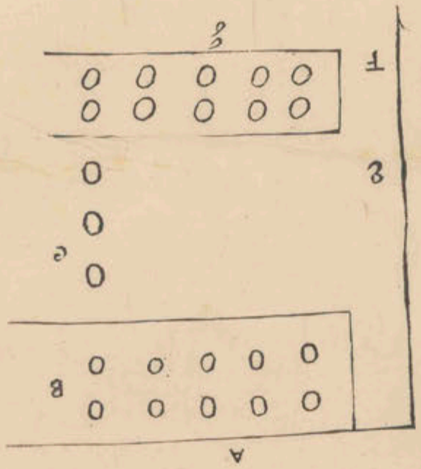
F－4



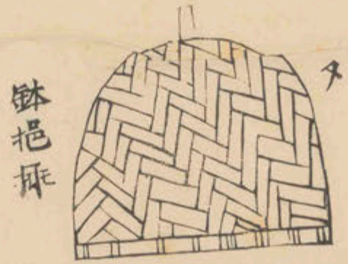
F－12





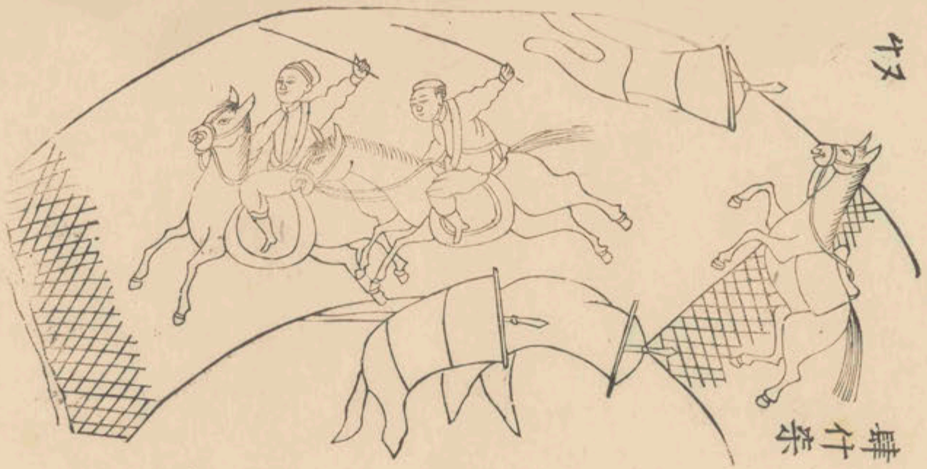






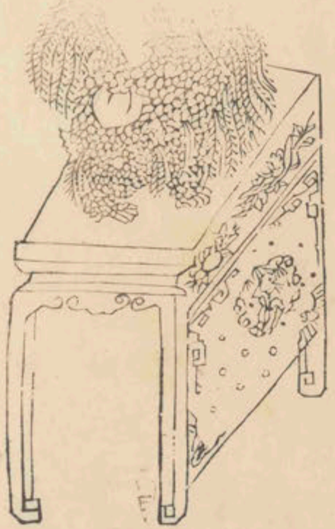


平天冠九龍金筋



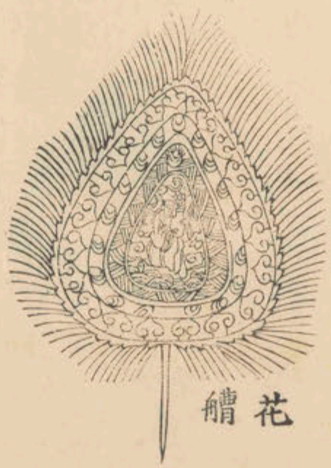
車仗







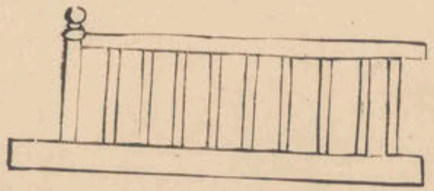
招花蓮

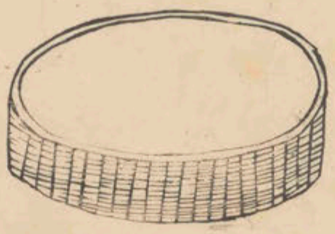


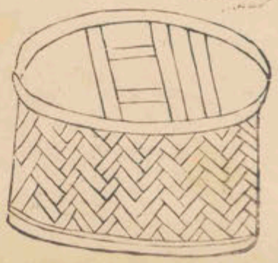
花艚



巾歎



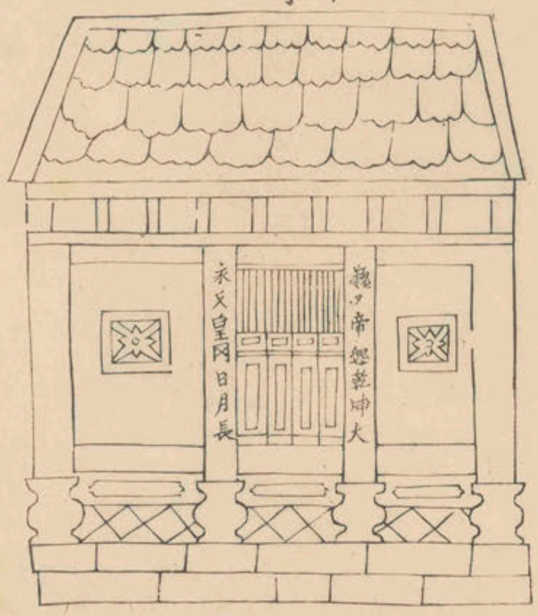








馬亭

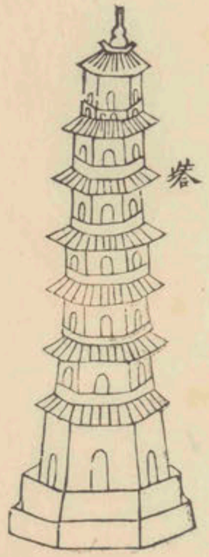


敬揖





塔丐



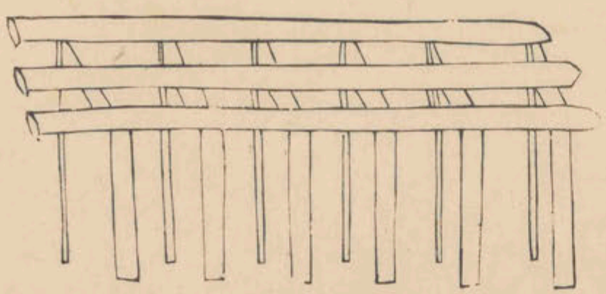


丐提神伏

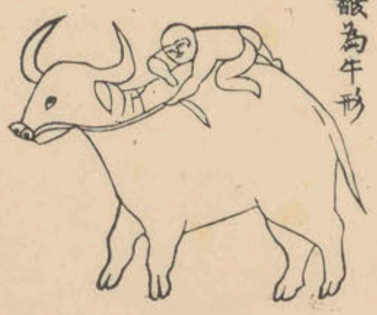


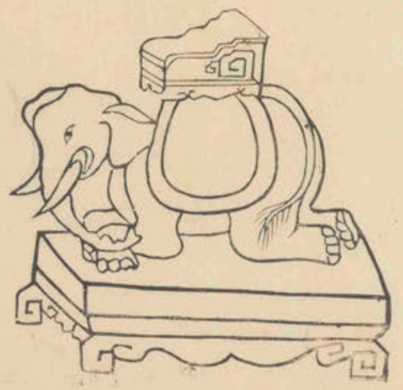
丐傅金剛



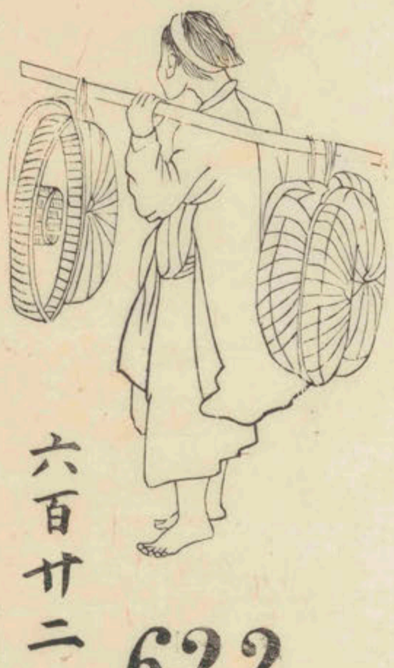


以騾為牛形





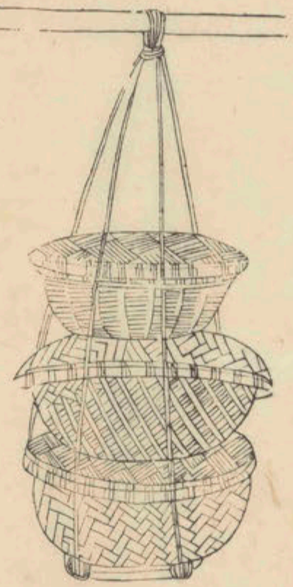
半簸　趣由亿招穑　以藩蔽卧　丹籠鴉



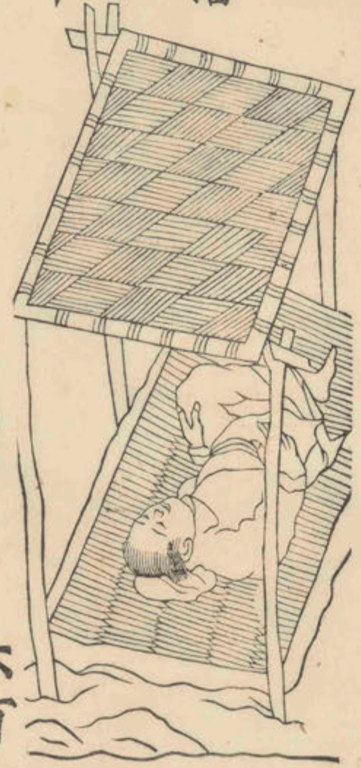
六百廿二　622



七百九十　790

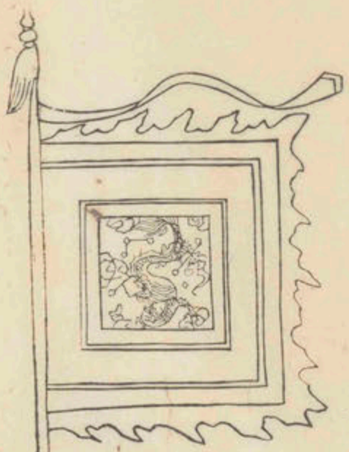


八百　800

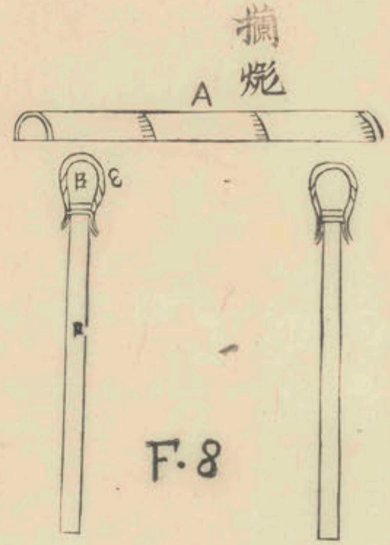


六百　八百廿四　600824





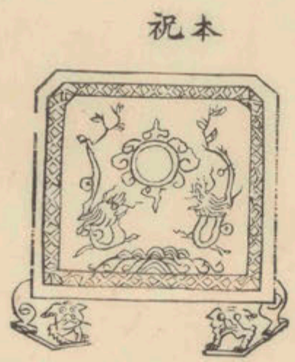


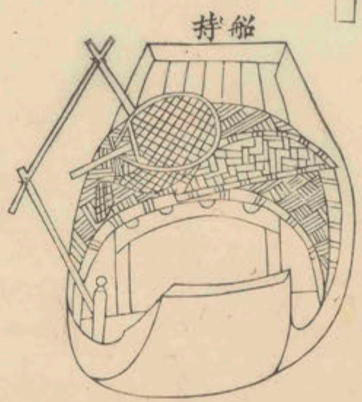


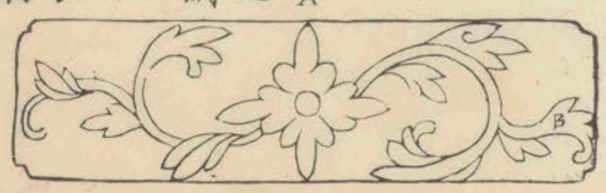
F·8







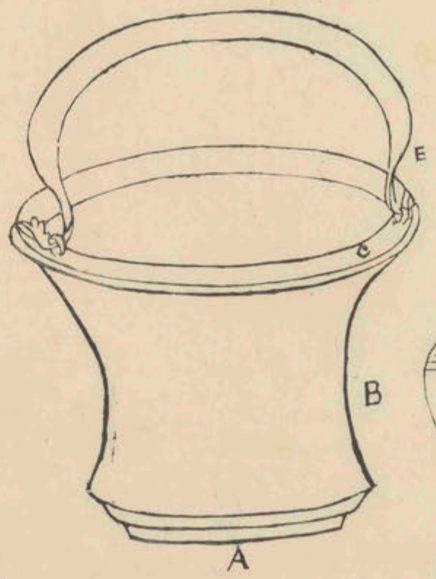




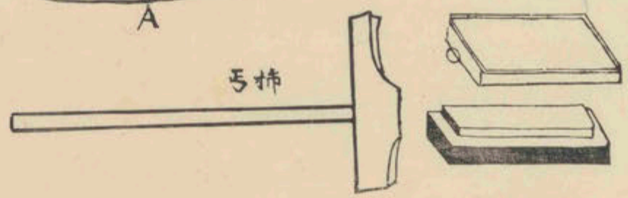
274 臘盒

道盒製之或金或銀乃女粧式用以積香臘

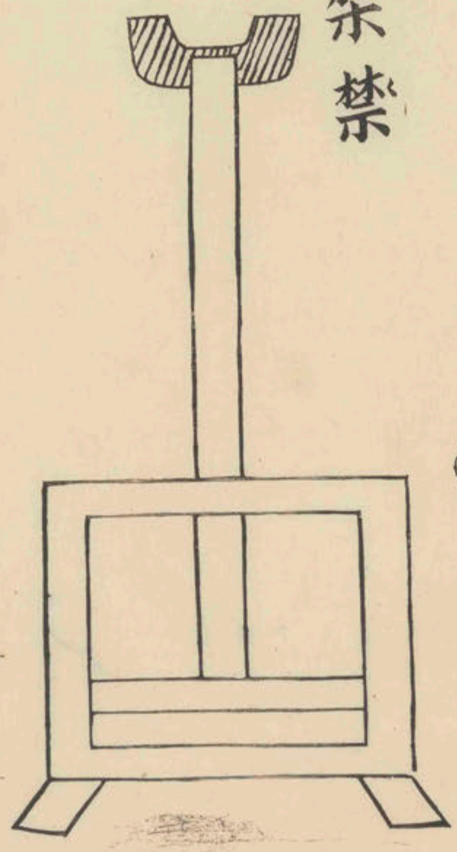
鉢吊銅





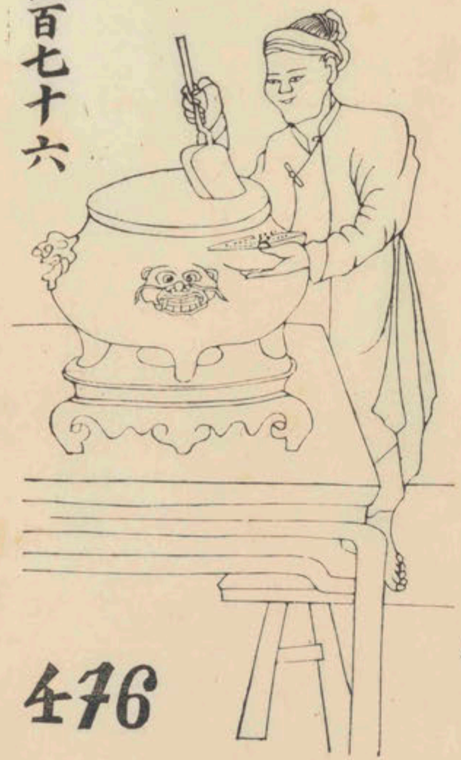


架禁



趣由旄

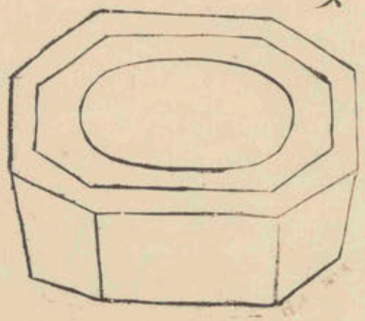
四百七十六

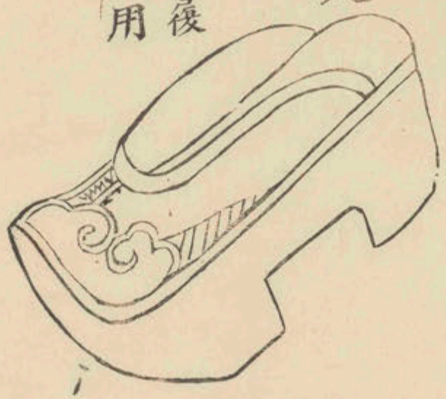


476

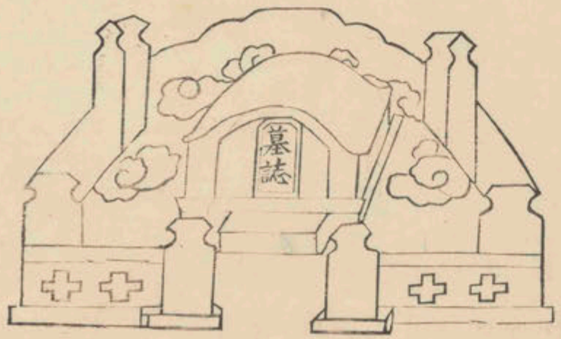

八寶封書

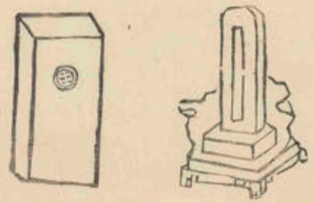

兒童戲轎

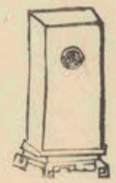

陞硯


女履
禦雨之後
女人之用




墓誌




神主


象鬁束髮

拂邋畧

鉢場磚

十六百八十九

689

勤櫝槍

二百二十

220

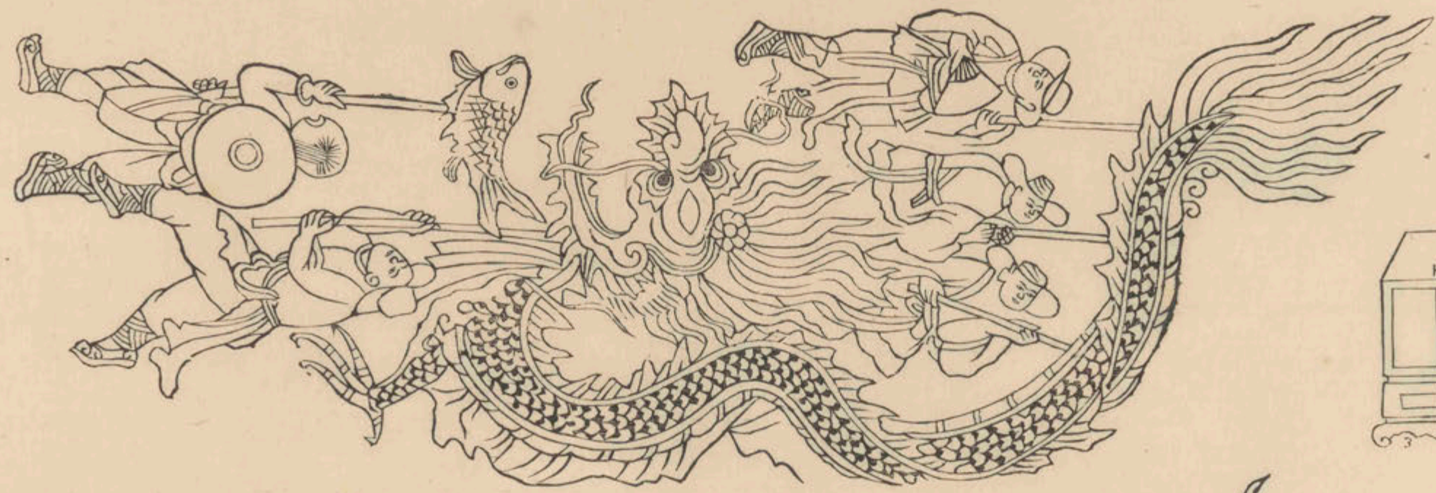
F.13

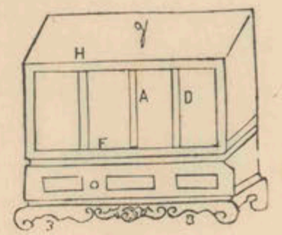
沈香

翁師

印第次第祖初法
賜純印

地頭蛹

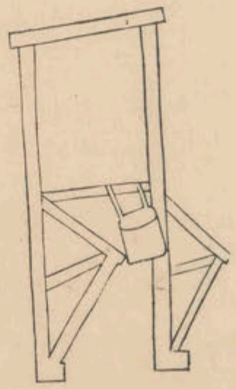








肅





理交

俘擒豹要殺

太糠菟

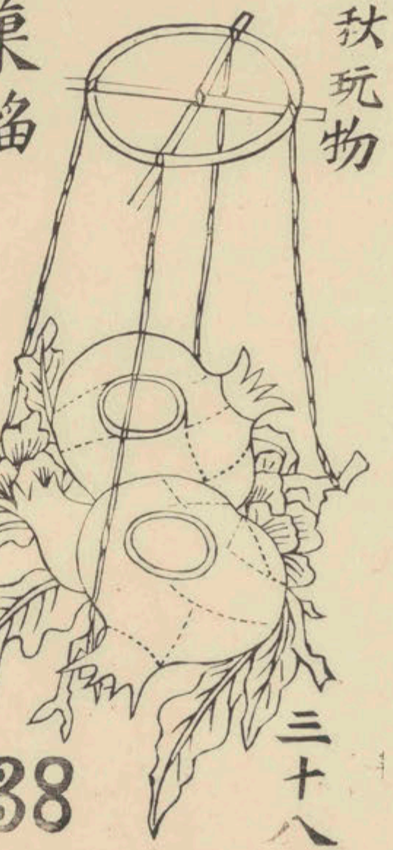
丐針

中秋玩物

俗曰喝拜尧



畑菓搕



38 三十八

奇童犯大逆已将生埜
事吃間一夜纔到黎明
忽見徒往捨八宮堂者
官问從何而来對曰自
墓中來見行一復省官
出对聯一句云頭雯罘弄
伊應口即对頭故又孵





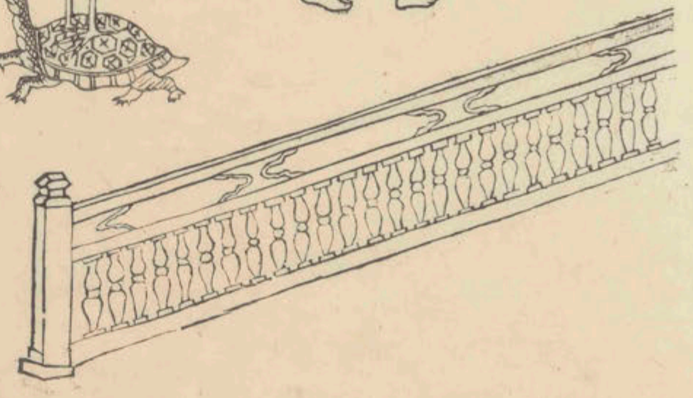
448 四百四十八

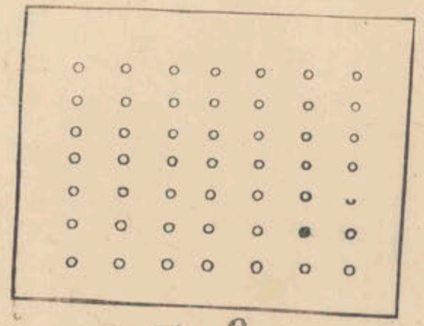












F—8



夫人文褚



這緘清人美造



小兒帽乃清人自製



郎中

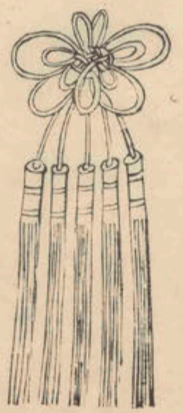




得半个

將沐髮





以饌為日新卿盛









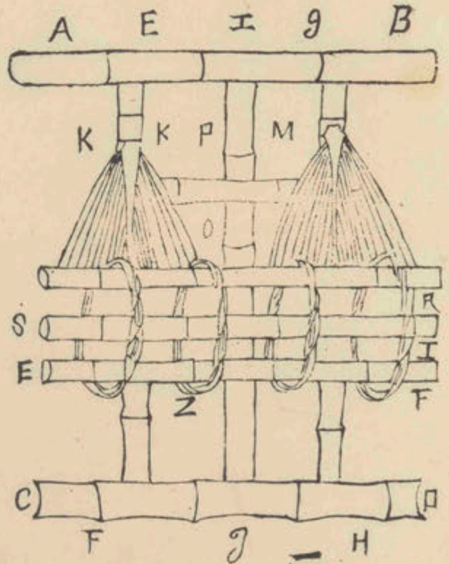






282

藩纘 茼 葑



二十三 23

茄行禡



七百三 703

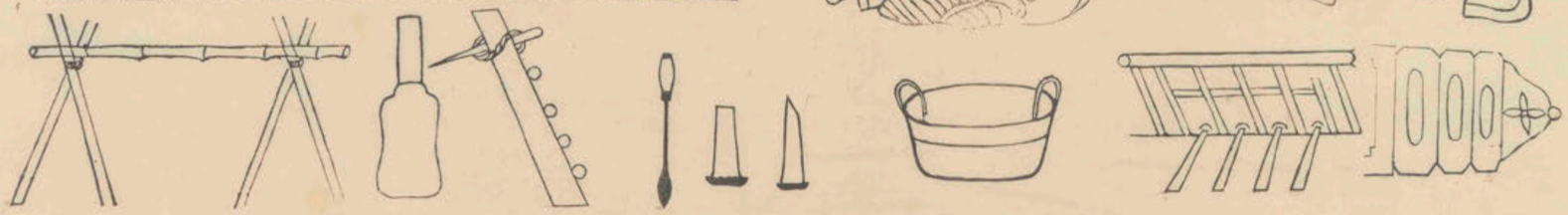
參拾柒 37



本國献眞經

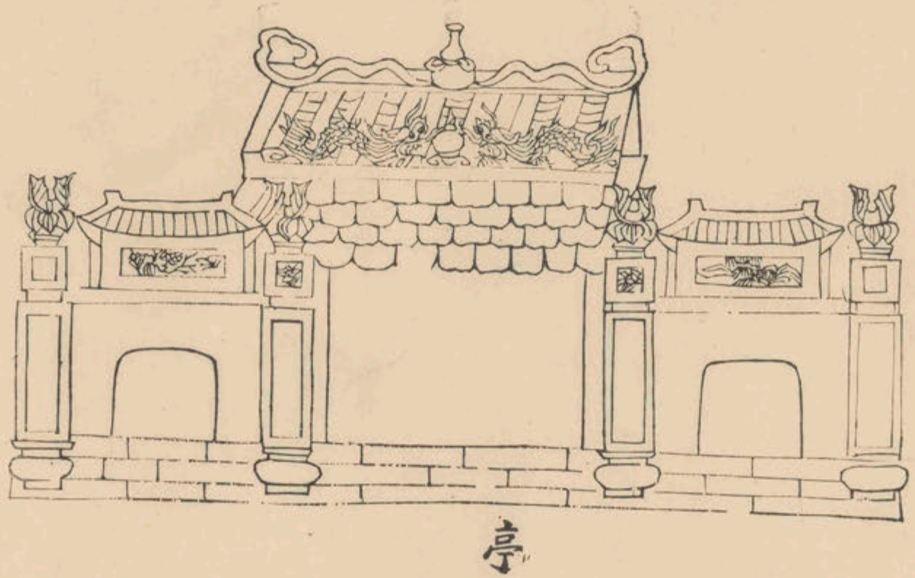

先師神位
先師降福又常来
大道生財又益至


大展鴻圖

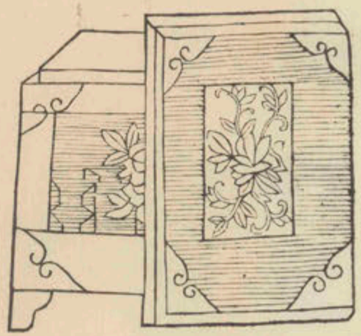




叠遇旺落几
長几

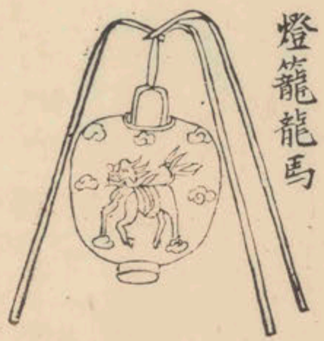


亭





倡優文魁



燈籠龍馬



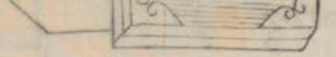
俗言打瓦稱



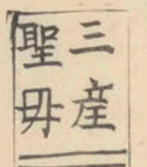
得患猞

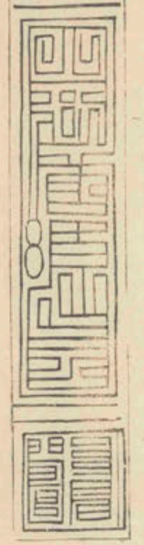


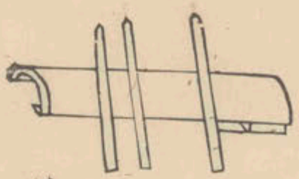




三聖母





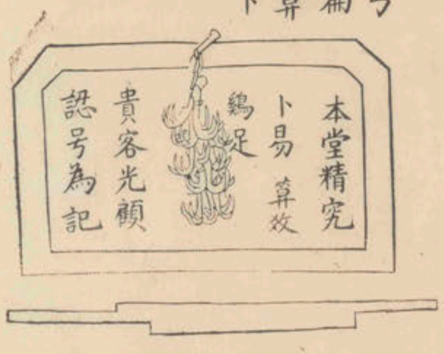


茹絡打魄









丐扁算卜

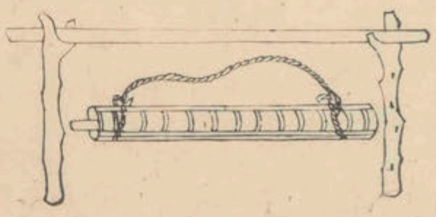


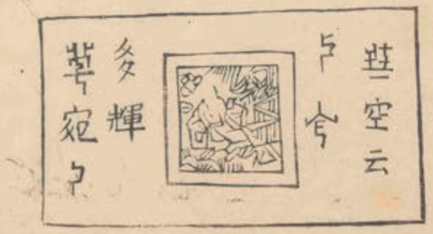






以竅柒彩塑人形
号曰菊師





詞綫牽

取綫

涼　乘

36 陸拾叁



五百五十六

556

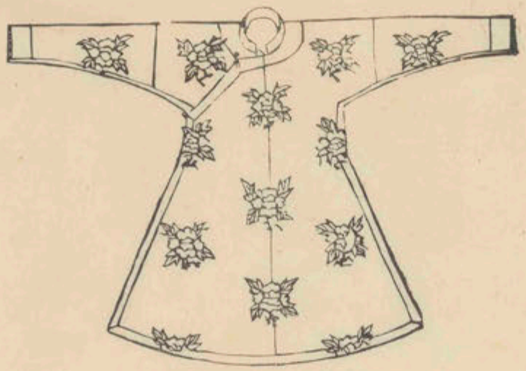
西天奉宝録

40 拾肆

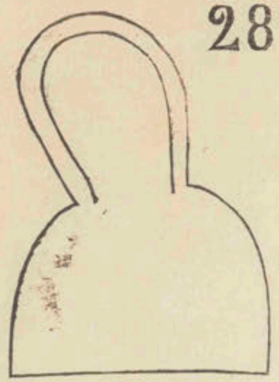
老君陷大聖



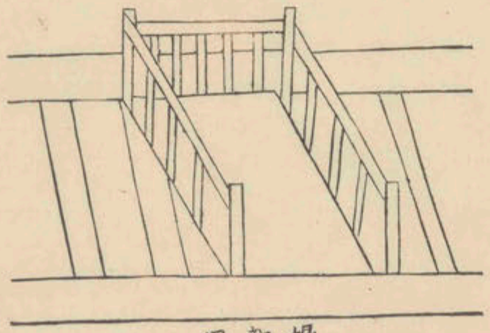

越絨吟靴褲衣少絨

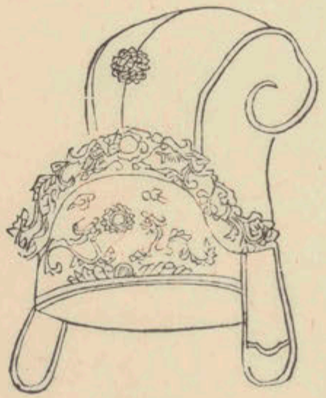


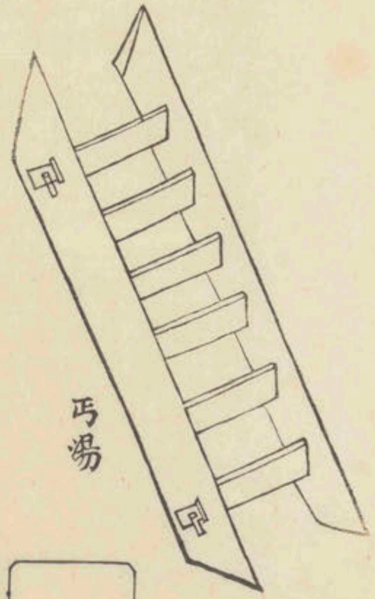

雜混默厭





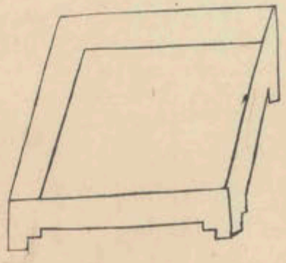

堠箭堌

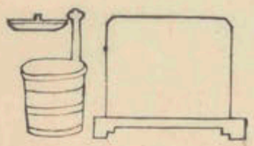



丐場









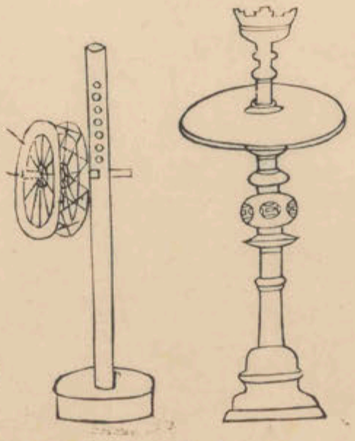

灶君位
日又壽榮華
年又增富貴

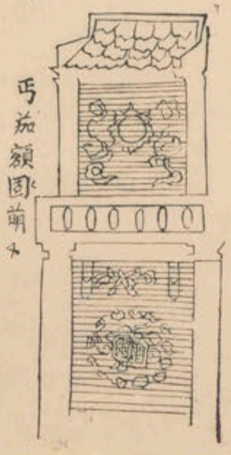
誠可格
宅主平安
土公相助

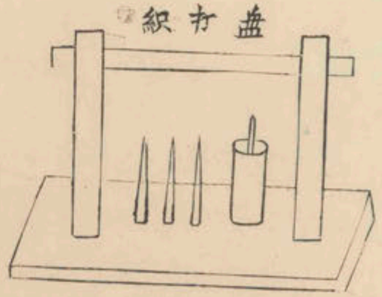


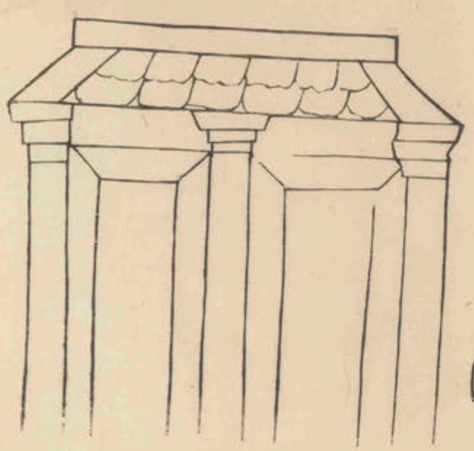






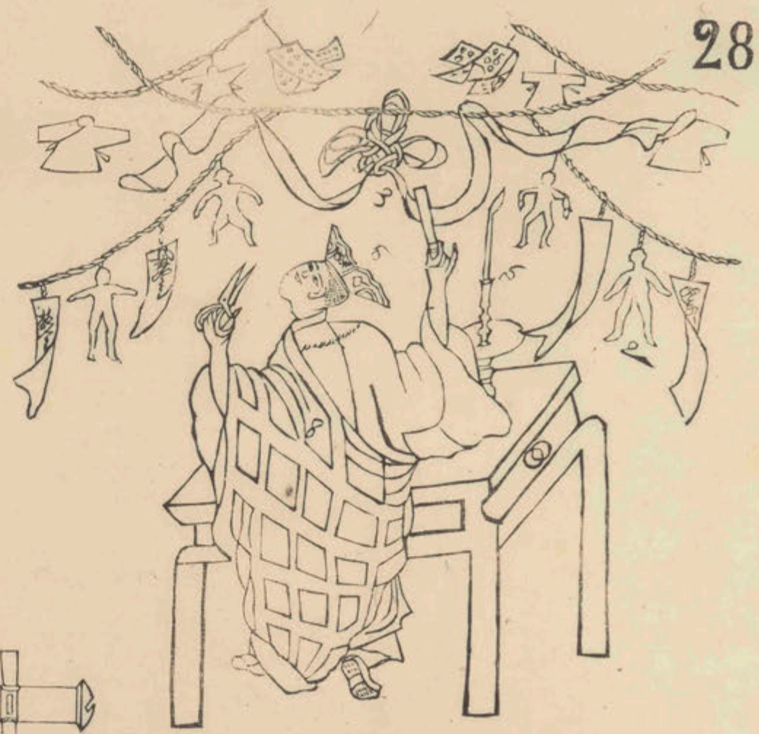

巧荷額圖萬


盖布織




拱還
靴鑷

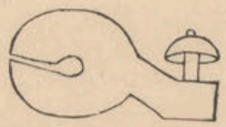


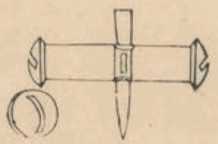




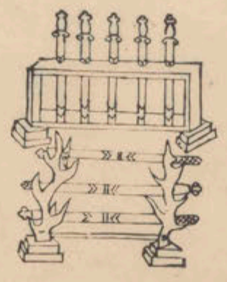

催判官








取厨妓髮



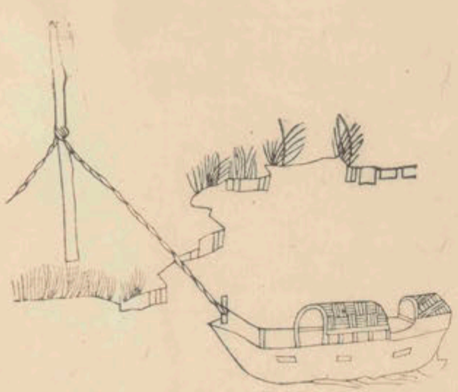

柴卜



官將令行 電 兼 正直謂之神 電

玉皇敕下 電 兼 慳 鼓空祠將

明 朋



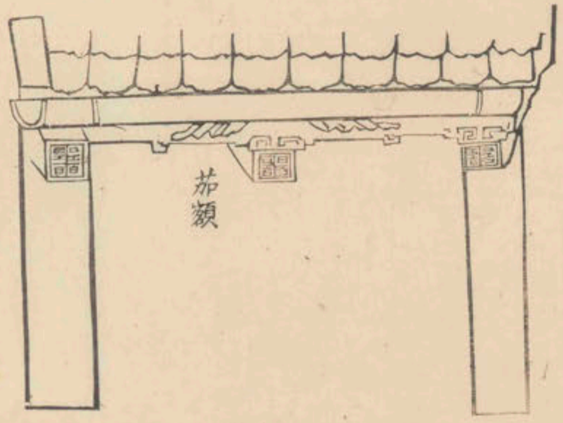


山三

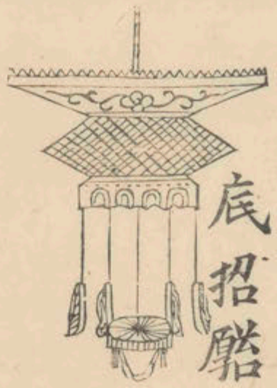




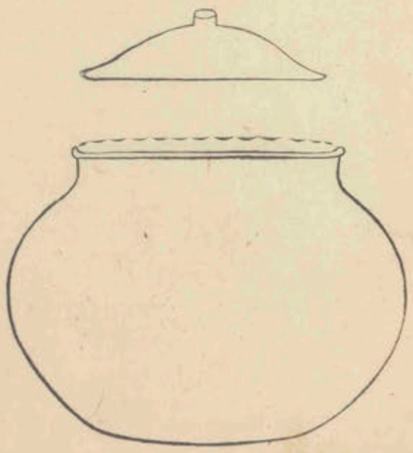




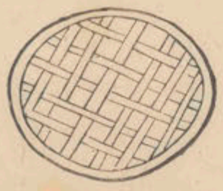


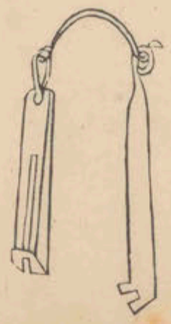


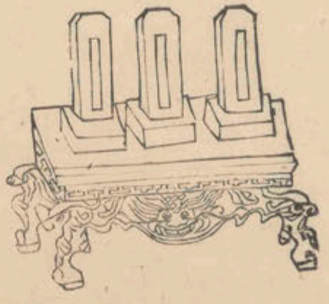
底招財

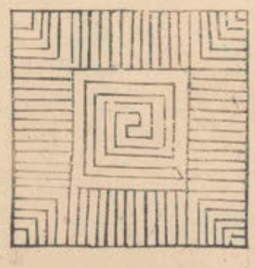










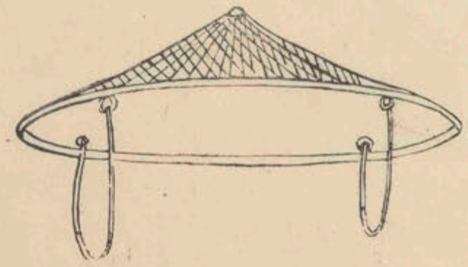


住客

六陵燈

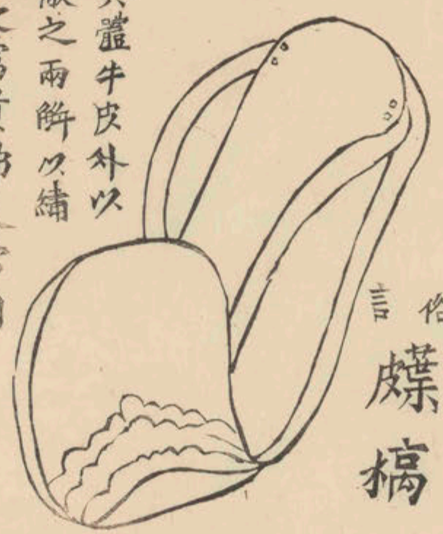


半豆菜夫笠





乃猜人所製



俗言蝶槁

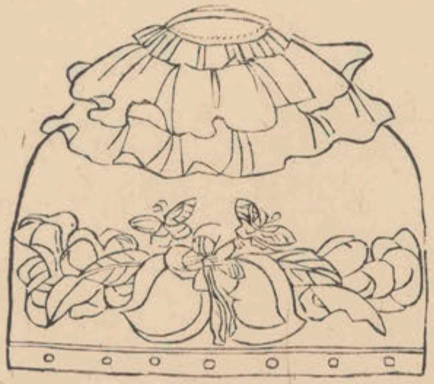


此屢兵體牛皮外以易漆蔽之兩餅以繩或紙包之富貴婦人常用





封位





丐蹄丹

以竹結之以貯鍋



刮痧策

便溺櫈

丐櫈

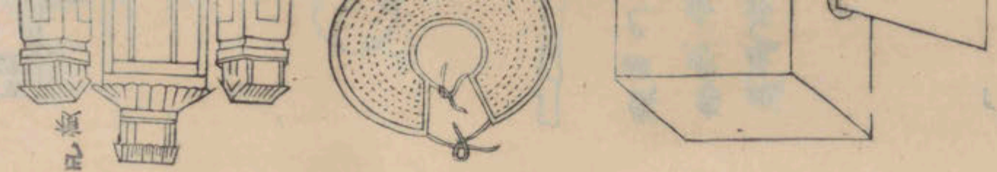
丐逐

二十20

招花盆

丐柿

点燈油











紫微照宅











捞坦溢



107

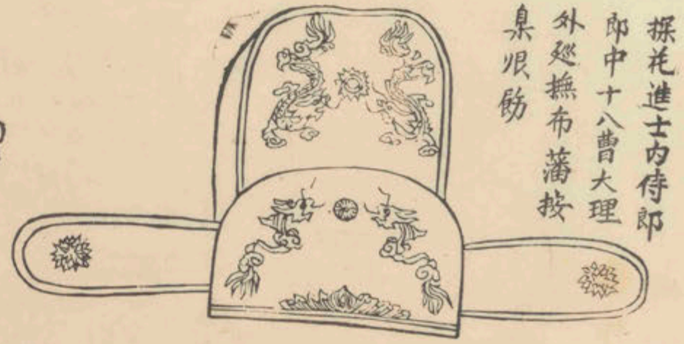
一百七

採花進士內侍郎
郎中十八曹大理
外巡撫布藩按
臬恨防

收获已成乃将打粟







斬大木

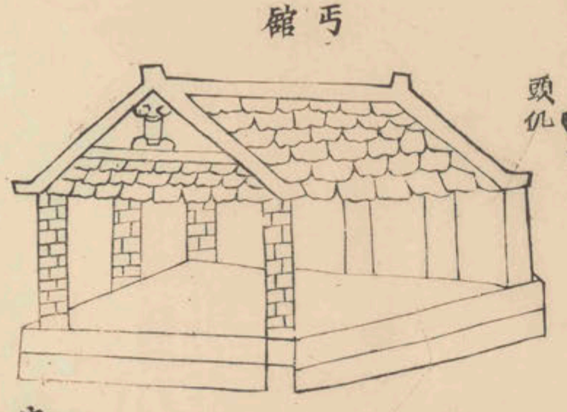


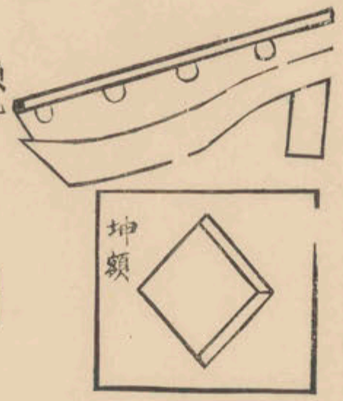
93
九十三

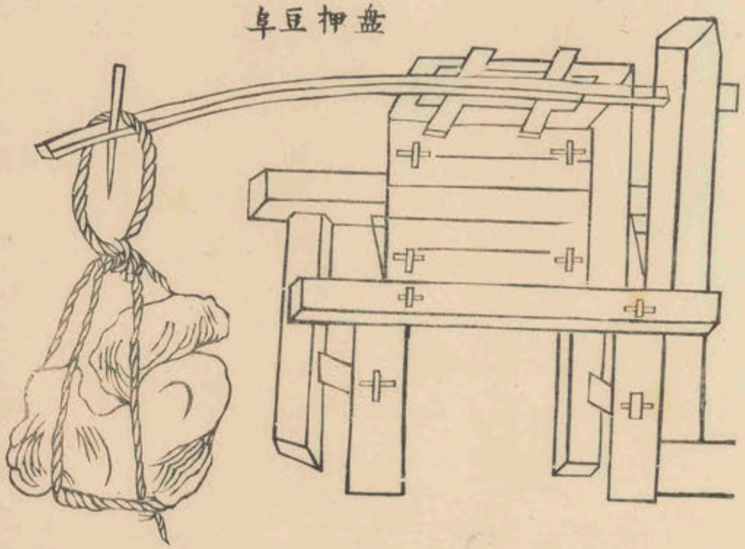
社祠老



八十九
89

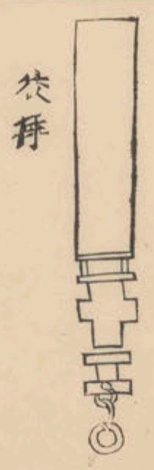


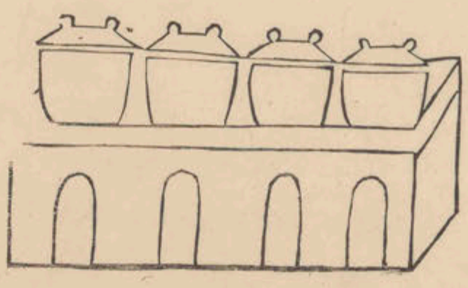

頭仉
坤頴

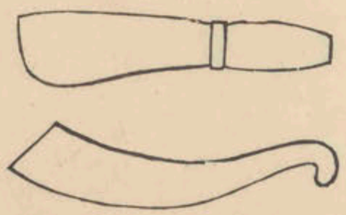

盘押豆阜

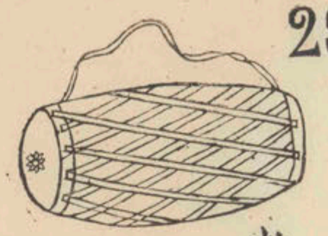

木匠以鋼刀
磨鋸


伏


斧稱







鼓逢鼓



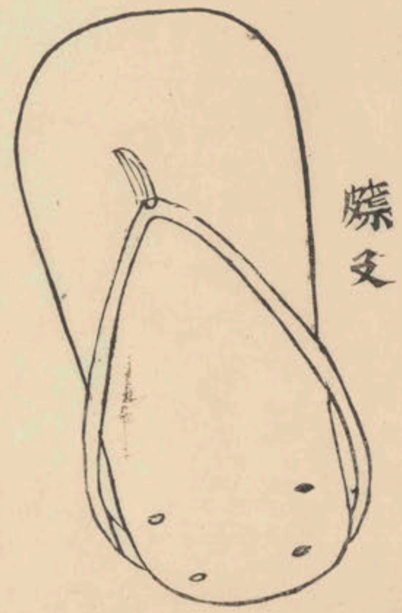
喝殲軍



太平省玉亭社社中有一貧儒試已三場後生得男子天資穎悟日窺聰明年方六歲一日其父讀書其子從而視咱勃然質問義理父不能對將告于縣官省官伊應对不歐各之曰奇童

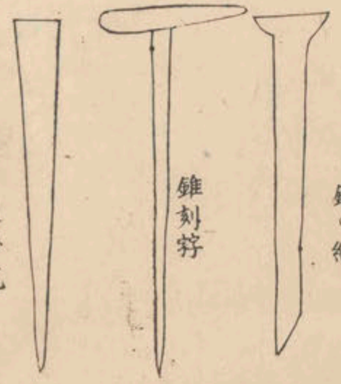


蠟叉



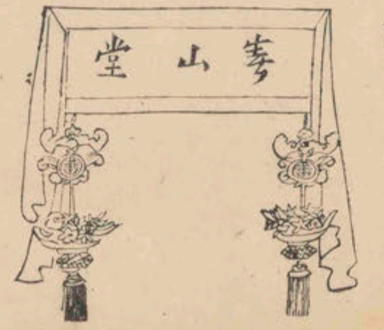
劉

片皮爲之取其行之輕如婦人常用



錐刻狩

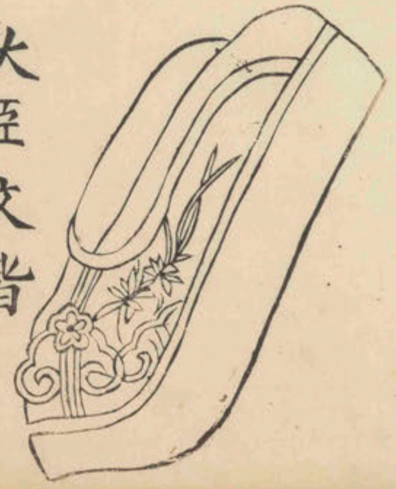
鉸刀狀





盃茶

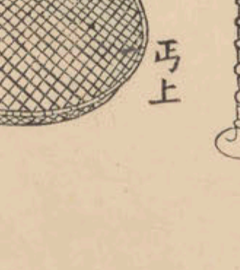
大臣文褚



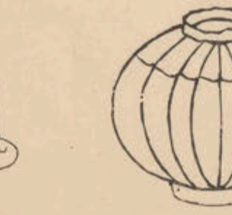


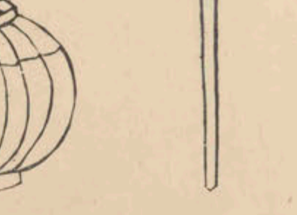
巧重行浯





348

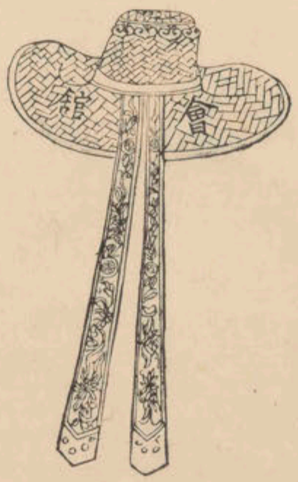


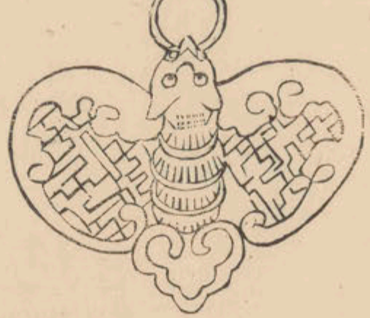


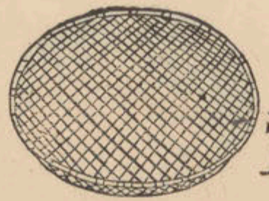
巧裡襖

扇









巧上



巧搐搭

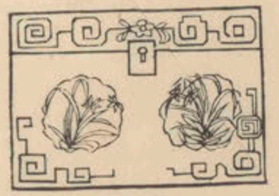
梗浯

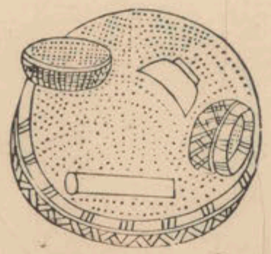



高祖登
坛拜韩信
為大將
大將

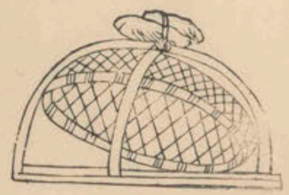

魚樵耕牧


玄坛鎮門






菓禒



少馭平紆



二百九十二

僊山像



三百四十九

嗯粣豆



二百四十三

妓打蓬



二百四十八

PLANCHES

L'album des Planches comprendra 6 à 7 volumes au moins. Chaque volume sera composé de 70 feuilles. L'ensemble formera 4000 gravures, croquis et plans. Lorsque tous les volumes de planches seront parus, le Volume de Texte sera mis en vente. Il sera suivi d'un index donnant tous les mots Techniques et d'une table des matières analytique

Essais et matériaux sur la Civilisation matérielle de la peuple d'Annam (instruments, outils, gestes)

Limites

Le premier volume de la *Technique du Peuple Annamite* sera de paraître. Il se compose de 50 feuilles, dont l'ensemble présente une série de 400 dessins, répartis en 6 ou 7 à 8 volumes identiques. Quelques détails sur le genèse de l'ouvrage et ses explications sont nécessaires ici. L'auteur est arrivé au Tonkin en janvier 1908. Il était sous-chef d'Infanterie Coloniale.

Elève de Messieurs *Sidney Lee* et *Fenet*, professeurs au *Collège de France* et à *l'Ecole pratique des Hautes Etudes* à la *Sorbonne*, il avait sollicité du Ministère des colonies la faveur de venir accomplir ses 2 années de service militaire au Tonkin.

L'un de ses projets de travail visait l'étude de familles Annamites, selon la *Méthode Monographique*. On sait que l'une des caractéristiques de cette méthode consiste dans l'établissement scrupuleux de *budgets de ménage*, de la *nourriture*, du *loyer*, des *salaires*, des *amusements*. Lorsque l'auteur s'avisa de rédiger ses notes il s'aperçut qu'il serait compris de 2 à 3 vieux *missionnaires* vivant la vie de l'Annamite, mais que son travail serait inintelligible pour tout autre, surtout pour les lecteurs de la *Métropole*.

Un travail préliminaire s'imposait : définir les termes " *Techniques*". Ce qui ne devait être qu'un vocabulaire est devenu par la force des choses un *Glossaire Technique*. La langue annamite est riche en mots matériels : la faculté d'abstraction semble médiocrement développée chez ce peuple. Sous la cloison crânienne d'un Annamite il y a de la cervelle et de la cervelle encore plus à l'avenir.

Méthode de travail

Pendant un an l'auteur parcourut les chantiers, les boutiques accompagné d'un dessinateur. Les questions portèrent sur les *dimensions*, le nom spécial, le *mode de construction*, de *fabrication* ou de *détention*. L'ouvrier décomposa lentement le geste qui met en *fonction*. L'instrument. Un croquis le fixa immédiatement et dans toutes ses *phases*.

Les questions comprenaient donc 2 parties nettement distinctes : l'étude de l'*objet* ou de l'*instrument* en soi ; L'étude la *geste*, c'est-à-dire de l'objet ou de l'instrument " en *fonction* ". Cette méthode permet d'organiser des séries d'*ensemble*. Ainsi les instruments en bois, en *fer*, en *étain*, en *bambou* s'expliquent et se complètent par ce rapprochement.

Mais une étude de la Technique d'un peuple est l'étude de sa *civilisation matérielle*. Aussi le lecteur ne s'étonnera pas de trouver ici la reproduction et l'étude d'une série de gestes du tout *instrument fait défaut*. Citons un exemple : *les sons*. C'est qu'ici le *corps humain* sert d'instrument, ainsi que les milieux où vit l'individu, tels que la *terre*, les *arbres* et les *eaux*.

Méthode d'Exposition

Rien n'est plus pénible que de lire des descriptions d'instruments ou de gestes sans avoir un schéma sous les yeux. Les épisodes évoqués ne sont pas lus. Ils meurent la mémoire des yeux n'est la plus vivace chez la plupart des individus. Voilà pourquoi la plus grande partie de ce travail se réduit en une collection de dessins et de croquis.

Mais le caractère fondamental de cette collection c'est d'être " *ensemble* " et " *cohérente* "

Elle n'est pas un recueil de hasard.

Un dépassant le chiffre de 4000 " *unités* d'*illustration* " *annexés* des documents rassemblés présentait un ouvrage sérieux et un *monument* grave. C'était un excellent moyen de vérification de *notes* prises en dehors de la présence du *dessinateur*. Mais il était à craindre qu'il ne déformât par ignorance ou par fantaisie. Aussi voici le procédé que fut adopter l'auteur. Il dictait au dessinateur un canevas, *canevas qui aurait été déjà soumis à d'autres annamites. Le dessin achevé était ensuite soumis à des indigènes dont le sens critique était assez éveillé. On avait un moyen de contrôle et cette série d'entretiens permettait de trouver sous cous du nouveau ou montait du vrai à l'oreille.*

Des gestes et des traits de mœurs du passé, aujourd'hui abolis, purent ainsi être sauvés.

Le *texte* de l'auteur fut construit selon la même méthode d'étude strictement objective *chaque dessin était d'abord décrit tout pour tous, puis les cous d'oreilles généraux suivaient. Aucun des mots techniques ne fut laissé de côté. L'auteur n'aurait pas un ouvrage de vulgarisation, il n'en a pas le courage.*

La tâche fut ardue : classifier ses documents, et ses observations, cela de façon compartimentée qui se subdisent ensuite. C'est la part comment le volume de texte fut un des 2 volumes formant la division en 2 volumes : *Volume de Planches*, *Volume de Textes*. Les redites, pensait-il, n'y seront évitées. Le plan adopté permet de classer à la suite des autres les observations nouvelles sans être obligé de reconduire tous les milieux : le volume de texte sera d'ailleurs suivi d'un *index détaillé* et d'une *table analytique* qui en rendront le maniement facile.

Méthode de publication

Les imprimeries et libraires du Tonkin ne font pas l'édition, c'est entendu. Aussi l'auteur ne dut compter que sur lui. Il avait la foi. Il commença par faire une tournée de souscription. Il raconte plus tard quels intéressants avecs de misères et de mufleries il dut subir.

50 braves gens mirent à sa disposition 200 piastres. Dans un coin de *fidèles* religieux de la *rue du Chanvre*, puis à la pagode du *Vieux Thach*, il installa deux ateliers de 30 graveurs. C'étaient de lourds paysans qu'il fallut dégrossir. MM. *Perelle* et *Poulin*, qui ne lui ménagèrent pas leurs encouragements le virent aisément au cours d'une visite. L'auteur y constata rapidement ce que l'Annamite possède de probité commerciale et de conscience d'artisan sérieux. Pour lui l'Européen est l'animal qu'il l'ouvrage.

Pendant 2 mois se tirent des lutes sans fin.

Les 4000 planches arrivées, 1600 environ furent imposées dans les archives. Elles grandissait. Il fallut recourir aux procédés d'impression employés par les Chinois et les Annamites. Ces procédés consistent dans le *frottage* de la feuille de papier sur la planche. Ces procédés nécessitent, tout y est manuel. Le papier humecté est tout spécial. Le frottement du rouleau de *papier d'Extrême Asie* est très lent, mais la netteté de l'impression est extraordinaire. Ce détail semble curieux à connaître, mais il est de couleur locale, tout y est annamite

PLANCHES

TECHNIQUE DU PEUPLE ANNAMITE

A. MM. Finot et Silvain Lévi, Professeurs
au Collège de France
Hommage de leur élève
reconnaissant

Par HENRI OGER

On rencontre plus de résistance dans le camp de la science que dans celui du Clergé Anglican (Tyndall) Si vous découvrez quelque chose de nouveau, on dira d'abord que ce n'est pas vrai, puis que ce n'est pas original.
(Claude Bernard)

Elève de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (à la Sorbonne).

Documents et observations rassembles durant le service militaire de l'auteur à Hanoi en 1908-1909.
Encyclopedie de tous les instruments, ustensiles, de tous les gestes de la vie et metiers du peuple Annamite Tonkinois

VOLUME DES PLANCHES

Ce volume se composera de 10 fascicules

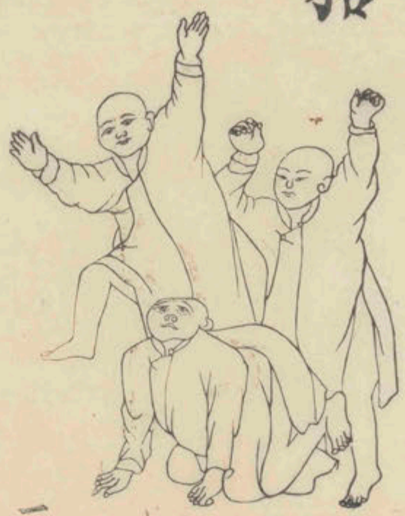
" On est prié d'adresser les souscriptions à M. Maliverney, Administrateur-gérant de l'Avenir du Tonkin."
Journal quotidien de l'Indo-Chine Francaise
114 Rue Jules-Ferry — Hanoi.

301 塔像坦



207 二百七

ㄉㄚ 搭



293 二百九十三

ㄉㄧㄠ 雕



303 三百三

ㄎㄨㄥ 空



323 三百二十三

302 婆心恩 鞠



二百六十

260

底盞 旷鉿 苔 趑 湛 揽 沃



三百三十七

337



四百十九

419



四百十八

438

303 撣撢 321 三百二十一



半紇 248 二百七十八



高樓 214 四百十二



簸箕 391 三百九十一

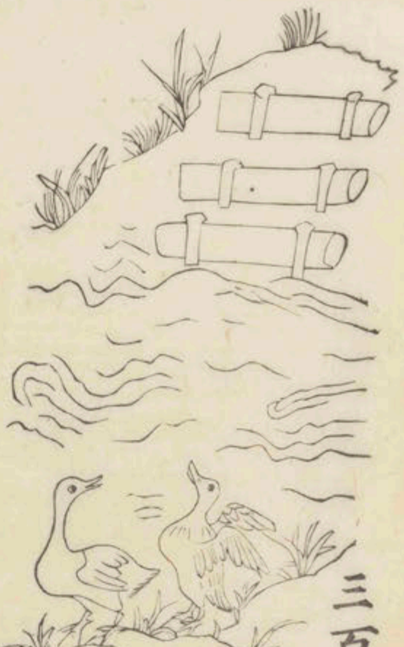


304 池

撲 往

染 胺

傾 悴 襖



三百十六

316



四百四十七

447



三百十七 十八

378



二百七十七

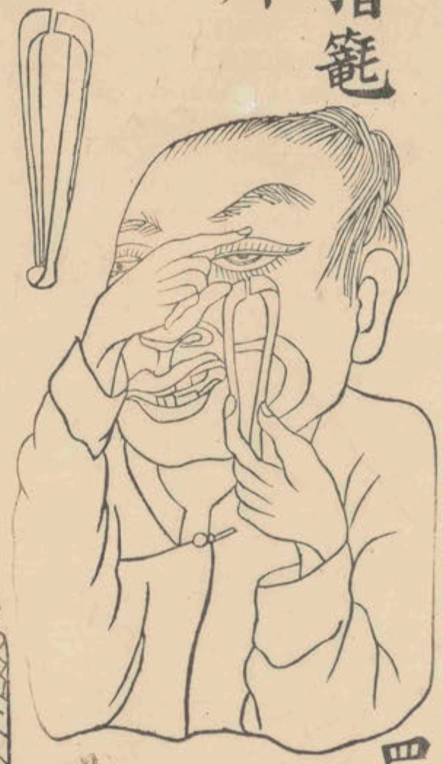
277

305

拮 昌
槁 枯



一百九十六 196



擸 籠
郡

四百一 441

半 轑
425



染 胯

四百五十一 451



雜 猥
且 蜴

二百九十九 299

306 半火爐　嫭轎此　樂密　嫭餅　爲半梅



二百七十二

272



368

十六

三百

367



十七

三百六

409



四百九

307

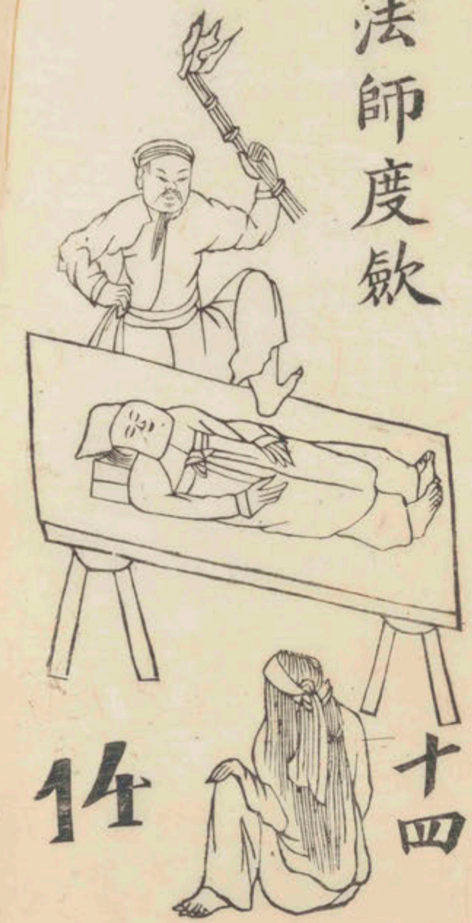
打痰 打嗽 祕滯粘 打嗽音 取糞



三百二十七 三百十二 四百十二 三百六 二百三十一

327 412 306 231

法師度欽



十四 14

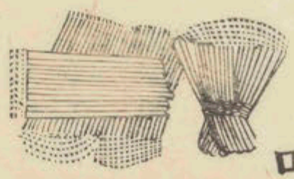
日本



九百二 209

摺心少香





四百九十一 491

朱哺哎單



四百五十九 459

水猿



杜戔吉65 六十五

參星造作旺堪誇文昌拱照大光華放水開門多吉兆埋塗婚姻定破家

招畑光



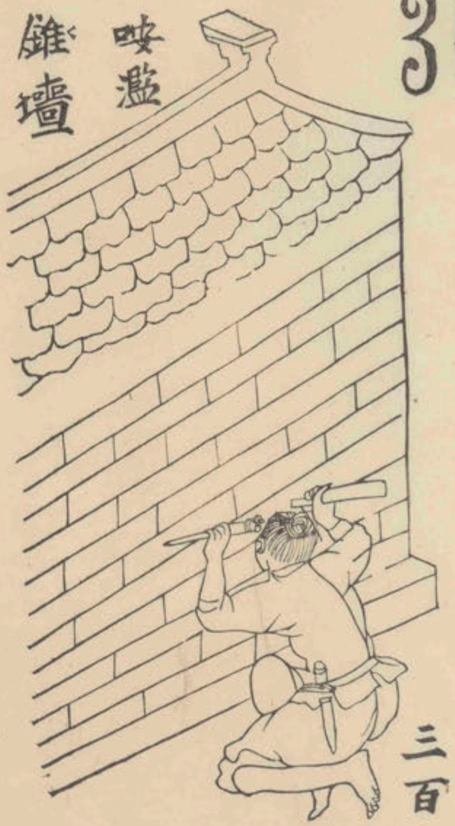
352 三百五十二

扵筆曰



396 三百九十六

雖嗷嗷墻



375 三百七十五

310 半綹茶艚



三百七十

蚪拂 檜



四百廿九

429

育菟 債



三百六十

360

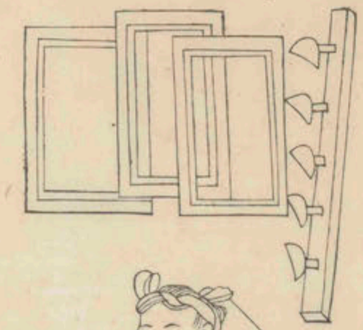
犬噬

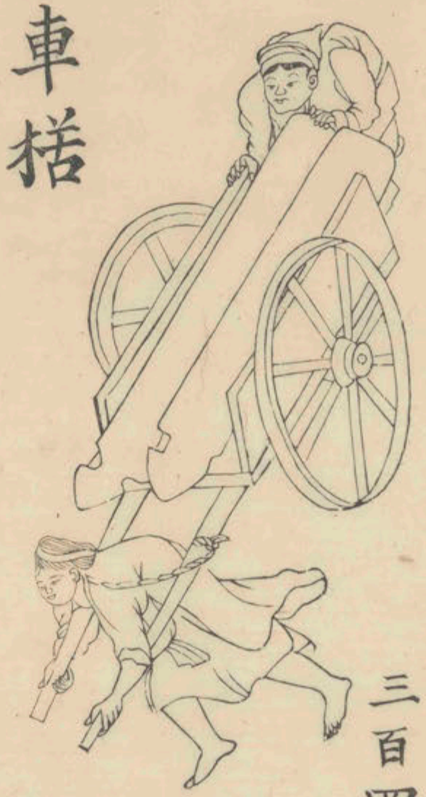
二百六十九



269

可保平安勅





車括



焼餅多



揀囲影

三百四十七 347
二百八十七 287
二百九十 290

312

喝部



285 二百八十六

披灑



254 二百五十四

待風翻至步放飛禽乃皃童戲弓



里長沛



184 一百八十四

伐導蹎

313半 鶾

蝤 撻

揣 塊 煦

膊 蝼



四百四十 440



千四 4



五百十五 515



五百四十三 543

退 甕 寒 丘 簸 箑　　拎 丐 忽　　誚 訥

呸 瓶 窘 邱 簸 箑　　拎 丐 忽　　誚 訥



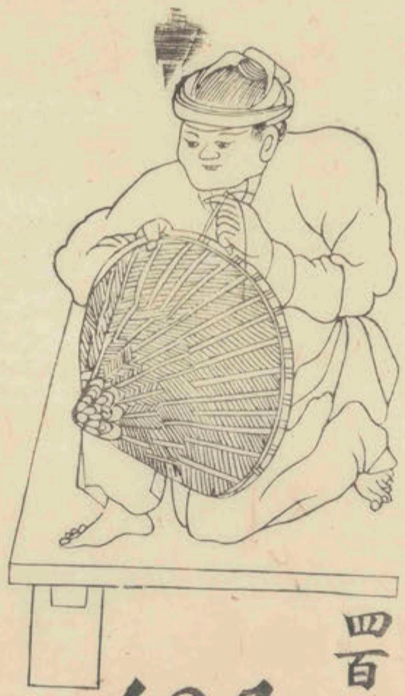
四百三十六

436



五百二十

520



四百廿七

427



四百六十九

469

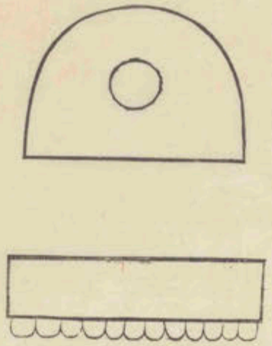
315

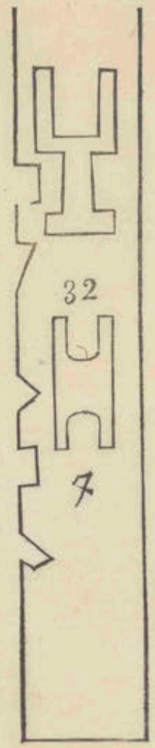
染沁香

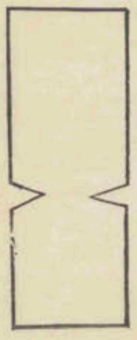


四百九十二 1492

丐畑車







諧圖哙



四百二十三 422

婆西瀎



五百九 509

316

鈴 甕 焯 猫 訥 夕 師 誦 經 勘回衛乞打摳



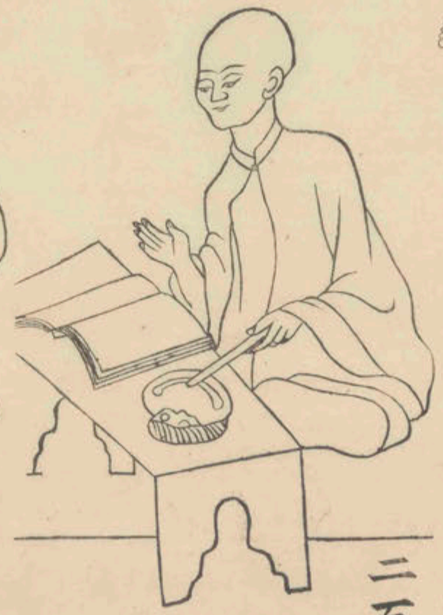
四百三十七

437



468

四百六十八



265

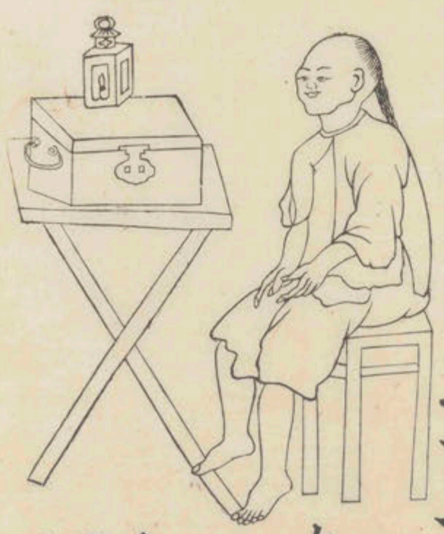
二百六五



5五

316

317







318

哎盜周酉



四百八

408

拉補斤



三百三十六

336

偏形



二百六十七

267

明年開筆筆開花萬事皆成富貴多

維新叁年春王正月初六日開神筆

多子多孫多富貴得財得禄得荣花



婦產其夫祚裸過屋

家

27 二十七



三百十七

317



二百六十二

362



五百廿三

523

319 擱 蛛　　疥 抱

僱便埋水

320

被洗船



三百四十六

346

得幹廒



十七

17

金狗



婁星監柱大門庭家旺財源
萬事興婚姻他日生賢子放
水開門祿位陞

劉隆吉

六十

60

半檜桅



五百四十七

547

321

蛤蜊



束髮



二百七十三



扮彈瑜

諫紲包香



四百九十八

498

273542

五百四十二

322

雞琨ㄅ
擷茂



二百二十五
225

太刀
梂



一百八十九
189

鞠篦盘



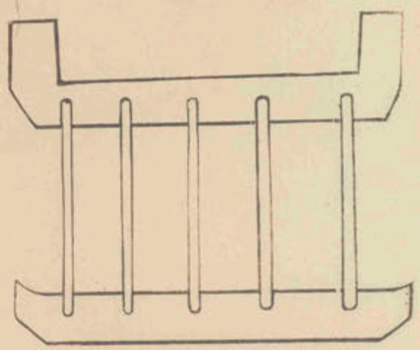
三百四十四
344

婆包墫
葵



二百五十七
257

剃頭



六蒂篦鳩 6

燒貓膞



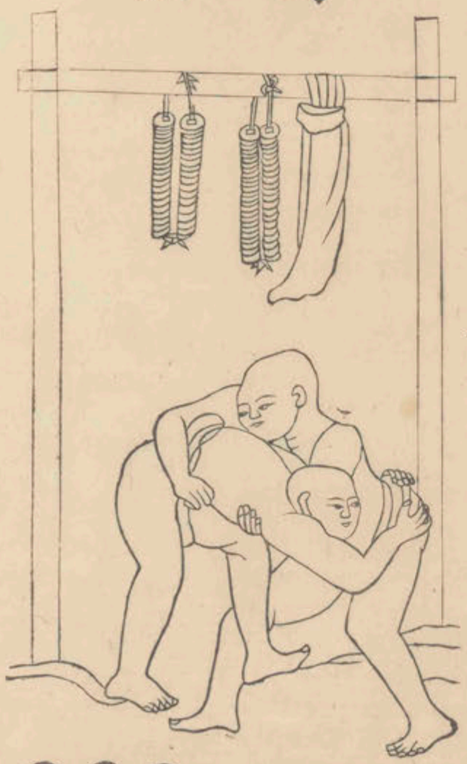
四百六十一 461

過路橋



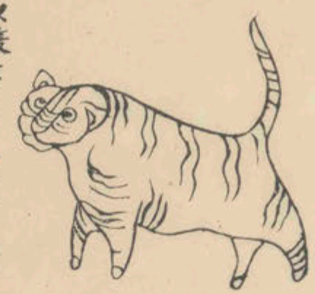
二百三 203

打物

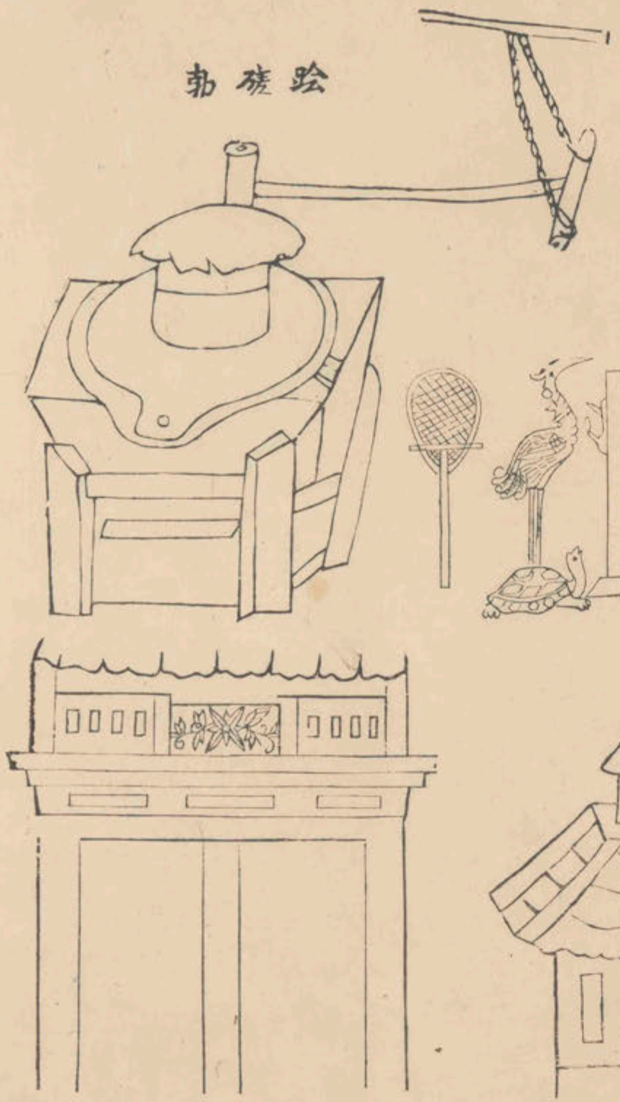


二百六十三 263

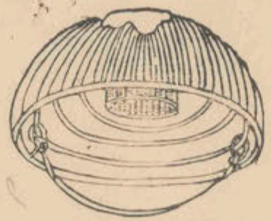


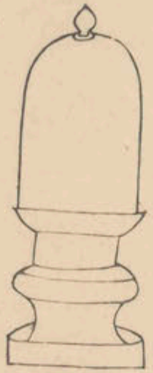


以雜菜粉為之名曰猫

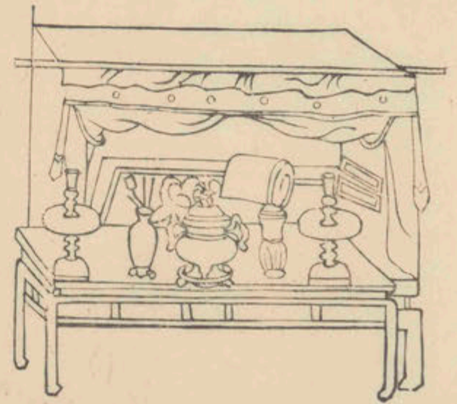


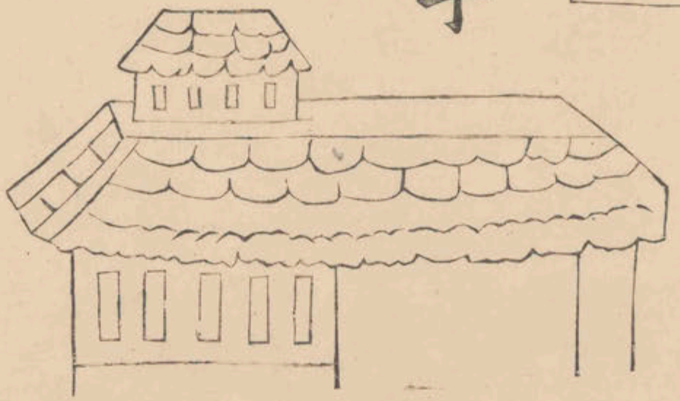
商船之人用此笠或旱雨辰以蔽首

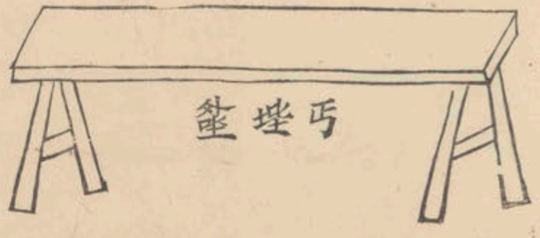




水手笠







缺火炉



二百五十五

255

滑鹋坪



三百三十九

339

丹翰簸



三百八十二

382

教孫



二百六十一

261

節326

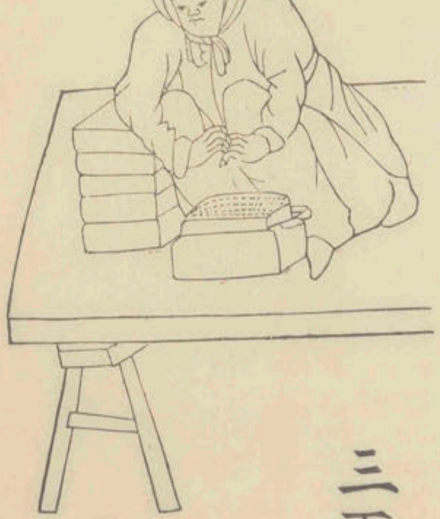
美



三百六十五

365

丞烈蚪



三百十三

313

泱篦挹

四百十一

411

啦涕榍

朋簸



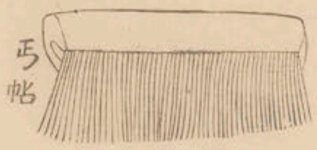
二百八十九

289

夕幀秀才



婆色焯炉
朱得跋胣

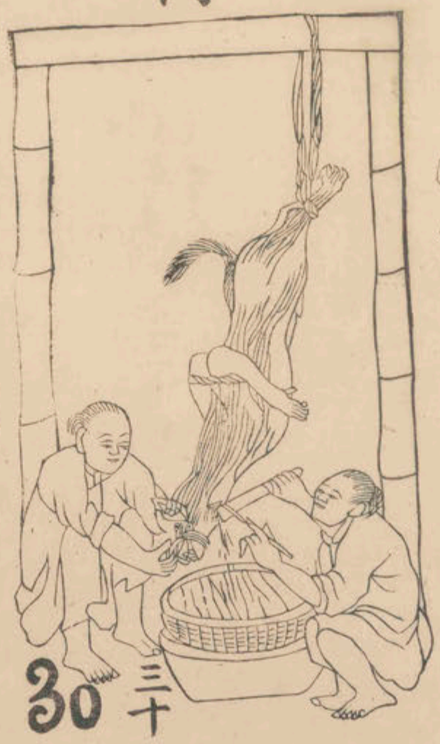




二百五十

250

殺犬肉



三十

30

献盘咒



三百四十八

348

撻潳



四百五十

450

328

芋梟餅多



三百二十八

328

南宮置酒 貳拾貳 22



悲歌散楚 貳拾 20







土貉

氏星造作主笑玄嫁娶婚姻禍幾重行船必定遺沉溺塹埋如用子孫穷

賈復亥

四十三

六出祈山



十四 14

張冠義釋嚴顏



13 拾三









330 沙弗洛

薰肢

埋蜂婆姑

婆童啡毓赘礼



四百五十二

452



十三 13



一百九十三

193



四百七十

470

331

揀諧融



二百九十五

295

刻像搭

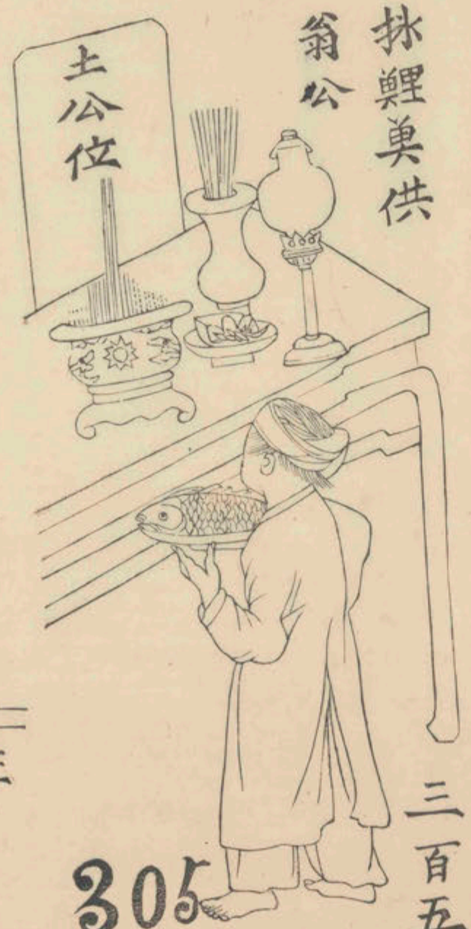


二百六

206

抹鯉奠供翁公

土公位



三百五

305

揀策



三百四十三

343

被肢



四百四十九

449

濕塘



三百六十九

369

奇童多逆其為戲長併將寒家弟子五六人各批一旗紙遊逍庸內擊鼓而噪曰奇童起義旗欲下南定城以此省官收回屬獄



童子戲鼠



三百九十

390

郡縄ㄆ

香瀬



胡序充

四百九十七

497



四百四三

443

小皃辰豆



十一

11

巾隊



四百三十九

439

334

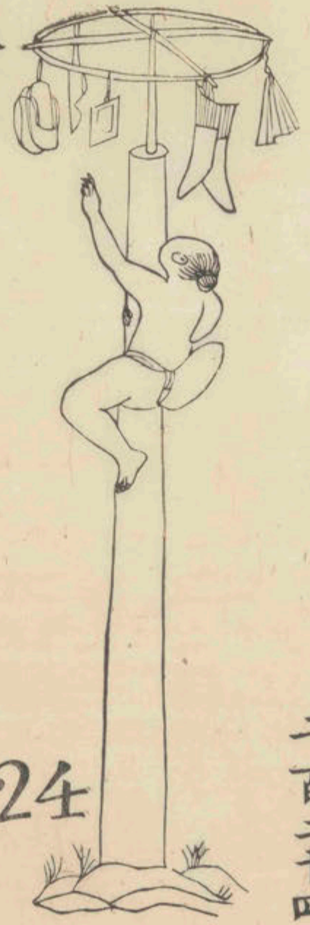
負童撼



二百二十八

228

撚揹



二百二十四

224

半揹甘蔗



一百六十七

167

僱鉋突

昌鉋



一百九十二

192

扒宅

畑揄



以西鉄製之

二百十七

227

僭繞甃



二百八十

280

雛鞧蘇



三百二十九

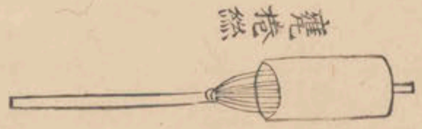
329

木驛社中



八十

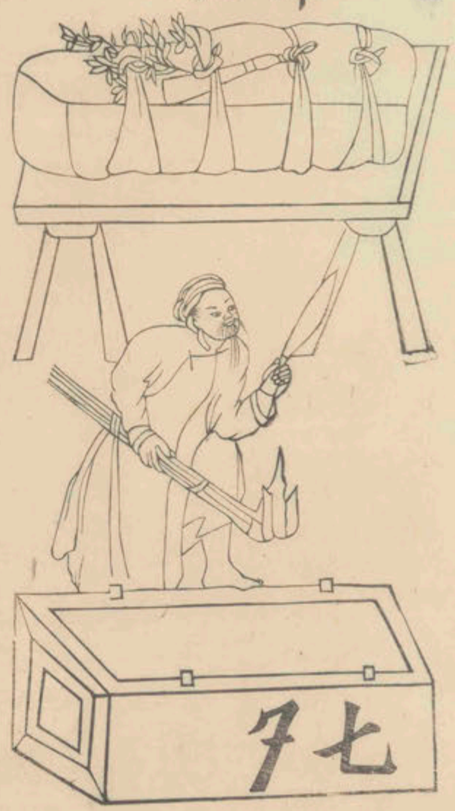
30







半斡　潞洛諧　梗花炉　336 法師 伐木



七了

四百八十四

484



四百二十

420



四百四十六

446



金龍



亢星造作長房堂十日之中定有殃埋塋婚姻逢此宿兒孫新婦守空房

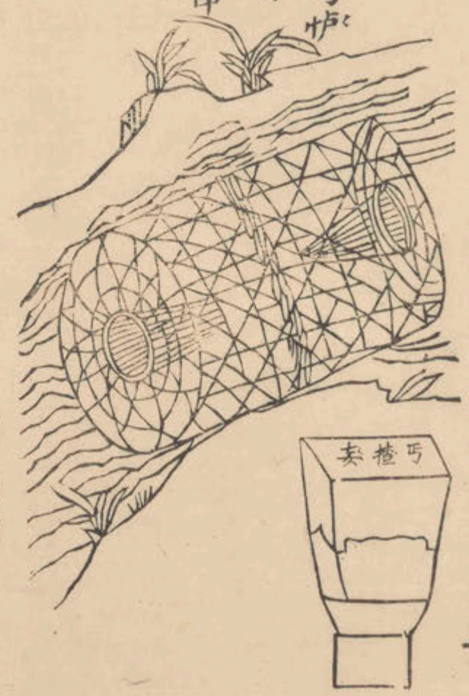
吳漢玄

42

二十四

丐幔扒剪

以竹造之曰丐帊有兩首或渠溪多水陋置于溪中水之流行其魚則入



雜混容胺

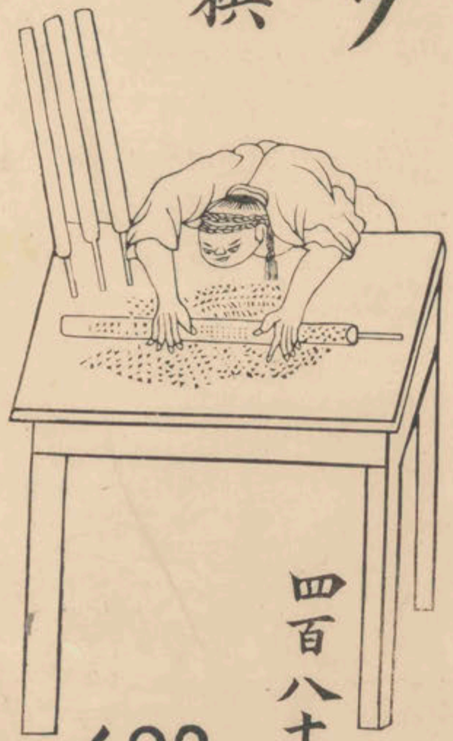


二百四十七

247

客勺

香棋



四百八十八

488

僱哭 燃襖



二百七十六

276

稱猥 習曰



三百八十

380

嗯烟



二百三十六

236

麥蜜爲之俗言膠麥吃以
竹子吹成物形徒爲兒戲



一百十五

215

乡節美



四百三十三

433

僩紱紲厩



五百十一

511

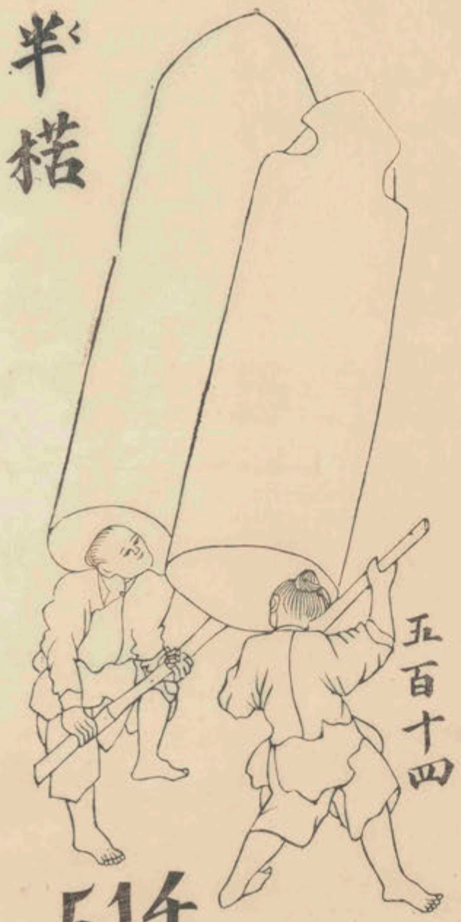
沿眛　僩撓



五百八

508

半搭

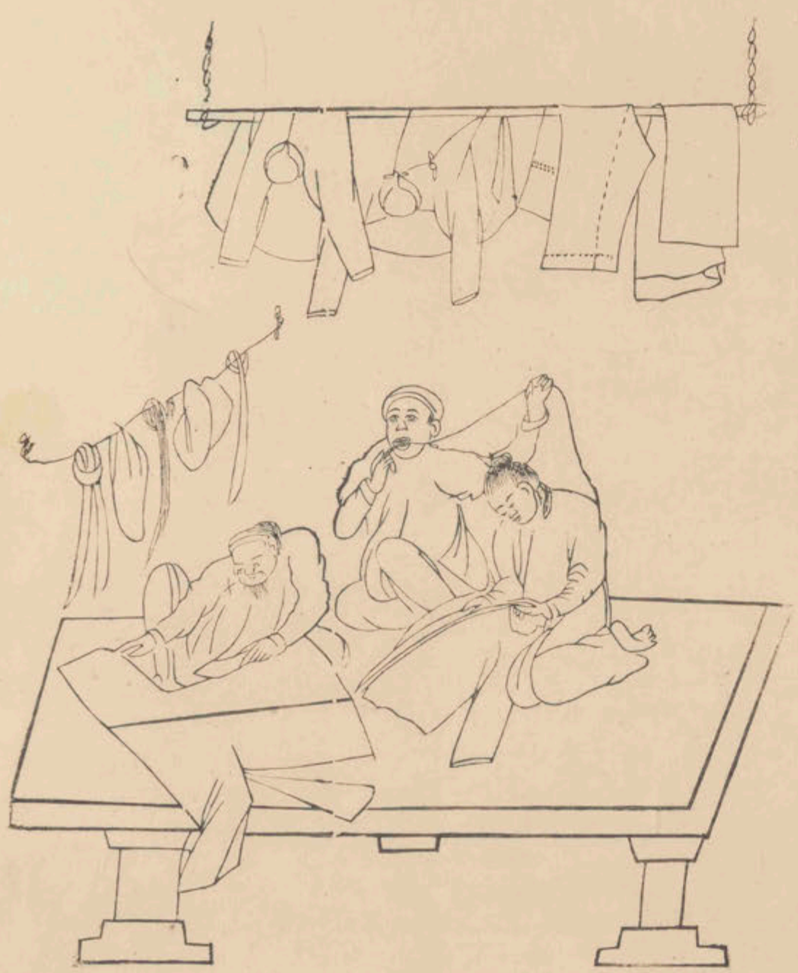


五百十四

514

340

傾盜坦
窒茄





乘棣橋
步不墜
者有賞



百一
100

341

捉虱



二百三十五

235

鉅



三百十

310

鋸



三百五十一

351

粒簸丹



四百一

401

行銅



二百九十一 291

鼓花





二百二十九 229

鼓慈



二百二 202

空癟鼈



五百四 405

拜朝

存 37

二人摳打



二 2



五百三十四 534

扒撻扛



五百五十一 551

嵩頭





16 十六

344

釋掍 三百八

夕輳



308

夕栴形人 三百九十八



398

結麶衫 二百四十六



246

翁師挝 三百三十八

撚揍蠵



338

345

行 舒 雖 打傳



三百十二

320



四百二

402

勺 巳 巾



三百三十二

332



聖主挽當修恐惧
群黎何敖悉難辛

戊申之歲事如何
三冬蚊蝶得成資

五十二

52

住客 幹勃 夕餅



五百廿八

528

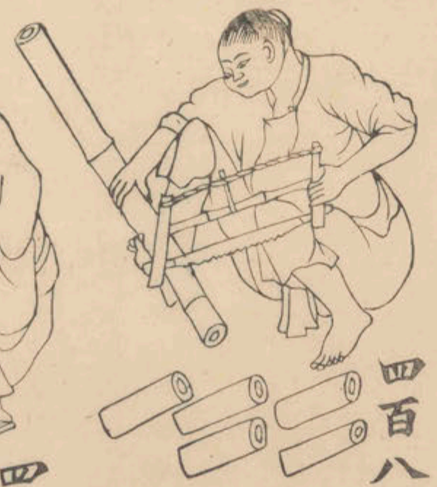
除艻



四百三十一

431

署鋸 氈抆



四百八十九

489

扱歎 焠桄



四百七十八

478

得土



四百四二

442

簽簌



二百九十四

放鳥





二百五十三

撲兩半餅噌



二百

300

十三

十九

319

348

犯罪大逆斬厥



二十九

29

相宅



五十九 二百

259

滓油抱烟



三百四十二

342

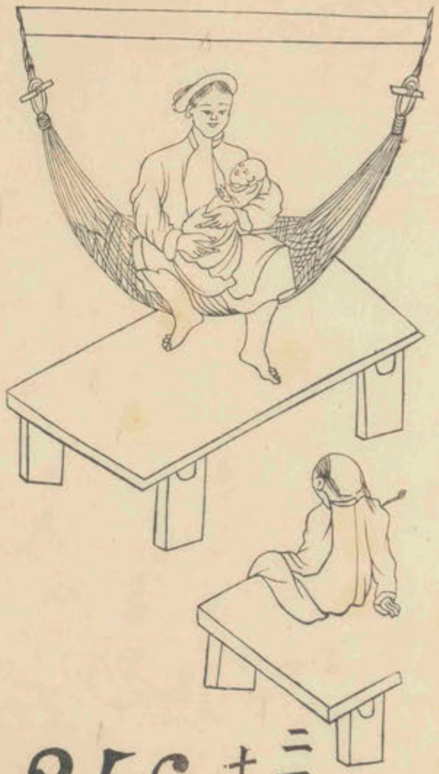
太婆債



五百六

506

帨 蜘



256 二百五十六

問名



79 七十九

扠巢椸



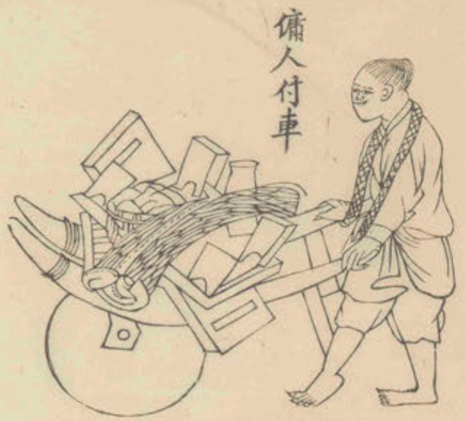
361 三百六十一

斤 餉 狢

383



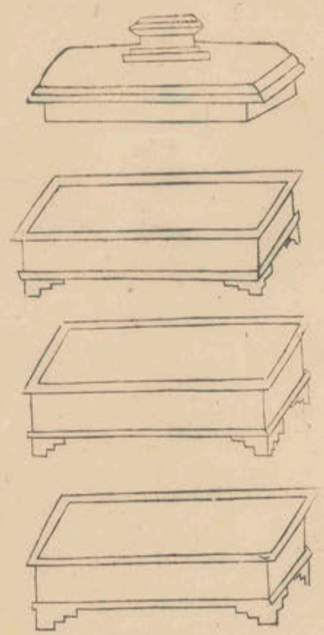
三百八十三



傭人付車



孃丐喪藏底帕

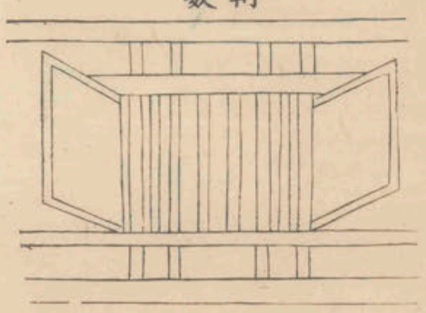


芙蓉三級



丐急癨棧挹昆蠅空憑坦鉢塲







丐搶野蛛

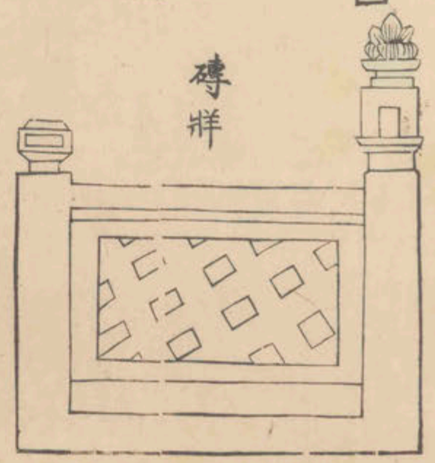




婦人上童



擔茵



磚牀

PLANCHES

L'album des Planches comprendra 6 à 7 volumes au moins. Chaque volume sera composé de 70 feuilles. L'ensemble formera 4000 gravures, croquis et plans. Lorsque tous les volumes de planches seront parus, le volume de Texte sera mis en vente. Il sera suivi d'un index donnant tous les mots Techniques et d'une table des matières analytique

Essais et matériaux sur la Civilisation matérielle créée par le peuple d'Annam (instruments, outils, gestes)

Liminaire

Le premier volume de la *Technique du Peuple Annamite* vient de paraître. Il se compose de 50 feuilles de 400 dessins, il sera suivi de 7 à 8 volumes identiques. Quelques détails sur la genèse de l'œuvre et sa signification sont nécessaires ici. L'auteur est arrivé au Tonkin en Janvier 1906. Il était soldat d'Infanterie Coloniale.

Elève de Messieurs *Sidaine, Lerat et Finot*, professeurs au *Collège de France* et à *l'Ecole pratique des Hautes Etudes* à la Sorbonne, il avait sollicité du Ministre des colonies la faveur de venir accomplir ses 2 années de service militaire au Tonkin.

L'un de ses projets de travail visait l'étude de familles Annamites, selon la *Méthode Monographique*. On sait que l'une des caractéristiques de cette méthode consiste dans l'établissement scrupuleux de *budgets du vêtement*, de la *nourriture*, du *loyer*, des *salaires*, de *l'ameublement*. Lorsque l'auteur s'avisa de rédiger ses notes il s'aperçut qu'il serait compris de 2 à 3 vieux *missionnaires* vivant la vie de l'Annamite, mais que son travail serait inintelligible pour tout autre, surtout pour les lecteurs de la *Métropole*.

Un travail préliminaire s'imposait : définir les termes " *Techniques* ". Ce qui ne devait être qu'un vocabulaire est devenu par la force des choses un énorme bouquin. La langue Annamite est riche en mots matériels. La faculté d'abstraction semble médiocrement développée chez ce peuple. Aussi la moisson a été riche et elle le sera encore plus à l'avenir.

Méthode de travail

Pendant un an l'auteur parcourut les chantiers, les boutiques accompagné d'un dessinateur. Les questions portèrent sur les *dimensions*, le nom *spécial*, le *mode de construction* de l'instrument ou de l'ustensile. L'ouvrier décomposa lentement le *geste* qui met en " *fonction* " l'instrument. Un croquis le fixa immédiatement et dans toutes ses phases.

L'exposition comprendra donc 2 parties nettement distinctes : 1, étude de l'objet ou de l'*instrument* " *en soi* ". L'étude du *geste*, c'est-à-dire de l'objet ou de l'*instrument* " *en fonction* ". Cette méthode permet d'organiser des *séries d'ensemble*. Ainsi les instruments en *bois*, en *fer*, en *étain*, en *bambou* s'expliquent et se complètent par ce rapprochement.

Mais une étude de la Technique d'un peuple est l'étude de sa *civilisation matérielle*. Aussi le lecteur ne s'étonnera pas de trouver ici la reproduction et l'étude d'une série de gestes *où tout instrument fait défaut*. Citons un exemple : *les jeux*. C'est qu'ici le *corps humain* sert d'instrument, ainsi que les milieux où vit l'individu, tels que la *terre*, les *arbres* et les *eaux*.

Méthode d'Exposition

Rien n'est plus pénible que de lire des descriptions d'instruments ou de gestes sans avoir un schéma sous les yeux. Les écrivains évocateurs ne sont pas légion. D'ailleurs la mémoire des yeux est la plus vivace chez la plupart des individus. Voilà pourquoi la plus grande partie de ce travail se réduit en une collection de dessins et de croquis.

Mais le caractère fondamental de cette collection c'est d'être " *raisonnée* " et " *cohérente* ".

Elle n'est pas un produit du hasard.

Ils dépassent le chiffre de 4000. Cette traduction " *visuelle* " des documents ramassés présentait un *aspect* sérieux et un inconvénient grave. C'était un excellent moyen de vérification des notes prises en dehors de la présence du dessinateur. Mais il était à craindre qu'il ne déformât par ignorance ou par fantaisie. Aussi voici le procédé que dut adopter l'auteur. Il dictait au dessinateur un canevas, *canevas qui avait été déjà soumis à d'autres annamites. Le dessin achevé était ensuite soumis à des indigènes dont le sens critique était assez éveillé. On avait un moyen de contrôle et cette série d'entretiens permettait de trouver sans cesse du nouveau en montant du connu à l'inconnu.*

Des gestes et des traits de mœurs du passé, aujourd'hui abolis, purent ainsi être sauvés.

Le *texte* de l'auteur fut construit selon la même méthode d'étude strictement objective, *chaque dessin était d'abord décrit trait pour trait, puis les considérations générales, sanctions*. Aucun des mots techniques ne fut laissé de côté. L'auteur n'écrit pas un ouvrage de vulgarisation, il n'en a pas le courage.

L'auteur dut ensuite classer ses documents et ses observations dans de larges compartiments qui se subdiviseront eux aussi. C'est en parcourant le volume de texte que se révélera l'opportunité de la division en 2 volumes : *volume de Planches. Volume de Textes*. Les redites peuvent ainsi être évitées. De plus ce procédé permet de classer à la suite des autres les observations nouvelles sans être obligé de refondre tous les cinq ans le volume. Le volume de texte sera d'ailleurs suivi d'un *index détaillé* et d'une *table analytique* qui en rendront le maniement facile.

Méthode de publication

Les imprimeries et librairies du Tonkin ne font pas d'édition, c'est entendu. *Aussi l'auteur ne dut compter que sur lui*. Il avait la foi. Il commença par faire une tournée de souscription. Il racontera plus tard quels intéressants aveux de naïveté et de mufflerie il dut subir.

20 braves gens mirent à sa disposition 200 piastres. Dans un *cat dinh* (édifice religieux) de la *rue du Chanvre*, puis à la pagode de *Vu-Thach*, il installa deux ateliers de 30 graveurs. C'étaient de lourds paysans qu'il fallut dégrossir. MM. *Peralle* et *Poulin*, qui ne lui ménagèrent pas leurs encouragements le virent aisément au cours d'une visite. L'auteur y constata rapidement ce que l'Annamite possède de probité commerciale et de conscience d'ouvrier sérieux. Pour lui l'Européen est l'ennemi qu'il faut gruger.

Pendant 2 mois ne furent des luttes sans fin.

Les 4000 planches achevées, l'édition étant arrêtée, il fut impossible de faire passer les planches sous les rouleaux des machines. Elles gondolaient. Il fallut recourir aux procédés d'impressions employés par les Chinois et les Annamites. Ces procédés consistent dans *la transparence de la feuille de papier sur la planche*. Ces procédés nécessitent l'emploi du papier Annamite. Ils sont fort lents, mais la netteté de l'impression est extraordinaire. Ce détail consiste encore à donner au livre son cachet de *couleur locale*. Tout y est annamite. Le papier lui-même est tout spécial : ces fabricants du *village du Papier, Dang Buoi*, près de Hanoï ont une peine inouïe à faire du papier d'aussi grandes dimensions. Le caractère rudimentaire de leurs instruments l'explique assez.

Les difficultés d'ordre matériel n'étaient rien. L'auteur était fort jeune, il venait, à peine de dépasser la vingtième année, et on ne l'épargna pas.

Certains affirmèrent simplement que toutes les notules, jetées au jour le jour dans le Journal " *l'Avenir du Tonkin* " étaient prises dans *Dumoutier*. Leur excuse était que jamais ils n'avaient ouvert les volumes de cet estimable auteur. C'est un des mérites de ce travail de ne procéder de personne en *Indo-Chine*.

Depuis la conquête on a multiplié dictionnaires sur dictionnaires. Quant aux enquêtes de caractère vraiment sociologique on les compte. L'auteur a dû encore par la force des choses travailler sans le concours d'un seul des Etablissements Scientifiques organisés ici pour une plus grande connaissance du pays d'Annam. Aussi le principal mérite qu'il voit en son travail c'est celui d'un " *Acte de Volonté* ".

Il lui plaît en terminant de constater que les encouragements ne lui ont pas fait défaut. Il remercie surtout M. *Beaumônier*, directeur de l'*Avenir du Tonkin* qui avec une belle largeur d'esprit a mis à sa disposition tous les jours deux colonnes d'" *Avenir du Tonkin* ". MM. *Lamblot, Reterony, Malmerney*, de l'*Athéneum*, ses collègues de l'*Avenir*. M. *Thoreux*, MM. *La Guillerm, Tissot, Thurand, Bonchet*, administrateurs des Services civils, de précieux conseillers. MM. *Simoni, Morel, Tournois, Logerot, Vegret, Sogaert*, qui l'ont fortement aidé en lui faisant accorder des subventions.

HENRI OGER

Elève de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole pratique des Hautes Etudes.

PLANCHES

TECHNIQUE DU PEUPLE ANNAMITE

A MM. Finot et Silvain Lévi, Professeurs au Collège de France.

Hommage de leur élève reconnaissant

Par HENRI OGER

On rencontre plus de résistance dans le camp de la science que dans celui du Clergé Anglican (Tyndall) Si vous découvrez quelque chose de nouveau, on dira d'abord que ce n'est pas vrai; puis que ce n'est pas original.

(Claude Bernard)

Elève de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (à la Sorbonne).

Documents et observations rassemblés durant le service militaire de l'auteur à Hanoi en 1908-1909.

Encyclopédie de tous les instruments, ustensiles, de tous les gestes de la vie et métiers du peuple Annamite Tonkinois

VOLUME DES PLANCHES

Ce volume se composera de 10 fascicules

" On est prié d'adresser les souscriptions à M. Maliverney, Administrateur-gérant de l'Avenir du Tonkin."

Journal quotidien de l'Indo-Chine Francaise

114 Rue Jules-Ferry — Hanoï.

LEGAZIONE DEL BELGIO IN CINA

箚拌



四百

400

半箚



二百九十九

399

拎碟寒



三百九十三

393

庸長巡行



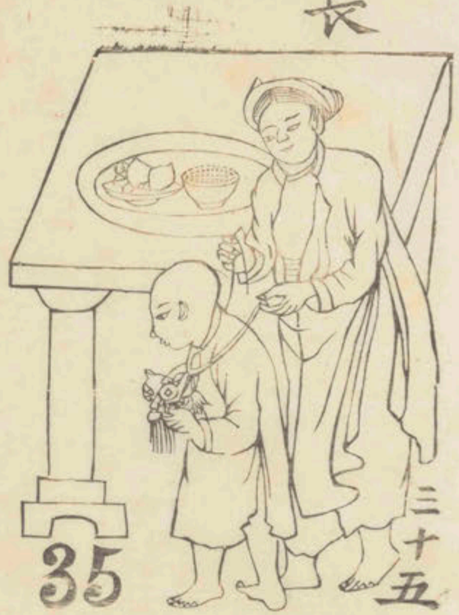
二百八十八

288

352

命縷

端陽節佩長



三十五

35

宰牛



三

3

半蛛波



五百十三

513

拎刀鄙



四百三十五

435

提探



一百十四

火猴



背星造作受官刑塋埋
不火又家傾三喪出兆皆
由此倉廩金恨尽去清

傅俊六十四

拂滌通



四百五十三

453

煎禾



三百十五

315

擡餅半

三百六十六

366

唱劇茄

二百四十五

245

褸襤

二百六十八

268

山354
椿



二百三十四

234

355

賜羊飲酒盡醉而殺



四十 40

哎澀巾



三百七十四 374



默夜宁



三百九十四 394

官赘車



二百九十二 292

356 梗 額



三百七十一

半 轎 勃



三百八十九

389

哋 几 墫



二百三十八

238

空 殲 覃



二十三百

322

裙運 蠟蠟刁 84 合龜 357 刮粒 籤籠



五百四

504



四百六十四

464



四十八



四百四十四

414

358 割 夢 眛

爭 半 客 七伏 帽隊師翁 4弦 香襟客住



四百五十七 457



五百十 510



四百七十四



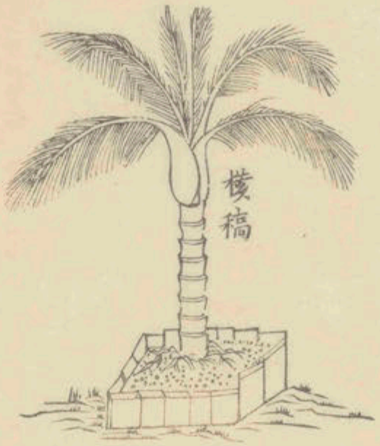
五百三十三 533

伍官明王





埃幣



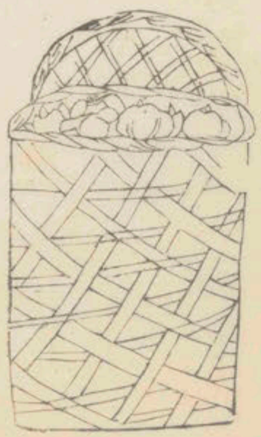
橫稿



熠劓



天曹

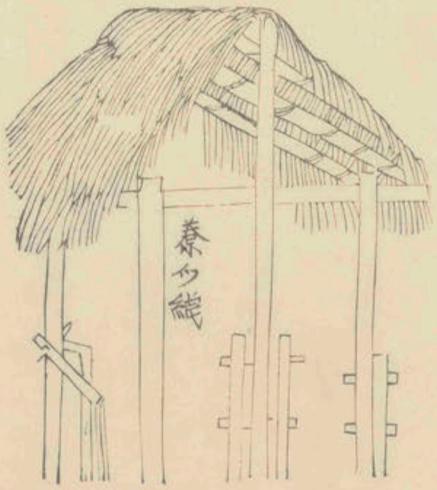




物表



匙雉



蔡伯緒



雉捉半鳥嘴



土圭

翁童撚香連邊



四百九十六

496

愛童開光



487

四百八十七



五百十七

斬囚



十三517

12

361

日兎



房星造作旺丁財富貴榮
花福壽來埋塋若然逢此
日加官進爵位三台

耿拿吉 44 四十四

三百四十五

345

柴卜交卦

三百四十五

345

三百七十七

377

搠蹟查貼

三百七十七

377

打幹斤

三百六十四

364

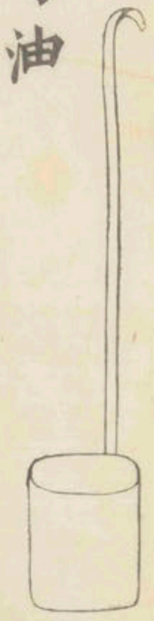
362 單筦盂 跕

樂篪





勺油



雞踶趜 掉鶻



星宿分明作造房進緣
加官近帝王不可塋埋
兼故水婦別夫君另
嫁郎

月馬



李忠公

363

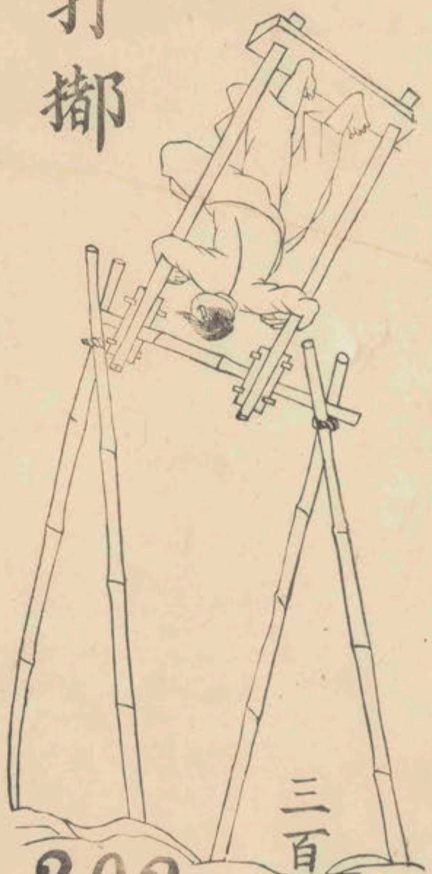
鋸坐



二百三十九

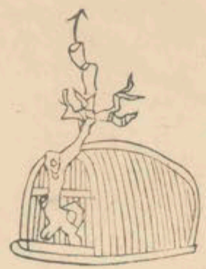
239

打擲



三百二

302



333

三百三十三

揀釘



三百三十四

410

混捧



364

半燔吴



二百六十四

264

單襜





三百六十三

363



三百七十六

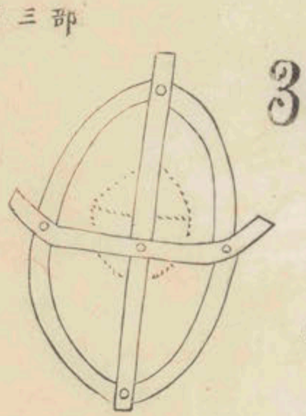
376

補巢充



三百五十

350



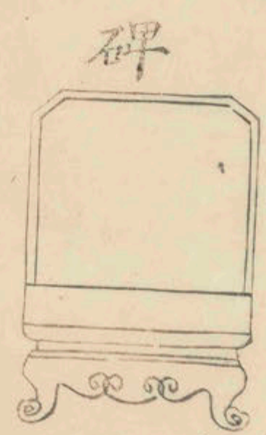
丐筦盛貝丐系



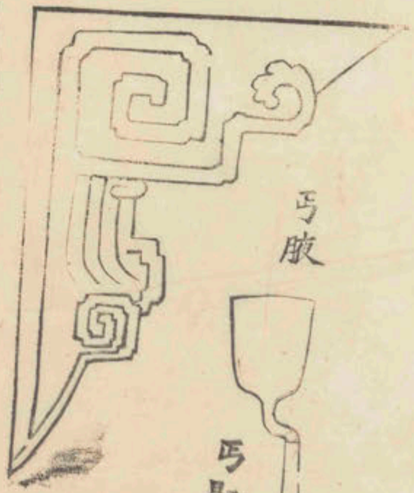




碑



以砑築

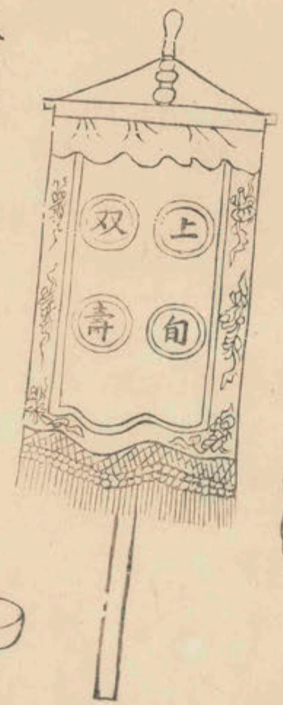


丐胺

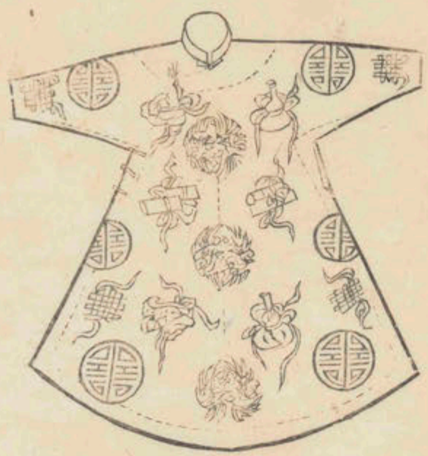
丐匙



住客



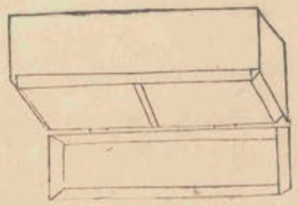
双寿 上旬



鳳雙花繡 真

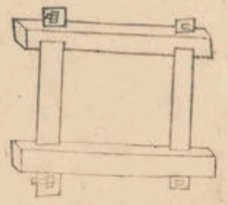
繡方旗

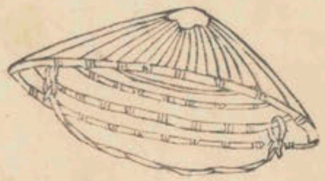






現獅子坦





丁夫笠

貧家丁夫用此

以禦旱雨

366

打嫣

數



354

春季

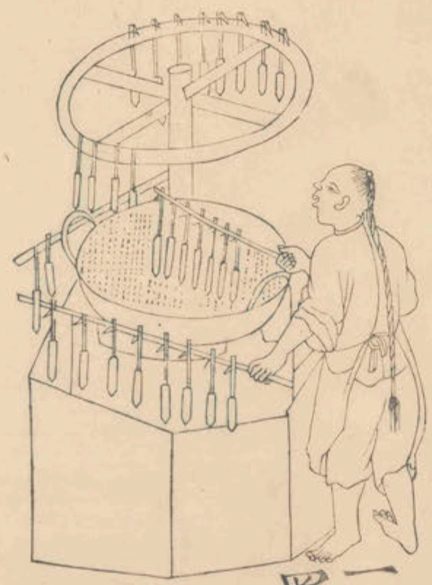


73

七十三

生在皇帝頭一世永無
生在皇帝手營謀淺財有
生在皇帝肩一生富萬年
生在皇帝腹衣食自然足
生在皇帝陰富貴足珠珍
生在皇帝膝多事多勞碌
生在皇帝足修齋却有福

客少蟲



141

一百四十一

補搞煜



358

三百五十八

跪備



二百四十

240

拎鈰
戛銅



三百五十五

355

補擔



二百一

201

頗緾



一百四十五

154

梗 403 四百三



砌 249 二百四十九



拜 242 二百四十二



補 341 三百四十一

超 茶色



僭木擲 焚論



三百五十七 357

禁良卜賴 禁卜夢幣 撻坳



三百九十五 395

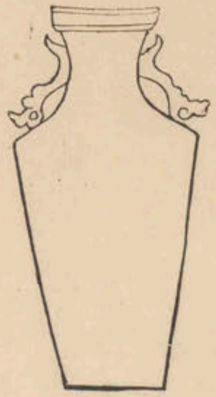


三百五十三 353



二百三十二 232

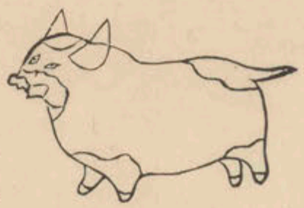




瓣花



以馥茶彩為之名曰猪



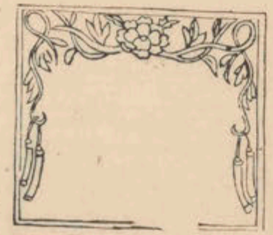
茄圍摸圖

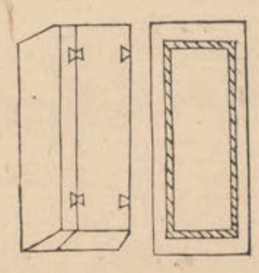




丐搞戾

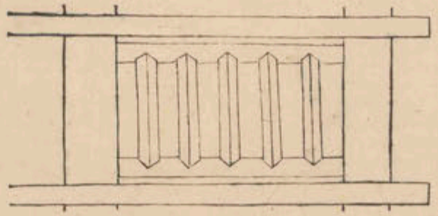








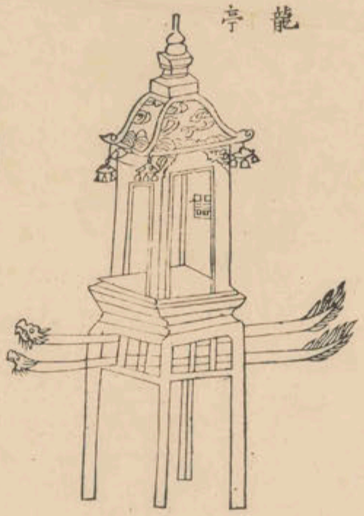








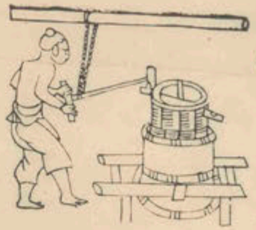


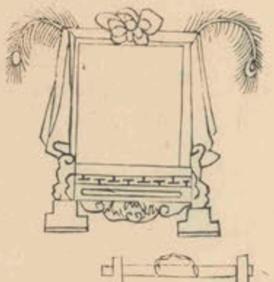


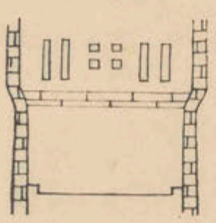
龍亭



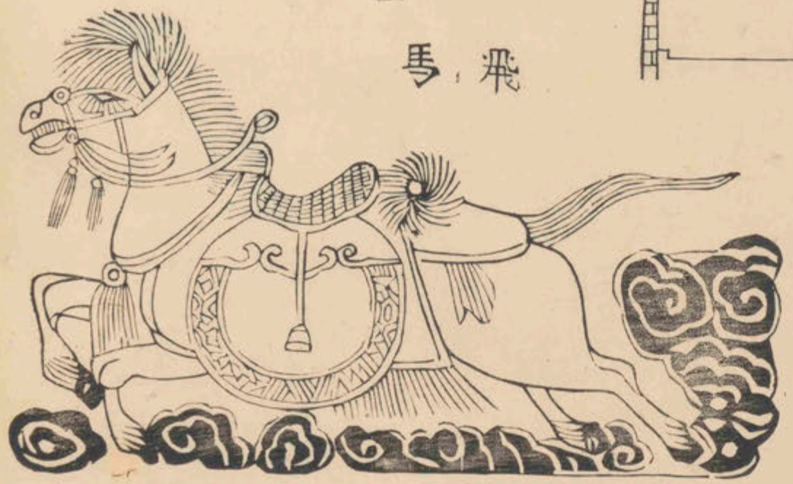
清人賣稿

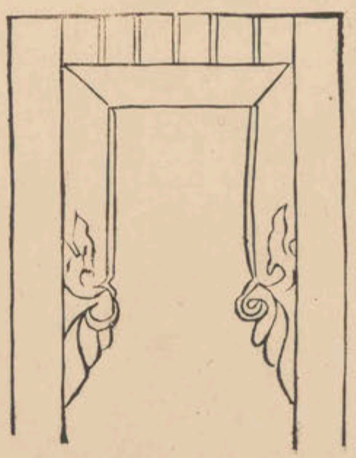


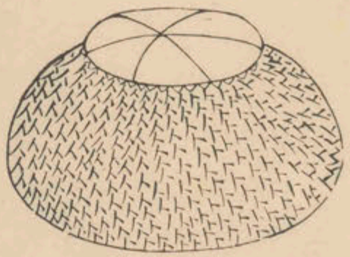


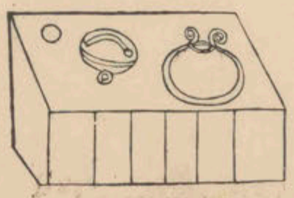


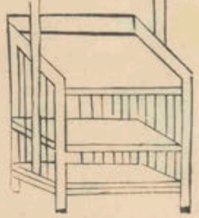
馬飛

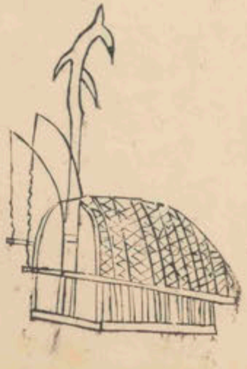












茄育格

德翁

袍挌

得採蒂藏

丐趣

拽堆僧

僧藏紅咪

人婦

恐尋

俗言

種苗

三山

一半貯硬

一半貯煙

鬱星

摺褓

丐碗

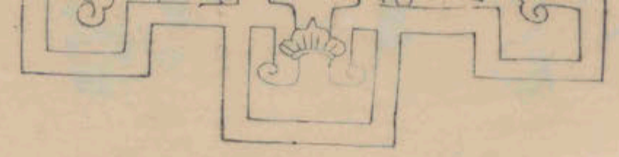
連升報喜

丐蔡少純

課山

箆榻鴿









危星不可造高堂
埋塋修墳見卯光開
門放水遭刑杖三年兩載一
悲傷

二百九
十八

298

燕月



畢星造作每光前田蚕
大熟永豐年開門放
水多吉慶埋塋婚姻福
壽綿

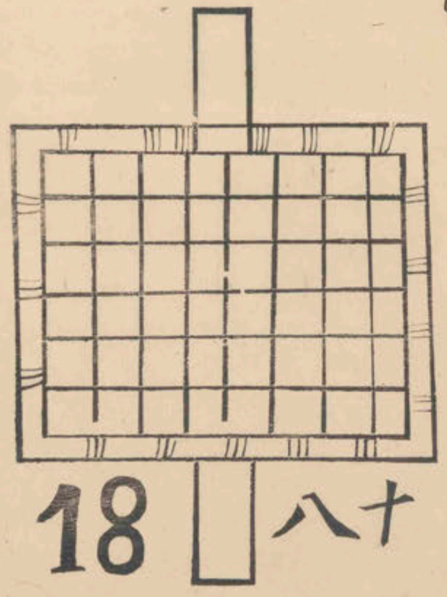
陳俊吉
63
三十六

堅鐔么 五十六 56

烏月



藩雯劑



18

十八





龍嬸



按缽場社燒缽燄獨瓶瓶饌稔酒各項貨物之製於治置炉辰系拘何項則四面置磚於四邊其中置圖物炉申横分為八行每一行圖物分四高則磚七高色其外左右壁各一行分為十二高置圖物則磚三十七高





門前齋設神位

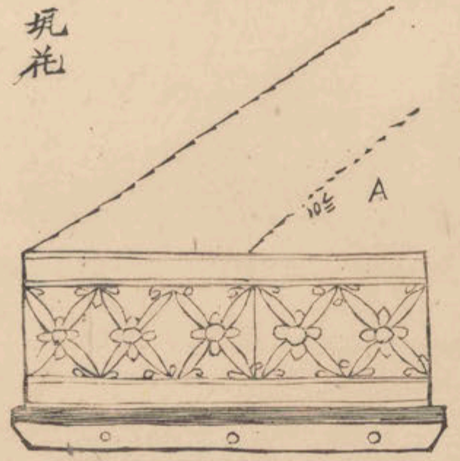


楚江明王





坑花

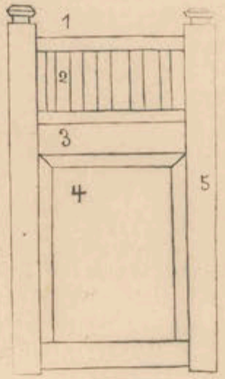


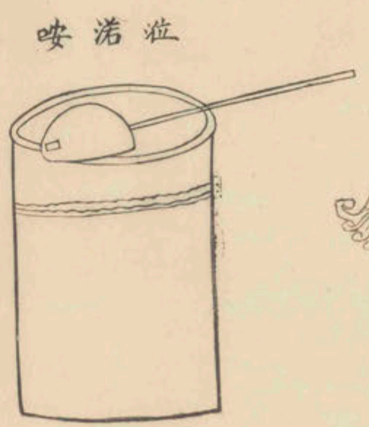


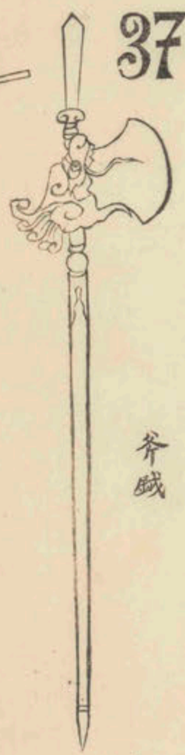

漆人

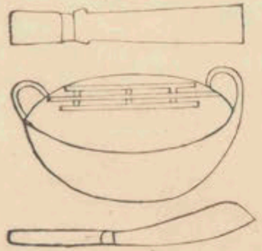

封蔏

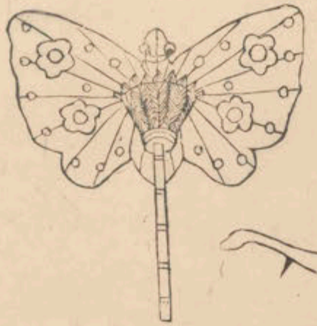

翦前烝祭脤膳香

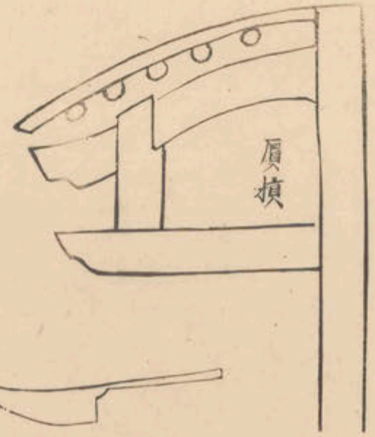

1
2
3
4
5

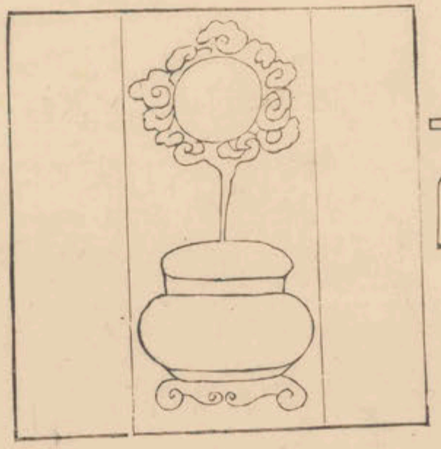

泣涕唉

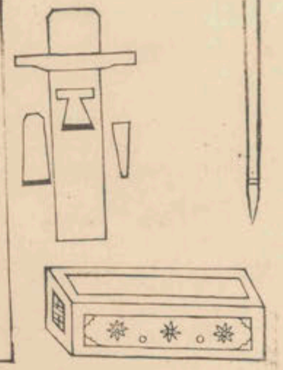

斧鉞



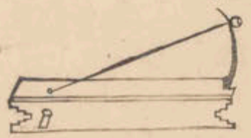



屏幄

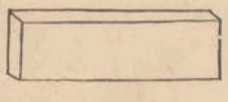


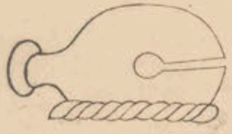










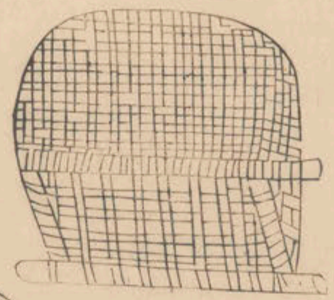


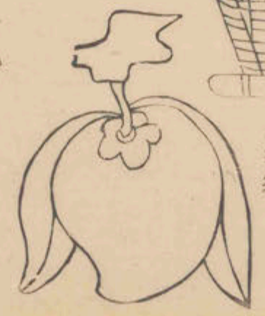
搞鼆龜





捕奐俗曰丐楠





菓裹

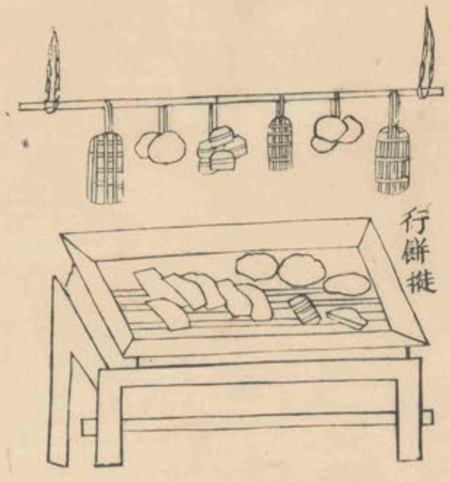


揪招扒

夏節卅物多生故藝人能捉

以水洒蔌





行餅擔



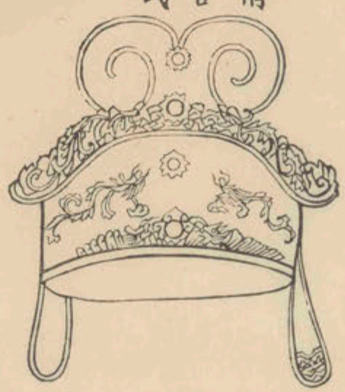
厥古磕





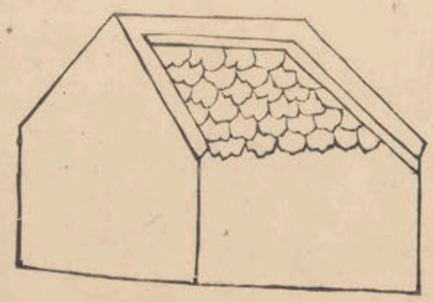
火枷双未剖只

武官帽





抨進
萌蒴





火枷双未剖只

得沼沼

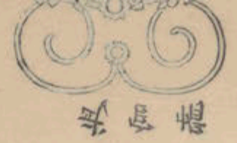


捧水烹茶

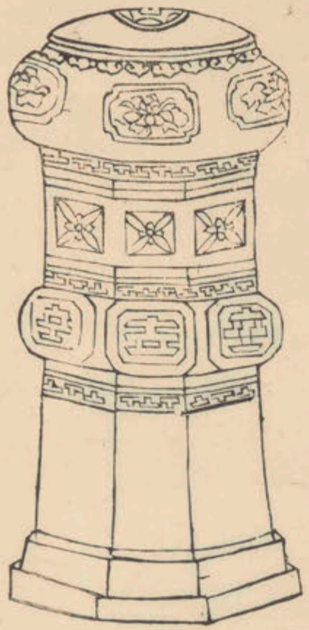


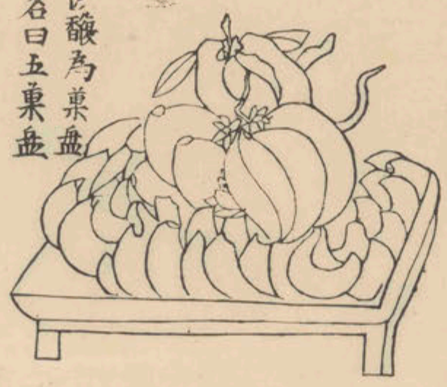


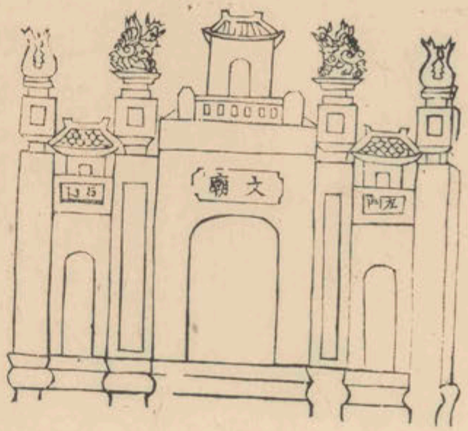




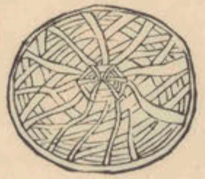




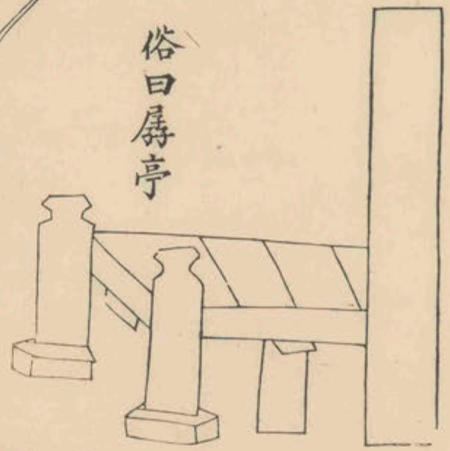


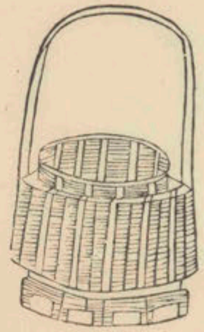
















潮嘲

一百十

110

扒沃

九十七

97

撥剌

一百二十三

123

扒蟲

春來天將大雨蝸物已生夜雨多鳴故人以明燭共罌芸捉取是物惡明



金羊

王伯六67六七



月鹿

萬修吉70七十

鬼星造作令人亡堂前不見主人郎塋埋此日加官祿婚姻必定取空房



土獐

任光玄68六八寸

張星之日造廣軒世代爲官近帝前塋埋放水招財寶婚姻和合福連綿



火猪

耿純吉57五十七

柳星造作主官非灾盜賊見家危埋塋婚姻同見立三年兩載一傷悲

室星修造見田牛皃孫代代近王侯開門放水興家宅婚姻埋塋永無憂

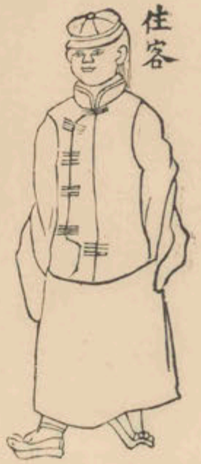




燈籠虎



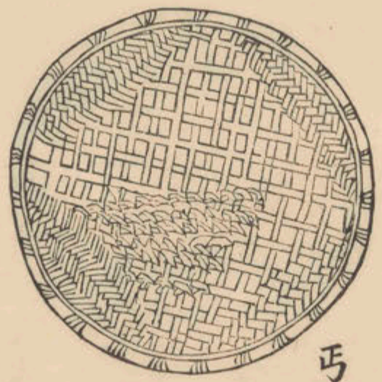
槻打繩



住客



青橘



丐上焜搞

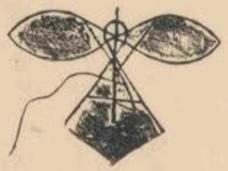


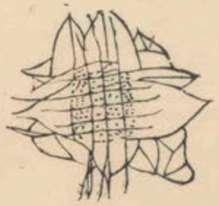
畑谷



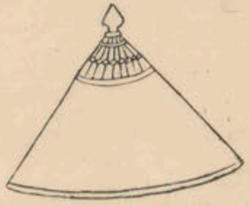
半顧





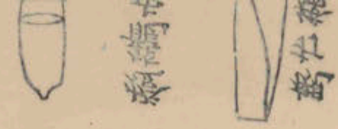






印墨招



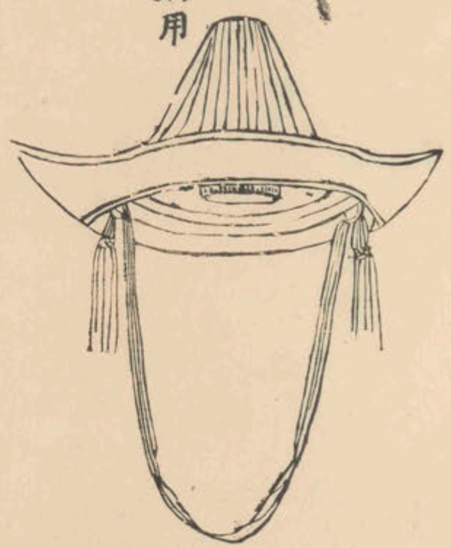


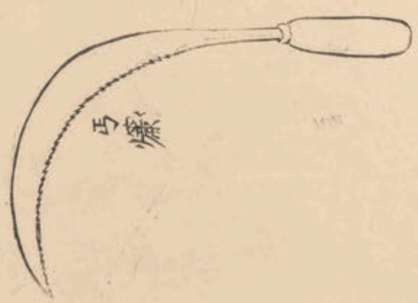




婿笠

古者迎婿則用
今則改之





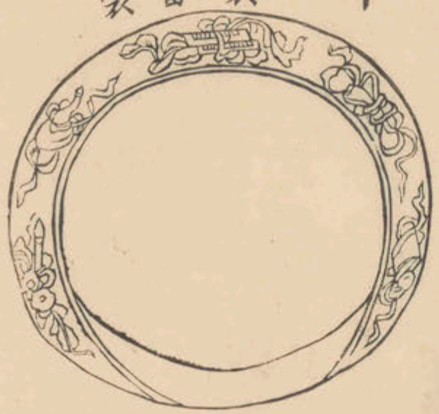
撞往

四百四四

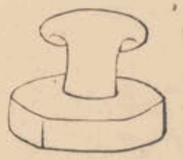


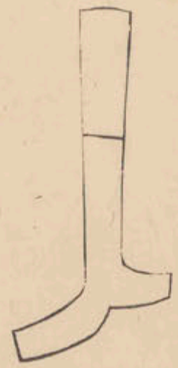
黃金釧

這乃夫人裝
飾及富者當
之其釧金製



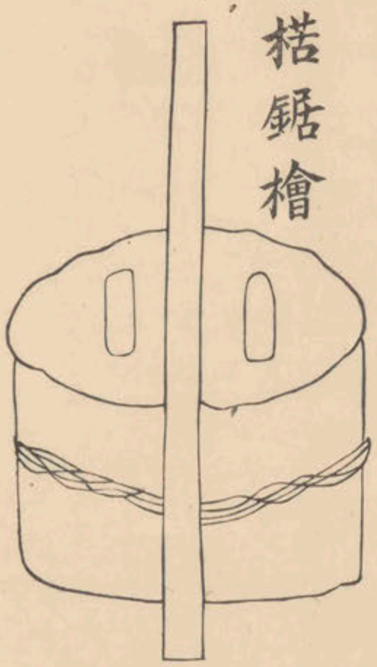


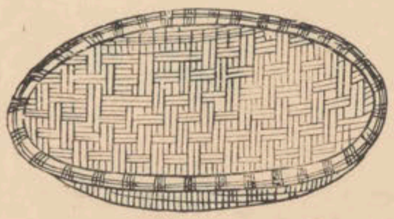




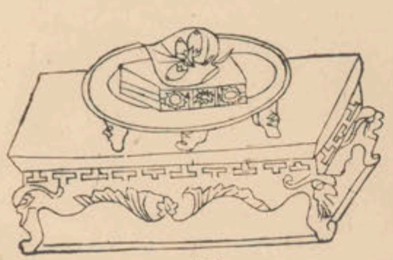
紅丐鉄損刻狩

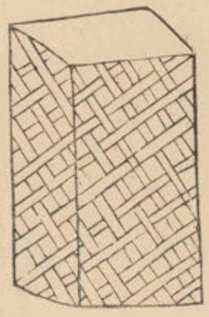
丐稽搭鋸檜

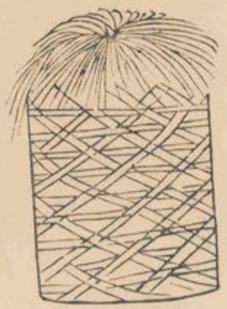




丐竜

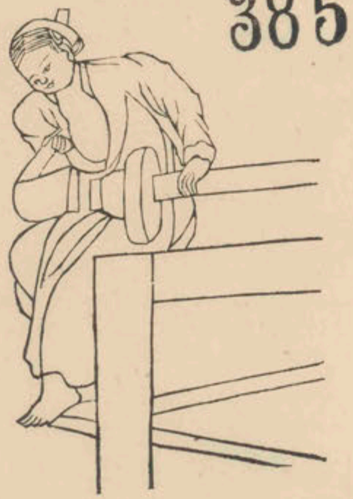




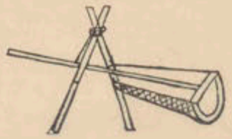




僝便

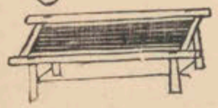






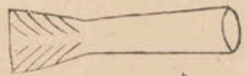


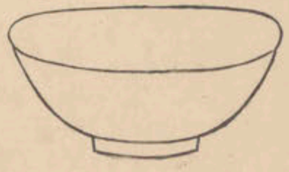


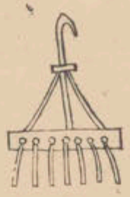










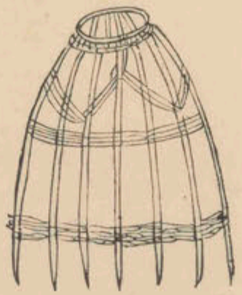


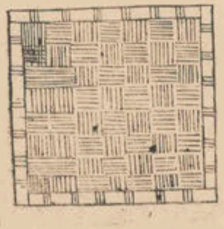


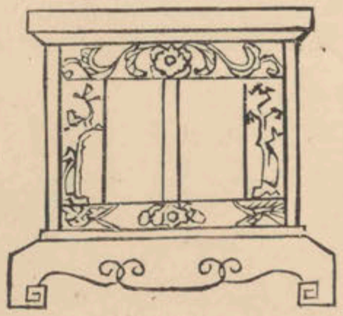
鼓女



捕丐







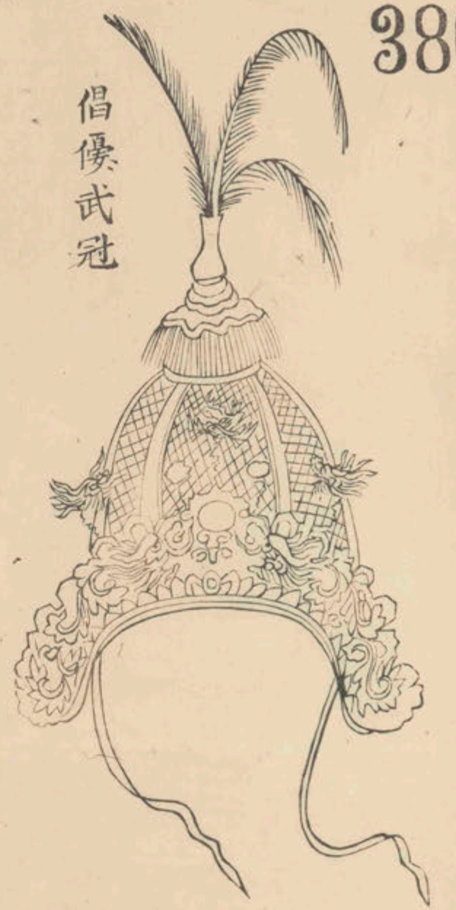
丐炸堛

室茄



111 一百十一

倡優武冠



便膝畑坡離



194 一百九十四

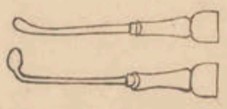
扱稼

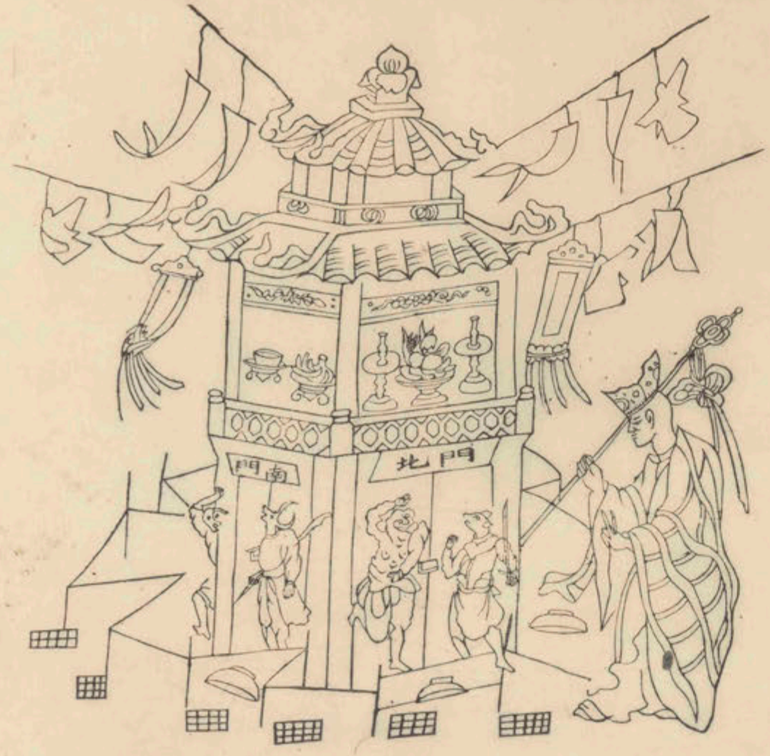


99 九十九



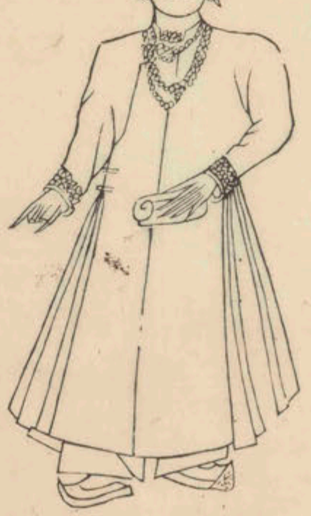


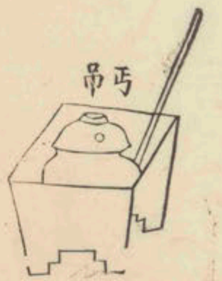


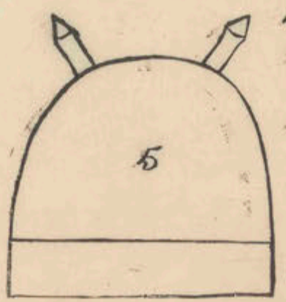

地門
門南


南菁




得形人


吊丐


俗言丐


雖視冲洸




斯橫坦

388

撈綫吟
靶皴







採桑育蠶

銅湟

一百九

109

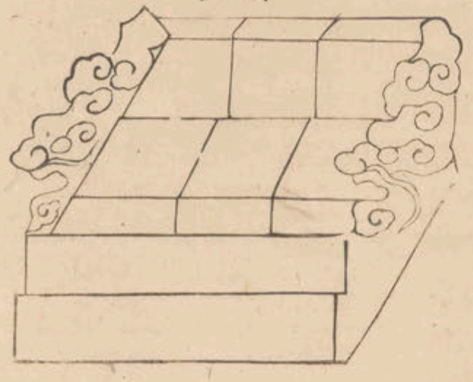
冬
76

季七十六

生在皇帝頭小人多富貴
生在皇帝手出外貴人迎
生在皇帝肩中年戔財有
生在皇帝腹文弍兩边隨
生在皇帝陰中年衣祿貴
生在皇帝膝衣食也不缺
生在皇帝足一生也平安



閻羅明王



後畔



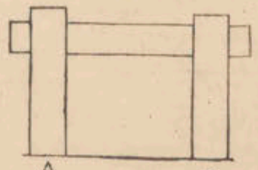






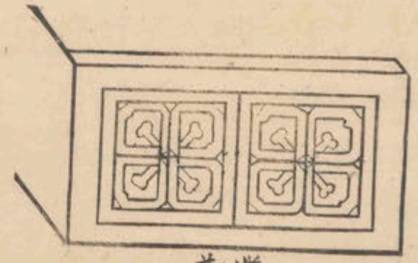






A B

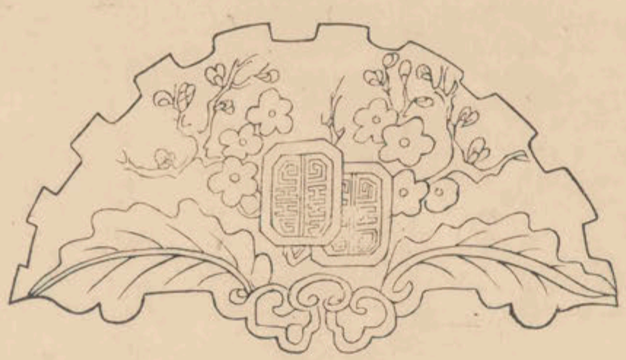


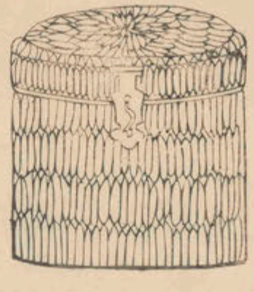


花样







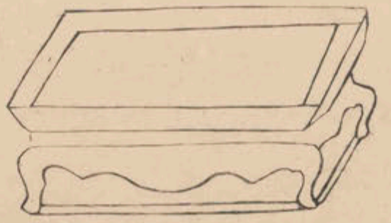



本師釋迦如來影像

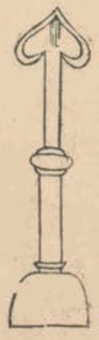


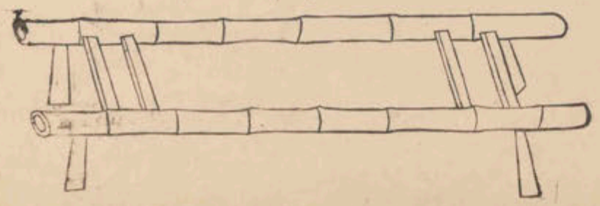




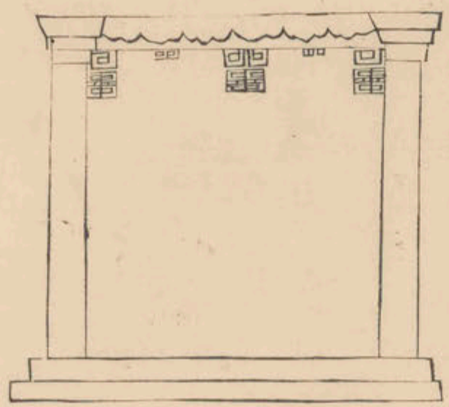


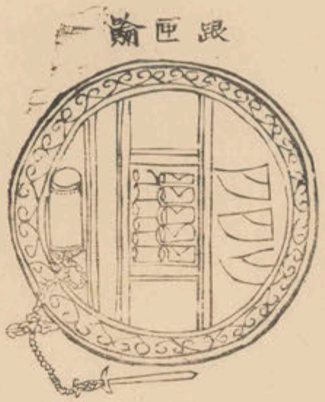






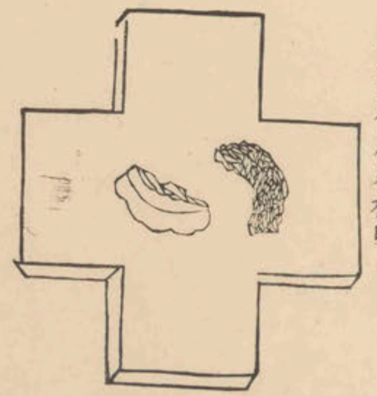


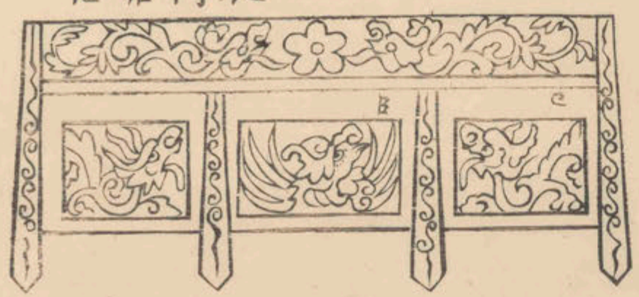






得灶焰





衣門梏湛

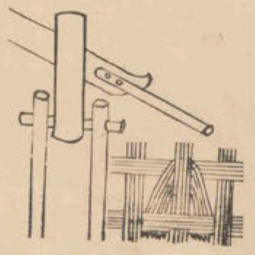


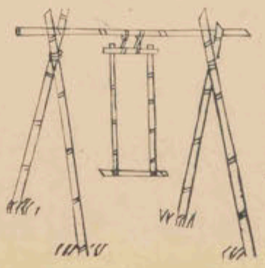


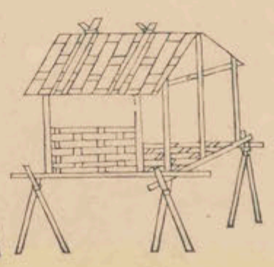
小兒如光衣

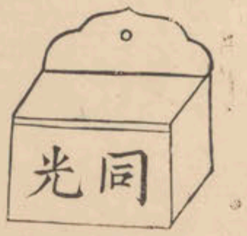












住客打撓撥





月鷄



雞視底
遠髻髻

昴星遠作連西牛埋壘官非來
婦兩生愁
不休開門放水招災禍婚姻去

王良六62六十二

俗言 丐蹼



以鉄製

鴉片盒

此盒銅製

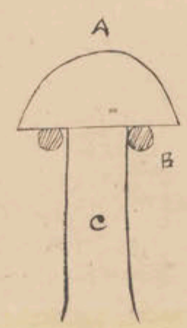


鴉片罌

此罌吃鴉片







丐胖坦
coupe

另制物鞋 第十一

另制雪鞋 第十

第九

笠

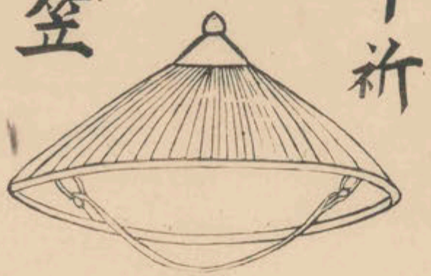
中圻此笠

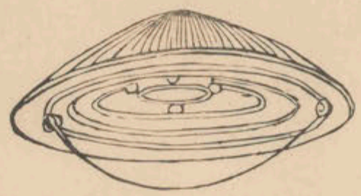
中圻笠

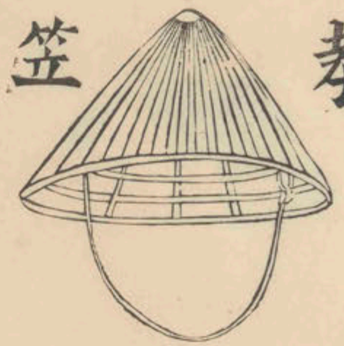
92 但妯外甫

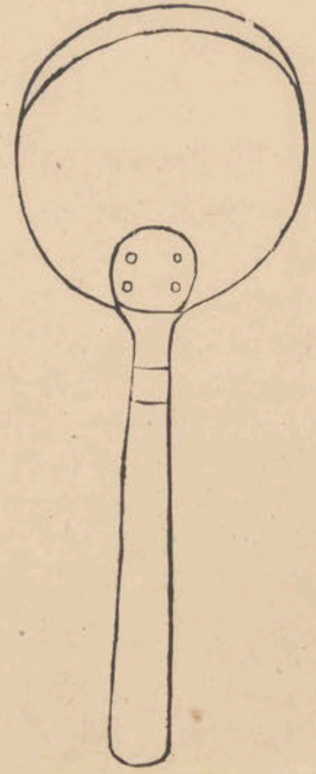
九十二

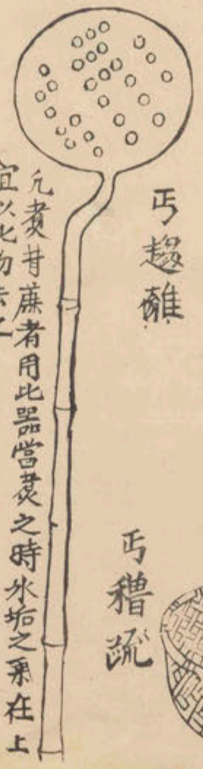












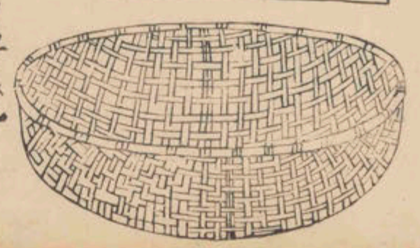
元煮甘蔗者用此器當煮之時氷垢之乘在上宜以此物去之



丐趨雛



丐稽疏





甕香

丐蒂㯳

396

火虎



尾星造作旺財丁開門
放水子孫興埋葬婚姻此
日代代公侯達帝京

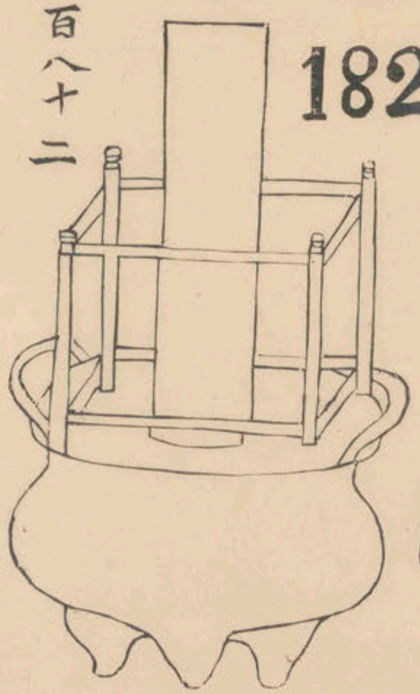
參彭吉
46
四十六

81
八十一

芙蓉
請客



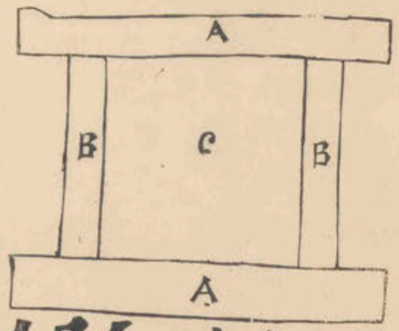
枕爐
182



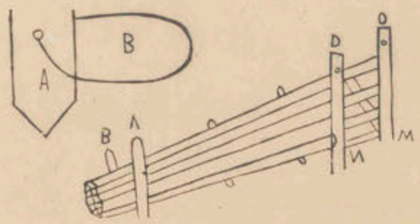
一百八十二

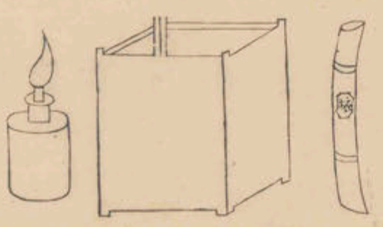
規仌豆阜

此規用水製表之



一百七十四 174







捧跗蚣



釣魚

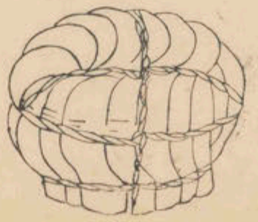




水狼

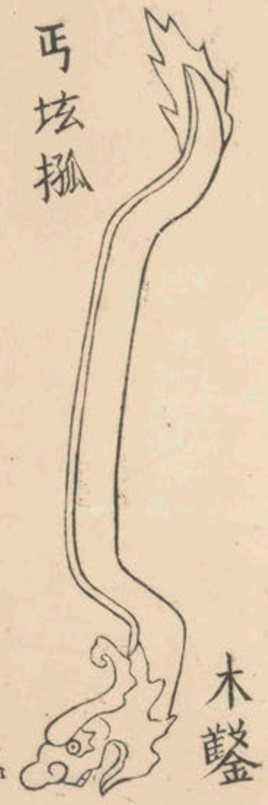
奎星造作有傾祥家室
嘗和大吉昌若是墓埋
陰卒死開門放水惹哭聲

馬武三 59
五十九





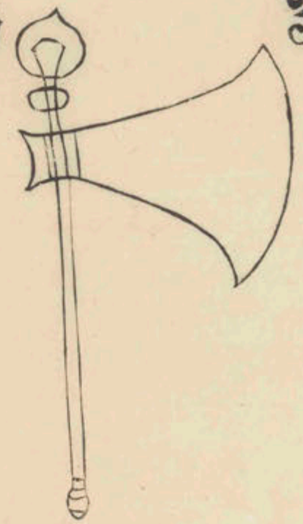
人形栖柬



丐坛搔

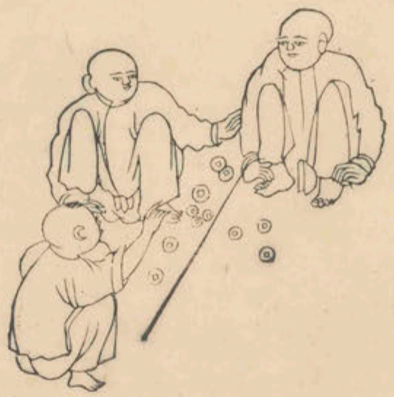
木鐩

鈚月



牧鵝

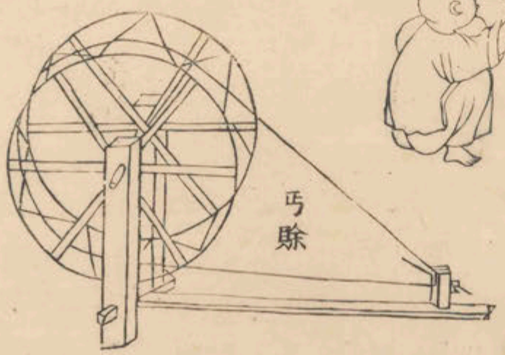


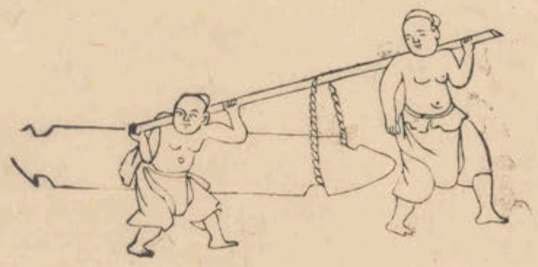


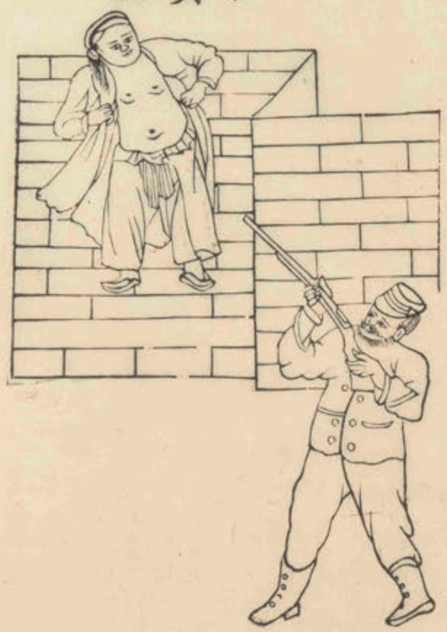


燒菓蓀底









奇童被獄乱言傲慢省堂官詰案置于牢隅將碗拿死其尸碗底併有異術窃冥晝晦視之不見不能拿死





秦官明王

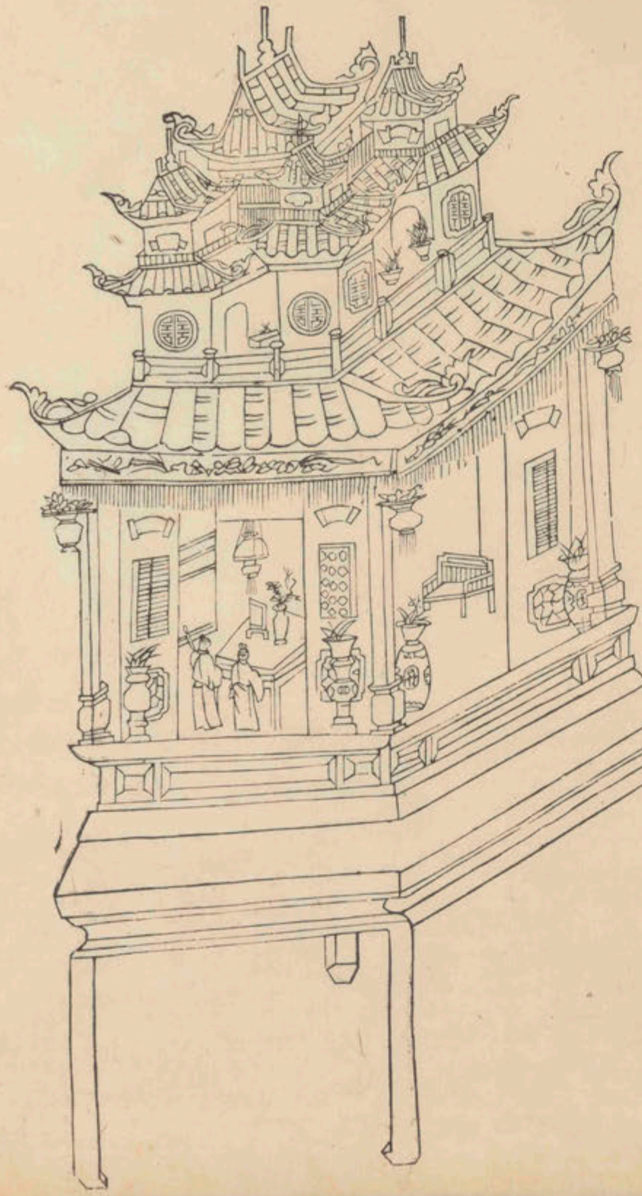




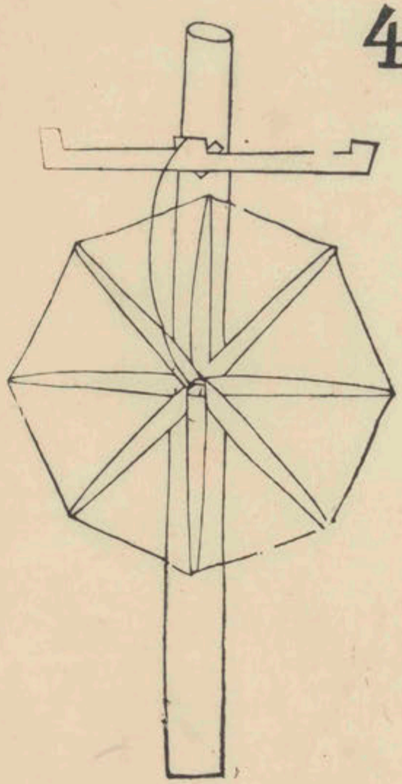


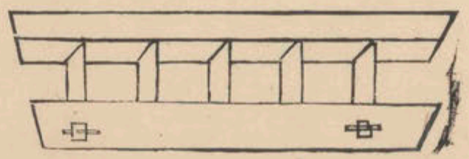







先師位
先師降福
大道生財







PLANCHES

L'album des Planches comprendra 6 à 7 volumes au moins. Chaque volume sera composé de 70 feuilles. L'ensemble formera 1000 gravures, croquis et plans. Lorsque tous les volumes de planches seront parus, le volume de Texte sera mis en vente. Il sera suivi d'un index donnant tous les mots Techniques et d'une table des matières analytique

Essais et mystérieux sur la Construction matérielle créée par le peuple d'Annam uniquement, outils, gestes

Limites

Le premier volume de la *Technique du Peuple Annamite* vient de paraître. Il se compose de 70 feuilles dont l'ensemble présente une série de 400 dessins. Il sera suivi de 7 à 8 volumes identiques. Quelques détails sur la genèse de l'œuvre et sa signification sont nécessaires ici. L'auteur est arrivé au Tonkin en Janvier 1908. Il était soldat d'infanterie Coloniale.

Elève de Messieurs *Sibrac Lavi* et *Finot*, professeurs au *Collège de France* et à *l'Ecole pratique des Hautes études* à la *Sorbonne*, il avait sollicité du Ministère des colonies la faveur de venir accomplir ses 2 années de service militaire au Tonkin.

L'un de ses projets de travail visait l'étude des familles Annamites, selon la *Méthode Monographique*. On sait que l'une des caractéristiques de cette méthode consiste dans l'établissement scrupuleux de *budgets du vêtement*, de la *nourriture*, du *loyer des salaires*, de *l'ameublement*. Lorsque l'auteur s'avisa de rédiger ses notes il s'aperçut qu'il serait compris de 2 à 3 vieux *mandarinats* vivant la vie de l'Annamite, mais que son travail serait inintelligible pour tout autre, surtout pour les lecteurs de la *Métropole*.

Un travail préliminaire s'imposait : Définir les termes " *Techniques* ". Ce qui ne devait être qu'un vocabulaire est devenu par la force des choses un énorme bouquin. La langue Annamite est riche en mots matériels. La faculté d'abstraction semble médiocrement développée chez ce peuple. Aussi la moisson a été riche et elle le sera encore plus à l'avenir.

Méthode de travail

Pendant un an l'auteur parcourut les chantiers, les boutiques accompagné d'un dessinateur. Les cotations portèrent sur les *dimensions*, le *nom spécial*, le *mode de construction* de l'instrument ou de l'ustensile. L'ouvrier décomposa lentement le *geste* qui naît en *fonction* de l'instrument. Un croquis de cet instrument et dans toutes ses *phases*.

L'exposition comprendra donc 2 parties nettement distinctes : l'étude de l'*objet* ou de l'*instrument* " *en soi* ", L'étude du *geste*, c'est-à-dire de l'objet ou de l'instrument " *en fonction* ". Cette méthode permet d'organiser des *séries d'ensemble*. Ainsi les instruments en *bois*, en *fer*, en *écaille*, en *bambou* s'expliquent et se complètent par ce rapprochement.

Mais une étude de la Technique d'un peuple est l'étude de sa *civilisation matérielle*. Aussi le lecteur ne s'étonnera pas de trouver ici la reproduction et l'étude d'une série de gestes *où tout instrument fait défaut*. Citons un exemple très *juste*. C'est qu'ici le *corps humain* sert d'instrument, ainsi que les milieux où vit l'individu, tels que la *terre*, les *arbres* et les *eaux*

Méthode d'Exposition

Rien n'est plus pénible que de lire des descriptions d'instruments ou de gestes sans avoir un schéma sous les yeux. Les lecteurs avoueront ne pas le regretter. D'ailleurs la mémoire des yeux est la plus vivace chez la plupart des individus. Voilà pourquoi la plus grande perfection de travail se réalise en une collection de dessins et de croquis.

Mais le *marginal* fondamental de cette collection c'est d'être " *rationnelle* " et " *cohérente* ".

Elle n'est pas ce produit du hasard.

Ils dépassent le chiffre de 4000.

Cette traduction " *visuelle* " des documents ramassés présentait un *avantage sérieux* et un *inconvénient grave*. C'était un excellent moyen de vérification d'*notes prises* en dehors de la présence du dessinateur. Mais il était à craindre qu'il ne déformât par *ignorance* ou par *fantaisie*. Aussi voici le procédé qui fut adopté par l'auteur. Il dictait au dessinateur un canevas, *construit d'après soumis à d'autres annamite. Le dessin achevé était ensuite soumis à des indigènes dans le sens critique était assez étroit. On avait un moyen de contrôle et cette série d'autres permettait de trouver sans cesse du nouveau, on constatait du connu à l'inconnu.*

Des gestes et des traits de mœurs du passé, aujourd'hui abolis, purent ainsi être sauvés.

Le *texte* de l'auteur fut construit selon la même méthode d'étude strictement objective *chaque dessin était d'abord décortiqué pour tout puis les considérations générales, suivaient.* Aucun des mots techniques ne fut laissé de côté. L'auteur n'écrit pas un ouvrage de vulgarisation, il n'en a pas le courage.

L'auteur dut ensuite chaîner ses documents et ses observations à *chapitres* de larges compartiments qui se subdiviseront eux-mêmes. C'est, en parcourant le volume de texte que se révélera l'opportunité de la division en 2 volumes : *volume de Planches. Volume de Textes.* Les feuilles, pouvant ainsi être vidées. De plus ce procédé permet de classer à la suite des autres les observations *oubliées* sans être obligé de refondre tous les chapitres du volume. Le volume de texte sera d'ailleurs suivi d'un *index détaillé* et d'une *table analytique* qui en rendront le maniement facile.

Méthode de publication

Les imprimeries et librairies du Tonkin ne font pas d'édition, c'est entendu. Aussi l'*auteur ne dut compter que sur lui*. Il avait la foi. Il commença par faire une tournée de souscription. Il reconnaît plus tard que le désintéressé avenir de maisons et de maîtres il dut subir.

20 boxes gens mirent à sa disposition 200 piastres. Dans un coin *dinh* (édifice religieux) de la *rue du Chanvre*, puis à la pagode de *Ta-Thuen*, il installa deux ateliers de 30 graveurs. C'étaient de lourds paysans qu'il fallut dégrossir. MM *Peralle* et *Poulin*, qui ne lui ménagèrent pas leurs encouragements le virent aisément au cours d'une visite. L'auteur y constata rapidement ce que l'Annamite possède de probité commerciale et de conscience d'ouvrier sérieux. Pour lui l'Européen est l'ennemi qu'il faut gruger.

Pendant 2 mois se tirent des tirages. Les 4000 planches achevées, l'édition écoulé, il fut impossible de faire passer les planches sous les rouleaux des machines. Elles gondolaient. Il fallut recourir aux procédés d'impression employés par les Chinois et les Annamites. Ces procédés consistent dans *le tamponnage de la feuille de papier sur la planche*. Ces procédés nécessitent l'emploi du papier Annamite. Ils sont fort lents mais la netteté de l'impression est extraordinaire. Ce détail consiste encore à donner au livre son cachet de couleur locale. Tout y est annamite. Le papier lui-même est tout spécial : c'est l'œuvre du *village du Papier*, (*Dong Ho*) près de Hanoï ont une peine inouïe à faire du papier d'aussi grandes dimensions. Le caractère rudimentaire de leurs instruments l'explique assez.

Les difficultés d'ordre matériel n'étaient rien. L'auteur était jeune, il venait à peine de dépasser la vingtième année, et on ne l'épargna pas.

Certains affirmèrent simplement que toutes les notules jetées au jour le jour dans le Journal " *l'Avenir du Tonkin* " étaient prises dans *Dumontier*. Leur erreur était que jamais ils n'avaient ouvert les volumes de cet estimable auteur. C'est un des mérites de ce travail de ne procéder de personne en Indo-Chine.

Depuis la conquête on a multiplié dictionnaires sur dictionnaires. Quant aux enquêtes de caractère vraiment sociologique on les compte. L'auteur a dû encore par la force des choses travailler sans le concours d'un seul des Etablissements Scientifiques organisés ici pour une plus grande connaissance du pays d'Annam. Aussi le principal mérite qu'il voit en son travail c'est celui d'un " *Acte de Volonté* ".

Il lui plaît en terminant de constater que les encouragements ne lui ont pas fait défaut. Il remercie surtout M. *Laumônier*, directeur de l'Avenir du Tonkin qui avec une telle largeur d'esprit a mis sa direction tous les jours *deux colonnes à* " *l'Avenir du Tonkin* ". MM. *Lemaître, Bérenger*, Inspecteur de l'Enseignement, ont secondé de l'Avenir M. *Thévenard*, M. *La Grâce Chaise, Thiroux, Bouchet*, administrateur des Services civils, résidents conseillers MM. *Simon, Morel, Tournier, Lagrost, Vigeret, Bogaert*, qui l'ont fortement aidé en lui faisant accorder des subventions.

HENRI OGER.

Elève de l'Ecole Coloniale sortie à l'Ecole pratique des Hautes Etudes.

PLANCHES

TECHNIQUE DU PEUPLE ANNAMITE

A MM. Finot et Silvain Lévi, Professeurs au Collège de France

Hommage de leur élève reconnaissant

Par HENRI OGER

On rencontre plus de résistance dans le camp de la science que dans celui du Clergé Anglican (Tyndall) Si vous découvrez quelque chose de nouveau, on dira d'abord que ce n'est pas vrai, puis que ce n'est pas original.

(Claude Bernard)

Eleve de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (à la Sorbonne).

Documents et observations rassembles durant le service militaire de l'auteur à Hanoi en 1908-1909.

Encyclopedie de tous les instruments, ustensiles, de tous les gestes de la vie et métiers du peuple Annamite Tonkinois

VOLUME DES PLANCHES

Ce volume se composera de 10 fascicules

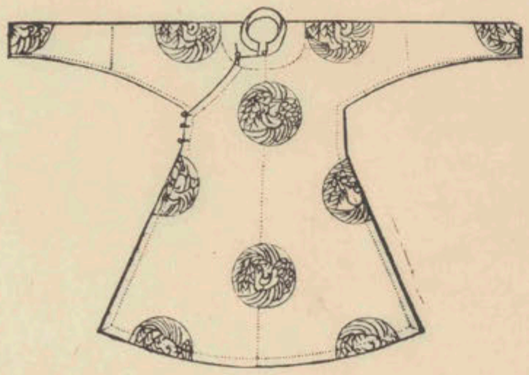
" On est prié d'adresser les souscriptions à M. Maliverney, Administrateur-gérant de l'Avenir du Tonkin."

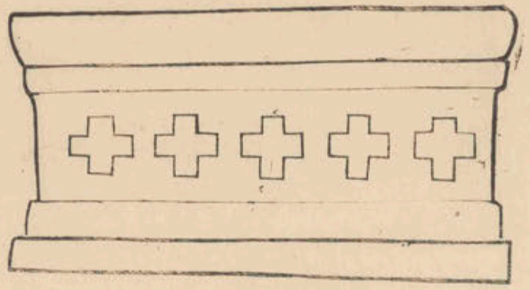
Journal quotidien de l'Indo-Chine Française

114 Rue Jules-Ferry --- Hanoi.

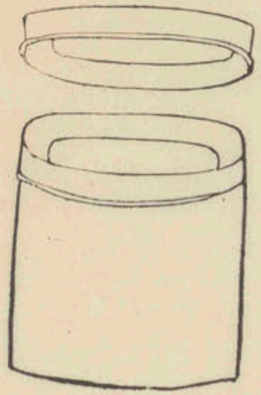
蠅逋客住





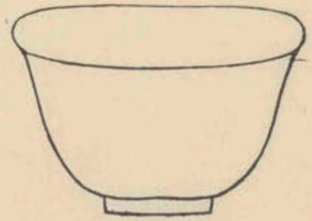


马额样

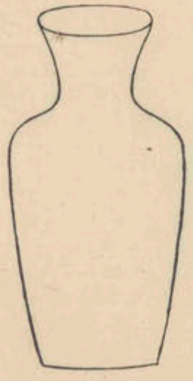


马盖股



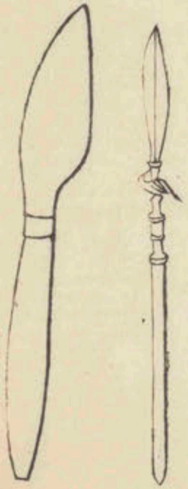


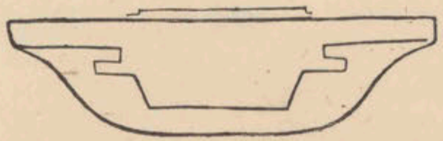
马烽哎觘





马壒獨墀

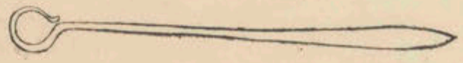


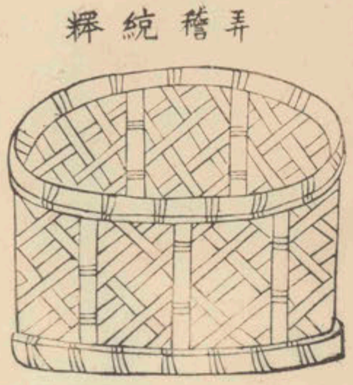


马袍

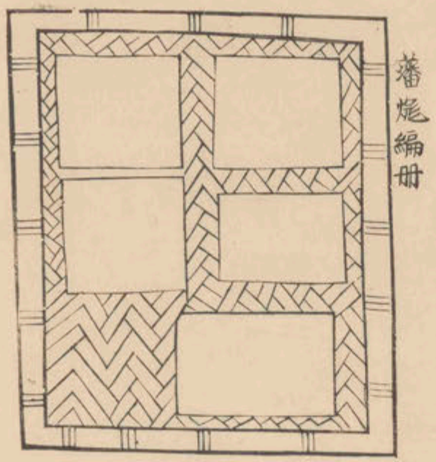


马地

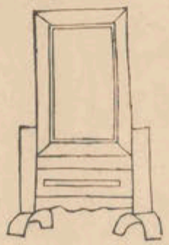




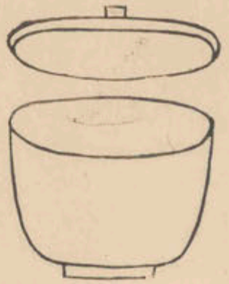
釋統稽弄



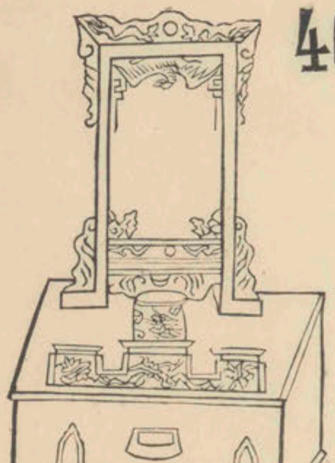
藩熄編册



香架

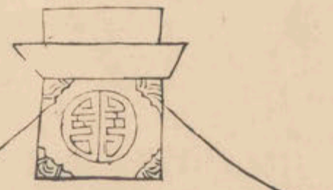


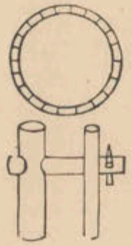
馬葷餅



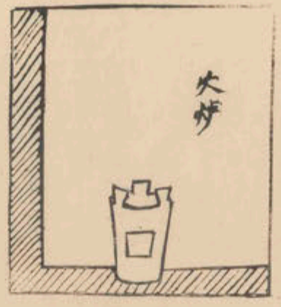


馬囌戰洛

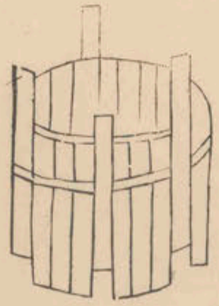




馬旭灶



火炉





打物朋坦



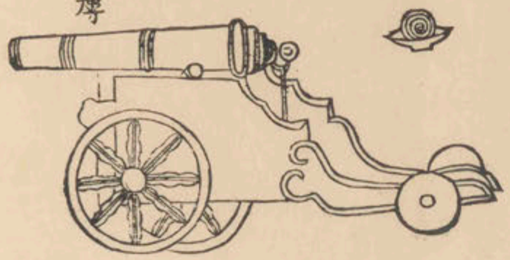
馬蔭專



馬敢

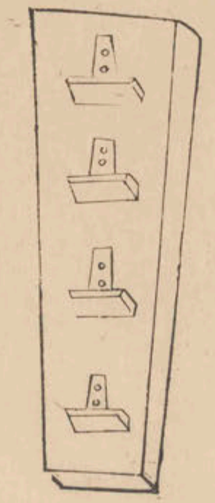


大炮

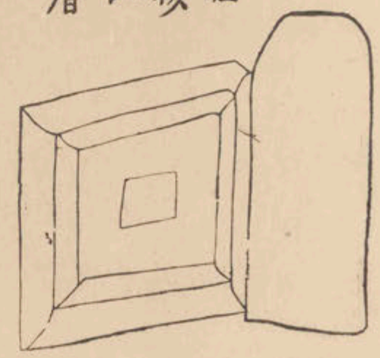


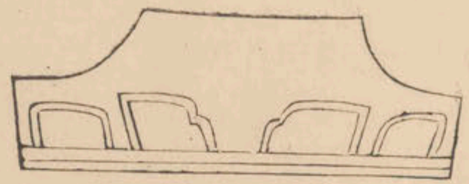






層仁殘柱

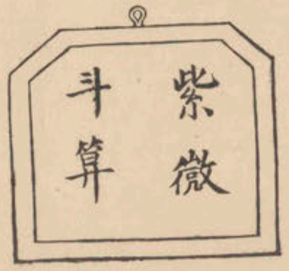






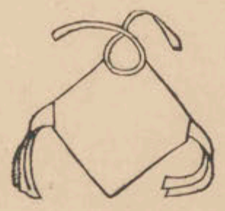


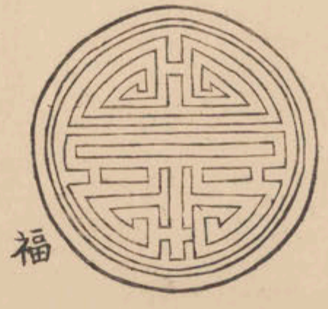
敗貼扁丐



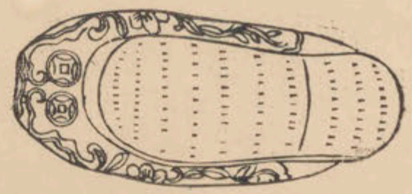
紫微斗算

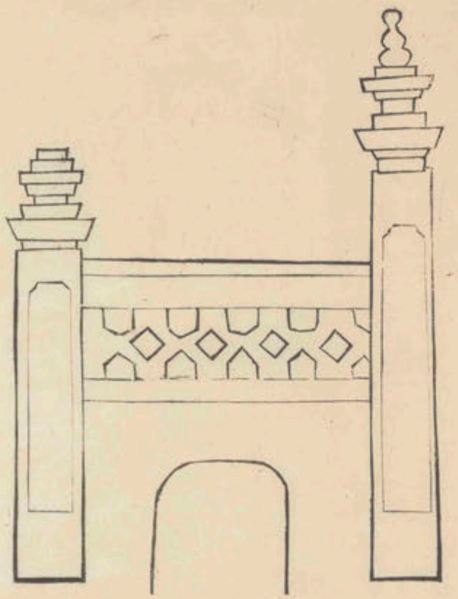


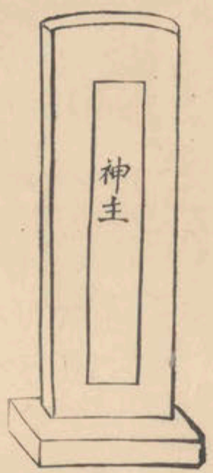


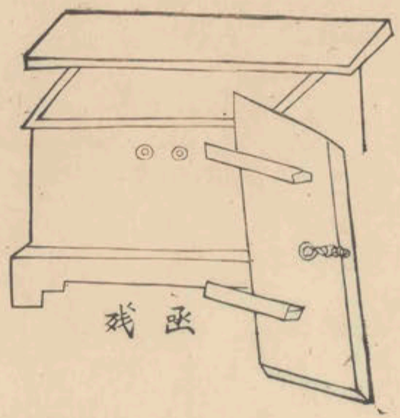


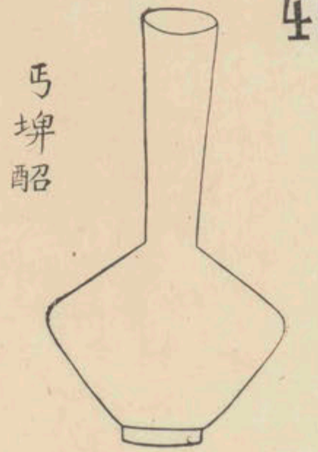
福

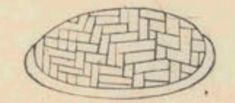


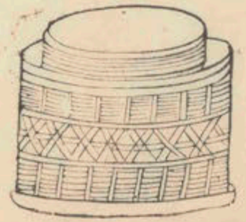


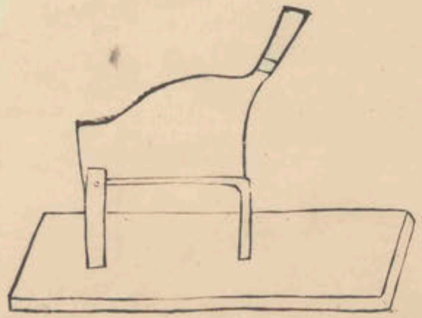

神主

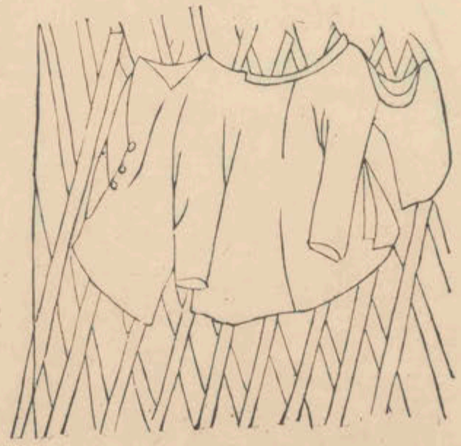

戏巫


丐埤
酣





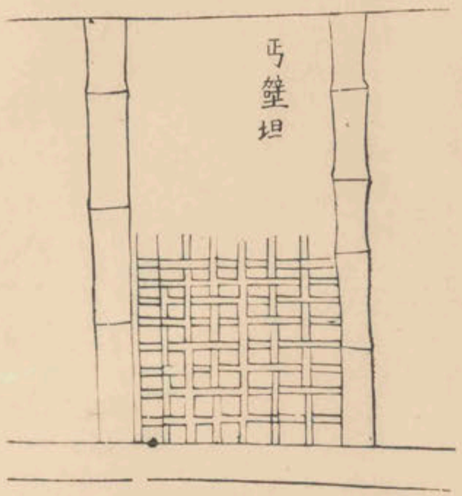






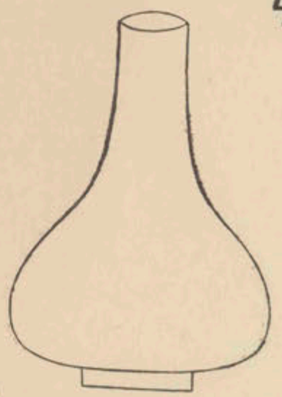


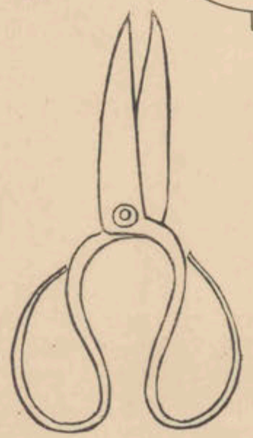


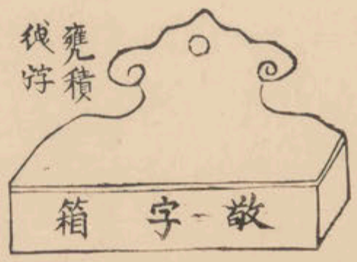

巧篦坦

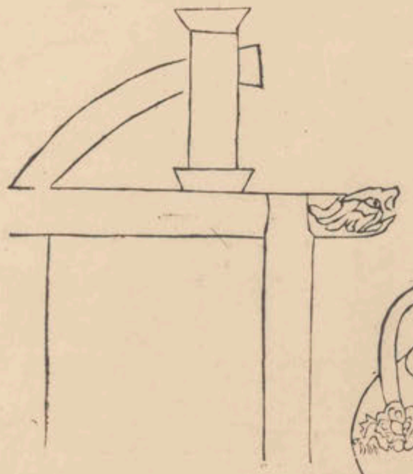

棧竹

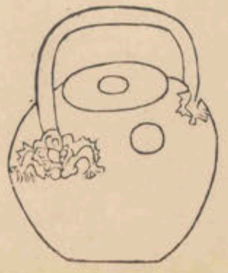

翁老坐倒

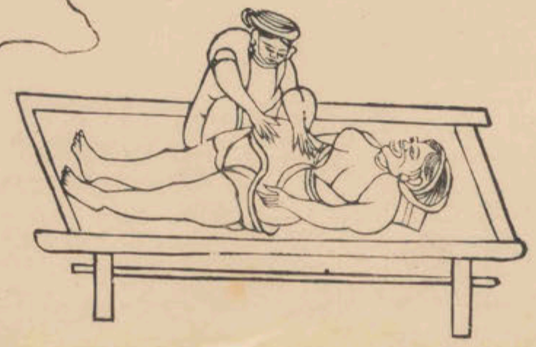

巧埝酩




箱字敬
雘積
徙浮








巧鐸銅
玉宋年乾

糖混塘丐

花菊

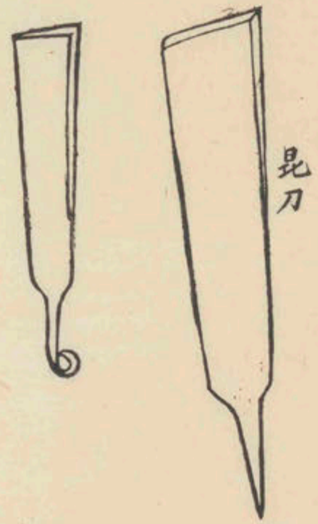
丐丈

丐撬矯

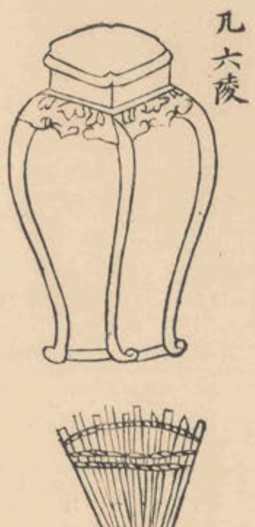
篠牌

丐垀

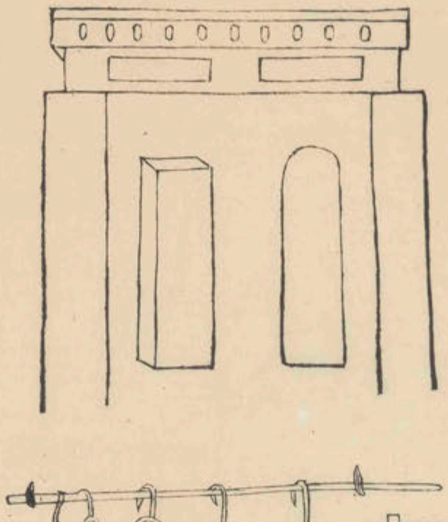
蓮紗

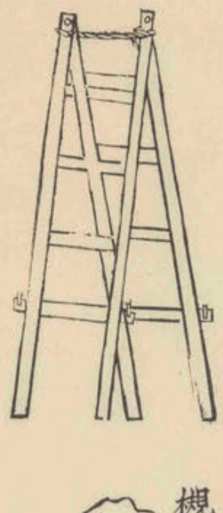


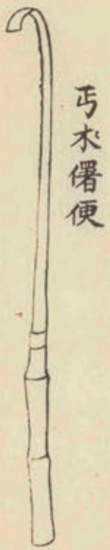
昆刀



几六陵

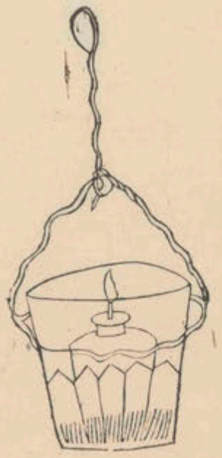






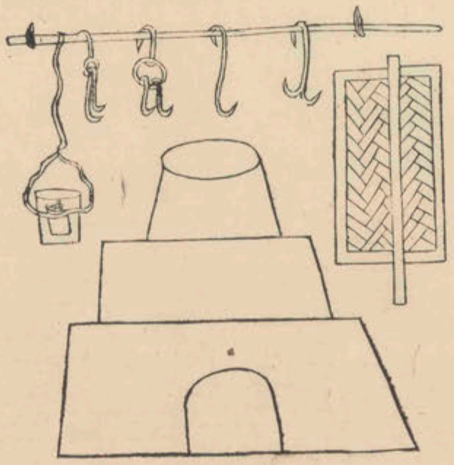
丐水僔便







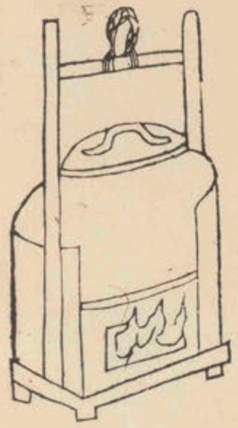
丐葸





槻耐蜆





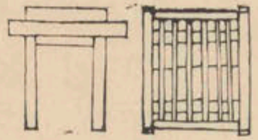


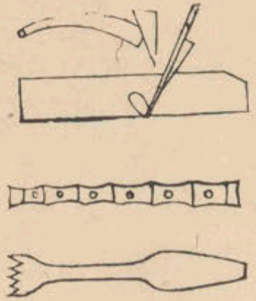
以緑染彩為之
号白芭蕉



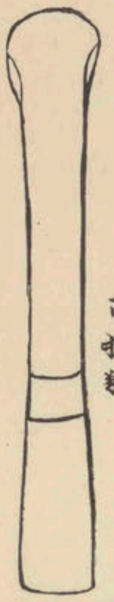
号地顛







号鋼鋸

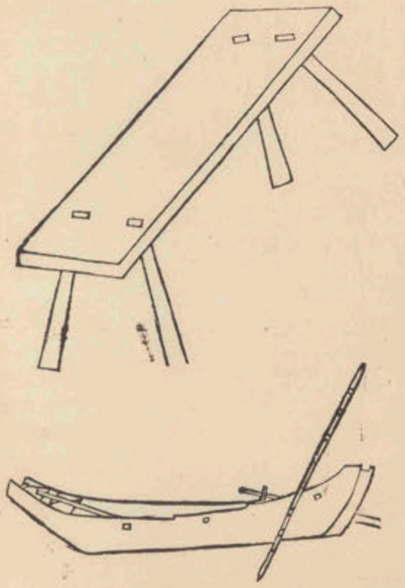


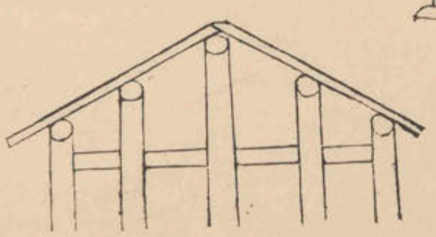
号鴈翎

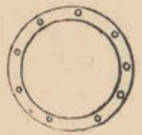


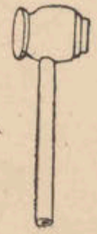
畑牌

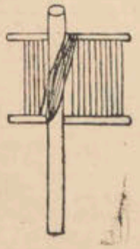


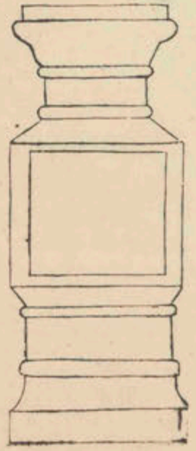








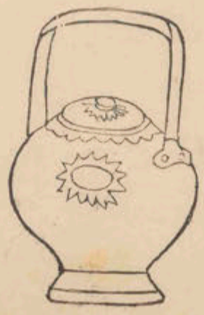




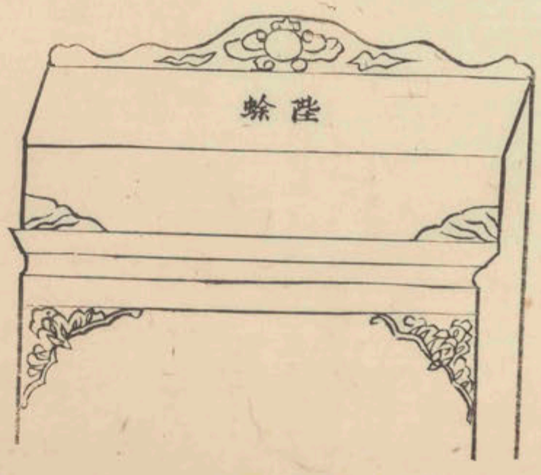




多奚牛犬之報

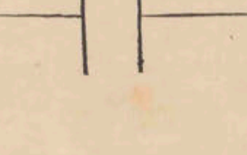


蜍蜍



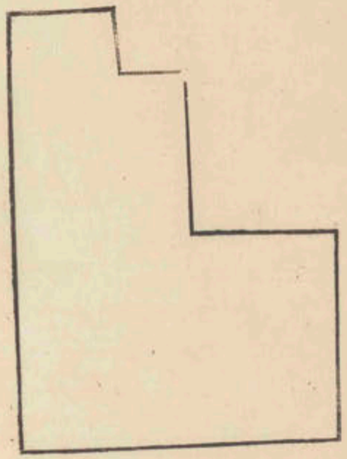
巧架薊

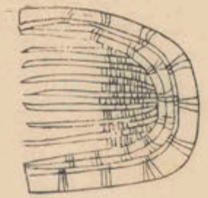
巧駢觇浯

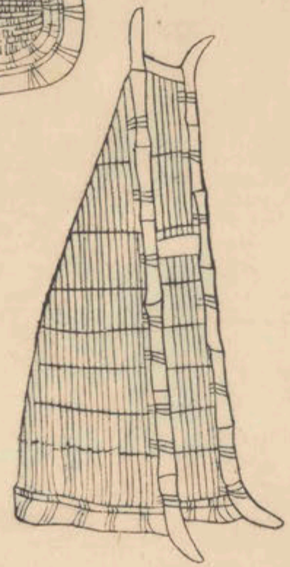


掀翻堆





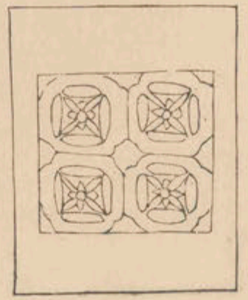




丙舍

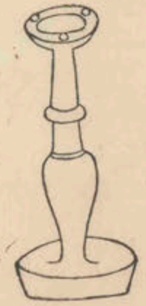


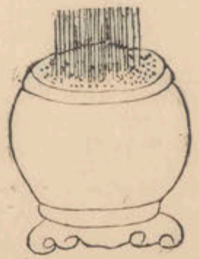


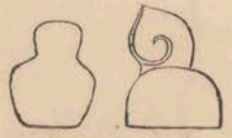






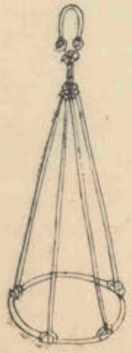


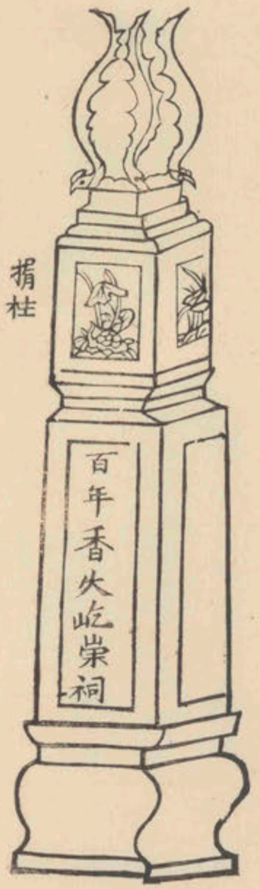






瘗香





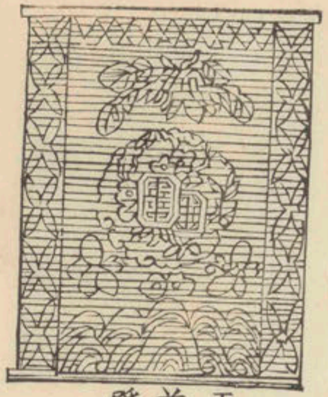
捐柱



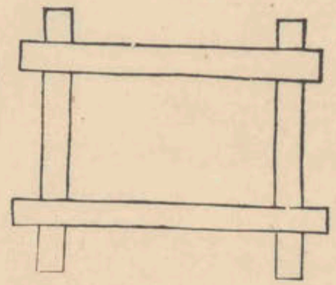


丐彭蔽

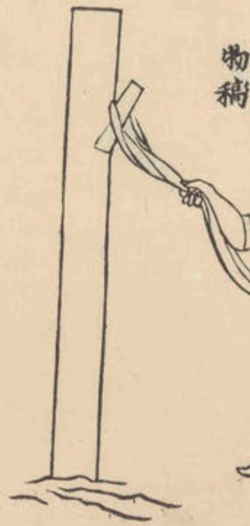




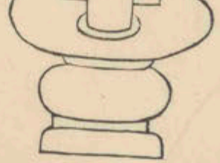
丐 蔀 甑



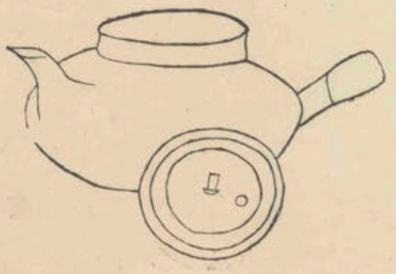
疊搭



物稿

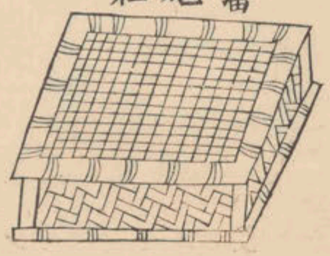


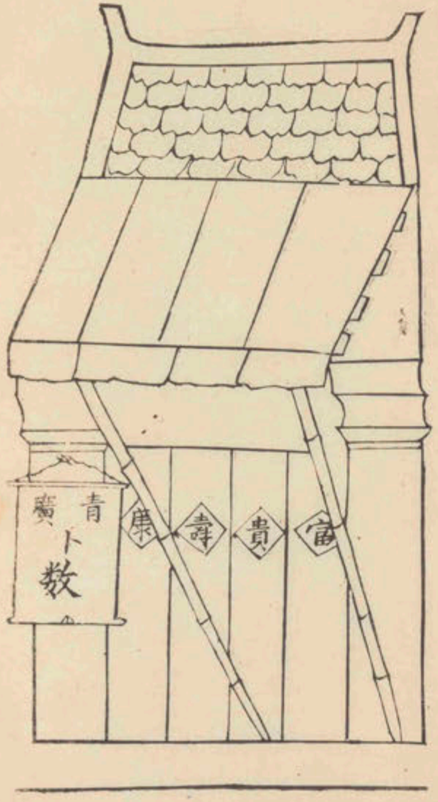
丐 燒 銅





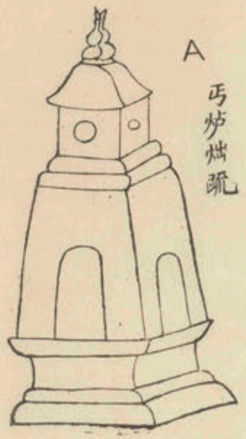
蕃 熜 莊







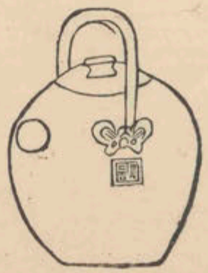
A 丐炉灿疏



小兒束髮



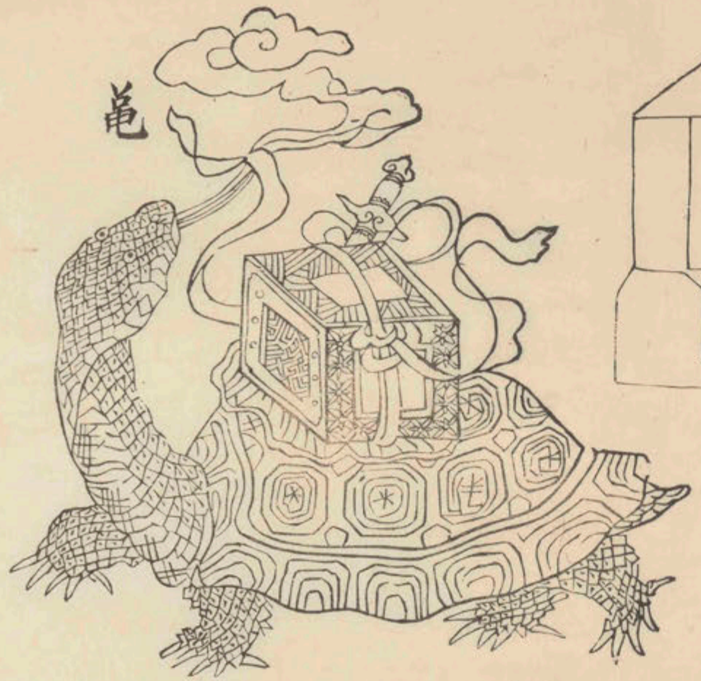


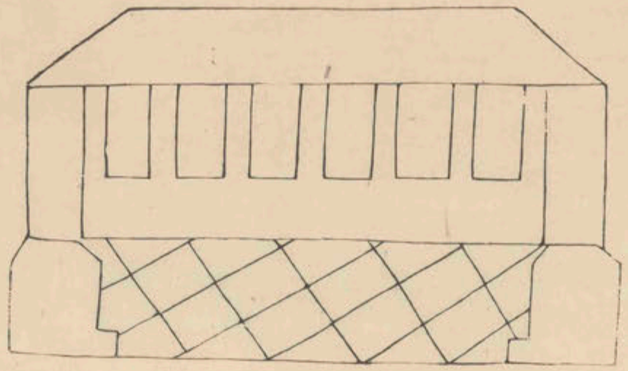




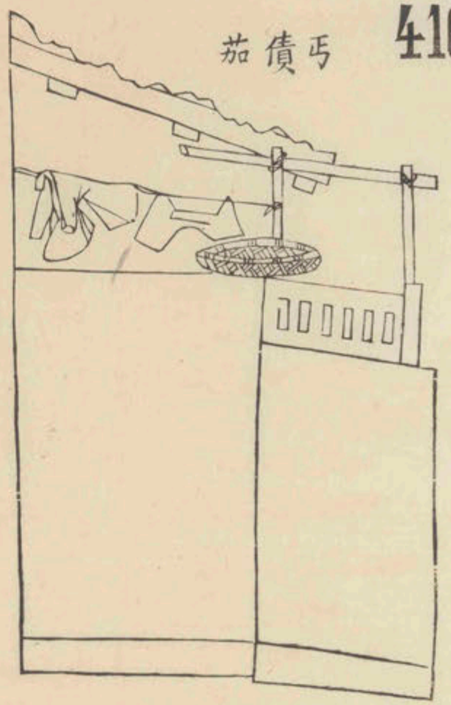
形蛇

龜

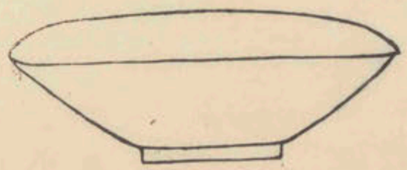


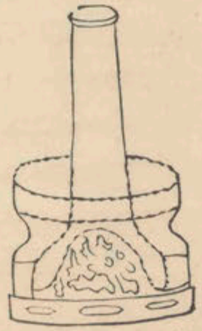


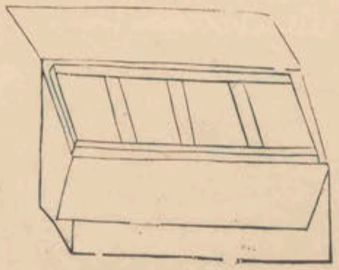


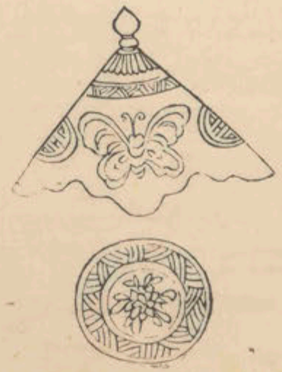


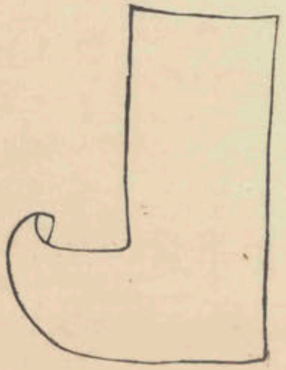
圈缽丐

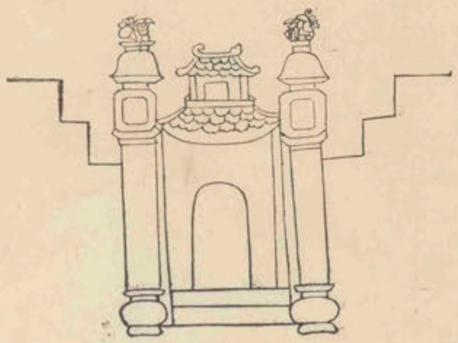




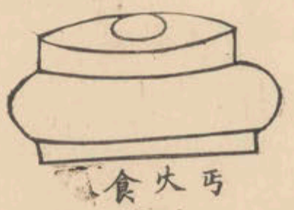




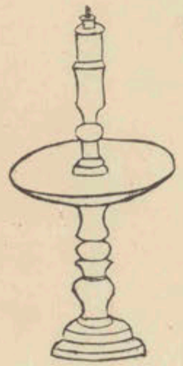




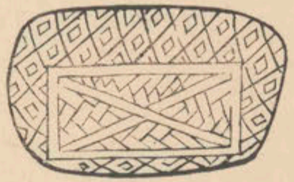




丐火食

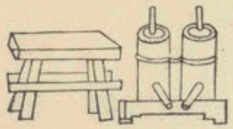






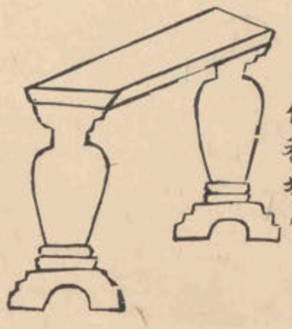


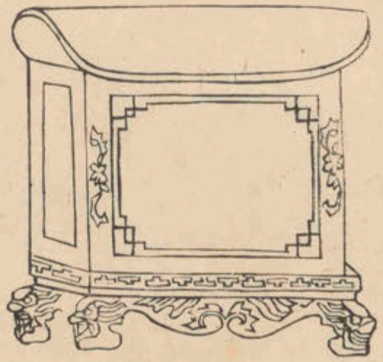


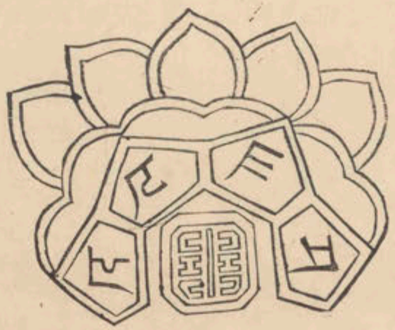




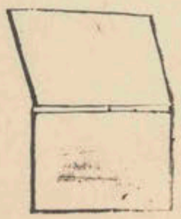
俗稱垃圾

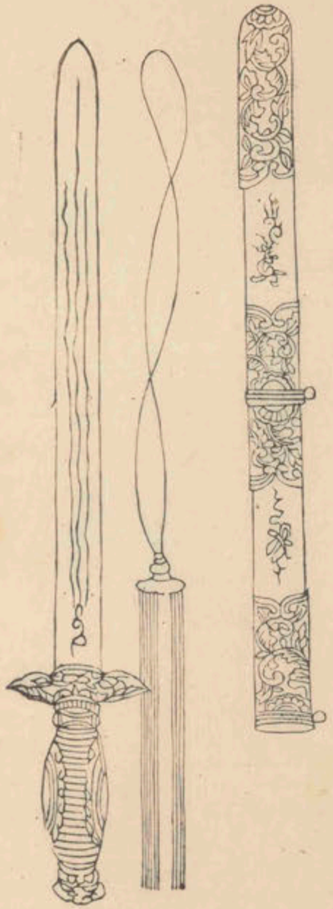


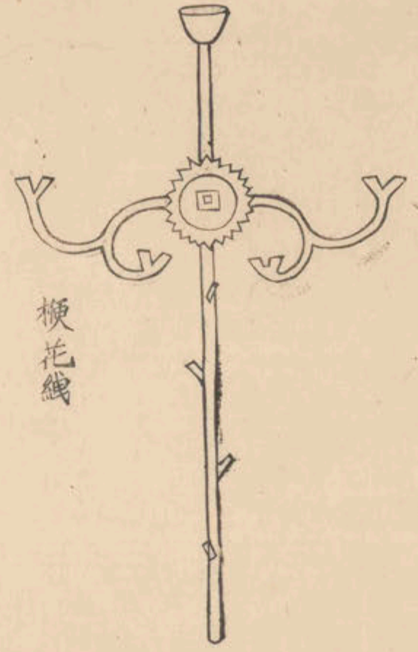


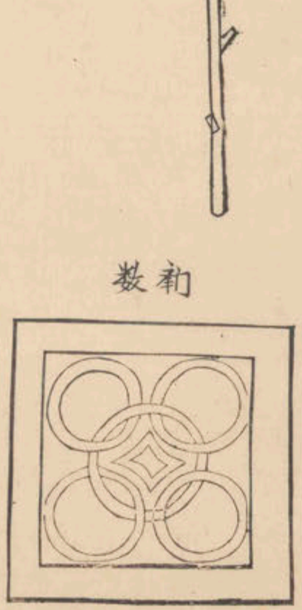


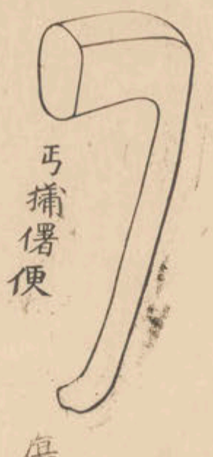
丐癈油






欄花綫


勒数


巧捕偺便


巧株



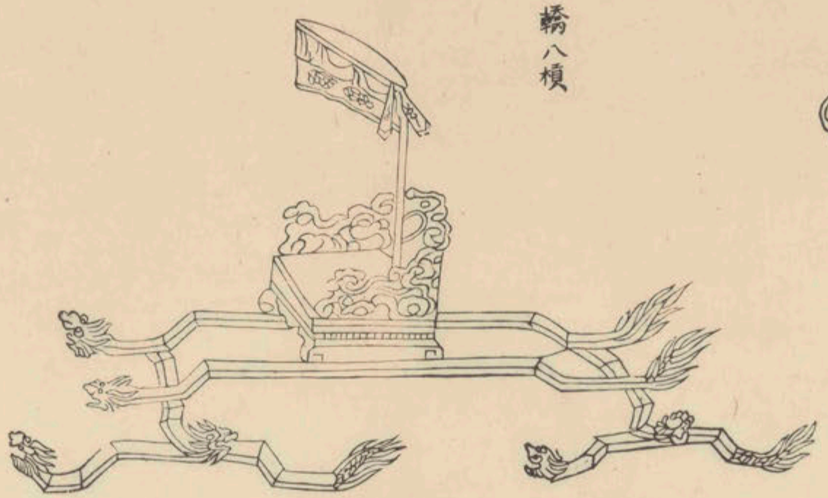

傷残物命
之報

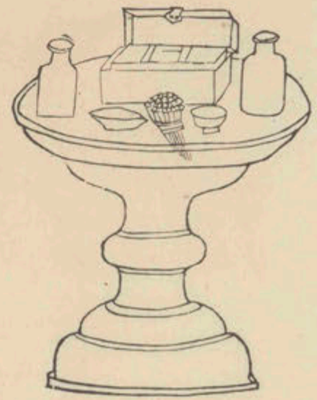


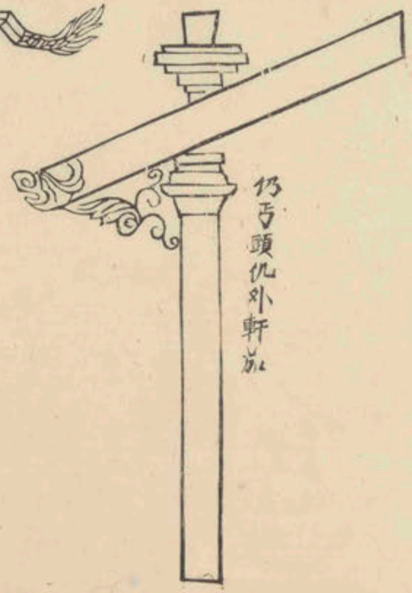


轎八槓





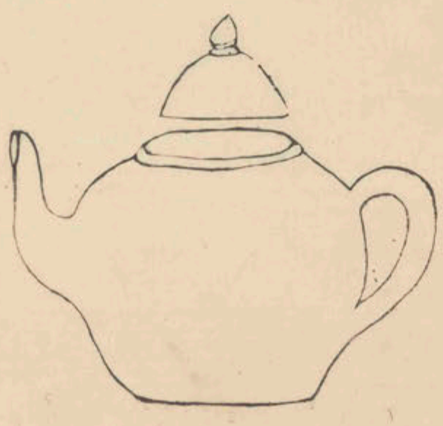


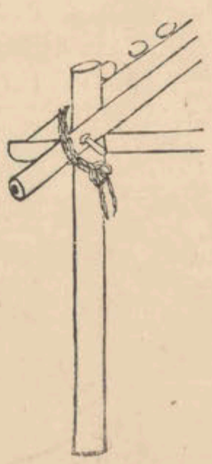


仿西頭仉外軒式

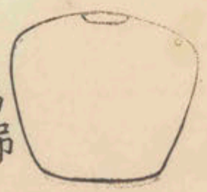
步縄

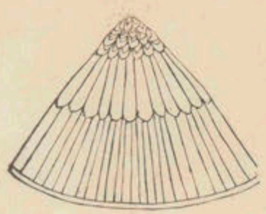


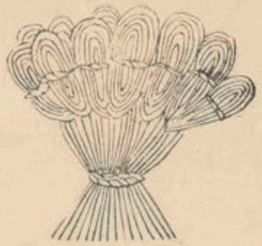




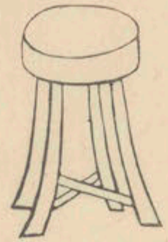
巧琺

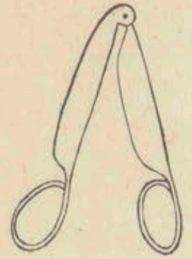


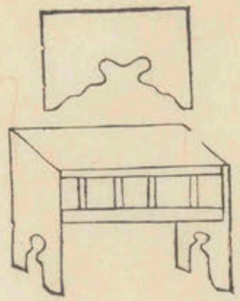


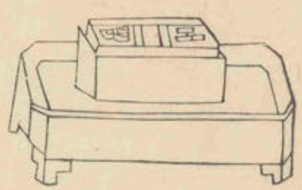


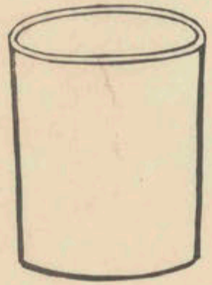


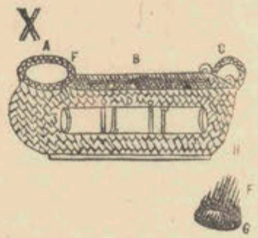


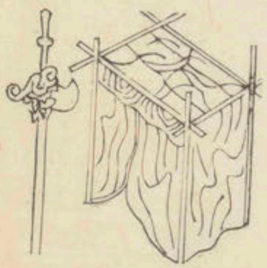




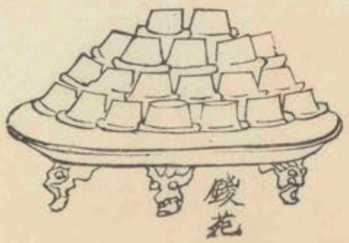


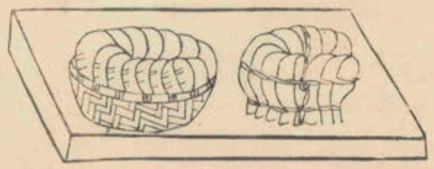




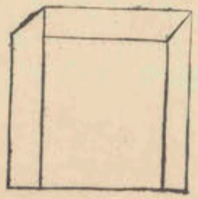


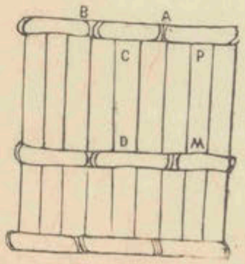
面人形



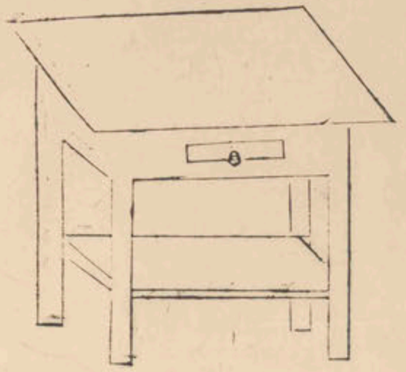


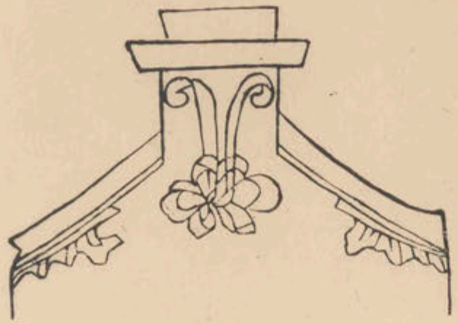


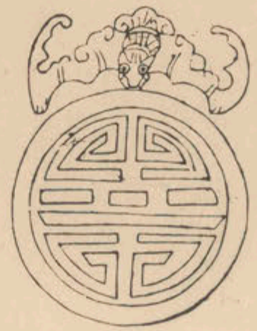


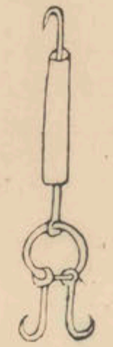


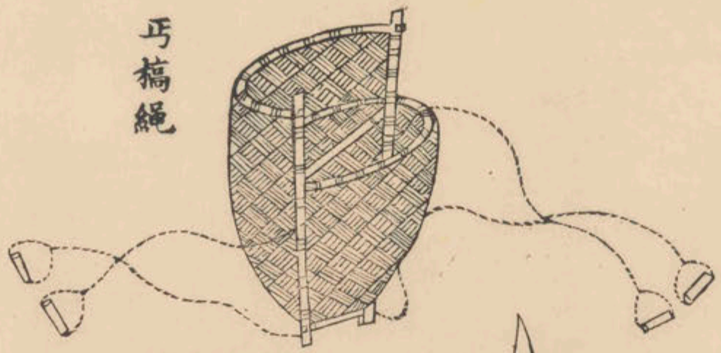
錢花

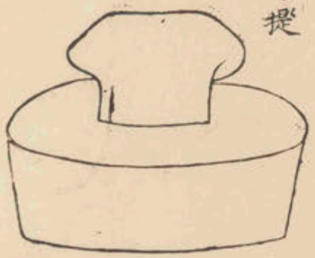


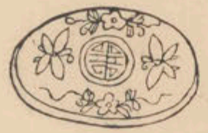




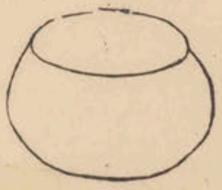


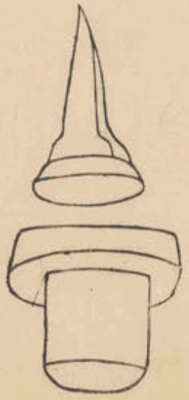


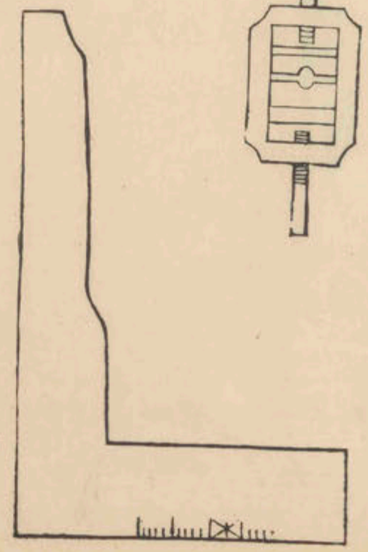






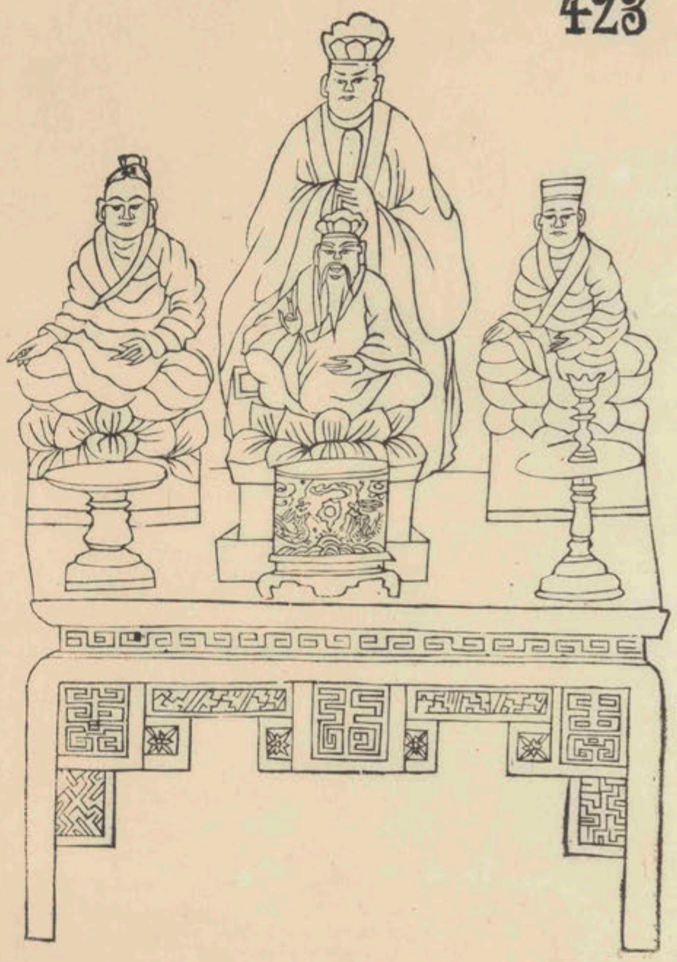









罕同輒埽窖涼台
半く謨く楚腩時
几醂俘茶油默適
固輸固特買独醒
捉埽圖
丐半砂
於余
群沙
尼褚
泊群壓
朱朗女




猥刀嵩


佐國郡王



對句篆

教猪

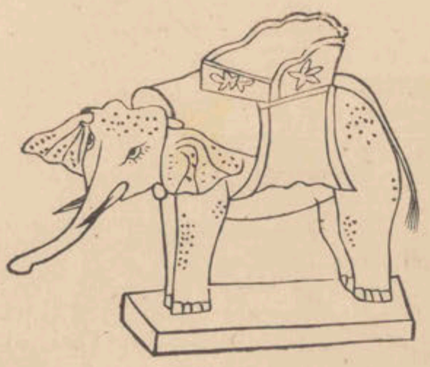


觀世音菩薩影像



農家婦人以足紝苦

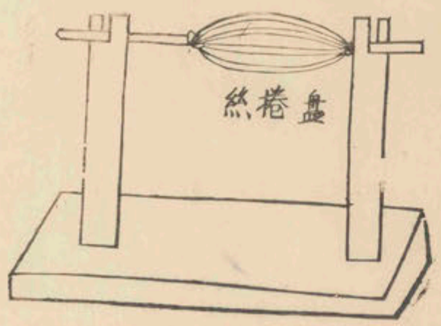








擔猪


盤絲卷


鑿山打巧榫

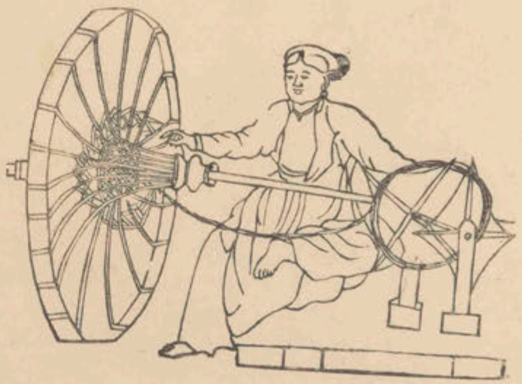




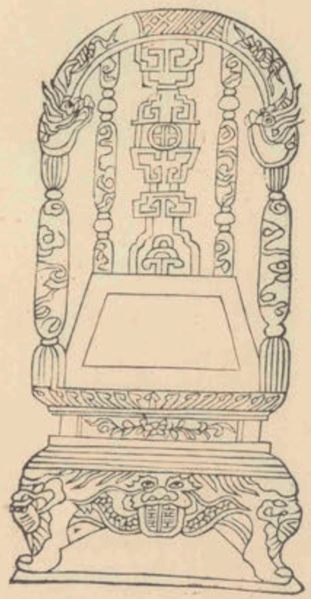


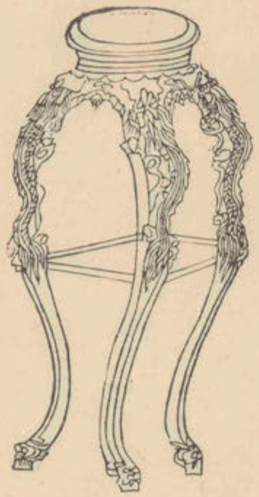

鑿孔船泊
篙山

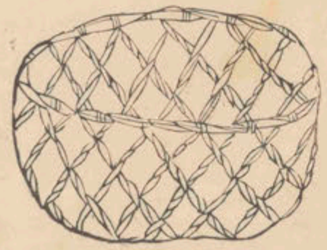

鑿悲杯油

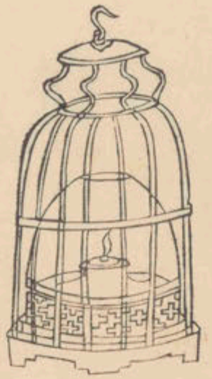


甑 丐







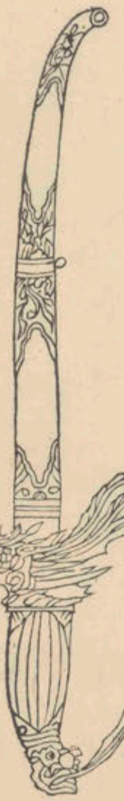


庄綧



八十五 85

剔 丐









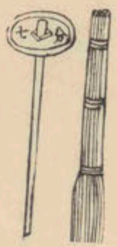
雜 琨 問 巾



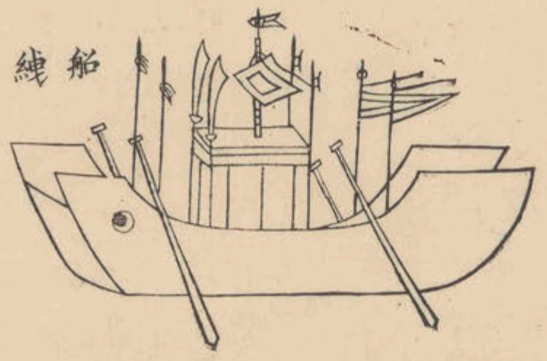
詭術仿先常伴為銑食
乃吞一片紅紙良久嘔出一
丫腸長紅色如此人人以為異



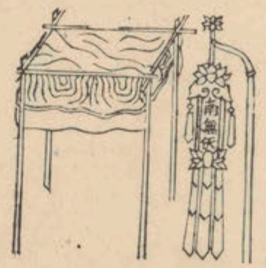


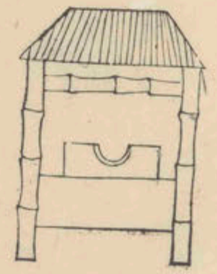


船紲





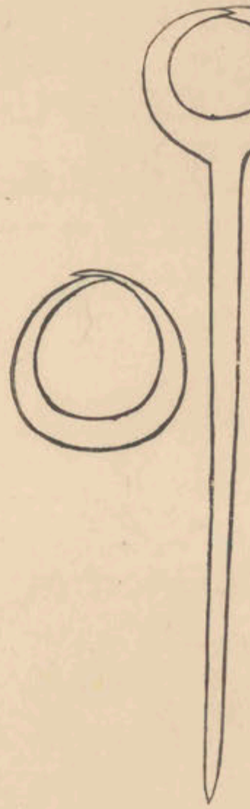






改喪之





巧戳塘

以鈇製之

牧鴨



吹簫







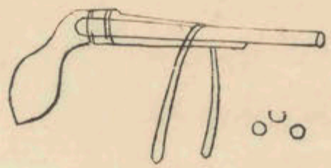


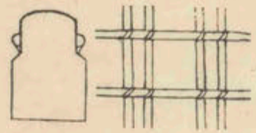
雍底圖港

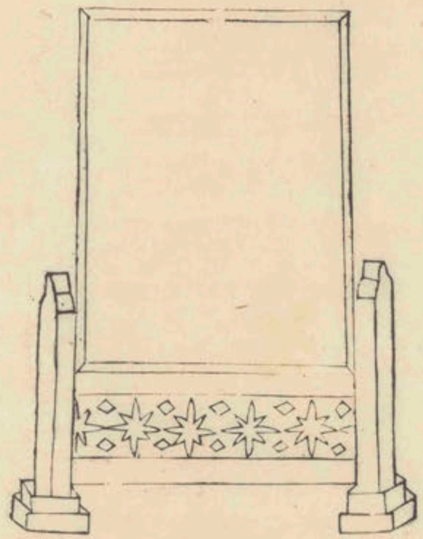




巧撰底港

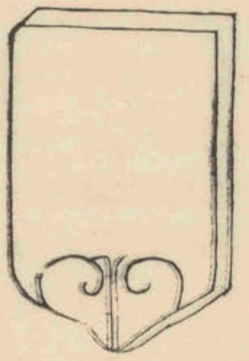




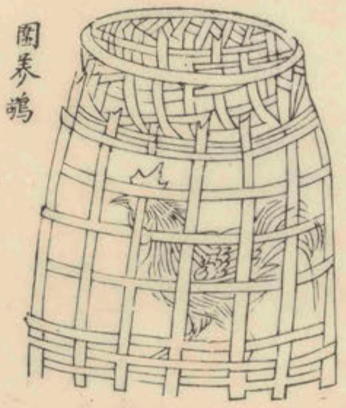




尾



圖芳鴉





巧磯昌

耆老

一百三十

丐浦

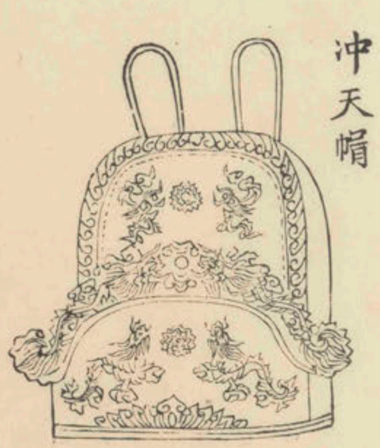
捽鵠

F30

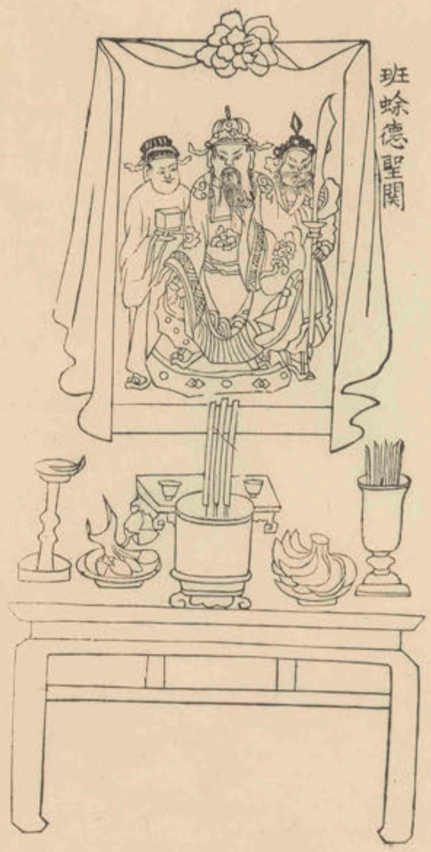
以饗爲日鷄盃



冲天帽

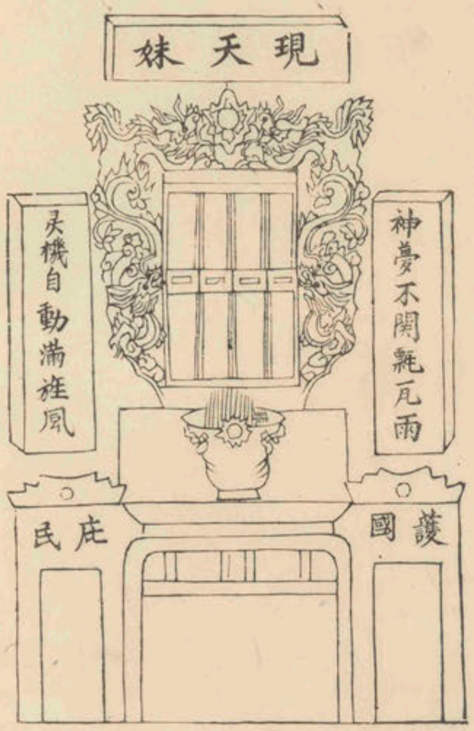


班蚺德聖關

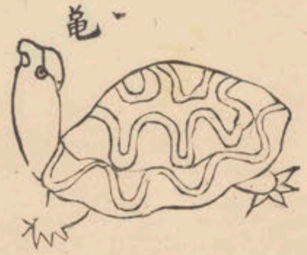




掙排
蜍暗
畢



龜



敬積字

紙 玉山寺



106 一百六

除備



133 一百三十三

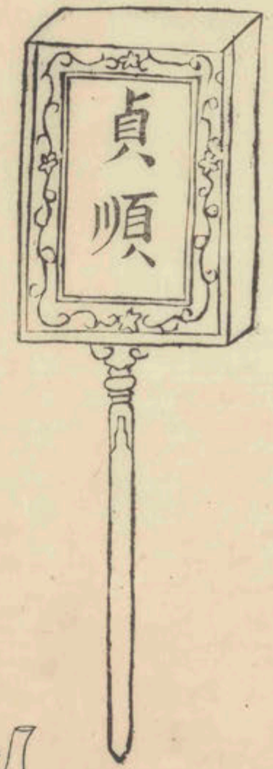


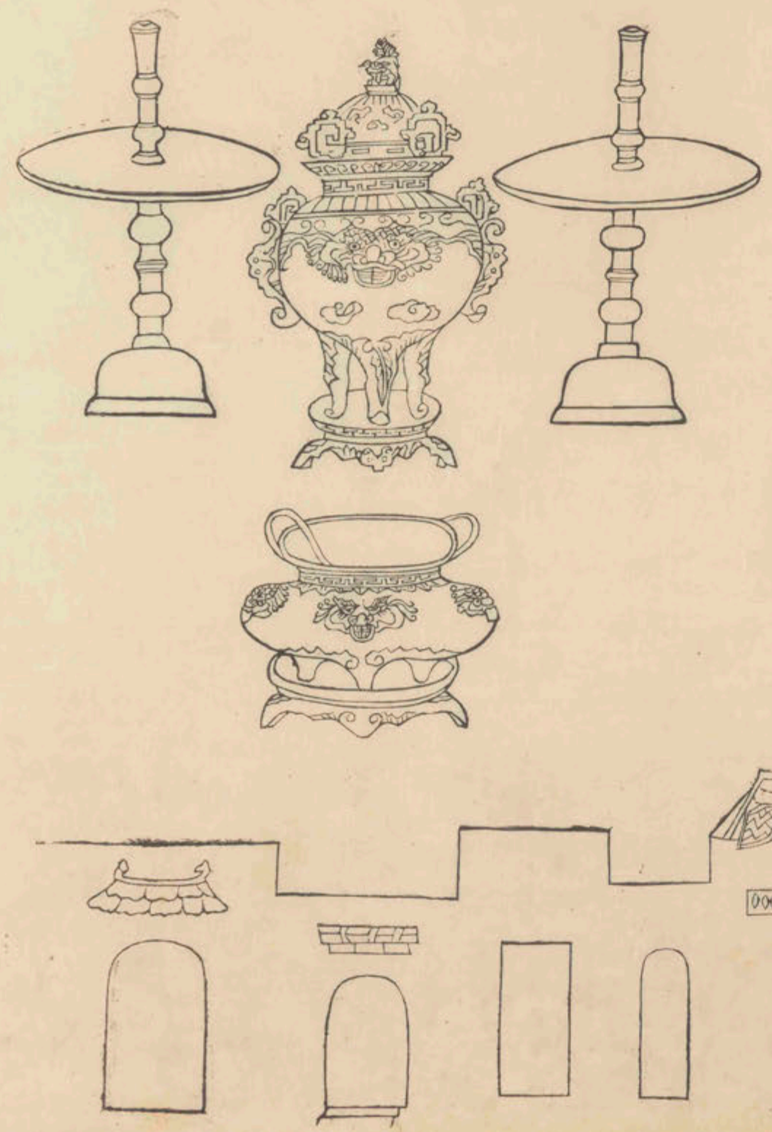


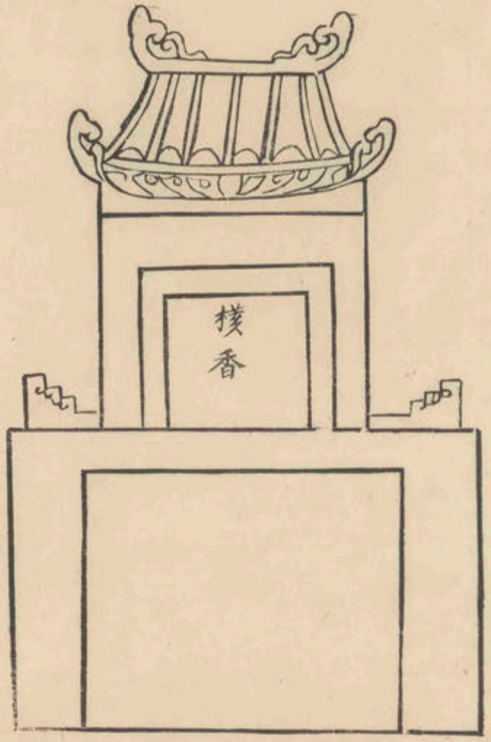


紙燈

有喪者行送殯用此燈



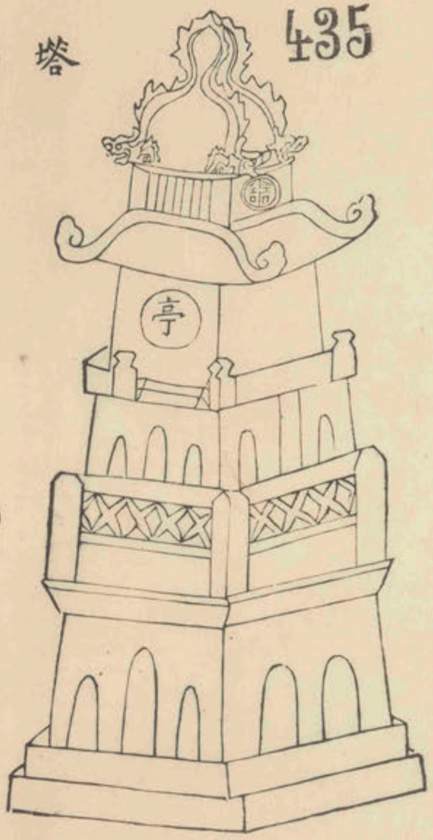










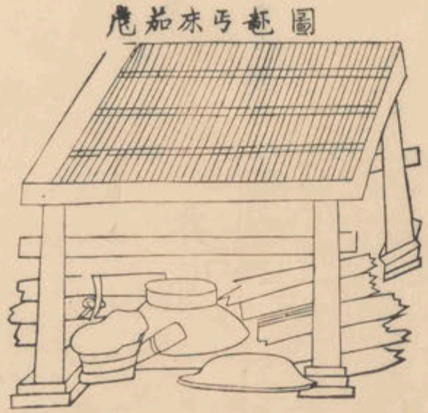




陰司地獄十殿賞善罰惡萬惡首淫次者殺生茲見礼拜殺生之多故刊一紙六殿以便礼拜監之餘者現在玉曆具載茲不敢贅

這紙到處當境之神後証人能抄送必然获福倘慢毀裂必受災殃

圖趣丐赤茄鹿



帽秀才



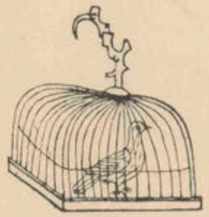
引行裝

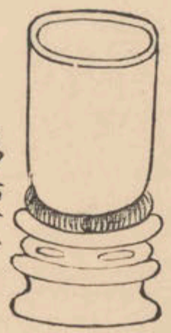




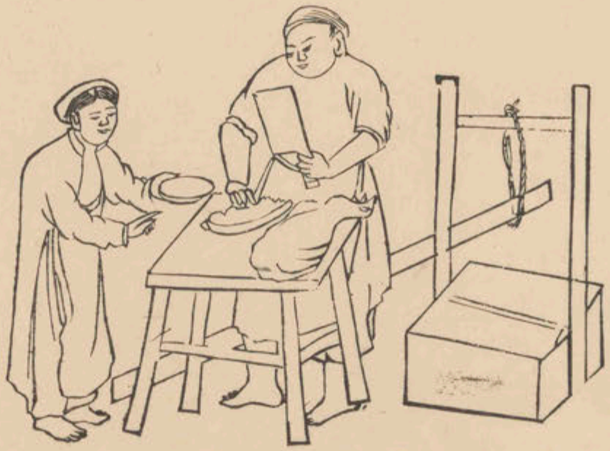


嵩梯燭剪

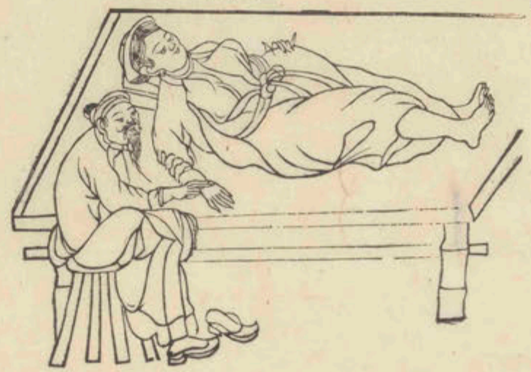


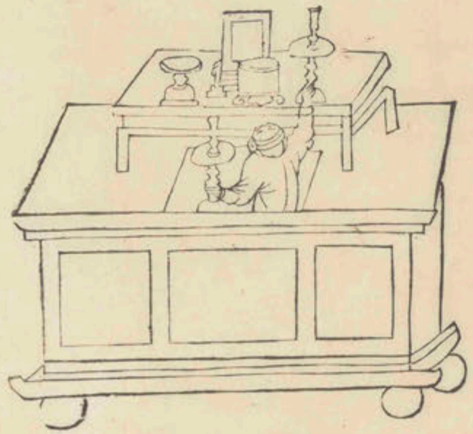


吗鍾斗





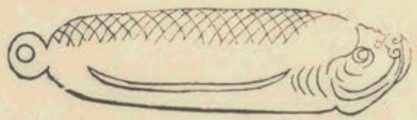


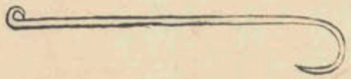


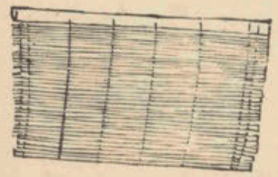
俗言剃策



陳朝顯聖

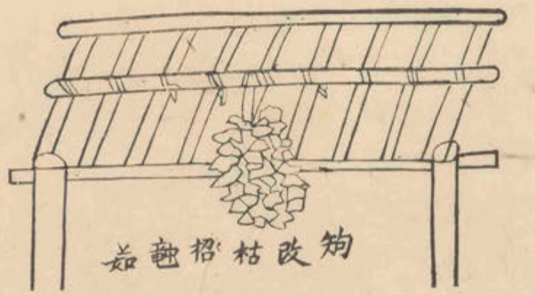






巧歛少縄





438

擺勤打鴿



28

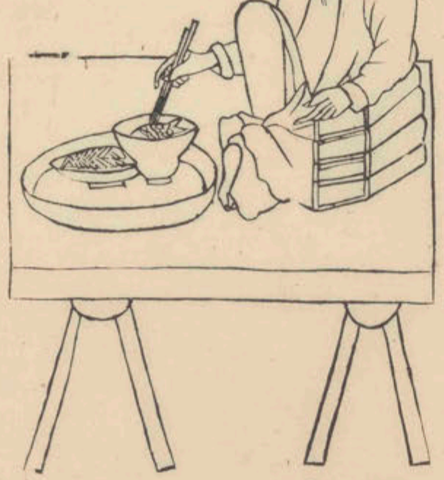
二十八



158

一百五十八

擲猗拂



171

一百七十一

擲圖吆

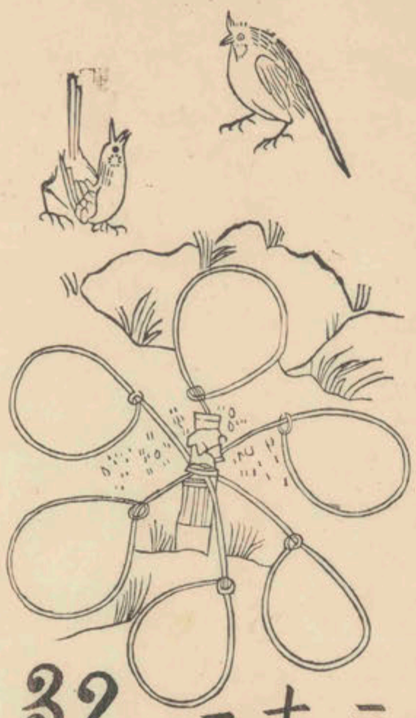


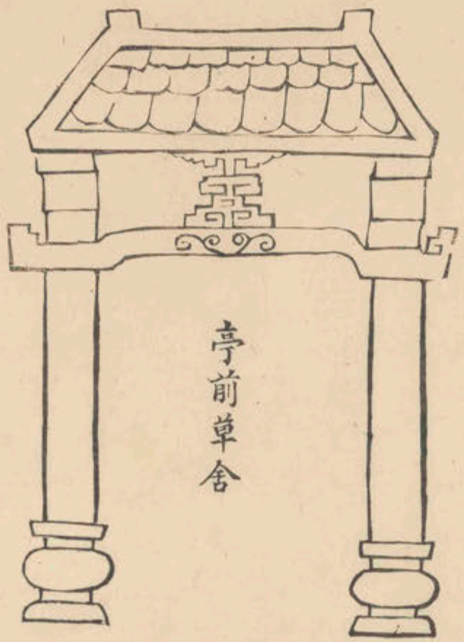
水行

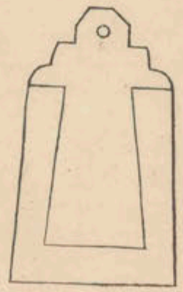
井屋造作旺田養金榜題名第一街埋壁須防鴆卒疸開門放水有戕男

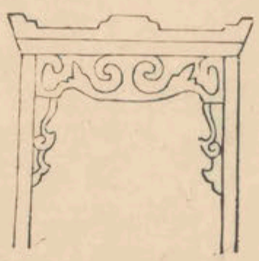
姚期吉66六十六

擺鋮





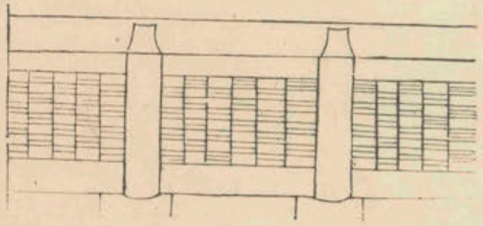


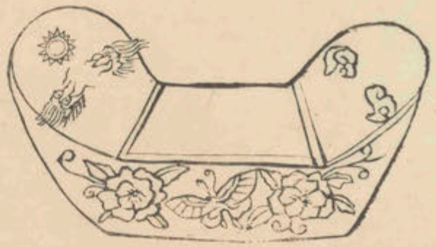




女乞丐







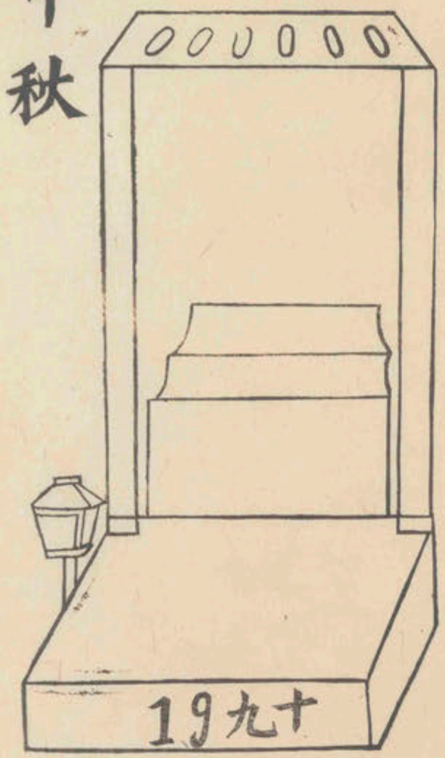
巧扳



32 二十三

節中秋

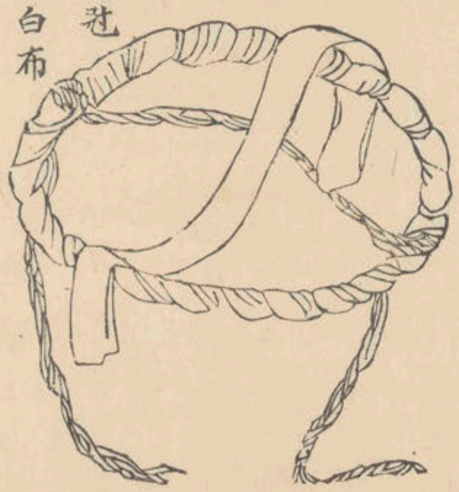
亭朋鉄西

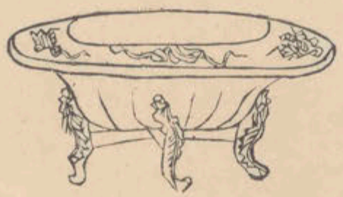


十九19

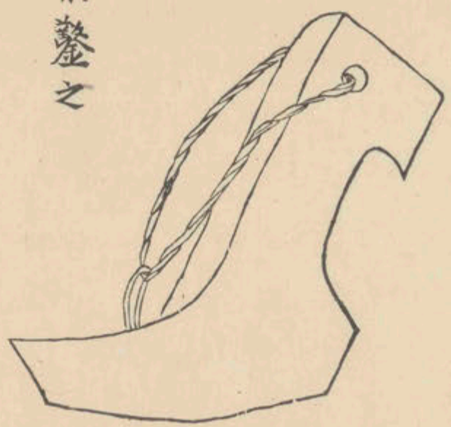
喪帽

壻子服岳堂之礼用期年芙上橋白布



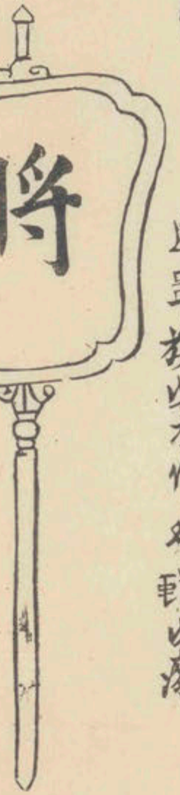


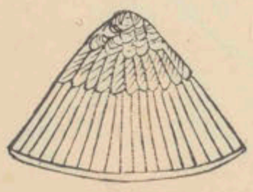
這鳥竹根鑿之俗曰蹦筘



將

這單旗以木作外勒以漆

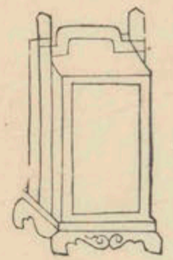


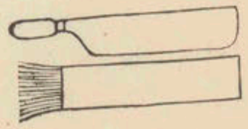




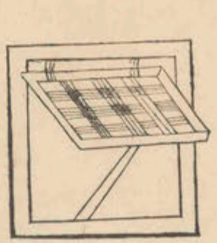




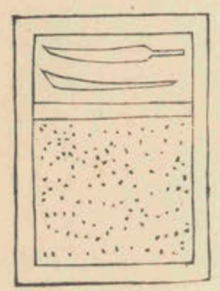


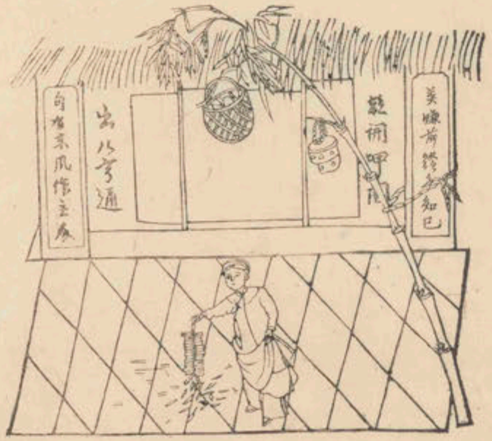




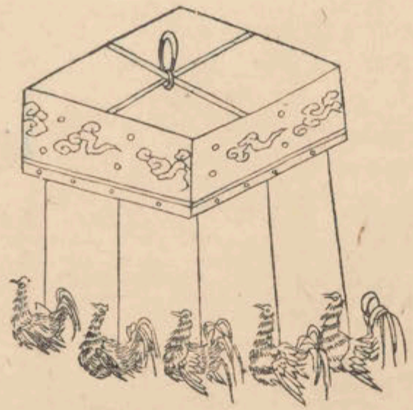


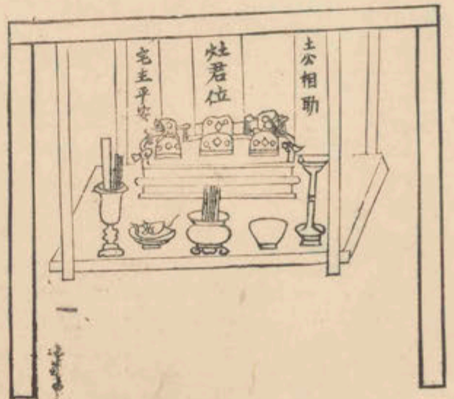
丐柿



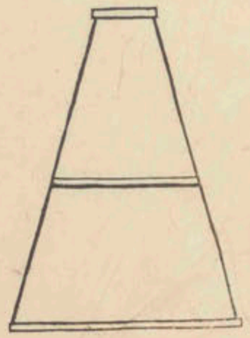


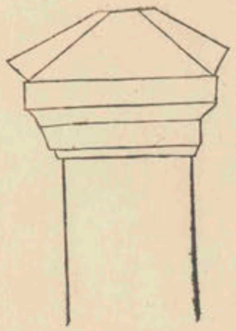
出入学通
慈闱即日
美味前铭知已
向右东风作主人





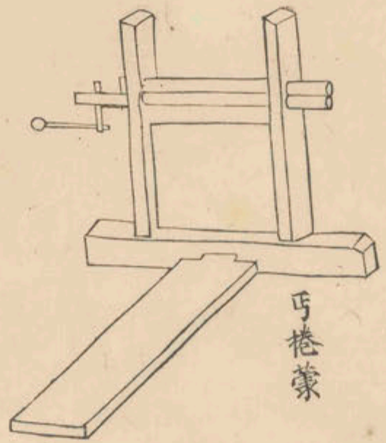
宅主平安
灶君位
土公相助



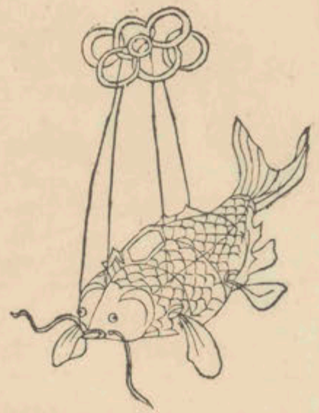


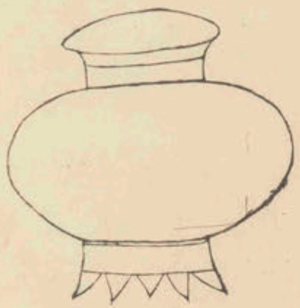
梢柱垛





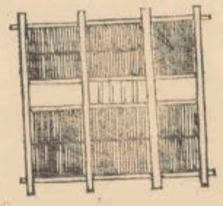
弓捲簟



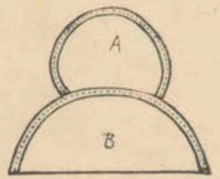


酚葷渠



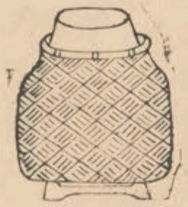


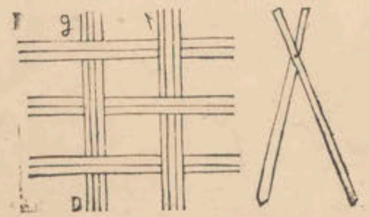


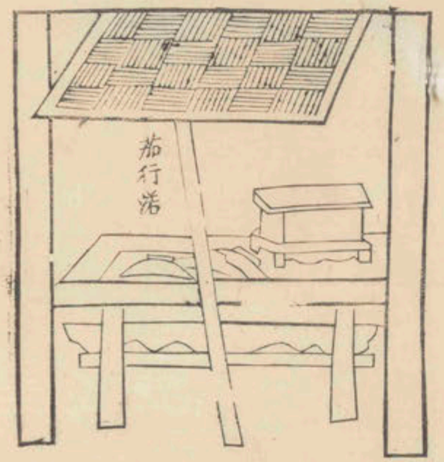


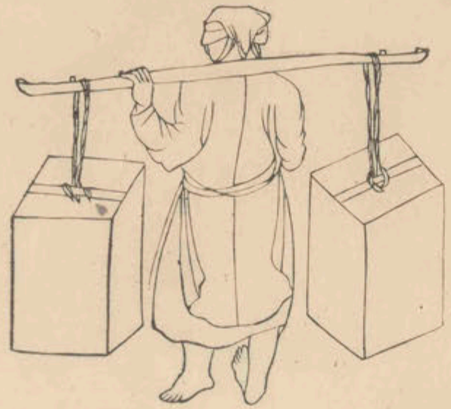


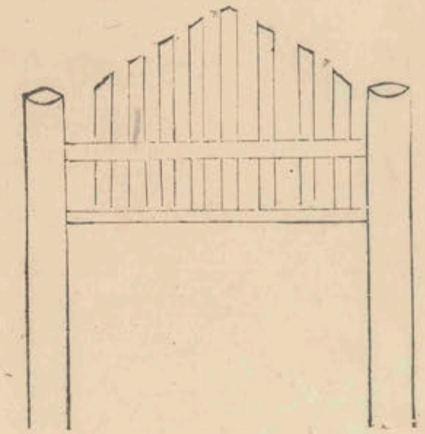




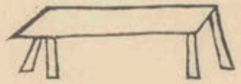


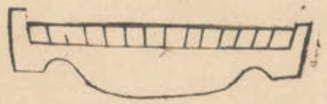

茄行活

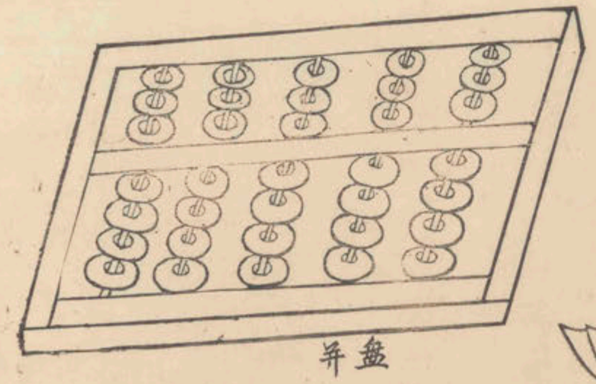




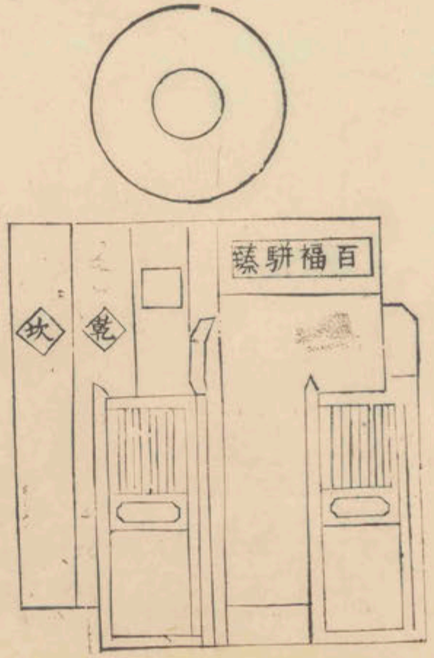

雞現補戌包雞

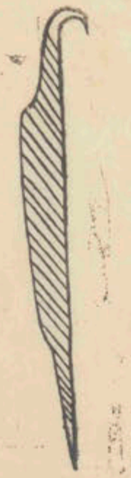


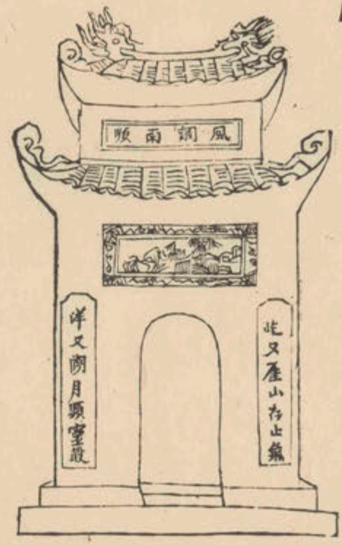

丐盎嗡

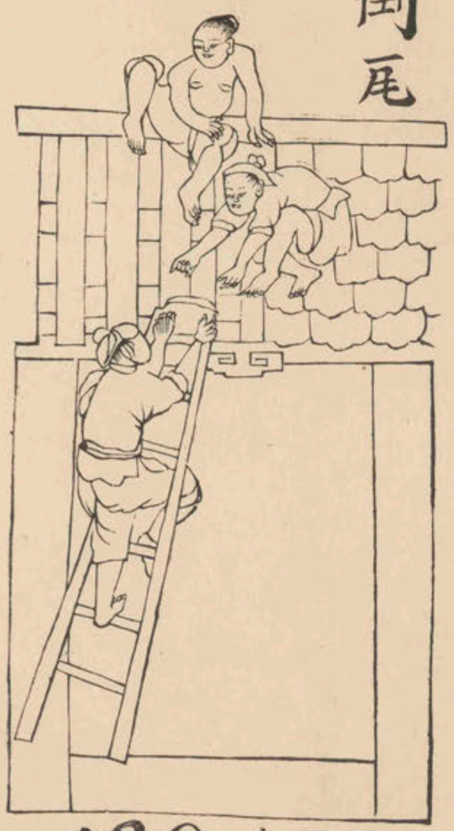

并盎




百福駢蓁
坎
兌

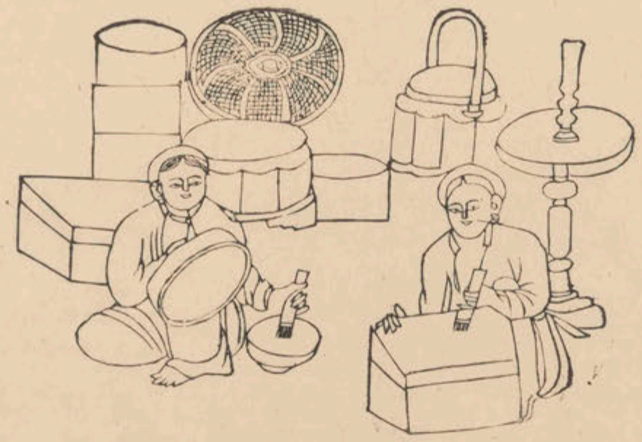

堺刀以滉地





倒尾



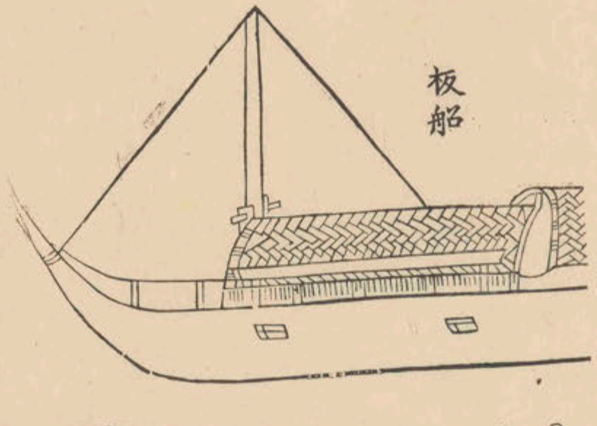




頭獅子



板船

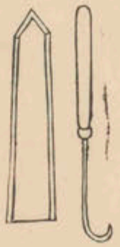




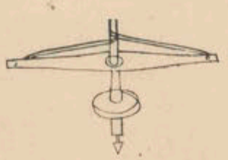
得囚沛菟

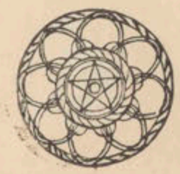


吃鴉片



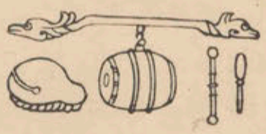












雍裪黙厭鵴

賣鹹

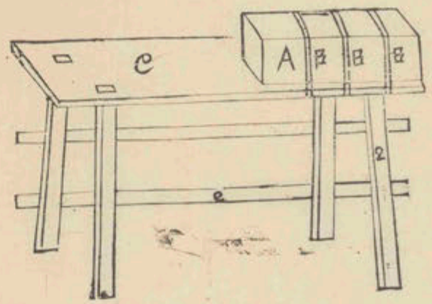
這个便斟煮食名為丐厥

丐瓮於赤土

丰壺

丐檜磋

丐底熯



几櫈

F.6

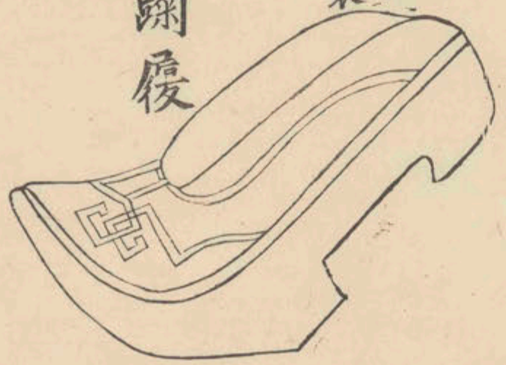


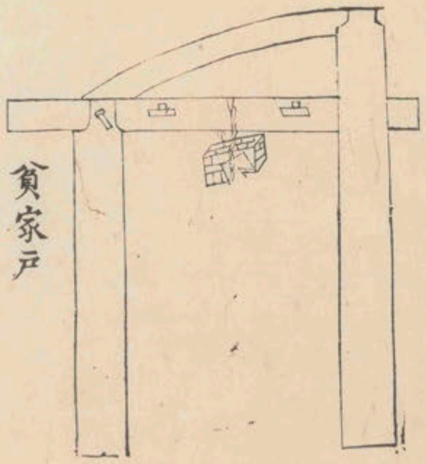
患鶉



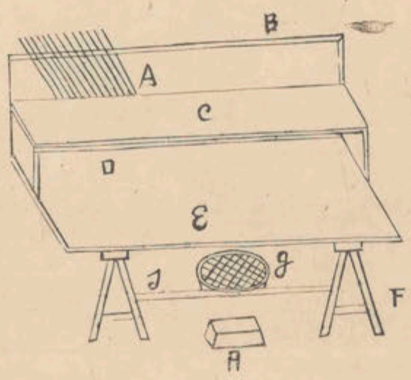
婦人蹴鞠

這腹其熟皮
其帶木造製
便行妮爾





貧家戸

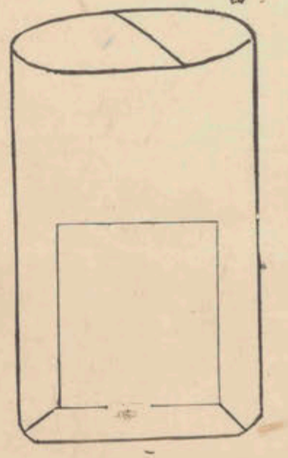


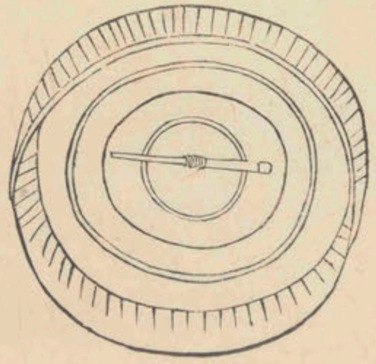
盘車香

F.11

F.12

色香





次二祕竅



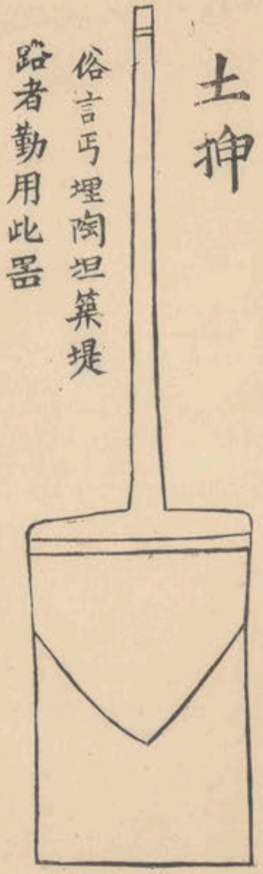
一百八十七 187

得駭鼓



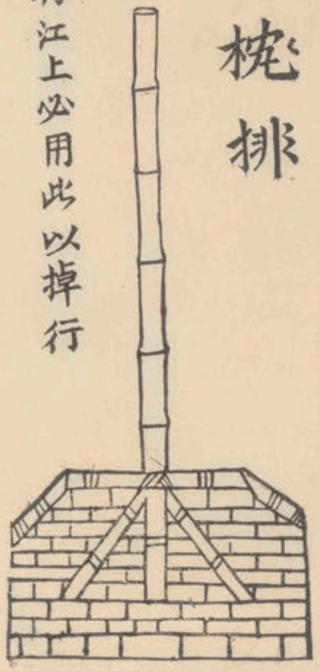
二十六 26

土抻



俗言馬埋陶坦築堤路者勤用此器

馬桄排



乘杼江上必用此以掉行

甕香
朋銅

弓蓮荅

厥古柱

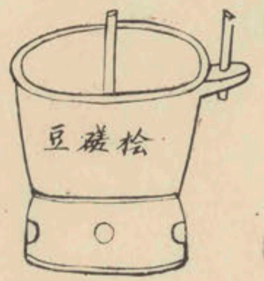
弓藩車偕

普賢佛
騎白象





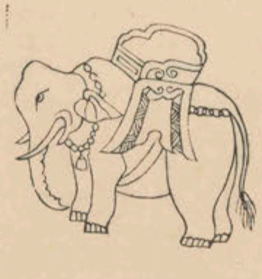




秦馬刀

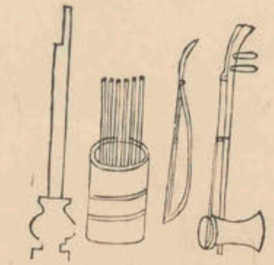








缽花菊





PLANCHES

L'album des Planches comprendra 6 à 7 volumes au moins. Chaque volume sera composé de 70 feuilles. L'ensemble formera 4000 gravures, croquis et plans. Lorsque tous les volumes de planches seront parus, le volume de Texte sera mis en vente. Il sera suivi d'un index donnant tous les mots Techniques et d'une table des matières analytique

Renseignements sur la Civilisation matérielle créée par le peuple d'Annam (instruments, outils, gestes).

Liminaire

Le premier volume de la *Technique du Peuple Annamite* vient de paraître. Il se compose de 70 feuilles dont l'ensemble présente une série de 400 dessins. Il sera suivi de 7 à 8 volumes identiques. Quelques détails sur la genèse de l'œuvre et sa signification sont nécessaires ici. L'auteur est arrivé au Tonkin en Janvier 1908. Il était soldat d'Infanterie Coloniale.

Elève de Messieurs *Sylvain Lévi* et *Finot*, professeurs au *Collège de France* et à *l'Ecole pratique des Hautes Etudes* à la Sorbonne, il avait sollicité du Ministre des colonies la faveur de venir accomplir ses 2 années de service militaire au Tonkin.

L'un de ses projets de travail visait l'étude de familles Annamites, selon la *Méthode Monographique*. On sait que l'une des caractéristiques de cette méthode consiste dans l'établissement scrupuleux de *budgets du vêtement*, de la *nourriture*, du *loyer*, des *salaires*, de l'*ameublement*.

Lorsque l'auteur s'avisa de rédiger ses notes il s'aperçut qu'il avait compris de 2 à 3 vieux *missionnaires* vivant la vie de l'Annamite, mais que son travail serait inintelligible pour tout autre, surtout pour les lecteurs de la *Métropole*.

Un travail préliminaire s'imposait. Définir les termes " *Techniques* ". Ce qui ne devait être qu'un vocabulaire est devenu par la force des choses un énorme bonquin. La langue Annamite est riche en mots matériels. La faculté d'abstraction semble médiocrement développée chez ce peuple. Aussi la moisson a été riche et elle la sera encore plus à l'avenir.

Methode de travail

Pendant un an l'auteur parcourut les chantiers, les boutiques accompagné d'un dessinateur. Les questions portèrent sur les *dimensions*, le *nom spécial*, le *mode de construction* de l'instrument ou de l'ustensile. L'ouvrier décomposa lentement le geste qui met en *fonction* l'instrument. Un croquis le fixa immédiatement et dans toutes ses phases.

L'exposition comprendra donc 2 parties nettement distinctes : l'étude de l'*objet* ou de l'*instrument* " en soi ". L'étude in *acte*, c'est-à-dire de l'objet ou de l'instrument " en fonction ". Cette méthode permet d'organiser des *séries d'ensemble*. Ainsi les instruments en bois, en fer, en *bambou* s'expliquent et se complètent par ce rapprochement.

Mais une étude de la Technique d'un peuple est l'étude de sa *civilisation matérielle*. Aussi le lecteur ne s'étonnera pas de trouver ici la reproduction et l'étude d'une série de gestes *où tout instrument fait défaut*. Citons un exemple : *les yeux*. C'est qu'ici le *corps humain* sert d'instrument, ainsi que les milieux où vit l'individu, tels que la *terre*, les *arbres* et les *eaux*.

Methode d'Exposition

Rien n'est plus pénible que de lire des descriptions d'instruments ou de gestes sans avoir un schéma sous les yeux. Les écrivains évocateurs ne sont pas légion. D'ailleurs la mémoire des yeux est la plus vivace chez la plupart des individus. Voilà pourquoi la plus grande partie de ce travail se réduit en une collection de dessins et de croquis.

Mais le caractère fondamental de cette collection c'est d'être " *raisonnée* " et " *cohérente* ".

Elle n'est pas un produit du hasard.

Ils dépassent le chiffre de 4000 cette traduction " *graphique* " des documents ramassés présentait un aspect sérieux et un *inconvénient* grave. C'était un excellent moyen de vérification d'y noter prises en dehors de la présence du dessinateur. Mais il était à craindre qu'il se déformât par ignorance ou par fantaisie. Aussi soit le procédé que dut adopter l'auteur. Il dictait au dessinateur un canevas, canevas qui avait *été déjà soumis à d'autres annamites. Le dessin achevé était ensuite soumis à des indigènes dont le sens critique était assez éveillé. On avait un moyen de contrôle et cette série d'entretiens permettait de trouver sous cause du vraisemblable ou manque de comme à l'inconnu.*

Des gestes et des traits de mœurs du passé, aujourd'hui abolis, purent ainsi être sauvés.

Le *texte* de l'auteur fut construit selon la même méthode d'étude strictement objective, *chaque dessin était d'abord décrit tout pour lui, puis des considérations générales*, suivant l'auteur. Aucun des mots techniques ne fut laissé de côté. L'auteur n'écrit pas un ouvrage de vulgarisation, il n'en a pas le courage.

Le lecteur doit consulter et étudier ces documents et ses observations dans de larges compartiments qui se subdiviseront eux aussi. C'est en parcourant le volume de texte que se révélera l'opportunité de la division en 2 volumes : *volume de l'Ouvrage*. *Volume de Texte*. Les redites, peuvent ainsi être évitées. De plus ce procédé permet de classer à la suite des autres les observations nouvelles sans être obligé de refondre tous les cinq ou six volumes. Le volume de texte a un d'ailleurs suivi d'un *index détaillé* et d'une *table analytique* qui en rendront le maniement facile.

Methode de publication

Les imprimeries et librairies du Tonkin ne font pas d'édition, c'est entendu. Aussi l'auteur ne dut compter que sur lui. Il avait la foi. Il commença par faire une tournée de souscription. Il raconterait plus tard quels intéressants acteurs de mystère et de guilleris il dut subir.

20 braves gens mirent à sa disposition 200 piastres. Dans un *cai dinh* (édifice religieux de la *rue du Chanvre*, puis à la pagode de *Vu-Thuen*, il installa deux ateliers de 30 graveurs. C'étaient de lourds paysans qu'il fallut dégrossir. MM *Peralle* et *Poulin*, qui ne lui ménagèrent pas leurs encouragements le virent assément au cours d'une visite. L'auteur y constata rapidement ce que l'Annamite possède de probité commerciale et de conscience d'ouvrier sérieux. Pour lui l'Européen est l'ennemi qu'il faut gruger.

Pendant 2 mois se tarent des luttes sans nom.

Les 4000 planches achevées, l'édition arrivait. Il fut impossible de faire passer les planches sous les rouleaux des machines. Elles gondolaient. Il fallut recourir aux procédés d'impression employés par les Chinois et les Annamites. Ces procédés consistent dans *le frottement de la feuille de papier sur la planche*. Ces procédés nécessitent l'emploi du papier Annamite. Ils sont fort lents, mais la netteté de l'impression est extraordinaire. Ce détail consolera ceux à douter au livre son cachet de couleur locale. Tout y est annamite. Le papier lui-même est tout spécial. Les fabricants du village du *Papier de Long Bien* près de Hanoï ont une peine inouïe à faire du papier aussi grandes dimensions. Le caractère rudimentaire de leurs instruments l'explique assez.

Les difficultés d'ordre matériel n'étaient rien. L'auteur était fort jeune, il venait, à peine de dépasser la vingtième année, et on ne l'épargna pas.

Certains affirmèrent simplement que toutes les notules, parues au jour le jour dans le Journal " *l'Avenir du Tonkin* " étaient prises dans *Dumoutier*. Leur excuse était que jamais ils n'avaient ouvert les volumes de cet estimable auteur. C'est un *des mérites de ce travail de se procéder de personne en Indo-Chine*.

Depuis la conquête on a multiplié dictionnaires sur dictionnaires. Quant aux enquêtes de caractère vraiment sociologique on les compte. L'auteur a dû encore par la force des choses travailler sans le concours d'un seul des Etablissements Scientifiques organisés ici pour une plus grande connaissance du pays d'Annam. Aussi le principal mérite qu'il voit en son travail c'est celui d'un " *Acte de Volonté* ".

Il lui plaît en terminant de constater que les encouragements ne lui ont pas fait défaut. Il remercie surtout M. *Laumônier*, directeur de l'Ecole de *Tonkin* qui avec une belle largeur d'esprit a mis à sa disposition tous les jours deux colonnes de l'*Avenir du Tonkin*. MM. *Lambert*, *Reserony*, *Malleray*, *de Cathelineau*, ses collègues de l'*Ecole* M. *Thareau*, M.M. *Le Collen*, *Tisin*, *Thérond*, *Bouchet*, administrateurs des Services civils, de précieux conseillers. MM. *Simon*, *Morel*, *Tournois*, *Lagorce*, *Vayrel*, *Bogaert*, qui l'ont fortement aidé en lui faisant accorder des subventions.

HENRI OGER

Elève de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole pratique des Hautes Etudes.

PLANCHES

TECHNIQUE DU PEUPLE ANNAMITE

A MM. Finot et Silvain Lévi, Professeurs au Collège de France.

Hommage de leur élève reconnaissant

Par HENRI OGER

On rencontre plus de résistance dans le camp de la science que dans celui du Clergé Anglican (Tyndall) Si vous découvrez quelque chose de nouveau, on dira d'abord que ce n'est pas vrai, puis que ce n'est pas original

(Claude Bernard)

Elève de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (à la Sorbonne).

Documents et observations rassemblés durant le service militaire de l'auteur à Hanoi en 1908-1909.

Encyclopédie de tous les instruments, ustensiles, de tous les gestes de la vie et métiers du peuple Annamite Tonkinois

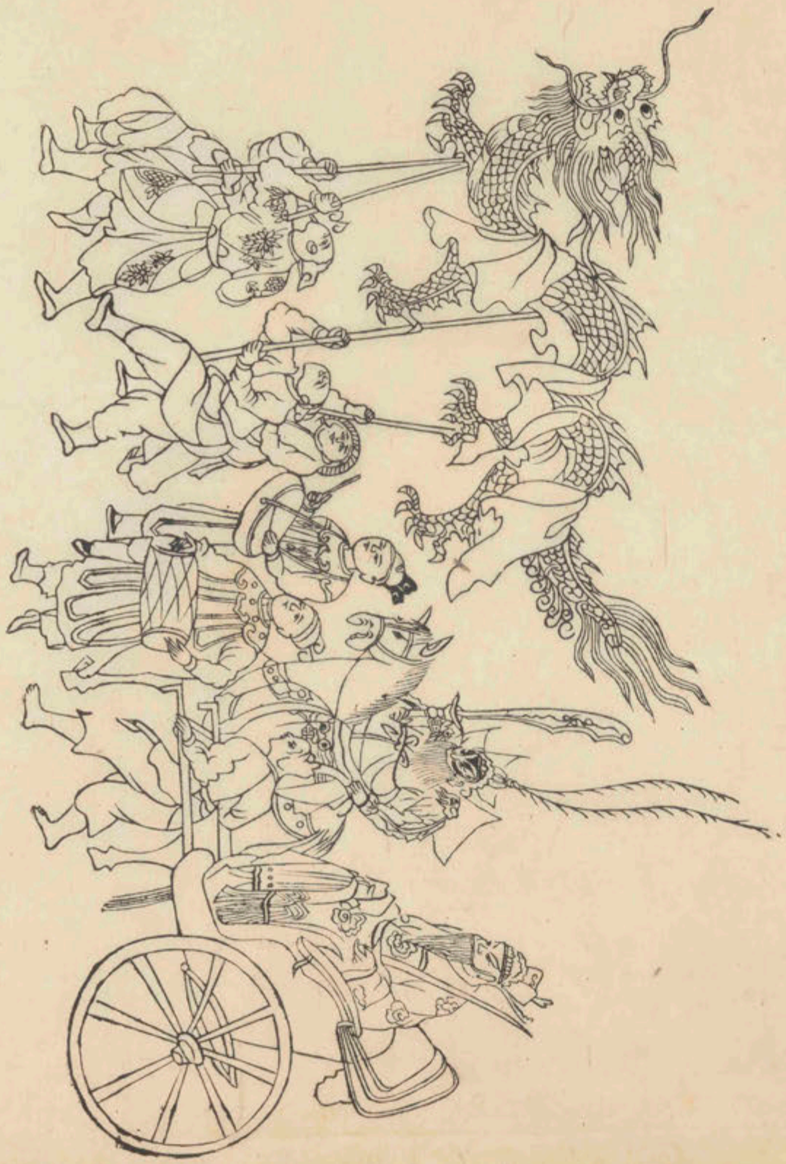
VOLUME DES PLANCHES

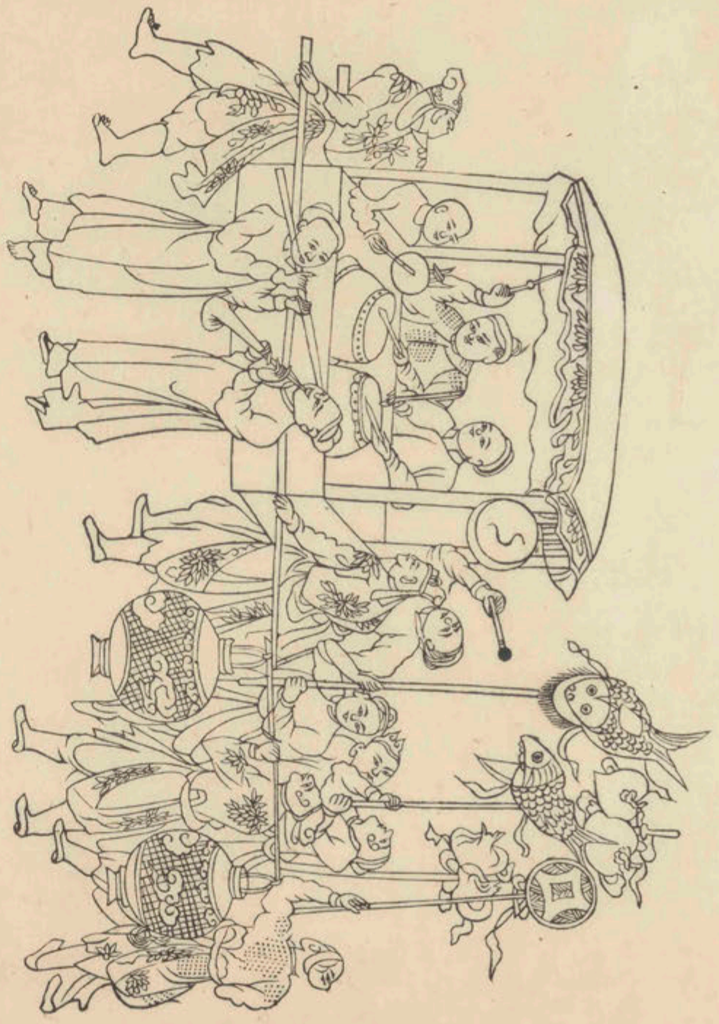
Ce volume se composera de 10 fascicules

" On est prié d'adresser les souscriptions à M. Maliverney, Administrateur-gérant de l'Avenir du Tonkin."

Journal quotidien de l'Indo-Chine Française

114 Rue Jules-Ferry --- Hanoi.





行鉤掛

行着豬

牌墓

墓誌

痕刀

巧橋論

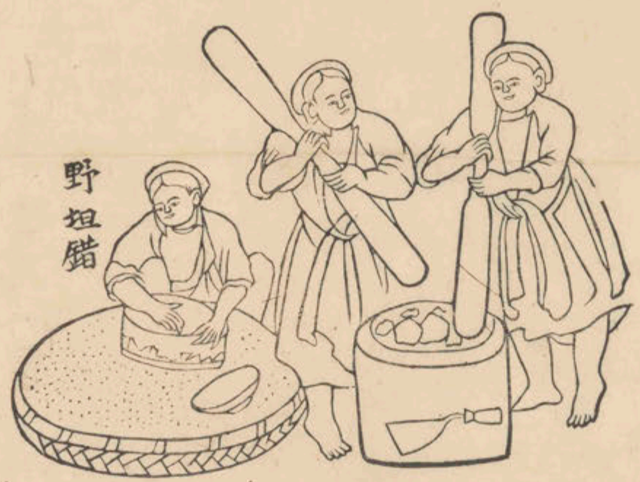
巧寅

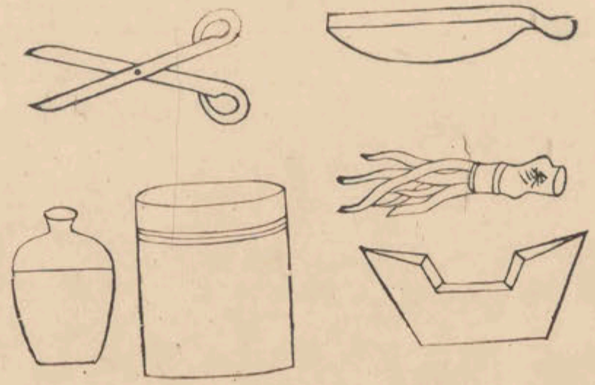
巧埋碗

413

拂扇

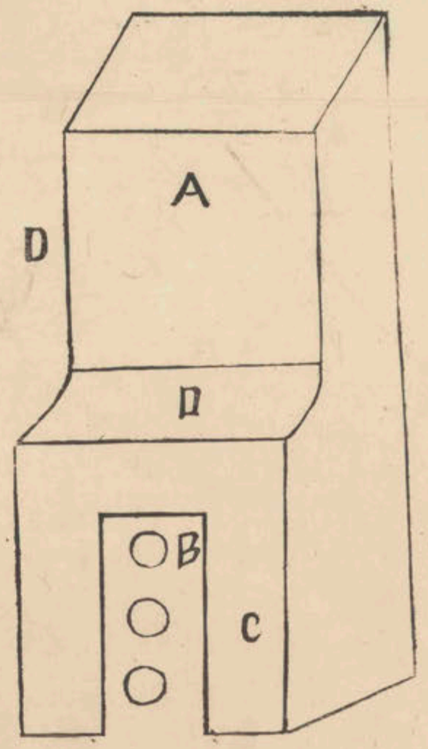






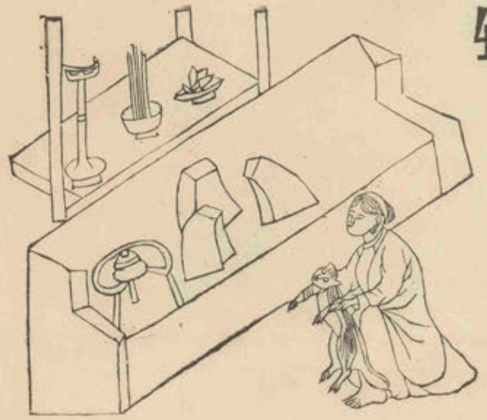
121 一百二十一

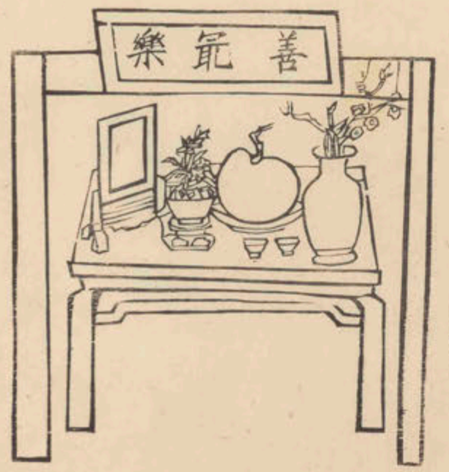
培丐











賣搭腸





拱生



扒掘嬸嬸



端陽節以雄黃塗童子





奇童犯逆南定省堂官與公使官協案即將生垂而伊後生

金牛



祭導公

牛星造作是災危田蚕不利主人啼放水開門兼嫁娶猪羊牛馬亦悲悽

得珂紙

窓門

書捲

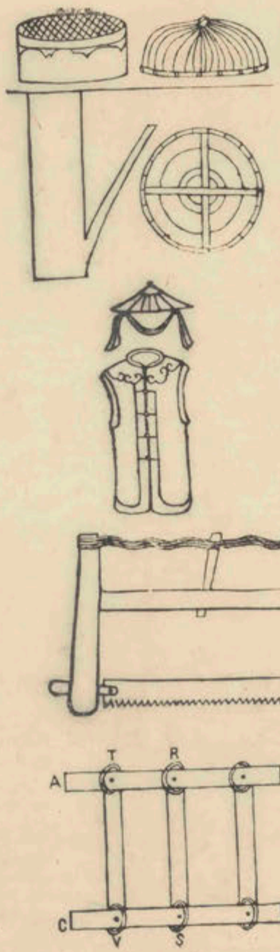
郭巾

稿貸丐

雞琨刀
金磬

丐盎曰

丐盎兜



月孤



心星造作定爲玄事事殺
君盡始終埋塾婿姻皆不利
三年之內禍重重

箕恤么 15 四十五

水蚓



軫星用以起蛟宮婿姻
同是受皇封埋塾文星
高照曜堆金積玉日
興隆

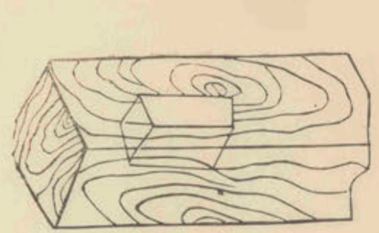
劉真吉 12

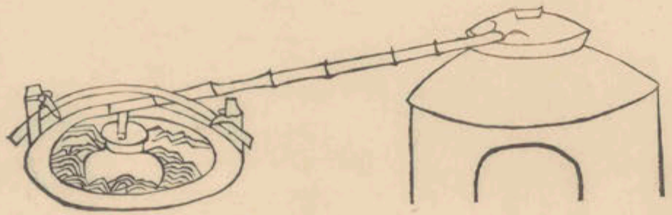
二百三十三

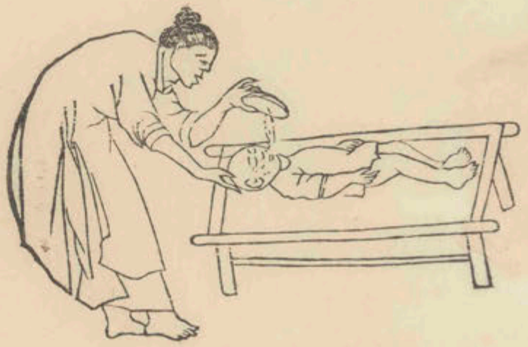
233

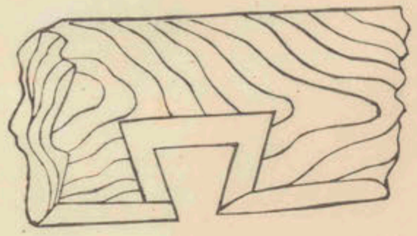
僱燒

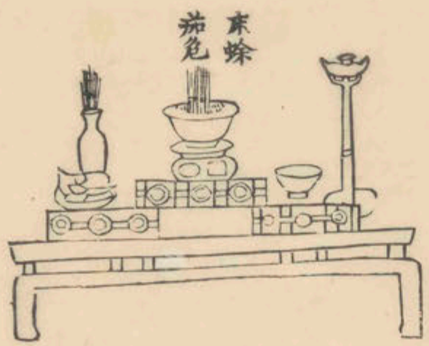




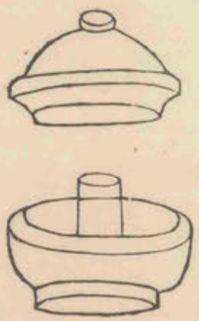


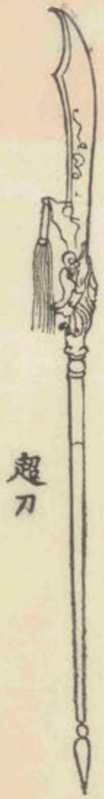




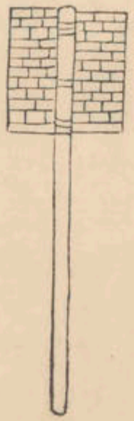

東蜂
施危

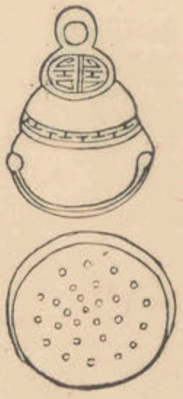

拮鉄



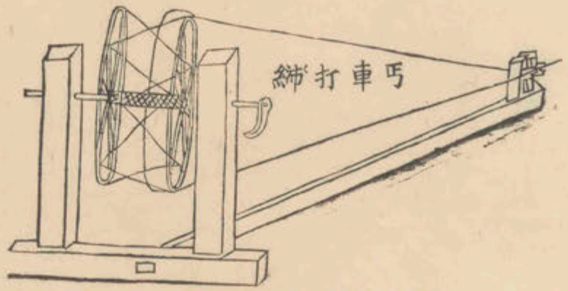

超刀


金剛
勅埵
菩薩
日月
奄
安鎮
靈
雲
五虎大將軍印








丐車打絣

蝶形衣架

送巧

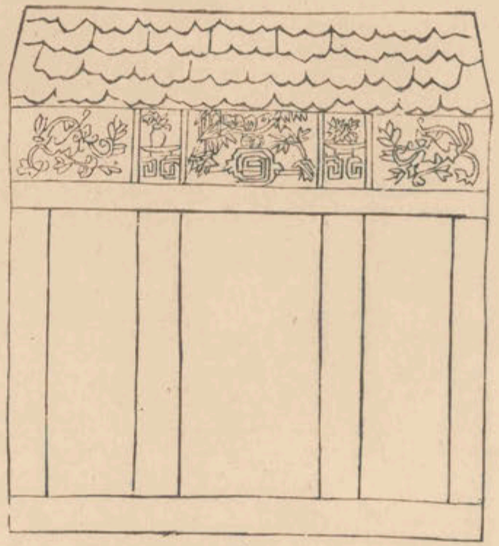
巧聰架翔

456

458









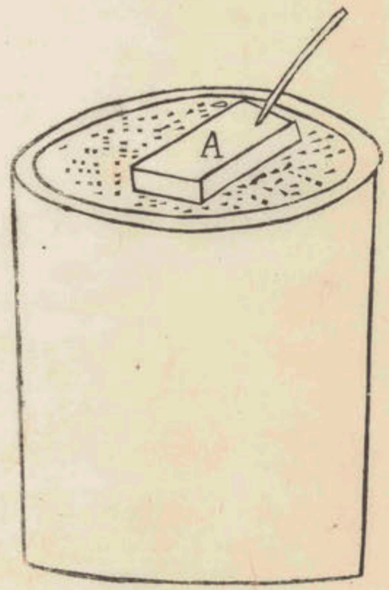








納焰焔

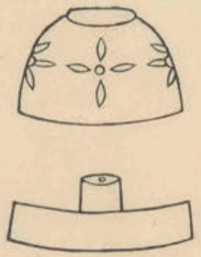




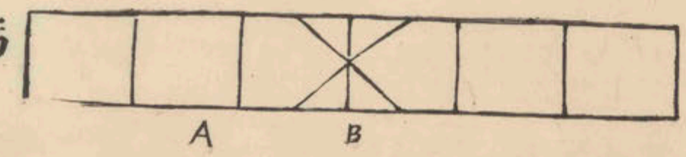


掌壁

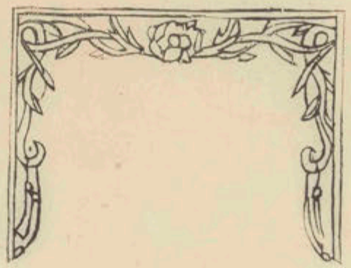
丐畑塊



丐焚



此器木雕



茶柱罔斬





傑離
桑役

乞丐

得掐被

巧告

巧撝

童子付車習行



三十四

34

濁　楮　糞



200

撓垞糖

糖水煮成積于簽中及其乾水以此器未斛俗名丐撓



節端陽染蒐

矇朱琨

三十九

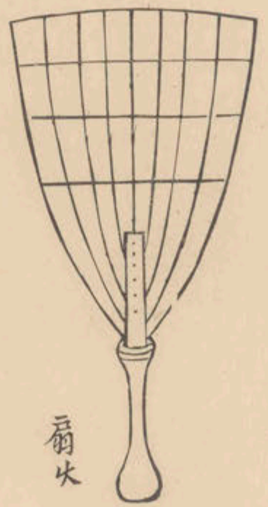
39

雜混
底斬





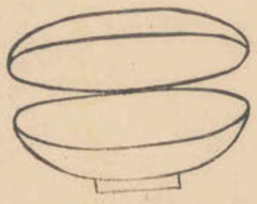


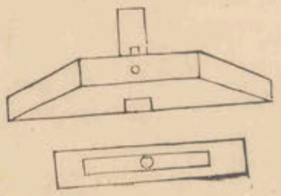


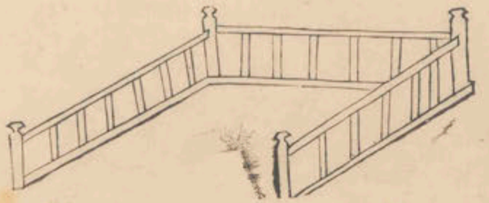
扇火

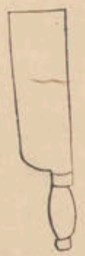






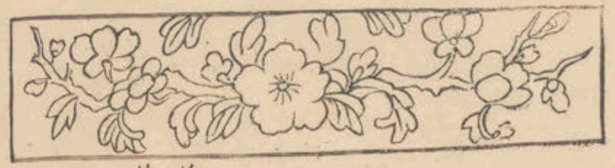






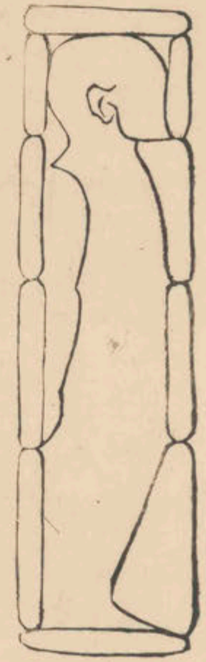




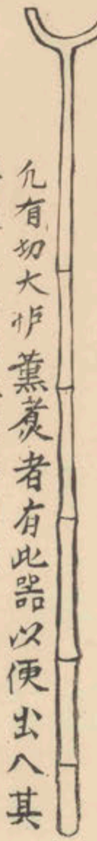


折枝

補缺



俗曰丐幄蔑



凡有切大忭薰炙者有此器以便出入其新俗曰丐幄蔑其器用鉄

砑砑



九十五

95

炒泥



青耗

一百十三

113

餅諫



以糯米末散成釀以青豆共糖為心員成以猪脂煮之号曰餅諫



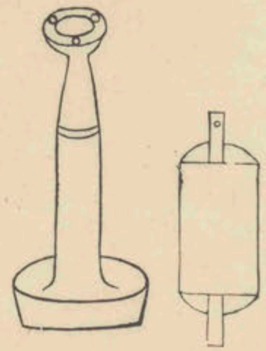
時至端陽人多以艾菜結為此形計其何年結成此物名為猴子

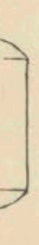


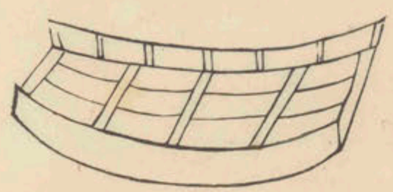
現麟化



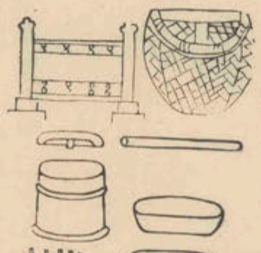
火蛇

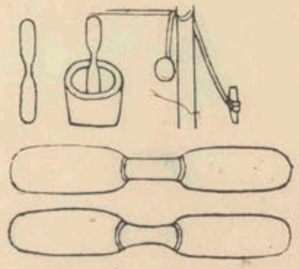






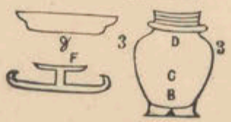


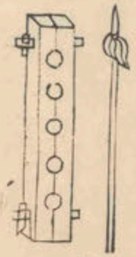


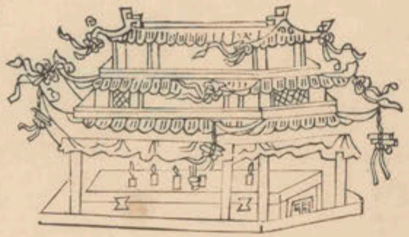


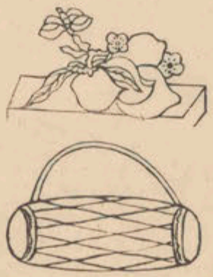










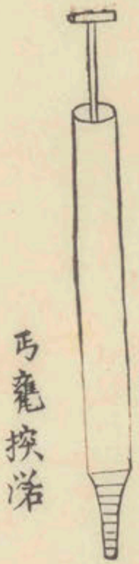






祈全厶 七十 711

翼星最忌滿高堂三年
兩載主人亡埋塋婚姻
俱不利少女貪花戀
外郎



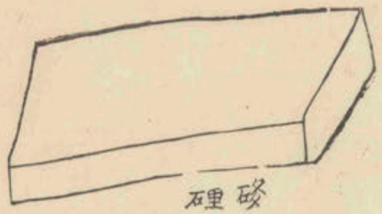
馬龍按落



印畫板後次察其精否



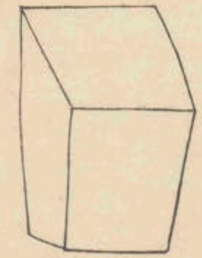
袍褪盎印



砑理



磨刀



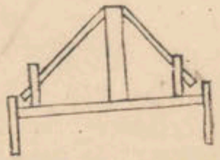


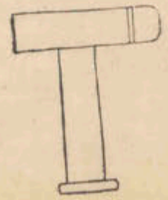
署錫





馬偽鉄框









嬌少客烤

推泊

培絨

烘被



負土







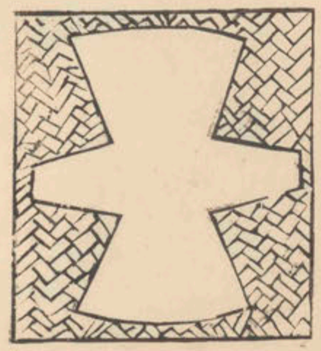
丐攜方

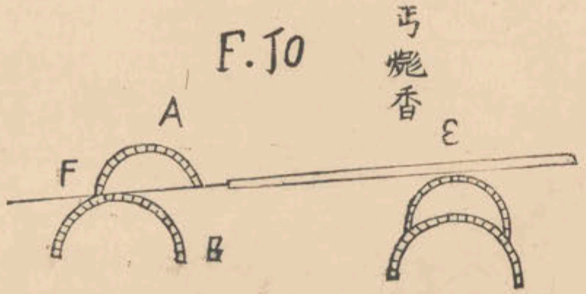
得弟奧

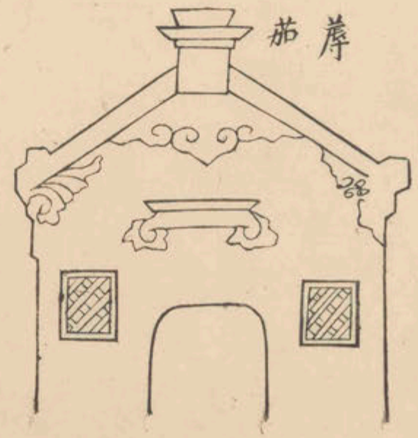


丐金底立丐欽少錢明昌楼









茅茄



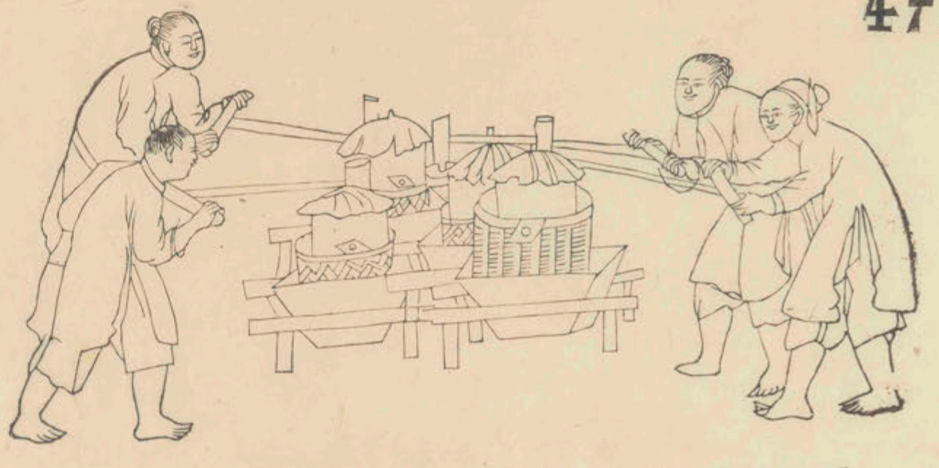




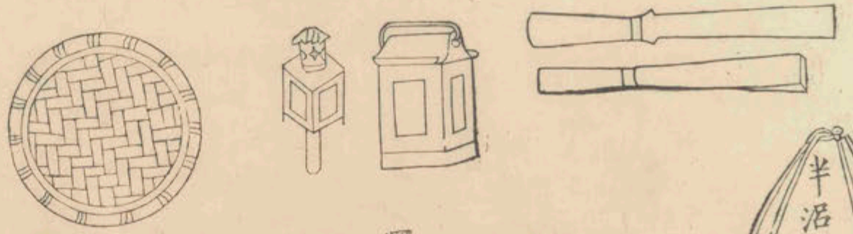














得撝翔

僭刻刮梏





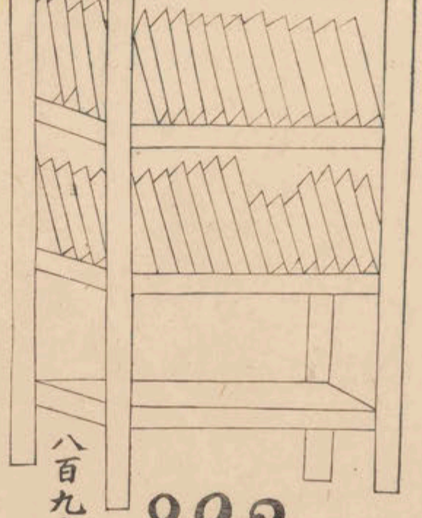
另手砲



一千二百四十五

1245

架摺盥印



八百九十三

893

拽菓鄴



二千二百一

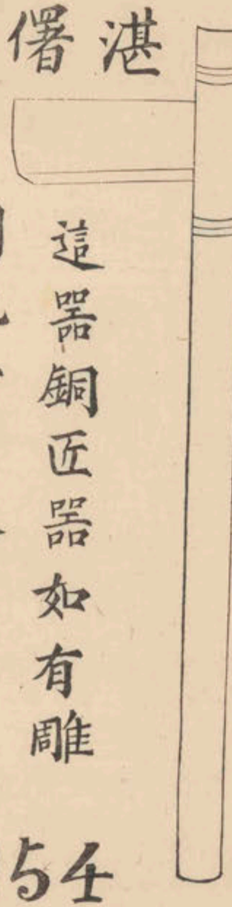
1201

丐

剛鉄製甚利

一千五十四

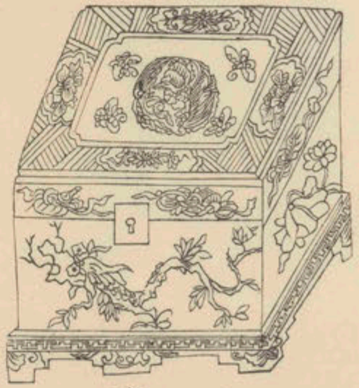
湛僱洞



這器銅匠器如有雕割玩好用之

1054

包奧祭



祭衣

巫中乃賒

一千一百三十

1130

問貶

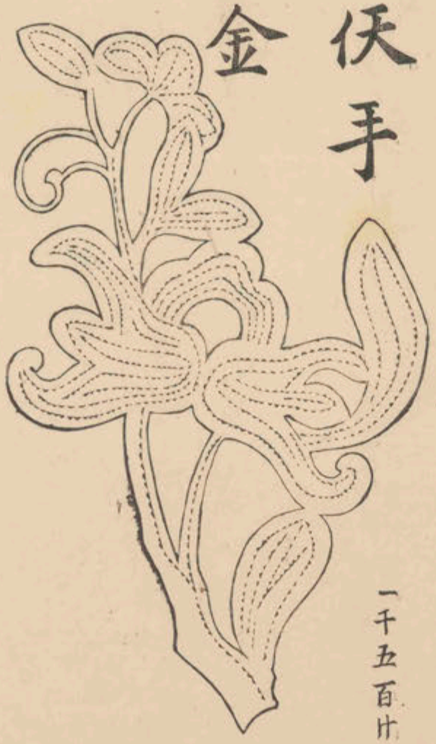


一百六十四

164

花伏手

莊金



一千五百廿八

1528

池中洗濯



一千二百廿三

1223

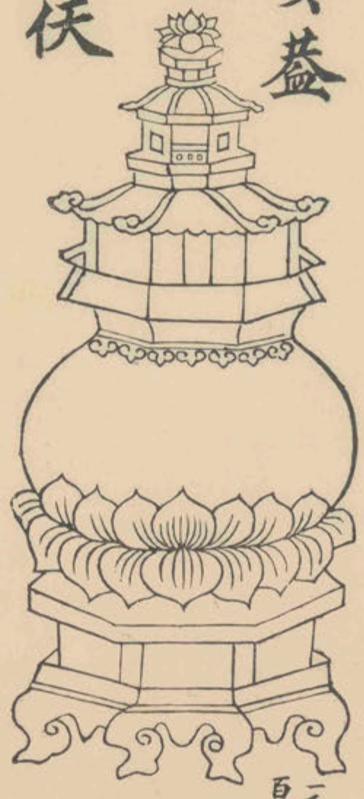
扒樓耙



一千三百十五

1315

寶蓋炉香供伏



一千二百个四

1284

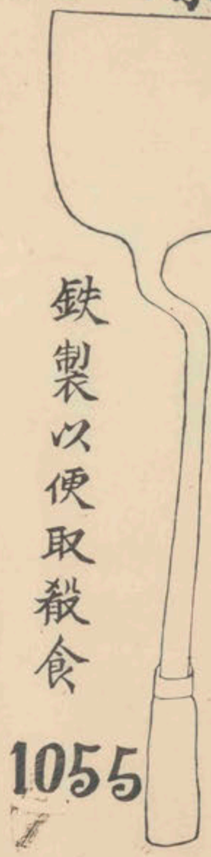
林逋放鶴



一千四百七十九

1479

丐蠓鉄

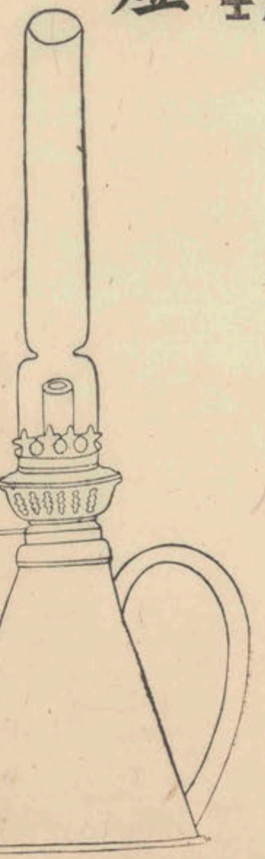


清人製這器俗言丐蠓趣圖咬鉄製以便取殺食

一千五十五

1055

燈 475



139 一百三十九

撻囷



一千一百七十四

1174

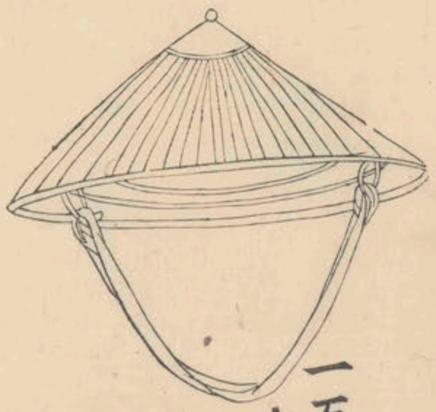
熀銅

僱銅

撿蟘

北寧笠

這笠乃北寧造製
其將用青布



一百七十八

178



銅鑄始成
先椓其器

一千一百七十一

1171

吊掛竹花

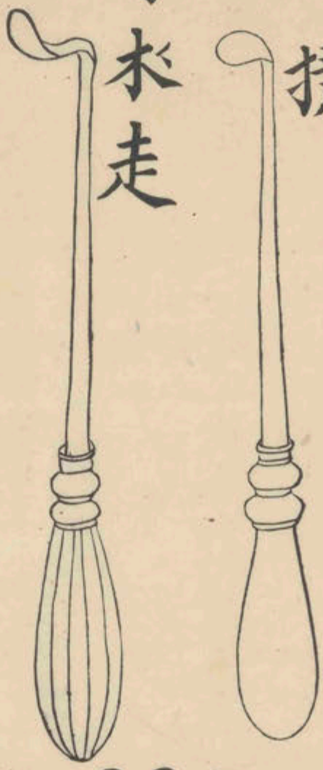


一千二百七十七

1277

丐撓

丐杖走



八百八十

880

蓬篌縴



一千二百廿六

1926

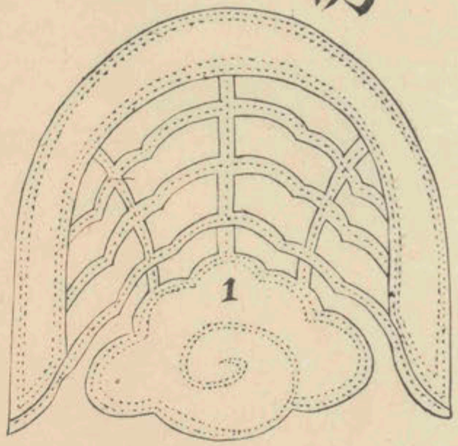
爐香形猊蟠



一千二百七十

1240

踢蹬莊金



此乃禡爺

1471

D

一千四百七十一

賣荔枝



一千八十二

1082

沁鼈雕象



一千二百三十五

1235

招奧色蛇



九百三十八

938

拎鼾圍



一千一百五十四

1154

詞爭



仙子戲蟾

一千四百九十三

1493

淒練花諧



一千四百

1409

得寒缽



一千四百三十四

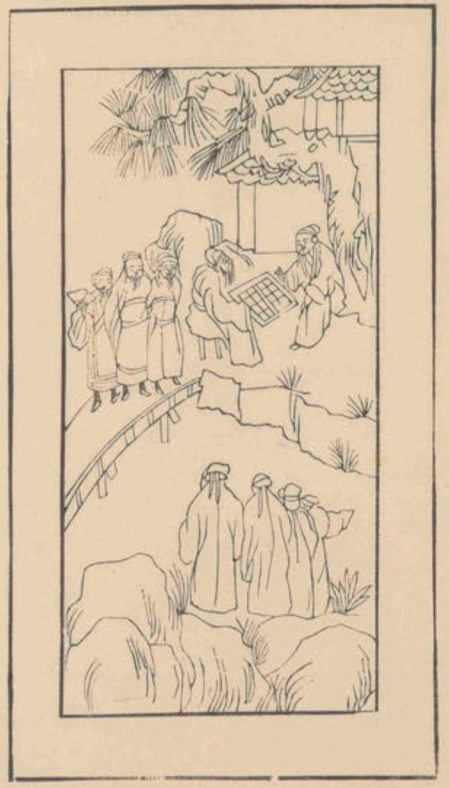
1434

奧底主



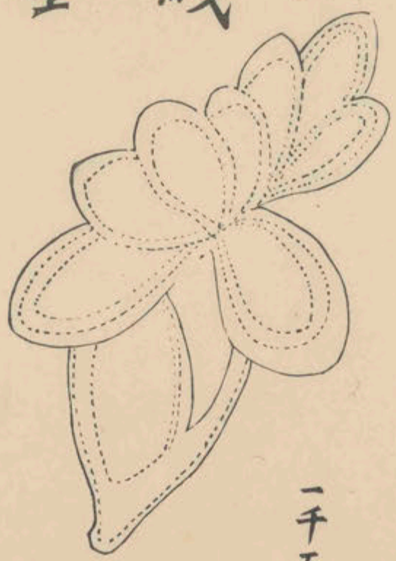
1262 二千二百六十二

老九山香



930 九百三十

花撸紅絨金莊



1521 一千五百二十一

細人



1382 一千三百八十二

480

出袴下

1298

一千二百九十八

縫戸膝

1207

一千二百七

盤獨

1357

一千三百五十七

紬紫

1542

一千五百四十二

銘旌



一千三百六十一

1361

禁聰

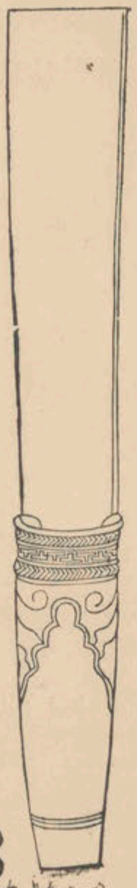
巢洪



一千四百七

1407

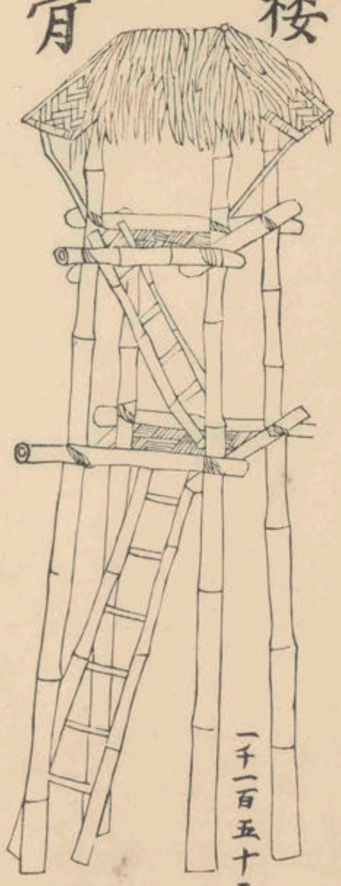
這刀乃貴人之用其幹維象以恨勗之 一千八



1008

交隶鉑

樓骨



一千一百五十五

1155

丐帽　煽熱張巾

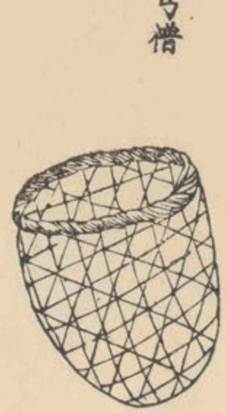
剖割稿

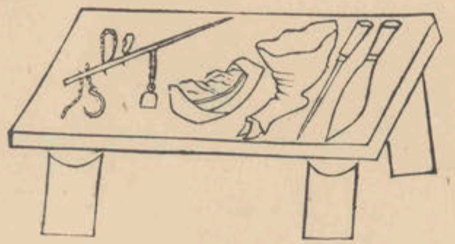
丐機器鋼

丐箱

西餐船

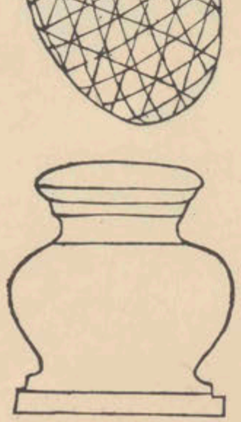
丐板奇

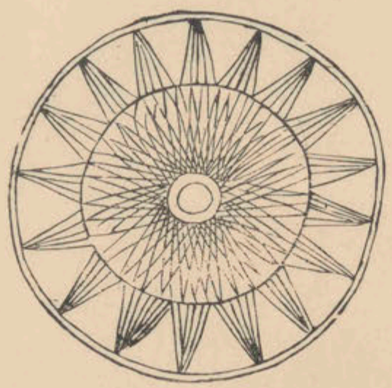


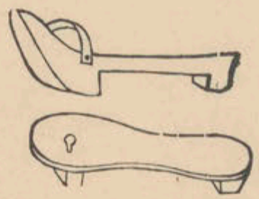


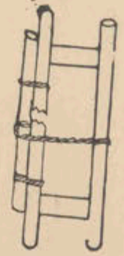


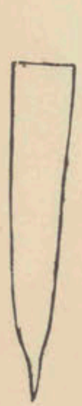


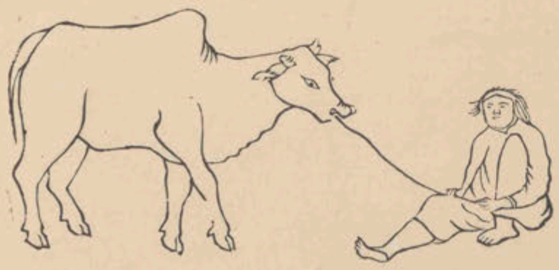


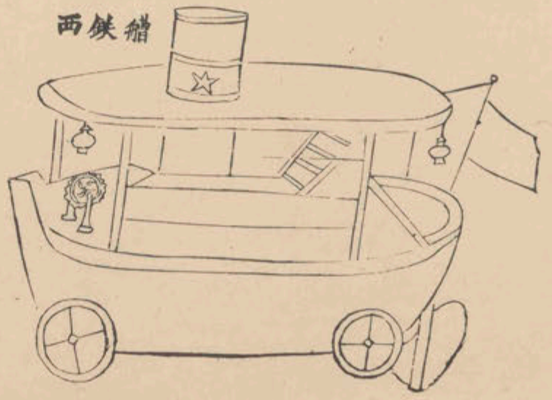


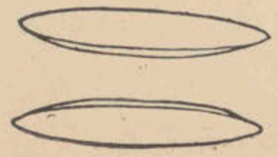












執蒿稞

塀灰

箑幌

厦龍亭

絆濃莒



一千四百三十六

1436

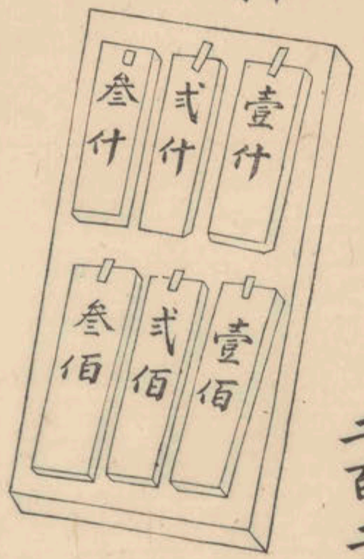
蓮花半



四百二十一

421

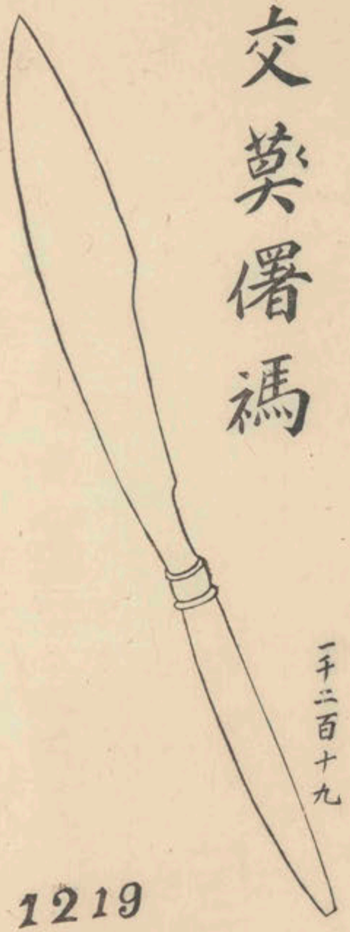
盤撰箠



二百二十三

223

交奠僱禍



一千二百十九

1219

拎 阿
割 鞊



一千二百四

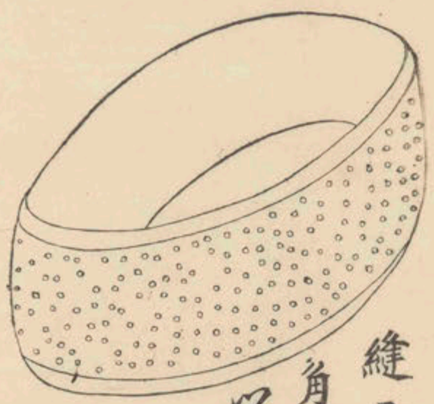
1204

塘堯柴莊金

一千五百十七

1517

丐色
緻稛
朋昌

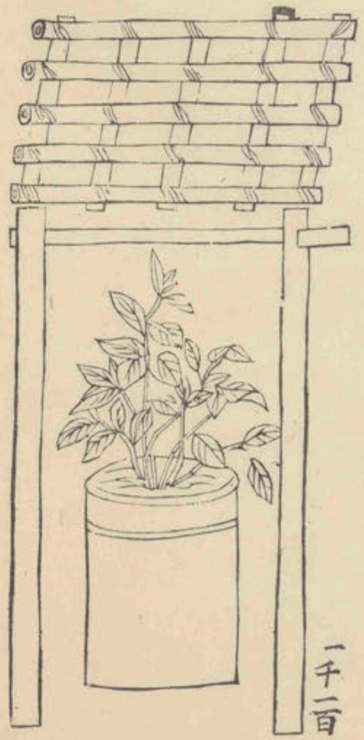


縫工作此色用牛角作佩于中指以助縫鈐

一千四十九

1049

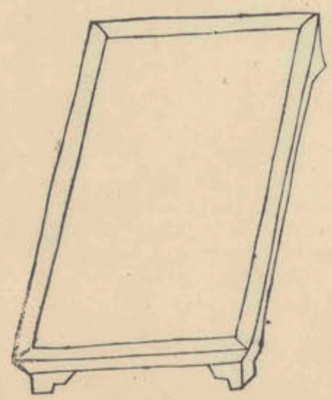
花攔



1122

一千一百廿二

嫣鮫



1359

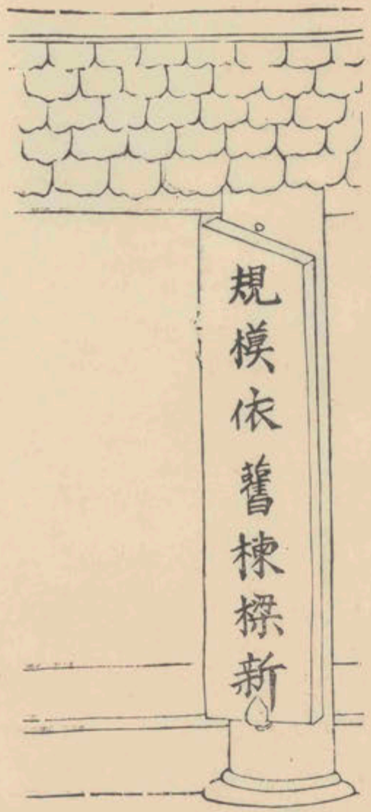
一千三百五十九

縫棱



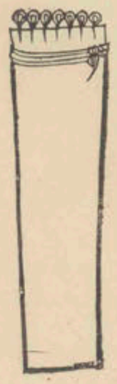
1373

一千三百七十三



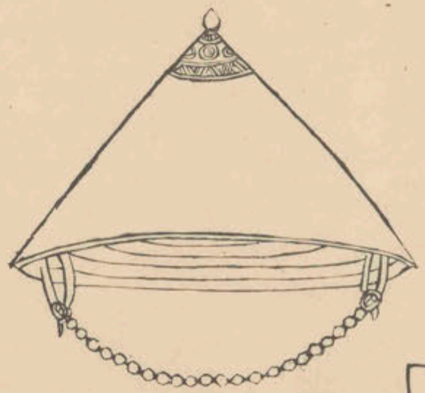
1189

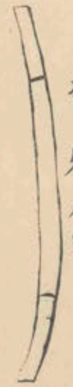
一千一百八十九



騎馬笠

這笠乃騎馬鬪馬用之或小子亦宜





巧福山，鈎底蜍

里長放標



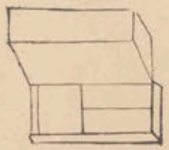
素女賞花

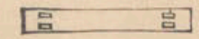




爭素女遘花





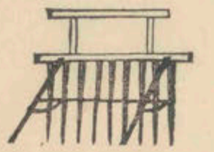




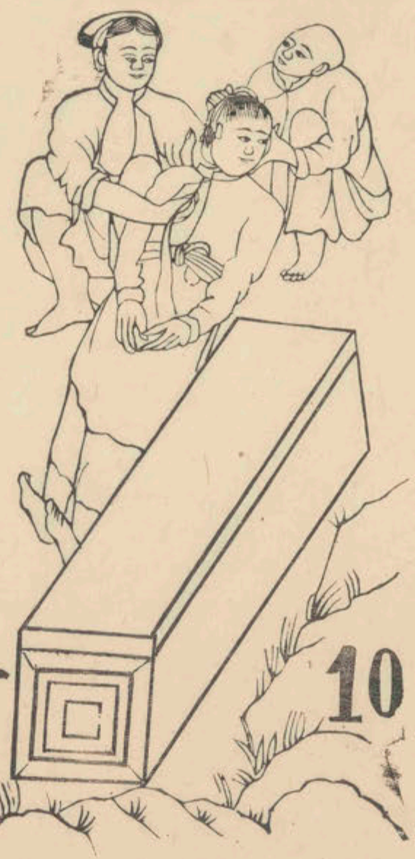
蝦燈

這燈紙作中秋節用之
乃兒童戲物



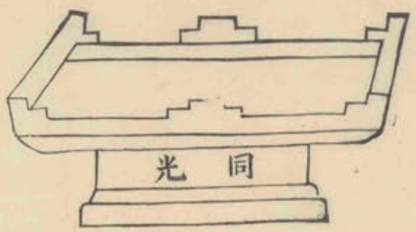


以針縫頸



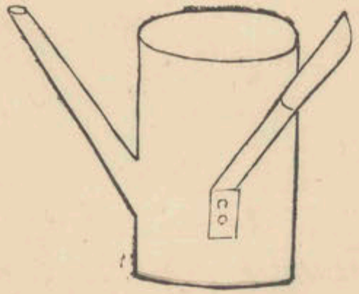
十 10



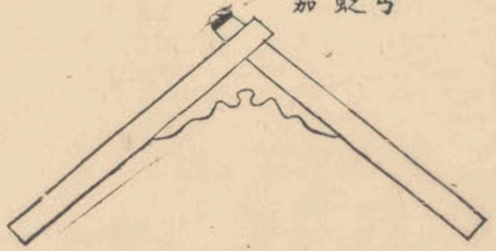


乃削綫









弓蛟筋

以酸作仙姑

蓋酯

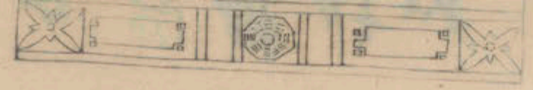
丐蒲

丐盒顆現蛤

丐暴

德吒糙字
美福恤及
申稟
在凡所



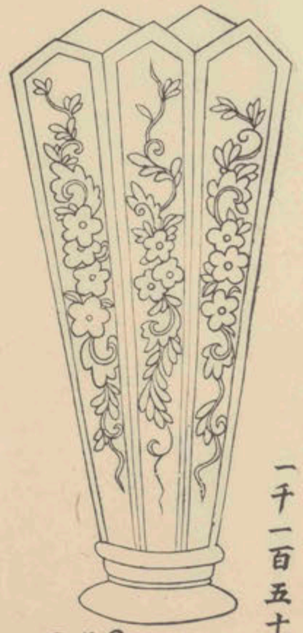






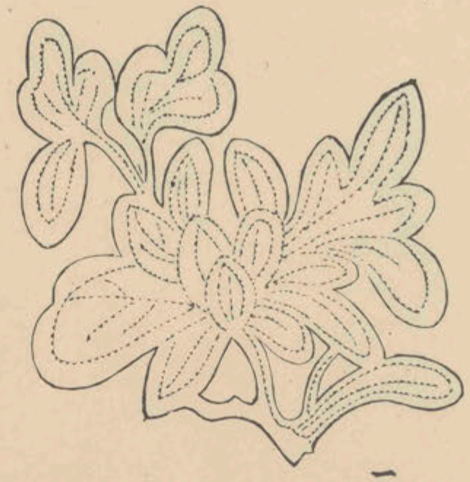
馬鬃
鮑禁
臻莧

花紅
於簌
殫婁
擱熄沁
夕香



一千一百五十三

1153



一千五百三十七

1537



494

TECHNIQUE DU PEUPLE ANNAMITE

PLANCHES

L'album des Planches comprendra 6 à 7 volumes au moins. Chaque volume sera composé de 70 feuilles. L'ensemble formera 4000 gravures, croquis et plans. Lorsque tous les volumes de planches seront parus, le volume de Texte sera mis en vente. Il sera suivi d'un index donnant tous les mots Techniques et d'une table des matières analytique

Essais et matériaux sur la Civilisation matérielle créée par le peuple d'Annam (instruments, outils, gestes)

Limites

Le premier volume de la *Technique du Peuple Annamite* vient de paraître. Il se compose de 50 feuilles, dont l'ensemble présente une série de 400 dessins. Il sera suivi de 7 à 8 volumes identiques. Quelques détails sur la genèse de l'œuvre et sa signification sont nécessaires ici. L'auteur est arrivé au Tonkin en Janvier 1908. Il était soldat d'Infanterie Coloniale.

Elève de Messieurs *Silvain Lévi* et *Finot*, professeurs au *Collège de France* et à l'*Ecole pratique des Hautes Etudes* à la *Sorbonne*, il avait sollicité du Ministre des colonies la faveur de venir accomplir ses 2 années de service militaire au Tonkin.

L'un de ses projets de travail visait l'étude de familles Annamites, selon la *Méthode Monographique*. On sait que l'une des caractéristiques de cette méthode consiste dans l'établissement scrupuleux de *budgets du vêtement*, de la *nourriture*, du *loyer*, des *salaires*, de l'*ameublement*. Lorsque l'auteur s'avisa de rédiger ses notes il s'aperçut qu'il serait compris de 2 à 3 vieux *missionnaires* vivant la vie de l'Annamite, mais que son travail serait inintelligible pour tout autre, surtout pour les lecteurs de la *Métropole*.

Un travail préliminaire s'imposait : définir les termes " *Technique* ". Ce qui ne devait être qu'un vocabulaire est devenu par la force des choses un énorme bouquin. La langue Annamite est riche en mots matériels. La faculté d'abstraction semble médiocrement développée chez ce peuple. Aussi la moisson a été riche et elle le sera encore plus à l'avenir.

Méthode de travail

Pendant un an l'auteur parcourut les chantiers, les boutiques accompagné d'un dessinateur. Les questions portèrent sur les *dimensions*, le *nom spécial*, le *mode de construction* de l'instrument ou de l'ustensile. L'ouvrier décomposa lentement le geste qui met en *fonction*, l'instrument. Un croquis le fixa immédiatement et dans toutes ses phases.

L'exposition comprendra donc 2 parties nettement distinctes : L'étude de l'objet ou de l'*instrument* " en soi ". L'étude du *geste*, c'est-à-dire de l'objet ou de l'instrument " *en fonction* ". Cette méthode permet d'organiser des *séries d'ensemble*. Ainsi les instruments en *bois*, en *fer*, en *étain*, en *bambou* s'expliquent et se complètent par ce rapprochement.

Mais une étude de la Technique d'un peuple est l'étude de sa *civilisation matérielle*. Aussi le lecteur ne s'étonnera pas de trouver ici la reproduction et l'étude d'une série de gestes ou *tout instrument fait défaut*. Citons un exemple : *les yeux*. C'est qu'ici le *corps humain* sert d'instrument, ainsi que les milieux où vit l'individu, tels que la *terre*, les *arbres* et les *eaux*.

Méthode d'Exposition

Rien n'est plus pénible que de lire des descriptions d'instruments ou de gestes sans avoir un schème sous les yeux. Les écrivains évocateurs ne sont pas légion. D'ailleurs la mémoire des yeux est la plus vivace chez la plupart des individus. Voilà pourquoi la plus grande partie de ce travail se réduit en une collection de dessins et de croquis.

Mais le caractère fondamental de cette collection c'est d'être " *raisonnée* " et " cohérente ".

Elle n'est pas un produit du hasard

Ils dépassent le chiffre de 4000 cette traduction " *visuelle* " des documents rassemblés présentait un *avantage* sérieux et un *inconvénient* grave. C'était un excellent moyen de vérification des notes prises en dehors de la présence du dessinateur. Mais il était à craindre qu'il ne déformât par ignorance ou par fantaisie. Aussi voici le procédé que dût adopter l'auteur. Il dictait au dessinateur un canevas, canevas qui avait été *déjà soumis à d'autres annamites. Le dessin achevé était ensuite soumis à des indigènes dont le sens critique était assez éveillé. On avait un moyen de contrôle et cette série d'entretiens permettait de trouver sans cesse du nouveau ou montait du connu à l'inconnu.*

Des gestes et des traits de mœurs du passé, aujourd'hui abolis, purent ainsi être sauvés.

Le *texte* de l'auteur fut construit selon la même méthode d'étude strictement objective, *chaque dessin était d'abord décrit tout pour tout, puis les considérations générales, survenaient.* Aucun des mots techniques ne fut laissé de côté. L'auteur n'écrit pas un ouvrage de vulgarisation, il n'en a pas le courage.

L'auteur dut ensuite classifier ses documents et ses observations dans de larges compartiments qui se subdiviseront eux-mêmes. C'est en parcourant le volume de texte que se révélera l'opportunité de la division en 2 volumes : *volume de Planches*, *Volume de Textes*. Les redites, peuvent ainsi être évitées. De plus ce procédé permet de classer à la suite des autres les observations *nouvelles* sans être obligé de refondre tous les cinq ans le volume. Le volume de texte sera d'ailleurs suivi d'un *index détaillé* et d'une *table analytique* qui en rendront le maniement facile.

Méthode de publication

Les imprimeries et librairies du Tonkin ne font pas d'édition, c'est entendu. Aussi l'auteur ne dut compter que sur lui. Il avait la foi. Il commença par faire une tournée de souscription. Il rencontra plus tard quels intéressants aveux de misère et de mufflerie il dut subir. 20 braves gens mirent à sa disposition 200 piastres. Dans un *ancien* édifice religieux de la *rue du Chanvre*, puis à la pagode de *Ha-Thach*, il installa deux ateliers de 30 graveurs. C'étaient de lourds paysans qu'il fallut dégrossir. MM. *Peralle* et *Ponlin*, qui ne lui ménagèrent pas leurs encouragements le virent aisément au cours d'une visite. L'auteur y constata rapidement ce que l'Annamite possède de probité commerciale et de conscience d'ouvrier sérieux. Pour lui l'Européen est l'ennemi qu'il faut gruger.

Pendant 2 mois ce furent des luttes sans fin.

Les 4000 planches achevées, l'été était arrivé, il fut impossible de faire passer les planches sous les rouleaux des machines. Elles gondolaient. Il fallut recourir aux procédés d'impression employés par les Chinois et les Annamites. Ces procédés consistent dans *le tamponnage de la feuille de papier sur la planche*. Ces procédés nécessitent l'emploi du papier Annamite. Ils sont fort lents, mais la netteté de l'impression est extraordinaire. Ce détail consiste encore à donner au livre son cachet de *couleur locale*. Tout y est annamite. Le papier lui-même est tout spécial. Les fabricants du *village du Papier* (*Lang Buôi*) près de Hanoi ont une peine inouïe à faire du papier d'aussi grandes dimensions. Le caractère rudimentaire de leurs instruments l'explique assez.

Les difficultés d'ordre matériel n'étaient rien. L'auteur était *fort jeune*, il venait à peine de dépasser la vingtième année, et on ne l'épargna pas.

Certains affirmèrent simplement que toutes les notules insérées au jour le jour dans le Journal " *l'Avenir du Tonkin* " étaient prises dans *Dumoutier*. Leur erreur était que jamais ils n'avaient ouvert les volumes de cet estimable auteur. C'est un des mérites de ce travail de ne procéder de personne en Indo-Chine.

Depuis la conquête on a multiplié dictionnaires sur dictionnaires. Quant aux enquêtes de caractère vraiment sociologique on les compte. L'auteur a dû encore par la force des choses travailler sans le concours d'un seul des Etablissements Scientifiques organisés ici pour une plus grande connaissance du pays d'Annam. Aussi le principal mérite qu'il voit en son travail c'est celui d'un " *Acte de Volonté* ".

Il lui plaît en terminant de constater que les encouragements ne lui ont pas fait défaut. Il remercie surtout M. *Lommaier*, directeur de l'*Avenir du Tonkin* qui avec une belle largeur d'esprit a mis à sa disposition tous les jours deux colonnes de " l'Avenir du Tonkin ". MM. *Lamblot*, *Ravérany*, *Malleverney*, de *Castelneau*, ses collègues de l'*Avenir* M. *Thuriau*, M. *Le Gallen Tisac*, *Thérault*, *Bouchet*, administrateurs des Services civils, de précieux conseillers, MM. *Simon*, *Morel*, *Tournois*, *Lesecq*, *Verré*, *Begarin*, qui l'ont fortement aidé en lui faisant accorder des subventions.

HENRI OGER

Elève de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole pratique des Hautes Etudes.

PLANCHES

TECHNIQUE DU PEUPLE ANNAMITE

A MM. Finot et Silvain Lévi, Professeurs au Collège de France.
Hommage de leur élève reconnaissant

Par HENRI OGER

On rencontre plus de résistance dans le camp de la science que dans celui du Clergé Anglican (Tyndall) Si vous découvrez quelque chose de nouveau, on dira d'abord que ce n'est pas vrai, puis que ce n'est pas original.
(Claude Bernard)

Elève de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (à la Sorbonne).

Documents et observations rassembles durant le service militaire de l'auteur a Hanoi en 1908-1909.
Encyclopedie de tous les instruments, ustensiles, de tous les gestes de la vie et metiers du peuple Annamite Tonkinois

VOLUME DES PLANCHES

Ce volume se composera de 10 fascicules

" On est prié d'adresser les souscriptions à M. Maliverney, Administrateur-gérant de l'Avenir du Tonkin."
Journal quotidien de l'Indo-Chine Française
114 Rue Jules-Ferry — Hanoi.

揣蛾 一千二百八十八



1388

豁雯 一千二百五十七



1257

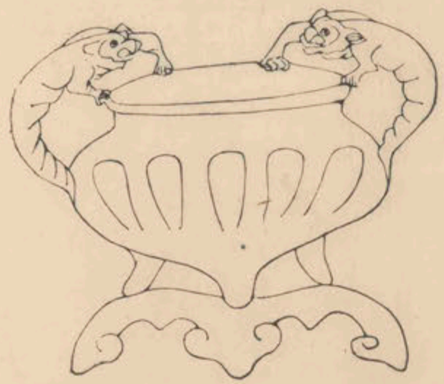
袍悉 一千四百八十四

吹筒



1484

銅炉 一千四百六十二



1482

蒼肋肝鶫

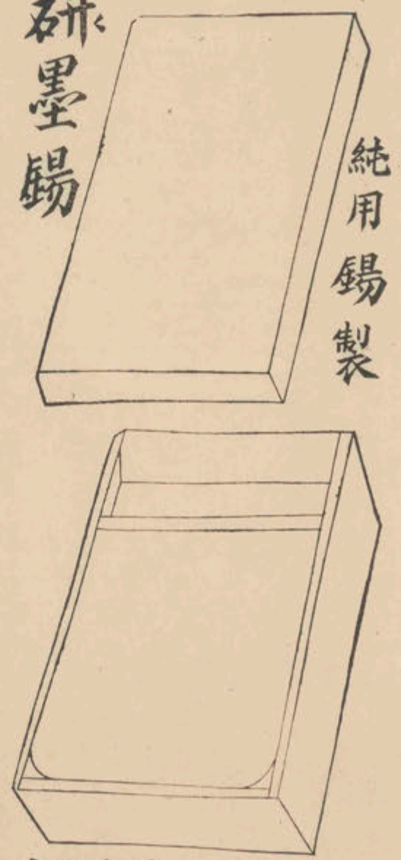


一千二百五十一

1251

研墨錫

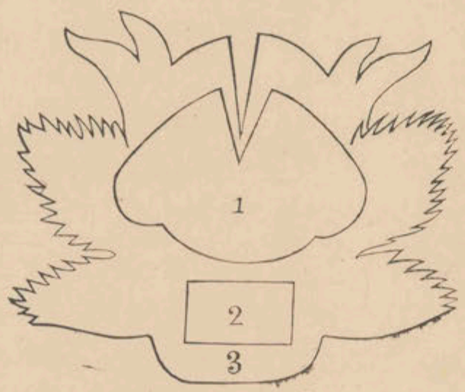
純用錫製



一千十三

1013

栴惰純



一千五百廿六

1526

甕砭台綫



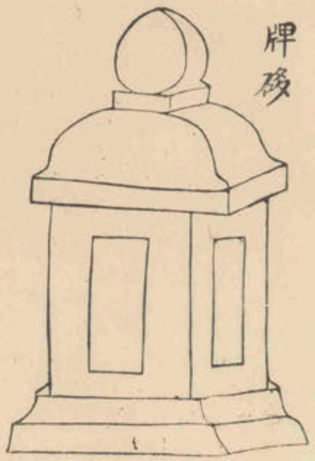
一千二百十一

1211

俱離ㄙ賴牢



一百十九



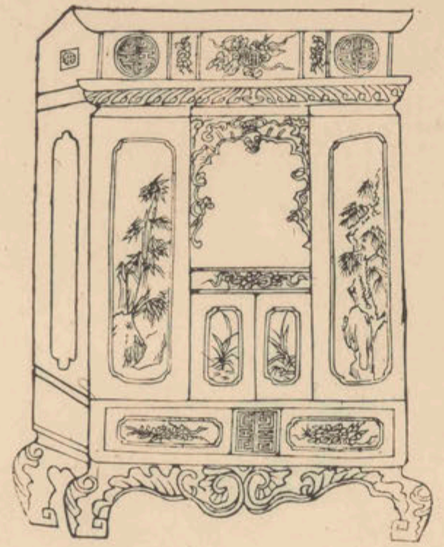
牌移



次巴拌只丐歛

唱吊掑

九十八







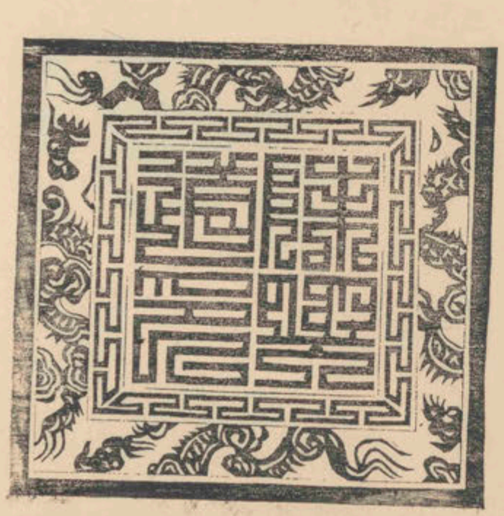
簸箕

撥豆

丐蔭

丐雒銅


水
金
土
火
木




靈
鎮宅平安
除邪治病
土
土
靈
靈


福長命


除邪
治病

496 趍 鐪 竅



1238 一千二百三十八

趍 馭 捞 戔



1374 一千三百七十四

招 丐 曩



945 九百四十五

疠 胯 焟 莞 山



852 八百五十五

舍肆旁路



一千二百六十八

1168

祕劑勅



一千一百八十七

1187

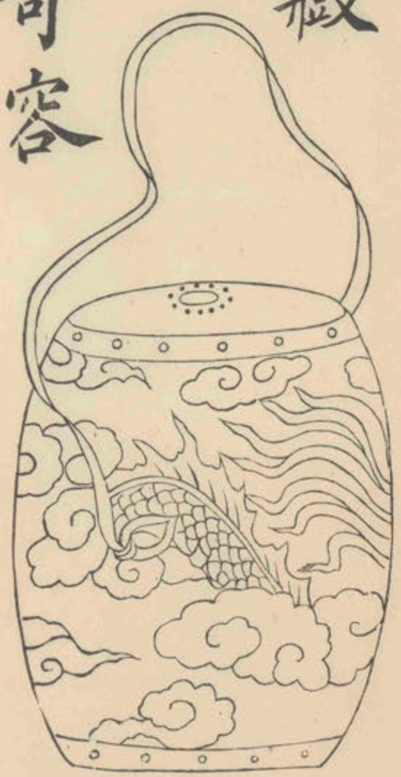
補香色蒲

五百一



501

藏器奇容



八百八十二

882

鋤 掉

一千二百九十九

1199

花 縄 詞

一千五百三十五

1535

曰 勾 對 続

一千一百八十

1188

踏 皮 仌 縄

一千二百四十四

1244

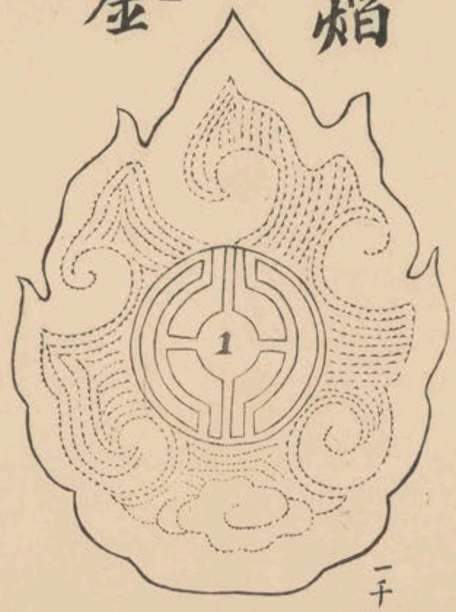
開坎窞日



一千三百六十九

1369

羌焰莊金



一千五百三十四

1534

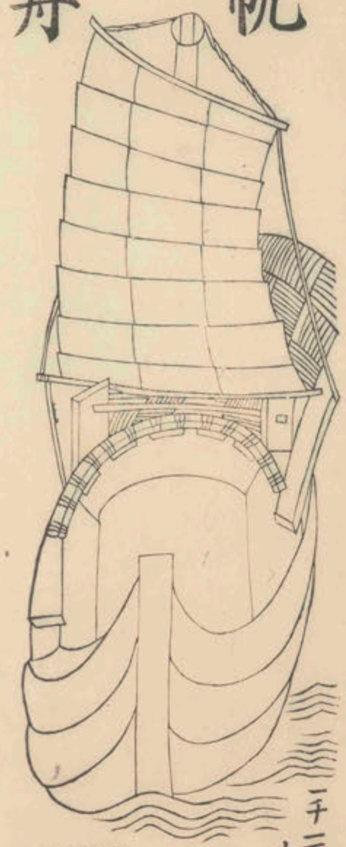
勸嚕教



一千三百十三

1313

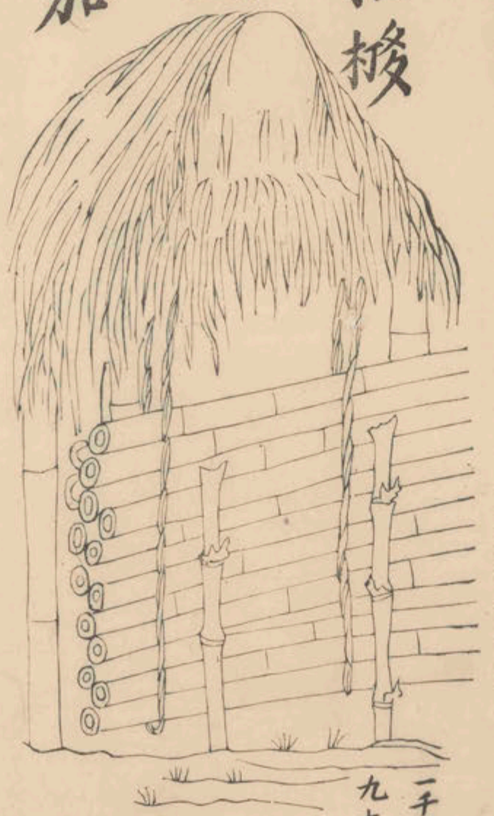
舟 帆



一千一百九十二

1192

茄 墜 招 掛



一千四百九十八

1498

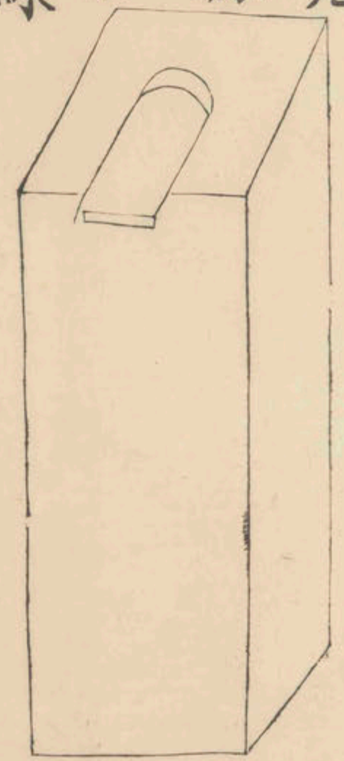
額 囷 勺



一千四百二十九

1429

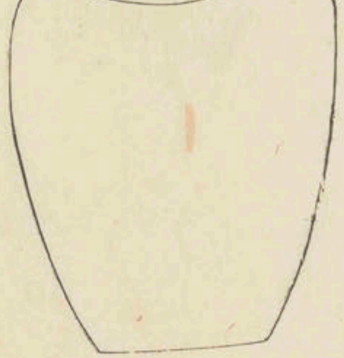
綠 品 糅 甕



九百十三

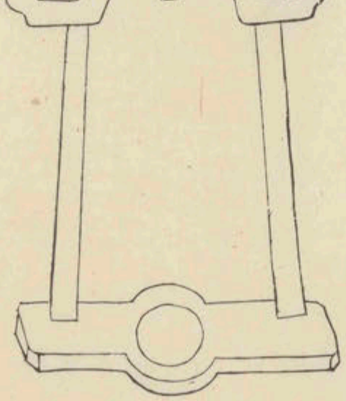
913

瓦容土河



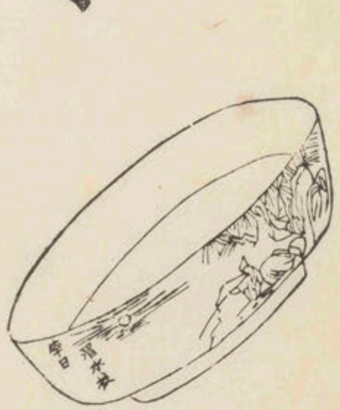
1343 一千三百四十三

畑枕搭



1352 一千三百五十二

礎底蓋專



1249 一千二百四十九

502

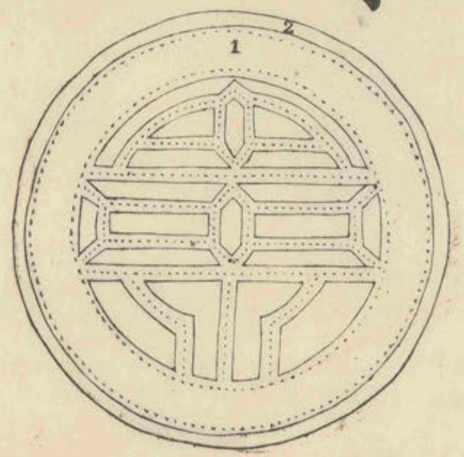
耖 擩 墓



一千三百六

1306

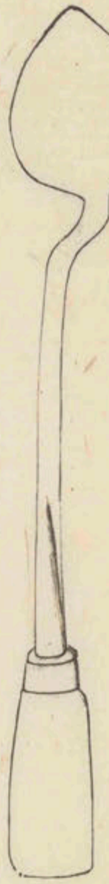
窏 賗 莊 金



一千五百二十五

1525

丐 甒 僎 垢



瓦匠用此碑以潤飭花牀

一千一百一

1101

樓巢策

一千四百五十四

1454

希三府

擀捧
捶

一千四百一

1401

蕭鳥

這蕭鳥乃兒童吹戲

1053

一千五十三

鼓舌

一千四百四十五

1445

烟紙

昨者省官奉叅山川坛 一千廿三

社稷坛舫

禡匠作此燈树于坛外

1023

505

食粥



一百五十六

156

氈

毯

藝

銀製

這氈乃婦人笠飾

一千三十五

1035

協碗

這器乃兵器如戰征則用

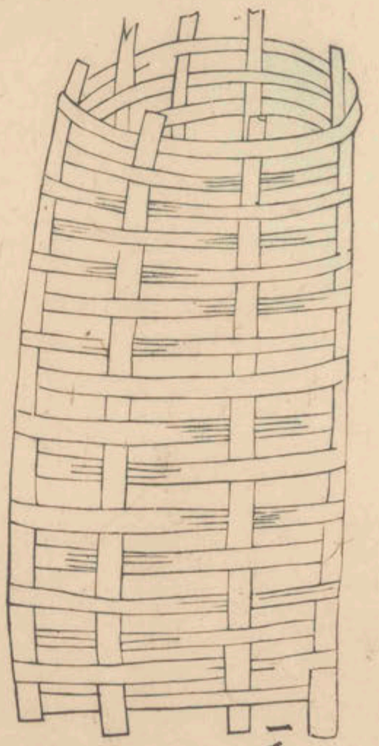
兵民家有用

一千六十

1060

506

圖底歎



一千九十五

1095

丐蝎祺僝爣銅

銅匠用此器以彫割其銅

一千一百三十五

1135

得南圻

挾花爐

底焠旐

四百八十五

485

507

削肖芋竹蓀



1422 一千四百二十二

函經

木函硃漆

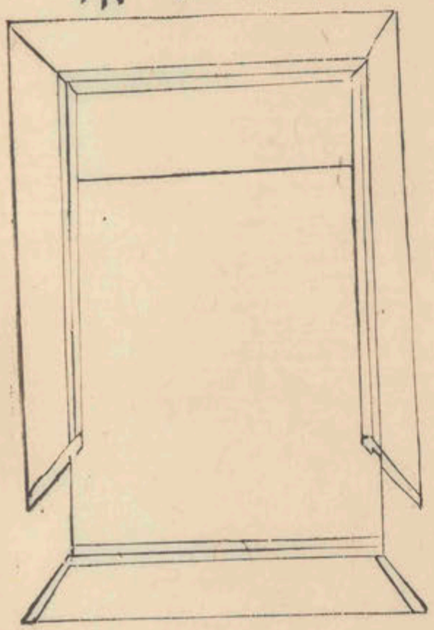
置伏經



889 八百八十九

方鏡

純用木作



1026 一千廿六

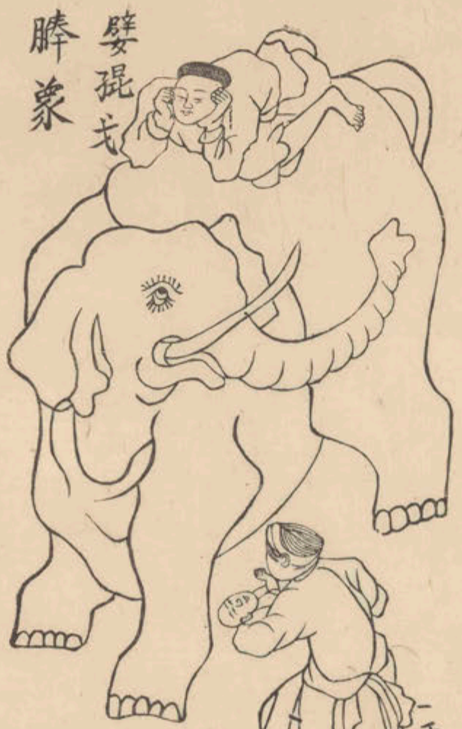
顏勣 妖



一千四百八十八

1488

膝蒙 嬖琨戈



雖養之人

一千四百八十二

1482

嗆效勿焚



一千三百九十四

1394

509 住小梗莽



一千三百八十

1380

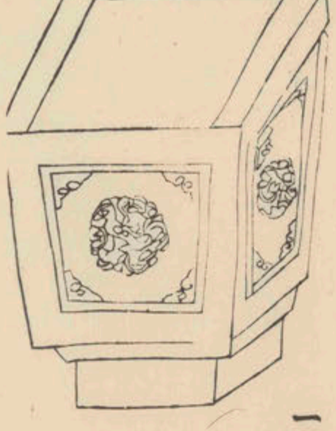
讀書



一千三百九十

1290

土花盆



一千二百六十六

1266

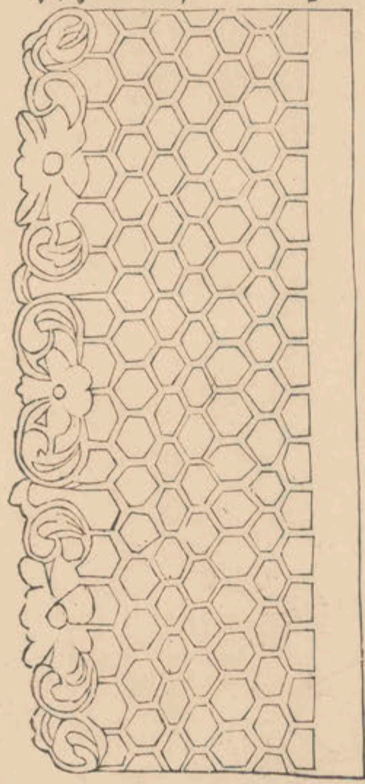
鼎鉶



一千四百五十六

1456

丐恭擑

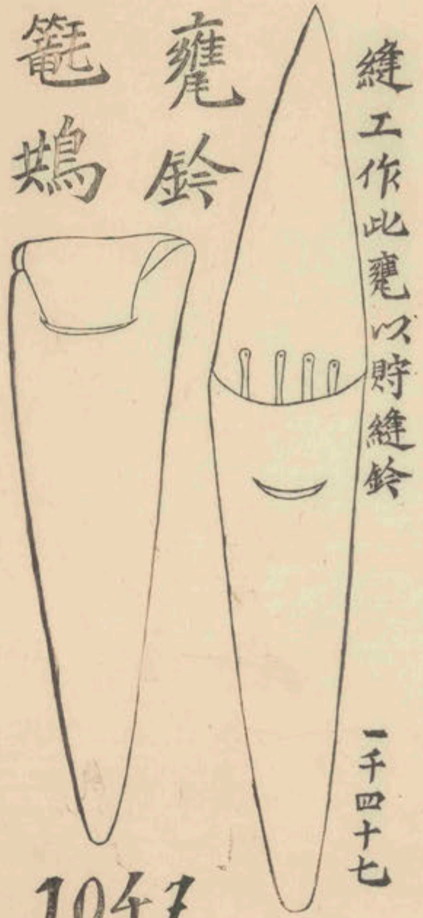


一千五百二十

1520

龐鈴 籠鴳

縫工作此龐以貯縫鈴



一千四十七

1047

210

511

南坼扇

一千四百十九

1419

盒油

一千三百七十二

1372

釋猓難坦寺

一千三百六十

1360

帶於花

一千五百三十三

1533

坦且勪鐀

一千三百六十四

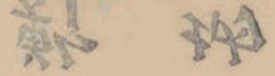
1364

扱披絺

一千三百十一

1311







巾望 纔513



一千二百八

1208

寅昌蜷



一千五百七

1507

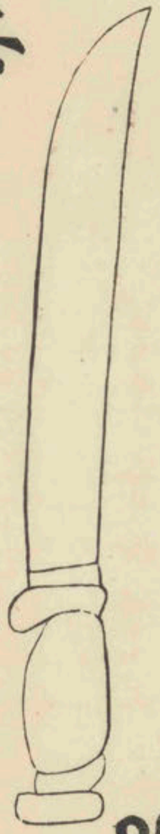
青袴習兵



一千一百九十三

1193

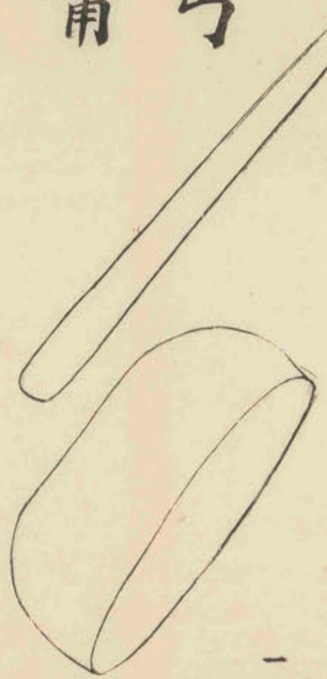
兵交



八百九十八

898

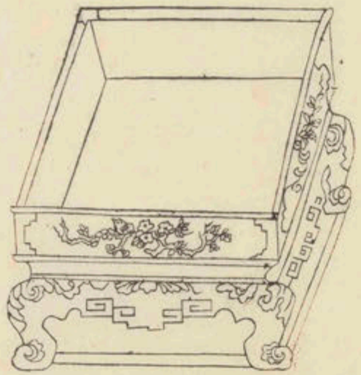
弓箭



一千四百二十六

1426

開頭十字坎沃



一千三百七十

1370

515

馬箠蘞藝



這等婦人笠勿便貯鮹笠或金帋邋用

一千三十六

1036

緉敝

一千二百三十七

1237

花梅紲莊金

一千四百七十

1475

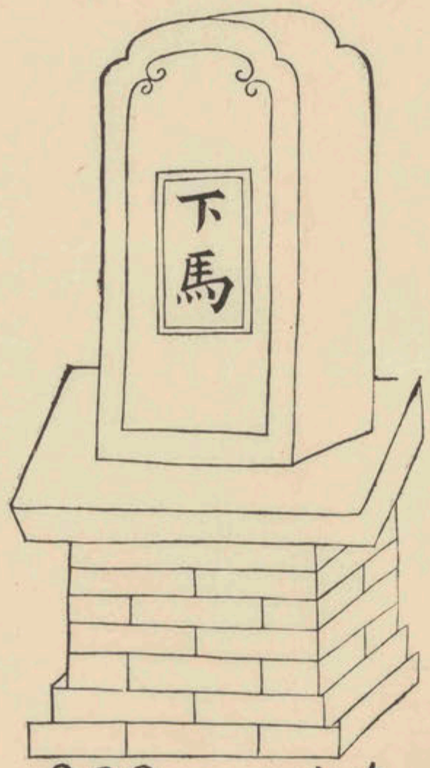
紜遙ㄉ綄



一千二百四十三

1243

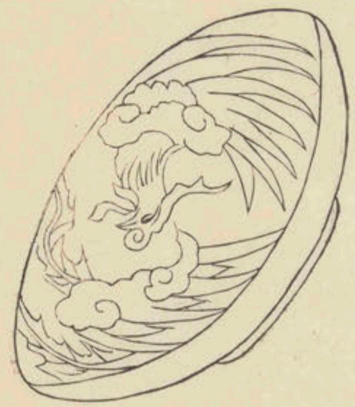
碑下馬



九百九十九

999

鳳砠猥



一千三百二十九

1329

碼蜡頭



一千五百七廿

527

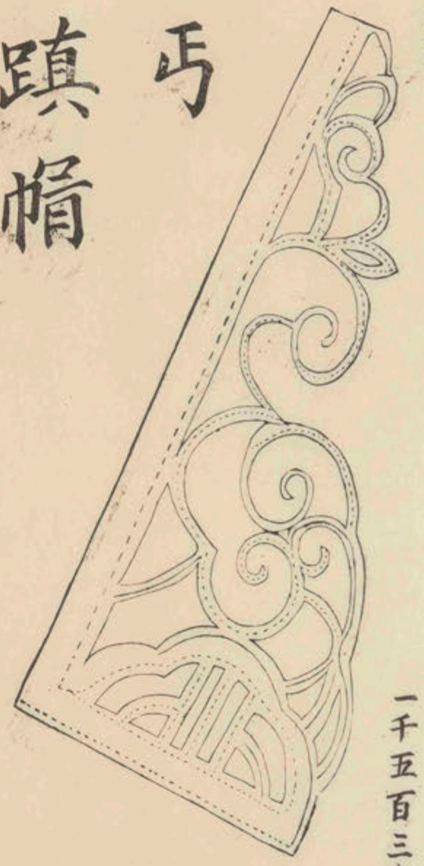
嘅戰
啀矯
酯酳

細籃玩器
便取笈中

一千二百五十三

1253

丐
蹎真
帽



一千五百三十二

1532

518

交捶

貧野人用此刀



1080

一千八十

旺 洛 施



994

九百九十四

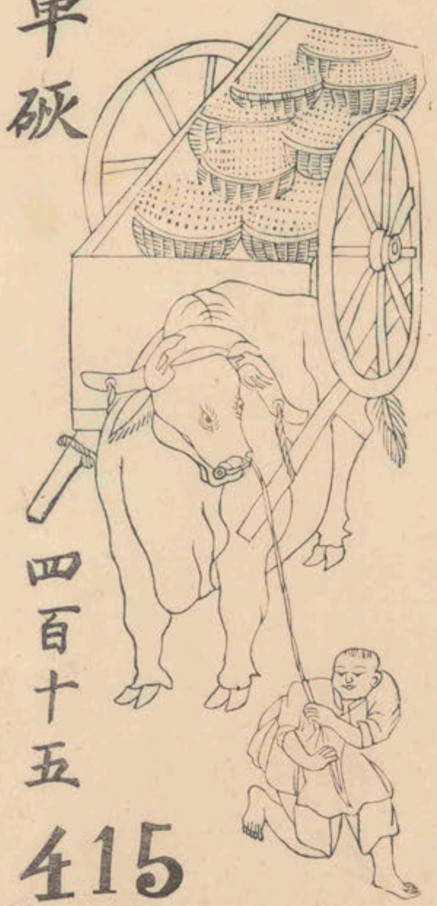
一百六十三

隊帽

163

519

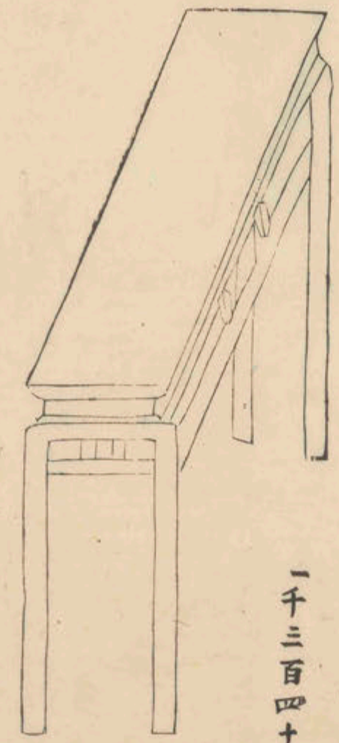
車砾



四百十五

415

注卓



一千三百四十一

1341

打塼

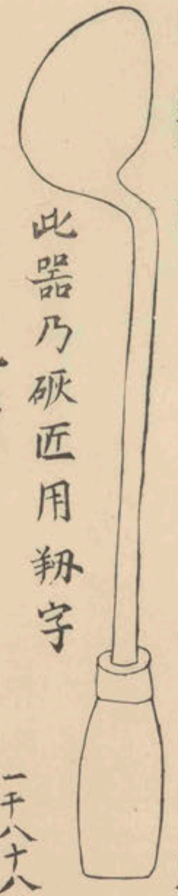


一千二百八十五

1285

520

丐戀拜



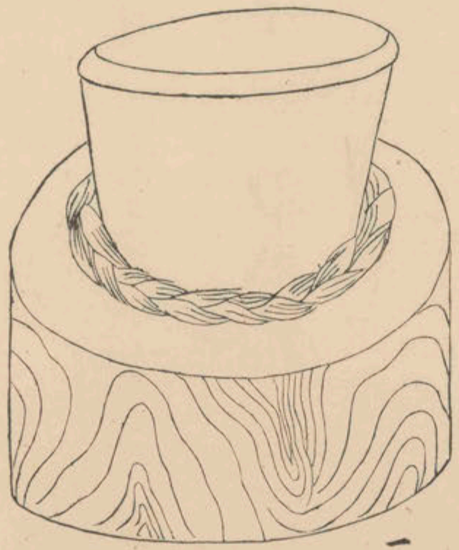
此器乃砑匠用靭字或作花牀

一千八十八

1088

丐爐

稽釜



一千五百十

1510

丐蚱也



一千三百二

1302

250

521

翁童結遽



一千二百四十七

12447

滌照於淹



九百三十三

933

棋花半



一千七十

1070

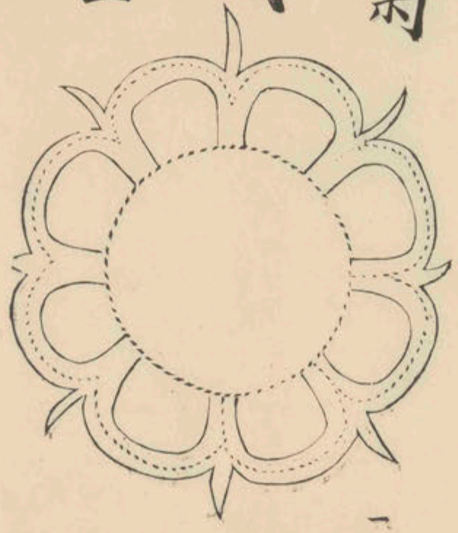
酸債



一千三百七十五

1375

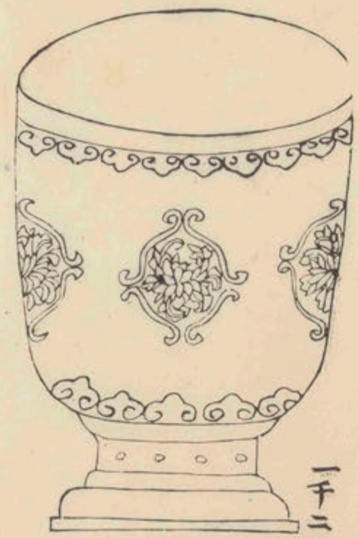
菊花純紋莊金



一千五百四十一

1541

招花浮浪



一千二百六十九

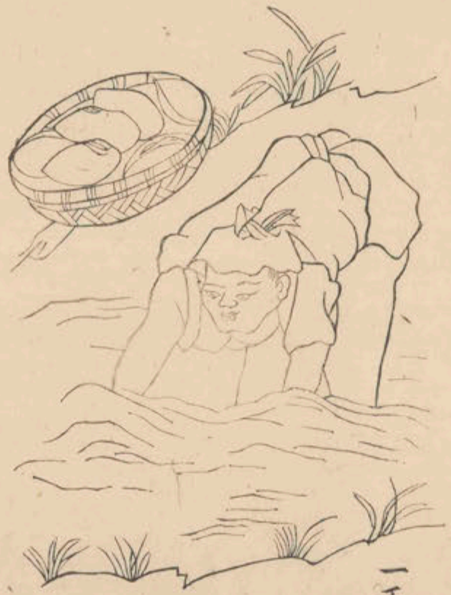
1269

揣蜕哙　豈我法



一千四百十八

1418



一千五百八

1508

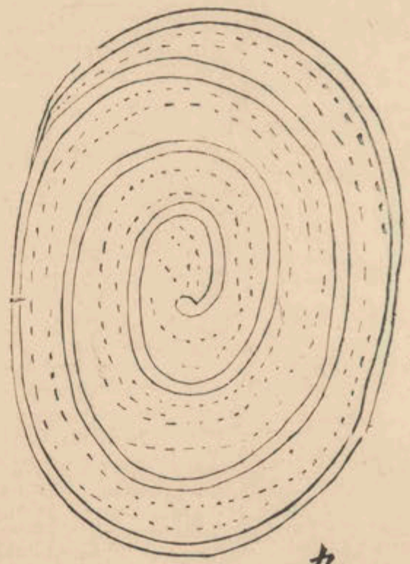
鼎伏手



一千四百六十三

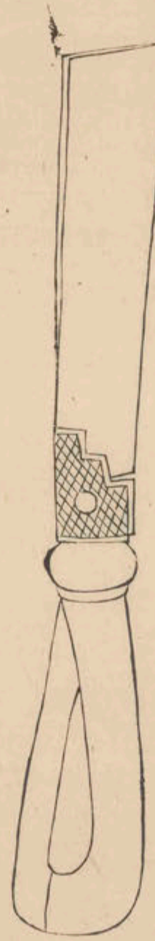
1463

猢猻餅



925 九百廿五

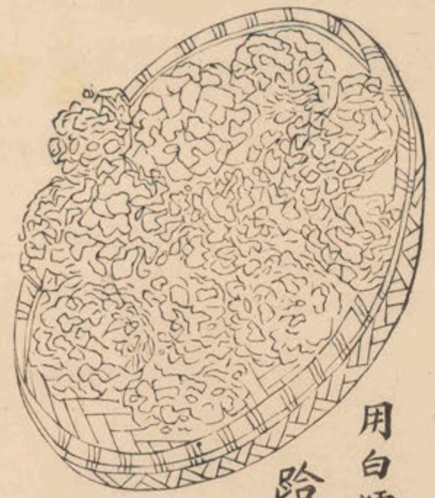
刀撲



902 九百二

燔僕

每跲二戕



用白糯米花抄跲成凡二千十六

1016

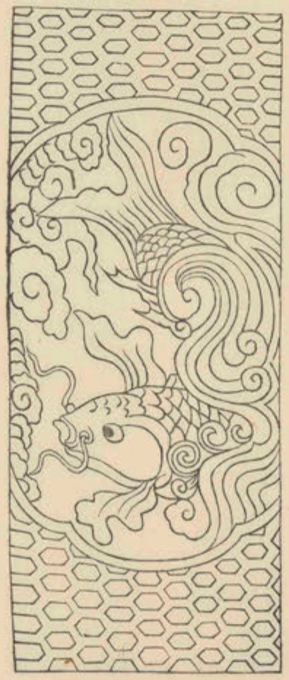
半夕秋



五百七

507

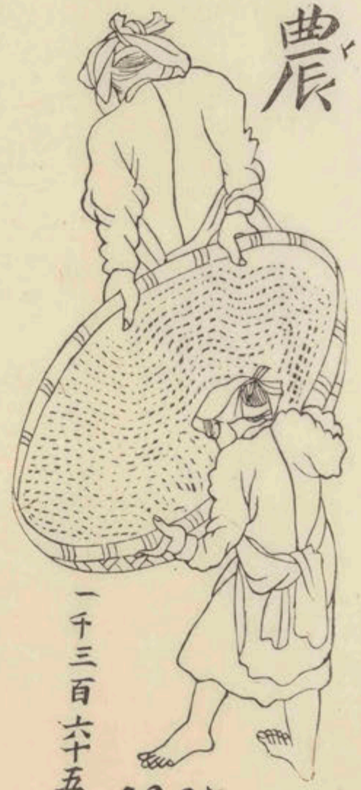
化龍魚



一千二百六十一

1261

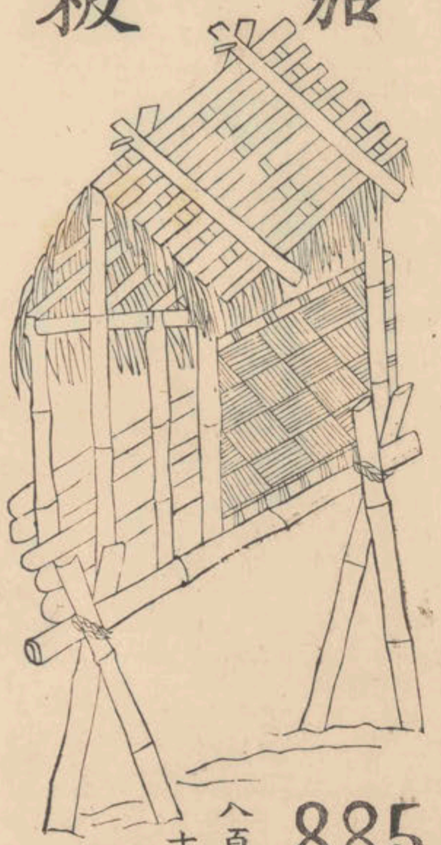
叔 擼525 農



一千三百六十五

1365

菇 披



885 八百八十五

鶉 半



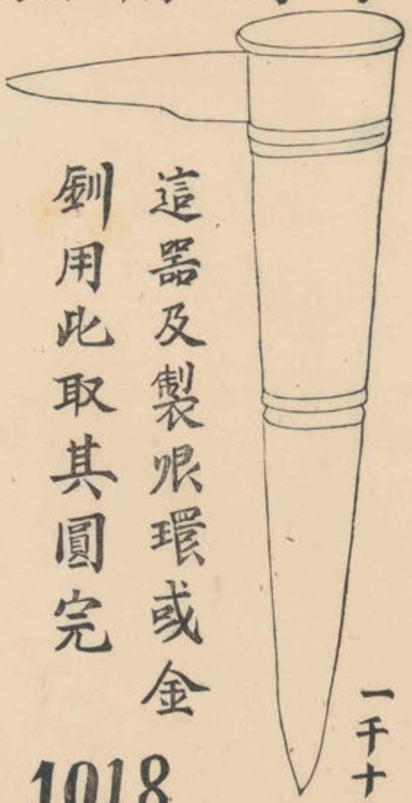
428 四百廿八

荒 搞



1217 一千二百七十

丐鳩僊鉌

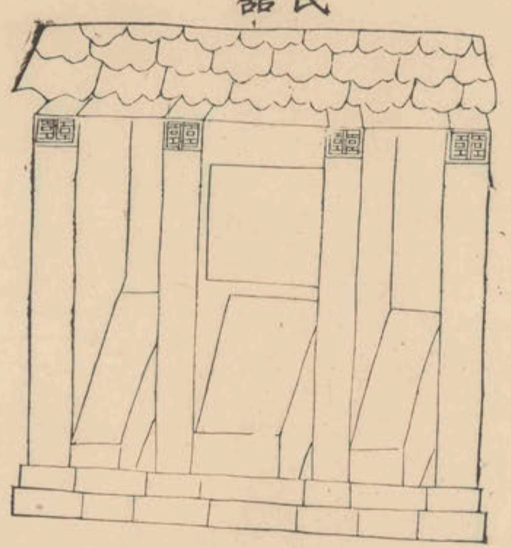


這器及製限環或金剜用此取其圓完

一千十八

1018

館民



一千一百六十

1160

拚龔墨



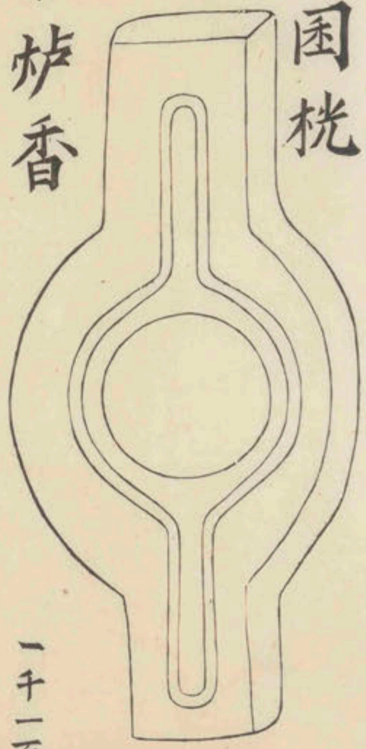
一千九十二

1092

塗墨尾匠

528

丐囝栲
援栲
禁炉香



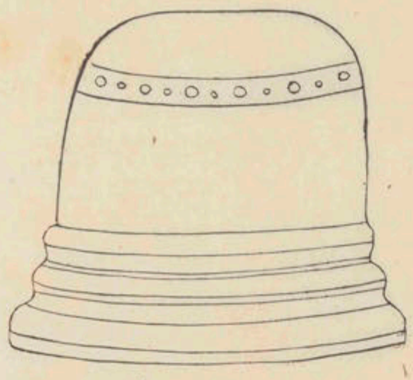
一千一百廿七 1127

跋邋



晉十六 466

丐藪胶



這小鼓乃
柬笙合樂

一千五百四

1504

几花



871

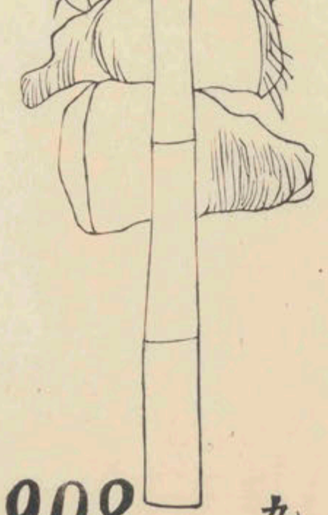
軍旗牙

旗子象牙作



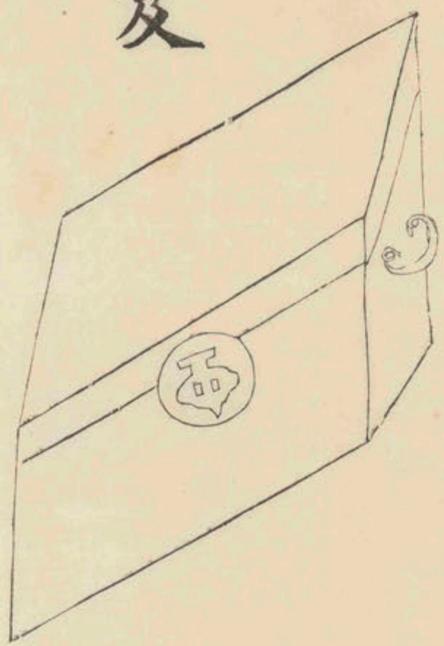
1046

扱詐
訥痞



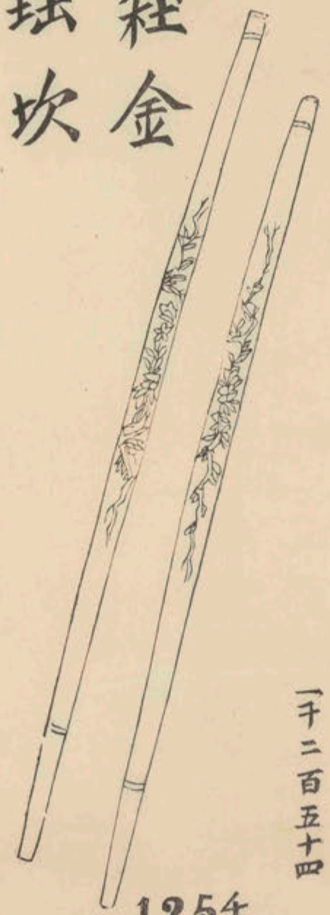
908

皮笈



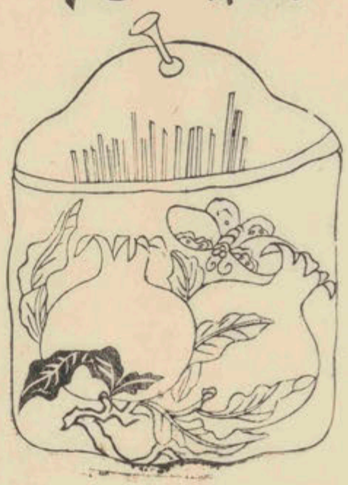
一百九十五 195

箞金瑤坎



一千二百五十四 1254

禁沁 龕柱



一千二百八十一 1281

PLANCHES

L'album des Planches comprendra 6 à 7 volumes au moins. Chaque volume sera composé de 70 feuilles. L'ensemble formera 4000 gravures, croquis et plans. Lorsque tous les volumes de planches seront parus, le volume de Texte sera mis en vente. Il sera suivi d'un index donnant tous les mots Techniques et d'une table des matières analytique

Essais et matériaux sur la Civilisation matérielle créée par le peuple d'Annam (instruments, outils, gestes).

Limoisire

Le premier volume de la *Technique du Peuple Annamite* vient de paraître. Il se compose de 50 feuilles, dont l'ensemble présente une série de 400 dessins. Il sera suivi de 7 à 8 volumes identiques. Quelques détails sur la genèse de l'œuvre et sa signification sont nécessaires ici. L'auteur est arrivé au Tonkin en Janvier 1908. Il était soldat d'infanterie Coloniale.

Elève de Messieurs *Sibeam Lévi* et *Finot*, professeurs au *Collège de France* et à *l'Ecole pratique des Hautes Etudes* à la *Sorbonne*, il avait sollicité du Ministre des colonies la faveur de venir accomplir ses 2 années de service militaire au Tonkin.

L'un de ses projets de travail visait l'étude de familles Annamites, selon la *Méthode Monographique*. On sait que l'une des caractéristiques de cette méthode consiste dans l'établissement scrupuleux de *budgets du vêtement*, de la *nourriture*, du *logis*, des *salaires*, de l'*ameublement*. Lorsque l'auteur s'avisa de rédiger ses notes il s'aperçut qu'il serait compris de 2 à 3 vieux *missionnaires* vivant la vie de l'Annamite, mais que son travail serait inintelligible pour tout autre, surtout pour les lecteurs de la *Métropole*.

Un travail préliminaire s'imposait : définir les termes " *Techniques* ". Ce qui ne devait être qu'un vocabulaire est devenu par la force des choses un énorme bouquin. La langue Annamite est riche en mots matériels. La faculté d'abstraction semble médiocrement développée chez ce peuple. Aussi la moisson a été riche et elle le sera encore plus à l'avenir.

Méthode de travail

Pendant un an l'auteur parcourut les chantiers, les boutiques accompagné d'un dessinateur. Les questions portèrent sur les *dimensions*, le *nom spécial*, le *mode de construction* de l'instrument ou de l'ustensile. L'ouvrier décomposa lentement le *geste* qui met en „ *fonction* „ l'instrument. Un croquis le fixa immédiatement et dans toutes ses phases.

L'exposition comprendra donc 2 parties nettement distinctes : L'étude de l'*objet* ou de l'*instrument* " en soi ". L'étude du *geste*, c'est-à-dire de l'objet ou de l'instrument " en *fonction* ". Cette méthode permet d'organiser des *séries d'ensemble*. Ainsi les instruments en *bois*, en *fer*, en *étain*, en *bambou* s'expliquent et se complètent par ce rapprochement.

Mais une étude de la Technique d'un peuple est l'étude de sa *civilisation matérielle*. Aussi le lecteur ne s'étonnera pas de trouver ici la reproduction et l'étude d'une série de gestes où *tout instrument fait défaut*. Citons un exemple : *les jeux*. C'est qu'ici le *corps humain* sert d'instrument, ainsi que les milieux où vit l'individu, tels que la *terre*, les *arbres* et les *eaux*.

Méthode d'Exposition

Rien n'est plus pénible que de lire des descriptions d'instruments ou de gestes sans avoir un schéma sous les yeux. Les écrivains évocateurs ne sont pas légion. D'ailleurs la mémoire des yeux est la plus vivace chez la plupart des individus. Voilà pourquoi la plus grande partie de ce travail se réduit en une collection de dessins et de croquis.

Mais le caractère fondamental de cette collection c'est d'être " *raisonnée* " et " *cohérente* ".

Elle n'est pas un produit du hasard.

Ils dépassent le chiffre de 4000. Cette traduction " *visuelle* " des documents ramassés présentait un *avantage* sérieux et un *inconvénient* grave. C'était un excellent moyen de vérification des notes prises en dehors de la présence du dessinateur. Mais il était à craindre qu'il ne déformât par ignorance ou par fantaisie. Aussi voici le procédé que dût adopter l'auteur. Il dictait au dessinateur un canevas, *canevas qui avait été déjà soumis à d'autres annamites. Le dessin achevé était ensuite soumis à des indigènes dont le sens critique était assez éveillé. On avait un moyen de contrôle et cette série d'entretiens permettait de trouver sans cesse du nouveau ou montait du connu à l'inconnu.*

Des gestes et des traits de mœurs du passé, aujourd'hui abolis, purent ainsi être sauvés.

Le *texte* de l'auteur fut construit selon la même méthode d'étude strictement objective, *chaque dessin était d'abord décrit tout pour tout, puis les considérations générales*, auraient. Aucun des mots techniques ne fut laissé de côté. L'auteur n'écrit pas un ouvrage de vulgarisation, il n'en a pas le courage.

L'auteur dut ensuite classifier ses documents et ses observations dans de larges compartiments qui se subdiviseront eux aussi. C'est en parcourant le volume de texte que se révélera l'opportunité de la division en 2 volumes : *volume de Planches. Volume de Textes*. Les redites, peuvent ainsi être évitées. De plus ce procédé permet de classer à la suite des autres les observations *nouvelles* sans être obligé de refondre tous les cinq ans le volume. Le volume de texte sera d'ailleurs suivi d'un *index détaillé* et d'une *table analytique* qui en rendront le maniement facile.

Méthode de publication

Les imprimeries et librairies du Tonkin ne font pas d'édition, c'est entendu. Aussi l'*auteur se dut compter que sur lui*. Il avait la foi. Il commença par faire une tournée de souscription. Il raconterа plus tard quels intéressants aveux de misère et de mufflerie il dut subir.

20 braves gens mirent à sa disposition 200 piastres. Dans un *coi dinh* (édifice religieux de la *rue du Chanvre*, puis à la pagode de *Vu-Thach*, il installa deux ateliers de 30 graveurs. C'étaient de lourds paysans qu'il fallut dégrossir. MM *Peralle* et *Poulin*, qui ne lui ménagèrent pas leurs encouragements le virent aisément au cours d'une visite. L'auteur y constata rapidement ce que l'Annamite possède de probité commerciale et de conscience d'ouvrier sérieux. Pour lui l'Européen est l'ennemi qu'il faut gruger.

Pendant 2 mois se firent des tirages sans fin.

Les 4000 planches achevées, l'été était arrivé, il fut impossible de faire passer les planches sous les rouleaux des machines. Elles gondolaient. Il fallut recourir aux procédés d'impression employés par les Chinois et les Annamites. Ces procédés consistent dans *le tamponnage de la feuille de papier sur la planche*. Ces procédés nécessitent l'emploi du papier Annamite. Ils sont fort lents, mais la netteté de l'impression est extraordinaire. Ce détail consiste encore à donner au livre son cachet de *couleur locale*. Tout y est annamite. Le papier lui-même est tout spécial. Les fabricants du *village du Papier, Lang Bach*, près de Hanoi ont une peine inouïe à faire du papier d'aussi grandes dimensions. Le caractère rudimentaire de leurs instruments l'explique assez.

Les difficultés d'ordre matériel n'étaient rien. L'auteur *était fortement*, il venait, à peine de dépasser la vingtième année, et on ne l'épargna pas.

Certains affirmèrent simplement que toutes les notules, jetées au jour le jour dans le Journal " *L'Avenir du Tonkin* " étaient prises dans *Dumoutier*. *Leur excuse était que jamais ils n'avaient ouvert les volumes de cet estimable auteur*. C'est un des mérites de ce travail de ne procéder de personne en *Indo-Chine*.

Depuis la conquête on a multiplié dictionnaires sur dictionnaires. Quant aux enquêtes de caractère vraiment sociologique on les compte. L'auteur a dû encore par la force des choses travailler sans le concours d'un seul des Etablissements Scientifiques organisés ici pour une plus grande connaissance du pays d'Annam. Aussi le principal mérite qu'il voit en son travail c'est celui d'un " *Acte de Volonté* ".

Il lui plaît en terminant de constater que les encouragements ne lui ont pas fait défaut. Il remercie surtout M. *Loumeau*, directeur de l'*Avenir du Tonkin* qui avec une belle largeur d'esprit a mis à sa disposition tous les jours deux colonnes de l'*Avenir du Tonkin*" MM. *Tamblot*, *Recevoux*, *Maisonneuve*, *de Pathelinoux*, ses collègues de l'*Avenir* M. *Thoreau*, MM. *Le Gallen*, *Vassé*, *Thornal*, *Bouchet*, administrateurs des Services civils, de précieux conseillers. MM. *Simon*, *Morel*, *Tournois*, *Logeros*, *Veyret*, *Bogaert*, qui l'ont fortement aidé en lui faisant accorder des subventions.

HENRI OGER

Elève de l'Ecole Coloniale 1.2.e de l'Ecole pratique des Hautes Etudes.

PLANCHES

TECHNIQUE DU PEUPLE ANNAMITE

A MM. Finot et Silvain Lévi, Professeurs au Collège de France

Hommage de leur élève reconnaissant

Par HENRI OGER

On rencontre plus de résistance dans le camp de la science que dans celui du Clergé Anglican (Tyndall) Si vous découvrez quelque chose de nouveau, on dira d'abord que ce n'est pas vrai, puis que ce n'est pas original

(Claude Bernard)

Eleve de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (à la Sorbonne).

Documents et observations rassembles durant le service militaire de l'auteur à Hanoi en 1908-1909.

Encyclopedie de tous les instruments, ustensiles, de tous les gestes de la vie et metiers du peuple Annamite Tonkinois

VOLUME DES PLANCHES

Ce volume se composera de 10 fascicules

" On est prié d'adresser les souscriptions à M. Maliverney, Administrateur-gérant de l'Avenir du Tonkin."

Journal quotidien de l'Indo-Chine Française

114 Rue Jules-Ferry — Hanoi.

庸安南

銅行茄

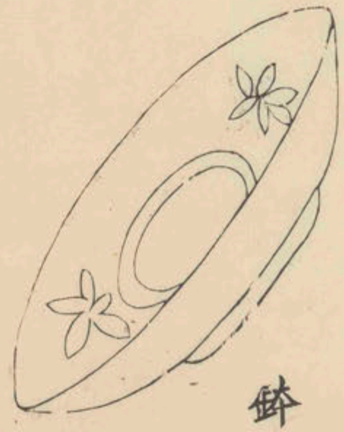

剛嫫吒陵节
於翹丐茄尼
得茄聞
嘉祿縣石硯總青奏社阮文湯
車猪
繩俱
寄車


興安省金洞縣安早總仁育社范仲海
茄行鉄
半雜貨
半猪
半根
半師美
拉枕蒐
頻助





532 庸 砲

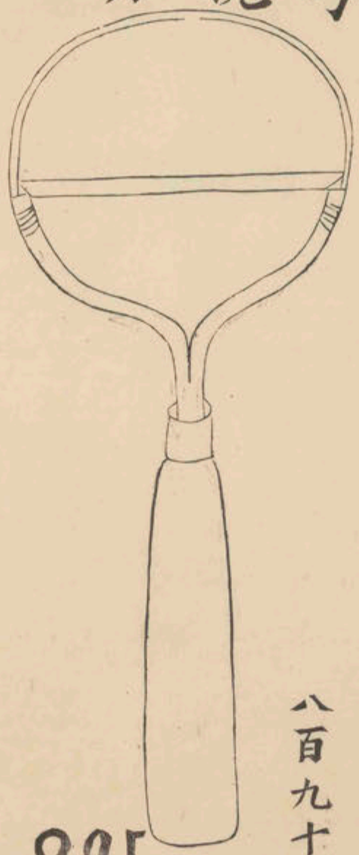


鉾場社薫製

一千三百九

1309

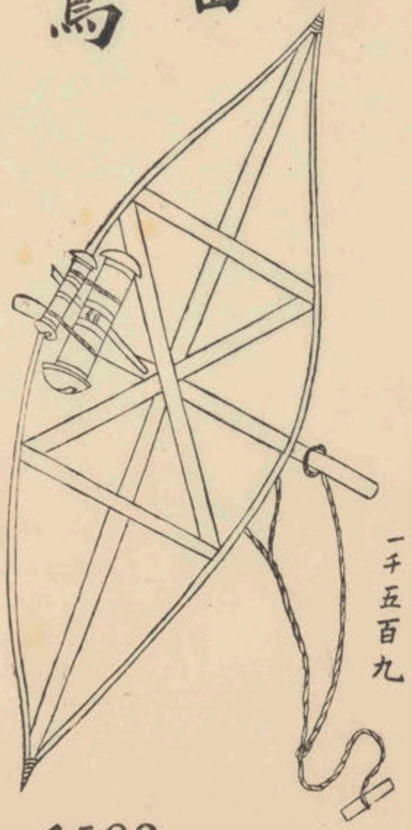
刀 撓 丐



八百九十五

895

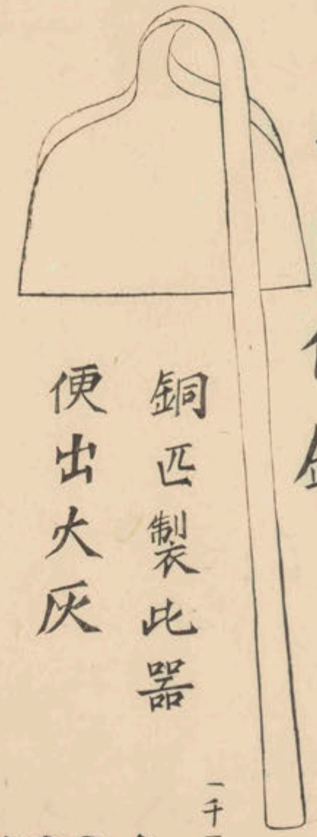
篤 笛



一千五百九

1509

丐搞貼僱銅



銅匠製此器
便出火灰

一千三十四

1034

綀勃勿餅



一千三百一

1301

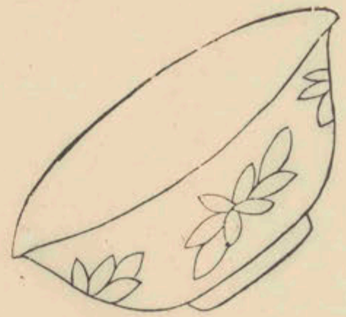
嗯芃膊



一千三百四十五

1345

但鉢 534



鉢場社薫造
其鉢飯用

1319

二千三百十九

故悼



一千一百九十四

1194

打塜苦



一千二百八十七

1287

形



一千二百七十五

1275

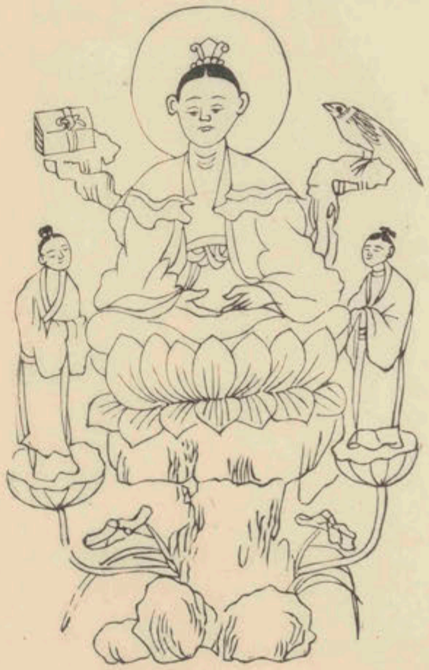
武蘇爭



一千三百三十二

1332

音覓爭



一千四百七十八

1478

執箑 536

純撊

花菊

一千四百七十四

1474

部呂鐺

此器全以銅鑄

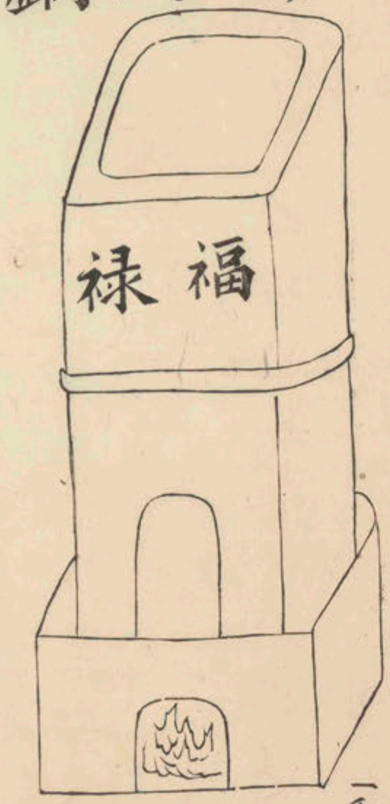
924

勘夾

一千四百六十一

1461

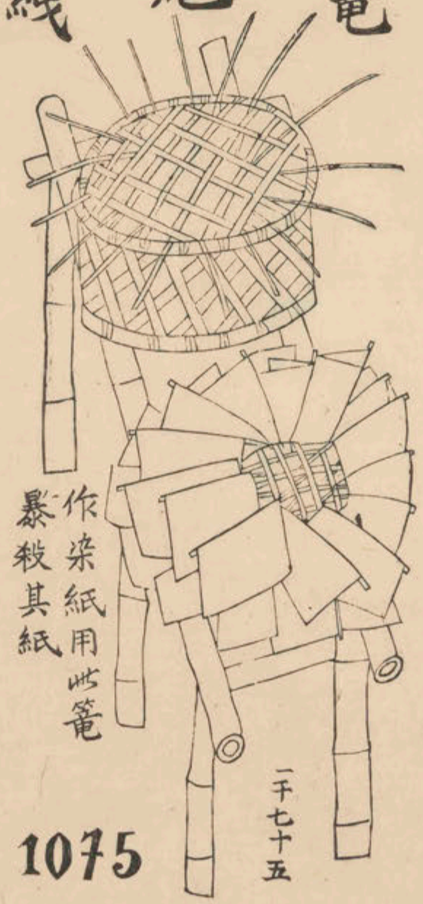
銅燃炉



一千一百三十三

1133

紙燒篭

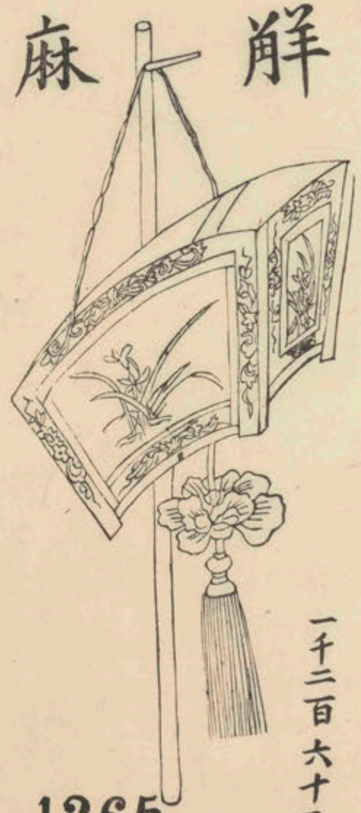


作染紙用此篭暴乾其紙

一千七十五

1075

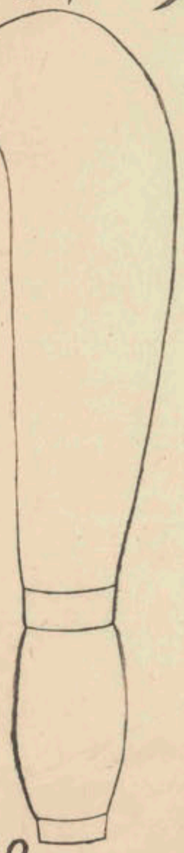
擔麻缺畑鮮



一千二百六十五

1265

交鄘昆



這刀乃野人常用

一千二百二十

1220

打鼈撈



一千四百二十七

1427

丐快蹣吊



欺少錪魯鯞辰淌用

十百二

102

博錢



一千三百七十六

1376

銅平祿

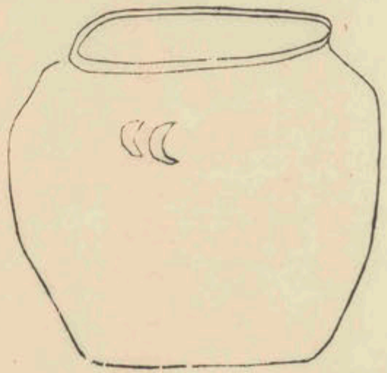


一千四百六十六

1466

豚蜼 歐硅





一千三百

1300

龍

一千二百六十

1260

馬腾虎

浮朋紩

莊金

一千五百三十

1530

架斤

540

237 二百三十七

270

541

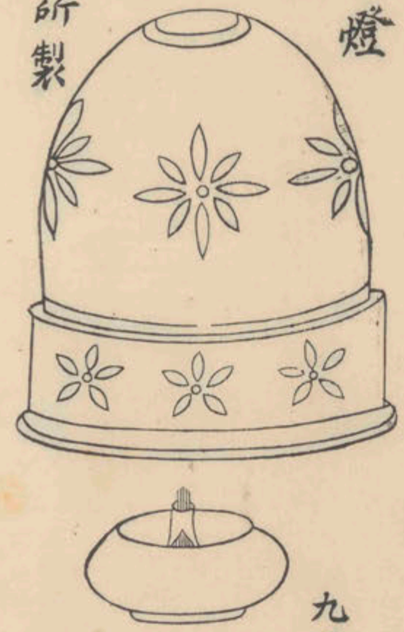
夕香廢斛



四九百
495五十

畑攤社

這燈乃缽場社所製



九百三十五
935

542

半掃杭



五百三十七

537

打蕨菇用



一千一百九十六

1196

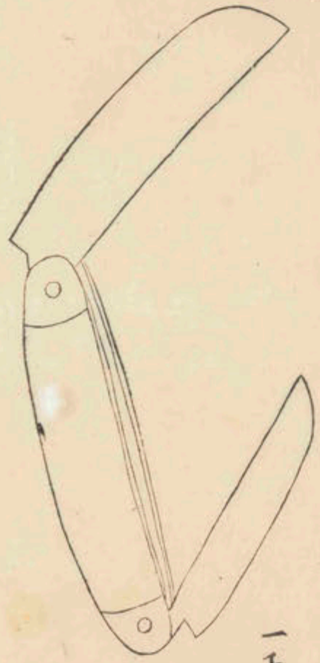
塌坦錯陪純



一千一百三

1103

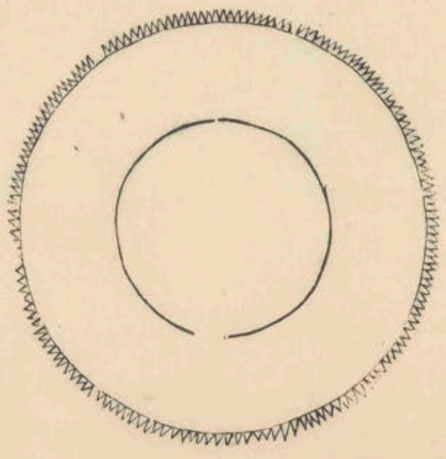
交趾血



一千一百九十八

1198

花菊栴麩



一千五百二十四

1524

雞舌香

朋硐



一千四百六十

1460

544

菊奧舶

一千二百十

1210

雯嵇捲

一千四百四十七

1447

菓　爐

桃　香

一千二百七十二

1272

括ㄍ奴ㄍ吊琪



一千四百八十六

1486



一千二百二十五

1225

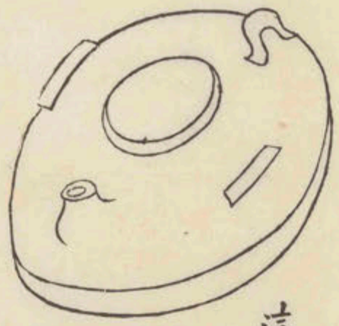
塼枕乾姦聒



一千一百六十四

1164

蔭坦

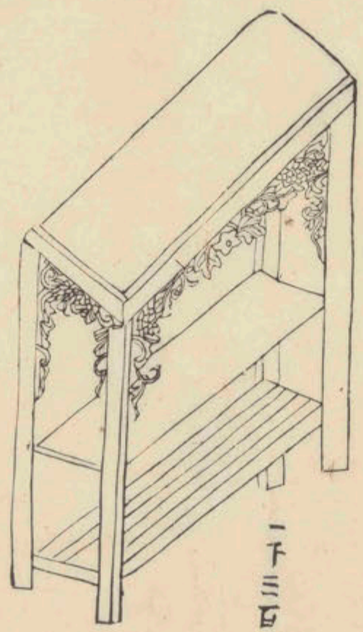


這蔭乃梗吉社陶製

一千三百五十六

1356

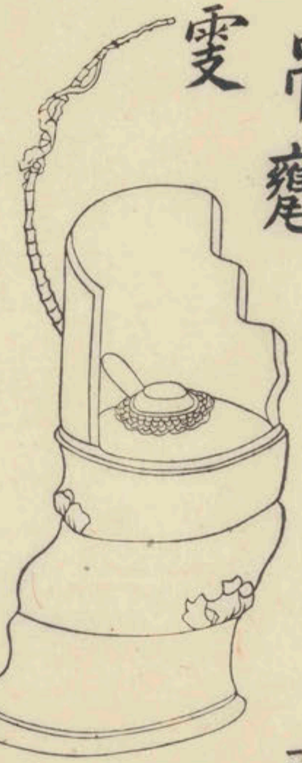
茶等



一千三百四十

1340

雯吊甕



一千二百七十六

1276

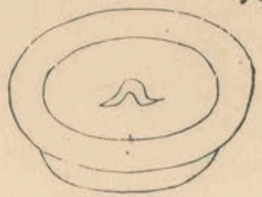
螺海賣擔

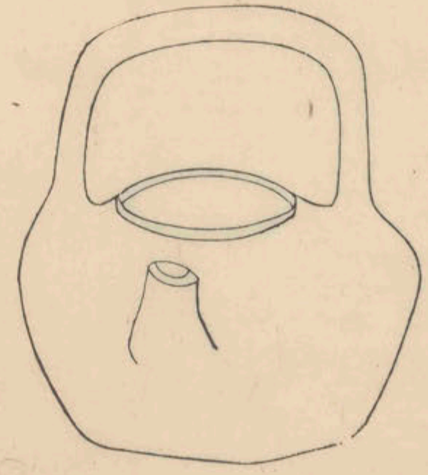


九百三十八

938

摒坦蔭





1033 一千三十三

糕稽率



一千二百三十九

1239

茄搓祥坦

一千一百五十六

1156

重庆囤燕洞

一千一百十九

1119

擅城鲅

一千五百三十八

1538

紗警積

五百十六

516

舞花諧

中秋以馥作花形曰

九百廿七

927

朔乾稽

一千二百三十二

1232

550

浣紗女

一千五百二

1502

鈴閣弓

九百七

907

扯豆樂朋吉



八百四十八

848

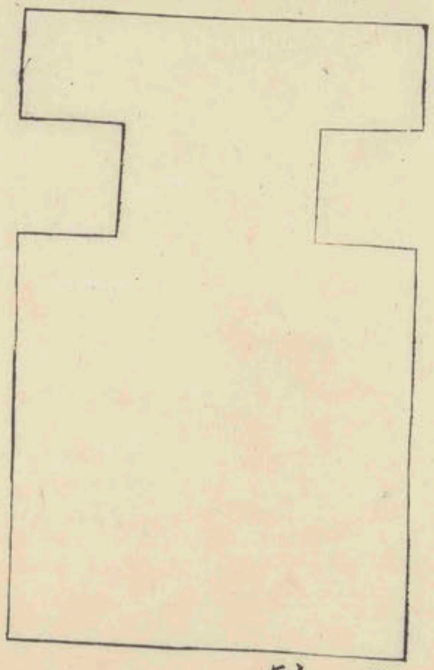
551

洗穢　觸炊



1182　一千二百八十

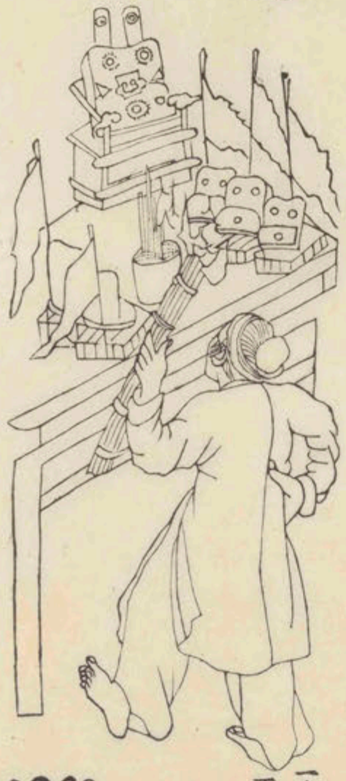
方規　鉄匠　一千三十九



1039

困掄僝擫

剪火



1390　一千三十九

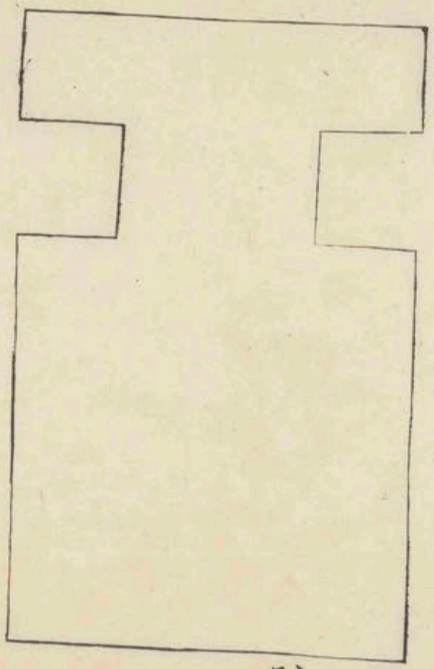
551

洗穢　觸炕



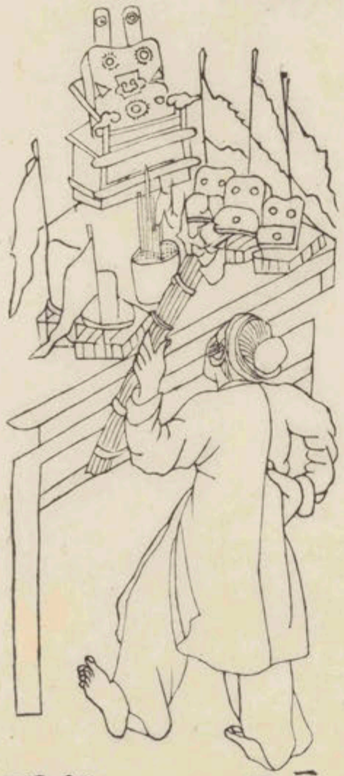
1182　二千二百八十

方規　鉄匝　困掄儻擽



1039　一千三十九

剪火



1390　一千三百九十

銅甕



一千四百六十四

1464

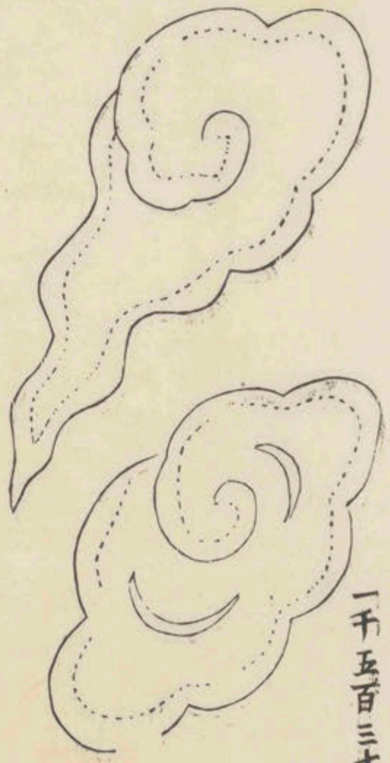
餅桂



九百廿三

923

金雲旺

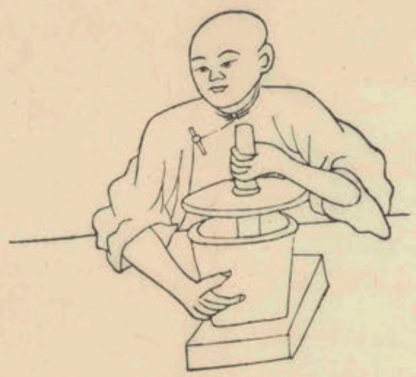


一千五百三十九

1539

553

散藥



一百九十九

199

搥鍰椗

劘踰

燸椗



一千四百八十五

1485

封

昌

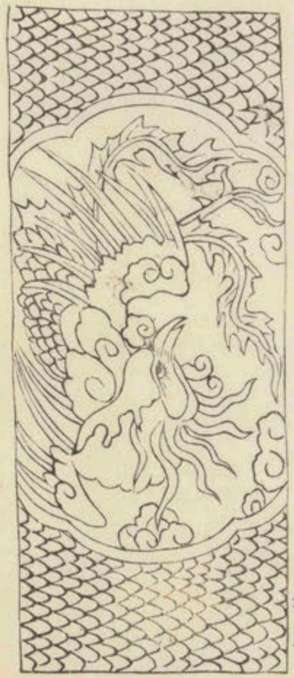
蘇



一千一百九十五

1195

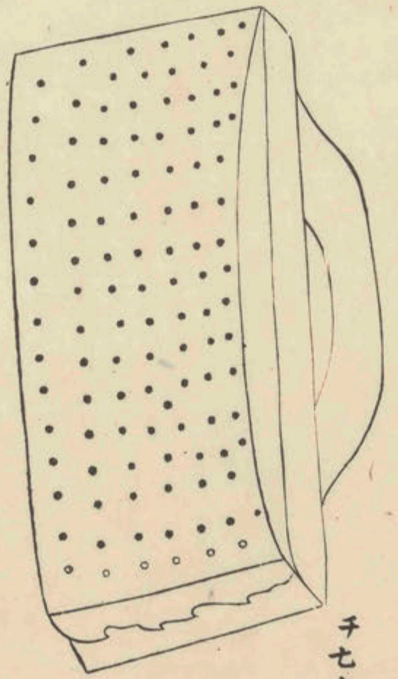
鳳



一千二百五十九

1859

盘罟純



千七十四

1074

紳例

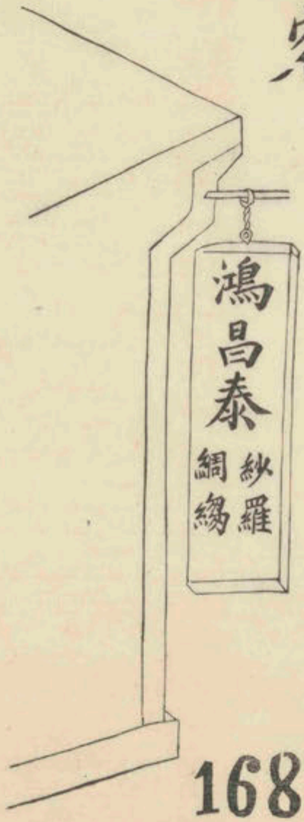
埭策



一千四百二

1402

號客



一百六十八

168

踩足料藥



一千四百十

1410

搞竊



一千二百三十六

1236

556

朝罣

939 九百三十九

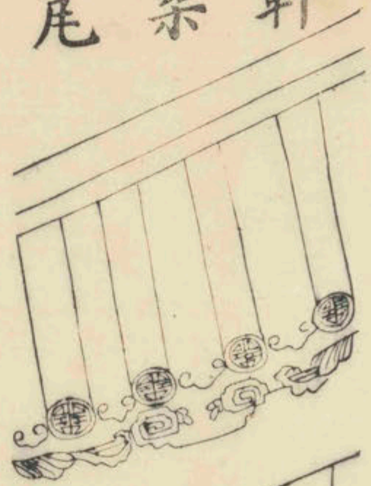
官役至中軍店振驛

1305 一千三百六

超純

1386 一千三百八十六

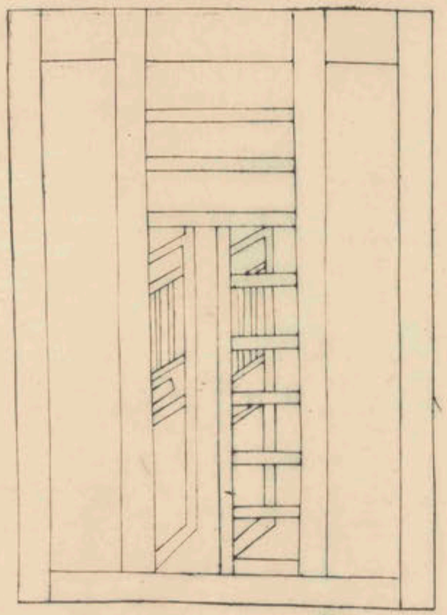
亭軒 假築 筒尾



一千一百九

1109

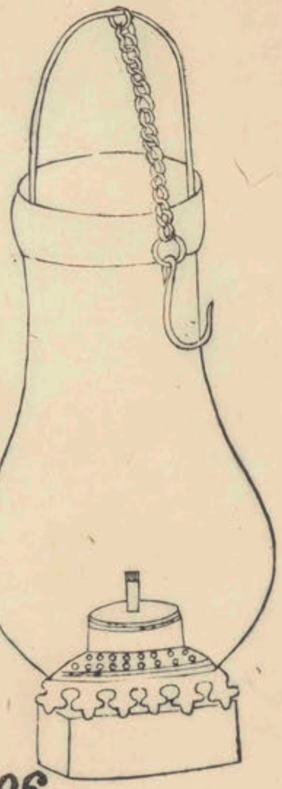
客門



一百六十九

169

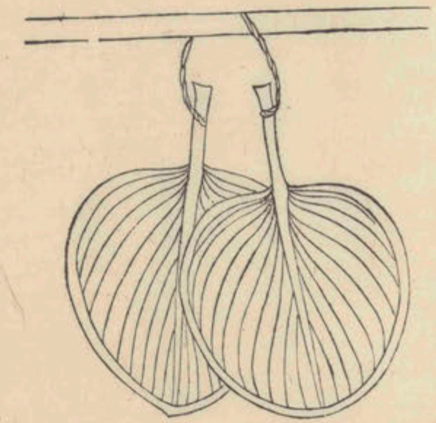
古畑齋



一千一百六

1106

558 扇葉



198 一百九十八

1005 銅鏡



每器得以便用一千五

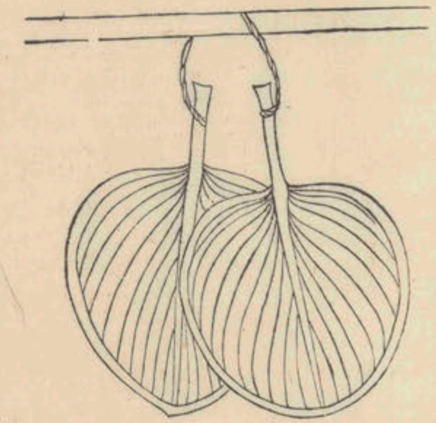
T320 鋁浮底鐙



一千三百二十

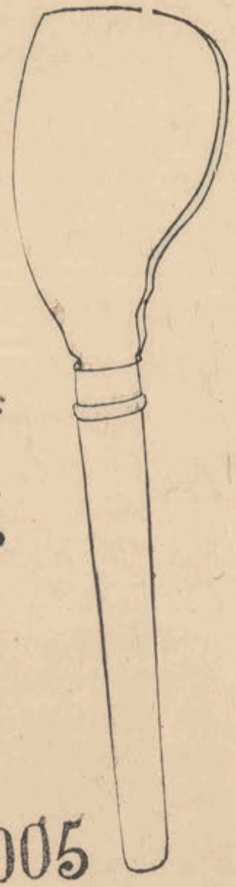
558

葉扇



198 八十九百一

交莫扯難鑲



每藝設每器得以便用 一千五

1005

坮浮
朗底
蠅撲



一千三百二十

T320



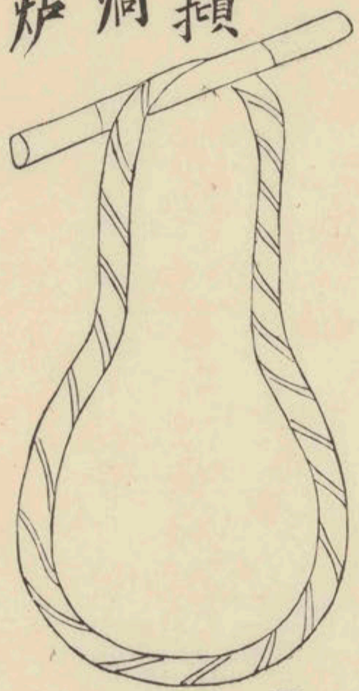
蛤扒得



一千一百七十六

1176

軲炉 困洞 鉄頓 枕



一千一百廿四

1124

争

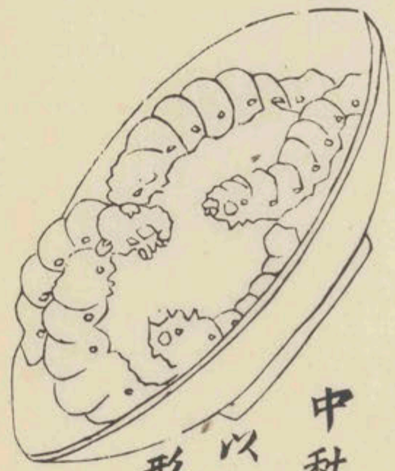


一千四百九十三

1493

560

餅蝓撓



中秋月餅
以勃作虫
形

914 九百十四

汾巢高桲勿

一千三百六十二

1362

春糍粘餅

這餅野人造製衣

936 九百三十六

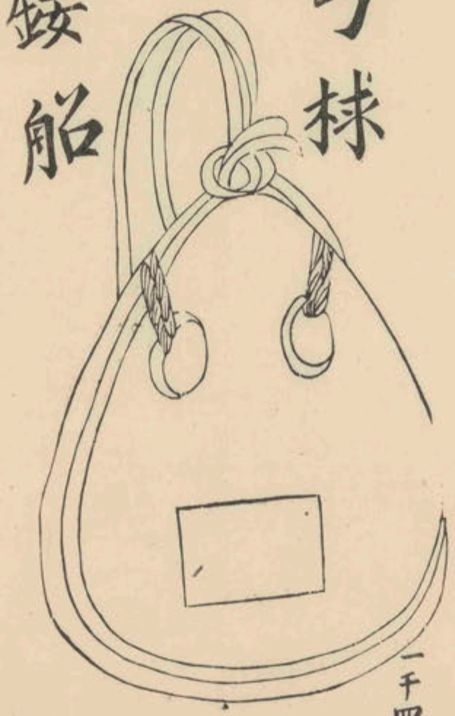
兵隊



一千二百四十六

1246

馬鈸船



一千四百九十九

1499

馬刀



五百五十八

558

562

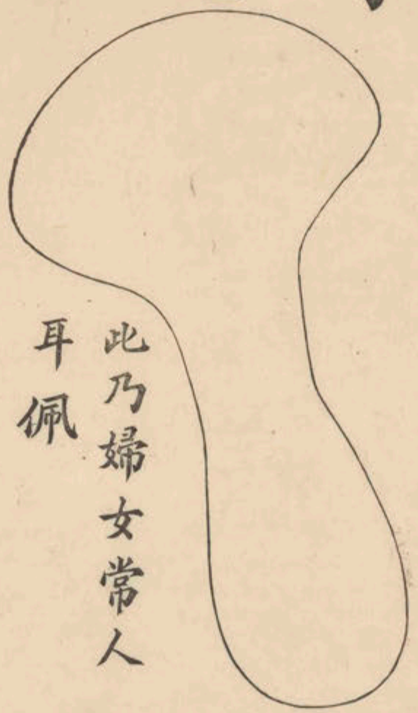
搞坦



一千二百十六

1213

丐慈通



此乃婦女常人耳佩

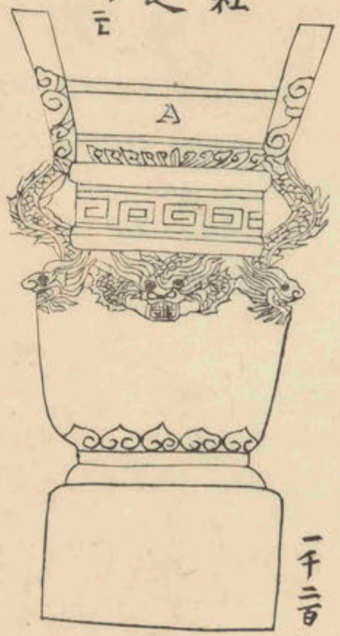
一千四十四

1044

瑜香塀

土河社人製之

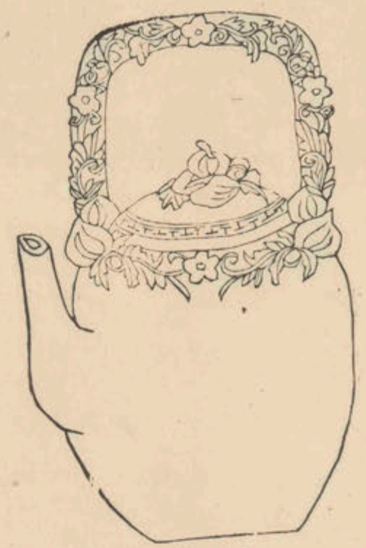
高四十五廣二十五西分



一千二百八十八

1288

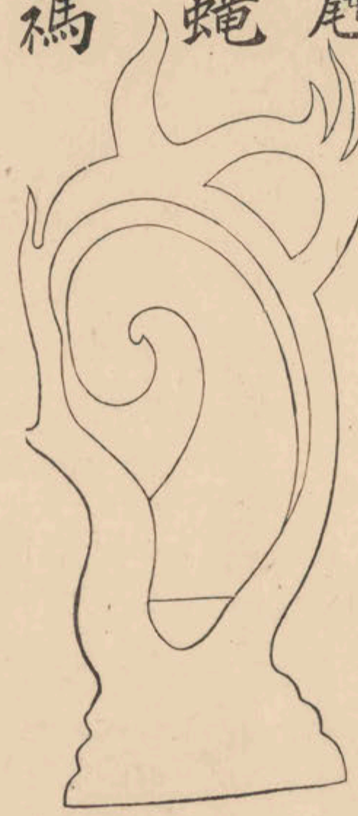
蒼浮朗



一千二百六十三
大小各六頃
淡黄色自
一仙二毛

1263

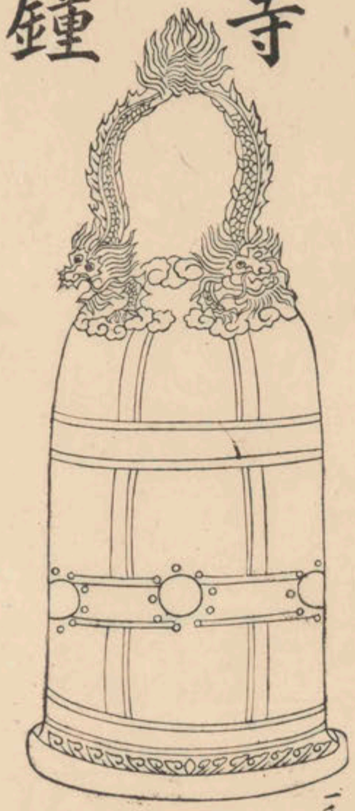
馬蝿雕



一千五百十六

1516

寺鐘

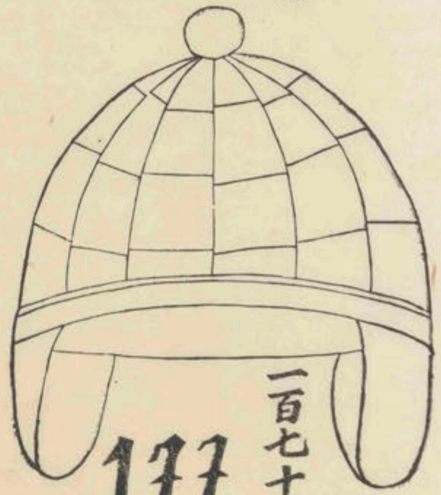


一千二百六十七

1264

小皃帽

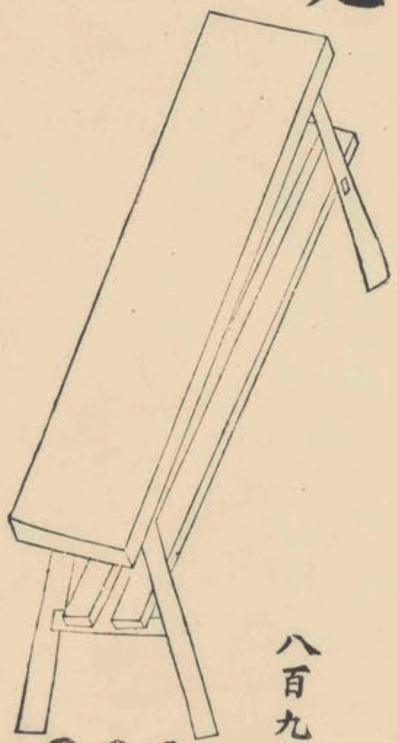
民間富者用五色
豹貧者用黑布



一百七十七

177

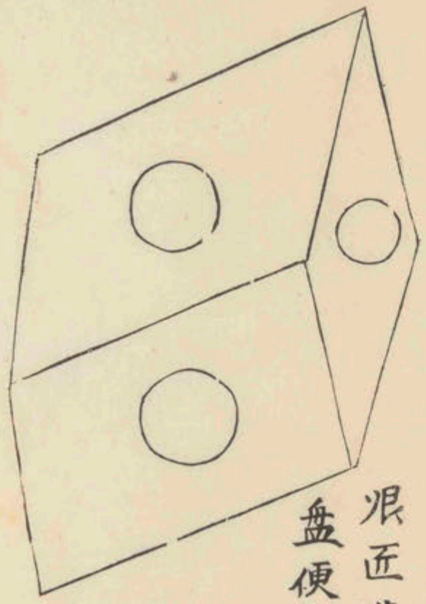
荛揀糘



八百九十四

894

丐盘突



1042

恨匠造這
盘便針完子

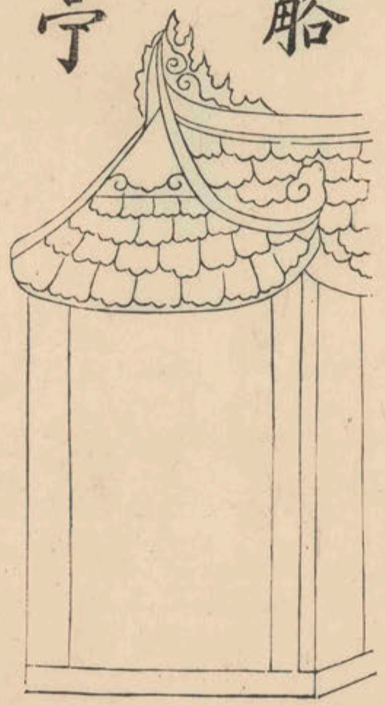
御燒袱



四百九十三

493

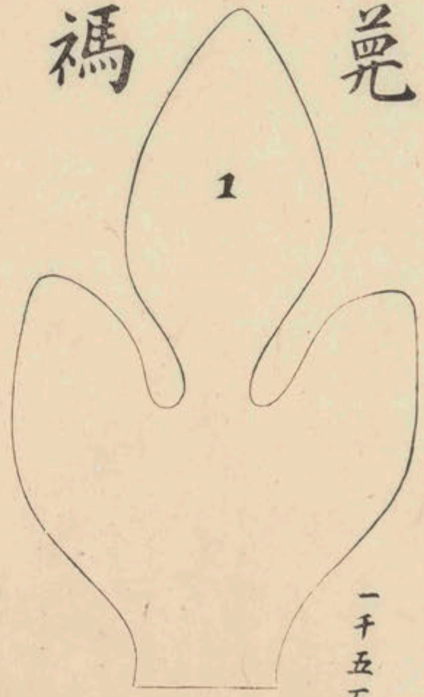
船亭



一千一百六十

1160

火行禡 弓兗



一千五百二十三

1523

氈掇札尾氈貼僊泥

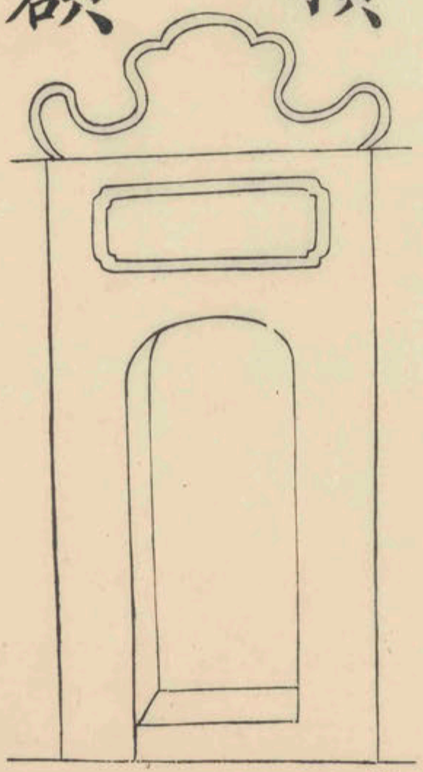


砑正製此筒以塗假尾形

一千八十七

1087

楨額



八百七十七

877

鈴僊銅

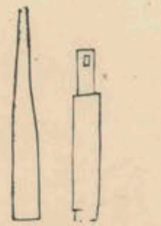


底扱坳堵包圀

一千一百廿五

1125

撾殺



221 二百二十一

交骰



這刀乃兵另之用

一千十二

1012

氍眉 眛虎 浮

一千五百三十一

1531

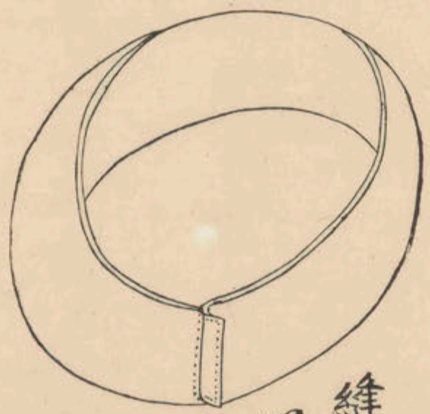
礎嗯



一千一百九四

1294

包襞插
朋紕肢



縫工用此包以助縫針其包皮製

一千五十六

1056

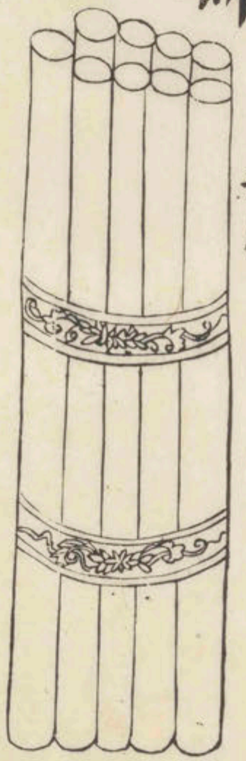
拯粏覷



一千三百七十九

1379

山怯餅

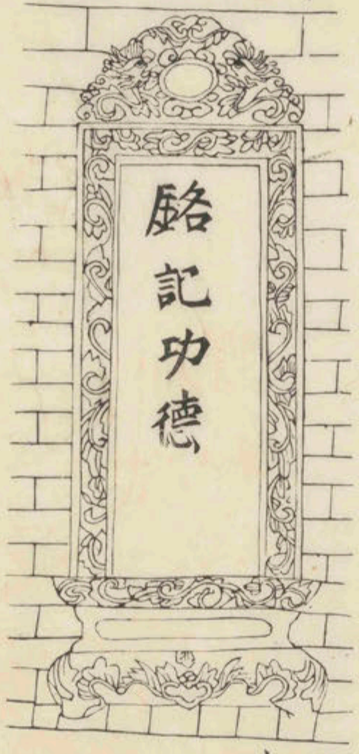


中秋餅

九百十

910

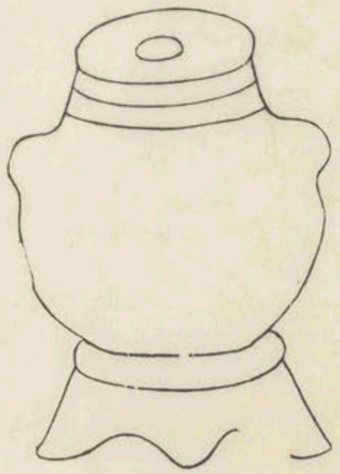
牌磋額



一千二百七十四

1274

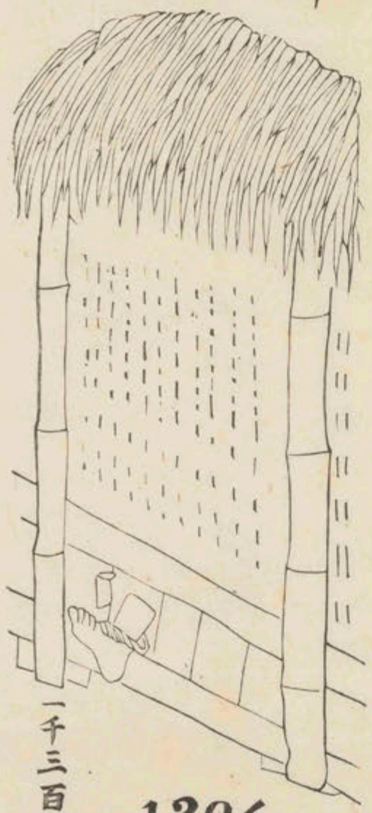
囷　燸
爐　銅



一千一百八十五

1185

額 鉢



一千三百四

1304

壽 羓 梗



一千四百三十三

1437

半 豆 570

饒 濼



一千七十一

1071

TECHNIQUE DU PEUPLE ANNAMITE

PLANCHES

L'album des Planches comprendra 6 à 7 volumes au moins. Chaque volume sera composé de 70 feuilles. L'ensemble formera 4000 gravures, croquis et plans. Lorsque tous les volumes de planches seront parus, le volume de Texte sera mis en vente. Il sera suivi d'un index donnant tous les mots Techniques et d'une table des matières analytique

Essais et matériaux sur la Civilisation matérielle créée par le peuple d'Annam (instruments, outils, gestes)

Liminaire

Le premier volume de la *Technique du Peuple Annamite* vient de paraître. Il se compose de 50 feuilles, dont l'ensemble présente une série de 400 dessins. Il sera suivi de 7 à 8 volumes identiques. Quelques détails sur la genèse de l'œuvre et sa signification sont nécessaires ici. L'auteur est arrivé au Tonkin en Janvier 1908. Il était soldat d'Infanterie Coloniale.

Elève de Messieurs *Silvain Lévi* et *Finot*, professeurs au *Collège de France* et à *l'Ecole pratique des Hautes Etudes* à la *Sorbonne*, il avait sollicité du Ministre des colonies la faveur de venir accomplir ses 2 années de service militaire au Tonkin.

L'un de ses projets de travail visait l'étude de familles Annamites, selon la *Méthode Monographique*. On sait que l'une des caractéristiques de cette méthode consiste dans l'établissement scrupuleux de *budgets du vêtement*, de la *nourriture*, du *loyer*, des *salaires*, de l'*ameublement*. Lorsque l'auteur s'avisa de rédiger ses notes il s'aperçut qu'il serait compris de 2 à 3 vieux *missionnaires* vivant la vie de l'Annamite, mais que son travail serait inintelligible pour tout autre, surtout pour les lecteurs de la *Métropole*.

Un travail préliminaire s'imposait : définir les termes " *Techniques* ". Ce qui ne devait être qu'un vocabulaire est devenu par la force des choses un énorme bouquin. La langue Annamite est riche en mots matériels. La faculté d'abstraction semble médiocrement développée chez ce peuple. Aussi la moisson a été riche et elle le sera encore plus à l'avenir.

Méthode de travail

Pendant un an l'auteur parcourut les chantiers, les boutiques accompagné d'un dessinateur. Les questions portèrent sur les *dimensions*, le *nom spécial*, le *mode de construction* de l'instrument ou de l'ustensile. L'ouvrier décomposa lentement le *geste* qui mit en *fonction* l'instrument. Un croquis le fixa immédiatement et dans toutes ses phases.

L'exposition comprendra donc 2 parties nettement distinctes : L'étude de l'*objet* ou de l'*instrument* " *en soi* ", L'étude du *geste*, c'est-à-dire de l'objet ou de l'instrument " *en fonction* ". Cette méthode permet d'organiser des *séries d'ensemble*. Ainsi les instruments en *bois*, en *fer*, en *étain*, en *bambou* s'expliquent et se complètent par ce rapprochement.

Mais une étude de la Technique d'un peuple est l'étude de sa *civilisation matérielle*. Aussi le lecteur ne s'étonnera pas de trouver ici la reproduction et l'étude d'une série de gestes *ou tout instrument fait défaut*. Citons un exemple : *les jeux*. C'est qu'ici le *corps humain* sert d'instrument, ainsi que les milieux où vit l'individu, tels que la *terre*, les *arbres* et les *eaux*.

Méthode d'Exposition

Rien n'est plus pénible que de lire des descriptions d'instruments ou de gestes sans avoir un schéma sous les yeux. Les écrivains évocateurs ne sont pas légion. D'ailleurs la mémoire des yeux est la plus vivace chez la plupart des individus. Voilà pourquoi la plus grande partie de ce travail se réduit en une collection de dessins et de croquis.

Mais le caractère fondamental de cette collection c'est d'être " *raisonnée* " et " cohérente ".

Elle n'est pas un produit du hasard.

Ils dépassent le chiffre de 4000. Cette traduction " *visuelle* " des documents ramassés présentait un *avantage* sérieux et un *inconvénient* grave. C'était un excellent moyen de vérification des notes prises en dehors de la présence du dessinateur. Mais il était à craindre qu'il ne déformât par ignorance ou par fantaisie. Aussi voici le procédé que dût adopter l'auteur. Il dictait au dessinateur un canevas, *canevas qui avait été déjà soumis à d'autres annamites. Le dessin achevé était ensuite soumis à des indigènes dont le sens critique était assez éveillé. On avait un moyen de contrôle et cette série d'entretiens permettait de trouver sans cesse du nouveau ou montrait du connu à l'inconnu.*

Des gestes et des traits de mœurs du passé, aujourd'hui abolis, purent ainsi être sauvés.

Le *texte* de l'auteur fut construit selon la même méthode d'étude strictement objective, *chaque dessin était d'abord décrit trait pour trait, puis les considérations générales, suivaient.* Aucun des mots techniques ne fut laissé de côté. L'auteur n'écrit pas un ouvrage de vulgarisation, il n'en a pas le courage.

L'auteur dut ensuite classifier ses documents et ses observations dans de larges compartiments qui se subdiviseront eux aussi. C'est en parcourant le volume de texte que se révèlera l'opportunité de la division en 2 volumes : *volume de Planches. Volume de Textes.* Les redites, peuvent ainsi être évitées. De plus ce procédé permet de classer à la suite des autres les observations *nouvelles* sans être obligé de refondre tous les cinq ans le volume. Le volume de texte sera d'ailleurs suivi d'un *index détaillé* et d'une *table analytique* qui en rendront le maniement facile.

Méthode de publication

Les imprimeries et librairies du Tonkin ne font pas d'édition, c'est entendu. *Aussi l'auteur ne doit compter que sur lui.* Il avait la foi. Il commença par faire une tournée de souscription. Il raconterait plus tard quels intéressants aveux de misère et de mufflerie il dut subir.

20 braves gens mirent à sa disposition 200 piastres. Dans un *cai dinh* (édifice religieux) de la *rue du Chanvre*, puis à la pagode de *Vu-Thach*, il installa deux ateliers de 30 graveurs. C'étaient de lourds paysans qu'il fallut dégrossir. MM *Peralle* et *Poulin*, qui ne lui ménagèrent pas leurs encouragements le virent aisément au cours d'une visite. L'auteur y constata rapidement ce que l'Annamite possède de probité commerciale et de conscience d'ouvrier sérieux. Pour lui l'Européen est l'ennemi qu'il faut gruger.

Pendant 2 mois ce furent des luttes sans fin.

Les 4000 planches achevées, l'été était arrivé, il fut impossible de faire passer les planches sous les rouleaux des machines. Elles gondolaient. Il fallut recourir aux procédés d'impression employés par les Chinois et les Annamites. Ces procédés consistent dans *le tamponnage de la feuille de papier sur la planche.* Ces procédés nécessitent l'emploi du papier Annamite. Ils sont fort lents, mais la netteté de l'impression est extraordinaire. Ce détail consiste encore à donner au livre son cachet de *couleur locale*. Tout y est annamite. Le papier lui-même est tout spécial. Ces fabricants du *village du Papier, Cang Bun*, près de Hanoï ont une peine inouïe à faire du papier d'aussi grandes dimensions. Le caractère rudimentaire de leurs instruments l'explique assez.

Les difficultés d'ordre matériel n'étaient rien. L'auteur était fort jeune, il venait, à peine de dépasser la vingtième année, et on ne l'épargna pas.

Certains s'émirent simplement que toutes les notules, jetées au jour le jour dans le Journal " *L'Avenir du Tonkin* " étaient prises dans *Dumoutier. Leur écœure était que jamais ils n'avaient ouvert les volumes de cet estimable auteur. C'est un des mérites de ce travail de ne procéder de personne en Indo-Chine.*

Depuis la conquête on a multiplié dictionnaires sur dictionnaires. Quant aux enquêtes de caractère vraiment sociologique on les compte. L'auteur a dû encore par la force des choses travailler sans le concours d'un seul des Etablissements Scientifiques organisés ici pour une plus grande connaissance du pays d'Annam. Aussi le principal mérite qu'il voit en son travail c'est celui d'un " *Acte de Volonté* ".

Il lui plaît en terminant de constater que les encouragements ne lui ont pas fait défaut. Il remercie surtout M. *Launoïer*, directeur de l'*Avenir du Tonkin* qui avec une belle largeur d'esprit a mis à sa disposition tous les jours deux colonnes de l'*Avenir du Tonkin*, MM. *Lambert, Recorong, Malinerney, de Castelneau*, ses collègues de l'*Avenir* M. *Thureau*, MM. *Le Gallen, Tisot, Thouaud, Boubée*, administrateurs des Services civils, de précieux conseillers. MM. *Simon, Morel, Tourrois, Lagrol, Vegres, Bogaert*, qui l'ont fortement aidé en lui faisant accorder des subventions.

HENRI OGER

Elève de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole pratique des Hautes Etudes.

PLANCHES

TECHNIQUE DU PEUPLE ANNAMITE

A MM. Finot et Silvain Lévi, Professeurs au Collège de France

Hommage de leur élève reconnaissant

Par HENRI OGER

On rencontre plus de résistance dans le camp de la science que dans celui du Clergé Anglican (Tyndall) Si vous découvrez quelque chose de nouveau, on dira d'abord que ce n'est pas vrai, puis que ce n'est pas original

(Claude Bernard)

Elève de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (à la Sorbonne).

Documents et observations rassemblés durant le service militaire de l'auteur à Hanoi en 1908-1909.

Encyclopédie de tous les instruments, ustensiles, de tous les gestes de la vie et métiers du peuple Annamite Tonkinois

VOLUME DES PLANCHES

Ce volume se composera de 10 fascicules

" On est prié d'adresser les souscriptions à M. Maliverney, Administrateur-gérant de l'Avenir du Tonkin."

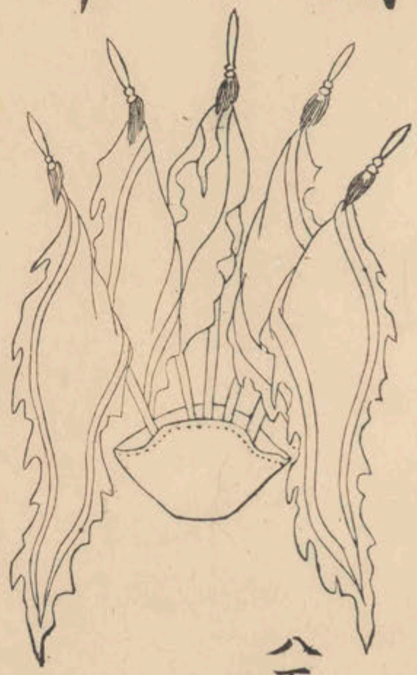
Journal quotidien de l'Indo-Chine Française

114 Rue Jules-Ferry — Hanoi.

聖諠童妥各


梗召鍋
車傘
龍亭
八宝
献圖
御與函
雯幸
拎献侯
旗五行
范文消
嘉禄縣石砾總青蓼社阮文蕩
金洞縣安早總仁育社范海 阮文佳
仿殺
隊蹌攝

旗 五 部



八百八十六

886

桃 底 巢

一百四十七

147

匙 木

木匙恨瑩以便飲茶水

一千二百五十五

1255

奧熈紩

一千一百七十五

1175

㯳昌㯳

一千一百八十六

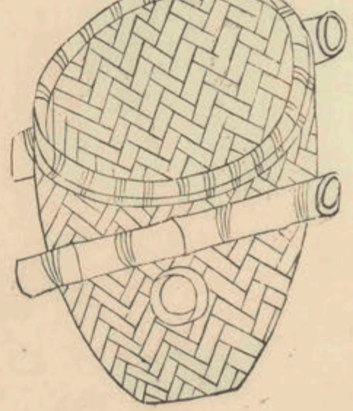
1186

參餅

九百四

904

丐 底 褓 勃



1183 一千二百八十三

浙 皮 勿 綑 勉



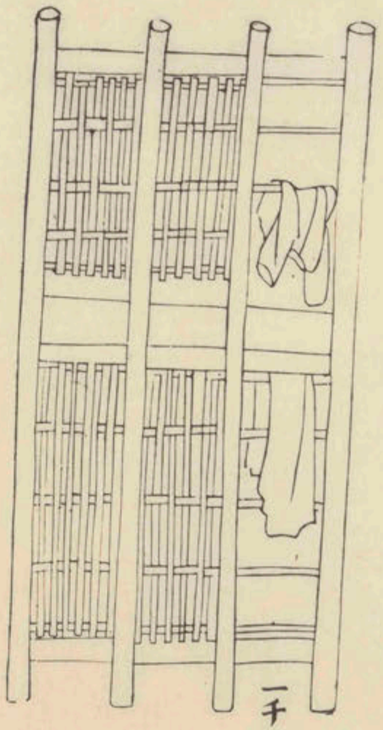
1006 一千六

狂 猥 斥



1068 一千六十八

軒雯笺



一千八十九

1089

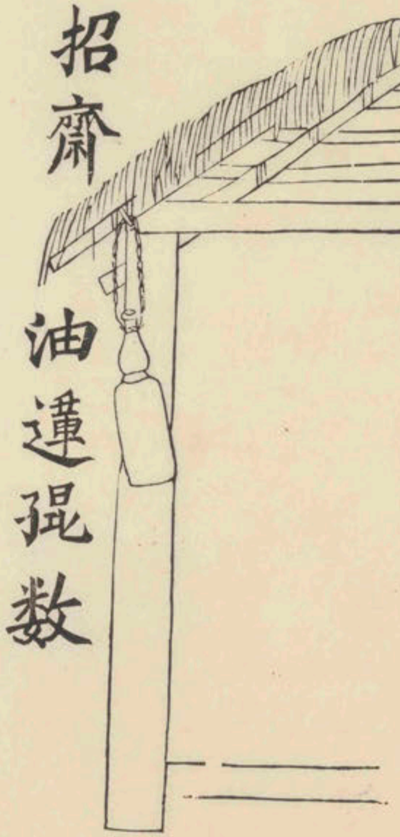
朱悬粹捻猥



一千四百八十

1480

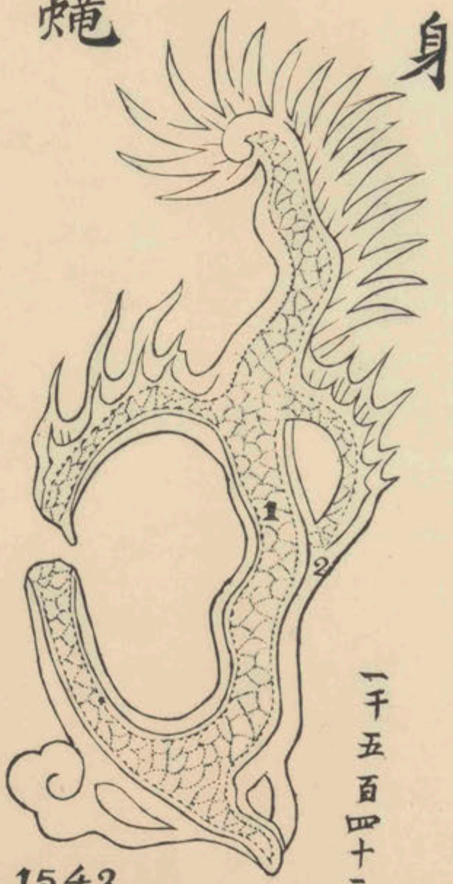
招齋油蓮猥数



一千八四十

1084

燒身



一千五百四十三

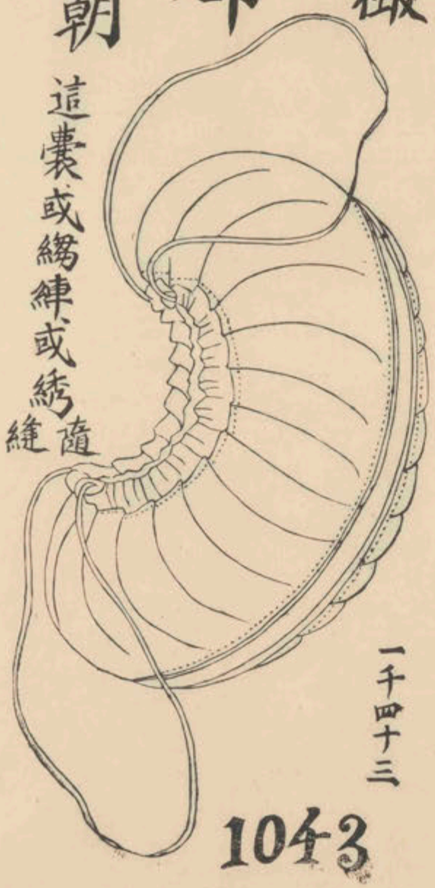
1543

打裕雯



一千二百九十七 1297

朝鄧襮

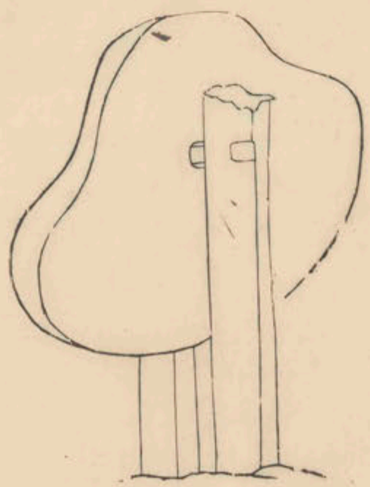


這囊或綉緙絳或綉蘸縫

一千四十三

1043

磬石



1162

一千一百六十二

打漿坎



1280

一千二百八十

鬯罍



940

九百四十

醜猥餅



915 九百卜五

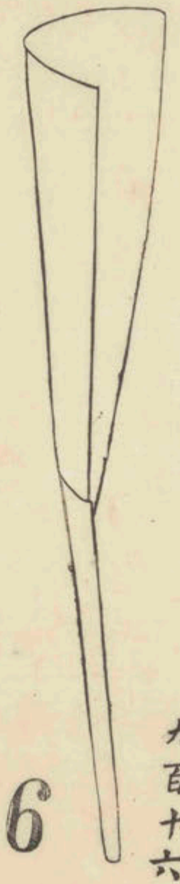
媒童負



1350 一千三百五十

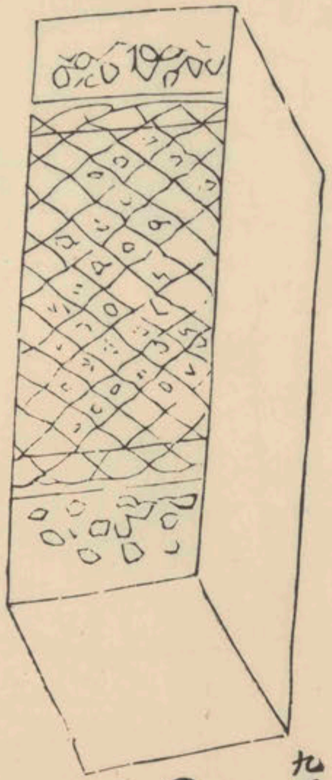
丐療趣藥碗

此器銅製



916 九百十六

烏炊詐



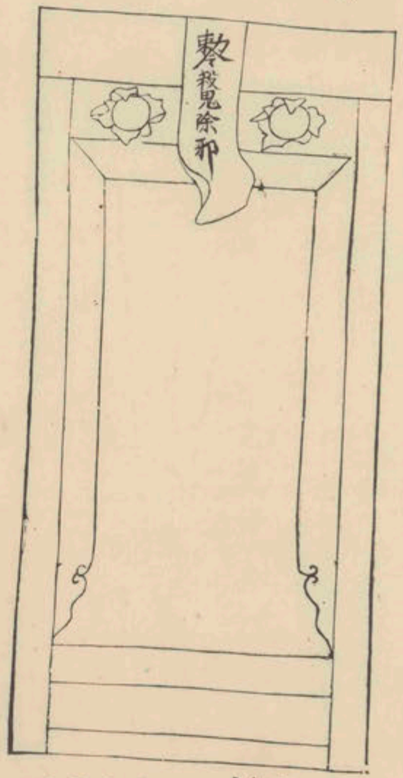
903 九百三

紕奧裘



530 五百三十

閘囤



1112 一千二百十

鳳朋花



一千三百九十二

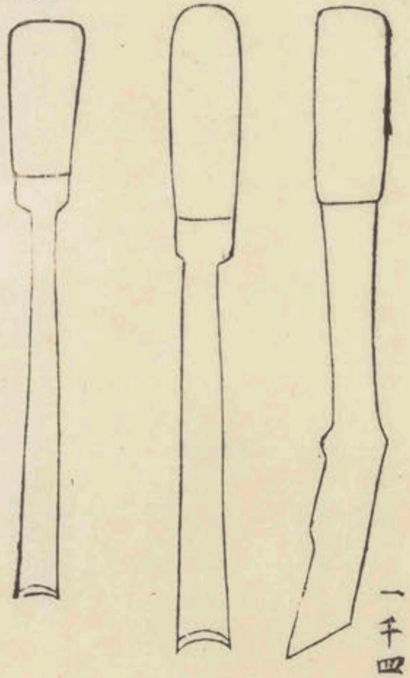
1392

了柿稽



一千二百三十三

1233



一千四百九十五

1495

携望視　携枝　長袁

髡眾沛 581

一千二百八十二

1282

麵紫
攜縄
莊金

一千五百十九

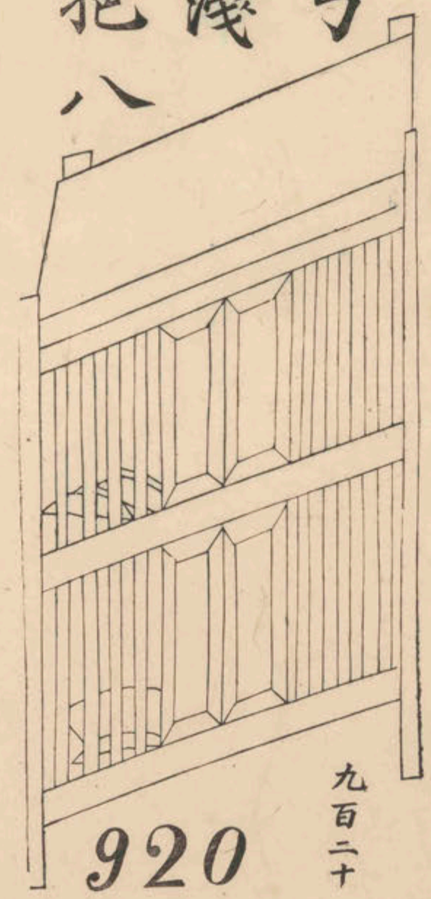
1519

丐押 僱泊

一千七

1007

丐澆把八



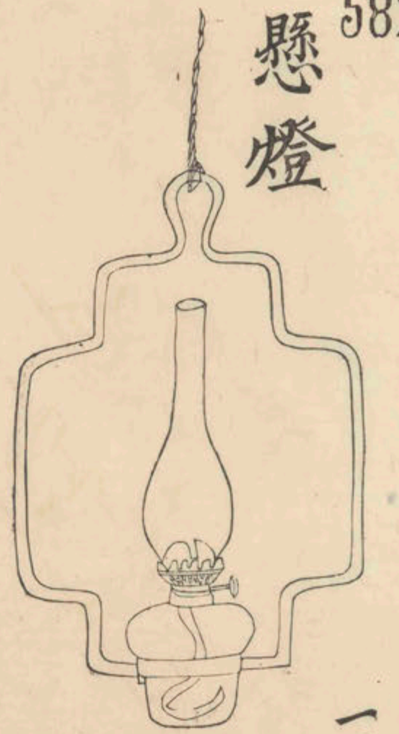
920 九百二十

擱勃壽



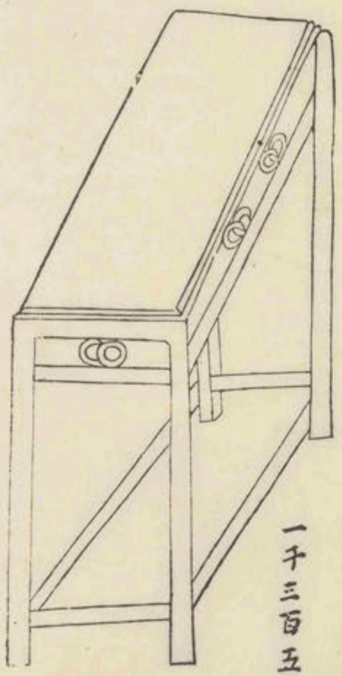
1439 一千四百三十九

懸燈



165 一百六十五

茶等



一千三百五十三

1353

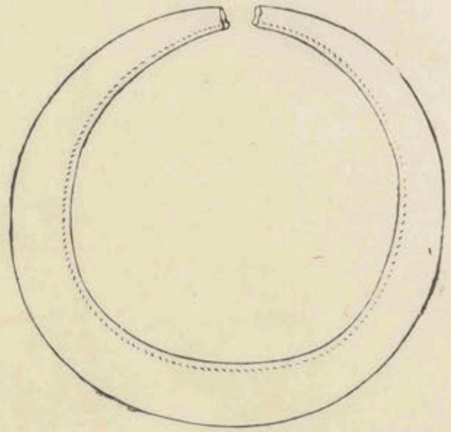
燒脯



一千三百九十七

1397

瓦古 583
厭礎

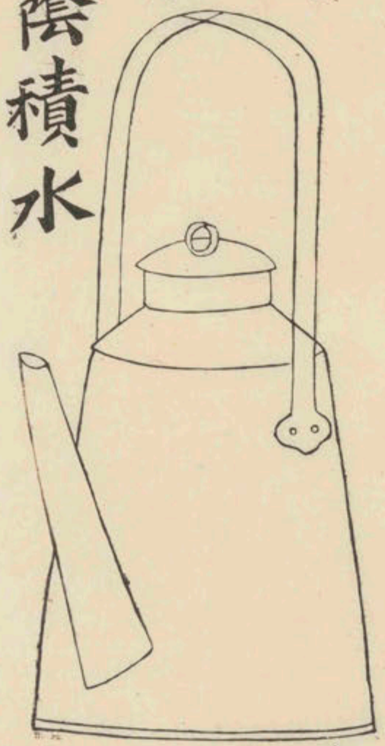


一千四百九十七

乃婦女之祠

1497

銅製蔭積水



890 八百九十

西蒸改



1千4百8十六

硨磲香架



330 一千三百三十

忍禍胁

這器禍胁製
飭于掌指

一千四十五

1045

籃茄

一千四百九

1409

一千四百九十六

一千四百九十六

梂上家下池



一千一百五十八

1158

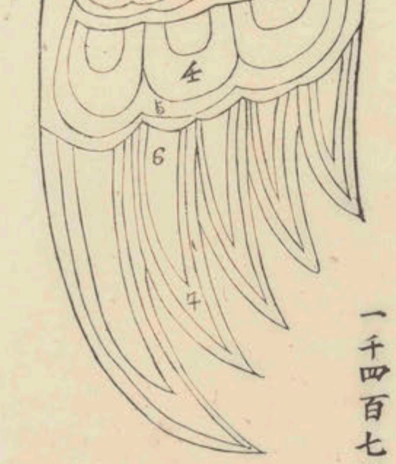
諫巢梓底恚戕頭



一千四百三十一

1481

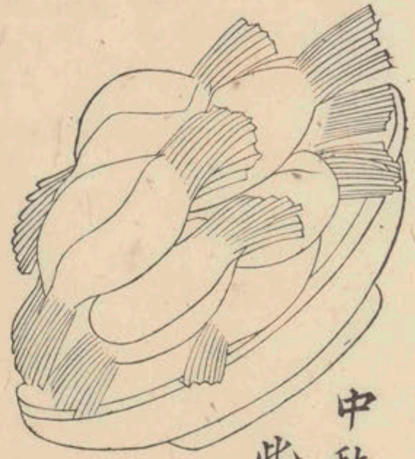
翬鳳鴾



一千四百七十七

1477

蓮昌餅



中秋月作
此餅 九百四十七

947

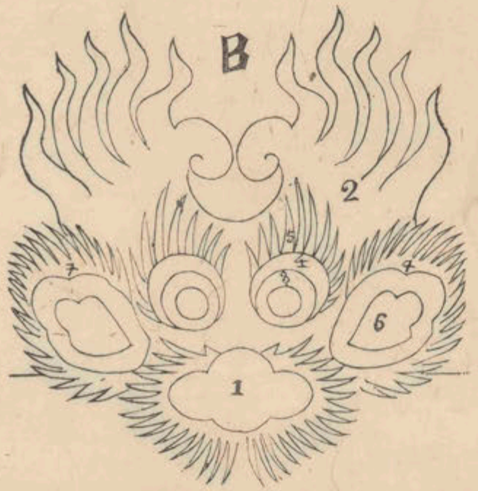
鮮請



一千三百六十八

1368

虎浮禍



一千四百七十二

這虎浮面乃
禍匠之製

1472

卦八帛

一千二百七十一

1271

對聯

一千二百二十八

1228

288

589

交刀弩吊儡漸吊能用

101

這刀号曰乃莫古鴈

十百一

烨桄

花爐

四百八十

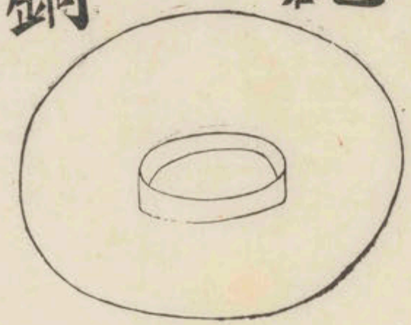
480

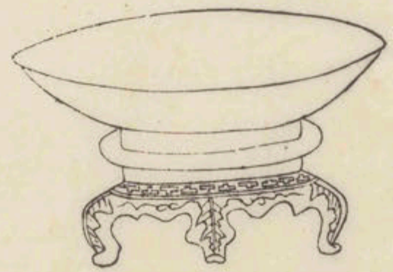
鋤

一千二百六

1206

銅　砲





九百一

901

鵜膊捲



二千一百八十一

1181

坛　砲



鉢場社薫製

其價甚軽

一千三百十

1310

榻 槎

一千三百三十五

1335

爭 鬯 郎

一千四百八十九

1489

爐 香 爺

一千一百六十三

1631

592

剽刀

剽刀乃武藝之用

一千二百四十八

1248

得半沁香

四百九十

490

埁砝

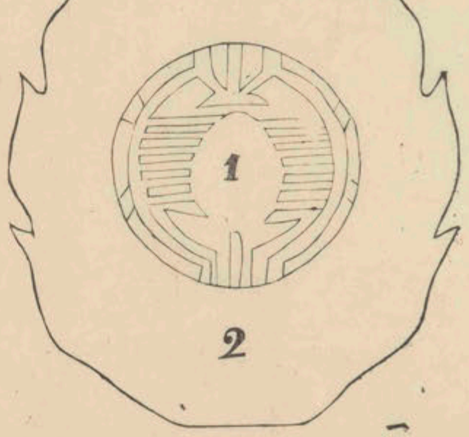
土河社薰造

至輕之器

一下三百十六

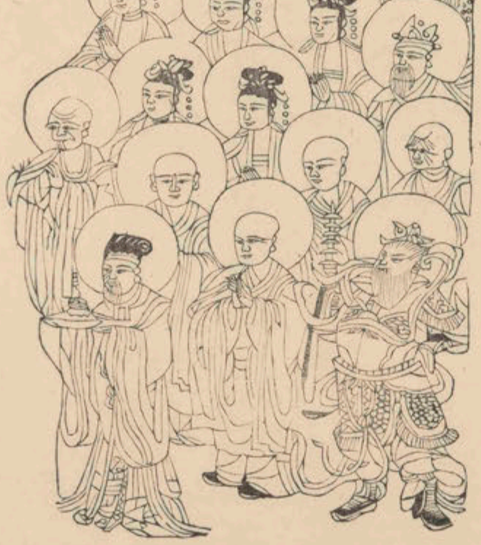
1316

莞焰圖行禡

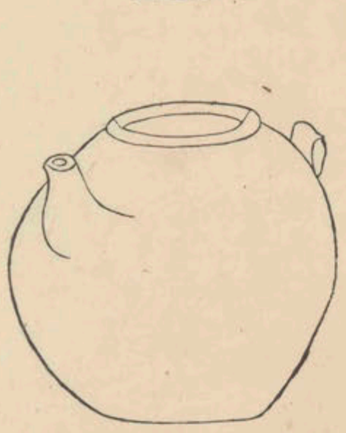


一千四百七十六

1476



壺砝鄧醁



一千二百九十三

1293

朝大奥



一千二百二十四

1224

半行石



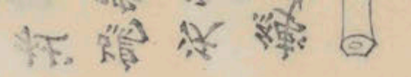
一千六十七

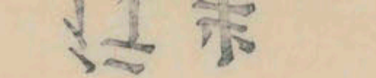
1067



一千四百六

1406

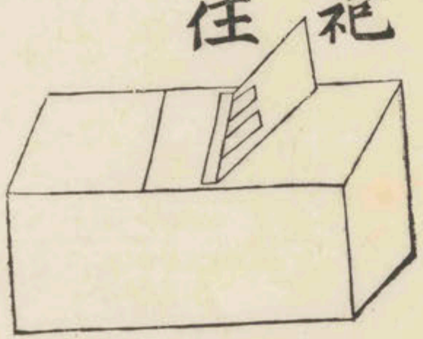


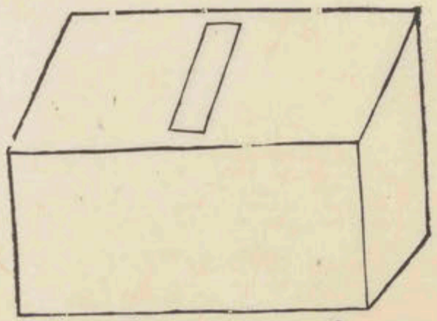




595

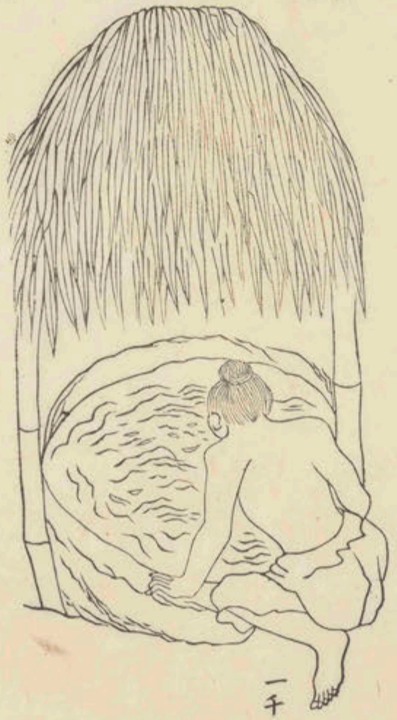
马袍 药住 客





138 一百三十八

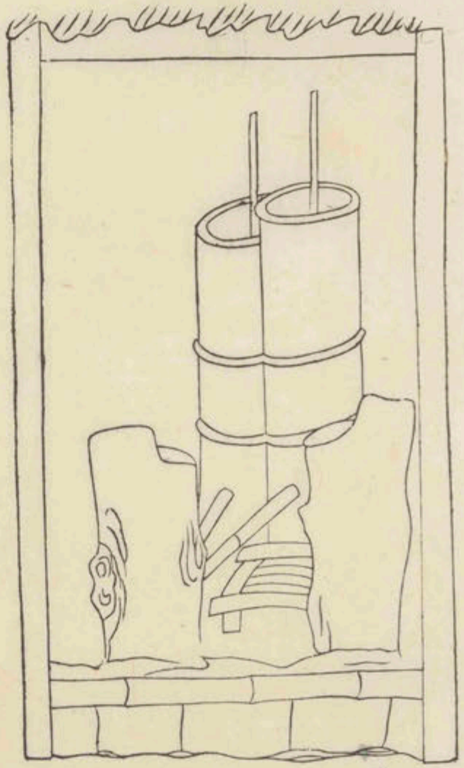
勃仆祕蔡



一千一百六十七

1167

桂括底撕刀



二千五百十一

1511

232

596 搖鴟夷

1411 一千四百十一

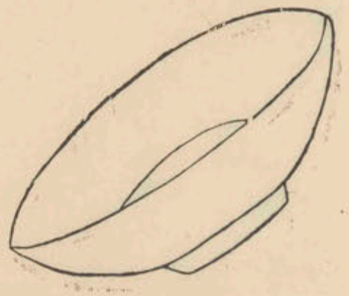
巾易

一百六十二 162

贊畑趁軍

1512 一千五百十二

半　皽
酳　坻



鉢場社薫造

一千三百廿五

1325

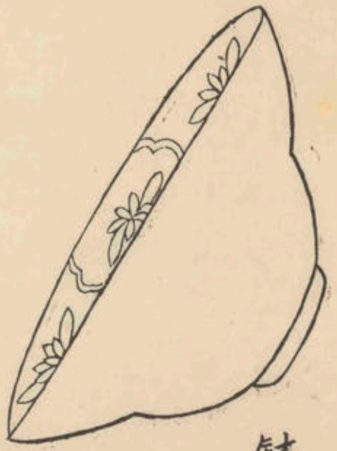
鶺鴒　夕



一千三百十二

1312

鉢折腰



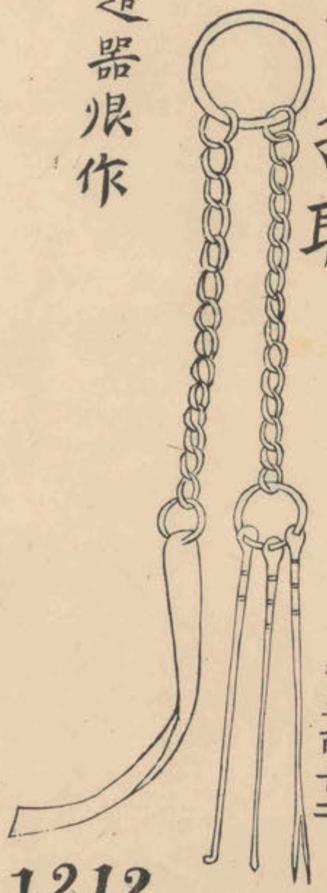
鉢場陶製

一千三百五十四

1354

部撓聰

這器恨作



一千二百十二

1212

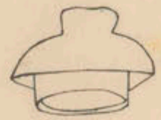
結花理



一千三百八十九

1389

醅撐案

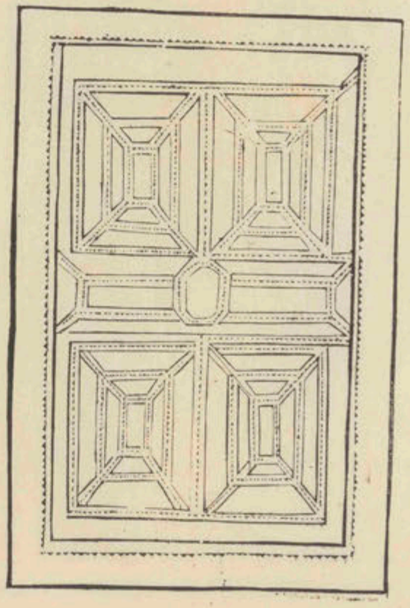




一千二百九十二

1292

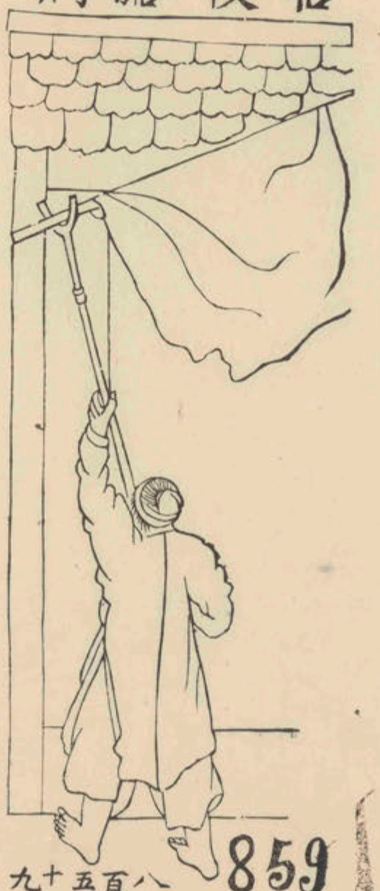
金莊壽窮



一千五百五

1505

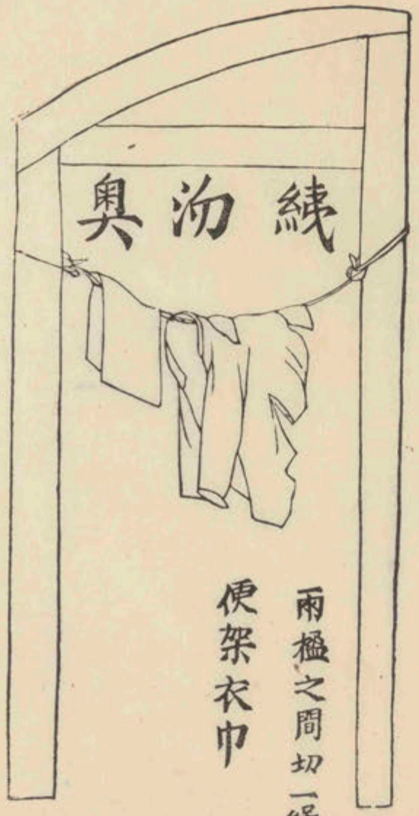
招帜罏門潮



八百五十九

859

綫汕奧



兩搤之間切一繩 一千六十二

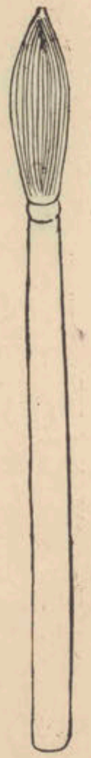
便架衣巾

1062

600

筆澥

塿哱片



一千三

1003

雯殘



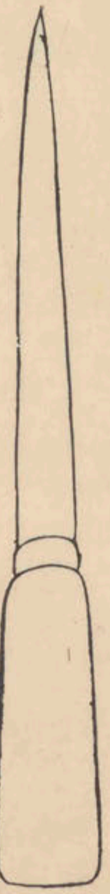
二百五

205

鉄匹用此錐畫畫方規

一千四十

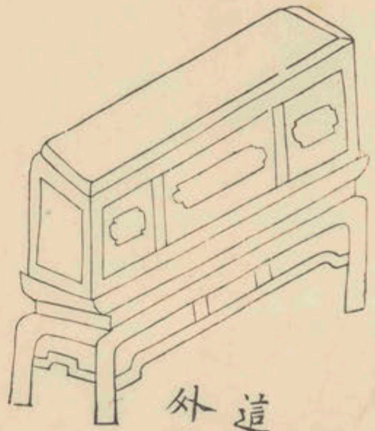
錐畫僱擫



1040

601

鍍篆底蜍



這盒木作外塗朱漆

一千一百八十

1180

密煮楊梅藥



一千四百四十九

1449

圓鼎

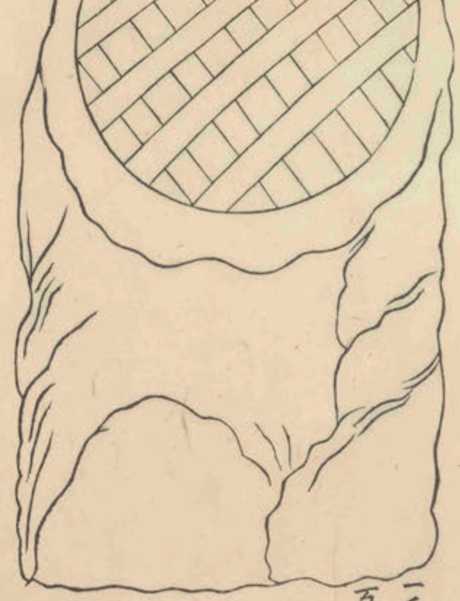


一千四百五十五

1455

602 鼈 悉

炉ヶ純



151仝 一千五百十四

菓ヶ漿 醜



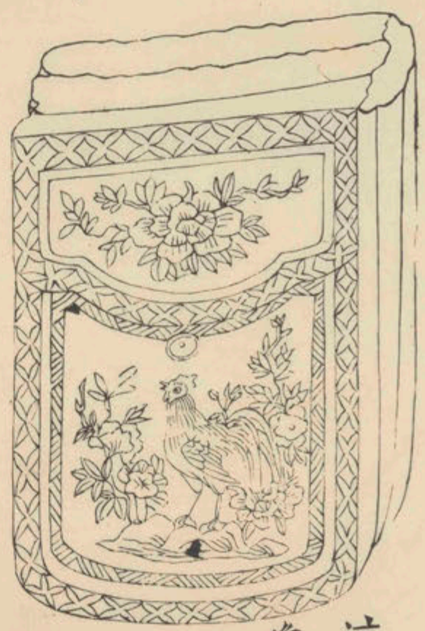
1408 一千四百八

畑 鉄 西



921 一廿百九

紲色壺



這色以金線織

一千三十八

1038

疎籾包樁

一千二百七十九

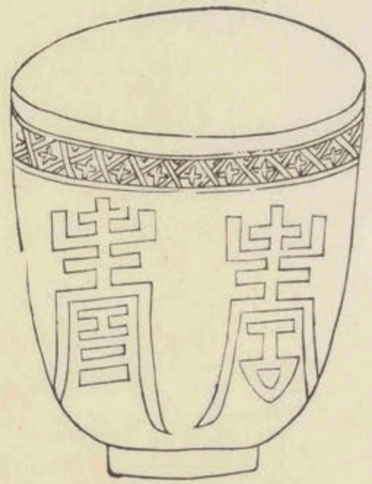
1279

緶花鍛

一千四百六十八

1468

送曦 604



這花盆乃清人所作

1197

二千一百九十七

江蜆

歲終三十日以炉大扒有人問何扒曰蜆扒以除蜆虫



934

九百三十四

詞爭

二裎誚易

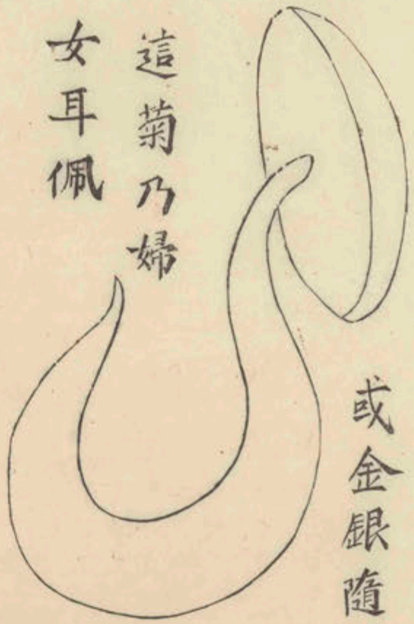


1491

一千四百九十一

菊扣聰

這菊乃婦女耳佩

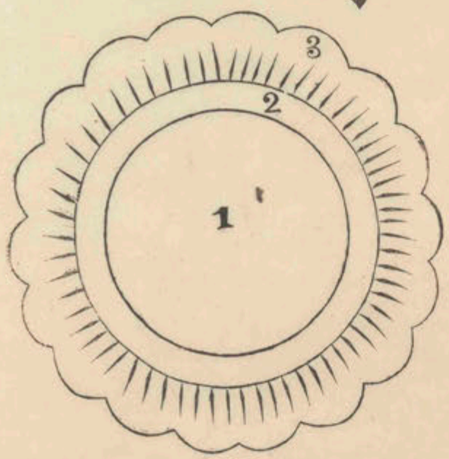


或金銀隨用

1029 一千廿九



香菊莊金

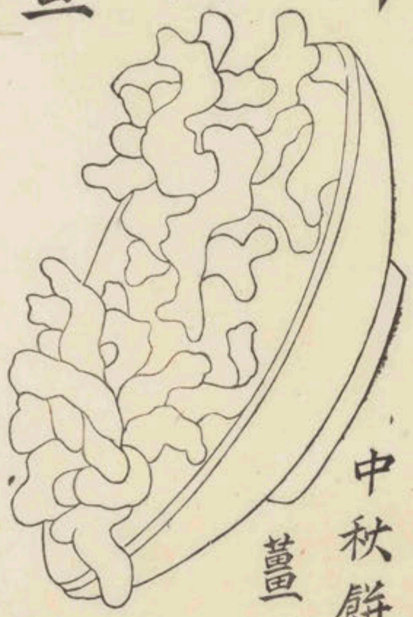


6 一千四百七十三

1473

606

餅枸薑



中秋餅以醯作薑形

917

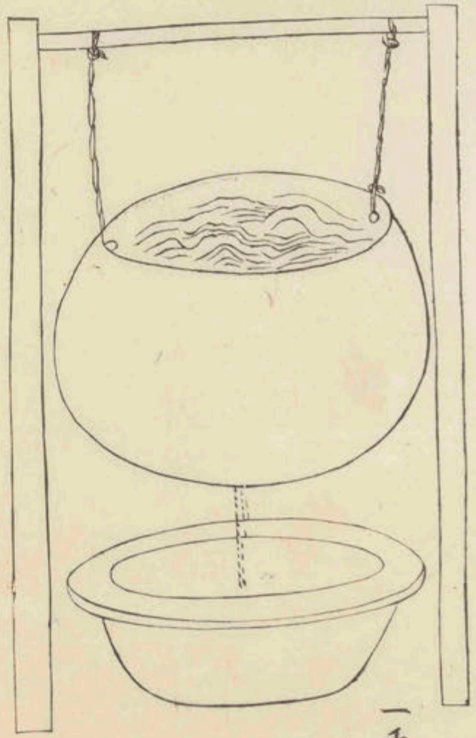
拉祺



一千二百十三

1213

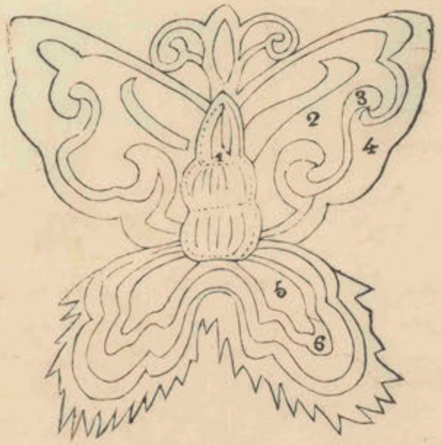
銅壺滴



一千五百

1500

禍蛇猥



一千五百十八

1518

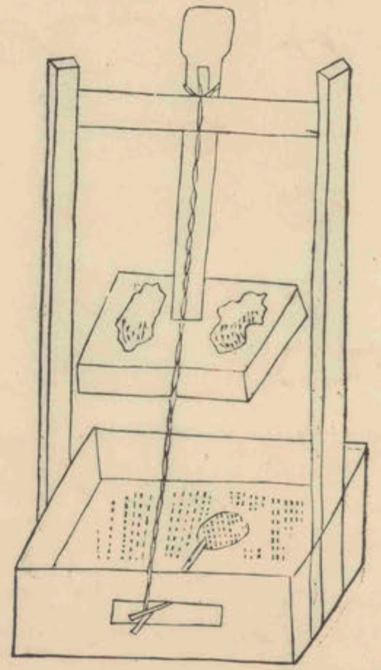
帳旦磨



一千二百二十七

1227

607 狘擺

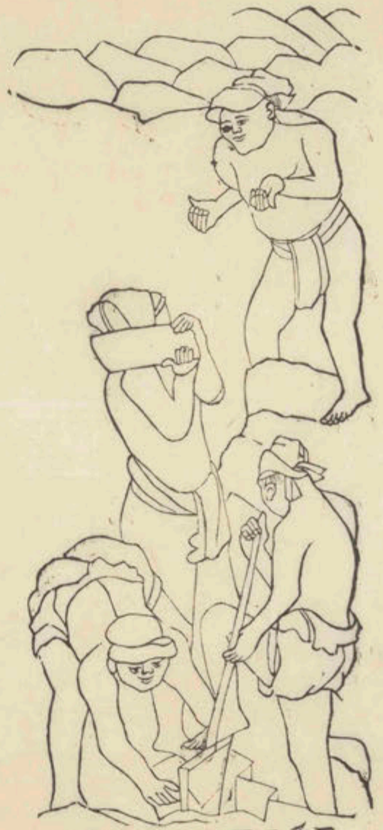


一千一百四十

1142

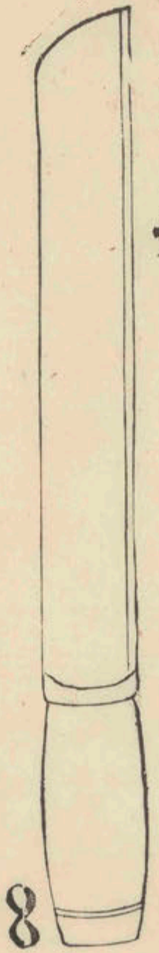
608

開滝



一千二百十四 1214

交戟



這刀乃民家隨防之用

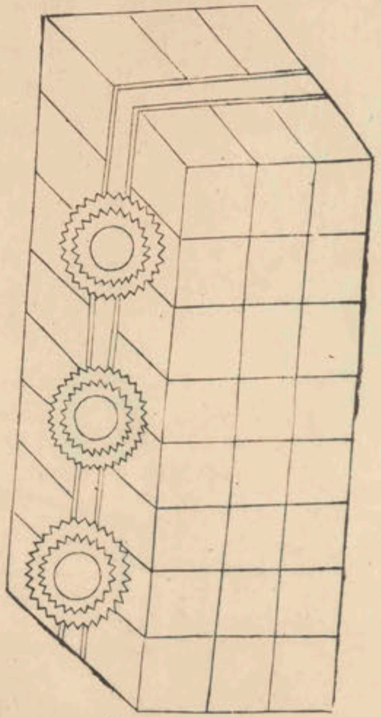
一千廿八 1028

土鬪捻粗



一千一百七十九 1179

609 鑌花



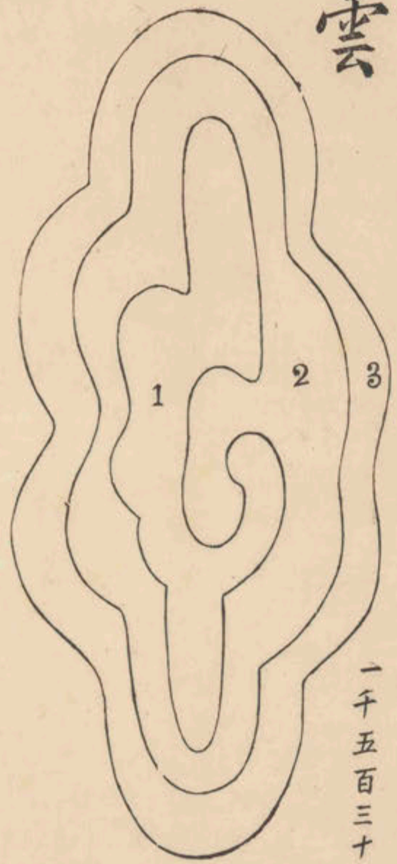
912 九百十二

捕稽船包



1231 一千二百三十一

雲



1536 一千五百三十六

610 海螺匙

一千二百五十六

1256

披拐

四百十三

413

丐挾儲鉑

銀匠用此器便執微器

一千四十一

1041

TECHNIQUE DU PEUPLE ANNAMITE

PLANCHES

L'album des Planches comprendra 6 à 7 volumes au moins. Chaque volume sera composé de 70 feuilles. L'ensemble formera 4000 gravures, croquis et plans. Lorsque tous les volumes de planches seront parus, le volume de Texte sera mis en vente. Il sera suivi d'un index donnant tous les mots Techniques et d'une table des matières analytique

Essais et matériaux sur la Civilisation matérielle créée par le peuple d'Annam (instruments, outils, gestes

Liminaire

Le premier volume de la *Technique du Peuple Annamite* vient de paraître. Il se compose de 50 feuilles, dont l'ensemble présente une série de 400 dessins. Il sera suivi de 7 à 8 volumes identiques. Quelques détails sur la genèse de l'œuvre et sa signification sont nécessaires ici. L'auteur est arrivé au Tonkin en Janvier 1908. Il était soldat d'infanterie Coloniale.

Elève de Messieurs *Silvain Lévi* et *Finot*, professeurs au *Collège de France* et à *l'Ecole pratique des Hautes Etudes* à la *Sorbonne*, il avait sollicité du Ministre des colonies la faveur de venir accomplir ses 2 années de service militaire au Tonkin.

L'un de ses projets de travail visait l'étude de familles Annamites, selon la *Méthode Monographique*. On sait que l'une des caractéristiques de cette méthode consiste dans l'établissement scrupuleux de *budgets du vêtement*, de la *nourriture*, du *logis*, des *salaires*, de l'*ameublement*. Lorsque l'auteur s'avisa de rédiger ses notes il s'aperçut qu'il serait compris de 2 à 3 vieux *missionnaires* vivant la vie de l'Annamite, mais que son travail serait inintelligible pour tout autre, surtout pour les lecteurs de la *Métropole*.

Un travail préliminaire s'imposait : définir les termes " *Technique* ", " *Civilisation matérielle* ". Ce qui ne devait être qu'un vocabulaire est devenu par la force des choses un énorme bouquin. La langue Annamite est riche en mots matériels. La faculté d'abstraction semble médiocrement développée chez ce peuple. Aussi la moisson a été riche et elle le sera encore plus à l'avenir.

Méthode de travail

Pendant un an l'auteur parcourut les chantiers, les boutiques accompagné d'un dessinateur. Les questions portèrent sur *les dimensions*, le *nom spécial*, le *mode de construction* de l'instrument ou de l'ustensile. L'ouvrier décomposa lentement le *geste* qui met en *fonction* l'instrument. Un croquis le fixa immédiatement et dans toutes ses phases.

L'exposition comprendra donc 2 parties nettement distinctes : L'étude de l'*objet* ou de l'*instrument* " *en soi* ". L'étude la *geste*, c'est-à-dire de l'objet ou de l'instrument " *en fonction* ". Cette méthode permet d'organiser des *séries d'ensemble*. Ainsi les instruments en *bois*, en *fer*, en *étain*, en *bambou* s'expliquent et se complètent par ce rapprochement.

Mais une étude de la Technique d'un peuple est l'étude de sa *civilisation matérielle*. Aussi le lecteur ne s'étonnera pas de trouver ici la reproduction et l'étude d'une série de gestes *ou tout instrument fait défaut*. Citons un exemple : *les jeux*. C'est qu'ici le *corps humain* sert d'instrument, ainsi que les milieux où vit l'individu, tels que la *terre*, les *arbres* et les *eaux*.

Méthode d'Exposition

Rien n'est plus pénible que de lire des descriptions d'instruments ou de gestes sans avoir un schéma sous les yeux. Les écrivains évocateurs ne sont pas légion. D'ailleurs la mémoire des yeux est la plus vivace chez la plupart des individus. Voilà pourquoi la plus grande partie de ce travail se réduit en une collection de dessins et de croquis.

Mais le caractère fondamental de cette collection c'est d'être " *raisonnée* " et " *cohérente* "

Elle n'est pas un produit du hasard.

Ils dépassent le chiffre de 4000 cette traduction " *visuelle* " des documents ramassés présentait un *avantage* sérieux et un *inconvénient* grave. C'était un excellent moyen de vérification des notes prises en dehors de la présence du dessinateur. Mais il était à craindre qu'il ne déformât par ignorance ou par fantaisie. Aussi voici le procédé que dût adopter l'auteur. Il dictait au dessinateur un canevas, *canevas qui avait été déjà soumis à d'autres annamites. Le dessin achevé était ensuite soumis à des indigènes dont le sens critique était assez éveillé. On avait un moyen de contrôle et cette série d'entretiens permettait de trouver sans cesse du nouveau, un manuel de combattre l'inconnu.*

Des gestes et des traits de mœurs du passé, aujourd'hui abolis, purent ainsi être sauvés.

Le *texte* de l'auteur fut construit selon la même méthode d'étude strictement objective, *chaque dessin était d'abord décrit trait pour trait, puis les considérations générales* survenaient. Aucun des mots techniques ne fut laissé de côté. L'auteur n'écrit pas un ouvrage de vulgarisation, il n'en a pas le courage.

L'auteur dut ensuite classifier ses documents et ses observations dans de larges compartiments qui se subdiviseront eux aussi. C'est en parcourant le volume de texte que se révèlera l'opportunité de la division en 2 volumes : *volume de Planches. Volume de Textes*. Les redites, peuvent ainsi être évitées. De plus ce procédé permet de classer à la suite des autres les observations *nouvelles* sans être obligé de refondre tous les cinq ans le volume. Le volume de texte sera d'ailleurs suivi d'un *index détaillé* et d'une *table analytique* qui en rendront le maniement facile.

Méthode de publication

Les imprimeries et libraires du Tonkin ne font pas d'édition, c'est entendu. *Aussi l'auteur ne doit compter que sur lui*. Il avait la foi. Il commença par faire une tournée de souscription. Il racontera plus tard quels intéressants aveux de naïserie et de mufflerie il dut subir.

20 braves gens mirent à sa disposition 200 piastres. Dans un *cai dinh* (édifice religieux) de la *rue du Chanvre*, puis à la pagode de *Vu-Thach*, il installa deux ateliers de 30 graveurs. C'étaient de lourds paysans qu'il fallut dégrossir. MM *Peralle* et *Poulin*, qui ne lui ménagèrent pas leurs encouragements le virent assidûment au cours d'une visite. L'auteur y constata rapidement ce que l'Annamite possède de probité commerciale et de conscience d'ouvrier sérieux. Pour lui l'Européen est l'ennemi qu'il faut gruger.

Pendant 2 mois ce furent des luttes sans fin.

Les 4000 planches achevées, l'été était arrivé, il fut impossible de faire passer les planches sous les rouleaux des machines. Elles gondolaient. Il fallut recourir aux procédés d'impression employés par les Chinois et les Annamites. Ces procédés consistent dans *le tamponnage de la feuille de papier sur la planche*. Ces procédés nécessitent l'emploi du papier Annamite. Ils sont fort lents, mais la netteté de l'impression est extraordinaire. Ce détail consiste encore à donner au livre son cachet de *couleur locale*. Tout y est annamite. Le papier lui-même est tout spécial. Les fabricants du *village de Papier*, (*Lang Bach*) près de Hanoi ont une peine inouïe à faire du papier d'aussi grandes dimensions. Le caractère rudimentaire de leurs instruments l'explique assez.

Les difficultés d'ordre matériel n'étaient rien. L'auteur était fort jeune, il venait à peine de dépasser la vingtième année, et on ne l'épargna pas.

Certains affirmèrent simplement que toutes les notules, jetées au jour le jour dans le Journal " *l'Avenir du Tonkin* " étaient prises dans *Dumoutier*. Leur erreur était que jamais ils n'avaient ouvert les volumes de cet estimable auteur. C'est un des mérites de ce travail de ne procéder de personne en Indo-Chine.

Depuis la conquête on a multiplié dictionnaires sur dictionnaires. Quant aux enquêtes de caractère vraiment sociologique on les compte. L'auteur a dû encore par la force des choses travailler sans le concours d'un seul des Etablissements Scientifiques organisés ici pour une plus grande connaissance du pays d'Annam. Aussi le principal mérite qu'il voit en son travail c'est celui d'un " *pionnier de Volumes* ".

Il lui plaît en terminant de constater que les encouragements ne lui ont pas fait défaut. Il remercie surtout M. *Luxembourger*, directeur de l'*Avenir du Tonkin* qui, avec une belle largeur d'esprit a mis à sa disposition tous les jours deux colonnes de l'*Avenir du Tonkin*", MM. *Lambiot, Kecerony, Matteerney*, de l'*Athenaeum*, ses collègues de l'*Avenir* M.*Thureau*, MM.*Le Calien, Cisse, Thurand, Bouchet*, administrateurs des Services civils, de précieux conseillers. MM. *Simon, Morel, Tournois, Legeret, Veyret, Bogaert*, qui l'ont fortement aidé en lui faisant accorder des subventions.

HENRI OGER

Elève de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole pratique des Hautes Etudes.

PLANCHES

TECHNIQUE DU PEUPLE ANNAMITE

A MM. Finot et Silvain Lévi, Professeurs au Collège de France

Hommage de leur élève reconnaissant

Par HENRI OGER

On rencontre plus de résistance dans le camp de la science que dans celui du Clergé Anglican (Tyndall) Si vous découvrez quelque chose de nouveau, on dira d'abord que ce n'est pas vrai, puis que ce n'est pas original.

(Claude Bernard)

Eleve de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (a la Sorbonne).

Documents et observations rassembles durant le service militaire de l'auteur a Hanoi en 1908-1909.

Encyclopedie de tous les instruments, ustensiles, de tous les gestes de la vie et metiers du peuple Annamite Tonkinois

VOLUME DES PLANCHES

Ce volume se composera de 10 fascicules

" On est prié d'adresser les souscriptions à M. Maliverney, Administrateur-gérant de l'Avenir du Tonkin."

Journal quotidien de l'Indo-Chine Française

114 Rue Jules-Ferry — Hanoi.

茄師
逴淊

眾拜擺竜亭

南無伏

各婆媲拎幡隊棣

十方請伏

南無阿弥伏

香案

錄

雯弄鏡

仏得擺
鋪淊

翁師拎
老逢

俱脅車

海陽省嘉祿縣石砚總青夔社

金洞縣安早綏仁育社范仲海

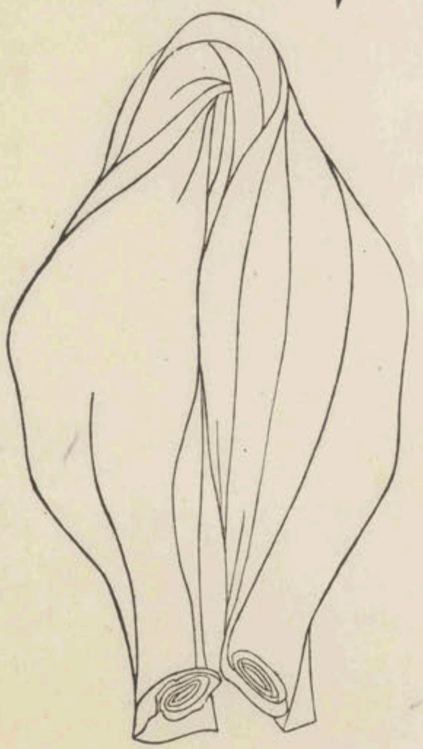
阮文湯





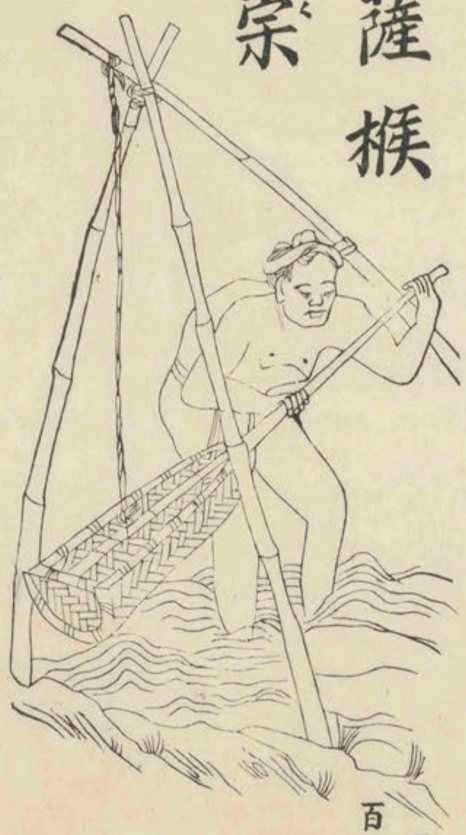


612 餅運



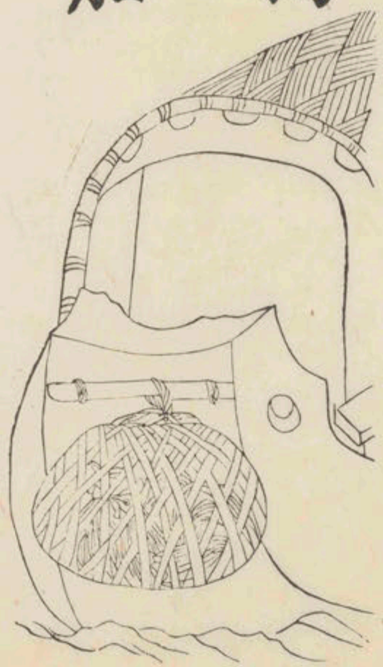
1013

薩猱榮



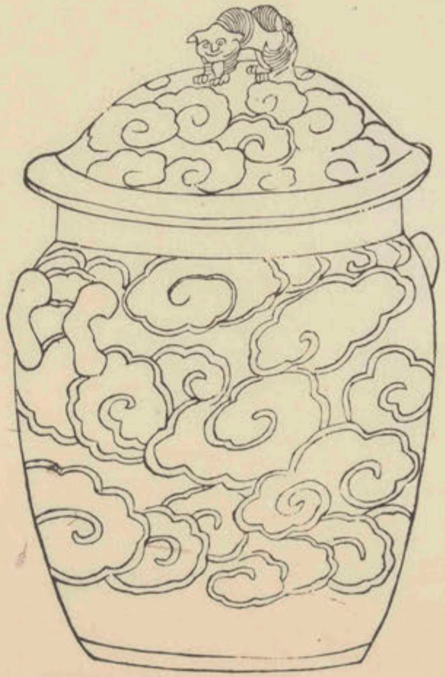
1420

鷄殺船舶



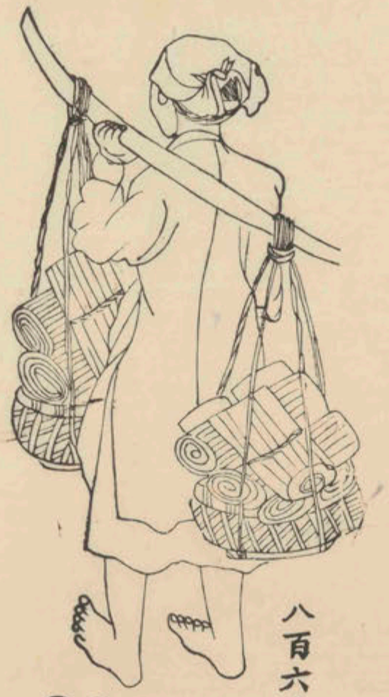
1157

丐飯使



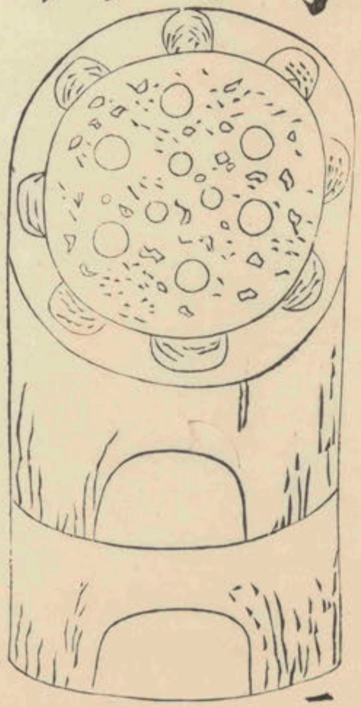
879 八百七十九

半蒐債



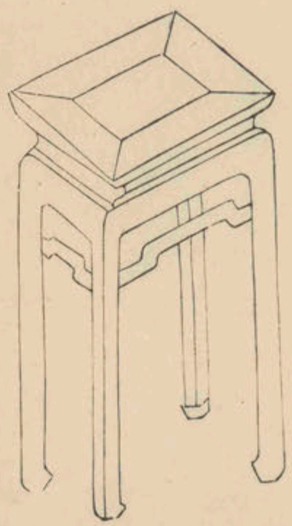
867 八百六十七

悉丐炉婿洞燸



1128 一千一百廿八

斗 蒂



一千三百三十九

1339

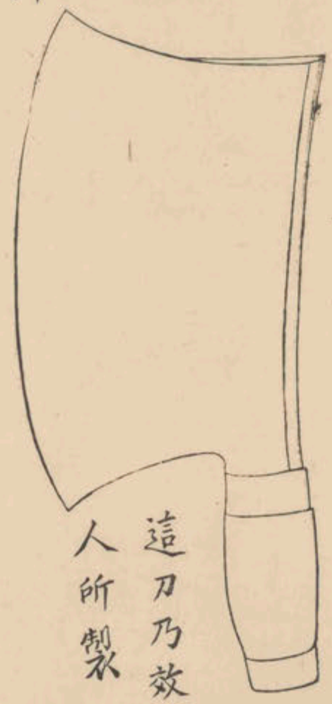
都吏併數糧



一千四百四

1404

交秩納捧



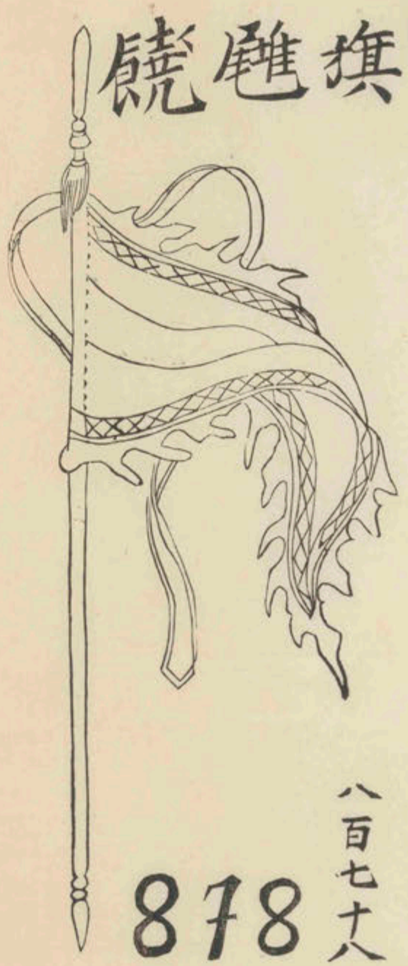
這刀乃效清人所製

一千二百二十一

1221

615

旗 纛 儀



八百七十八

878

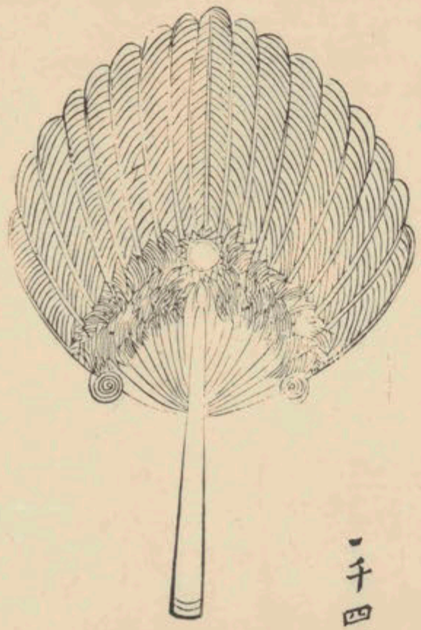
拎 採 丐 割 鞊 靼



一千二百五

1205

羽 手 扇



一千四百四十一

1441

616

隊 616
柀 虎
農 蒲

一千三百九
十一
1391

炊 灼
夕 勺
湯 藥

一千四百五
1405

丐 勸 扣 聰
婦 人 耳 佩

這 勸 或 金
或 銀 隨 用
一千五
1025

617

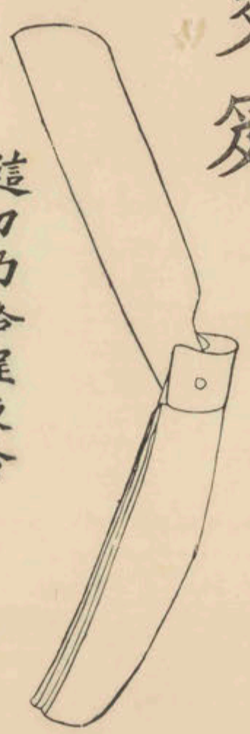
疥蔓眛祕
軸汹幾
駿得
恪祕
金撅
凡鼕



八百六十二

862

交笈



這刀乃路程便拾

一千二百十大

1218

半攜作

字黃拍樹巢



一千四百五十

1450

仙貧



一千三百四十六

1346

嗯古



一千四百三十

1430

鵝易

勿籠龐

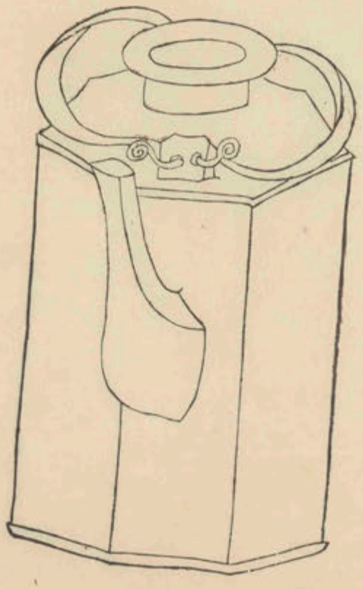
薰船



一千四百三十八

1428

鉛積水



一千二百五十

1250

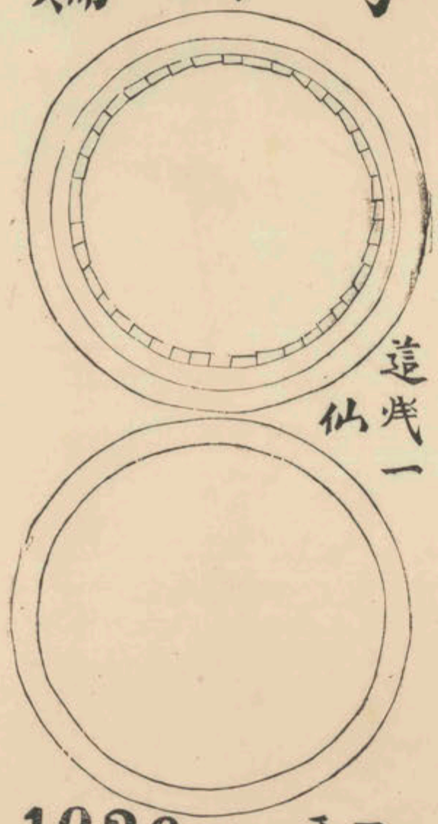
打盃



一千四百三

1403

陳禮



這件一仙

一千二十

1020

919 十九 九百

884 八百八十四

1190 九十 一千一百

嗯 嗯退
糠 炤

一千二百九十一

1291

一千四百四十二

揸 打
苫 稍

一千四百四十

一千四百四十

廱 打
喝 撰

622 拎旗 俯察

一千三百八十七

1387

丐撻僱紱

此畫縫工器以牛舍骨製衣

一千四十八

1048

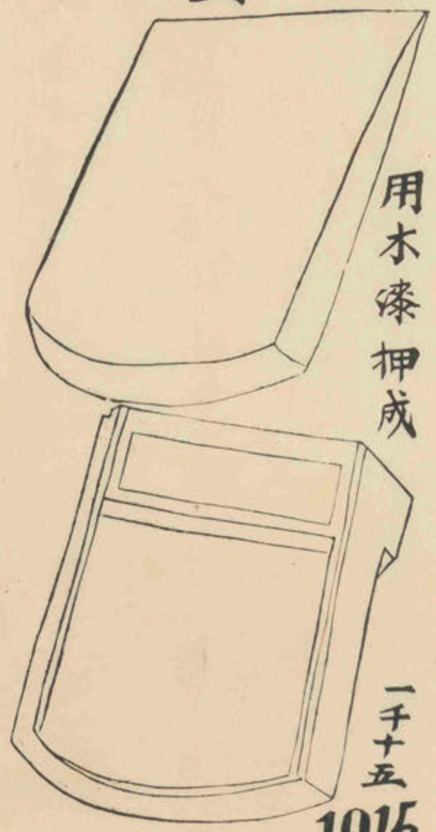
勿吝吊

依昨日從兵政
不幸被傷落足
後生此藝

十百

100

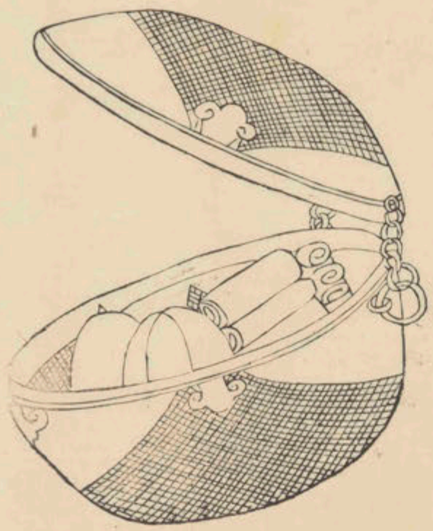
撇墨研

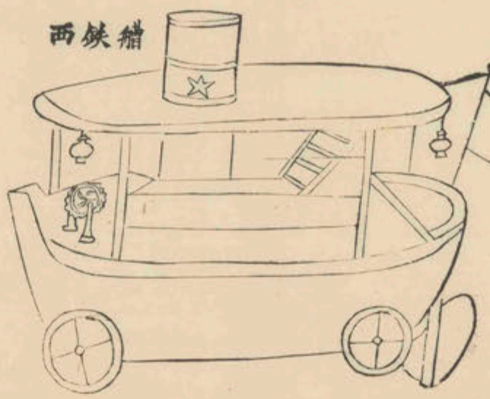


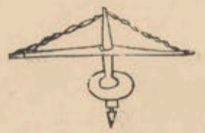
一千十五

1015

撘山底鼎

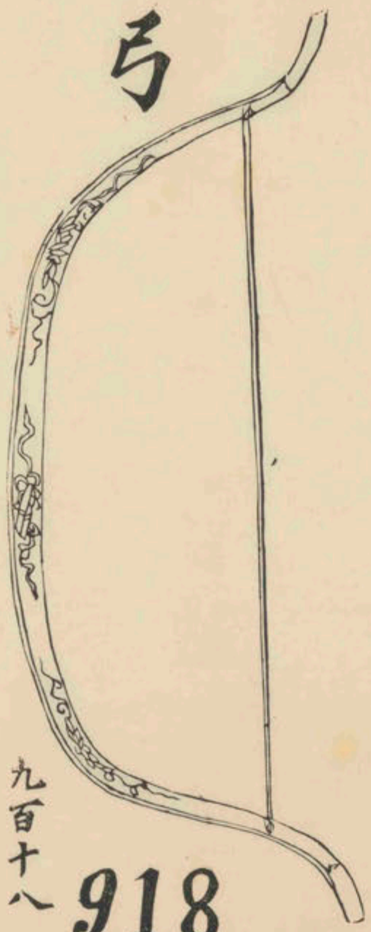






1031 十一千

弓



九百十八

試邪

法師以笞支地覓邪氣八人否



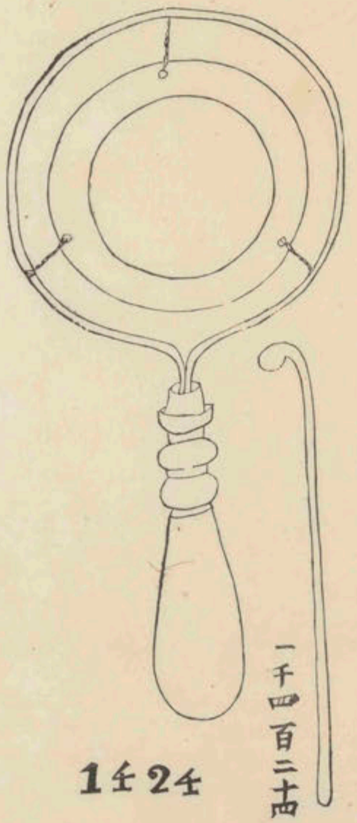
八百五十四

既糇葵葉



一千三百七

景丐



1424

一千四百二十四

婆侄

趁勸

赦斀

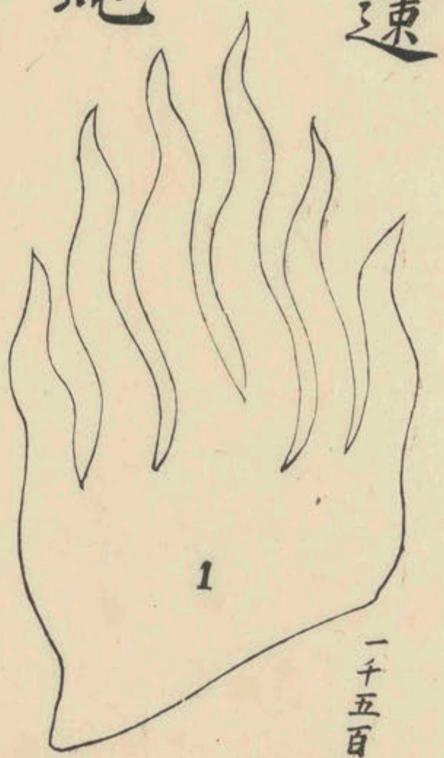


1417

一千四百十七

蝀

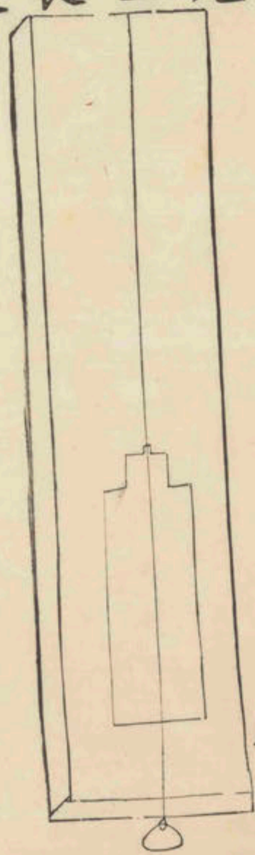
遷



1544

一千五百四十四

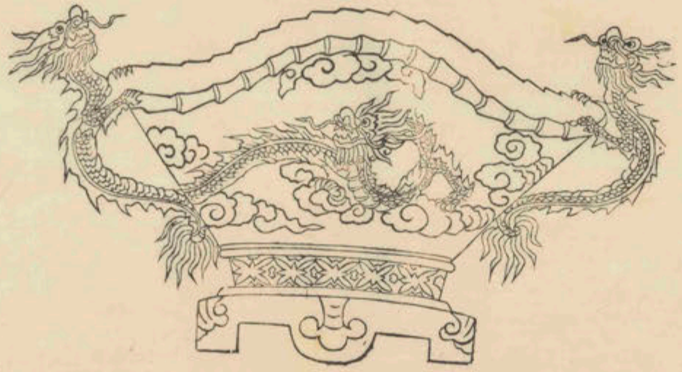
尺長匠尾



一千九十九

1099

烘挩　坩鋦



1494

一千四百九十四

砠　榰626

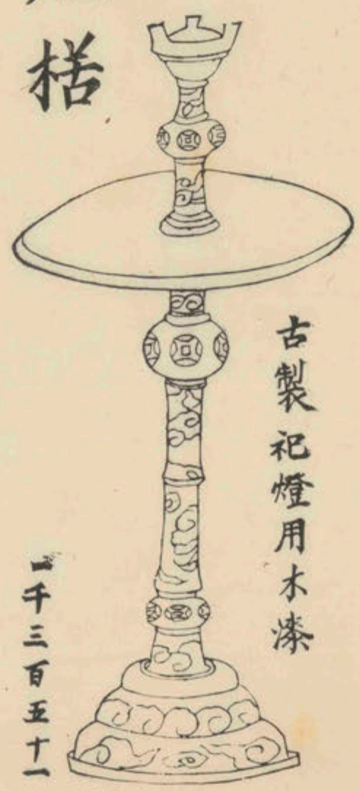
鉢場社製



1308

一千三百八

烟捲



古製祀燈用木漆

二千三百五十一

1351



貴客來夫妻香茶奴童切席

四百个六

486

1059 五十九 二千

削皮勿純

1240 一千二百四十

泊朋鼏盒

872 八百七十二

629

鼓撾

木盘古製

一千三百四十八 1348

濂溪愛蓮詞爭

一千四百八十七 1487

錢招蟬

143

一百四十三

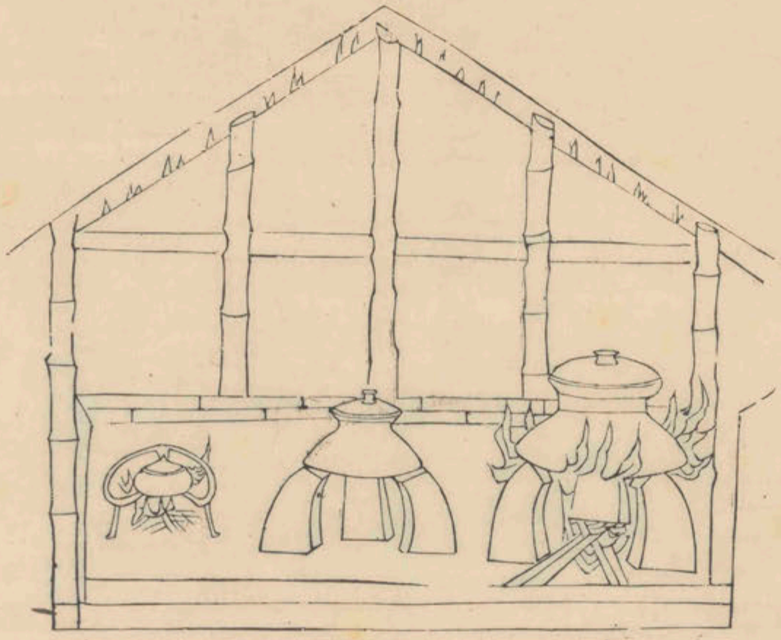
630 堵 黏 色 景



一千二百四十一

1241

179 家厨 一百七十九



卜 吳 披

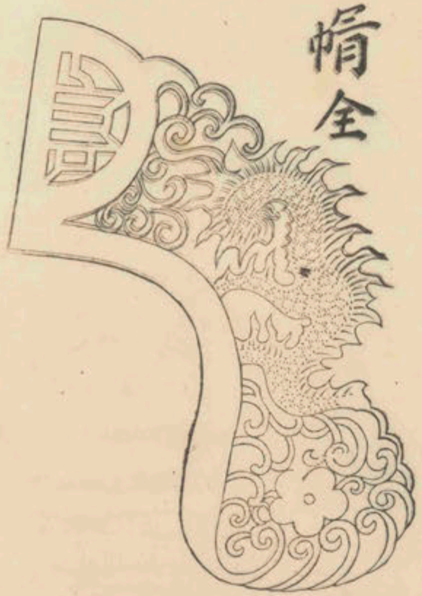


一千三百七十一

1371

630

橋帽全金莊



一千五百四十

1540

勺筆



四百五十二

452

631

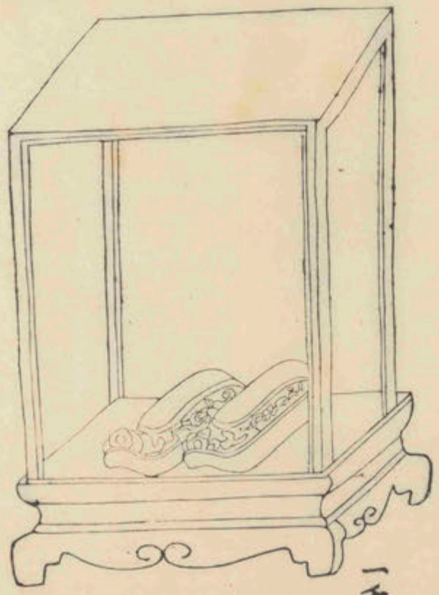
山半



八百五十八

858

蜍蹲底巫　味五餅塼　楣口忍



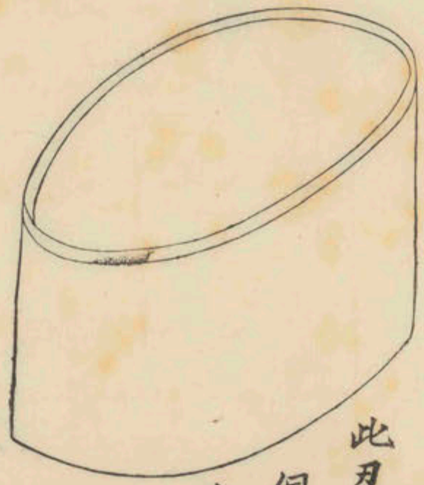
一千四百六十七

1467



一千三百九十六

1396



此忍乃男子佩或金児隨製

一千五十

1050

昭題



一千二百七十八

1278

也稽

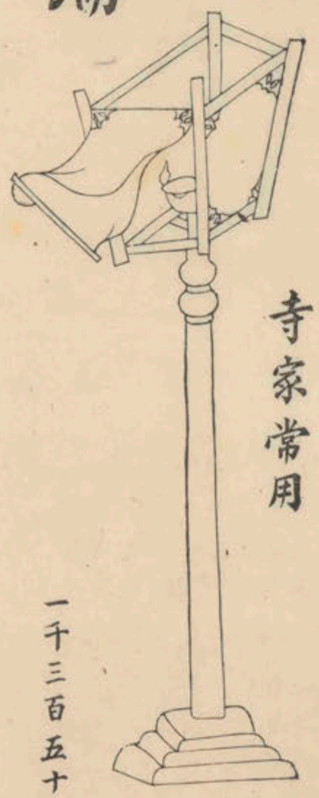


四百五十四

454

夕禁

畑論

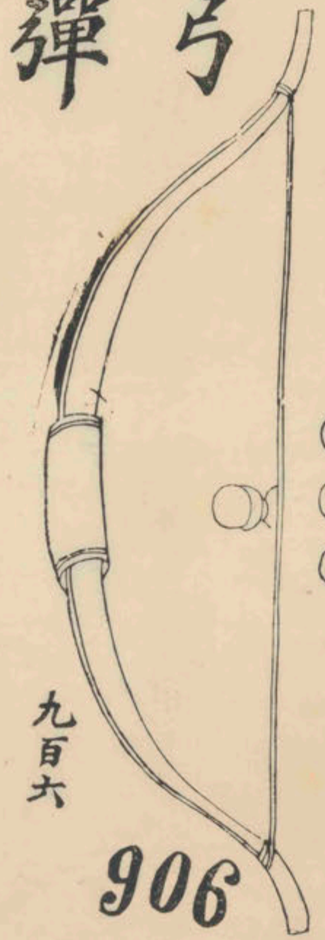


寺家常用

一千三百五十八

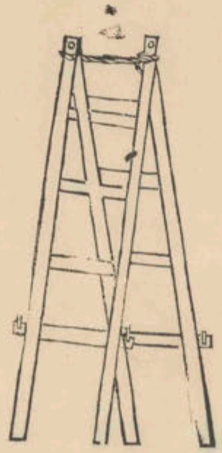
1358

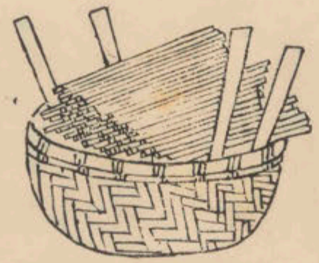
弓彈



九百六

906



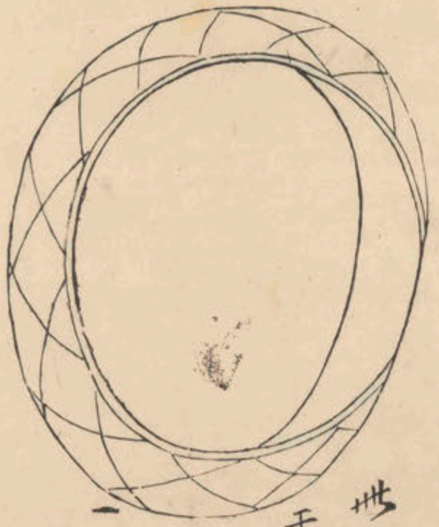




一百六十

161

帶藏胺 打妬示 忍八角



一千五十一

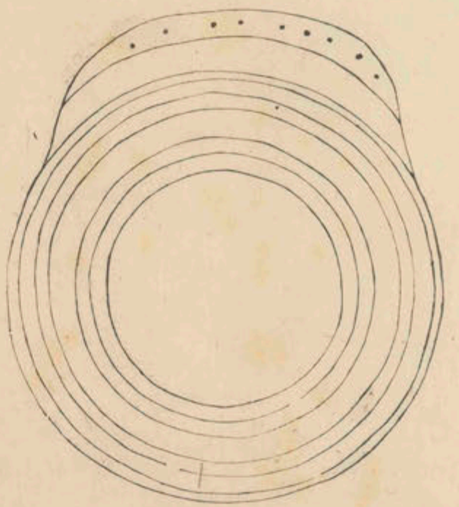
世忍環佩于掌指

1051



1438

一千四百三十八

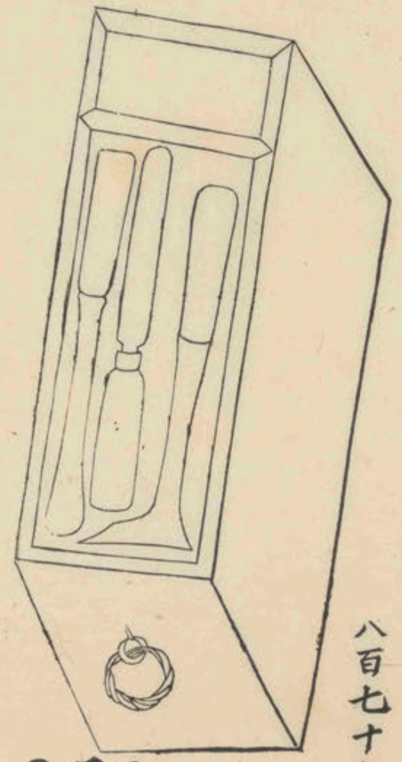


一千五百一

1501

636

木儻巫



八百七十六

876

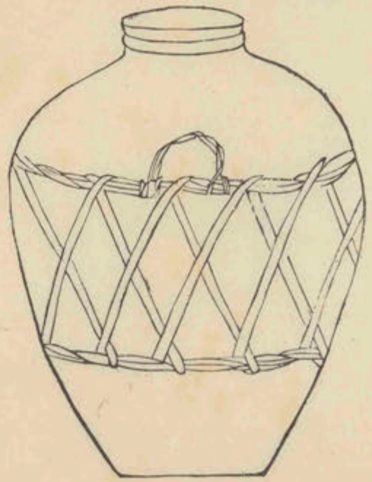
半炊捻



九百九十五

995

丐墝艚



一百七十

170

637

水積銅

1252

一千二百五十二

扣巢挼ㄆ擒

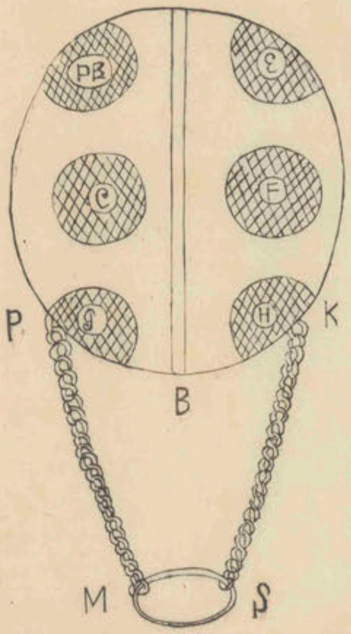
1445

四百四十五

補屋涌

1425

一千四百二十五



一百八十

掘 篦

180

於丐 嫣打 蛛



九百四十四

944

皂薄荷泊



八百七十三

873

689 捧吊果春

899

八百九十九

釋琨默奧踊

851

八百五十

丐圖打殺炤

1063

一千六十三

菊釘 丐



這釘恨匹
造製
或恨洞
隨用

1021 一千廿一

方遊



一千四百二十三

1423

佰坪 香位



四百八十三

483

641

陶楱朋撒

一千二百十五

1215

盒純用木作

㮇垠柈

一千廿四

1024

拌帶
底囷
鷬銅

一千二百廿二

1222

膃肭臍　噁藥鴞



一千三百四十九

1349

敲牛拔鼻



一千四百四十三

1443

銅像

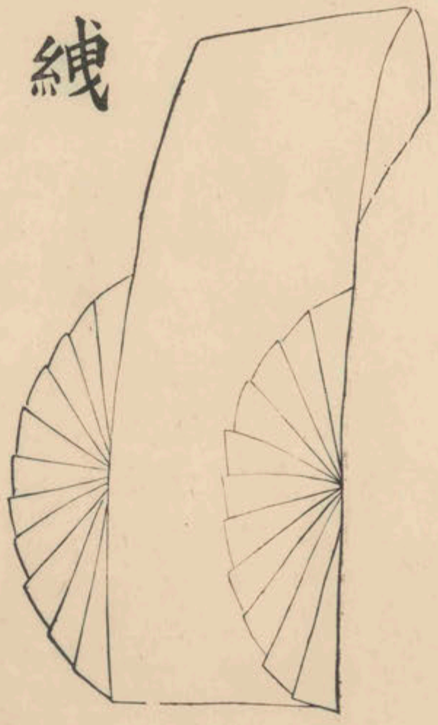


一千四百五十八

1458

643

丐祕臻朋紬



1052　一千五十二

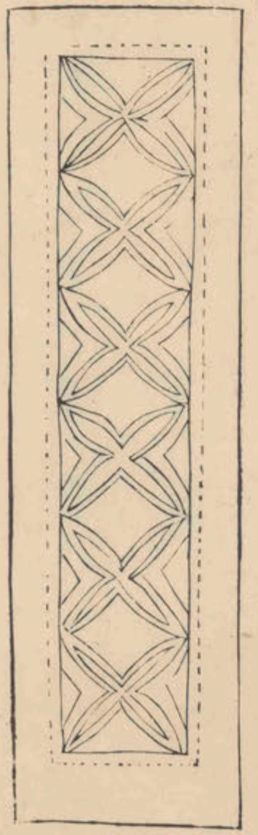
印包香



四百九十九

499

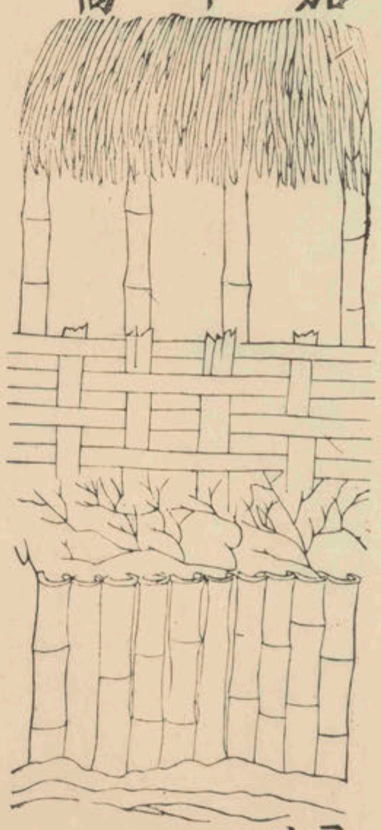
塘花示僊禍紬突



一千四百七十

1470

高埠茄



一千一百六十九

1169

破祖蜂



一千三百九十九

1399

筆雯僊洞

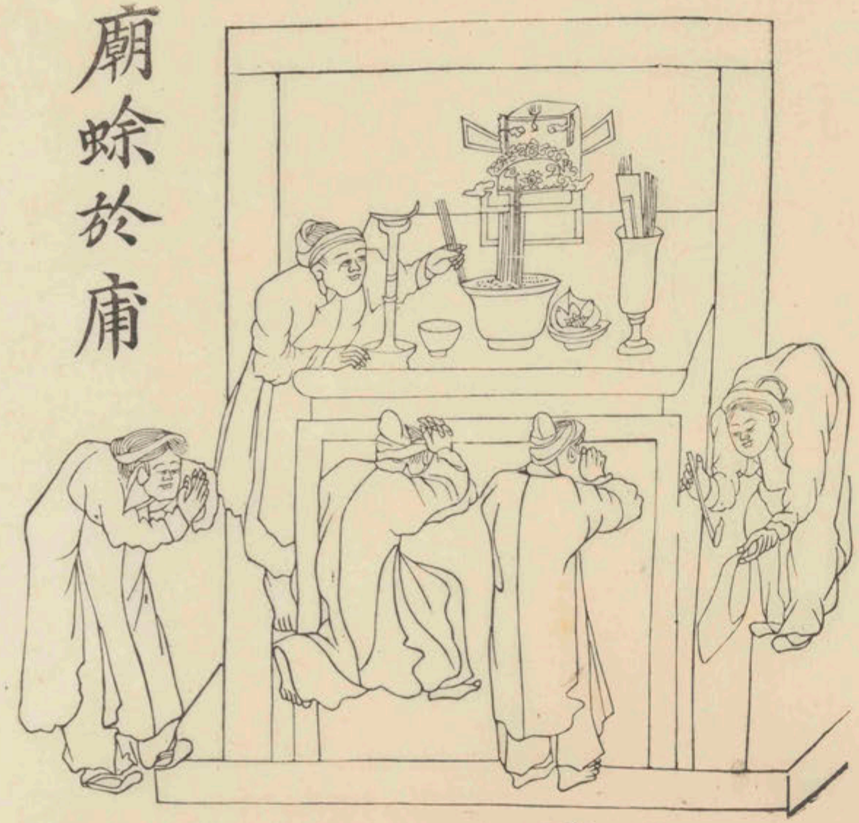


凡作規準者用此筆

一千一百十八

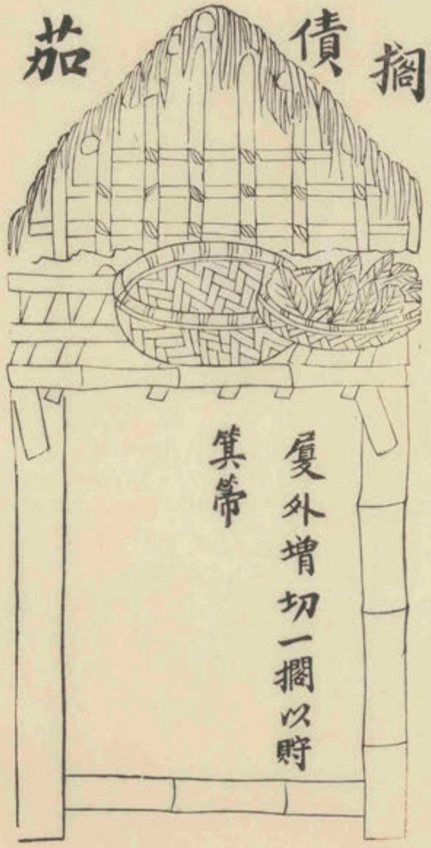
1118

廟蜍於庸



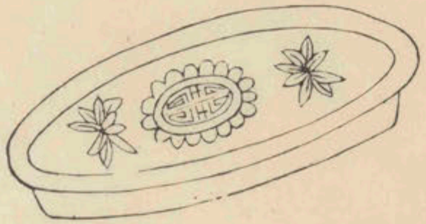
502 五百二

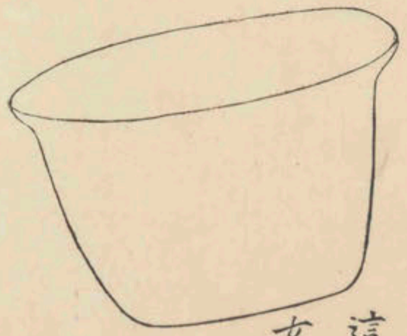
茄 債 捆645



1064 一千六十四

嘔鄧歐





這小歐銅乃婦女便賒芙蓄

一千十一

1011





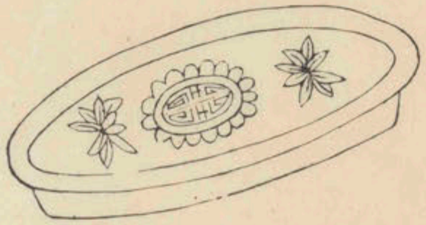
誤容丐

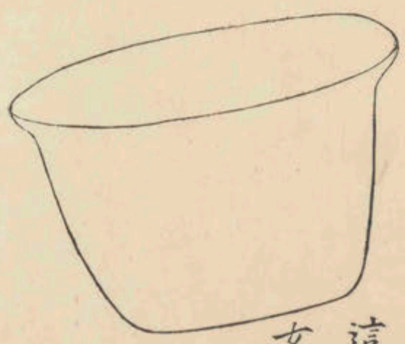


1515

一千五百十五

歐邨 嚇皿

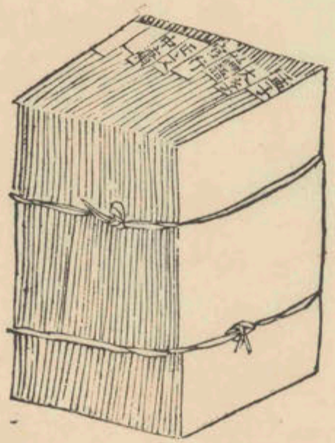




這小歐銅乃婦女便賒芙蓄

一千十一

1011





船謨容丐



1515

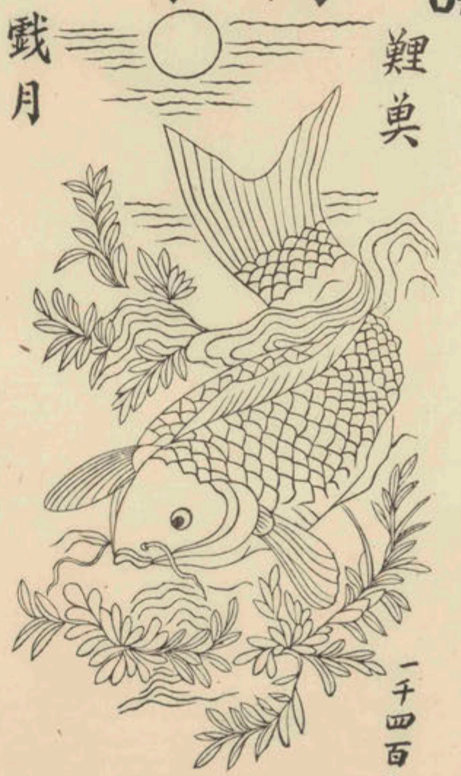
一千五百十五



詞爭

戲月

鯉奠



一千四百九十二

1492

秩雯

刀隊

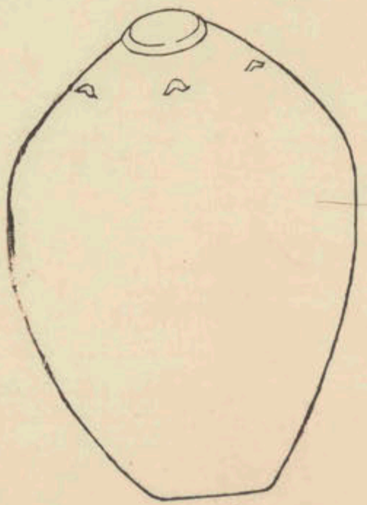


一千二百四十二

1242

丐塒

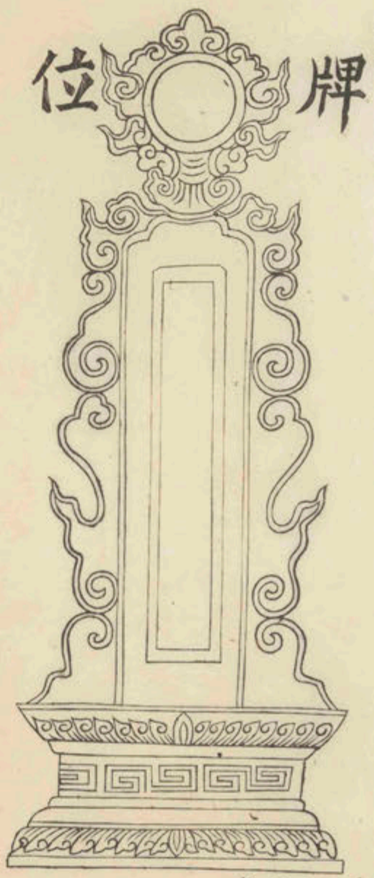
貼艚



一千一百二十

1120

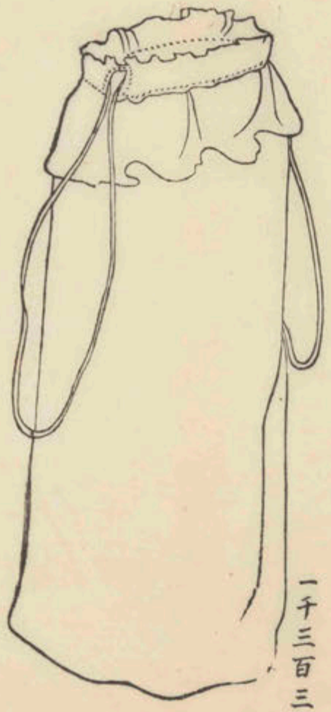
牌位



一千二百七十三

1273

幔帳重



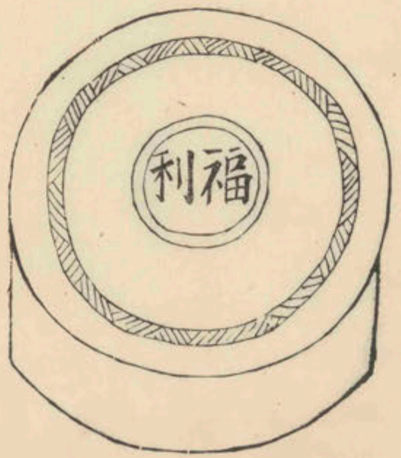
一千三百三十四

1334



649

秋中餅



926

九百廿六

猜盒 惰稗



一千三百八十四

1384

作紙炉



一千五百十三

1513

補昌七打遍痘田



削去芭蕉子皮

一千四百十五

1415



一千四百二十一

不拘童叟如中毒風用此外科俗言打遍以去毒風

1421



一千四百十六

1416

PLANCHES

L'album des Planches comprendra 6 à 7 volumes au moins. Chaque volume sera composé de 70 feuilles. L'ensemble formera 4000 gravures, croquis et plans. Lorsque tous les volumes de planches seront parus, le volume de Texte sera mis en vente. Il sera suivi d'un index donnant tous les mots Techniques et d'une table des matières analytique

Essais et matériaux sur la Civilisation matérielle créée par le peuple d'Annam (instruments, outils, gestes)

Luminaire

Le premier volume de la *Technique du Peuple Annamite* vient de paraître. Il se compose de 50 feuilles dont l'ensemble présente une série de 400 dessins. Il sera suivi de 7 à 8 volumes identiques. Quelques détails sur la genèse de l'œuvre et sa signification sont nécessaires ici. L'auteur est arrivé au Tonkin en Janvier 1908. Il était soldat d'Infanterie Coloniale.

Elève de Messieurs *Silvain Lévi* et *Finot*, professeurs au *Collège de France* et à *l'Ecole pratique des Hautes Etudes* à la *Sorbonne*, il avait sollicité du Ministre des colonies la faveur de venir accomplir ses 2 années de service militaire au Tonkin.

L'un de ses projets de travail visait l'étude de familles Annamites, selon la *Méthode Monographique*. On sait que l'une des caractéristiques de cette méthode consiste dans l'établissement scrupuleux de *budgets du vêtement*, de la *nourriture*, du *loyer*, des *salaires*, de *l'ameublement*. Lorsque l'auteur s'avisa de rédiger ses notes il s'aperçut qu'il serait compris de 2 à 3 vieux *missionnaires* vivant la vie de l'Annamite, mais que son travail serait inintelligible pour tout autre, surtout pour les lecteurs de la *Métropole*.

Un travail préliminaire s'imposait : définir les termes " *Techniques* ". Ce qui ne devait être qu'un vocabulaire est devenu par la force des choses un énorme bouquin. La langue Annamite est riche en mots matériels. La faculté d'abstraction semble médiocrement développée chez ce peuple. Aussi la moisson a été riche et elle le sera encore plus à l'avenir.

Méthode de travail

Pendant un an l'auteur parcourut les chantiers, les boutiques accompagné d'un dessinateur. Les questions portèrent sur les *dimensions*, le nom *spécial*, la *mode de construction* de l'instrument ou de l'ustensile. L'ouvrier décomposa lentement le *geste* qui met en *fonction*, l'instrument. Un croquis le fixa immédiatement et dans toutes ses bases.

L'exposition comprendra donc 2 parties nettement distinctes : L'étude de l'*objet* ou de l'*instrument* " *en soi* ", L'étude du *geste*, c'est-à-dire de l'objet ou de l'instrument " *en fonction* ". Cette méthode permet d'organiser des *séries d'ensemble*. Ainsi les instruments en *bois*, en *fer*, en *étain*, en *bambou* s'expliquent et se complètent par ce rapprochement.

Mais une étude de la Technique d'un peuple est l'étude de sa *civilisation matérielle*. Aussi le lecteur ne s'étonnera pas de trouver ici la reproduction et l'étude d'une série de gestes *ou tout instrument fait défaut*. Citons un exemple : *les jeux*. C'est qu'ici le *corps humain* sert d'instrument, ainsi que les milieux où vit l'individu, tels que la *terre*, les *arbres* et les *eaux*.

Méthode d'Exposition

Rien n'est plus pénible que de lire des descriptions d'instruments ou de gestes sans avoir un schéma sous les yeux. Les écrivains évocateurs ne sont pas légion. D'ailleurs la mémoire des yeux est la plus vivace chez la plupart des individus. Voilà pourquoi la plus grande partie de ce travail se réduit en une collection de dessins et de croquis.

Mais le caractère fondamental de cette collection c'est d'être " *raisonnée* " et " *cohérente* ".

Elle n'est pas un produit du hasard.

Ils dépassent le chiffre de 4000. Cette traduction " *visuelle* " des documents ramassés présentait un *avantage* sérieux et un *inconvénient* grave. C'était un excellent moyen de vérification des notes prises en dehors de la présence du dessinateur. Mais il était à craindre qu'il ne déformât par ignorance ou par fantaisie. Aussi voici le procédé que dût adopter l'auteur. Il dictait au dessinateur un canevas, *canevas qui avait été déjà soumis à d'autres annamites. Le dessin achevé était ensuite soumis à des indigènes dont le sens critique était assez éveillé. On avait un moyen de contrôle et cette série d'entretiens permettait de trouver sans cesse du nouveau ou montait de cousu à l'inconnu.*

Des gestes et des traits de mœurs du passé, aujourd'hui abolis, purent ainsi être sauvés.

Le *texte* de l'auteur fut construit selon la même méthode d'étude strictement objective, *chaque dessin était d'abord décrit tout pour tout, puis les considérations générales* suivaient. Aucun des mots techniques ne fut laissé de côté. L'auteur n'écrit pas un ouvrage de vulgarisation, il n'en a pas le courage.

L'auteur dut ensuite classifier ses documents et ses observations dans de larges compartiments qui se subdiviseront eux aussi. C'est en parcourant le volume de texte que se révélera l'opportunité de la division en 2 volumes : *volume de Planches*, *Volume de Textes*. Les redites, peuvent ainsi être évitées. De plus ce procédé permet de classer à la suite des autres les observations nouvelles sans être obligé de refondre tous les cinq ans le volume. Le volume de texte sera d'ailleurs suivi d'un *index détaillé* et d'une *table analytique* qui en rendront le maniement facile.

Méthode de publication

Les imprimeries et librairies du Tonkin ne font pas d'édition, s'entend. Aussi l'auteur ne dut compter que sur lui. Il avait la foi. Il commença par faire une tournée de souscription. Il raconterra plus tard quels intéressants aveux de naïseme et de mufflerie il dut subir.

30 braves gens mirent à sa disposition 200 piastres. Dans un *cai dinh* (édifice religieux de la *rue du Chanvre*, puis à la pagode de *Van Thaen*, il installa deux ateliers de 30 graveurs. C'étaient de lourds paysans qu'il fallut dégrossir. MM *Peralle* et *Poulin*, qui ne lui ménagèrent pas leurs encouragements le virent aisément au cours d'une visite. L'auteur y constata rapidement ce que l'Annamite possède de probité commerciale et de conscience d'ouvrier sérieux. Pour lui l'Européen est l'ennemi qu'il faut gruger.

Pendant 2 mois ce furent des luttes sans fin.

Les 4000 planches achevées, l'été était arrivé. Il fut impossible de faire passer les planches sous les rouleaux des machines. Elles gondolaient. Il fallut recourir aux procédés d'impression employés par les Chinois et les Annamites. Ces procédés consistent dans *le tamponnage de la feuille de papier sur la planche*. Ces procédés nécessitent l'emploi du papier Annamite. Ils sont fort lents, mais la netteté de l'impression est extraordinaire. Ce délai consistera encore à donner au livre son cachet de *couleur locale*. Tout y est annamite. Le papier lui-même est tout spécial. Ces fabricants du *village de Papier, 'Long Dien'* près de Hanoï ont une peine inouïe à faire du papier d'aussi grandes dimensions. Le caractère rudimentaire de leurs instruments l'explique assez.

Les difficultés d'ordre matériel n'étaient rien. L'auteur était *fort jeune*, il venait, à peine de dépasser la vingtième année, et on ne l'épargna pas.

Certains affirmèrent simplement que toutes les notules, jetées au jour le jour dans le Journal " *l'Avenir du Tonkin* " étaient prises dans *Dumoutier*. *Leur erreur était que jamais ils n'avaient ouvert les volumes de cet estimable auteur.* C'est un *des mérites de ce travail de ne procéder de personne en Indo-Chine.*

Depuis la conquête on a multiplié dictionnaires sur dictionnaires. Quant aux enquêtes de caractère vraiment sociologique on les compte. L'auteur a dû encore par la force des choses travailler sans le concours d'un seul des Etablissements Scientifiques organisés ici pour une plus grande connaissance du pays d'Annam. Aussi le principal mérite qu'il voit en son travail c'est celui d'un " *Acte de Volonté* ".

Il lui plaît en terminant de constater que les encouragements ne lui ont pas fait défaut. Il remercie surtout M. *Loumeau*, directeur de l'*Avenir du Tonkin* qui avec une telle largeur d'esprit a mis à sa disposition tous les jours deux colonnes d'" *Avenir du Tonkin* " MM. *Lambert*, *Recorny*, *Maincent*, de *Cattelineau*, ses collègues de l'*Avenir*, M. *Thercelin*, MM. *Le Gallen*, *Jean*, *Parrud*, *Bouchet*, administrateurs des Services civils, de précieux conseillers, MM. *Simon*, *Morel*, *Fournès*, *Legend*, *Vignet*, *Béguery*, qui l'ont fortement aidé en lui faisant accorder des subventions.

HENRI OGER

Elève de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole pratique des Hautes Etudes.

PLANCHES

TECHNIQUE DU PEUPLE ANNAMITE

A MM. Finot et Silvain Lévi, Professeurs au Collège de France

Hommage de leur élève reconnaissant

Par HENRI OGER

On rencontre plus de résistance dans le camp de la science que dans celui du Clergé Anglican (Tyndall) Si vous découvrez quelque chose de nouveau, on dira d'abord que ce n'est pas vrai, puis que ce n'est pas original.

(Claude Bernard)

Elève de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (à la Sorbonne).

Documents et observations rassembles durant le service militaire de l'auteur à Hanoi en 1908-1909.

Encyclopedie de tous les instruments, ustensiles, de tous les gestes de la vie et metiers du peuple Annamite Tonkinois

VOLUME DES PLANCHES

Ce volume se composera de 10 fascicules

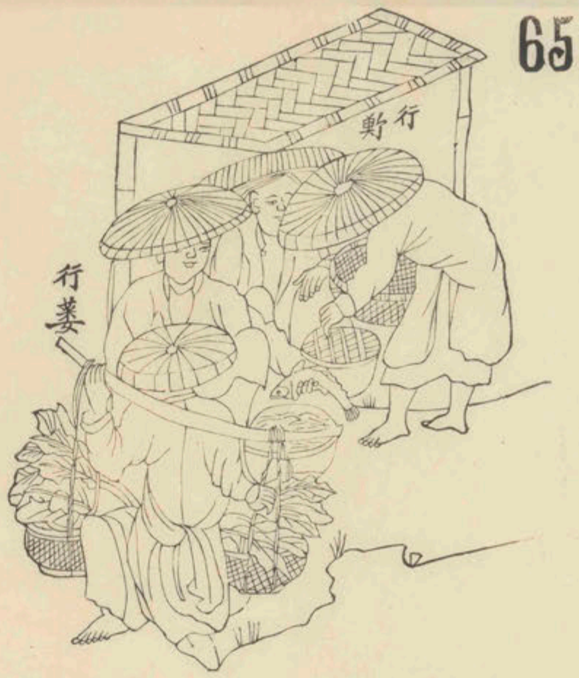
" On est prié d'adresser les souscriptions à M. Maliverney, Administrateur-gérant de l'Avenir du Tonkin."

Journal quotidien de l'Indo-Chine Francaise

114 Rue Jules-Ferry — Hanoi.

鼈 黽

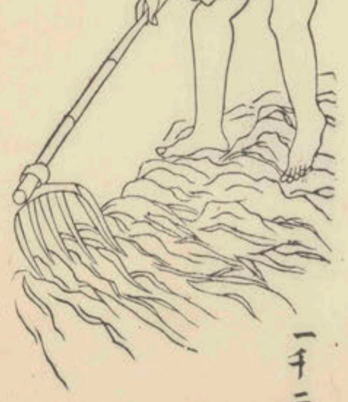








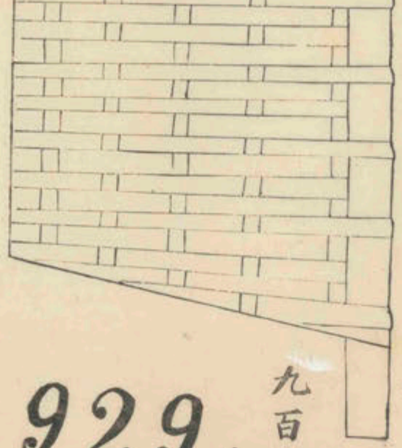
蒲鉄搞鞋坡 652



一千二百三

1203

嫣鼾

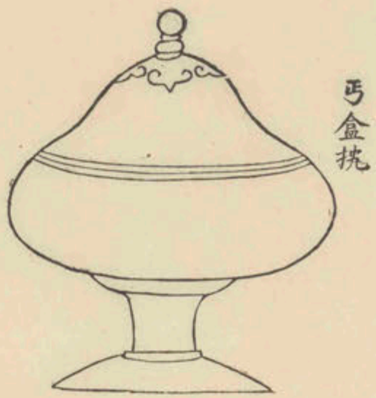


九百廿九

929

几六陵

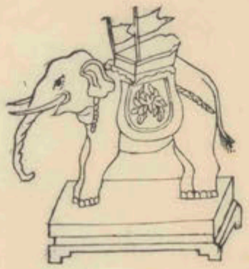


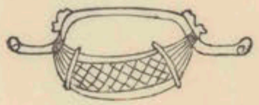


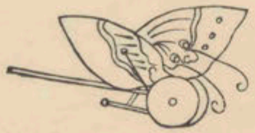
丐盒挑



跲丐







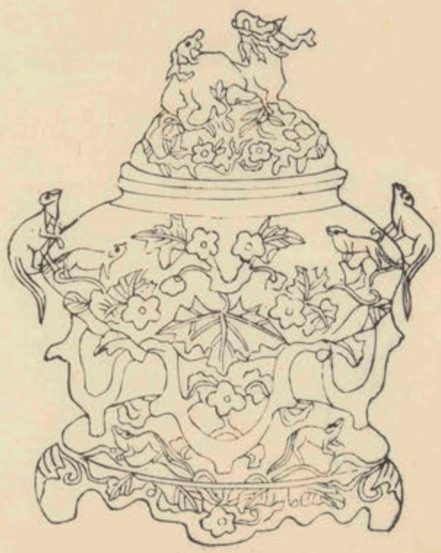
第二聖母



帝庭敕下世界雲遊撫茲郊郡歷攬南卅同妤妹以偕行
聲靈赫濯總仙靈之部眾德化周流護國有功崇山並享
庇民益力廟宇增修至靈而顯有感必孚四月初二日誕
二百八十一

281

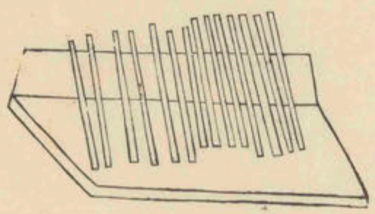
炉圓

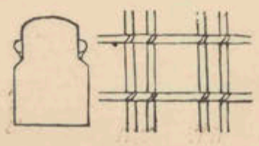


一千四百三十三

1453

山莊格架



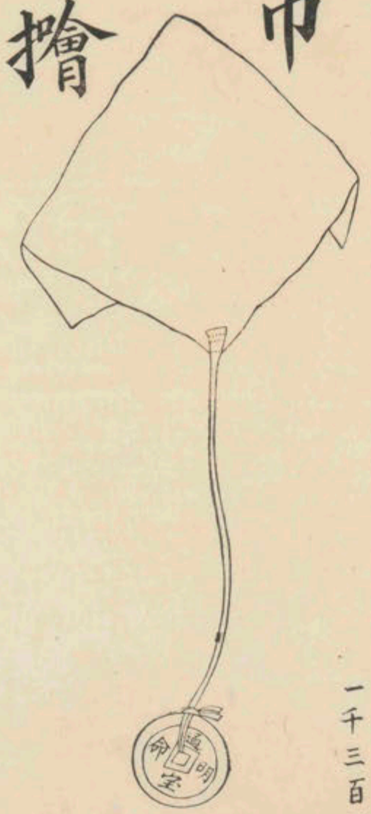


鐳泥 僱654



900 百九

擔巾



一千三百三十八

1338

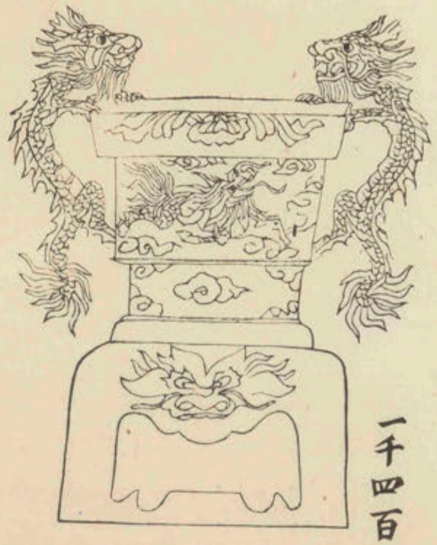
退乾器



一千四百十三

1413

方鼎



一千四百五十二

1452

822

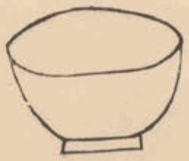
656

馬桄

搭梗縄

二千七十八

1078



雍揲箚銅

四百七十三

473

657

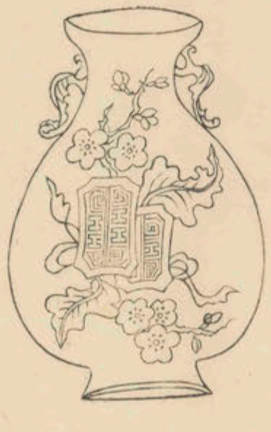
遮扛



二千二百八十

1286

押辮





嗯沃哎



1324

一千三百四十

炉ク縄



一千一百七十三

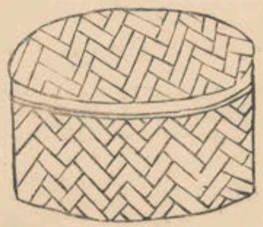
1173

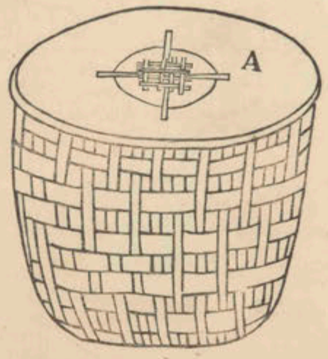
衣門



八百七十

870





828

659

攙攜攝



一千三百六十三

1363

於把

蹂鞊



一千二百

1202

渚犂犂繩



一千一百七十

1170

660

鉢花菊綉

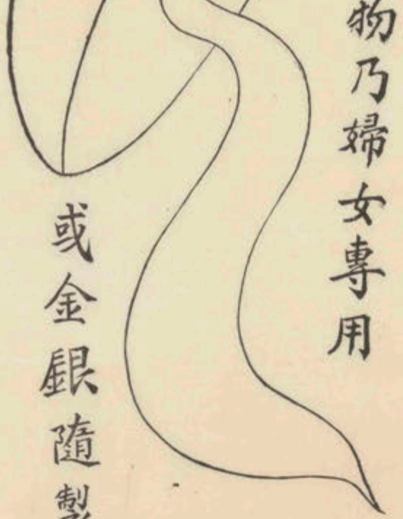


這鉢飯用每个二仙

一千三百廿一

1321

丐啞價

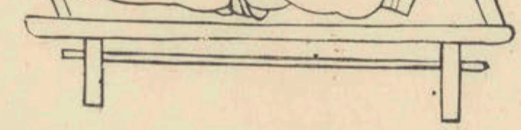


這物乃婦女專用

或金銀隨製

一千三十

1030





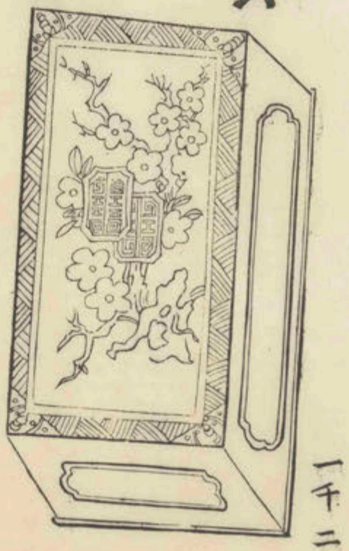
巧攢底湛



剪刀

661 攝包黃

勿朋鋪



一千二百九

1209

下土墩



一千三百九十八

1398

交冠粘



作脯肉者用此刀

一千十四

1014

662

梗紅
莊金
僊禡



一千四百六十九

1469



陸織

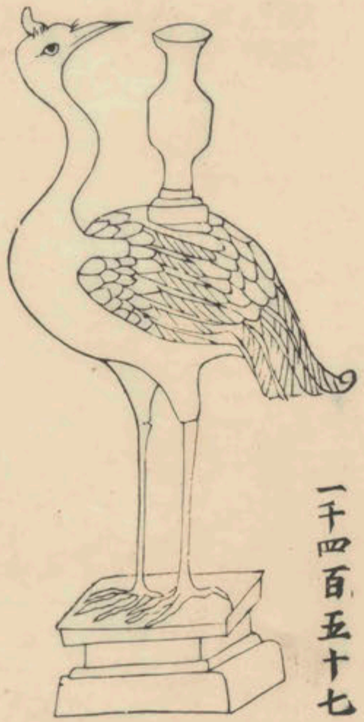


一千四百八十一

1481

煦朱
鼲猳

銅鶴



一千四百五十七

1457

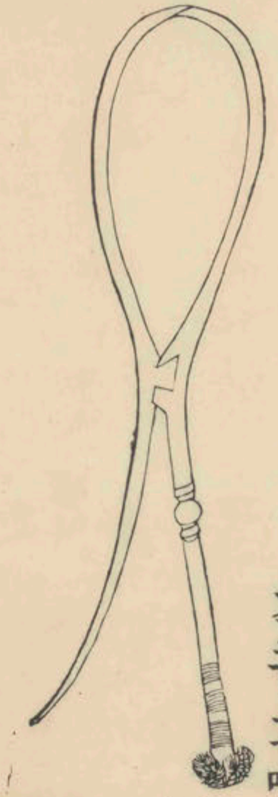
普猜劫



九百九十六

996

攝梵沁



一千二百三十四

1234

664

銅薈

一千四百五十九

1459

一千二百三十

1230

花缽 缽招

此缽飯後飲水

一千三百十七

1317

卜 龜

一千三百十四

1314

波 台

一千三百八十五

1385

硅 放 甕

一千三百三十一

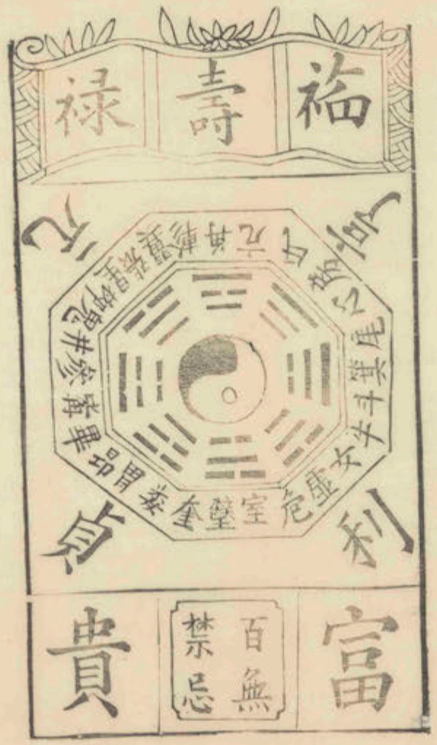
1331

擔麻 666 逶油



一千四百三十二

1432



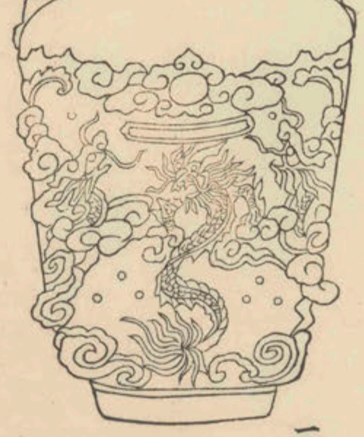
撑豆切



一千四百四十

1414

667 缽香浮浪



一千二百五十八

1258

學習西



五百四十一

541

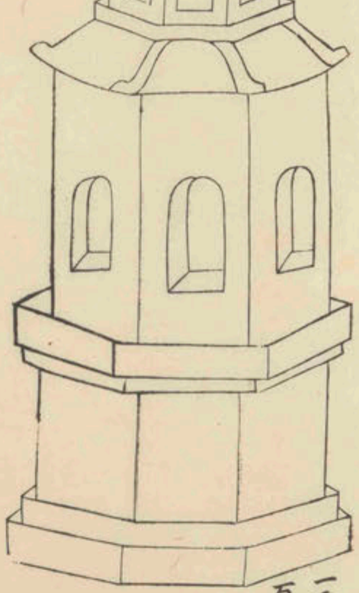
發揆責



一千二百

1200

668 石塔

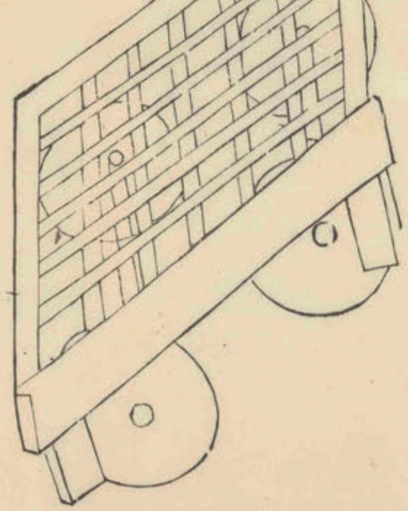


1268 二千二百六十八

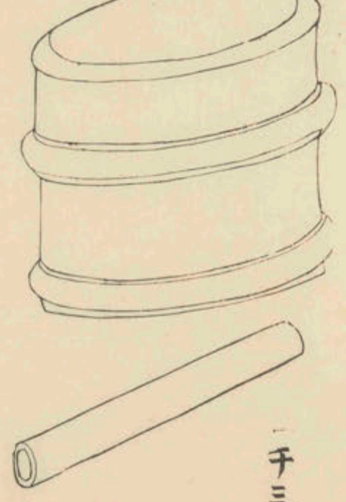
印策次匠達縄包板印



反車箔



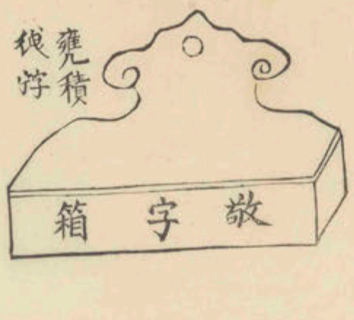
1069 二千六十九



千三百三十六

1336





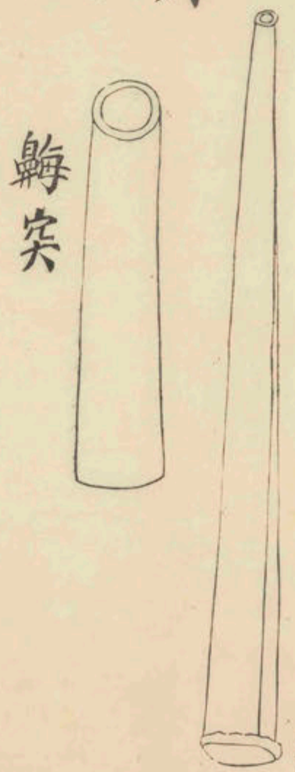


九百十一

911

瓶蓊
盲蒲

銅突丐 670



一千一百三十四

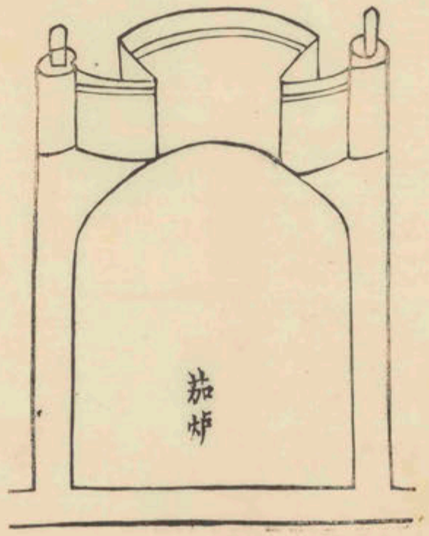
1134

摭畧
底
軋滌

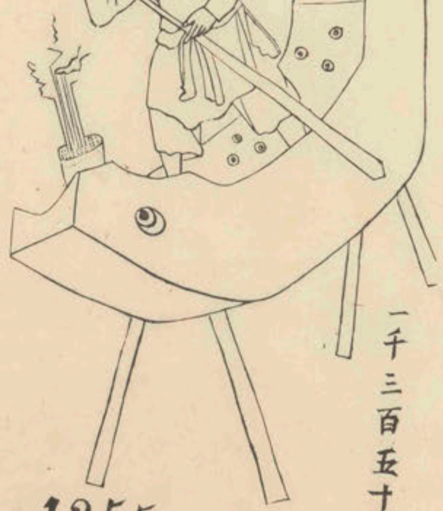


一千四百三十三

1433



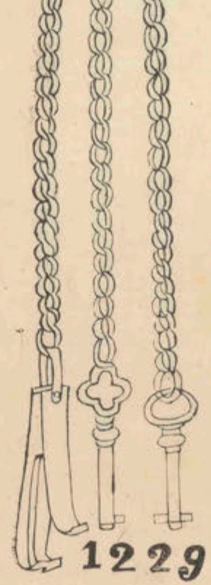
形人渡潮



一千三百五十五

1355

綆春秋



一千二百二十九

1229

繩膝



一千四百三十五

1435

隊蟠

住客禁
香爺丐
烏賴

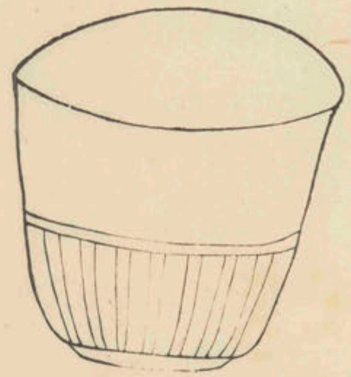


七百八十四

784



爐 揀 672



一千三百六十六

1366

残梗



一千三百六十七

1367

喜鼻



雞琨敲遞畢



正嵶

纗咖



一千一百五十九

1159

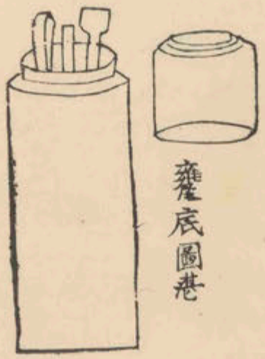
學路曰哼失遑



一千三百十八

1318





臭撼



一千一百十四

1114

675

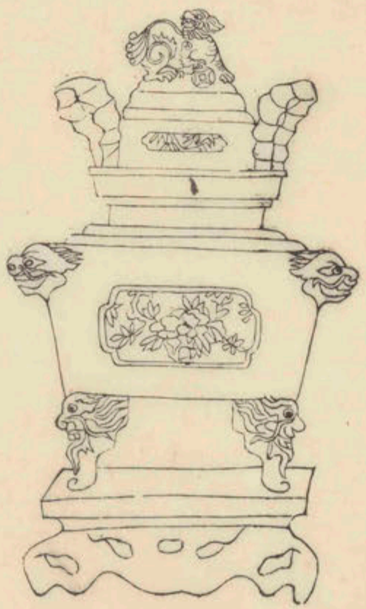
漢家子縛
竹筒足以
防洑水



一百八十五

185

竹鼎



一千四百六十五

1465



炉縄



湛坳銅爐



一千一百七十八

1178



頭蟾全莊金



一千五百廿九

1529

677

嚥粘

212

九百五十一

掃堂

1295

一千二百九十五

攏爐



479 四百七十九

推泊





蠢那蛸



1328 一千三百二十八

宰屠



一千二百九十六

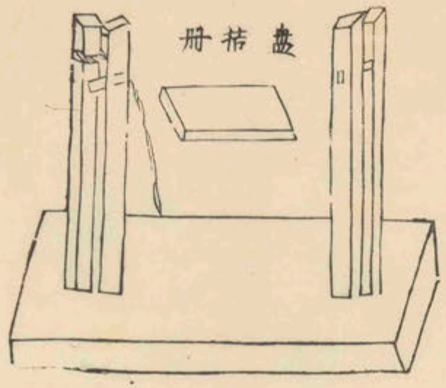
1296

蛤搰肢

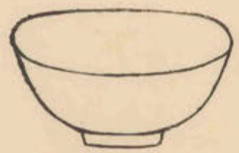


一千三百七十七

1377



馬駢觇渚



680

拎旗雪毛

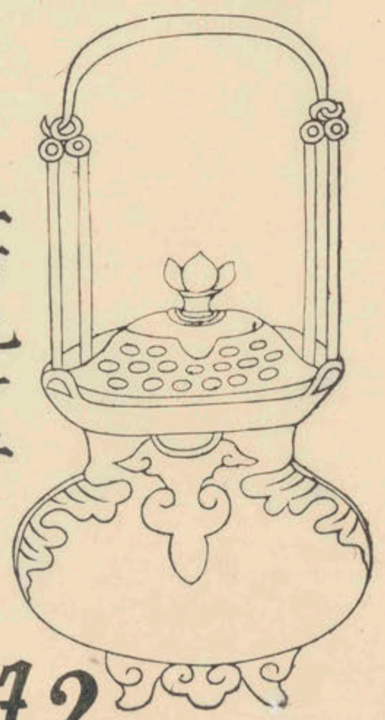


一千一百九十一

1191

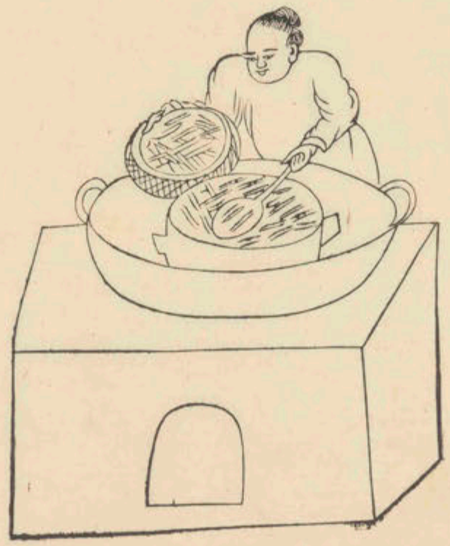
盒香

以銅製



一百七十二

172



080

681 秈

焚坎



一千二百八十三

1283

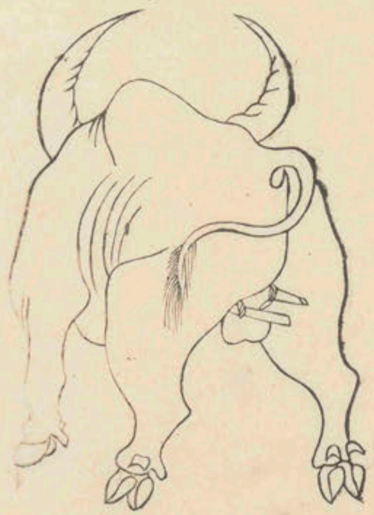
犏俚



一千三百九十五

1395

繼戒 犏底 刮



二百五十一

251

半餅熟

一千一百七十七

1177

僭紱論厭奧

八百五十

856

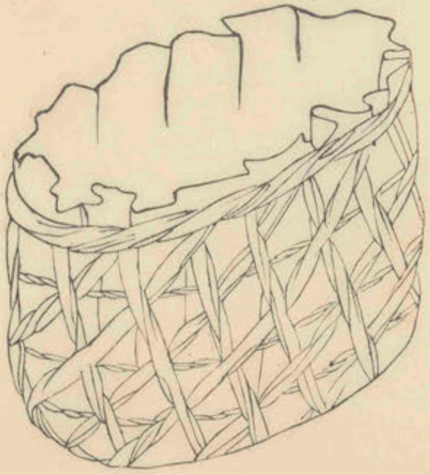
糊篦菓塘

一千九十八

1098

683

揆底茶斛



1066

一千六十六

鵝絨杜鋑



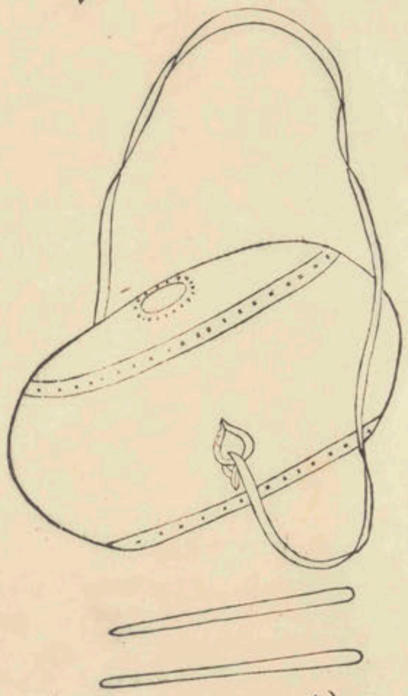


1393

一千三百九十三

684

本　藪



八百八十三

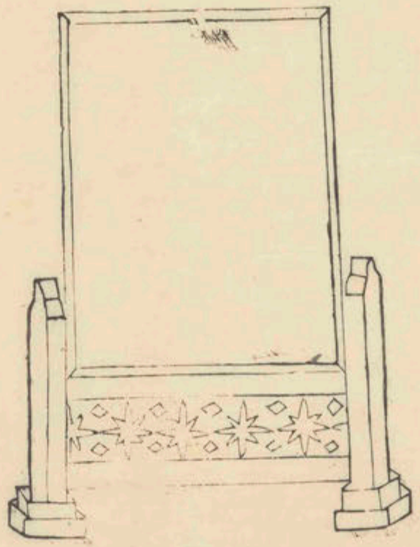
883

彈　唇



一千四百四十四

1444



蜾蠃

1378 三千三百七十八

蛣螬

1289 二千三百八十九

222 二百二十二

也 桔槔

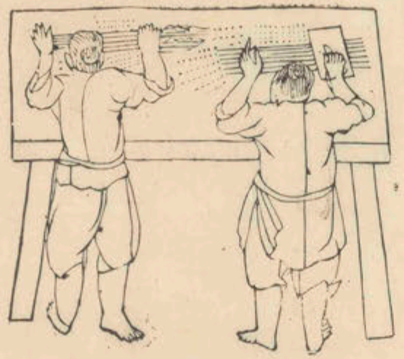
686

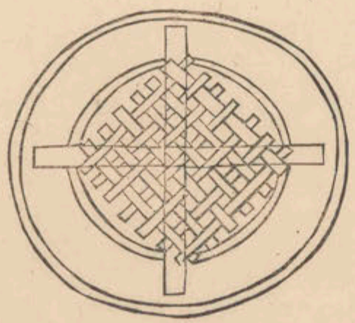
匙 丐



一千一百十三

1113





蔡 中 奎



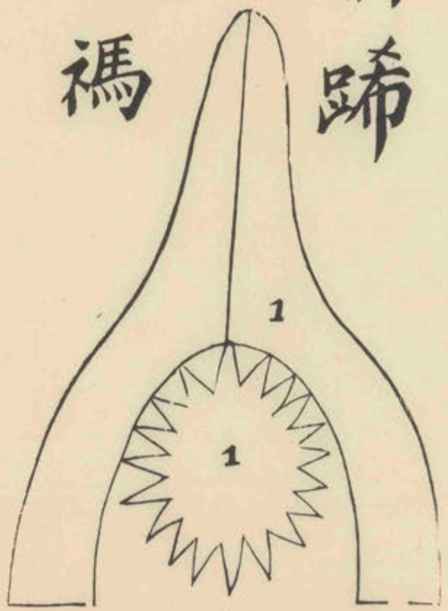


1165

十五 百六 一千一

687

鞠躋行禡

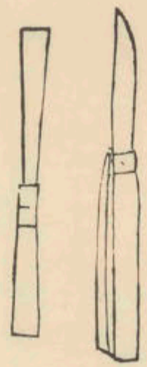


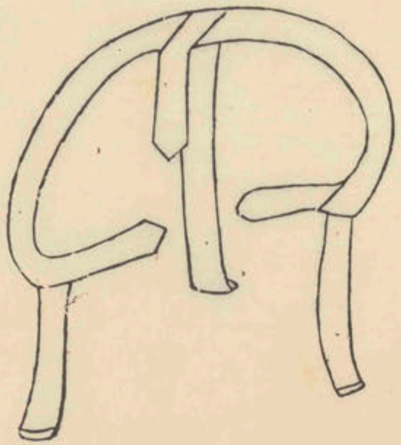
一千五百二十二

1522

丐炬撬

此灶鉄製民家便用







九百廿八

928

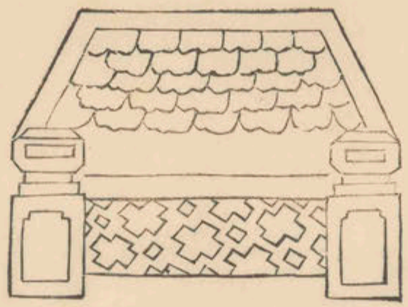
通甕攻

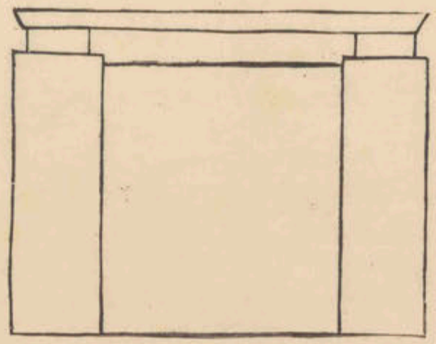


一千四百五十一

1451

磚室





揀策學



一千三百四十四

1344

689

封餅徵

一千二百九十九

1299

割麫名

一千三百八十一

1381

馬趣炭

馬鯉籐

茹堙掖

1412 一千四百十二

稿状丐単文籠難丐



粒丐

690 西鉄覇盒

1032 一千三十二

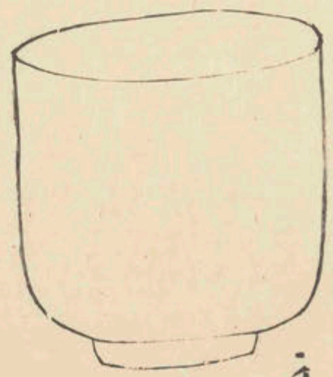
御侍香茶



四百八十二

482

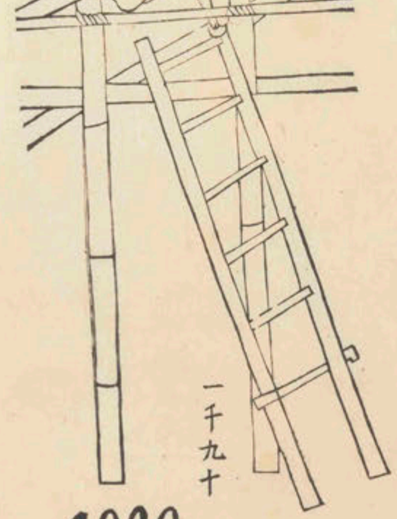
砧藁丐



二千三百三十七

1337

縛摑



一千九十

1090

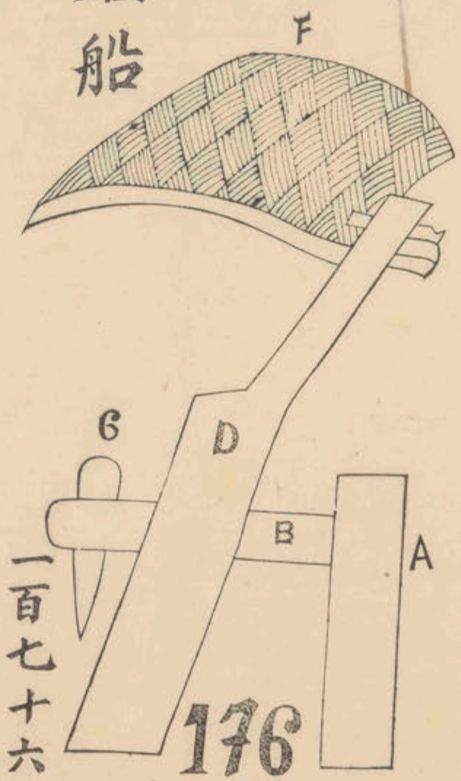
通瓕吹筒竹



一千四百八十三

1483

丐進船



一百七十六

176

蝦蛄舍



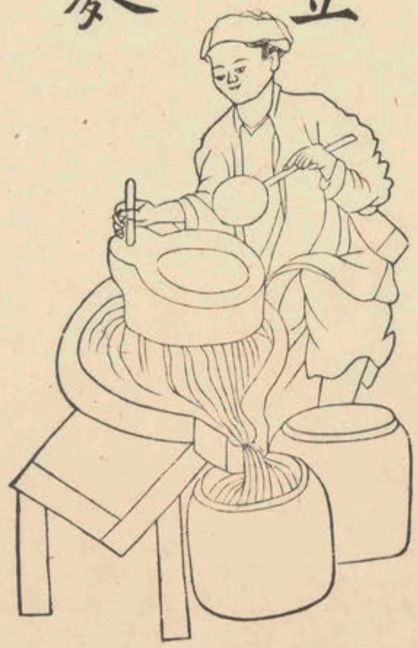
一千三百三

1303

十一 做勃



十二 磋豆



十三 炒麪

十四 淥勃



蹉撾



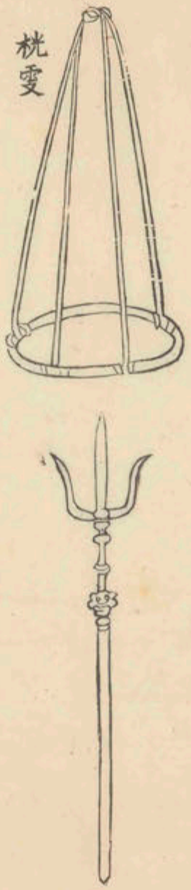
一千三百八十三

僝銅

撫囷



一千二百八十四



695

打銅盤

一千三百廿六

1326

打筅錢

一千三百廿二

1322

扯蟶

一千三百六十四

1264

吁卦筮詞爭



943

九百四十三



富貴全圖

1490

一千四百九十

啦酳朋匙



1416

一千四百六十

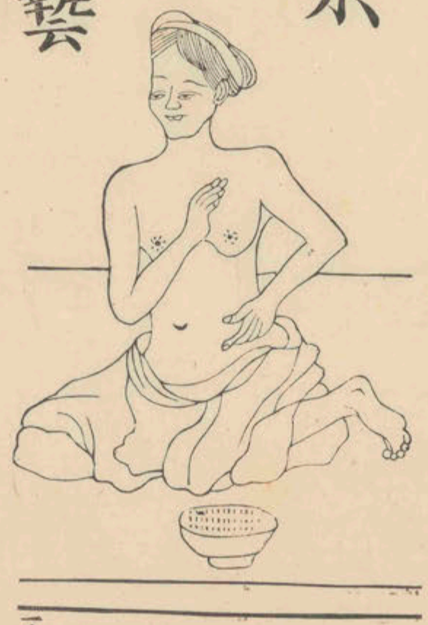
697

2 待豆吟



產耒辰

車藝



3 待捕豆



二千五百九十八

1598

半虫



四百六十三

463







六百六十五

665

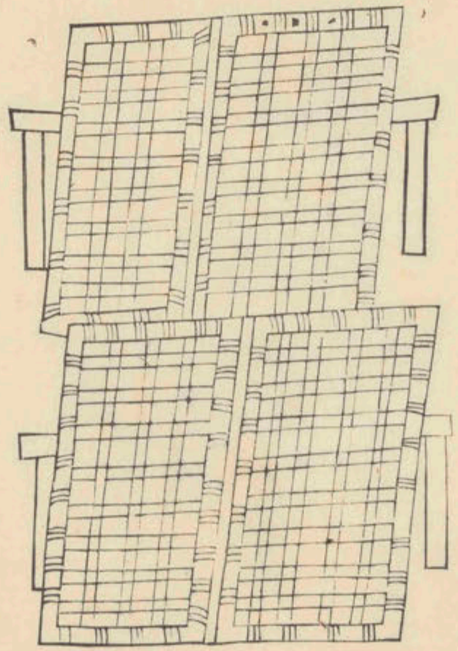
摄烟灶

699

13 勃 嫋



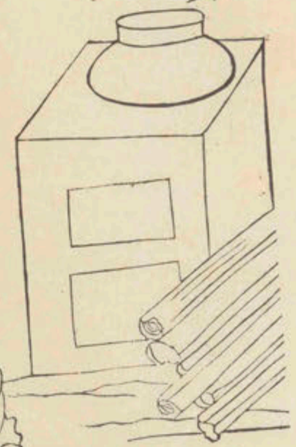
15 麩 冦 藩



14 扒 紕 麩 底 熄



700
炉炳勃
9 夕麹

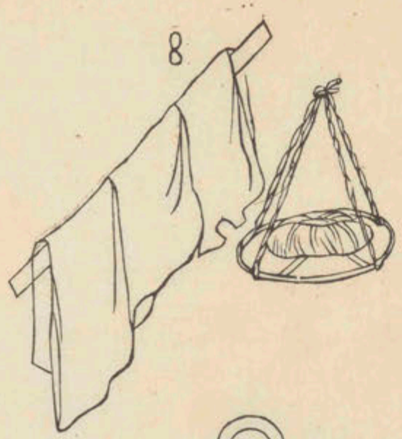


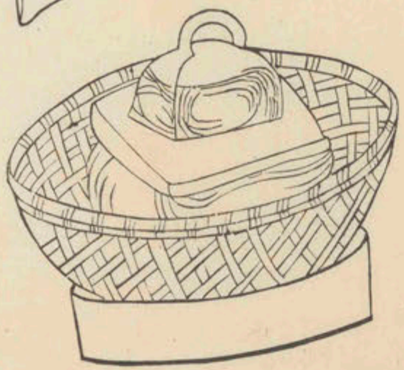
策枕押勃

汐勃
5 夕麹



8





圖底押勃

PLANCHES

L'album des Planches comprendra 6 à 7 volumes au moins. Chaque volume sera composé de 70 feuilles. L'ensemble formera 4000 gravures, croquis et plans. Lorsque tous les volumes de planches seront parus, le volume de Texte sera mis en vente. Il sera suivi d'un index donnant tous les mots Techniques et d'une table des matières analytique

Etudes et matériaux sur la Civilisation matérielle créée par le peuple d'Annam (instruments, outillages)

Le texte

Le premier volume de la *Recherche du Peuple Annamite* vient de paraître. Il se compose de 70 feuilles dont l'ensemble forme une série de 400 dessins reproduits en 248 volumes identiques. Quelques détails sur la genèse de l'ouvrage et sa distribution sont nécessaires ici. L'auteur est arrivé au Tonkin en janvier 1903. Il était sous-lieutenant d'infanterie coloniale.

Elève de Messieurs *Sabatier, Leroi et Pinet*, professeurs au *Collège de France* et à *l'Ecole pratique des Hautes Etudes* à la Sorbonne, il avait sollicité du Ministre des colonies la faveur de venir accomplir ses 2 années de service militaire au Tonkin.

L'un de ses projets de travail visait l'étude de familles Annamites, selon la *Méthode Monographique*. On sait que l'une des caractéristiques de cette méthode consiste dans l'établissement scrupuleux de budgets du *vêtement*, de la *nourriture*, du *logis*, des *salaires*, de l'*amendement*. Lorsque l'auteur a vu à rédiger ses notes il s'aperçut qu'il serait compris de 2 à 3 vieux missionnaires vivant la vie de l'Annamite, mais que son travail serait inintelligible pour tout autre, surtout pour les lecteurs de la *Métropole*.

Un travail préliminaire s'imposait : définir les termes " *technique*" " d'où on devait être qu'on se choisira est devenu par la force des choses un énorme bouquin. La langue Annamite est riche en mots matériels. La faculté d'abstraction semble naturellement développée chez ce peuple. Aussi la moisson a été riche et le sera encore plus à l'avenir.

Méthode de travail

Pendant un an l'auteur parcourut les régions, les provinces à recommandation, descripteur. Les questions portaient sur les éléments, le sens spécial, la manière de construction de l'instrument et de l'outillage. L'auteur accompagna fréquemment le genre qui met en *fonction* l'instrument. Il croyait le fait immédiatement et dans tous ses cas.

L'exposition comprendra donc 2 parties nettement distinctes : l'étude de l'*objet* ou de l'*instrument* " en soi ", l'étude du geste, c'est-à-dire de l'objet ou de l'instrument " en *fonction* ". Cette méthode permet d'organiser des *séries d'ensemble*. Ainsi les instruments en cours sur *les eaux*, ou *la pêche* s'expliquent et se complètent l'un par rapprochement.

Mais une étude de la Technique d'un peuple est l'étude de sa *civilisation matérielle*. Aussi le lecteur ne s'étonnera pas de trouver ici la reproduction et l'étude d'une série de gestes et *tout instrument fait défaut*. Citons un exemple : *les jeux*. C'est qu'ici le *corps humain* sert d'instrument, ainsi que les milieux où vit l'individu, tels que la *terre*, les *arbres* et les *eaux*.

Méthode d'Exposition

Rien n'est plus pénible que de lire des descriptions d'instruments de pêche sans avoir un schéma sous les yeux. Les écrivains ancêtres ne sont pas Jésus. D'ailleurs la mémoire des yeux est la plus vivace chez la plupart des lecteurs. Voilà pourquoi le plus grand de la partie du travail se réduit en une collection de dessins et de croquis.

Mais la structure fondamentale de cette collection c'est d'une *rationnelle* " et " *cohérente* ".

Elle n'est pas empruntée de la vie.

Elle dépasse le chiffre de 4000.

Cette traduction " *scientifique* " des documents rassemblés présentait un *caractère* et un *enseignement* rares. C'était un excellent moyen de vérification de la vérité après en dehors de la présence du collecteur. Mais il était à craindre qu'il ne déformât par ignorance ou par fantaisie. Aussi, pour le procès, il a dû adopter l'auteur. Il dictait sa dessinateur un canevas, canevas qui avait été déjà soumis à d'autres *Annamites*. Le dessin obtenu était ensuite soumis à des indigènes dont le sens critique était aussi éveillé. *On avait un moyen de contrôle et cette série d'entretiens permettait de trouver sans cesse du nouveau ou montait de cause à l'inconnu.*

Des gestes et des traits de mœurs du passé, aujourd'hui abolis, purent ainsi être saisis.

Le texte de l'auteur fut construit selon la même méthode d'étude strictement objective, *chaque dessin était*

d'abord décrit tout court, puis les considérations générales, suivaient. Aucun des mots techniques ne fut laissé de côté. L'auteur n'écrivait pas un ouvrage de vulgarisation, il n'en a pas le courage.

La tour du silence chercher ses documents et ses observations dans *la langue* comparaison qui se rapprochent ainsi de l'auteur. C'est en poursuivant la solution de ces problèmes qu'il rencontra l'opportunité de la division en 2 volumes : volume de planches, volume de texte. Les séries, pour rester *cohérentes* et *rationnelles* devaient être suivies. De plus ce procédé permettait de classer à la suite les observations recueillies sans être obligé de refaire tout les dessins à chaque fois. Le volume de texte sera l'illustration suivi d'un index détaillé et d'une table analytique qui en rendra le maniement facile.

Méthode de publication

Les imprimeries et libraires du Tonkin ne font pas l'édition, c'est entendu. Aussi l'auteur se dut occuper lui-même de son livre. Il avait la foi. Il commença par faire une tournée de souscription. Il raconte plaisamment quels intéressants accueils de curiosité et de malfaçon il dut subir.

Finalement ses efforts aboutirent à 200 piastres. Dans un coin d'une pièce religieux de la *rue du Chanvre*, puis à la pagode de *Vu-Thanh*, il installa deux ateliers de 30 graveurs. C'étaient de lourds paysans qu'il fallut dégrossir. MM. *Perdrix* et *Pouzin*, qui ne lui ménagèrent pas leurs encouragements le virent aisément au cours d'une visite. L'auteur y constata rapidement ce que l'Annamite possède de produits commerciaux et de savoir-faire sérieux. Pour lui l'Européen est l'ennemi de l'art gracieux.

Pendant 2 mois on ne fera que des lavis sans dessin.

Les 4000 planches achevées, l'édition arrive. Il fut impossible de trouver les planches sous les rouleaux des machines. Elles gondolaient. Il fallut avoir recours aux procédés d'impression employés par des Chinois et les Annamites. Ces procédés consistent dans le frottement de la feuille de papier sur la planche. Ces procédés nécessitent l'emploi du papier Annamite. Il est fort lent, mais le secret de l'impression est entre toutes. Ce détail explique en même temps pourquoi l'auteur ne put faire imprimer son livre au cachet de couleur locale. Tout y est accessible, le papier lui-même est un spécial : les filaments du *rotang* (*Rotin*, *Long Bau*) pris des Hauts ont une peine inouïe à faire du papier d'assez grandes dimensions. Le caractère rudimentaire de leurs instruments l'explique assez.

Les difficultés d'ordre matériel n'étaient rien. L'auteur était fort jeune, il venait à peine de dépenser la vingtième année, et on ne l'épargna pas.

Certains affirmeront simplement que toutes les autorités, visées au jour le jour dans le Journal " *l'Avenir du Tonkin* " étaient prises dans *Dumoutier*. Leur erreur était que jamais un *savoir* ouvert les volumes de cet estimable auteur. C'est un des mérites de ce travail de ne procéder de personne en Indo-Chine.

Depuis la conquête on a multiplié dictionnaires sur dictionnaires. Quant aux enquêtes de caractère vraiment sociologique on les compte. L'auteur a dû encore par la force des choses travailler sans le concours d'un seul des Etablissements Scientifiques organisés ou pour une plus grande connaissance du pays d'Annam. Aussi le principal mérite qu'il voit en son travail c'est celui d'un " *Acte de Présence* ".

Il lui plaît en terminant de constater que les encouragements ne lui ont pas manqué. Il remercie surtout M. *Landerer*, directeur de l'*Ecole de Tourane*, qui accueillit avec bienveillance l'auteur à son arrivée au Tonkin, MM. *Lemire*, *Brocheux*, *Maitre*, *Capolo*, administrateurs de l'Annam, *Le Gallen*, *Rasset*, *Thiroux*, *Bonnet*, administrateur des Services civils, de précieux collaborateurs, MM. *Simon*, *Morel*, *Tournier*, *Legrand*, *Perrel*, *Bonnet*, qui l'ont fortement aidé en lui obtenant accueil des autorités.

HENRI OGER

Elève de l'Ecole Coloniale et de l'Ecole pratique des Hautes Etudes.

PLANCHES

4 LB
7/2





